

@

Joseph-Marie AMIOT

**ART MILITAIRE
DES CHINOIS**

Art militaire des Chinois

à partir de :

ART MILITAIRE DES CHINOIS,
ou **Recueil d'anciens traités sur la guerre,**
composés avant l'ère chrétienne, par différents généraux chinois.
Ouvrages sur lesquels les aspirants aux grades militaires sont obligés de subir des examens.

On y a joint

Dix préceptes adressés aux troupes par l'empereur Yong-tcheng père de l'empereur régnant.

Et des planches gravées pour l'intelligence des exercices, des évolutions, des habillements, des armes, & des instruments militaires des Chinois.

Traduit en français par le père **Joseph-Marie AMIOT (1718-1793)**
missionnaire à Pe-king, revu, & publié par M. Deguignes.

A Paris, chez Didot l'aîné, libraire imprimeur, rue pavée, près du quai des Augustins. MDCCLXXII. 400 pages+33 planches.

Édition en mode texte par
Pierre Palpant

www.chineancienne.fr
mars 2011

TABLE DES MATIÈRES

[Avis](#)

[Discours préliminaire du traducteur](#)

[Les dix préceptes de l'empereur Yong-tcheng aux gens de guerre.](#)

- Préface de l'empereur,
- I. Il faut aimer & respecter ses parents,
- II. Il faut honorer & respecter ses aînés,
- III. Il faut être de bonne intelligence avec tout le monde,
- IV. Il faut instruire ses enfants & ses frères cadets,
- V. Il faut cultiver la terre avec soin,
- VI. Il faut se rendre habile dans l'exercice de la flèche tant à pied qu'à cheval,
- VII. Il faut user d'économie,
- VIII. Il faut s'abstenir du vin & des liqueurs qui enivrent,
- IX. Il faut éviter le jeu,
- X. Il faut éviter les combats & les querelles.

[Les XIII Articles sur l'art militaire, par Sun-tse.](#)

- Préface,
- I. Fondements de l'art militaire,
- II. Des commencements de la campagne,
- III. De ce qu'il faut avoir prévu avant le combat,
- IV. De la contenance des troupes,
- V. De l'habileté dans le gouvernement des troupes,
- VI. Du plein & du vide,
- VII. Des avantages qu'il faut se procurer,
- VIII. Des neuf changements,
- IX. De la conduite que les troupes doivent tenir,
- X. De la connaissance du terrain,
- XI. Des neuf sortes de terrains,
- XII. Précis de la manière de combattre par le feu,
- XIII. De la manière d'employer les dissensions & de mettre la discorde.

[Les VI Articles sur l'art militaire, par Ou-tse.](#)

- Préface,
- I. Du gouvernement de l'État par rapport aux troupes,
- II. Combien il est important de bien connaître ses ennemis,
- III. Du gouvernement des troupes,
- IV. Du général d'armée,
- V. De la manière de prendre son parti dans les différents changements qui peuvent arriver,
- VI. Des véritables moyens d'avoir de bonnes troupes.

[Les V Articles sur l'art militaire, par Se-ma.](#)

- Préface,
- I. De l'humanité,
- II. Précis des devoirs particuliers de l'empereur,
- III. Précis des devoirs particuliers de ceux qui commandent,
- IV. De la majesté des troupes,
- V. Idée générale de la manière dont il faut employer les troupes.

Art militaire des Chinois

Extrait du livre intitulé Lou-tao, sur l'art militaire.

Préface,

I. De la manière dont on faisait anciennement les généraux,

II. De la manière dont le souverain & le général se communiquaient leurs secrets.

Instruction sur l'exercice militaire.

Préface,

Exercice de ceux qui n'ont pour armes que le sabre & le bouclier,

 Premier Exercice,

 Second Exercice,

Instruction sur la manière dont on doit faire l'exercice général.

Des armes, des habillements & des instruments qui sont à l'usage des gens de guerre.

Index

@

AVIS

@

p.v Ces ouvrages sur l'art militaire des Chinois, traduits en français par le P. Amiot, sont déposés dans le cabinet de M. Bertin, ministre & secrétaire d'État, à qui ils ont été envoyés de la Chine par le traducteur. C'est le fruit d'une correspondance suivie que ce ministre, plein de zèle pour le progrès de nos connaissances, entretient, par la permission du Roi, avec des lettrés chinois que Sa Majesté a honorés de sa protection & qu'elle a comblés de ses bienfaits, pendant le séjour qu'ils ont fait en France ¹. Cette correspondance devient de plus en plus intéressante & utile aux sciences aux arts, par les mémoires que ces lettrés envoient tous les ans, que le ministre se fait un plaisir de communiquer par la voie de l'impression.

Tel est celui du P. Amiot, ouvrage qui a dû coûter beaucoup de peines à ce savant missionnaire, déjà connu par la traduction d'un poème de l'empereur de la Chine, contenant l'éloge de la ville de Moukden, qui avait été envoyé à la Bibliothèque du Roi, que j'ai fait imprimer l'année dernière. J'ai apporté les mêmes soins & les mêmes attentions dans la publication de celui-ci, je me suis fait un devoir de le donner tel que le P. Amiot l'a envoyé ; j'ai seulement transposé quelques-unes des notes ; j'en ai divisé quelques autres ; j'ai supprimé quelques avis que l'impression rendait p.vi inutiles ou qui étaient répétés en différents endroits ; j'ai réuni ou rapproché plusieurs observations qui m'ont paru devoir l'être ; j'y ai ajouté une table des matières. Du reste je me suis attaché à rendre cette édition entièrement conforme à l'original que le P. Amiot a paraphé lui-même à la fin de chaque chapitre, dans la crainte que son manuscrit ne tombât en d'autres mains & ne fût altéré.

¹ MM. Ko & Yang. M. Parent, conseiller de la cour des Monnaies, est chargé de cette correspondance. Ses lumières & son zèle répondent parfaitement aux intentions du ministre.

Art militaire des Chinois

« Il est arrivé, dit-il plus d'une fois que sous prétexte de corriger ou de donner une nouvelle forme aux ouvrages qu'on reçoit des pays si éloignés, on les a tronqués ou défigurés, soit en ajoutant où il n'était pas à propos de le faire, soit en retranchant ce qu'il fallait conserver, soit enfin en voulant donner le tout à sa manière, qu'on croit préférable à celle des auteurs ; en conséquence, au lieu de donner des connaissances sûres & exactes, on n'a fait que multiplier les erreurs ou confirmer les fausses idées qu'on avait d'abord conçues sur des rapports précipités ou peu fidèles : tout au moins on a obscurci les objets, au lieu de les éclairer. Il me semble qu'on devrait se conduire à l'égard des écrits qui viennent de loin, comme on se conduit à l'égard des ouvrages qui sont déjà surannés qu'on veut rajeunir : on ne se permet d'autres changements que ceux qui ont rapport aux expressions & au style ».

C'est à quoi je me suis borné dans l'impression de ce recueil.

Parmi les ouvrages militaires composés par les Chinois, il y en a six auxquels ils donnent le nom de *King* ou de classiques, ce sont ceux sur lesquels tout militaire doit subir un examen.

Le premier est intitulé Sun-tse. p.VII

Le second, Ou-tse.

Le troisième, Se-ma-fa.

Le quatrième, Lou-tao.

Le cinquième, Leao-tse.

Le sixième, Tai-tsoung, Li-ouei-kong.

Le P. Amiot n'a traduit que les trois premiers de ces ouvrages. Il a envoyé le Sun-tse & l'Ou-tse en 1766, ils sont arrivés l'année suivante. Il y a joint un ouvrage fait par ordre de l'empereur Yong-tcheng, concernant la conduite que les troupes doivent tenir, & il a mis à la fin les exercices & les évolutions des troupes chinoises, avec les dessins nécessaires. Le troisième, ou le Se-ma-fa, est arrivé en 1769. Le P.

Art militaire des Chinois

Amiot paraît avoir quelque envie de continuer ce travail : s'il l'envoie, si le public reçoit favorablement celui-ci, on pourra donner la suite.

Voilà ce que j'ai rassemblé, de quelques notes qui étaient éparses dans l'ouvrage du P. Amiot. Qu'il me soit permis d'y ajouter quelques observations sur les ouvrages qu'il a traduits. Tous sont en Chinois à la Bibliothèque du Roi dans un recueil qui est intitulé *Vou-king*, c'est-à-dire *Livres classiques des militaires*. Le premier est Sun-tse : son vrai titre est *Sun-tse-ping-fa*, c'est-à-dire, Règles de l'Art Militaire par Sun-tse ou Sun vou.

Cet ouvrage était en quatre-vingt-deux chapitres ; il n'en reste que treize. Un empereur de la Chine, nommé Vou-ti, de la dynastie des Ouei, qui vivait vers l'an 424 de J. C. a fait un commentaire très estimé, qui est intitulé *Ouei-vou-tchu-sun-tse*. Il y a paru plusieurs autres commentaires de l'ouvrage de Sun-tse, sous la dynastie des Tang & sous celle des Song.

Le second est nommé Ou-tse, autrement Ou-ki. ^{p.VIII} Ou-tse était du Royaume de Ouei ou Goei. Le Père Amiot en parle dans sa préface.

Le troisième est Se-ma-jang-kiu, que l'on appelle communément Se-ma, nom de sa dignité. Il était du royaume de Tsi, & vivait sous les Tcheou, avant J. C. Son ouvrage est intitulé *Se-ma-ping-fa*, ou Règles de l'art militaire par Se-ma.

Le quatrième est intitulé *Ven-toui*, c'est-à-dire, *Demandes & réponses*. Les demandes sont proposées par Li-chi-min ou Li-che-min, & Li-tsing-yo y répond. Li-chi-min est le même que Tai-tsong, empereur de la dynastie des Tang. Ce petit traité sur l'art militaire est divisé en trois parties. Li-tsing-yo, autrement dit Tsing-yo-se, portait le titre de Goei-kong ou Ouei-kong. Le père Amiot, qui en parle dans sa préface sur le Lou-tao, le nomme Tching-yao-che, ce qui est une faute de copiste ; il faudrait dire, conformément à sa prononciation, Tching-yo-che. Tai-tsong vivait l'an 627 de J. C.

Art militaire des Chinois

Le cinquième, dans l'édition de la Bibliothèque du Roi, est le livre intitulé *Goei-leao-tse*. Le P. Amiot, qui en parle ¹, le nomme Yu-leao-tse. Ce Goei-leao-tse vivait avant l'ère chrétienne : on ignore de quelle province il était. Son ouvrage, en forme de dialogue, est divisé en vingt-quatre articles assez courts ; l'auteur y remonte à l'origine de l'art militaire sous Hoang-ti. Plusieurs savants ont fait des commentaires sur cet ouvrage.

Le sixième est le *San-liao*, composé par Hoang-che-kong, qui vivait, à ce que l'on croit, sous la dynastie des Tsin, avant J. C. Il est divisé en trois parties.

p.IX Le septième & dernier est intitulé *Lou-tao*, il est attribué à Liou-vang, le même que Tai-kong, qui vivait 1.122 ans avant J. C. au commencement de la dynastie des Tcheou. Cet ouvrage est partagé en soixante petits articles ; le P. Amiot en a traduit seulement le vingt-unième, qui traite de l'établissement du général, & les vingt-quatrième & vingt-cinquième, qui tous les deux ont pour objet la manière de se communiquer les secrets. Ils sont réunis tous les deux dans l'article II de l'extrait du Lou-tao.

Voilà les ouvrages fondamentaux sur l'art militaire chez les Chinois. Les deux éditions de ce recueil, qui sont dans la Bibliothèque du Roi, sont numérotées 353 & 354 ; l'une & l'autre renferment les mêmes ouvrages mais dans celle qui est numérotée 354, les commentaires sont beaucoup plus étendus, & l'on a mis à la tête un petit traité de l'exercice de la flèche, tant à pied qu'à cheval, avec les figures. Cette édition a été faite sous le règne de Kang-hi, mort en 1722 ; l'autre, sous celui de Van-li, qui mourut l'an 1620 de J. C.

Les planches qui accompagnent la traduction du père Amiot sont copiées fidèlement d'après les dessins enluminés qu'il a envoyés ; on a simplement réduit ces dessins, qui étaient plus grands.

@

¹ Préface du Lou-tao.

DISCOURS DU TRADUCTEUR

@

p.001 À juger des Chinois par leurs mœurs, par leurs coutumes, par leurs lois, par la forme de leur gouvernement, en général par tout ce qui s'observe aujourd'hui parmi eux, on conclurait, sans hésiter, que ce doit être la nation du monde la plus pacifique la plus éloignée d'avoir les brillantes qualités qui sont les guerriers.

Leur génie, naturellement doux, honnête, souple & pliant, doit les rendre beaucoup plus propres au commerce de la vie, qu'aux actions militaires & au tumulte des armes. Leur cœur, toujours susceptible de la crainte des châtimens, toujours resserré entre les bornes d'une obéissance aveugle envers tous ceux que la Providence a placés sur leur tête, doit être comme incapable de former ces projets hardis qui font les héros. Leur esprit, toujours étouffé, dès l'enfance, par un nombre presque infini de petites pratiques, fait que dans l'âge même le plus bouillant, le sang ne semble couler dans leurs veines qu'avec une lenteur qui fait l'étonnement de tous les Européens. Leurs préjugés ou, si l'on p.002 veut, leur bon sens, ne leur font envisager qu'avec une espèce d'horreur cette triste nécessité, où des hommes se trouvent quelquefois réduits, d'attenter à la vie d'autres hommes. Tout cela réuni doit contribuer, à la vérité, à faire des fils respectueux, de bons pères de famille de fidèles sujets & d'excellents citoyens, mais ne doit pas, ce me semble, inspirer du courage au soldat, de la valeur à l'officier ni des vues au général.

Cependant cette même nation, depuis près de quatre mille ans qu'elle subsiste dans l'état à peu près où on la voit aujourd'hui, a toujours, ou presque toujours, triomphé de ses ennemis ; & lorsqu'elle a eu le malheur d'être vaincue, elle a donné la loi aux vainqueurs eux-mêmes. Ses Annales nous exposent sans fard le bon & le mauvais de chaque dynastie. Comme elles sont écrites avec cette simplicité qui caractérise si bien le vrai, il me semble qu'on ne peut, sans quelque témérité, révoquer en doute ce qu'elles renferment. On y voit de temps

Art militaire des Chinois

en temps des traits de lâcheté qu'on aurait de la peine à trouver ailleurs ; mais plus souvent encore on y admire des prodiges de bravoure, & un total d'actions & de conduite militaires dont ailleurs aussi il n'y a pas d'exemples bien fréquents. Un Ou-ouang ¹, p.003 un Kao-ti ², un Han-sin, un Tan-tao-tsi ³, un Ouen-ti ⁴, un Ou-ti ⁵, un Tai-tsou ⁶, un Che-tsou ⁷, presque tous les fondateurs de dynastie, quels politiques ! quels guerriers ! quels héros ! non, les Alexandres & les Césars ne les surpassent point. D'ailleurs, ces grands hommes, ces puissants génies, qui ont p.004 fait de si belles lois pour le politique & le civil, ne peuvent-ils pas en avoir fait d'aussi belles pour ce qui concerne le militaire ? Il ne me convient pas de m'ériger en juge sur cette matière ; c'est à nos guerriers qu'il appartient de prononcer à cet égard.

Le premier des ouvrages que je leur présente, est le plus estimé de tous : il a été composé par Sun-tse, un des plus vaillants & des plus habiles généraux que la Chine ait eus. Les Chinois font si grand cas de cet ouvrage, qu'ils le regardent comme un chef-d'œuvre en ce genre, comme un vrai modèle, comme un précis de tout ce qu'on peut dire sur l'art des guerriers. Leurs docteurs d'armes (car la milice a ici ses docteurs comme les lettres), leurs docteurs d'armes, dis-je, ne sont

¹ Ou-ouang est le fondateur de la dynastie des Tcheou : il monta sur le trône l'an 1112 avant J. C.

² Kao-ti, autrement dit Kao-tsou, est le fondateur de la dynastie des Han : il monta sur le trône l'an 206 avant J. C.

³ Han-sin & Tan-tao-tsi sont deux fameux généraux, dont les Chinois parlent encore aujourd'hui avec admiration : ils leur joignent Keng-kan, Ou-han & Lai-hi.

⁴ Ouen-ti, troisième empereur de la dynastie des Soung, & Ouen-ti, quatrième empereur des Han, sont fameux par leurs exploits militaires. Ouen-ti des Han régnait l'an 179 avant J. C. & Ouen-ti des Soung monta sur le trône l'an 424 après J. C.

⁵ Ou-ti était le sixième empereur des Han occidentaux ; il vivait 140 ans avant J.C. Il y a eu un autre Ou-ti, treizième empereur de la dynastie des Tsin, ou, pour mieux dire, neuvième empereur des Tsin occidentaux, lequel s'est rendu recommandable par ses qualités guerrières : il régnait l'an 375 après J. C.

⁶ Tai-tsou est le fondateur de la dynastie des Ming. Il monta sur le trône l'an de J. C. 1368 : il est connu sous le nom de Houng-ou, qui est celui de son règne.

⁷ Che-tsou, autrement dit Chun-tche, est le premier de la dynastie régnante, qui ait porté, de son vivant, le titre d'empereur de la Chine. Dans la révolution qui arriva l'an 1644, il s'est fait, de la part des Tartares Mantchous, des actions de sagesse, de bravoure & de politique, qu'on serait tenté de regarder comme fabuleuses, si elles ne s'étaient passées dans un temps si voisin du nôtre : mais il faut tout dire ; c'est en suivant les conseils des Chinois que ces Tartares ont fait tout ce que nous admirons. Je pourrai dans la suite donner une histoire un peu détaillée de cette révolution.

Art militaire des Chinois

parvenus au grade qui les distingue, que parce qu'ils ont su l'expliquer, ou en commenter amplement quelques articles, dans l'examen qu'on leur a fait subir avant que de les admettre.

Le second, composé par Ou-tse, va presque de pair, & n'a pas moins une approbation universelle. Celui qui l'a composé est un autre héros, dont les brillantes actions sont un des principaux ornements de l'histoire de son temps. Le grand empereur Kang-hi fit traduire en langue tartare-mantchou l'un & l'autre de ces ouvrages, pour les mettre entre les mains des Tartares ; & aujourd'hui même, il n'est personne qui se crût en p.005 état d'être à la tête des troupes, s'il ne savait par cœur son Sun-tse & son Ou-tse. Ces deux auteurs, disent les Chinois, sont dans leur genre ce que Confucius & Mong-tse sont dans le leur. Ceux-ci forment des philosophes, des hommes vertueux, des sages ; ceux-là forment de bons soldats, de grands capitaines, d'excellents généraux.

Se-ma & les autres qui ont écrit sur l'art militaire, ont également leur mérite ; ils sont néanmoins d'un rang inférieur, & on peut parvenir à être bachelier & docteur même dans la science militaire, sans les savoir ou sans les avoir lus. Cependant quoique ceux qui veulent s'élever par la voie des armes, ne soient pas obligés à la rigueur de prendre des leçons dans l'ouvrage de Se-ma & dans les autres auteurs du second rang, il est fort rare qu'ils ne les lisent, qu'ils ne les apprennent, & qu'ils ne les sachent du moins en substance. Le livre de Se-ma jouit d'une estime universelle ; c'est ce qui m'a déterminé à en donner la traduction, que l'on trouvera après les deux auteurs dont j'ai parlé.

Comme le goût des Chinois est aussi différent du nôtre, que nos usages, nos mœurs & nos coutumes diffèrent des leurs, il pourra se faire que ce qui est si fort estimé chez eux, ne soit regardé chez nous qu'avec une certaine indifférence. Ainsi ceux qui pourraient avoir la curiosité de lire les ouvrages de Sun-tse & des autres qui p.006 ont écrit sur l'art militaire, ne doivent pas s'attendre à y trouver des détails

Art militaire des Chinois

amusants, des préceptes instructifs ni des pratiques pour le pays où ils vivent.

Si j'avais un conseil à donner, je dirais volontiers qu'ils ne doivent se proposer d'autre but que celui de savoir ce qu'on a pensé dans les pays lointains, dans les temps reculés, sur un art connu de toutes les nations, mais différemment exercé par chacune d'elles ; je dirais encore qu'ils doivent se rappeler de temps en temps que ce sont des auteurs chinois qu'ils lisent, que ce sont des Chinois qui leur parlent français : alors ils excuseront facilement les défauts qu'ils pourront rencontrer, & tout ce qui leur paraîtra n'être pas conforme aux lumières de leur raison, à leur expérience & à leur bon goût.

Cependant si, contre mon attente, il arrivait qu'on eût quelque agrément à converser avec ces héros étrangers & à recevoir quelques-unes de leurs instructions, j'en aurais moi-même une satisfaction bien grande ; & je serais dédommagé de mon travail, si, avec l'agrément, on y trouvait encore l'utile. C'est principalement dans cette dernière vue que j'ai entrepris un travail si contraire à mon goût, si éloigné de l'objet de ma profession. Ce n'est pas sans avoir vaincu bien des obstacles que je l'ai conduit à sa fin. Le laconisme, l'obscurité, disons mieux, la difficulté des expressions chinoises n'est pas un p.007 des moindres ; cent fois rebuté, j'ai abandonné cent fois une entreprise que je croyais être, & qui était en effet au-dessus de mes forces : j'y renonçais entièrement, lorsque le hasard me remit sur les voies, dans le temps même que mes occupations semblaient devoir m'en éloigner davantage. Voici, en peu de mots, quelle en a été l'occasion.

Quelques seigneurs tartares de la plus haute qualité, qui tenaient un rang distingué dans les troupes, s'étaient attiré la disgrâce du souverain. La confiscation de ce qu'ils possédaient fut une des peines qu'ils subirent. On dépouilla leurs maisons, & on vendit publiquement leurs meubles. Une personne de confiance, que j'avais chargée depuis plus d'un an de ramasser tous les livres qu'elle pourrait trouver sur la guerre, étant allée dans le lieu où se font ces sortes de ventes, jeta les yeux sur les livres qui y étaient exposés ; elle vit, entre autres, un

Art militaire des Chinois

manuscrit, dans lequel se trouvait la collection des bons auteurs qui ont écrit sur l'art militaire, avec des notes qui en étaient une espèce de commentaire, pour le développement & l'entière intelligence du texte ; elle se rappela la commission que je lui avais donnée, & n'hésita point sur le parti qu'elle avait à prendre. Toute cette collection était traduite en tartare-mantchou. J'apprenais alors cette langue ; celui que j'avais pour maître, fils & petit-fils d'officier, militaire ^{p.008} lui-même, me fit un grand éloge de l'acquisition que je venais de faire ; il voulut même que nous en expliquassions quelque chose ensemble, s'offrant de me donner tous les éclaircissements nécessaires sur un art dans lequel il avait vieilli, m'assurant de plus que le style en étant clair, pur & élégant, je ne pourrais que profiter infiniment dans cette lecture.

Je consentis sans peine à ce qu'il exigeait de moi. On apprend à s'exprimer en latin, naturellement avec délicatesse, en lisant les Commentaires de César : pourquoi n'apprendrait-on pas à bien parler tartare en étudiant dans des Commentaires faits pour former des Césars mantchous ? Telle fut la réflexion que je fis alors. A peu près vers le même temps, j'appris qu'en France on était curieux d'avoir des connaissances sur la milice chinoise ; ce fut pour moi un nouveau motif qui acheva de me déterminer. J'entrepris donc, non pas de traduire littéralement, mais de donner une idée de la manière dont les meilleurs auteurs chinois parlent de la guerre, d'expliquer d'après eux leurs préceptes militaires, en conservant leur style autant qu'il m'a été possible, sans défigurer notre langue, & en donnant quelque jour à leurs idées, lorsqu'elles étaient enveloppées dans les ténèbres de la métaphore, de l'amphibologie, de l'énigme ou de l'obscurité. Je me suis servi pour cela, non seulement du manuscrit tartare dont je viens de parler, mais encore des ^{p.009} commentateurs chinois, anciens & modernes.

On a un grand avantage lorsqu'on possède les deux langues, je veux dire la langue chinoise & celle des tartares-mantchous. Lorsqu'on ne comprend pas le chinois, on a recours au tartare, lorsqu'on est embarrassé de retrouver le vrai sens dans le tartare, on ouvre le livre

Art militaire des Chinois

chinois ; ou, si l'on veut mieux faire, on les a continuellement l'un & l'autre sous les yeux. C'est la conduite que j'ai tenue pendant le cours de mon travail, qui a été de bien des années. Je n'ai pas négligé de consulter les personnes habiles, lorsque je l'ai cru nécessaire. Néanmoins il est arrivé bien des fois, malgré leurs longues explications & leurs prétendus éclaircissements, que le secours de leurs lumières ne m'a guère éclairé.

Tous les hommes ont à peu près les mêmes idées ; mais chaque nation a sa manière propre de les développer, toujours conformément à son génie, & conséquemment à la nature de la langue qu'elle parle. Ce qui paraît clair, brillant, pompeux & magnifique chez les unes, est embrouillé & plein d'obscurités, fade & insipide chez les autres. Les Chinois ont cela de particulier, que leur langue ne ressemble en rien à aucune de celles qu'on parle dans le reste du monde, si l'on excepte quelques nations limitrophes, qui probablement leur doivent leur origine. Cette langue singulière, que les ^{p.010} Japonais appellent la langue de confusion, ne présente que des difficultés à un Européen, sous quelque point de vue qu'il l'envisage. Les caractères qui sont faits pour exprimer les idées chinoises, sont comme ces belles peintures dans lesquelles le commun, ou les connaisseurs médiocres ne voient qu'en gros l'objet représenté, ou tout au plus une partie des beautés qu'elles renferment, tandis qu'un vrai connaisseur y découvre toutes celles que l'artiste a voulu exprimer.

La langue tartare, beaucoup plus claire, sans comparaison, méthodique même comme nos langues d'Europe, a néanmoins ses difficultés : elle n'explique souvent certaines obscurités chinoises que par d'autres obscurités, parce que la plupart des traducteurs, fidèles à la lettre, ne s'embarrassent pas trop du sens. Comme ces deux nations ne sont plus aujourd'hui qu'une seule & même nation, leur éducation, leur manière de penser, d'envisager les choses & de les représenter, est à peu près la même ; ce qui fait que, ce qu'on n'a pas compris dans le chinois, on ne le comprend pas quelquefois non plus dans le tartare. Que sais-je encore si par la communication que j'ai moi-même avec les Tartares & les

Art militaire des Chinois

Chinois, & par la lecture assidue des ouvrages composés dans leur langue, mes idées ne se ressentent pas un peu du climat que j'habite depuis de longues années, & si mon langage n'est pas une espèce de jargon inintelligible ^{p.011} pour un Français qui fait son séjour dans sa patrie ? Si cela est, les lecteurs équitables m'excuseront sans peine, & diront du moins, *laudo conatum* ; c'est tout ce que je demande d'eux.

Afin de ne rien omettre de ce qui a été fait pour les militaires de ces contrées, je joins ici la traduction d'un petit livre qu'Yong-tcheng, fils de Kang-hi & père de l'empereur régnant, a composé autrefois pour l'instruction des troupes, comme membres de la société civile ¹. J'ai cru qu'on verrait avec quelque plaisir quelle est la doctrine qu'on propose ici aux gens de guerre. Le premier soin d'un empereur de la Chine est de travailler à faire de bon citoyens ; il tâche ensuite de faire de bons guerriers.

L'empereur Yong-tcheng a divisé son ouvrage en dix chapitres, qu'il a intitulés *Les dix préceptes faits pour les gens de guerre*. De tous ceux que je mets au jour, celui-ci est le dernier en date ; il est même de tous, celui qui a le moins de rapport à la guerre : cependant comme il a ^{p.012} été composé par un souverain, & que c'est pour des guerriers que ce prince l'a composé ², je le place à la tête des autres ouvrages militaires.

@

¹ On verra, dans la préface que l'empereur place à la tête de ses Préceptes, en quel sens il est l'auteur de l'ouvrage qui porte son nom. C'est la coutume des empereurs chinois de ne pas mettre de différence entre ce qu'ils font faire & ce qu'ils font eux-mêmes, en fait de littérature. *J'ai tant travaillé sur cette matière*, disait autrefois Kang-hi, à l'occasion d'un point d'anatomie, dont on lui rendait compte, *que je dois bien être au fait*. Tout son travail en ce genre consistait dans un ordre qu'il avait donné au P. Parennin de traduire en tartare-mantchou les ouvrages de M. Dionis.

² Les empereurs tartares-mantchous, qui ont gouverné la Chine depuis la destruction des Ming, n'ont pas cru pouvoir mieux traiter la théorie de la guerre que n'avaient fait les Chinois qu'ils ont vaincus ; c'est pourquoi ils se sont contentés de faire traduire, avec tout le soin possible, leurs ouvrages les plus essentiels : ils se sont approprié tout ce qu'ils ont trouvé chez la nation vaincue, qui pouvait leur convenir ; & en adoptant la forme de leur gouvernement, quant au principal, ils n'ont pas jugé qu'il fût indigne d'eux d'adopter également la plupart de leurs préceptes militaires. S'il y a de la différence entre la milice d'aujourd'hui & celle des anciens Chinois, elle ne se trouve guère que dans une certaine police extérieure, qui ne doit être comptée pour rien. Les dix Préceptes de l'empereur Yong-tcheng sont faits en général pour l'instruction de tous les Mantchous, parce qu'ils sont censés être tous gens de guerre.

LES DIX PRÉCEPTES

ADRESSÉS AUX GENS DE GUERRE,

par Yong-tcheng,
troisième empereur de la dynastie régnante

Préface de l'empereur

@

p.013 Depuis l'antiquité la plus reculée jusqu'à nos jours, les hommes ont toujours eu des maîtres qui les ont gouvernés, qui les ont nourris, aimés, instruits, qui leur ont montré le chemin de la vertu, qui ont regardé comme un point capital le soin de les y faire marcher.

Kang-hi, mon père, a régné plus de soixante ans ¹. p.014 Il a comblé de mille bienfaits tous ses sujets ; il les a tendrement aimés ; il a été leur père autant que leur maître. Les Mantchous ont été en particulier l'objet des attentions continuelles de son grand cœur : il se fit un devoir d'examiner par lui-même leur ancienne doctrine, n'oublia rien de tout ce qui pouvait la faire revivre & la leur inculquer. Pour cela il ne s'en rapporta pas seulement à ses lumières ; il ordonna de plus aux gouverneurs de province, aux officiers généraux, & à tout ce qu'il y avait de plus habile dans son empire, de l'étudier, de s'en instruire à fond, de la faire apprendre à tous les gens de guerre qui leur étaient soumis, d'employer tous leurs efforts pour la graver dans leur cœur dans le plus grand détail.

Pour moi je me suis toujours appliqué à acquérir la grande science ² ; en héritant du trône de mon père, j'ai également hérité de ses inclinations, dans toutes les affaires, je sens que je pense comme il avait déjà pensé lui-même. Comme lui, j'aime tendrement mes sujets ; comme lui encore, je ne veux rien négliger pour p.015 conserver les Mantchous dans leurs anciennes mœurs, afin qu'ils soient toujours la force & le soutien de l'empire.

¹ Kang-hi n'a régné dans la réalité que 60 ans ; mais on compte toute l'année dans laquelle il mourut, comme étant de son règne.

² La grande science est un ouvrage composé par Confucius. Tseng-tse, un des disciples de ce philosophe, y a ajouté quelques commentaires. L'objet de la grande science est, 1° de régler son propre cœur avant de vouloir régler celui des autres ; 2° elle donne des préceptes sur le bon gouvernement ; 3° elle enseigne la manière de pratiquer le bien & de s'y soutenir constamment, pour avoir la tranquillité de l'esprit & le repos du cœur.

Art militaire des Chinois

L'année dernière, Hata, gouverneur général de Ningouta ¹, vint à la cour : je l'exhortai, en termes les plus forts, à ne rien négliger pour l'instruction des troupes.

— C'est de vous autres, officiers généraux, lui dis-je plus d'une fois, que dépend le bon ordre qui doit régner parmi les gens de guerre ; vous devez leur expliquer, dans le détail le plus exact, toutes les lois & les ordonnances qui les regardent particulièrement ; il ne faut pas craindre de répéter souvent les mêmes choses ; c'est un point des plus importants pour le bien de l'État que celui que je vous recommande. Pour toi, Hata, il faut que tu rédiges tout ce qui s'est fait en ce genre, que tu mettes par écrit toutes les instructions que tu croiras devoir être données aux troupes ; quand tout sera fini, tu me le présenteras, afin que je le fasse publier par tout l'empire.

Hata obéit à mes ordres mais ne trouvant dans son écrit que de la confusion, un style bas, les choses les moins nécessaires, je me suis déterminé à faire composer par Tchang-cheou une simple instruction divisée en dix parties, que j'ai revue avec un grand soin avant que de la faire publier.

p.016 Quoique cet ouvrage soit fait particulièrement pour ceux qui suivent actuellement le parti des armes, & qui portent le nom ou le titre de soldat ou d'officier, je prétends néanmoins que non seulement les gens de guerre, mais que tous les Mantchous, sans exception, en fassent une lecture réfléchie, qu'il soit dans toutes les maisons, qu'on l'apprenne partout, & que ceux même qui ne savent pas lire, trouvent le moyen de le savoir par cœur en entier. C'est par là qu'on ne perdra pas de vue l'ancienne doctrine des Mantchous, qu'on se la transmettra de père en fils, & qu'en la conservant, on conservera le bonheur qui est attaché à notre nation.

¹ Ningouta est une des principales forteresses du pays des Mantchous. Elle est à 44° 24' 15" de latitude, & à 13° 15' de longitude orientale, en prenant le premier méridien à Pe-king.

Art militaire des Chinois

Vous, grands de l'empire, gouverneurs de province, mandarins officiers, ayez soin que mes ordres soient exécutés à la rigueur ; instruisez les Mantchous mes esclaves ¹, &, en les instruisant, soyez pénétrés de cet amour paternel que j'ai moi-même pour eux & pour vous tous.

Fait le douzième jour de la huitième lune de la cinquième année d'Yong-tcheng ².

¹ Tous les Mantchous sans exception, de quelque qualité & condition qu'ils soient, sont les esclaves nés de l'empereur. Les grands, les regulos & tous les princes se donnent eux mêmes le nom d'esclave, lorsqu'ils sont en présence de Sa Majesté. *Moi votre esclave*, disent-ils ; ce que ne font pas les Chinois, qui se nomment simplement du nom de leur grade, ou de leur dignité.

² La cinquième année d'Yong tcheng répond à notre année 1728.

Premier précepte

Il faut aimer & respecter ses parents

@

p.017 Quoique vous soyez engagés dans la profession des armes, & que l'étude des livres sacrés ¹ & des Livres d'histoire ne vous ait pas fort occupés, il ne faut pas que vous ignoriez le principal & le plus essentiel de vos devoirs. Quelques réflexions sur la manière tendre dont un père & une mère aiment leurs enfants, suffiront pour vous les rappeler.

Un enfant qui vient de naître est hors d'état de pourvoir à sa propre subsistance ; il ne peut se rendre à soi-même aucun de ces services d'où dépendent sa santé & sa conservation : mais ceux à qui il doit le jour les lui procurent avec empressement & avec joie.

Voyez comment un père & une mère sont attentifs à tout ce qui regarde leurs enfants : il prêtent l'oreille au son de leurs voix ; ils observent leurs visages ; ils sont dans des perplexités continuelles à leur occasion ; s'ils les voient rire, ils sont bien aises ; ils sont tristes, s'ils les entendent pleurer. Commencent-ils à marcher, ils comptent leurs pas, ils les suivent, ils ne les quittent point ; sont-ils malades, ils en sont dans l'affliction, ils en perdent même l'appétit & le sommeil p.018 Lorsqu'ils commencent à devenir grands, ils les instruisent, ils leur donnent une éducation convenable à leur état ; quand ils sont parvenus à l'âge qui fait les hommes, ils tâchent de leur procurer un établissement qui puisse les rendre heureux le reste de leurs jours. Pour le dire en deux mots, les bienfaits dont un père & une mère comblent leurs enfants, sont comme ceux dont le Ciel lui-même nous comble chaque jour. Ils sont de toute espèce, ils sont sans nombre. Conviendrait-il de les oublier, de les méconnaître, de n'en pas avoir la plus parfaite reconnaissance ?

¹ Les Chinois entendent par *livres sacrés* ces anciens livres qu'ils appellent King, c'est-à-dire l'Y-king, le Che-king, le Chou-king, le Li-ki, l'Yo-king, dont il ne reste que quelques fragments, & les ouvrages de Confucius, qu'ils respectent presque autant que les King. Parmi ces ouvrages de Confucius, on a placé ceux de Mong-tsée, & le tout ensemble forme ce qu'on appelle les Se-chou.

Art militaire des Chinois

La manière de rendre à ses parents une partie de ce qu'on leur doit, est d'avoir pour eux la tendresse & tous les égards convenables, est de les respecter, de leur être soumis en tout, de leur procurer la subsistance, & de les entretenir décemment ¹. La fortune des hommes n'est pas la même : les uns sont dans l'abondance, les autres dans la médiocrité ou dans la pauvreté ; mais le riche & le pauvre peuvent également remplir les mêmes devoirs. Celui qui est pauvre ne saurait donner à son père à sa mère des mets exquis pour nourriture, ni des habits somptueux pour vêtements ; mais il s'acquittera de son obligation envers eux, s'il les nourrit & les entretient suivant son état & ses facultés.

Le respect, la soumission, la tendresse sont de tous les états. C'est être bon fils que d'aller au devant de tout ce qui p.019 peut faire plaisir à son père, de ne lui désobéir en rien, de suivre en tout sa volonté, de le consulter dans tout ce qu'on entreprend, de ne trouver rien de difficile dans tout ce qu'il commande, de le seconder dans toutes ses vues, & enfin de lui faire hommage de tout ce qu'on possède. Soyez tels, & vous aurez rempli la plus essentielle & la première de vos obligations. Ce n'est qu'en vous appliquant de toutes vos forces à honorer, à respecter, à servir & à aimer avec tendresse vos parents, que vous pourrez exécuter le premier des ordres que je vous prescris, comme votre empereur & votre maître dans la doctrine.

¹ Les Chinois, & aujourd'hui les Mantchous, ont ce principe si fort gravé dans le cœur, que dès qu'ils ont des enfants un peu grands, ils ne pensent plus qu'à jouir tranquillement de la vie, se reposant de tout sur ceux à qui ils ont donné le jour : aussi, la qualité de père est si respectable, que les enfants, voulant jouir à leur tour des prérogatives & de tous les avantages qui y sont attachés, se la procurent le plus tôt qu'il leur est possible.

Deuxième précepte

Il faut honorer & respecter ses aînés

@

Dans le sein d'une famille, le père & la mère sont ce qu'il y a de plus précieux ; ils tiennent le premier rang : après eux viennent les enfants, chacun par préséance d'âge. Il convient qu'il y ait de la subordination, que les plus jeunes soient sous la dépendance des plus âgés.

Vous êtes le cadet de votre famille ; par cette raison, vous devez être soumis à tous ceux qui la composent, tous ont droit de vous commander. Vous ne devez rien faire que par les ordres ou avec la permission de quelqu'un d'eux ; ou si vous avez entrepris quelque chose de votre propre mouvement, ne la finissez point s'ils sont d'un avis contraire. Vous seriez coupable d'entreprendre à la légère ce que vous pourriez avoir imaginé. Chaque jour, chaque moment, vous devez donner des preuves de votre soumission. Les occasions ne vous manqueront pas ; ne les laissez pas échapper sans les mettre à profit.

p.020 Dans les entretiens ordinaires, ne montrez jamais de l'opiniâtreté, ne disputez pas même pour soutenir votre sentiment ; mais, persuadé que vos aînés pensent mieux que vous, cédez-leur avec modestie, conduisez-vous comme si vous n'étiez pas d'un avis différent. Dans les repas ne vous servez qu'après tous les autres. Soyez réservé dans vos paroles, & ne parlez guère sans avoir été interrogé.

Si vous sortez, ne précédez jamais vos frères ; mais tenez-vous un peu à l'écart, & marchez après eux. Debout, assis, dans toutes les occasions, cédez-leur la première place.

Qu'un vil intérêt n'altère jamais l'union qui doit régner parmi vous, ne vous laissez jamais aller à des murmures indécents. Ne dites point en vous-même : Je suis plus jeune, il est vrai, que mes frères de quelques années ; mais après tout je suis fils de la maison comme eux. Je ne dois me décharger sur personne de ce qui me regarde particulièrement ; je dois, travailler moi-même à ma propre réputation, me procurer un établissement auquel mes frères ne penseraient peut-être pas pour

Art militaire des Chinois

moi : ainsi, je tâcherai d'avoir la plus grande part que je pourrai des biens de mon père. Que dans d'autres circonstances je leur cède, à la bonne heure ; mais ici je n'en ferai rien, chacun y est pour soi ¹.

p.021 De tels sentiments sont toujours condamnables. Si vous les aviez, vous manqueriez à votre devoir, vous ne seriez rien moins que ce que vous devriez être à l'égard de vos frères. Vos père & mère en auraient du déplaisir, & par là même, vous manqueriez aussi à ce que vous leur devez. Je passe sous silence plusieurs autres choses qui ne sont pas moins mauvaises, & qu'il faut que vous évitiez ² si vous voulez remplir les vraies obligations du plus jeune de votre famille.

Si, jusqu'à présent, vous avez eu à vous reprocher quelque p.022 chose sur cet article, corrigez-vous promptement. Si au contraire vous avez toujours rempli vos obligations, remplissez-les désormais avec encore plus d'exactitude. Je vous en fait le commandement, & je prétends être obéi.

@

¹ Ici, dès qu'un père & une mère sont morts, le fils aîné entre en possession de tous les droits de la paternité envers ses frères cadets ; & ceux-ci lui doivent la même déférence, la même soumission & le même respect que si véritablement il était leur père. Cependant ils sont libres de se séparer ou de rester dans la même maison. En cas qu'ils se séparent, l'aîné est obligé de leur donner une portion des biens qu'a laissés le père, égale à celle qu'il garde pour lui-même ; car, ici, les enfants partagent également. Il n'y a rien de déterminé pour les filles : si elles ne se marient point, leurs frères sont obligés de les nourrir.

² Une personne que je crois au fait de certaines anecdotes de l'ancienne cour, où ses ancêtres ont joué de grands rôles, étant de la famille impériale, m'a dit que cet article avait coûté la vie d'abord à Hata qui avait traité ce sujet, ensuite à Tchang-cheou. L'empereur Yong-tcheng n'était que le quatrième fils de Kang-hi. La manière dont il monta sur le trône n'est pas hors de soupçon, & celle dont il se conduisit à l'égard de ses frères n'était rien moins que louable. Il en fit périr plusieurs, maltraita fort les autres, ceux du moins qui pouvaient lui faire quelque ombrage. Hata, gouverneur de Ningouta, qu'il avait chargé de composer une instruction pour la conduite civile morale des troupes tartares, & en général de tous les Mantchous, avait un peu trop insisté, à ce qu'on prétend, sur les devoirs réciproques des frères entr'eux, en particulier des cadets envers les aînés. L'empereur crut y voir une satire de sa conduite. Il ne s'en plaignit pas ; mais il rejeta cet ouvrage comme ne contenant que les choses les plus communes, & d'un fort mauvais style pour la manière dont il était écrit. Tchang-cheou fit la même faute que Hata, & ne fut pas plus heureux ; mais l'empereur ne supprima pas son écrit en entier ; il approuva, au contraire, avec de grands éloges ce qu'il en laissait, le fit publier sous son propre nom. Il était trop bon politique pour laisser apercevoir ce qui le choquait : comme il était aussi fort vindicatif, les deux seigneurs tartares ne furent pas long temps sans être coupables de quelque crime, qui leur fit perdre la tête sur échafaud.

Troisième précepte

Il faut être de bonne intelligence avec tout le monde

@

Dans toutes les choses qui regardent le service, comme dans celles qui n'y ont point de rapport, il faut vous prêter mutuellement du secours, & regarder tous ceux qui habitent un même lieu que vous, comme si c'était une seule personne à laquelle vous seriez chargé de rendre service, & envers laquelle vous voudriez de tout votre cœur vous acquitter de ce devoir.

Ayez pour tout le monde les mêmes égards & les mêmes attentions que vous avez pour vous-même. Partagez le bien & le mal d'un chacun. Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie, affligez-vous avec ceux qui sont dans la tristesse, assistez ceux qui sont dans le besoin, & n'attendez pas pour cela qu'ils soient réduits à une misère extrême. Obligez tout le monde à propos ; travaillez de concert comme si vous n'aviez tous qu'un même but, & comme si tous ensemble vous ne composiez qu'une même famille. Si vous tenez cette conduite, les disputes, les querelles & les dissensions n'auront jamais lieu parmi vous : l'union, la concorde & la paix répandront sur vos jours une douceur & une tranquillité que vous ne goûterez jamais sans elles.

Gens de guerre, c'est à vous que je m'adresse en ^{p.023} particulier. Dans la garnison où vous vivez ¹, ayez toutes sortes d'égards les uns pour les autres : ne faites aucune distinction entre les personnes qui

¹ Les garnisons chinoises diffèrent des nôtres, 1° en ce que les soldats qui les composent ne sont point ambulants comme chez nous. Ce n'est point tantôt un régiment ni tantôt un autre qui garde telle ou telle ville, tel ou tel poste ; mais les mêmes soldats demeureront dix ou vingt ans de suite dans un même lieu. 2° Les troupes qui composent la garnison sont dans des lieux séparés du reste des habitants. Elles ont des espèces de casernes, dans l'enceinte desquelles chaque soldat a sa petite maison d'environ dix pieds en carré. Sur le devant de chacune de ces maisons, il y a une petite cour & par derrière un petit jardin ; la cour le jardin sont à peu près de la même grandeur que la maison. Il faut qu'il y ait là de quoi loger un soldat, sa femme & ses enfants ; car ici les soldats, comme le reste du peuple, sont tous, ou presque tous mariés. De plus, ces maisons ne communiquent point les unes aux autres ; elles sont séparées par des murailles de la hauteur de six à sept pieds, afin que les familles ne puissent pas voir ce qui se passe les unes chez les autres, ou plutôt afin que les femmes ne soient pas vues dans la liberté de leurs ménages car ici c'est une espèce de crime à un homme de regarder la femme d'un autre.

Art militaire des Chinois

demeurent près de vous & celles qui en sont éloignées ; mais d'accord avec tout le monde, prévenez-vous mutuellement par tous les bons offices qui dépendent de vous. Ne mettez aucune différence entre les grandes affaires & celles qui ne vous paraissent d'aucune conséquence ; mais dans toutes, employez également vos soins, comme si toutes vous regardaient personnellement. Ne faites acception de personne : voyez d'un œil égal le pauvre & le riche, le simple & l'homme d'esprit ; ayez la même condescendance & les mêmes égards pour tous.

Si vous êtes du nombre des forts, n'insultez point à ceux qui sont faibles : si vous êtes riches, n'ayez aucun mépris pour les pauvres. Ne tirez aucune vanité des talents que vous pourriez p.024 avoir. Que la modestie & l'humilité accompagnent toutes vos actions.

Consolez ceux qui sont dans l'affliction, ayez de l'indulgence pour les défauts que vous apercevrez dans les autres, excusez leurs faiblesses, pardonnez sans peine les insultes que vous croyez avoir reçues. Un seul affront supporté patiemment suffit pour établir votre réputation. Telle est la doctrine que je vous propose. Si vous vous en écarterez, les murmures, les querelles, les inimitiés règneront parmi vous, la concorde, le plus désirable de tous les biens, s'éclipsera, ou peut-être disparaîtra pour toujours. Comment après cela pouvoir vivre tranquillement ? Quelles douceurs pourriez-vous trouver dans la vie ? De quel exemple seriez-vous pour vos enfants, pour vos petits-fils, & pour toute la postérité ? Gens de guerre, écoutez mes ordres avec respect, & n'hésitez point à les suivre ¹.

@

¹ Les troupes que l'empereur a principalement en vue dans son instruction, sont celles qui demeurent dans les garnisons de Tartarie ou des confins. Ce sont là les troupes favorites d'un empereur tartare chinois ; ce sont, du moins, les seules qui pourraient le tirer d'affaire en cas de malheur. Aussi n'oublie-t-on rien pour les bien discipliner, pour entretenir parmi elles cette inclination guerrière qui est le propre de la nation tartare. *Un soldat mantchou*, disait l'empereur régnant, à l'occasion du peu de troupes qu'il envoyait pour une expédition assez importante, *un soldat Mantchou en vaut dix d'une autre nation*.

Quatrième précepte

Il faut instruire ses enfants & ses frères cadets

@

p.025 Si la conduite de vos enfants & de vos frères cadets n'est pas telle qu'elle devrait être, c'est assurément votre faute ; c'est que vous ne les avez pas instruits comme il était de votre devoir de le faire : ainsi, ne cherchez pas d'autre source de leur mauvaise conduite & de leurs désordres.

Un enfant qui manque d'instruction se livrera à tous ses penchants : si naturellement il est porté au bien, il peut arriver qu'il devienne honnête homme ; mais si ses inclinations le portent au mal, il sera nécessairement un mauvais sujet. C'est à vous, pères, c'est à vous, aînés de famille, à instruire vos enfants, à veiller sur l'éducation de vos cadets. Vous pouvez par vos sages instructions & par vos bons exemples, empêcher qu'ils ne suivent le torrent des vices qui les entraîne : vous pouvez les corriger de leurs défauts, les faire rentrer dans la bonne voie lorsqu'ils s'en écartent.

Tout homme est naturellement porté à aimer ses semblables, à avoir du respect & de la condescendance pour ceux qui sont au-dessus de lui, ou par l'âge ou par les emplois. Il faut cultiver cette heureuse inclination ; il faut en profiter pour enseigner aux enfants la manière dont ils doivent aimer & respecter leurs parents, celle dont ils doivent se conduire à l'égard des magistrats ; pour leur inspirer l'obéissance aux lois & à ceux qui sont préposés pour les faire garder ; pour leur apprendre quels sont les devoirs réciproques du mari & de la femme, & des frères entr'eux ; pour leur expliquer en p.026 quoi consiste la véritable amitié ; pour leur inspirer une fidélité à toute épreuve ; pour leur faire connaître toute l'étendue des obligations qu'ils ont contractées, ce qu'ils doivent faire pour remplir celles de bons citoyens, suivant leur âge, leurs forces & leur capacité, pour leur faire éviter jusqu'aux plus petites fautes.

Art militaire des Chinois

Le Ciel, suivant une ancienne maxime, donne la faculté d'apprendre ; l'étude & l'application donnent la science. Celui qui fait souvent des actions qui ne sont pas bonnes, s'y accoutume ; & l'habitude qu'il en contracte, lui rend le mal comme naturel. Le jeu, le vin, la débauche, la fréquentation des méchants, sont les sources ordinaires de la dépravation du cœur ; & quand une fois le cœur est dépravé, on ne connaît plus de frein ; la crainte des châtimens imposés par les lois en est un bien faible pour arrêter le désordre.

Pères, aînés de famille, si vous avez des fils, si vous avez des frères qui soient tels, pouvez-vous être tranquilles ? La vie peut-elle avoir des douceurs pour vous ? Tristes victimes de leurs crimes, vous verrez tomber sur vous, comme sur eux, tout le poids de la sévérité des lois ; sans avoir eu part à leur crime, vous partagerez leur ignominie, & la honte vous suivra partout. Au contraire, si vous instruisez bien vos enfants & vos frères, si vous veillez sur leur conduite, si vous mettez tous vos soins à leur donner une bonne éducation, votre front sera rayonnant de gloire, la porte même de votre maison brillera d'un éclat qui éblouira les passants ¹.

p.027 Mantchous, retenez bien ce que je viens de dire, & conformez-vous-y de toutes vos forces.

@

¹ Ce quatrième précepte, comme on l'a vu, ne regarde pas seulement les pères, mais encore les aînés d'une maison ; au défaut des pères, ce sont les aînés que les lois rendent responsables des désordres de leurs cadets. Il n'est pas rare de voir ici des grands dépouillés de leurs biens, privés de leurs charges, quelquefois même châtiés plus sévèrement, par la seule raison que quelqu'un de leurs frères cadets est mauvais sujet. Cette rigueur me paraissait outrée dans les commencemens que j'étais à la Chine, mais aujourd'hui je la trouve raisonnable : je la crois même nécessaire, vu le génie des Chinois ; l'intérêt & la crainte sont les deux principaux mobiles de toutes leurs actions.

Cinquième précepte

Il faut cultiver la terre avec soin

@

Vous qui formez le corps des troupes, n'oubliez jamais que vous êtes entretenus aux dépens de l'État. A chaque saison, à chaque lune, chacun de vous reçoit exactement la solde déterminée pour le rang ou le poste qu'il occupe ; vous avez, outre cela, des terres ¹ qu'on vous a données dans la vue de p.028 vous faire passer la vie avec plus d'aisance & de commodités ; il faut les faire valoir de votre mieux : si vous ne les cultivez pas avec soin, elles ne vous donneront que peu de profit ; peut-être même n'en retirerez-vous aucun ; si vous les laissez en friche, elles ne vous produiront rien. C'est ce que l'expérience apprend tous les jours.

Si vous vous livrez à la paresse, si vous ne préparez vos terres, si vous ne lesensemencez pas à propos, si, après les avoir ensemencées, vous vous négligez sur les autres soins qu'elles demandent, votre récolte ne sera point faite dans le temps convenable ; elle ne saurait être bonne. Dans un temps de sécheresse, ceux qui ne sont occupés que des travaux de la campagne, qui y donnent toute leur attention, qui font tout ce qui dépend d'eux pour suppléer à ce que la nature leur refusé, ne recueillent souvent que très peu : que doit-il arriver à ceux

¹ Après que les Tartares mantchous se furent emparés de la Chine, l'empereur, sans toucher aux terres du peuple, se saisit de toutes celles qui étaient incultes, qui appartenaient aux princes & aux grands qui avaient constamment suivi le parti des restes de la dynastie qui venait d'être éteinte, & celles aussi de tous ceux qui se trouvèrent atteints de quelque crime auprès du vainqueur. Il en fit comme l'apanage de ceux de sa nation auxquels il les distribua toutes. Les huit bannières sous lesquelles sont tous les Mantchous, eurent, par les règlements qui furent faits alors, des fonds de terre déterminés, dont, à proprement parler, elles ne sont que les usufruitières ; car le droit d'aliénation ne leur appartient pas. Un particulier pourrait bien vendre le fonds de terre dont il était possesseur, mais seulement à un autre particulier de la même bannière que lui. Malgré cela, les Chinois trouvaient les moyens de s'en rendre peu à peu les maîtres, soit en les achetant sous des noms empruntés, soit en trompant de mille manières ces nouveaux venus qui n'avaient point encore perdu leur ancienne bonne foi, ni leur sincérité naturelle. Les empereurs de cette dynastie ont fait chacun des règlements pour tâcher de remédier à cet abus ; mais il paraît qu'ils n'ont pas eu tout le succès qu'ils avaient droit d'en attendre. L'empereur régnant a publié un édit par lequel il permet aux descendants des propriétaires de terres aliénées hors de la bannière, de les reprendre, en rendant seulement le prix du premier achat.

Art militaire des Chinois

qui ne se donnent aucun mouvement, qui négligent les travaux les plus essentiels ? Moi-même, qui suis le grand maître de tout ce qui est sous le ciel, qui, comme tel suis à l'abri plus que personne, de la disette & des maux qu'elle entraîne après elle ; moi-même, chaque année, en présence des princes & des grands, je laboure la terre de mes propres mains ¹. Ce que j'en fais, est pour convaincre l'Univers que ^{p.029} les soins & les travaux que la terre exige, regardent tout le monde, que tout le monde, par conséquent, doit s'y employer de toutes ses forces, puisqu'il n'est personne qui ne profite de ce qu'elle produit.

Gens de guerre, gardez-vous bien en particulier de vous négliger sur cet article. Ouvrez le sein de la terre, préparez-la, ensemencez-la, cultivez-la, recueillez ce qu'elle vous offre ; mais que tout soit fait en son temps. Si chaque année vous êtes exacts à lui donner à propos tous les soins qu'elle demande, chaque année aussi vous aurez, par son moyen, de grands sujets de satisfaction & de joie ; non seulement elle vous fournira le nécessaire, mais encore elle vous mettra en état de nourrir vos parents, d'entretenir votre famille, de passer agréablement la vie au milieu de l'aisance & des commodités, souvent préférables à la possession des plus riches trésors. Dans les mauvaises années, la pauvreté & la disette n'auront aucun accès chez vous, parce que vous aurez mis en réserve le surplus des années abondantes & fertiles ².

^{p.030} Grands de l'empire, magistrats, vous tous sur qui je me décharge du soin de gouverner, en détail, les peuples, instruisez tous

¹ La cérémonie du labourage de la terre, faite par l'empereur une fois chaque année, est fort ancienne à la Chine. Elle doit son origine, je pense, au respect que les Chinois ont eu de tout temps pour celui de leurs empereurs auquel ils attribuent la perfection de l'agriculture. *Chun*, qui vivait environ 2.257 ans avant Jésus-Christ, *apprit aux hommes la bonne manière de cultiver la terre*, dit l'historien chinois, *il leur enseigna les six manières de planter les arbres & d'ensemencer la terre*. Chun, persécuté dans sa famille, par un frère du second lit, quitta la maison paternelle, & se fit laboureur. Il parvint ensuite, par ses vertus & son mérite jusqu'à être le maître de l'empire. Ses descendants, pour faire honneur à un art aussi utile à la société, & qui avait été cultivé par un aussi grand personnage, établirent cette cérémonie qu'une sage politique a conservée jusqu'aujourd'hui dans tout son éclat.

² On ne doit pas être surpris que l'empereur recommande si fort aux soldats de cultiver la terre. Ils font ici nombre parmi les citoyens ; d'ailleurs, à moins d'un cas pressant, on a grand soin de ne pas les occuper aux exercices militaires, lorsque la terre ou les fruits ont besoin de culture.

Art militaire des Chinois

mes sujets de mes intentions ; faites en sorte que les terres soient bien cultivées, ne souffrez pas qu'il y en ait aucune en friche.

Officiers, ayez les mêmes attentions à l'égard des troupes que vous commandez ; qu'aucune famille, qu'aucune personne n'échappe à votre vigilance : il est de votre honneur, il est de votre intérêt, que tout le monde fasse son devoir : faites vous-mêmes le vôtre.

@

Sixième précepte

Il faut se rendre habile dans l'exercice de la flèche tant à pied qu'à cheval

@

L'art d'attaquer & de se défendre, lorsque l'occasion l'exige, regarde, en général, tout le monde ; mais en particulier, c'est l'affaire capitale de ceux qui suivent le parti des armes.

Dès qu'une fois vous êtes inscrit au nombre des gens de guerre, l'État est chargé de votre subsistance, & il y pourvoit avec soin ¹. Convierait-il de négliger le principal de vos p.031 devoirs, celui pour lequel seulement vous êtes entretenus à grands frais ?

Être en état de tirer de la flèche, tant à pied qu'à cheval ; savoir parfaitement l'un & l'autre de ces exercices, ne peut être que l'effet d'une habitude contractée de longue main. Vous n'êtes point astreints à des occupations étrangères, votre état vous en dispense ; rien par conséquent ne doit vous distraire de ce que vous devez à l'exercice des armes ² ; tout ce que vous voyez, tout ce que vous entendez vous rappelle sans cesse vos obligations. Que serait-ce si, au lieu de donner tous vos soins à les remplir, vous alliez passer dans les plaisirs & dans la débauche un temps que vous ne devez employer qu'à bander un arc & à lancer des traits ? De quelle monstrueuse ingratitude ne seriez-vous pas coupables envers l'État ?

¹ L'État est chargé de fournir à chaque soldat & à sa famille une subsistance honnête. Les cavaliers ont six onces d'argent par mois, dont la moitié leur est donnée en argent & l'autre moitié en riz ; les fantassins n'ont que quatre onces d'argent, dont la moitié leur est également payée en argent & l'autre moitié en riz ; ce qui revient, pour les cavaliers à 45 liv. & pour les fantassins à 30 liv. de notre monnaie. Ce qu'on leur donne en riz revient à la même somme. En temps de guerre les soldats sont défrayés jour par jour, & leurs femmes perçoivent, dans les villes ou villages où elles font leur séjour, une partie de la solde de leurs maris, ce qui suffit pour leur entretien & celui de leurs familles.

² J'ai déjà dit que les soldats avaient tout le temps qu'il fallait pour cultiver la terre : ils ont aussi celui de s'exercer aux armes ; parce qu'outre qu'il est rare que les soldats ne se soient pas défaits de leurs terres, s'ils en avaient, en faveur de ceux de la bannière qui ont eu de quoi les acheter, on ne les fatigue pas à force d'exercice ; seulement en certains temps de l'année, les officiers généraux les rassemblent & les examinent. Ceux qui sont en défaut sont punis par le bâton (ou, pour parler plus juste, par le fouet ; car le bâton est pour les Chinois & le fouet pour les Mantchous), & quelquefois cassés, ce qu'ils craignent infiniment.

Art militaire des Chinois

Lancer une flèche avec dextérité a été de tous temps un art chéri des Mantchous ; ce n'est que par cette voie qu'on pouvait anciennement se faire un grand nom parmi nous, qu'on pouvait même être mis au nombre des hommes. Quoiqu'on ne pense pas tout à fait de même aujourd'hui, ^{p.032} cependant un Mantchou qui tirerait mal une flèche, serait sans cesse sujet aux reproches & aux châtiments des officiers qui le commandent ; il serait sujet aux railleries de ceux qui le fréquentent ; il serait la honte de sa famille, & une espèce d'opprobre pour sa nation. Dans une nuit profonde, lorsque le tambour vous annonce les différentes veilles, faites de sérieuses réflexions sur un sujet si important (i). Que chacun de vous prenne la résolution de faire désormais tous ses efforts pour réussir dans un art d'où son honneur particulier & le bien de l'État dépendent également.

Dans tous les exercices que vous ferez, tant en public que dans votre particulier, ne soyez jamais contents que vous ne donniez au milieu du but ; ne soyez nullement satisfaits si, lorsque vous êtes à la chasse, vous ne percez chaque fois la bête que vous aurez tirée. C'est par votre habileté en ce genre qu'on mesurera le degré d'estime qu'on doit avoir pour vous. On ne vous donnera des emplois militaires qu'à proportion de votre capacité & de votre adresse. Les soldats deviendront officiers, les officiers seront élevés à des grades plus distingués ; & tous, vous jouirez d'une réputation qui ne sera pas moins glorieuse pour vos ancêtres que pour vos descendants. Vous n'ignorez pas quel est le chemin qui doit vous conduire à la félicité & aux honneurs ; vous savez de même quelle est la voie qui mène aux infamies & aux misères : suivez l'un sans relâche ; écartez-vous de l'autre avec toute l'attention dont vous êtes capables.

Les Chinois distinguent la nuit en cinq parties par les veilles qu'ils font battre d'intervalle en intervalle. La première veille est à l'entrée de la nuit, & la dernière se bat à l'aurore.

@

Septième précepte Il faut user d'économie

@

p.033 L'homme ne doit rendre aucun de ses jours inutiles : il ne doit être aucun de ses jours sans avoir de quoi le passer. Il faut qu'il ait ordinairement quelque chose de réserve pour le temps de calamité. Ce n'est qu'en se conduisant ainsi qu'on peut mériter le titre d'économe.

Les troupes sont payées aujourd'hui comme elles l'étaient autrefois ; cependant, parmi les gens de guerre, on en trouve fort peu qui soient à leur aise. La prodigalité est la vraie cause de la misère où ils sont réduits pour la plupart. Ils savent en général qu'il est une vertu qui s'appelle économie ; du reste ils se mettent peu en peine de la connaître en détail & de la pratiquer. Ils veulent être propres & brillants dans leurs habits : ils veulent dans leurs repas ce qu'il y a de meilleur, & dans leurs mets ce qu'il y a de plus exquis.

C'est ainsi que dans le cours d'une lunaison, ils consomment la paie de plusieurs mois ¹. Ils empruntent ensuite pour p.034 avoir de quoi vivre ; ils paient de gros intérêts, & leurs dettes s'accroissent de jour en jour ; ils deviennent en peu de temps insolubles, & réduits aux dernières extrémités. L'État ne cesse pas cependant de les entretenir. Leur solde est toujours exactement payée ; mais elle suffit à peine pour satisfaire une partie de leurs créanciers ². Il en est d'autres qui, non

¹ Du temps de Kang-hi, il n'était pas rare de voir des grands mêmes aller à la cour avec des bottes de toile. Aujourd'hui il n'est pas jusqu'aux moindres soldats qui ne soient tout habillés de soie, lorsqu'ils montent la garde, ou qu'ils font l'exercice. Pour ce qui est des mets exquis que l'empereur leur reproche de vouloir dans leurs repas, il ne faut pas croire que ce soient des ragoûts finement apprêtés dont il veut parler : il veut leur dire seulement qu'ils ne doivent pas manger de la viande dans tous leurs repas ; car ici la viande est ce qu'il y a de plus exquis pour les Tartares & les Chinois de ces parties boréales. Du reste ils ne sont pas fort délicats sur le choix. Quelque viande que ce soit leur est bonne. La chair de cheval, de chameau, d'âne, & de chien même, est excellente à leur goût. Encore la plupart de ces animaux, quand on les vend au marché, sont morts ou de vieillesse ou de maladie ; car il est défendu de les tuer. Je parle des chameaux & des chevaux ; il n'en est pas de même des ânes & des chiens.

² Ce qui ruine la plupart des Mantchous est, 1^o leur gourmandise, 2^o leurs emprunts fréquents. Ils sont obligés de payer un gros intérêt ; & au lieu de travailler à éteindre leurs dettes, ils en font sans cesse de nouvelles ; & ce qu'il y a d'étonnant, c'est qu'il se trouve des gens assez bons pour leur prêter, quelque insolubles qu'ils les croient.

Art militaire des Chinois

contents de dissiper mal à propos leurs revenus, dissipent encore, en très peu de temps, tous les fonds qu'ils ont reçus de leurs ancêtres, ces fonds que les chefs de leurs familles avaient obtenus pour prix de leur valeur, ou qu'ils avaient amassés à la sueur de leur front, en mettant en réserve chaque année, chaque lune, chaque jour même.

Pour obvier à de si grands désordres, j'ai cru devoir vous faire un précepte de la pratique d'une vertu que votre intérêt seul devrait vous faire embrasser à tous. Soyez économes ; ne faites plus désormais de folles dépenses en habits ; soyez sobres dans vos repas ; ne cherchez pas à avoir ce qu'il y a de plus délicat en fait de mets & de vins. Pour les mariages & les enterrements, ne faites que les dépenses qui sont absolument nécessaires ¹ ; proportionnez tout à votre état & à vos facultés : c'est en se conduisant ainsi que ceux qui sont dans la pauvreté, pourront peu à peu acquérir des richesses, & que ceux qui sont pourvus des biens de la fortune, pourront les conserver & les augmenter.

Je finis cet article par cette sentence de nos anciens, que je vous ordonne de bien graver dans votre esprit : *Avoir une espèce de regret à un repas que l'on prend, c'est laisser un levain pour celui qui doit le suivre : porter ses habits comme malgré soi, c'est travailler à de nouveaux vêtements.* Gens de guerre, faites bien attention à ce que j'ai dit dans cet article & conformez-vous-y de toutes vos forces.

@

¹ Les mariages & les enterrements sont aujourd'hui les deux grandes affaires des Chinois & des Tartares-Mantchous. Les enterrements surtout les ruinent. Ils croiraient n'avoir point d'honneur, s'ils ne procuraient pas à ceux qu'ils font enterrer une sépulture honorable, & s'ils ne mettaient pas leurs corps dans une caisse de bon bois, &c.

Huitième précepte

Il faut s'abstenir du vin & des liqueurs, qui enivrent ¹

@

Dans les repas ordinaires, dans des jours de cérémonie, dans des invitations, & dans d'autres occasions semblables, on ne saurait se dispenser de boire du vin, j'en conviens ; mais ^{p.036} il y a des usages que l'honnêteté prescrit, & au-delà desquels il ne faut jamais aller. L'excès dans le boire renverse le naturel, & gâte les cœurs les plus droits & les mieux faits. Lorsqu'une fois un homme est adonné à la boisson, il n'est sorte de crimes dont il ne soit capable ; il y en a même qui deviennent furieux : qu'on leur dise un mot qui leur déplaise, aussitôt ils tirent le couteau ², ou telle autre arme semblable, & courent pour égorger, ou pour se faire égorger eux-mêmes. La plupart, sans s'embarrasser de mourir ou de vivre, suivent précipitamment tout ce que leur dicte une aveugle fureur ; fureur toutefois qui n'aura point sa source dans les injures qu'ils pourront avoir reçues, mais uniquement dans le vin qu'ils auront pris avec excès.

La plupart des forfaits dont le Tribunal des crimes m'avertit chaque jour, n'ont guère été commis que par des gens plongés dans l'ivresse ³ : les prisons sont pleines des victimes de l'ivrognerie : elles regorgent de ces sortes de criminels qui, après avoir consumé tous

¹ Le vin & les autres liqueurs enivrantes, qui sont en usage dans la Chine, ne sont faites qu'avec différentes sortes de grains, comme blé, millet, riz, blé sarrasin autres semblables : ce vin & ces autres liqueurs sont très malfaisantes, elles ont les plus pernicious effets. La plupart de ceux qui en boivent, même sans excès, commencent d'abord par engraisser ; mais peu à peu ils tombent dans la phtisie, perdent l'appétit de telle sorte qu'ils ne sauraient plus rien avaler, & meurent ensuite secs & décharnés comme des squelettes.

² Les gens de guerre, officiers, soldats & autres, quels qu'ils soient, n'ont droit de porter les armes que lorsqu'ils sont en faction ; hors de là rien ne les distingue des simples citoyens, si ce n'est peut-être les marques de leur dignité, lesquelles néanmoins leur sont communes avec les mandarins de lettres de même grade : mais il n'est défendu à personne de porter un couteau à sa ceinture ; c'est même une partie des ornements chinois & tartares.

³ Le Tribunal des crimes a ses jours d'audiences, comme les autres Tribunaux. Il est obligé de faire à chaque fois un précis de toutes les affaires actuellement pendantes, d'annoncer le nombre des prisonniers, de spécifier leurs crimes, &c. Chaque Tribunal fait la même chose pour les affaires qui sont de son ressort. Ainsi l'empereur est à peu près au fait tout ce qui se passe dans tout son empire.

Art militaire des Chinois

leurs biens dans les débauches du vin, ont commis une infinité d'autres crimes, & ont entraîné ^{p.037} dans leur malheur leurs femmes, leurs enfants, leurs parents & leurs aînés ¹. C'est en vain qu'ils témoignent alors les regrets les plus amers ; il n'est plus temps de changer de conduite, les supplices vont trancher le cours d'une vie qui n'a été qu'un tissu de dérèglements & de crimes de toute espèce. Il faudrait prévenir tous ces malheurs ; on le pourrait aisément, si, après s'être une fois enivré, on faisait de sérieuses réflexions sur le pitoyable état où l'on s'est trouvé pendant l'ivresse, sans pudeur, sans honnêteté, sans raison & sans usage libre des sens : honteux de soi-même, on rougirait d'une première faute, & cette honte salutaire serait suivie du plus ferme propos de ne boire désormais qu'avec une extrême réserve.

^{p.038} La seule crainte des châtimens imposés par les lois, pour tous ceux qui commettent des crimes, ne devrait-elle pas être plus que suffisante pour détourner de la source empoisonnée d'où dérivent la plupart de ces mêmes crimes ? Cependant on ne le voit que trop ; nulle considération n'est capable d'arrêter un buveur. Ce vice honteux lui ôte presque la liberté ; la seule vue du vin lui fait oublier toutes ses résolutions ; il s'est enivré, il s'enivrera encore. Gens de guerre, évitez un excès si capable de vous déshonorer, d'abrégier vos jours & de rendre inutiles le peu de ceux que vous aurez à vivre. Pères, mères, frères, parents, amis, vous êtes tous intéressés à les détourner de ce

¹ Lorsque quelqu'un est coupable de quelque crime, il est puni non seulement dans sa propre personne mais encore dans celle de sa femme & de ses enfants, qu'on donne pour esclaves à quelques seigneurs, s'ils sont de bonne famille, ou qu'on vend à qui veut les acheter, s'ils sont gens du commun. Cette loi, barbare en elle-même est comme nécessaire : elle est une espèce de frein qui arrête bien des crimes qui se commettraient sans cela. Ici les hommes ne s'embarrassent pas trop de mourir : pourvu qu'ils soient enterrés en lieu honorable, & qu'ils laissent des descendants qui les pleurent dans les temps prescrits, ils sont contents. La seule idée qu'ils pourraient être privés de ces honneurs, s'ils étaient sûrs que leurs femmes & leurs enfants ne dussent couler que des jours malheureux dans une honteuse servitude, les fait frémir, & les empêche de se livrer à certaines passions, qu'ils suivraient aveuglément sans cette crainte. Malgré cela il ne s'en trouve encore que trop qui se défont eux-mêmes, pour se venger de leurs ennemis, ou pour telle autre raison semblable ; mais ce sont des monstres, dont on a horreur, & que toute la nature abhorre. Je dis qu'ils se donnent la mort pour se venger de leurs ennemis, parce que, suivant les lois du pays, quand quelqu'un a été trouvé mort, on recherche tous ceux qu'on croit avoir été ses ennemis, on les interroge, on les met à la question, pour savoir d'eux si, par leurs mauvaises manières, ils n'ont pas porté cet homme à une action si détestable, &c.

Art militaire des Chinois

vice ; ne leur épargnez pas les exhortations, pour leur faire garder à la rigueur un précepte que la bonté & la tendresse paternelles que j'ai pour eux & pour vous m'ont suggéré.

@

Neuvième précepte Il faut éviter le jeu

@

Parmi les choses qui portent un préjudice réel à l'homme, le jeu tient, sans contredit, un des premiers rangs. Nous autres Mantchous, bons & sincères dans notre origine, attachés à nos devoirs, & uniquement occupés du soin de les remplir, nous étions bien éloignés d'avoir une telle passion : nous ne connaissions que des amusements honnêtes & innocents. Il n'en est pas de même aujourd'hui : j'apprends, avec un regret amer, qu'il s'en trouve parmi les nôtres qui jouent, & qui sont même joueurs de profession. Insensés, que prétendent-ils ? quelles peuvent être leurs vues ? Parmi ceux qui jouent, le plus grand nombre se ruine, & les autres, ^{p.039} je veux dire ceux même qui gagnent, loin de s'enrichir, s'appauvrissent tôt ou tard. Il n'est donc permis à personne de jouer ; si quelqu'un s'avise désormais de le faire, il enfreindra mes ordres, & il ne sera pas moins rebelle à ceux de la Providence ¹ qui veut que chacun soit content de son sort.

Il n'est personne ici-bas qui n'ait sa part déterminée des biens de la nature ; mais la mesure des richesses de chacun ne dépend pas toujours des soins qu'il peut prendre pour les acquérir. L'état d'opulence & de pauvreté n'a point été laissé à notre choix ; tout est réglé par la Providence. Cependant il se trouve des hommes assez stupides & assez méchants pour méconnaître cette Providence, & pour vouloir se soustraire à ses ordres absolus. Étouffant dans leurs cœurs les semences du bien que les lois humaines & celles de la nature y avaient répandues, ils soupirent après le bien d'autrui, & cherchent à l'envahir par les voies les plus illicites. Leur cupidité va si loin, qu'ils ne font bientôt plus aucune difficulté de tromper, lorsqu'ils le peuvent

¹ Le caractère chinois qu'on rend par ce son ming, le mot mantchou qui lui répond, peuvent s'expliquer également par le mot de *providence*, ou par celui de *destinée*, ou du *fatum* des anciens. Il a véritablement l'une & l'autre de ces significations, tant en chinois qu'en tartare-mantchou.

Art militaire des Chinois

impunément : ils mettent en usage toutes sortes d'artifices ; ils gagnent chaque jour ; chaque jour les dépouilles des autres semblent devoir augmenter leurs trésors : mais tout cela n'est qu'une vaine apparence ; ils ne tarderont pas à être dépouillés à leur tour.

Ce qui m'étonne encore davantage, c'est d'apprendre qu'il se trouve des hommes assez imbéciles pour se laisser tromper par ces joueurs de profession. On ne serait pas la dupe de tels fripons si l'on voulait faire quelque attention sur leur ^{p.040} conduite. Ils séduisent d'abord de mille manières ceux qu'ils veulent dépouiller ; ils n'oublient rien pour leur donner insensiblement le goût du jeu ; mais quand une fois ils les tiennent dans leurs filets, ils ne les laissent point échapper, qu'ils ne les aient entièrement ruinés.

Un homme chez qui la passion du jeu commence à s'insinuer, d'abord, joueur timide, ne donne au jeu que peu de temps ; mais bientôt devenu plus hardi, il néglige ses devoirs, il abandonne sa profession, il ne cultive plus l'art ou le métier dont il tirait sa subsistance & celle de sa famille, il n'a plus d'autre occupation ni d'autres pensées que le jeu ; il vend ses meubles, ses maisons & tout ce qu'il possède, jusqu'à ce qu'enfin réduit à une misère affreuse, sans ressource, sans honneur & sans réputation, il n'est plus qu'un objet méprisable aux yeux des hommes, & un vil rebut de la nature humaine, qui se trouve comme déshonorée de l'avoir produit.

Officiers, soldats, gens de guerre, qui que vous soyez, évitez un excès si criant ; ne cherchez point à acquérir des richesses par d'autre voie que par celle de vos travaux & de vos épargnes : vous avez vos appointements fixes, ménagez-les ; ne faites point de dépenses inutiles : vous avez des terres, cultivez-les avec soin & mettez à profit tout ce qu'elles vous rendront. Après avoir suffisamment pourvu à votre entretien & à celui de votre famille, mettez le superflu en réserve pour l'avenir, pour les temps de calamité.

Dans la crainte où je suis que les Mantchous, mes esclaves, ne s'adonnent au jeu, j'ai voulu leur faire envisager une partie des désordres que cette funeste passion entraîne après elle ; j'ai voulu les

Art militaire des Chinois

prévenir des dangers qu'ils courraient en s'y livrant. Instruits de mes intentions & de leurs devoirs, ils doivent étouffer toute pensée qui pourrait leur venir, de ^{p.041} chercher à s'enrichir par une voie non moins criminelle qu'inutile ; les châtimens suivront de près l'infraction à mes ordres sur cet article. Que ceux qui, par une licence inique, sont adonnés au jeu, aient à se corriger sans délai ¹.

@

¹ Les Chinois & les Mantchous qui sont aujourd'hui dans la Chine, sont peut-être, de toute les nations du monde, celles qui, en apparence, ont le plus d'aversion pour le jeu. Un joueur, un homme capable de tous les crimes, & un malfaiteur avéré, sont ici des termes presque synonymes. On ne laisse pas cependant que de jouer, & de jouer même avec fureur. On a fait en différents temps des ordonnances très sévères contre le jeu. Les empereurs de cette dynastie, par une politique semblable à celle d'un de nos rois, qui, pour arrêter le cours du luxe qui se répandait en France, permit aux courtisanes seulement ce qu'il défendait aux personnes d'honneur, en défendant rigoureusement le jeu dans toute l'étendue de l'empire, l'ont permis aux porteurs de chaise seulement, gens sans aveu, qui sont dans un mépris général ; mais cette politique n'a pas eu tout le succès qu'on s'en était promis. L'empereur régnant n'a excepté personne de la loi commune.

Dixième précepte

Il faut éviter les combats & les querelles

@

L'amour de la vie est naturel à l'homme ; le soin de la conserver est naturellement le premier de ses soins ; cependant il y a des gens assez insensés pour ne pas craindre de la perdre, en se livrant aux excès d'une colère aveugle, qui leur fait oublier ce qu'ils sont & ce qu'ils se doivent à eux-mêmes. Leur colère, ou, pour mieux dire, leur fureur, vient quelquefois d'une haine invétérée qu'ils n'ont pas eu soin d'étouffer comme il faut, & qui se réveille à la première occasion ; quelquefois aussi elle leur vient pour avoir reçu quelque insulte réelle ou ^{p.042} imaginaire, dont ils croient devoir se venger sur-le-champ, à quelque prix que se soit.

L'homme, dans quelque état que le Ciel l'ait fait naître, a des devoirs indispensables à remplir. Au-dessus de lui, il doit à ses ancêtres le soin de faire à temps réglés les cérémonies prescrites, pour marque de sa reconnaissance : au-dessous, il doit à ses enfants & à ses descendants le bon exemple & les instructions. Ces deux devoirs ne sont pas d'une petite conséquence ; ils sont indispensables. Comment peut-il se faire qu'on n'y donne pas toute son attention ? On les oublie entièrement en s'oubliant soi-même. La colère étouffe tout sentiment d'honneur, de bienséance & d'humanité : on ne pense plus à la conservation de sa propre vie ; comment penserait-on à remplir ses autres obligations ?

Les disputes, les querelles & les combats ont leur principe dans l'impatience & dans l'orgueil. On ne saurait rien souffrir ; on s'emporte pour la moindre chose ; la moindre chose blesse les cœurs naturellement inquiets & turbulents. Pour réprimer les saillies d'une colère naissante, il faut savoir prendre sur soi. Un homme qui ne sait point se modérer, qui n'est pas maître de soi, ne saurait manquer d'être dans l'inquiétude. Celui au contraire qui se modère dans les occasions, acquiert une humeur douce, & jouit d'une tranquillité inaltérable ; il pardonne aisément les affronts même les plus

Art militaire des Chinois

outrageants ; ce que ne saurait faire un homme qui a le trouble dans le cœur & l'inquiétude dans l'esprit.

Une autre source de querelles & de combats vient quelquefois de la mauvaise volonté de certaines gens qui vont semer la discorde & irriter des cœurs qui, par eux-mêmes, ne sont déjà que trop portés à la vengeance ; ils rappellent sans cesse le souvenir d'une injure qu'on avait déjà peut-être ^{p.043} oubliée ; ils en exagèrent la grandeur ; ils parlent sans cesse de la honte qu'il y a à la laisser impunie ; ils fournissent des moyens, ils animent, ils engagent à des entrevues & à des explications, où, pour l'ordinaire, après quelques paroles, on en vient aux injures, & des injures aux coups & au mépris de sa propre vie. Avec quelle attention ne devrait-on pas éviter d'être les victimes de ces perturbateurs du repos public !

Dans le fort de la dispute il ne manque guère de se trouver quelqu'un qui exhorte à la paix, qui se donne pour entremetteur entre les deux partis ; mais on ne l'écoute point ; la vengeance & la colère étouffent la raison & tous les motifs qu'elle peut suggérer ; on court à sa propre perte, sans s'embarrasser des chagrins cuisants ni des malheurs qu'on va causer à toute sa famille & à sa postérité ¹. Lorsque quelqu'un a été tué, il ^{p.044} faut que son meurtrier meure aussi ; c'est la loi de l'empire. Ne l'oubliez pas, gravez-la profondément dans votre

¹ Les querelles & les combats dont l'empereur parle ici, ne regardent guère que les Mantchous, car, pour les Chinois, il est rare qu'ils en viennent à ces sortes d'extrémités. Les vrais Chinois ne vont guère au-delà des injures, ou tout au plus de quelques coups de poings ; & encore lorsqu'ils veulent se battre, ils ne le font point sans de longues délibérations : ils commencent par ôter leurs habits, ils les mettent proprement dans quelque endroit sûr, aimant beaucoup mieux qu'on leur déchire la peau du corps, qui ne leur coûte rien, que les vêtements qui leur coûtent de l'argent : quand celle-là est écorchée, disent-ils, on en est quitte pour attendre patiemment la guérison ; mais quand ceux-ci sont déchirés, il faut en acheter de nouveaux.

Après que leurs vêtements sont à l'abri de toute insulte, ils se provoquent mutuellement, & se disent, par-ci par là, quelques injures pendant l'espace d'un quart d'heure ou d'une demi-heure, jusqu'à ce que quelqu'un des spectateurs, dont la curiosité de savoir le sujet de la dispute est déjà satisfaite, s'ennuyant de ne plus rien entendre de nouveau, se mette en devoir de les séparer ; les champions font d'abord quelques difficultés ; mais dociles ensuite, ils se séparent & s'en vont chacun de son côté.

Les Mantchous & tous ceux qui sont sous les bannières sont un peu plus furieux. Ils mettent quelquefois le couteau à la main, & ils s'égorgent : c'est, la plupart du temps, sans en avoir l'intention ; car aujourd'hui les mœurs chinoises les ont presque tous subjugués, & il n'y a guère de combats que parmi ce qu'il y a de plus vil, ou parmi ceux qui sont pris de vin.

Art militaire des Chinois

esprit, rappelez-en le souvenir lorsque les mouvements de l'indignation & de la colère commencent à s'élever dans votre cœur : n'attendez pas pour cela que les semences de la haine aient pris racine ; n'attendez pas le moment de la dispute ; il ne serait plus temps alors. Pensez aussi que vous n'êtes pas les maîtres de vos personnes, pour en disposer à votre gré ; elles appartiennent à l'empire & à vos familles ; c'est pour l'empire & pour vos familles que vous devez les conserver ; un seul moment d'oubli vous rendrait coupables envers l'un & envers les autres.

@

Art militaire des Chinois

LES TREIZE ARTICLES

SUR

L'ART MILITAIRE

ouvrage composé en chinois par

Sun-tse,

général d'armée dans le royaume de Ou,

& mis en tartare-mantchou par ordre de l'empereur Kang-hi,
l'année 27e du cycle de 60, c'est-à-dire, l'année 1710.

Préface

@

p.047 Avant que d'exposer les ouvrages de Sun-tse, il convient, disent les commentateurs, de faire connaître sa personne, & de donner une idée de ses talents pour former les troupes & pour en entretenir la discipline militaire. Voici en peu de mots comment ils remplissent ce double objet, & l'histoire vraie ou supposée qu'ils racontent de ce général.

Sun-tse, disent-ils, né sujet du Roi de Tsi ¹, était l'homme le plus versé qu'il y ait eu dans l'art militaire. L'ouvrage qu'il a composé & les grandes actions qu'il a faites, sont une preuve de sa profonde capacité & de son expérience consommée en ce genre. Avant même qu'il eût acquis cette grande réputation qui le distingua depuis dans toutes les provinces qui composent aujourd'hui l'empire, & dont la plupart portaient alors le nom de royaume, son mérite était connu dans tous les lieux voisins de sa patrie.

Le roi de Ou ² avait quelques démêlés avec le roi de Tchou & de Ho-lou ³. Ils étaient sur le point p.048 d'en venir à une guerre ouverte, & de part & d'autre on en faisait les préparatifs. Sun-tse ne voulut pas demeurer oisif. Persuadé que le personnage de spectateur n'était pas fait pour lui, il alla se présenter au roi de Ou pour obtenir de l'emploi dans ses armées. Le roi, charmé qu'un homme de ce mérite se rangeât dans son parti, lui fit un très bon accueil. Il voulut le voir & l'interroger lui-même.

— Sun-tse, lui dit-il, j'ai vu l'ouvrage que vous avez composé sur l'art militaire, : j'en ai été content ; mais les préceptes que vous donnez me paraissent d'une exécution bien difficile ;

¹ Le royaume de Tsi était dans le Chan-tong.

² Le royaume de Ou était dans le Tche-kiang. Il s'étendait dans le Kiang-si, & dans le Kiang nan, & occupait une partie de chacune de ces provinces.

³ Le royaume de Ho-lou était dans le Chan-tong. On l'appelait plus communément le royaume de Lou.

Art militaire des Chinois

il y en a même quelques-uns que je crois absolument impraticables : vous-même, pourriez-vous les exécuter ? car il y a loin de la théorie à la pratique. On imagine les plus beaux moyens lorsqu'on est tranquille dans son cabinet & qu'on ne fait la guerre qu'en idée ; il n'en est pas de même lorsqu'on se trouve dans l'occasion. Il arrive alors qu'on regarde souvent comme impossible ce qu'on avait envisagé d'abord comme fort aisé.

— Prince, répondit Sun-tse, je n'ai rien dit dans mes écrits que je n'aie déjà pratiqué dans les armées ; mais ce que je n'ai pas encore dit, & dont cependant j'ose assurer aujourd'hui Votre Majesté, c'est que je suis en état de le faire pratiquer par qui que ce soit, & de le former aux exercices militaires quand j'aurai l'autorité pour le faire. p.049

— Je vous entends, répliqua le roi : vous voulez dire que vous instruirez aisément de vos maximes, des hommes intelligents, & qui auront déjà la prudence & la valeur en partage ; que vous formerez sans beaucoup de peine aux exercices militaires, des hommes accoutumés au travail, dociles, & pleins de bonne volonté. Mais le grand nombre n'est pas de cette espèce.

— N'importe, répondit Sun-tse : j'ai dit *qui que ce soit*, & je n'excepte personne de ma proposition : les plus mutins, les plus lâches & les plus faibles y sont compris.

— A vous entendre, reprit le roi, vous inspireriez même à des femmes les sentiments qui font les guerriers ; vous les dresseriez aux exercices des armes.

— Oui, prince, répliqua Sun-tse d'un ton ferme, je prie Votre Majesté de n'en pas douter.

Le roi, que les divertissements ordinaires de la cour n'amusaient plus guère dans les circonstances où il se trouvait alors, profita de cette occasion pour s'en procurer d'un nouveau genre.

Art militaire des Chinois

— Qu'on m'amène ici, dit-il, cent quatre-vingts de mes femmes.

Il fut obéi, & les princesses parurent. Parmi elles il y en avait deux en particulier que le roi aimait tendrement ; elles furent mises à la tête des autres.

— Nous verrons, dit le roi en souriant, nous verrons, Sun-tse, si vous nous tiendrez parole. Je vous constitue général de ces nouvelles troupes. Dans toute l'étendue de mon palais vous n'avez qu'à p.050 choisir le lieu qui vous paraîtra le plus commode pour les exercer aux armes. Quand elles seront suffisamment instruites, vous m'avertirez, & j'irai moi-même pour rendre justice à leur adresse & à votre talent.

Le général, qui sentit tout le ridicule du personnage qu'on voulait lui faire jouer, ne se déconcerta pas, & parut au contraire très satisfait de l'honneur que lui faisait le roi, non seulement de lui laisser voir ses femmes, mais encore de les mettre sous sa direction.

— Je vous en rendrai bon compte, Sire, lui dit-il d'un ton assuré, j'espère que dans peu Votre Majesté aura lieu d'être contente de mes services ; elle sera convaincue, tout au moins, que Sun-tse n'est pas homme à s'avancer témérement.

Le roi s'étant retiré dans un appartement intérieur, le guerrier ne pensa plus qu'à exécuter sa commission. Il demanda des armes & tout l'équipage militaire pour ses soldats de nouvelle création ; & en attendant que tout fût prêt il conduisit sa troupe dans une des cours du palais, qui lui parut la plus propre pour son dessein. On ne fut pas longtemps sans lui apporter ce qu'il avait demandé. Sun-tse adressant alors la parole aux princesses :

— Vous voilà leur dit-il, sous ma direction & sous mes ordres : vous devez m'écouter attentivement, m'obéir dans tout ce que je vous commanderai. C'est la première & la plus essentielle des lois militaires : gardez-vous bien de

Art militaire des Chinois

l'enfreindre. Je veux que dès demain vous ^{p.051} fassiez l'exercice devant le roi, & je compte que vous vous en acquitterez exactement.

Après ces mots il les ceignit du baudrier, leur mit une pique à la main, les partagea en deux bandes, & mit à la tête de chacune une des princesses favorites. Cet arrangement étant fait, il commence ses instructions en ces termes :

— Distinguez-vous bien votre poitrine d'avec votre dos, & votre main droite d'avec votre main gauche ? Répondez.

Quelques éclats de rire furent toute la réponse qu'on lui donna d'abord. Mais comme il gardait le silence & tout son sérieux :

— Oui, sans doute, lui répondirent ensuite les dames d'une commune voix.

— Cela étant, reprit Sun-tse, retenez bien ce que je vais dire. Lorsque le tambour ne frappera qu'un seul coup, vous resterez comme vous vous trouvez actuellement, ne faisant attention qu'à ce qui est devant votre poitrine. Quand le tambour frappera deux coups, il faut vous tourner de façon que votre poitrine soit dans l'endroit où était ci-devant votre main droite. Si au lieu de deux coups vous en entendiez trois, il faudrait vous tourner de sorte que votre poitrine fut précisément dans l'endroit où était auparavant votre main gauche. Mais lorsque le tambour frappera quatre coups, il faut que vous vous tourniez de façon que votre poitrine se trouve où était votre dos, & votre dos où était votre poitrine.

Ce que je viens de dire n'est peut-être pas assez clair : ^{p.052} je m'explique. Un seul coup de tambour doit vous signifier qu'il ne faut pas changer de contenance, que vous devez être sur vos gardes : deux coups, que vous devez vous tourner à droite : trois coups, qu'il faut vous tourner à gauche ; & quatre coups, que vous devez faire le demi-tour. Je m'explique encore.

Art militaire des Chinois

L'ordre que je suivrai est tel : je ferai d'abord frapper un seul coup : à ce signal vous vous tiendrez prêtes à ce que je dois vous ordonner. Quelques moments après je ferai frapper deux coups : alors, toutes ensemble, vous vous tournerez à droite avec gravité ; après quoi je ferai frapper non pas trois coups, mais quatre, & vous achèverez le demi-tour. Je vous ferai reprendre ensuite votre première situation, comme auparavant, je ferai frapper un seul coup. Recueillez-vous à ce premier signal. Ensuite je ferai frapper, non pas deux coups, mais trois, vous vous tournerez à gauche, aux quatre coups vous achèverez le demi-tour. Avez-vous bien compris ce que j'ai voulu vous dire ? S'il vous reste quelque difficulté, vous n'avez qu'à me la proposer, je tâcherai de vous satisfaire.

— Nous sommes au fait, répondirent les dames.

— Cela étant, reprit Sun-tse, je vais commencer. N'oubliez pas que le son du tambour vous tient lieu de la voix du général, puisque c'est par lui qu'il vous donne ses ordres.

Après cette instruction répétée trois fois, Sun-tse ^{p.053} rangea de nouveau sa petite armée, après quoi il fait frapper un coup de tambour. A ce bruit toutes les dames se mirent à rire : il fait frapper deux coups, elles rident encore plus fort. Le général, sans perdre son sérieux, leur adressa la parole en ces termes :

— Il peut se faire, que je ne me sois pas assez clairement expliqué dans l'instruction que je vous ai donnée. Si cela est, je suis en faute ; je vais tâcher de la réparer en vous parlant d'une manière qui soit plus à votre portée

(sur-le-champ il leur répéta jusqu'à trois fois la même leçon en d'autres termes) :

— Puis, nous verrons, ajouta-t-il, si je ferai mieux obéi.

Il fait frapper un coup de tambour, il en fait frapper deux. A son air grave, & à la vue de l'appareil bizarre où elles se trouvaient, les dames

Art militaire des Chinois

oublèrent qu'il fallait obéir. Après s'être fait quelques moments de violence pour arrêter le rire qui les suffoquait, elles le laissèrent enfin échapper par des éclats immodérés.

Sun-tse ne se déconcerta point ; mais du même ton dont il leur avait parlé auparavant, il leur dit :

— Si je ne m'étais pas bien expliqué, ou que vous ne m'eussiez pas assuré, d'une commune voix, que vous compreniez ce que je voulais vous dire, vous ne seriez point coupables : mais je vous ai parlé clairement, comme vous l'avez avoué vous-mêmes ; pourquoi n'avez-vous pas obéi ? Vous méritez punition & une punition ^{p.054} militaire. Parmi les gens de guerre, quiconque n'obéit pas aux ordres de son général, mérite la mort : vous mourrez donc.

Après ce court préambule, Sun-tse ordonna à celles des femmes qui formaient les deux rangs de tuer les deux qui étaient à leur tête. A l'instant, un de ceux qui étaient préposés pour la garde des femmes, voyant bien que le guerrier n'entendait pas raillerie, se détache pour aller avertir le roi de ce qui se passait. Le roi dépêche quelqu'un vers Sun-tse pour lui défendre de passer outre, en particulier de maltraiter les deux femmes qu'il aimait le plus & sans lesquelles il ne pouvait vivre.

Le général écouta avec respect les paroles qu'on lui portait de la part du roi ; mais il ne déféra pas pour cela à ses volontés.

— Allez dire au roi, répondit-il, que Sun-tse le croit trop raisonnable & trop juste pour penser qu'il ait sitôt changé de sentiment, & qu'il veuille véritablement être obéi dans ce que vous venez annoncer de sa part. Le prince fait la loi ; il ne saurait donner des ordres qui avilissent la dignité dont il m'a revêtu. Il m'a chargé de dresser aux exercices des armes cent quatre vingts de ses femmes, il m'a constitué leur général ; c'est à moi à faire le reste. Elles m'ont désobéi, elles mourront.

Art militaire des Chinois

A peine eut-il prononcé ces derniers mots, qu'il tire son sabre, & du même sang-froid qu'il avait témoigné jusqu'alors, il abat la tête aux deux qui commandaient les autres. Aussitôt il en met deux autres à leur ^{p.055} place, fait battre les différents coups de tambour dont il était convenu avec sa troupe ; & comme si ces femmes eussent fait toute leur vie le métier de la guerre, elles se tournèrent en silence toujours à propos.

Sun-tse adressant la parole à l'Envoyé :

— Allez avertir le roi, lui dit-il, que ses femmes savent faire l'exercice ; que je puis les mener à la guerre, leur faire affronter toute sorte de périls, & les faire passer même au travers de l'eau & du feu.

Le roi ayant appris tout ce qui s'était passé, fut pénétré de la plus vive douleur.

— J'ai donc perdu, dit-il en poussant un profond soupir, j'ai donc perdu ce que j'aimais le plus en ce monde... Que cet étranger se retire dans son pays. Je ne veux ni de lui, ni de ses services... Qu'as-tu fait, barbare !... comment pourrai-je vivre désormais, &c.

Quelque inconsolable que le roi parût, le temps & les circonstances lui firent bientôt oublier sa perte. Les ennemis étaient prêts à fondre sur lui ; il redemanda Sun-tse, le fit général de ses armées, par son moyen il détruisit le royaume de Tchou ¹. Ceux de ses voisins qui lui avaient donné le plus d'inquiétudes auparavant, pénétrés de crainte au seul bruit des belles actions de ^{p.056} Sun-tse, ne pensèrent plus qu'à se tenir en repos sous la protection d'un prince qui avait un tel homme à son service.

Telle est l'idée que les Chinois donnent de leur héros. De l'événement qu'ils racontent, & que je viens de raconter d'après eux, soit qu'il soit réel, soit qu'il soit supposé, on conclut également que la

¹ Le royaume de Tchou était dans le Ho-nan. Kin-tcheou en était capitale.

Art militaire des Chinois

sévérité est la base sur laquelle appuie la plus grande autorité du général. Cette maxime, qui peut-être n'est pas bonne chez les nations d'Europe, est excellente pour les Asiatiques, chez qui l'honneur n'est pas toujours le premier mobile.

@

Article premier

Fondements de l'art militaire

@

p.057 Sun-tse dit : les troupes sont la grande affaire d'un État ; c'est d'elles que dépendent la vie ou la mort des sujets, l'agrandissement ou la décadence de l'empire : ne pas faire de sérieuses réflexions sur ce qui les concerne, ne pas travailler à les bien régler, c'est montrer une trop grande indifférence pour la conservation ou pour la perte de ce qu'on a de plus cher, c'est ce qu'on ne doit pas trouver parmi nous.

Cinq choses principales doivent faire l'objet de nos continuelles méditations, & de tous nos soins ¹. Semblables à p.058 ces fameux artistes, qui, ayant entrepris quelque chef-d'œuvre de leur art, ont toujours présent à l'esprit le but qu'ils se sont proposé, mettent à profit tout ce qu'ils voient, tout ce qu'ils entendent, & n'oublient rien pour se procurer de nouvelles connaissances & tous les secours qui peuvent les conduire heureusement à leur fin. Si nous voulons que la gloire & les succès accompagnent nos armes, nous ne devons jamais perdre de vue la *doctrine*, le *Ciel*, la *Terre*, le *général* & la *discipline* ². La *doctrine*

¹ C'est aux militaires en général que l'auteur adresse la parole dans tout ce qu'il dit dans son Traité, mais plus particulièrement aux généraux & aux officiers.

² Par le mot de *doctrine* on peut entendre ici la *religion*, puisque la doctrine est en effet toute la religion des Chinois, de ceux au moins que les ridicules superstitions de l'idolâtrie n'ont pas infectés. Cette *doctrine* dont l'auteur veut parler, est celle qui apprend aux hommes une morale dictée par les lumières de la raison.

Par le *Ciel*, l'auteur entend la connaissance des choses purement naturelles que le Ciel offre à nos yeux sous les différents climats, dans les différentes saisons & sous les différentes températures de l'air. Il entend aussi la connaissance des deux principes *yn* & *yang*, par lesquels toutes les choses naturelles sont formées & par lesquels les éléments reçoivent leurs différentes modifications. En général l'*yn* & l'*yang* sont, dans le système de la physique chinoise, les deux principes qui, mis en action par un principe supérieur, qu'ils appellent *Tai-ki*, peuvent produire tout ce qui compose cet univers.

Par la *Terre*, l'auteur entend probablement la connaissance de la géographie, & de la topographie de chaque lieu particulier.

La manière dont s'expriment les Chinois est relative à leur façon d'envisager les choses. Quoique la plupart aient de l'esprit, quoique leur esprit soit pour l'ordinaire bon & juste, quoiqu'il y ait de la clarté & de la finesse dans leurs idées, cependant la manière dont ils les rendent est souvent une énigme qu'on a bien de la peine à déchiffrer. S'ils ont plusieurs choses à exprimer, & qu'un seul caractère les leur représente, ils l'emploient sans hésiter, ne faisant point attention que ceux qui liront leur ouvrage, n'ayant pas

Art militaire des Chinois

nous fera naître à tous des sentiments uniformes ; elle nous inspirera une même manière de vivre & de mourir, & nous rendra également intrépides dans les malheurs & dans la mort.

Si nous connaissons bien le *Ciel*, nous n'ignorerons point ce que c'est que ces deux grands principes *yn* & *yang* ; nous saurons le temps de leur union & de leur mutuel concours pour la production du froid, du chaud, de la sérénité ou de l'intempérie de l'air.

La *Terre* n'est pas moins digne de notre attention que le ^{p.059} Ciel ; étudions-la bien, & nous aurons la connaissance du haut & du bas ; du loin comme du près, du large & de l'étroit, de ce qui demeure & de ce qui ne fait que passer.

La Doctrine, l'équité, l'amour pour ceux en particulier qui nous sont soumis & pour tous les hommes en général, la science des ressources, le courage & la valeur, telles sont les qualités qui doivent caractériser celui qui est revêtu de la dignité de général ; vertus nécessaires, pour l'acquisition desquelles nous ne devons rien oublier : seules elles peuvent nous mettre en état de marcher dignement à la tête des autres.

Aux connaissances dont je viens de parler, il faut ajouter celle de la *discipline*. Posséder l'art de ranger les troupes ; n'ignorer aucune des lois de la subordination & les faire observer à la rigueur ; être instruit des devoirs particuliers de chaque officier subalterne ; savoir connaître les différents chemins par où on peut arriver à un même terme ; ne pas dédaigner d'entrer dans un détail exact de toutes les choses qui peuvent servir, & se mettre au fait de chacune d'elles en particulier ; tout cela ensemble forme un corps de discipline dont la ^{p.060} connaissance pratique ne doit point échapper à la sagacité ni aux attentions d'un général.

Vous donc, que le choix du prince a placé à la tête des armées, jetez les fondements de votre science militaire sur les cinq principes que je

comme eux la tête remplie du sujet qu'ils ont traité, ne prendront pas, peut-être, ou ne prendront qu'une partie de leur pensée. Je remarque ceci une fois pour toutes.

Art militaire des Chinois

viens d'établir ; la victoire suivra partout vos pas : vous n'éprouverez au contraire que les plus honteuses défaites, si, par ignorance ou par présomption, vous venez à les omettre ou à les rejeter.

Avec les connaissances que je viens d'indiquer, vous saurez quel est celui qui, parmi les rois qui gouvernent le monde ¹, a le plus de doctrine & de vertu ² ; vous connaîtrez les grands généraux qui peuvent se trouver dans les différents royaumes. Si c'est en temps de guerre, vous pourrez conjecturer assez sûrement quel est celui des rivaux qui doit l'emporter ; & si vous devez entrer vous-même en lice, vous pourrez raisonnablement vous flatter de devenir victorieux.

Avec ces mêmes connaissances, vous n'ignorerez point en quel temps le Ciel la Terre seront d'accord ³ pour favoriser la sortie des troupes auxquelles vous prescrirez les routes qu'elles doivent tenir, & dont vous réglerez à propos toutes les marches ; vous ne commencerez ni ne terminerez jamais la campagne hors de saison ; vous connaîtrez le fort & le ^{p.061} faible, tant de ceux qu'on aura confiés à vos soins, que des ennemis que vous aurez à combattre ; vous saurez en quelle quantité & dans quel état se trouveront les munitions de guerre & de bouche des deux armées ; vous distribuerez les récompenses avec libéralité, mais avec choix, & vous n'épargnerez pas les châtimens quand il en sera besoin.

Admirateurs de vos vertus & de votre bonne conduite, les officiers généraux ne se feront pas moins un plaisir délicat, qu'un rigoureux devoir de vous seconder. Ils entreront dans toutes vos vues, & leur exemple entraînant infailliblement celui des subalternes, les simples soldats concourront eux-mêmes de toutes leurs forces à vous assurer les plus glorieux succès. Vous serez estimé, respecté, chéri de votre

¹ Par les rois qui gouvernent le monde, l'auteur entend les différents princes qui gouvernaient alors la Chine.

² Les mots que j'ai rendus par ceux de doctrine & de vertu, peuvent signifier encore ici coutumes, mœurs, usages, &c.

³ Suivant les principes de la physique chinoise, c'est l'accord du ciel & de la terre qui produit la beauté des saisons, &c. Par le ciel & la terre, les Chinois entendent aussi les deux principes généraux *yn* & *yang* ou, ou, comme je l'ai déjà remarqué, la matière en état de recevoir toutes sortes de modifications par le mouvement qui lui est imprimé par le *Tai-ki*.

Art militaire des Chinois

nation, & les peuples voisins viendront avec joie se ranger sous les étendards du prince que vous servez, ou pour vivre sous ses lois, ou pour obtenir simplement sa protection ¹.

C'est encore avec ces connaissances qu'également instruit de ce que vous pourrez & de ce que vous ne pourrez pas, vous ne formerez aucune entreprise, sans la conduire à une heureuse fin. Vous verrez ce qui sera loin de vous comme ce qui se passera sous vos yeux, & ce qui se passera sous vos yeux, comme ce qui en est le plus éloigné. S'il y a quelques dissensions parmi vos ennemis, vous en profiterez habilement pour attirer les mécontents dans votre parti. Les récompenses ne seront pas plus épargnées que les promesses & les dons.

p.062 Si vos ennemis sont plus puissants & plus forts que vous, vous ne les attaquerez point, vous éviterez avec un grand soin d'en venir aux mains avec eux ; vous cacherez toujours avec une extrême attention l'état où vous vous trouverez. Il y aura des occasions où vous vous abaissez, & d'autres où vous affecterez d'avoir peur. Vous feindrez quelquefois d'être faible afin que vos ennemis, ouvrant la porte à la présomption à l'orgueil, viennent ou vous attaquer mal à propos, ou se laissent surprendre eux-mêmes & tailler en pièces honteusement. Vous ferez en sorte que ceux qui vous sont inférieurs ne puissent jamais pénétrer vos desseins. Vous tiendrez vos troupes toujours alertes, toujours en mouvement dans l'occupation pour empêcher qu'elles ne se laissent amollir par un honteux repos. Vous ne souffrirez aucune dissension parmi vos gens, vous n'oublierez rien pour les entretenir dans la paix, la concorde & l'union, comme s'ils ne faisaient tous qu'une seule & même famille. Enfin votre sage prévoyance vous ayant fait supputer jusqu'où pouvait aller la consommation des vivres & des autres choses d'un usage journalier, vous serez toujours abondamment pourvu de tout, & après les plus glorieux exploits, vous

¹ L'auteur parle pour le pays & pour le temps où il vivait. L'empire de la Chine était alors divisé en plusieurs États, il était rare qu'il n'y eût pas quelque guerre entre ceux qui les gouvernaient. Comme les intérêts étaient différents, on cherchait à se les procurer par des voies propres à réussir ; une des plus sûres était d'attirer ses voisins dans son parti.

Art militaire des Chinois

reviendrez dans le sein de votre famille pour y jouir tranquillement du fruit de votre victoire parmi les acclamations de vos concitoyens, qui ne cesseront de vous combler d'éloges, comme vous étant redevables de tous les avantages d'une douce paix. Telles sont en général les réflexions que ma propre expérience m'a dictées, & que je me fais un devoir de vous communiquer.

@

Article II

Des commencements de la campagne

@

p.063 Sun-tse dit : je suppose que vous commencez la campagne avec une armée de cent mille hommes, que vous êtes suffisamment pourvu des munitions de guerre de bouche, que vous avez deux mille chariots, donc mille sont pour la course, & les autres uniquement pour le transport ¹ ; que jusqu'à cent lieues de vous, il y aura partout des vivres pour l'entretien de votre armée ² ; que vous faites transporter avec soin tout ce qui peut servir au raccommodage des armes & des chariots ; que les artisans & les autres qui ne sont pas du corps des soldats, vous ont déjà précédé ou marchent séparément à votre suite ; que toutes les choses qui servent pour des usages étrangers ³, comme celles qui sont purement pour la guerre, sont toujours à couvert des injures de l'air & à l'abri des accidents fâcheux qui peuvent arriver. Je suppose encore que vous avez mille onces d'argent à distribuer aux troupes ⁴ chaque p.064 jour, & que leur solde est toujours payée à temps & dans la plus rigoureuse exactitude : dans ce cas vous pouvez aller droit à l'ennemi ; l'attaquer & le vaincre seront pour vous une même

¹ A traduire le texte à la lettre, il faudrait dire *Des chariots pour courir, mille ; des chariots couverts de peaux, mille.*

² Ce passage pourrait encore être traduit de la manière suivante : *Que vous avez toujours des vivres pour pouvoir consumer durant le trajet de mille li, c'est-à-dire de cent lieues ; car dix li chinoises font à peu près une lieue de vingt au degré.*

³ Le texte semble dire : *Les choses qui sont pour les étrangers, plutôt que les choses qui sont pour des usages étrangers.*

⁴ Dans le temps & le pays où vivait l'auteur, mille onces d'argent étaient une somme très considérable. D'ailleurs, il peut se faire que Sun-tse ne veuille parler que de la paie des soldats, & qu'il ne comprenne point dans ces mille onces d'argent les appointements des officiers. Une once d'argent vaut aujourd'hui à la Chine sept livres dix sols de notre monnaie : or, mille onces d'argent pour une armée de cent mille hommes ne feraient qu'un sol & demi par tête ; ce qui, dans le temps présent, serait très peu de chose. Il peut se faire encore que les mille onces d'argent que l'auteur exige ne soient que par-dessus la paie ordinaire. Cette dernière conjecture, qui est la plus conforme au texte, tel que je l'ai expliqué, ne me paraît pas trop bien fondée ; car l'État s'étant chargé de tout temps de l'entretien des femmes, des enfants, de toute la famille de ceux qui sont à la guerre, il n'est pas vraisemblable, qu'outre le paiement ordinaire de chaque soldat, il y eût des dons journaliers tels que ceux que Sun-tse exige.

Art militaire des Chinois

chose. Je dis plus : ne différez pas de livrer le combat, n'attendez pas que vos armes contractent la rouille, ni que le tranchant de vos épées émousse. S'il s'agit de prendre une ville, hâtez-vous d'en faire le siège ; tournez d'abord toutes vos vues de ce côté-là, dirigez là toutes vos forces : il faut ici tout brusquer ; si vous y manquez, vos troupes courent risque de tenir longtemps la campagne ; en ce cas, de combien de malheurs n'allez-vous pas devenir la funeste source ? Les coffres du prince que vous servez s'épuiseront, vos armes perdues par la rouille ne pourront plus vous servir, l'ardeur de vos soldats se ralentira, leur courage & leurs forces s'évanouiront, les provisions se consumeront. & peut-être même vous trouverez-vous réduit aux plus fâcheuses extrémités. Instruits du pitoyable état où vous serez alors, vos ennemis sortiront tout frais, fondront sur vous, & vous tailleront en pièces. Quoique jusqu'à ce jour vous ayez joui ^{p.065} d'une grande réputation, vous ne pourrez désormais vous montrer avec honneur. En vain dans d'autres occasions aurez-vous donné des marques éclatantes de votre valeur, toute la gloire que vous aurez acquise sera effacée par ce dernier trait. Je le répète ; on ne saurait tenir les troupes longtemps en campagne, sans porter un très grand préjudice à l'État, sans donner une atteinte mortelle à sa propre réputation.

Ceux qui possèdent les vrais principes de l'art militaire, n'y reviennent pas à deux fois. Dès la première campagne tout est fini ; ils ne consomment pas pendant trois années de suite des vivres inutilement. Ils trouvent le moyen de faire subsister leurs armées aux dépens de l'ennemi, épargnent à l'État les frais immenses qu'il est obligé de faire, lorsqu'il faut transporter bien loin toutes les provisions. Ils n'ignorent point, & vous devez le savoir aussi, que rien n'épuise tant un royaume que les dépenses de cette nature ; car soit que l'armée soit aux frontières, ou qu'elle soit dans les pays éloignés, le peuple en souffre toujours ; toutes les choses nécessaires à la vie augmentent de prix, elles deviennent rares, ceux même qui dans les temps ordinaires sont le plus à leur aise, n'ont bientôt plus de quoi les acheter. Le prince se hâte de faire ramasser le tribut des

Art militaire des Chinois

denrées que chaque famille lui doit ¹ ; la misère se répandant du sein des villes jusques dans les campagnes, des dix parties du nécessaire on est obligé d'en retrancher sept. Il n'est pas jusqu'au souverain qui ne ressente sa part _{p.066} des malheurs communs. Ses cuirasses, ses casques, ses flèches, ses arcs, ses boucliers, ses chars, ses lances, ses javelots, tout cela se détruira. Les chevaux, les bœufs même qui labourent les terres du domaine, dépériront, & des dix parties de sa dépense ordinaire, il se verra contraint d'en retrancher six. C'est pour prévenir tous ces désastres qu'un habile général n'oublie rien pour abréger les campagnes, pour pouvoir vivre aux dépens de l'ennemi, ou tout au moins pour consumer les denrées étrangères, à prix d'argent, s'il le faut.

Si l'armée ennemie a une mesure de grain dans son camp, ayez-en vingt dans le vôtre ² ; si votre ennemi a cent vingt livres de fourrage pour ses chevaux, ayez-en deux mille quatre cents pour les vôtres ³. Ne laissez échapper aucune occasion de l'incommoder, faites-le périr en détail, trouvez les moyens de l'irriter pour le faire tomber dans quelque piège ; diminuez ses forces le plus que vous pourrez, en lui faisant faire diversion, en lui tuant de temps en temps quelque parti, _{p.067} en lui enlevant de ses convois, de ses équipages, d'autres choses qui pourront vous être de quelque utilité.

Lorsque vos gens auront pris sur l'ennemi au-delà de dix chars, commencez par récompenser libéralement tant ceux qui auront conduit l'entreprise, que ceux qui l'auront exécutée. Employez ces chars aux

¹ Le plus ancien des tributs qui se soit levé à la Chine était une dîme sur toutes les terres en état d'être cultivées. Peu à peu les empereurs ont imposé d'autres droits sur les métaux, sur les différentes marchandises & sur certaines denrées. Ils ont établi des droits d'entrée pour des marchandises des différentes provinces ; en un mot, ils ont aujourd'hui des douanes sur le même pied à peu près que dans les royaumes d'Europe.

² Le texte dit : *Si votre ennemi a un tchoung, ayez-en vingt.* Ce tchoung est une ancienne mesure qui contenait dix *hou*, plus quatre boisseaux, c'est-à-dire, soixante quatre boisseaux, car un *hou* valait dix boisseaux. Un boisseau de riz, par exemple, pèse communément dix livres chinoises : la livre chinoise est de seize onces, & l'once chinoise est à l'once de Paris, comme dix est à neuf, ou, plus exactement, comme neuf est à huit ; car l'once de Paris vaut huit gros, & l'once de la Chine vaut neuf de ces mêmes gros. J'en ai fait moi-même l'épreuve il y a quelques années, sur des balances extrêmement justes de part & d'autre.

³ Le texte dit : *Si votre ennemi a de la paille, des herbes & du grain pour ses chevaux, la valeur d'un ché, &c.* Le ché est une mesure contenant cent vingt livres de poids ; ou autrement, le ché est une mesure qui contient dix autres mesures à peu près de la même grandeur qu'un boisseau chinois.

Art militaire des Chinois

mêmes usages que vous employez les vôtres, mais auparavant il faut en ôter les marques distinctives qui pourront s'y trouver ¹. Traitez bien les prisonniers, nourrissez-les comme vos propres soldats ; faites en sorte, s'il se peut, qu'ils se trouvent mieux chez vous qu'ils ne le seraient dans leur propre camp, ou dans le sein même de leur patrie. Ne les laissez jamais oisifs, tirez parti de leurs services avec les défiances convenables, & pour le dire en deux mots, conduisez-vous à leur égard comme s'ils étaient des troupes qui se fussent enrôlées librement sous vos étendards ².

p.068 Si vous faites exactement ce que je viens de vous indiquer, les succès accompagneront tous vos pas, partout vous serez vainqueur, vous ménagerez la vie de vos soldats, vous affermirez votre pays dans ses anciennes possessions, vous lui en procurerez de nouvelles, vous augmenterez la splendeur & la gloire de l'État, & le prince ainsi que les su jets vous seront redevables de la douce tranquillité dans laquelle ils couleront désormais leurs jours. Quels objets peuvent être plus dignes de votre attention & de tous vos efforts ³ !

@

¹ Il faut en ôter les marques distinctives qui pourront s'y trouver. Ces marques distinctives consistaient principalement dans la couleur dont le bois des chars ou chariots était peint, dans certains caractères qui y étaient gravés, & surtout dans un petit étendard carré, sur lequel étaient certaines figures qui servent de distinction de quinze en quinze hommes, de dix en dix, &c. Il y en avait même de cinq en cinq hommes ; mais ceux-ci, outre qu'ils étaient plus petits, étaient de forme triangulaire. Les uns & les autres étaient appelés du nom général *tou*, qui signifie étendard, pavillon, drapeau, &c.

² Il était facile au vainqueur d'employer ses prisonniers aux mêmes usages que ses propres soldats, parce que ceux contre lesquels on était en guerre, ou pour mieux dire, parce que les parties belligérantes parlaient un même langage, ne formaient entre elles qu'une seule & même nation ; c'étaient des Chinois qui combattaient contre d'autres Chinois : je parle ici des guerres les plus ordinaires.

³ C'est de l'habileté de la bonne conduite d'un général que dans tout son Traité Sun-tse fait dépendre le bonheur & toute la gloire d'un royaume. Cette maxime n'a pas lieu seulement dans les anciens livres ; aujourd'hui même elle est encore dans toute sa vigueur. Mais comme tous les bons succès sont attribués au général, c'est le général aussi qui est responsable de tous les événements fâcheux. Coupable ou non coupable, qu'il y ait de sa faute, ou qu'il n'y en ait point, dès qu'il n'a pas réussi, il faut qu'il périsse, ou, tout au moins, qu'il soit châtié. Une telle conduite paraît d'abord contraire à la raison, mais en l'approfondissant un peu, on ne la trouve plus telle, respectivement aux peuples chez qui elle a lieu. C'est en effet de la persuasion où chacun est ici que cette maxime est réduite en pratique, que dépend une partie du bon ordre qui règne dans l'empire chinois.

Article III

De ce qu'il faut avoir prévu avant le combat

@

p.069 Sun-tse dit : voici quelques maximes dont vous devez être pénétré avant que de vouloir forcer des villes, ou gagner des batailles.

Conserver les possessions & tous les droits du prince que vous servez, voilà quel doit être le premier de vos soins ; les agrandir en empiétant sur les ennemis, c'est ce que vous ne devez faire que lorsque vous y serez forcé.

Veiller au repos des villes de votre propre pays, voilà ce qui doit principalement vous occuper ; troubler celui des villes ennemies, ce ne doit être que votre pis-aller.

Mettre à couvert de toute insulte les villages amis, voilà ce à quoi vous devez penser ; faire des irruptions sur les villages ennemis, c'est ce à quoi la nécessité seule doit vous engager.

Empêcher que les hameaux, que les chaumines même des sujets de votre souverain ne souffrent le plus petit dommage, c'est ce qui mérite également votre attention ; porter le ravage dans les hameaux ou dans les chaumines de vos ennemis, c'est ce qu'une disette de tout doit seule vous faire entreprendre ¹.

¹ Un commentateur chinois donne un sens un peu différent au commencement de cet article. Quoique son explication soit conforme à l'ancienne morale chinoise, j'ai cru néanmoins ne devoir pas la suivre, parce qu'elle m'a paru ne pas rendre le véritable sens de l'auteur, contredire même quelques-uns de ses principes. Voici la version de cet interprète. « Conserver les possessions des ennemis, est ce que vous devez faire en premier lieu, comme ce qu'il y a de plus parfait ; les détruire, doit être l'effet de la nécessité. Veiller au repos & à la tranquillité des kun, des lu, des tsou & des ou de vos ennemis ; c'est ce qui mérite toutes vos attentions ; les troubler & les inquiéter, c'est ce que vous devez regarder comme indigne de vous... Si un général, continue l'interprète, en agit ainsi, sa conduite ne différera pas de celle des plus vertueux personnages ; elle s'accordera avec le ciel & la terre, dont les opérations tendent à la production & à la conservation des choses plutôt qu'à leur destruction... Le ciel n'approuva jamais l'effusion du sang humain : c'est lui qui donne la vie aux hommes ; lui seul doit être le maître de la trancher... Voilà, ajoute-t-il, le véritable sens des paroles de Sun-tse ».

Art militaire des Chinois

p.070 Ces maximes une fois bien gravées dans votre cœur, vous pouvez aller attaquer des villes, ou donner des batailles, je suis garant du succès. Je dis plus : eussiez-vous cent combats à livrer, cent victoires en seraient le fruit. Cependant ne cherchez pas à dompter vos ennemis au prix des combats & des victoires ; car s'il y a des cas où ce qui est au-dessus du bon, n'est pas bon lui-même, c'en est ici un où plus on s'élève au-dessus du bon, plus on s'approche du pernicieux & du mauvais.

Sans donner de batailles, tâchez d'être victorieux : ce sera là le cas où plus vous vous élèverez au-dessus du bon, plus vous approcherez de l'incomparable & de l'excellent. Les grands généraux en viennent à bout en découvrant tous les artifices de l'ennemi, en faisant avorter tous ses projets, en p.071 semant la discorde parmi ses gens, en les tenant toujours en haleine, en empêchant les secours étrangers qu'il pourrait recevoir, & en lui ôtant toutes les facilités qu'il pourrait avoir de se déterminer à quelque chose d'avantageux pour lui.

Si vous êtes forcé de faire l'attaque d'une place & de la réduire, disposez tellement vos chars ¹, vos boucliers & toutes les machines nécessaires pour monter à l'assaut, que tout soit en bon état lorsqu'il sera temps de l'employer. Faites en sorte surtout que la reddition de la place ne soit pas prolongée au-delà de trois mois. Si ce terme expiré, vous n'êtes pas encore venu à bout de vos fins, sûrement il y aura eu

Ce que j'ai rendu par les mots de villes, villages, hameaux & chaumines, est ce que les Chinois appellent *kiun* (ou *kun*) *lu*, *tsou* & *ou*. Voici l'explication littérale de chacun de ces mots. Un *kun* est un lieu qui contient douze mille cinq cents hommes ; un *lu* contient cinq cents familles ; un *tsou* contient cent habitants, un *ou* est l'habitation de cinq familles seulement.

¹ L'auteur parle ici des chars appelés *lou*. Ces sortes de chars étaient à quatre roues, & pouvaient contenir à l'aise environ une dizaine de personnes. Ils étaient couverts de cuirs ou de peaux de bêtes ; il y avait tout autour une espèce de galerie faite de grosses pièces de bois. Sur la couverture de cuir il y avait de la terre pour la sûreté de ceux qui étaient dans ces chars, pour empêcher qu'ils ne fussent incommodés par les traits, les pierres & les autres choses que lançaient les ennemis. Chacun de ces chars était comme une espèce de petite forteresse, de laquelle on attaquait & on se défendait. Ils étaient surtout en usage dans les sièges : on s'en servait aussi dans les batailles rangées. Dans ce dernier cas ils étaient placés à la queue de l'armée, & après une défaite, on se mettait à l'abri derrière, & l'on s'y défendait comme on l'aurait fait dans une place de guerre. Tant que le vainqueur n'en était pas maître, il ne pouvait pas se flatter d'avoir réduit l'ennemi, C'était encore au milieu de ces chars qu'on plaçait ce qu'il y avait de plus précieux.

Art militaire des Chinois

quelques fautes de votre part ; n'oubliez rien pour les réparer. A la tête de vos troupes, redoublez vos efforts ; en allant à l'assaut imitez la vigilance, l'activité, l'ardeur & l'opiniâtreté des fourmis ¹. Je suppose que vous aurez fait auparavant les ^{p.072} retranchements & les autres ouvrages nécessaires, que vous aurez élevé des redoutes ² pour découvrir ce qui se passe chez les assiégés, & que vous aurez paré à tous les inconvénients que votre prudence vous aura fait prévoir. Si avec toutes ces précautions, il arrive que de trois parties de vos soldats vous ayez eu le malheur d'en perdre une, sans pouvoir être victorieux, soyez convaincu que vous n'avez pas bien attaqué.

Un habile général ne se trouve jamais réduit à de telles extrémités : sans donner des batailles, il sait l'art d'humilier ses ennemis ; sans répandre une goutte de sang, sans tirer même l'épée, il vient à bout de prendre les villes ; sans mettre les pieds dans les royaumes étrangers, il trouve le moyen de les conquérir ; & sans perdre un temps considérable à la tête de ses troupes, il procure une gloire immortelle au prince qu'il sert, il assure le bonheur de ses compatriotes, & fait que l'univers lui est redevable du repos & de la paix : tel est le but auquel tous ceux qui commandent les armées doivent tendre sans cesse & sans jamais se décourager.

Il y a une infinité de situations différentes dans lesquelles vous pouvez vous trouver par rapport à l'ennemi. On ne saurait les prévoir toutes ; c'est pourquoi je n'entre pas dans un ^{p.073} plus grand détail. Vos lumières & votre expérience vous suggéreront ce que vous aurez à faire, à mesure que les circonstances se présenteront ; néanmoins je

¹ La comparaison d'une armée à des fourmis pourra paraître déplacée à ceux qui n'ont pas suivi ces insectes de près ; mais nos naturalistes savent encore mieux que les Chinois, que la fourmi est peut-être de tous les animaux celui qui a le plus d'acharnement au combat. On en voit qui, partagées en deux, ne lâchent point prise, & excitent même l'ennemi.

² Ce que j'ai rendu par le mot de *redoutes*, étaient des espèces de tours faites de terres. Elles étaient plus hautes que les murailles des villes qu'on assiégeait ; du haut de ces tours, ou plutôt du haut de ces terrasses, on tâchait de découvrir les différentes manœuvres des assiégés pour la défense de la place. L'interprete chinois les appelle des montagnes de terre.

Art militaire des Chinois

vais vous donner quelques conseils généraux dont vous pourrez faire usage dans l'occasion.

Si vous êtes dix fois plus fort en nombre que n'est l'ennemi, environnez-le de toutes parts ; ne lui laissez aucun passage libre ; faites en sorte qu'il ne puisse ni s'évader pour aller camper ailleurs, ni recevoir le moindre secours. Si vous avez cinq fois plus de monde que lui, disposez tellement votre armée, qu'elle puisse l'attaquer par quatre cotés à la fois, lorsqu'il en sera temps. Si l'ennemi est une fois moins fort que vous, contentez-vous de partager votre armée en deux ¹. Mais si de part & d'autre il y a une même quantité de monde, tout ce que vous pouvez faire c'est de hasarder le combat ; si au contraire vous êtes moins fort que lui, soyez continuellement sur vos gardes, la plus petite faute serait de la dernière conséquence pour vous. Tâchez de vous mettre à l'abri, & évitez autant que vous le pourrez d'en venir aux mains avec lui : la prudence & la fermeté d'un petit nombre de gens peuvent venir à bout de lasser & de dompter même une nombreuse armée.

Celui qui est à la tête des armées peut se regarder comme le soutien de l'État, & il l'est en effet. S'il est tel qu'il doit être, le royaume sera dans la prospérité ; si au contraire il n'a pas les qualités nécessaires pour remplir dignement le poste ^{p.074} qu'il occupe, le royaume en souffrira infailliblement, & se trouvera peut-être réduit à deux doigts de sa perte. Un général ne peut bien servir l'État que d'une façon ; mais il peut lui porter un très grand préjudice de bien des manières différentes. Il faut beaucoup d'efforts & une conduite que la bravoure & la prudence accompagnent constamment pour pouvoir réussir : il ne faut qu'une faute pour tout perdre ; parmi les fautes qu'il peut faire, de combien de sortes n'y en a-t-il pas ? S'il lève des troupes hors de saison, s'il les fait sortir lorsqu'il ne faut pas qu'elles sortent, s'il n'a pas une connaissance exacte des lieux où il doit les conduire, s'il

¹ Le nombre dix est le terme de comparaison le plus ordinaire des Chinois. Ainsi, au lieu de traduire comme je l'ai fait : *Si vous êtes dix fois plus fort en nombre que l'ennemi, &c*, on pourrait dire : Si vous êtes à l'ennemi comme dix est à un, comme dix est à cinq, &c.

Art militaire des Chinois

leur fait faire des campements désavantageux, s'il les fatigue hors de propos, s'il les fait revenir sans nécessité, s'il ignore les besoins de ceux qui composent son armée, s'il ne fait pas le genre d'occupation auquel chacun d'eux s'exerçait auparavant, afin d'en tirer parti suivant leurs talents ; s'il ne connaît pas le fort & le faible de ses gens, s'il n'a pas lieu de compter sur leur fidélité, s'il ne fait pas observer la discipline dans toute la rigueur, s'il manque du talent de bien gouverner, s'il est irrésolu & s'il chancelle dans les occasions où il faut prendre tout à coup son parti, s'il ne sait pas dédommager à propos ses soldats lorsqu'ils auront eu à souffrir, s'il permet qu'ils soient vexés sans raison par leurs officiers, s'il ne sait pas empêcher les dissensions qui pourraient naître parmi les chefs : un général qui tomberait dans ces fautes épuiserait d'hommes & de vivres le royaume, déshonorerait sa patrie, & deviendrait lui-même la honteuse victime de son incapacité ¹.

p.075 Pour être victorieux de ses ennemis, cinq choses principalement sont nécessaires à un général. 1° Savoir quand il est à propos de combattre, & quand il convient de se retirer. 2° Savoir employer le peu & le beaucoup suivant les circonstances. 3° Montrer autant d'affection aux simples soldats qu'on peut en témoigner aux principaux officiers. 4° Profiter de toutes les circonstances prévues ou imprévues. 5° Être sûr de n'être point démenti par le souverain dans tout ce qu'on peut tenter pour son service & pour la gloire de ses armes. Avec cela, si vous joignez à la connaissance que vous devez avoir de vous-même, &

¹ Il paraît que l'auteur exige un trop grand détail de la part d'un général, surtout lorsqu'il dit qu'il doit savoir le genre d'occupation auquel s'exerçaient tous ceux qui composent une armée, avant qu'ils fussent enrôlés, détail qui ne paraît pas praticable, ni même possible. Il est à présumer que Sun-tse ne prétend pas que celui qui est à la tête d'une armée connaisse nommément tous ceux qui la composent ; mais seulement il exige qu'il les connaisse en général par le ministère des officiers subalternes. D'ailleurs, les mots chinois *san-kun*, & les mots tartares *ilan-tchohai-kun*, qui en sont la traduction, peuvent signifier également les trois différentes classes dont une armée est composée, c'est-à-dire les officiers généraux, les officiers subalternes & les simples soldats. Alors l'auteur exigerait seulement du général une connaissance exacte des trois ordres de son armée, désignés par les mots de San kun, qui signifient des trois kun. Un kun, à le prendre à la lettre, est proprement un assemblage de quatre mille hommes. Ainsi dans ce sens, l'armée dont parle Sun-tse ne serait composée que de douze mille hommes. Elle serait encore plus faible si un kun, comme on le trouve dans quelques dictionnaires, n'était que l'assemblage de deux mille cinq cents hommes ; ce serait une armée de sept mille cinq cents hommes seulement, ce qui n'est pas vraisemblable ; en général, par les mots de San-kun, dans les anciens livres qui traitent de la guerre, on entend une armée entière, de quelque nombre qu'elle soit composée.

Art militaire des Chinois

de tout ce que vous pouvez ou ne pouvez pas, celle de tous ceux qui sont sous vos ordres, eussiez-vous cent guerres à soutenir, cent fois vous serez victorieux. Si vous ^{p.076} ne connaissez que ce que vous pouvez vous-même, si vous ignorez ce que peuvent vos gens, vous vaincrez une fois ; une fois vous serez vaincu : mais si vous n'avez ni la connaissance de vous-même, ni celle de ceux à qui vous commandez, vous ne compterez vos combats que par vos défaites.

@

Article IV

De la contenance des troupes

@

Sun-tse dit : Anciennement ceux qui étaient expérimentés dans l'art des combats ne s'engageaient jamais dans des guerres qu'ils prévoyaient ne devoir pas finir avec honneur. Avant que de les entreprendre, ils étaient comme sûrs du succès. Si l'occasion d'aller contre l'ennemi n'était pas favorable, ils attendaient des temps plus heureux. Ils avaient pour principe que l'on ne pouvait être vaincu que par sa propre faute, qu'on n'était jamais victorieux que par la faute des ennemis. Ainsi, les habiles généraux savaient d'abord ce qu'ils devaient craindre ou ce qu'ils avaient à espérer, ils avançaient ou reculaient la campagne, ils donnaient bataille ou ils se retranchaient, suivant les lumières qu'ils avaient, tant sur l'état de leurs propres troupes que sur celui des troupes de l'ennemi. S'ils se croyaient plus forts, ils ne craignaient pas d'aller au combat & d'attaquer les premiers. S'ils voyaient au contraire qu'ils fussent plus faibles, ils se retranchaient & se tenaient sur la défensive.

L'art de se tenir à propos sur la défensive ne le cède point à celui de combattre avec succès. Ceux qui veulent réussir dans le premier doivent s'enfoncer jusqu'au centre de la terre. Ceux au contraire qui veulent briller dans le second, doivent ^{p.077} s'élever jusqu'au neuvième ciel ¹. Sa propre conservation est le but principal qu'on doit se proposer dans ces deux cas. Savoir l'art de vaincre comme ceux qui ont fourni

¹ Le commentateur chinois explique cette dernière phrase de la manière suivante. « Pour se mettre en défense contre l'ennemi, il faut être caché dans le sein de la terre, comme ces veines d'eau dont on ne sait pas la source, dont on ne saurait trouver les sentiers. C'est ainsi que vous cacherez toutes vos démarches, que vous serez impénétrable... Ceux qui combattent, continue-t-il, doivent s'élever jusqu'au neuvième ciel ; c'est à-dire, il faut qu'ils combattent de telle sorte, que l'univers entier retentisse du bruit de leur gloire, & que leurs belles actions soient approuvées dans le ciel même. » Le texte traduit à la lettre dirait : « Ceux qui veulent réussir dans le premiers, doivent s'enfoncer jusqu'à la neuvième terre... » Quelques auteurs chinois conçoivent la terre composée de neuf enveloppes ou couches concentriques, comme ils conçoivent les cieux divisés en neuf sphères qui sont chacune un ciel particulier.

Art militaire des Chinois

cette même carrière avec honneur, c'est précisément où vous devez tendre : vouloir l'emporter sur tous, & chercher à raffiner dans les choses militaires, c'est risquer de ne pas égaler les grands maîtres, c'est s'exposer à rester même infiniment au-dessous d'eux ; car c'est ici où ce qui est au-dessus du bon, n'est pas bon lui-même. Remporter des victoires par le moyen des combats a été regardé de tout temps par l'univers entier comme quelque chose de bon : mais j'ose vous le dire, c'est encore ici où ce qui est au-dessus du bon est souvent pire que le mauvais.

Il ne faut pas que les quadrupèdes aient une force extraordinaire pour porter vers la fin de l'automne la quantité de nouveaux poils dont leurs corps se chargent chaque jour : il ne faut pas avoir les yeux bien pénétrants pour découvrir les astres qui nous éclairent : il ne faut pas avoir l'oreille bien ^{p.078} délicate pour entendre le tonnerre lorsqu'il gronde avec fracas ; rien de plus naturel, rien de plus aisé, rien de plus simple que tout cela. Les habiles guerriers ne trouvent pas plus de difficultés dans les combats. Ils ont tout prévu ; ils ont paré de leur part à tous les inconvénients ; ils savent la situation des ennemis, ils connaissent leurs forces, & n'ignorent point ce qu'ils peuvent faire & jusqu'où ils peuvent aller ; la victoire est une suite naturelle de leur savoir & de leur bonne conduite.

Tels étaient nos anciens : rien ne leur était plus aisé que de vaincre ; aussi ne croyaient-ils pas que les vains titres de vaillants, de héros, d'invincibles, fussent un tribut d'éloges qu'ils eussent mérité. Ils n'attribuaient leur succès qu'au soin extrême qu'ils avaient eu d'éviter jusqu'à la plus petite faute.

Avant que d'en venir au combat, ils tâchaient d'humilier leurs ennemis, ils les mortifiaient, ils les fatiguaient de mille manières. Leurs propres camps étaient des lieux toujours à l'abri de toute insulte, des lieux toujours à couvert de toute surprise, des lieux toujours impénétrables. Ces généraux croyaient que pour vaincre, il fallait que les troupes demandassent le combat avec ardeur ; & ils étaient persuadés que lorsque ces mêmes troupes demandaient la victoire avec

Art militaire des Chinois

empressement, il arrivait ordinairement qu'elles étaient vaincues ¹. C'est ainsi que d'un ton assuré ils osaient prévoir les triomphes ou les défaites, avant même que d'avoir fait un pas pour s'assurer des uns ou pour se préserver des autres.

p.079 Vous donc qui êtes à la tête des armées, n'oubliez rien pour vous rendre dignes de l'emploi que vous exercez. Jetez les yeux sur les mesures qui contiennent les quantités, & sur celles qui déterminent les dimensions ; rappelez-vous les règles du calcul ; considérez les effets de la balance ; examinez ce que c'est que la victoire ; faites sur tout cela de profondes réflexions, & vous aurez tout ce qu'il faut pour n'être jamais vaincus par vos ennemis.

Les considérations sur les différentes mesures vous conduiront à la connaissance de ce que la terre peut offrir d'utile pour vous : vous saurez ce qu'elle produit, vous profiterez toujours de ses dons : vous n'ignorerez point les différentes routes qu'il faudra tenir pour arriver sûrement au terme que vous vous serez proposé.

Par les règles du calcul vous apprendrez à distribuer, toujours à propos, les munitions de guerre & de bouche, à ne jamais donner dans les excès du trop ou du trop peu.

La balance fera naître en vous l'amour de la justice & de l'équité ; les récompenses & les châtiments suivront toujours l'exigence des cas.

Enfin, si vous rappelez dans votre esprit les victoires qui ont été remportées en différents temps, & toutes les circonstances qui les ont accompagnées, vous n'ignorerez point les divers usages qu'on en aura faits, & vous saurez quels sont les avantages qu'elles ont procurés, ou quels sont les préjudices qu'elles auront portés aux vainqueurs eux-mêmes.

¹ Selon le commentateur, Sun-tse ne veut point dans les troupes une confiance trop aveugle, une confiance qui dégénère en présomption. Il prétend que les troupes qui demandent la victoire sont des troupes ou amollies par la paresse, ou timides, ou présomptueuses. Des troupes au contraire qui, sans penser à la victoire, demandent le combat, sont, selon lui, des troupes endurcies au travail, des troupes vraiment aguerries, des troupes toujours sûres de vaincre.

Art militaire des Chinois

Vingt onces ne firent jamais équilibre avec douze grains ¹. p.080 Si ces deux sortes de poids sont placés séparément dans les deux bassins d'une même balance, les onces enlèveront les grains, sans presque aucun obstacle de la part de ceux-ci. Soyez à vos ennemis ce que les onces sont aux grains. Après un premier avantage n'allez pas vous endormir ou vouloir donner à vos troupes un repos hors de saison. Poussez votre pointe avec la même rapidité qu'un torrent qui se précipiterait de mille toises de haut ². Que votre ennemi n'ait pas le temps de se reconnaître, ne pensez à recueillir les fruits de votre victoire, que lorsque sa défaite entière vous aura mis en état de le faire sûrement, avec loisir & tranquillité.

@

¹ Il y a dans le texte : *Un y surpasse un tchou...* Un y est une mesure qui contient vingt onces chinoises. Un tchou est la douzième partie du centième d'une once. J'ai déjà dit plus haut ce que c'était que l'once chinoise.

² Il y a dans le texte : *Qui se précipiterait de la hauteur de mille jin ou jen.* Un jen est la mesure de huit pieds chinois. Le pied chinois moderne ordinaire est au pied de roi, à très peu de chose près, comme 264 est à 266. Le pied chinois ancien est au pied chinois moderne, comme 236 est à 264. Cette évaluation, qui est inutile ici, pourra peut-être avoir son utilité dans la suite.

Article V

De l'habileté dans le gouvernement des troupes

@

Sun-tse dit : Ayez les noms de tous les officiers tant généraux que subalternes ; inscrivez-les dans un catalogue à part, avec la note des talents de la capacité de chacun d'eux, afin de pouvoir les employer avec avantage lorsque l'occasion en sera venue, faites en sorte que tous ceux que vous devez commander soient persuadés que votre principale attention est de les préserver de tout dommage. Les troupes que vous ferez avancer contre l'ennemi doivent être comme des pierres p.081 que vous lanceriez contre des œufs. De vous à l'ennemi il ne doit y avoir d'autre différence que celle du fort au faible, du vide au plein. Attaquez à découvert, mais soyez vainqueur en secret. Voilà en peu de mots en quoi consiste l'habileté & toute la perfection même du gouvernement des troupes. Le grand jour & les ténèbres, l'apparent & le secret ; voilà tout l'art. Ceux qui le possèdent sont comparables au Ciel & à la Terre, dont les opérations ne sont jamais sans effet : ils ressemblent aux fleuves & aux mers dont les eaux ne sauraient tarir. Fussent-ils plongés dans les ténèbres de la mort, ils peuvent revenir à la vie : comme le soleil & la lune, ils ont le temps où il faut se montrer, & celui où il faut disparaître : comme les quatre saisons, ils ont les variétés qui leur conviennent : comme les cinq tons de la musique, comme les cinq couleurs, comme les cinq goûts, ils peuvent aller à l'infini. Car qui a jamais entendu tous les airs qui peuvent résulter de la différente combinaison des tons ? Qui a jamais vu tout ce que peuvent présenter les couleurs différemment nuancées ? Qui a jamais savouré tout ce que les goûts différemment tempérés peuvent offrir d'agréable ou de piquant ¹ ? On n'assigne cependant que cinq couleurs & cinq sortes de goûts.

¹ Les anciens Chinois comptaient seulement cinq tons pleins, qu'ils désignaient par les noms de koug, chang, kio, tché, yu. Ils admettaient cinq couleurs principales, qui sont

Art militaire des Chinois

Dans l'art militaire & dans le bon gouvernement des troupes, il n'y a, en général, que deux sortes de choses, celles qu'il ^{p.082} faut faire en secret, & celles qu'il faut faire à découvert : mais dans la pratique c'est une chaîne d'opérations dont on ne saurait voir le bout ; c'est comme une roue en mouvement qui n'a ni commencement ni fin.

Dans l'art militaire chaque opération particulière a des parties qui demandent le grand jour, & des parties qui veulent les ténèbres du secret. Vouloir les assigner, cela ne se peut ; les circonstances peuvent seules les faire connaître & les déterminer. On oppose les plus grands quartiers de rochers à des eaux rapides dont on veut resserrer le lit : on n'emploie que des filets faibles & déliés pour prendre les petits oiseaux. Cependant le fleuve rompt quelquefois ses digues après les avoir minées peu à peu, & les oiseaux viennent à bout de briser les chaînes qui les retiennent, à force de se débattre. Quelque bonnes, quelque sages que puissent être les précautions que vous aurez prises, ne cessez pas un moment d'être sur vos gardes, veillez sur tout, pensez à tout : qu'une présomptueuse sécurité n'approche jamais de vous ni de votre camp.

Ceux-là possèdent véritablement l'art de bien gouverner les troupes, qui ont su & qui savent rendre leur puissance formidable, qui ont acquis une autorité sans borne, qui ne se laissent abattre par aucun événement, quelque fâcheux qu'il puisse être ; qui ne font rien avec précipitation ; qui se conduisent, lors même qu'ils sont surpris, avec le sang froid qu'ils ont ordinairement dans les actions méditées & dans les cas prévus longtemps auparavant, qui agissent toujours dans tout ce qu'ils font, avec cette promptitude qui n'est guère que le fruit de l'habileté, jointe à une longue expérience.

La force de ces sortes de guerriers est comme celle de ces grands arcs qu'on ne saurait bander sans le secours de quelque machine. Leur autorité a l'effet des terribles armes qu'on ^{p.083} lance avec des arcs ainsi

le jaune, le rouge, le vert, le blanc & le noir. Ils ne connaissaient que cinq sortes de goûts fondamentaux dont ils prétendaient que tous les autres participaient. Ces cinq goûts sont le doux, l'aigre, le salé, l'amer & le piquant. Le mot que je rends par celui de piquant est *soan* qui signifie ail, ou telle autre chose semblable d'un goût approchant.

Art militaire des Chinois

bandés ¹ : tout plie sous leurs coups, tout est renversé. Tels qu'un globe qui présente une égalité parfaite entre tous les points de sa surface, ils sont également forts partout ; partout leur résistance est la même. Dans le fort de la mêlée & d'un désordre apparent, ils savent garder un ordre que rien ne saurait interrompre, ils font naître la force du sein même de la faiblesse, ils font sortir le courage & la valeur du milieu de la poltronnerie de la pusillanimité. Mais savoir garder un ordre merveilleux au milieu même du désordre, cela ne se peut, sans avoir fait auparavant de profondes réflexions sur tous les événements qui peuvent arriver. Faire naître la force du sein même de la faiblesse, cela n'appartient qu'à ceux qui ont une puissance absolue ² & une autorité sans bornes. Savoir faire sortir le courage & la valeur du milieu de la poltronnerie de la pusillanimité, c'est être héros soi-même, c'est être plus que héros, c'est être au-dessus des plus intrépides.

Quelque grand, quelque merveilleux que tout cela paraisse, j'exige cependant quelque chose de plus encore de ceux qui gouvernent les troupes, c'est l'art de faire mouvoir à ^{p.084} son gré les ennemis. Ceux qui le possèdent, cet art admirable, disposent de la contenance de leurs gens & de l'armée qu'ils commandent, de telle sorte qu'ils font venir l'ennemi toutes les fois qu'ils le jugent à propos : ils savent faire des libéralités quand il convient, ils en font même à ceux qu'ils veulent vaincre : ils donnent à l'ennemi & l'ennemi reçoit, ils lui abandonnent & il vient prendre. Ils sont prêts à tout ; ils profitent de toutes les circonstances ; ils ne se fient pas tellement à ceux qu'ils emploient, qu'ils n'en choisissent d'autres pour être leurs surveillants ; ils ne comptent pas tellement sur leurs propres forces, qu'ils ne mettent en usage les autres moyens qu'ils croient pouvoir leur être utiles ; ils

¹ L'espèce d'arc dont il est parlé était soutenu par une machine. Il y en avait qu'un seul homme pouvait bander à deux mains, c'étaient les moindres. Il y en avait aussi où plusieurs hommes à la fois employaient leurs forces. On lançait avec ces arcs plusieurs sortes d'armes, comme lances, javelots, traits, pierres, & autres choses semblables : on s'en sert encore aujourd'hui dans quelques campagnes contre les tigres. J'en ai vu qui m'ont paru ne pas différer de nos arbalètes, quant à la forme.

² Par le mot de puissance, il ne faut pas entendre ici domination, &c. mais cette faculté qui fait qu'on peut réduire en acte ce qu'on se propose. Dans l'idée de Sun-tse, un général doit avoir cette faculté pour pouvoir exécuter tout ce qu'il envisage comme devant lui être avantageux.

Art militaire des Chinois

regardent les hommes contre lesquels ils doivent combattre, comme des pierres ou des pièces de bois qu'ils seraient chargés de faire rouler de haut en bas. La pierre & le bois n'ont aucun mouvement de leur nature ; s'ils sont une fois en repos, ils n'en sortent pas d'eux-mêmes, mais ils suivent le mouvement qu'on leur imprime ; s'ils sont carrés, ils s'arrêtent d'abord ; s'ils sont ronds, ils roulent jusqu'à ce qu'ils trouvent une résistance plus forte que la force qui leur était imprimée.

Vous donc qui commandez les armées, faites en sorte que l'ennemi soit entre vos mains comme une pierre de figure ronde, que vous auriez à faire rouler d'une montagne qui aurait mille toises de haut ; c'est en cela qu'on reconnaîtra que vous avez de la puissance & de l'autorité, & que vous êtes véritablement digne du poste que vous occupez.

@

Article VI

Du plein & du vide ¹

@

p.085 Sun-tse dit : Une des choses les plus essentielles que vous ayez à faire avant le combat, c'est de bien choisir le lieu de votre campement. Pour cela il faut user de diligence, il ne faut pas se laisser prévenir par l'ennemi, il faut être campé avant qu'il ait eu le temps de vous reconnaître, avant même qu'il ait pu être instruit de votre marche. La moindre négligence en ce genre peut être pour vous de la dernière conséquence. En général il n'y a que du désavantage à camper après les autres.

Celui qui est chargé de la conduite d'une armée, ne doit point se fier à d'autres pour un choix de cette importance ; il doit faire quelque chose de plus encore. S'il est véritablement habile, il pourra disposer à son gré du campement même & de toutes les marches de son ennemi. Un grand général n'attend pas qu'on le fasse aller, il sait faire venir. Si vous faites en sorte que l'ennemi cherche à se rendre de son plein gré dans les lieux où vous voulez précisément qu'il aille, faites en sorte aussi de lui aplanir toutes les difficultés, de lui lever tous les obstacles qu'il pourrait rencontrer ; car si vous cherchez à l'attirer dans des lieux où il lui soit comme impossible d'aller, dans des lieux malsains, ou dont les p.086 inconvénients soient trop à découvert, vous ne réussirez pas, & vous en serez pour votre travail pour vos peines, peut-être même pour quelque chose de plus. La grande science est de lui faire vouloir tout ce que vous souhaitez qu'il fasse, & de lui fournir, sans qu'il s'en aperçoive, tous les moyens de vous seconder.

¹ Je ne vois pas trop comment le titre de cet article s'accorde avec les choses qu'il traite. Le manuscrit tartare que j'ai entre les mains, l'intitule de la manière suivante : Article sixième. *Des véritables ruses*. Les autres commentateurs ne parlent pas plus clairement.

Art militaire des Chinois

Après que vous aurez ainsi disposé du lieu de votre campement & de celui de l'ennemi lui-même, attendez tranquillement que votre adversaire fasse les premières démarches ; mais en attendant, tâchez de l'affamer au milieu de l'abondance, de lui procurer du tracas dans le sein du repos, & de lui susciter mille terreurs dans le temps même de sa plus grande sécurité. Si, après avoir longtemps attendu, vous ne voyez pas que l'ennemi se dispose à sortir de son camp, sortez vous-même du vôtre ; s'il ne veut pas se mettre en mouvement, mettez-vous-y vous-même, donnez-lui de fréquentes alarmes, faites-lui naître l'occasion de faire quelque imprudence dont vous puissiez tirer du profit.

S'il s'agit de garder, gardez avec force : ne vous endormez point. S'il s'agit d'aller, allez promptement, allez sûrement par des chemins qui ne soient connus que de vous. Rendez vous dans des lieux où l'ennemi ne puisse pas soupçonner que vous ayez dessein d'aller. Sortez tout à coup d'où il ne vous attend pas, & tombez sur lui lorsqu'il y pensera le moins.

Si après avoir marché assez longtemps, si par vos marches & contre-marches vous avez parcouru l'espace de mille li ¹ sans que vous ayez reçu encore aucun dommage, sans _{p.087} même que vous ayez été arrêté, concluez, ou que l'ennemi ignore vos desseins, ou qu'il a peur de vous, ou qu'il ne sait pas garder les postes qui peuvent être de conséquence pour lui. Évitez de tomber dans un pareil défaut.

Le grand art d'un général est de faire en sorte que l'ennemi ignore toujours le lieu où il aura à combattre, de lui dérober avec soin la connaissance des postes qu'il fait garder. S'il en vient à bout, & qu'il puisse cacher de même jusqu'aux moindres de ses démarches, ce n'est pas seulement un habile général, c'est un homme extraordinaire, c'est un prodige ². Sans être vu, il voit ; il entend, sans être entendu ; il agit sans bruit & dispose comme il lui plaît du sort de ses ennemis.

¹ J'ai déjà dit ailleurs qu'un li chinois est la dixième partie d'une lieue de vingt au degré.

² Le commentateur tartare dit : *C'est un homme extraordinaire, de la nature des esprits qui voient sans être vus, entendent, &c.*

Art militaire des Chinois

De plus, si, les armées étant en présence, vous n'apercevez pas qu'il y ait un certain vide qui puisse vous favoriser, ne tentez pas d'enfoncer les bataillons ennemis. Si, lorsqu'ils prennent la fuite, ou qu'ils retournent sur leurs pas, ils usent d'une extrême diligence, & marchent en bon ordre, ne tentez pas de les poursuivre ; ou si vous les poursuivez, que ce ne soit jamais ni trop loin, ni dans les pays inconnus. Si, lorsque vous avez dessein de livrer la bataille, les ennemis restent dans leurs retranchements, n'allez pas les y attaquer, surtout s'ils sont bien retranchés, s'ils ont de larges fossés, des murailles élevées qui les couvrent. Si au contraire croyant qu'il n'est pas à propos de livrer le combat, vous voulez l'éviter, tenez-vous dans vos retranchements, disposez-vous à soutenir l'attaque & à faire quelques sorties utiles. Laissez fatiguer les ennemis, attendez qu'ils soient ou p.088 en désordre ou dans une très grande sécurité : vous pourrez sortir alors, & fondre sur eux avec avantage. Ayez constamment une extrême attention à ne jamais séparer les différents corps de vos armées. Faites qu'ils puissent toujours se soutenir aisément les uns les autres ; au contraire faites faire à l'ennemi le plus de diversion qu'il se pourra. S'il se partage en dix corps, attaquez chacun d'eux séparément avec votre armée toute entière ; c'est le véritable moyen de combattre toujours avec avantage. De cette sorte, quelque petite que soit votre armée, le grand nombre sera toujours de votre côté. Or toutes choses étant d'ailleurs égales, la victoire se déclare ordinairement pour le grand nombre.

Que l'ennemi ne sache jamais comment vous avez intention de le combattre, ni la manière dont vous vous préparez à l'attaquer, ou à vous défendre. S'il l'ignore absolument, il fera de grands préparatifs, il tâchera de se rendre fort de tous les côtés, il divisera ses forces & c'est justement ce qui sera sa perte.

Pour vous, n'en faites pas de même : que vos principales forces soient toutes du même côté ; si vous voulez attaquer de front, mettez à la tête de vos troupes, tout ce que vous avez de meilleur. On résiste rarement à un premier effort, comme au contraire on se relève

Art militaire des Chinois

difficilement, quand on a d'abord du dessous. L'exemple des braves suffit pour encourager les plus lâches. Ceux-ci suivent sans peine le chemin qu'on leur montre ; mais ils ne sauraient eux-mêmes le frayer. Si vous voulez faire donner l'aile gauche, tournez tous vos préparatifs de ce côté-là, mettez à l'aile droite ce que vous avez de plus faible ; mais si vous voulez vaincre par l'aile droite, que ce soit à l'aile droite aussi que soient vos meilleures troupes & toutes votre attention.

p.089 Ce n'est pas tout : comme il est essentiel que vous connaissiez à fond le lieu où vous devez combattre, il n'est pas moins important que vous soyez instruit du jour, de l'heure, du moment même du combat ; c'est une affaire de calcul sur laquelle il ne faut pas vous négliger. Si l'ennemi est loin de vous, sachez jour par jour le chemin qu'il fait, suivez-le pas à pas, quoiqu'en apparence vous restiez immobile dans votre camp ; voyez tout ce qu'il fait, quoique vos yeux ne puissent pas aller jusqu'à lui : écoutez tous ses discours, quoique vous soyez hors de portée de l'entendre : soyez témoin de toute sa conduite, entrez même dans le fond de son cœur pour y lire ses craintes ou ses espérances.

Pleinement instruit de tous ses desseins, de toutes ses marches, de toutes ses actions, vous le ferez venir chaque jour précisément où vous voulez qu'il arrive. En ce cas vous l'obligerez à camper de manière que le front de son armée ne puisse pas recevoir du secours de ceux qui sont à la queue, que l'aile droite ne puisse pas aider l'aile gauche, & vous le combattrez ainsi dans le lieu & au temps qui vous conviendront le plus.

Avant le jour déterminé pour le combat, ne soyez ni trop loin, ni trop près de l'ennemi. L'espace de quelques li seulement est le terme qui doit vous en approcher le plus, dix li entiers sont le plus grand espace que vous deviez laisser entre votre armée & la sienne.

Ne cherchez pas à avoir une armée trop nombreuse, la trop grande quantité de monde est souvent plus nuisible qu'elle n'est utile. Une petite armée bien disciplinée est invincible sous un bon général. A quoi servaient au roi d'Yué, les belles & nombreuses cohortes qu'il avait sur

Art militaire des Chinois

ped, lorsqu'il était en guerre contre le roi de Ou ¹ ? Celui-ci avec p.090 peu de troupes, avec une poignée de monde, le vainquit & le dompta, & ne lui laissa de tous ses États, qu'un souvenir amer, & la honte éternelle de les avoir si mal gouvernés.

Cependant si vous n'aviez qu'une petite armée, n'allez pas mal à propos vouloir vous mesurer avec une armée nombreuse ; vous avez bien des précautions à prendre avant que d'en venir là. Quand on a les connaissances dont j'ai parlé plus haut, on sait s'il faut attaquer, ou se tenir simplement sur la défensive ; on sait quand il faut rester tranquille, & quand il est temps de se mettre en mouvement ; & si l'on est forcé de combattre on sait si l'on sera vainqueur ou vaincu : à voir simplement la contenance des ennemis, on peut conclure sa victoire ou sa défaite, sa perte ou son salut. Encore une fois il vous voulez attaquer le premier, ne le faites pas qu'auparavant vous n'ayez examiné si vous avez tout ce qu'il faut pour réussir.

En déployant vos étendards, lisez dans les premiers regards de vos soldats : soyez attentif à leurs premières actions ; & par leur ardeur ou leur nonchalance, par leur crainte ou leur intrépidité, concluez un bon ou un mauvais succès. Ce n'est point un présage trompeur que celui de la première contenance d'une armée prête à livrer le combat. Il en est telle qui ayant remporté la plus signalée victoire, aurait été entièrement défaite, si la bataille s'était livrée un jour plus tôt, ou quelques heures plus tard.

Il en doit être des troupes à peu près comme d'une eau courante. Si la source est élevée, la rivière ou le ruisseau coulent rapidement ; si la source est presque de niveau, on s'aperçoit à peine de quelque mouvement ; s'il se trouve quelque vide, l'eau le remplit d'elle-même dès qu'elle trouve la moindre issue qui la favorise ; s'il y a des endroits trop pleins, l'eau cherche naturellement à se décharger ailleurs.

¹ Le royaume d'Yué était dans le Tché-kiang, près de Chao-king-fou. Celui de Ou était dans le Kiang-nan, &c.

Art militaire des Chinois

p.091 Pour vous, si en parcourant les rangs de votre armée vous voyez qu'il y ait du vide, il faut le remplir ; si vous trouvez du surabondant, il faut le diminuer : si vous apercevez du trop haut, il faut l'abaisser : s'il y a du trop bas, il faut le relever. L'eau dans son cours suit la situation du terrain dans lequel elle coule : de même, que votre armée soit rangée conformément au lieu qu'elle occupe. L'eau qui n'a point de pente ne saurait couler ; des troupes qui ne sont pas bien conduites ne sauraient vaincre, c'est le général qui décide de tout. S'il est habile, il tirera parti des circonstances même les plus dangereuses & les plus critiques. Il saura faire prendre la forme qu'il voudra, non seulement à l'armée qu'il commande, mais encore à celle des ennemis. Les troupes quelles qu'elles puissent être n'ont pas des qualités constantes qui les rendent invincibles ; les plus mauvais soldats peuvent changer en bien & devenir peu à peu d'excellents guerriers. Conduisez-vous conformément à ce principe ; ne laissez échapper aucune occasion, lorsque vous la trouverez favorable. Les cinq éléments ¹ ne sont pas partout ni toujours également purs ; les quatre saisons ne se succèdent pas de la même manière chaque année ; le lever & le coucher du soleil ne sont pas constamment au même point de l'horizon ; la lune n'est pas toujours également brillante. Une armée bien conduite & bien disciplinée, imite à propos toutes ces variétés.

@

¹ J'ai dit ailleurs que les Chinois admettent cinq éléments ou causes primitives dans la nature, dont toutes les choses participent plus ou moins. Ces cinq éléments sont la terre, le bois, l'eau, le feu & le métal.

Article VII

Des avantages qu'il faut se procurer

@

p.092 Sun-tse dit : Après que le général aura rassemblé dans un même lieu toutes les troupes qu'il doit commander, il doit mettre son attention à leur procurer des campements avantageux ; car c'est de là principalement que dépend la réussite de ses projets & de toutes ses entreprises. Cette affaire n'est pas d'une exécution aussi facile qu'on pourrait bien se l'imaginer ; les difficultés s'y rencontrent souvent sans nombre, & de toutes espèces ; il ne faut rien oublier pour les aplanir & pour les vaincre.

Les troupes une fois campées, il faut tourner ses vues du côté du près & du loin, des avantages & des pertes, du travail & du repos, de la diligence & de la lenteur ; c'est-à-dire qu'il faut rendre près ce qui est loin, tirer profit de ses pertes même, substituer un utile travail à un honteux repos, convertir la lenteur en diligence ; c'est-à-dire encore qu'il faut que vous soyez près lorsque l'ennemi vous croit bien loin ; que vous ayez un avantage réel lorsque l'ennemi croit vous avoir occasionné quelques pertes ; que vous soyez occupé de quelque utile travail, lorsqu'il vous croit enseveli dans le repos, que vous usiez de toute sorte de diligence, lorsqu'il ne croit apercevoir dans vous que de la lenteur ; c'est ainsi qu'en lui donnant le change, vous l'endormirez lui-même pour pouvoir l'attaquer lorsqu'il y pensera le moins, sans qu'il ait le temps de se reconnaître.

L'art de profiter du près & du loin consiste à tenir l'ennemi éloigné du lieu que vous aurez choisi pour votre campement, p.093 & de tous les postes qui vous paraîtront de quelque conséquence : il consiste à éloigner de l'ennemi tout ce qui pourrait lui être avantageux, à rapprocher de vous tout ce dont vous pourrez tirer quelque avantage ; il consiste encore à vous tenir continuellement sur vos gardes pour

Art militaire des Chinois

n'être pas surpris, & à veiller sans cesse pour épier le moment de surprendre votre adversaire.

De plus : ne vous engagez jamais dans de petites actions que vous ne soyez sûr qu'elles tourneront à votre avantage, & encore ne le faites point, si vous n'y êtes comme forcé ; mais surtout gardez-vous bien de vous engager à une action générale, si vous n'êtes comme assuré d'une victoire complète. Il est très dangereux d'avoir de la précipitation dans des cas semblables ; une bataille risquée mal à propos, peut vous perdre entièrement : le moins qu'il puisse vous arriver, si l'évènement en est douteux, ou que vous ne réussissiez qu'à demi, c'est de vous voir frustré de la plus grande partie de vos espérances, & de ne pouvoir parvenir à vos fins.

Avant que d'en venir à un combat définitif, il faut que vous l'ayez prévu, que vous y soyez préparé depuis longtemps ; ne comptez jamais sur le hasard dans tout ce que vous ferez en ce genre : après que vous aurez résolu de livrer la bataille, que les préparatifs en seront déjà faits, laissez en lieu de sûreté tout le bagage inutile, faites dépouiller vos gens de tout ce qui pourrait les embarrasser ou les surcharger ; de leurs armes même ne leur laissez que celles qu'ils peuvent porter aisément.

Si vous devez aller un peu loin, marchez jour & nuit ; faites le double du chemin ordinaire ; que l'élite de vos troupes soit à la tête ; mettez les plus faibles à la queue. Prévoyez tout, disposez tout, & fondez sur l'ennemi lorsqu'il vous ^{p.094} croit encore à cent li d'éloignement : dans ce cas je vous annonce la victoire. Mais si ayant à faire cent li de chemin avant que de pouvoir l'atteindre, vous n'en faites de votre côté que cinquante, & que l'ennemi s'étant avancé en ait fait autant ; de dix parties il y en a cinq que vous serez vaincu, comme de trois parties il y en a deux que vous serez vainqueur. Si l'ennemi n'apprend que vous allez à lui que lorsqu'il ne vous reste plus que trente li à faire pour pouvoir le joindre, il est difficile que dans le peu de temps qui lui reste, il puisse pourvoir à tout, & se préparer à vous recevoir.

Art militaire des Chinois

Sous prétexte de faire reposer vos gens, gardez-vous bien de manquer l'attaque, dès que vous serez arrivé. Un ennemi surpris est à demi vaincu ; il n'en est pas de même s'il a le temps de se reconnaître ; bientôt il peut trouver des ressources pour vous échapper, & peut-être même pour vous perdre. Ne négligez rien de tout ce qui peut contribuer au bon ordre, à la santé, à la sûreté de vos gens tant qu'ils seront sous votre conduite ; ayez grand soin que les armes de vos soldats soient toujours en bon état. Faites en sorte que les vivres soient sains, & ne leur manquent jamais ; ayez attention à ce que les provisions soient abondantes, rassemblées à temps ; car si vos troupes sont mal armées, s'il y a disette de vivres dans le camp, & si vous n'avez pas d'avance toutes les provisions nécessaires, il est difficile que vous puissiez réussir. N'oubliez pas d'entretenir des intelligences secrètes avec les ministres étrangers, soyez toujours instruit des desseins que peuvent avoir les princes alliés ou tributaires, des intentions bonnes ou mauvaises de ceux qui peuvent influencer sur la conduite du maître que vous servez, & vous attirer des ordres ou des défenses qui pourraient traverser vos projets, & rendre par là tous vos soins inutiles. Votre prudence & votre ^{p.095} valeur ne sauraient tenir longtemps contre leurs cabales ou leurs mauvais conseils. Pour obvier à cet inconvénient, consultez-les dans certaines occasions, comme si vous aviez besoin de leurs lumières : que tous leurs amis soient les vôtres : ne soyez jamais divisé d'intérêt avec eux, cédez-leur dans les petites choses, en un mot entretenez l'union la plus étroite qu'il vous fera possible ¹.

¹ L'auteur veut parler ici de ces princes qui avaient le gouvernement des provinces, qui pouvaient refuser à un général des troupes ou des vivres, lui donner ou lui refuser passage sous le moindre prétexte. Ces sortes de gouverneurs étaient comme de petits souverains dans leurs provinces. Ils dépendaient, à la vérité, du roi ou de l'empereur dont ils recevaient leurs gouvernements, souvent à titre de principauté & de royaume même, mais quand une fois ils en étaient pourvus, ils y exerçaient une autorité qui ne différait guère de celle du souverain, surtout dans le temps que l'empire était démembré, & qu'on comptait à la Chine plusieurs royaumes. Ils représentaient au roi ou à l'empereur ce que bon leur semblait ; & il ne leur était pas difficile de le faire pencher pour, ou contre les intentions & les intérêts d'un général. Le général, de son côté, avait un pouvoir sans bornes dans son camp & dans son armée. C'est par ses soins qu'on levait les troupes ; c'est lui qui taxait ce que chaque province devait fournir d'hommes, d'argent & de munitions : en un mot, rien de tout ce qui avait rapport à la guerre une fois conclue, ne se faisait que par ses ordres.

Art militaire des Chinois

Je demande de vous quelque chose de plus encore : ayez une connaissance exacte & de détail de tout ce qui vous environne ; sachez où il y a une forêt, un petit bois, une rivière, un ruisseau, un terrain aride & pierreux, un lieu marécageux & malsain, une montagne, une colline, une petite élévation, un vallon, un précipice, un défilé, un champ ouvert, enfin tout ce qui peut servir ou nuire aux troupes que vous commandez. S'il arrive que vous soyez hors d'état de pouvoir être instruit par vous-même de l'avantage ou du p.096 désavantage du terrain, ayez au moins des guides sur lesquels vous puissiez compter sûrement.

Dans les occasions où il s'agira d'être tranquille, qu'il règne dans votre camp une tranquillité semblable à celle qui règne au milieu des plus épaisses forêts : lors qu'au contraire il s'agira de faire des mouvements du bruit, imitez le fracas du tonnerre : s'il faut être ferme dans votre poste, soyez-y immobile comme une montagne : s'il faut sortir pour aller au pillage, ayez l'activité du feu : s'il faut éblouir l'ennemi, soyez comme un éclair ; s'il faut cacher vos desseins, soyez obscur comme les ténèbres. Gardez-vous sur toutes choses de faire jamais aucune sortie en vain : lorsque vous ferez tant que d'envoyer quelque détachement, que ce soit toujours dans l'espérance, ou, pour mieux dire, dans la certitude d'un avantage réel : pour éviter les mécontentements, faites toujours une exacte & juste répartition de tout ce que vous aurez enlevé à l'ennemi.

A tout ce que je viens de dire il faut ajouter la manière de donner vos ordres, de les faire exécuter. Il est des occasions & des campements où la plupart de vos gens ne sauraient ni vous voir ni vous entendre : le tambour & le lo ¹, les étendards & les drapeaux peuvent suppléer à votre voix & à votre présence. Instruisez vos troupes de tous les signaux que vous pouvez employer. Si vous avez à faire des évolutions pendant la nuit, faites exécuter vos ordres au bruit d'un

¹ Le lo militaire est un grand bassin d'airain d'environ trois pieds de diamètre, sur six pouces de profondeur. On le frappe avec un bâton de bois. Cet instrument s'entend de fort loin.

Art militaire des Chinois

grand nombre de tambours & de lo ; si au contraire c'est pendant le jour qu'il faut que vous agissiez, employez les drapeaux & les ^{p.097} étendards pour faire savoir vos volontés. Le fracas d'un grand nombre de tambours & de lo servira pendant la nuit autant à jeter l'épouvante parmi vos ennemis, qu'à ranimer le courage de vos soldats ; l'éclat d'un grand nombre d'étendards, la multitude de leurs évolutions, la diversité de leurs couleurs, & la bizarrerie de leur assemblage, en instruisant vos gens, les tiendront toujours en haleine pendant le jour, les occuperont, leur réjouiront le cœur, en jetant le trouble & la perplexité dans celui de vos ennemis. Ainsi, outre l'avantage que vous aurez de faire savoir promptement toutes vos volontés à votre armée entière dans le même moment, vous aurez encore celui de lasser votre ennemi, en le rendant attentif à tout ce qu'il croit que vous voulez entreprendre, de lui faire naître des doutes continuels sur la conduite que vous devez tenir, & de lui inspirer d'éternelles frayeurs.

Si quelque brave veut sortir seul hors des rangs pour aller provoquer l'ennemi ¹, ne le permettez point ; il arrive rarement qu'un tel homme puisse revenir. Il périt pour l'ordinaire, ou par la trahison, ou accablé par le grand nombre.

Lorsque vous verrez vos troupes bien disposées, ne manquez pas de profiter de leur ardeur : c'est à l'habileté du général à faire naître les occasions, & à distinguer lorsqu'elles sont favorables ; mais il ne doit pas négliger pour cela de prendre l'avis des officiers généraux ni de profiter de leurs lumières, surtout si elles ont le bien commun pour objet.

^{p.098} Le temps la température de l'air sont des circonstances qu'il ne faut pas négliger. Un bon général tire parti de tout. L'air du matin & celui du soir donnent de la force. Les troupes sont fraîches le matin, elles ont le soir toute leur vigueur. L'air du milieu du jour les rend

¹ Il était permis autrefois, dans les armées chinoises, à quiconque voulait se faire un nom, de sortir du camp armé de pied en cap, d'aller se présenter devant l'armée ennemie. Lorsqu'il était à portée de se faire entendre il défiait à un combat de corps à corps, Les deux champions se battaient en présence des deux armées ; mais on employait autant les artifices que la force, l'adresse ou la valeur.

Art militaire des Chinois

faibles & languissantes ; pendant la nuit elles sont fatiguées & n'aiment que le repos, cela est ordinaire.

Lors donc que vous voudrez attaquer l'ennemi, choisissez, pour le faire avec avantage, le temps où les soldats sont censés devoir être faibles ou fatigués. Vous aurez pris auparavant vos précautions, & vos troupes reposées & fraîches auront de leur côté l'avantage de la force & de la vigueur.

Si vous voyez que l'ordre règne dans les rangs ennemis, attendez qu'il soit interrompu, & que vous aperceviez quelque désordre. Si leur trop grande proximité vous offusque ou vous gêne, éloignez-vous afin de pouvoir les attaquer quand ils viendront de loin.

Si vous voyez qu'ils aient de l'ardeur, attendez qu'elle se ralentisse, & qu'ils soient accablés sous le poids de l'ennui ou de la fatigue.

Si vous les voyez attroupés & rangés comme des cigognes, gardez-vous bien d'aller à eux.

Si, réduits au désespoir, ils viennent pour vaincre ou pour périr, évitez leur rencontre. S'ils se sauvent sur des lieux élevés, ne les y poursuivez point ; si vous êtes vous-même dans des lieux peu favorables, ne soyez pas longtemps sans changer de situation. Si les ennemis réduits à l'extrémité abandonnent leur camp, & veulent se frayer un chemin pour aller camper ailleurs, ne les arrêtez pas.

S'ils sont agiles & lestes, ne courez pas après eux ; s'ils manquent de tout, prévenez leur désespoir.

p.099 Voilà à peu près ce que j'avais à vous dire sur les différents avantages que vous devez tâcher de vous procurer, lorsqu'à la tête d'une armée vous aurez à vous mesurer avec des ennemis qui, peut-être aussi prudents & aussi vaillants que vous, ne pourraient être vaincus, si vous n'usez de votre part des petits stratagèmes dont je viens de parler.

@

Article VIII

Des neuf changements ¹

@

Sun-tse dit :

I. Si vous êtes dans des lieux marécageux, dans des lieux où il y a à craindre les inondations, dans des lieux couverts d'épaisses forêts ou de montagnes escarpées, dans des lieux déserts & arides, dans des lieux où il n'y ait que des rivières & des ruisseaux, dans des lieux enfin d'où vous ne puissiez aisément tirer du secours, & où vous ne seriez appuyé d'aucune façon, tâchez d'en sortir le plus promptement qu'il vous sera possible. Allez chercher quelque endroit spacieux & vaste où vos troupes puissent s'étendre, d'où ^{p.100} elles puissent sortir aisément, & où vos Alliés puissent sans peine vous porter les secours dont vous pourriez avoir besoin.

II. Évitez avec une extrême attention de camper dans des lieux isolés ; ou si la nécessité vous y force, n'y restez qu'autant de temps qu'il en faut pour en sortir. Prenez sur-le-champ des mesures efficaces pour le faire en sûreté, & en bon ordre.

III. Si vous vous trouvez dans des lieux éloignés des sources, des ruisseaux & des puits, où vous ne trouviez pas aisément des vivres & du fourrage, ne tardez pas de vous en tirer. Avant que de décamper, voyez si le lieu que vous choisissiez est à l'abri par quelque montagne au moyen de laquelle vous soyez à couvert des surprises de l'ennemi, si vous pouvez en sortir aisément, si vous y avez les commodités nécessaires pour vous procurer les vivres & les autres provisions ; s'il est tel, n'hésitez point à vous en emparer.

¹ C'est encore ici où je ne vois pas comment le titre répond aux matières dont l'auteur traite dans cet article. Voici comment débute le commentateur.

« Quoique les changements qu'on peut faire dans la conduite d'une armée soient sans nombre, on les réduit ici à neuf qui sont les principaux, ceux du moins donc on peut conclure tous les autres. On appelle changement tout ce qui est accessoire à la conduite ordinaire des troupes, ou bien, une opération militaire à laquelle on se détermine, à raison de la circonstance actuelle ».

J'ai désigné, d'après le commentateur tartare, chaque changement par un chiffre que j'ai mis en marge.

Art militaire des Chinois

IV. Si vous êtes dans un lieu de mort, cherchez l'occasion de combattre. J'appelle lieu de mort ces sortes d'endroits où l'on n'a aucune ressource, où l'on dépérit insensiblement par l'intempérie de l'air, où les provisions se consomment peu à peu sans espérance d'en pouvoir faire de nouvelles ; où les maladies, commençant à se mettre dans l'armée, semblent devoir y faire bientôt de grands ravages. Si vous vous trouvez dans de telles circonstances, hâtez-vous de livrer quelque combat. Je vous réponds que vos troupes n'oublieront rien pour se bien battre. Mourir de la main des ennemis, leur paraîtra quelque chose de bien doux au prix de tous les maux qu'ils voient prêts à fondre sur eux, & à les accabler.

V. Si par hasard ou par votre faute votre armée se rencontrait dans des lieux pleins de défilés, où l'on pût aisément vous tendre des embûches, d'où il ne serait pas aisé de vous sauver ^{p.101} en cas de poursuite, où l'on put vous couper les vivres & les chemins, gardez-vous bien d'y attaquer l'ennemi ; mais si l'ennemi vous y attaque, combattez jusqu'à la mort. Ne vous contentez pas de quelque petit avantage ou d'une demi-victoire ; ce pourrait être une amorce pour vous défaire entièrement. Soyez même sur vos gardes, après que vous aurez eu toutes les apparences d'une victoire complète.

VI. Quand vous saurez qu'une ville, quelque petite qu'elle soit, est bien fortifiée & abondamment pourvue de munitions de guerre & de bouche, gardez-vous bien d'en aller faire le siège ; si vous n'êtes instruit de l'état où elle se trouve qu'après que le siège en aura été ouvert, ne vous obstinez pas à vouloir le continuer, vous courriez risque de voir toutes vos forces échouer contre cette place, que vous seriez enfin contraint d'abandonner honteusement.

VII. Ne négligez pas de courir après un petit avantage lorsque vous pourrez vous le procurer sûrement sans aucune perte de votre part. Plusieurs de ces petits avantages qu'on pourrait acquérir & qu'on néglige, occasionnent souvent de grandes pertes & des dommages irréparables.

Art militaire des Chinois

VIII. Avant que de songer à vous procurer quelque avantage, comparez-le avec le travail, la peine, les dépenses & les pertes d'hommes & de munitions qu'il pourra vous occasionner. Sachez à peu près si vous pourrez le conserver aisément ; après cela vous vous déterminerez à le prendre ou à le laisser, suivant les lois d'une saine prudence.

IX. Dans les occasions où il faudra prendre promptement son parti, n'allez pas vouloir attendre les ordres du prince. S'il est des cas où il faille agir contre des ordres reçus, n'hésitez pas, agissez sans crainte. La première & principale intention de celui qui vous met à la tête de ses troupes, est que ^{p.102} vous soyez vainqueur des ennemis. S'il avait prévu la circonstance où vous vous trouvez, il vous aurait dicté lui-même la conduite que vous voulez tenir.

Voilà ce que j'appelle les neuf changements ou les neuf circonstances principales qui doivent vous engager à changer la contenance ou la position de votre armée, à changer de situation, à aller ou à revenir, à attaquer ou à vous défendre, à agir ou à vous tenir en repos. Un bon général ne doit jamais dire : Quoi qu'il arrive, je ferai telle chose, j'irai là, j'attaquerai l'ennemi, j'assiégerai telle place. La circonstance seule doit le déterminer ; il ne doit pas s'en tenir à un système général, ni à une manière unique de gouverner. Chaque jour, chaque occasion, chaque circonstance demande une application particulière des mêmes principes. Les principes sont bons en eux-mêmes ; mais l'application qu'on en fait les rend souvent mauvais.

Un grand général doit savoir l'art des changements. S'il s'en tient à une connaissance vague de certains principes, à une application uniforme des règles de l'art, à certaines lois de discipline toujours les mêmes, à une connaissance mécanique de la situation des lieux, & si je puis m'exprimer ainsi, à une attention d'instinct pour ne laisser échapper aucun avantage, il ne mérite pas le nom qu'il porte, il ne mérite pas même de commander.

Un général est un homme qui, par le rang qu'il occupe, se trouve au-dessus d'une multitude d'autres hommes ; il faut par conséquent

Art militaire des Chinois

qu'il sache gouverner les hommes ; il faut qu'il sache les conduire ; il faut qu'il soit véritablement au-dessus d'eux, non pas seulement par sa dignité, mais par son esprit, par son savoir, par sa capacité, par sa conduite, par sa fermeté, par son courage & par ses vertus. Il faut qu'il p.103 sache distinguer les vrais d'avec les faux avantages, les véritables pertes d'avec ce qui n'en a que l'apparence ; qu'il sache compenser l'un par l'autre, tirer parti de tout. Il faut qu'il sache employer à propos certains artifices pour tromper l'ennemi, & qu'il se tienne sans cesse sur ses gardes pour n'être pas trompé lui-même. Il ne doit ignorer aucun des pièges qu'on peut lui tendre ; il doit pénétrer tous les artifices de l'ennemi de quelque nature qu'ils puissent être ; mais il ne doit pas pour cela vouloir deviner. Tenez-vous sur vos gardes, voyez le venir, éclairez ses démarches & toute sa conduite, & concluez. Vous courriez risque autrement de vous tromper & d'être la dupe ou la triste victime de vos conjectures précipitées.

Si vous voulez n'être jamais effrayé par la multitude de vos travaux & de vos peines, attendez-vous toujours à tout ce qu'il y aura de plus dur & de plus pénible. Travaillez sans cesse à susciter des peines à l'ennemi. Vous pourrez le faire de plus d'une façon ; mais voici ce qu'il y a d'essentiel en ce genre.

N'oubliez rien pour lui débaucher ce qu'il y aura de mieux dans son parti ; offrez, présents, caresses, que rien ne soit omis ; trompez même s'il le faut ; engagez les gens d'honneur qui sont chez lui à des actions honteuses indignes de leur réputation, à des actions dont ils aient lieu de rougir quand elles feront sues, & ne manquez pas de les faire divulguer.

Entretenez des liaisons secrètes avec ce qu'il y a de plus vicieux chez les ennemis ; servez-vous-en pour aller à vos fins, en leur joignant d'autres vicieux.

Traversez leur gouvernement, semez la dissension parmi leurs chefs, fournissez des sujets de colère aux uns contre les autres, faites les murmurer contre leurs officiers, amutez les officiers subalternes

Art militaire des Chinois

contre leurs supérieurs ; faites en sorte qu'ils ^{p.104} manquent de vivres & de munitions, répandez parmi eux quelques airs d'une musique voluptueuse qui leur amollisse le cœur ; envoyez-leur des femmes pour achever de les corrompre, tâchez qu'ils sortent lorsqu'il faudra qu'ils soient dans leur camp, & qu'ils soient tranquilles dans leur camp lorsqu'il faudrait qu'ils tinsent la campagne ; faites-leur donner sans cesse de fausses alarmes & de faux avis ; engagez dans vos intérêts les gouverneurs de leurs provinces : voilà à peu près ce que vous devez faire, si vous voulez tromper par l'adresse & par la ruse ¹.

Ceux des généraux qui brillaient parmi nos anciens étaient des hommes sages, prévoyants, intrépides & durs au travail. Ils avaient toujours leurs sabres pendus à leur côtés ; ils étaient toujours prêts à tout événement : s'ils rencontraient l'ennemi, ils n'avaient pas besoin d'attendre du secours pour se mesurer avec lui. Les troupes qu'ils commandaient étaient bien disciplinées, & toujours disposées à faire un coup de main au premier signal qu'ils leur en donnaient. Chez eux la lecture & l'étude précédaient la guerre & les y préparaient. Ils gardaient avec soin leurs frontières, & ne manquaient pas de bien fortifier leurs villes. Ils n'allaient pas contre l'ennemi, lorsqu'ils étaient instruits qu'il avait fait tous ses préparatifs pour les bien recevoir ; ils l'attaquaient par ses endroits faibles, dans le temps de sa paresse & de son oisiveté.

Avant que de finir cet article, je dois vous prévenir contre cinq sortes de dangers, d'autant plus à redouter qu'ils ^{p.105} paraissent moins à craindre ; écueils funestes contre lesquels la prudence & la bravoure ont échoué plus d'une fois.

I. Le premier est une trop grande ardeur à affronter la mort ; ardeur téméraire, qu'on honore souvent des beaux noms de courage, d'intrépidité & de valeur, mais qui au fond ne mérite guère que celui de lâcheté. Un général qui s'expose sans nécessité, comme le ferait un simple soldat, qui semble chercher les dangers & la mort, qui combat,

¹ Il n'est pas nécessaire que je dise ici que je désapprouve tout ce que dit l'auteur à l'occasion des artifices & des ruses. Cette politique, mauvaise en elle-même, ne doit avoir aucun lieu parmi des troupes bien réglées.

Art militaire des Chinois

qui fait combattre jusqu'à la dernière extrémité, est un homme qui mérite de mourir. C'est un homme sans tête, qui ne saurait trouver aucune ressource pour se tirer d'un mauvais pas ; c'est un lâche qui ne saurait souffrir le moindre échec sans en être consterné, & qui se croit perdu si tout ne lui réussit.

II. Le second est une trop grande attention à conserver ses jours. On se croit nécessaire à l'armée entière ; on n'aurait garde de s'exposer ; on n'oserait pour cette raison se pourvoir de vivres chez l'ennemi ; tout fait ombrage, tout fait peur ; on est toujours en suspens, on ne se détermine à rien, on attend une occasion plus favorable, on perd celle qui se présente, on ne fait aucun mouvement ; mais l'ennemi qui est toujours attentif, profite de tout, & fait bientôt perdre toute espérance à un général ainsi prudent. Il l'enveloppera, il lui coupera les vivres, & le fera périr par le trop grand amour qu'il avait de conserver sa vie.

III. Le troisième est une colère précipitée. Un général qui ne sait pas se modérer, qui n'est pas maître de lui-même, & qui se laisse aller aux premiers mouvements d'indignation ou de colère, ne saurait manquer d'être la dupe des ennemis. Ils le provoqueront, ils lui tendront mille pièges que sa fureur l'empêchera de reconnaître, & dans lesquels il donnera infailliblement.

IV. Le quatrième est un point d'honneur mal entendu. ^{p.106} Un général ne doit pas se piquer mal à propos, ni hors de saison ; il doit savoir dissimuler ; il ne doit point se décourager après quelque mauvais succès, ni croire que tout est perdu parce qu'il aura fait quelque faute ou qu'il aura reçu quelque échec. Pour vouloir réparer son honneur légèrement blessé, on le perd quelquefois sans ressources.

V. Le cinquième enfin est une trop grande complaisance ou une compassion trop tendre pour le soldat. Un général qui n'ose punir, qui ferme les yeux sur le désordre, qui craint que les siens ne soient toujours accablés sous le poids du travail, & qui n'oserait pour cette raison leur en imposer, est un général propre à tout perdre. Ceux d'un rang inférieur doivent avoir des peines ; il faut toujours avoir quelque

Art militaire des Chinois

occupation à leur donner ; il faut qu'ils aient toujours quelque chose à souffrir. Si vous voulez tirer parti de leur service, faites en sorte qu'ils ne soient jamais oisifs. Punissez avec sévérité, mais sans trop de rigueur. Procurez des peines du travail, mais jusqu'à un certain point.

Un général doit se prémunir contre tous ces dangers. Sans trop chercher à vivre ou à mourir, il doit se conduire avec valeur & avec prudence, suivant que les circonstances l'exigent. S'il a de justes raisons de se mettre en colère, qu'il le fasse, mais que ce ne soit pas en tigre qui ne connaît aucun frein. S'il croit que son honneur est blessé, qu'il veuille le réparer, que ce soit en suivant les règles de la sagesse, & non pas les caprices d'une mauvaise honte. Qu'il aime ses soldats, qu'il les ménage ; mais que ce soit avec discrétion. S'il livre des batailles, s'il fait des mouvements dans son camp, s'il assiège des villes, s'il fait des excursions, qu'il joigne la ruse à la valeur, la sagesse à la force des armes ; qu'il répare tranquillement ses fautes lorsqu'il aura eu le malheur d'en faire ; qu'il profite de toutes celles de son ennemi, & qu'il le mette souvent dans l'occasion d'en faire de nouvelles.

@

Article IX

De la conduite que les troupes doivent tenir ¹

@

p.107 Sun-tse dit : Avant que de faire camper vos troupes, sachez dans quelle position sont les ennemis, mettez-vous au fait du terrain choisissez ce qu'il y aura de plus avantageux pour vous. On peut réduire à quatre points principaux ces différentes situations.

I. Si vous êtes dans le voisinage de quelque montagne, gardez-vous bien de vous emparer de la partie qui regarde le nord ; occupez au contraire le côté du midi : cet avantage n'est pas d'une petite conséquence. Depuis le penchant de la montagne, étendez-vous en sûreté jusques bien avant dans les vallons ; vous y trouverez de l'eau & du fourrage en abondance ; vous y serez égayé par la vue du soleil, échauffé par ses rayons, & l'air que vous y respirerez sera tout autrement salubre que celui que vous respireriez de l'autre côté. Si les ennemis viennent par derrière la montagne dans le dessein de vous surprendre, instruit par ceux que vous aurez placés sur la cime, vous vous retirerez à loisir, si vous ne vous croyez pas en état de leur faire tête ; ou vous les attendrez de pied ferme pour les combattre, si vous jugez que vous puissiez être p.108 vainqueur sans trop risquer : cependant ne combattez sur les hauteurs que lorsque la nécessité vous y engagera ; surtout n'y allez jamais chercher l'ennemi.

II. Si vous êtes auprès de quelque rivière, approchez-vous le plus que vous pourrez de sa source ; tâchez d'en connaître tous les bas-fonds & tous les endroits qu'on peut passer à gué. Si vous avez à la passer, ne le faites jamais en présence de l'ennemi ; mais si les

¹ Sun-tse met cet article immédiatement après celui des neuf changements, dit un des commentateurs, parce qu'il en est comme la suite, ou comme une espèce de supplément d'explication. Sun-tse, ajoute-t-il, appelle savoir se conduire dans les troupes, cet art par lequel, suivant les occasions, on se détermine à telle ou telle chose. Pour cela il faut être au fait du terrain, en savoir tirer parti, connaître ses propres avantages, avoir connaissance des desseins des ennemis.

Art militaire des Chinois

ennemis, plus hardis, ou moins prudents que vous, veulent en hasarder le passage, ne les attaquez point que la moitié de leurs gens ne soit de l'autre côté ; vous combattrez alors avec tout l'avantage de deux contre un. Près des rivières même tenez toujours les hauteurs, afin de pouvoir découvrir au loin ; n'attendez pas l'ennemi près des bords, n'allez pas au-devant de lui ; soyez toujours sur vos gardes, de peur qu'étant surpris vous n'ayez pas un lieu pour vous retirer en cas de malheur.

III. Si vous êtes dans des lieux glissants & humides, marécageux & malsains, sortez-en le plus vite que vous pourrez ; vous ne sauriez vous y arrêter sans être exposé aux plus grands inconvénients ; la disette des vivres & les maladies viendraient bientôt vous y assiéger. Si vous êtes contraint d'y rester, tâchez d'en occuper les bords ; gardez-vous bien d'aller trop avant. S'il y a des forêts aux environs, laissez-les derrière vous.

IV. Si vous êtes en plaine dans des lieux unis & secs, ayez toujours votre gauche à découvert ; ménagez derrière vous quelque élévation d'où vos gens puissent découvrir au loin. Quand le devant de votre camp ne vous présentera que des objets de mort, ayez soin que les lieux qui sont derrière puissent vous offrir des secours contre l'extrême nécessité.

Tels sont les avantages des différents campements ; avantages précieux, d'où dépend la plus grande partie des succès militaires. C'est en particulier parce qu'il possédait à fond l'art ^{p.109} des campements, que l'empereur Hiuen-yuen triompha de ses ennemis, & soumit à ses lois tous les princes voisins de ses États ¹.

¹ Hiuen-yuen est un des noms qu'on donne à Hoang-ti, fondateur de l'empire chinois. C'est du moins sous son règne que le gouvernement commença à prendre la forme qu'on observe chez des peuples civilisés. Hoang-ti avait toutes les qualités qui font les grands princes : il était habile politique & grand guerrier. On lui attribue des préceptes sur l'art militaire qu'on dit avoir été excellents ; mais il n'en reste aucun vestige. Il vainquit un roi barbare nommé Tche-yeou, dit l'historien chinois, dans un lieu qu'on appelait alors Tchouo-lou (c'est ce qu'on appelle aujourd'hui Tchouo-tcheou, qui n'est éloigné de Péking que de 120 li chinois, c'est-à-dire de 12 lieues de 20 au degré). Ce fut après cette expédition que Hoang-ti ou Hiuen-yuen mit tous ses soins à faire des règles sur l'art militaire. Dès lors il ne manqua plus rien aux Chinois pour être la première nation du monde. Le peuple était fidèle, sincère & respectueux ; les magistrats avaient la droiture & l'équité en partage ; les guerriers étaient prudents,

Art militaire des Chinois

Il faut conclure de tout ce que je viens de dire, que les hauteurs sont en général plus salutaires aux troupes que les lieux bas & profonds, parce que c'est dans les lieux élevés qu'on trouve pour l'ordinaire cet air pur & sain qui met à couvert de bien des maladies dont on ne pourrait se préserver dans les lieux humides & bas. Dans les élévations même il y a un choix à faire ; c'est de camper toujours du côté du midi, parce que c'est là qu'on trouve l'abondance & la fertilité. Un campement de cette nature est un avant-coureur de la victoire. Le contentement & la santé, qui sont la suite ordinaire d'une bonne nourriture prise sous un ciel pur, donnent du courage & de la force au soldat, tandis que la tristesse, le mécontentement & les maladies l'épuisent, ^{p.110} l'énervent, le rendent pusillanime & le découragent entièrement.

Il faut conclure encore que les campements près des rivières ont leurs avantages qu'il ne faut pas négliger, & leurs inconvénients qu'il faut tâcher d'éviter avec un grand soin. Je ne saurais trop vous le répéter ; tenez le haut de la rivière, laissez-en le courant aux ennemis. Outre que les gués sont beaucoup plus fréquents vers la source, les eaux en sont plus pures & plus salubres.

Lorsque les pluies auront formé quelque torrent ou qu'elles auront grossi le fleuve ou la rivière dont vous occupez les bords, attendez quelque temps avant que de vous mettre en marche ; surtout ne vous hasardez pas à passer de l'autre côté, attendez pour le faire que les eaux aient repris la tranquillité de leur cours ordinaire. Vous en aurez des preuves certaines si vous n'entendez plus un certain bruit sourd, qui tient plus du frémissement que du murmure, si vous ne voyez plus d'écumes surnager, & si la terre ou le sable ne coulent plus avec l'eau.

Pour ce qui est des défilés & des lieux entrecoupés par des précipices & par des rochers, des lieux marécageux & glissants, des lieux étroits & couverts, lorsque la nécessité ou le hasard vous y aura conduit, tirez-vous-en le plus tôt qu'il vous sera possible, éloignez-

vaillants & intrépides ; les maladies étaient rares, & comme on avait l'art de les guérir, elles ne duraient pas longtemps, &c.

Art militaire des Chinois

vous-en le plus tôt que vous pourrez. Si vous en êtes loin, l'ennemi en sera près : si vous fuyez, l'ennemi poursuivra, & tombera peut-être dans les dangers que vous venez d'éviter.

Vous devez encore être extrêmement en garde contre une autre espèce de terrain. Il est des lieux couverts de broussailles ou de petits bois ; il en est qui sont pleins de hauts & de bas, où l'on est sans cesse ou sur des collines ou dans des vallons, défiez-vous-en ; soyez dans une attention continuelle. Ces ^{p.111} sortes de lieux peuvent être pleins d'embuscades ; l'ennemi peut sortir à chaque instant, vous surprendre, tomber sur vous, & vous tailler en pièces. Si vous en êtes loin, n'en approchez pas ; si vous en êtes près, ne vous mettez pas en mouvement que vous n'ayez fait reconnaître tous les environs. Si l'ennemi vient vous y attaquer, faites en sorte qu'il ait tout le désavantage du terrain de son côté : pour vous, ne l'attaquez que lorsque vous le verrez à découvert. Enfin, quelque soit le lieu de votre campement bon ou mauvais, il faut que vous en tiriez parti ; n'y soyez jamais oisif, ni sans faire quelque tentative ; éclairez toutes les démarches des ennemis ; ayez des espions de distance en distance, jusqu'au milieu de leur camp, jusque sous la tente de leur général. Ne négligez rien de tout ce qu'on pourra vous rapporter, faites attention à tout.

Si ceux de vos gens que vous avez envoyés à la découverte vous font dire que les arbres sont en mouvement, quoique par un temps calme, concluez que l'ennemi est en marche. Il peut se faire qu'il veuille venir à vous ; disposez toutes choses, préparez-vous à le bien recevoir, allez même au-devant de lui. Si l'on vous rapporte que les champs sont couverts d'herbes, que ces herbes sont fort hautes, tenez-vous sans cesse sur vos gardes ; veillez continuellement, de peur de quelque surprise. Si l'on vous dit qu'on a vu des oiseaux attroupés voler par bandes sans s'arrêter, soyez en défiance ; on vient vous espionner, ou vous tendre des pièges ; mais si, outre les oiseaux, on voit encore un grand nombre de quadrupèdes courir la campagne, comme s'ils n'avaient point de gîte, c'est une marque que les ennemis sont aux

Art militaire des Chinois

aguets. Si l'on vous rapporte qu'on aperçoit au loin des tourbillons de poussière s'élever dans les airs, concluez que les ennemis sont en marche. Dans les endroits où la poussière est basse & épaisse, ^{p.112} sont les gens de pied ; dans les endroits où elle est moins épaisse & plus élevée, sont la cavalerie & les chars. Si l'on vous avertit que les ennemis sont dispersés & ne marchent que par pelotons, c'est une marque qu'ils ont eu à traverser quelque bois ; qu'ils ont fait des abattis, & qu'ils sont fatigués ; ils cherchent alors à se rassembler. Si vous apprenez qu'on aperçoit dans les campagnes des gens de pied & des hommes à cheval aller & venir, dispersés çà là par petites bandes, ne doutez pas que les ennemis ne soient campés.

Tels sont les indices généraux dont vous devez tâcher de profiter, tant pour savoir la position de ceux avec lesquels vous devez vous mesurer, que pour faire avorter leurs projets, & vous mettre à couvert de toute surprise de leur part. En voici quelques autres auxquels vous devez une plus particulière attention.

Lorsque ceux de vos espions qui sont près du camp des ennemis vous feront savoir qu'on y parle bas d'une manière mystérieuse, que ces ennemis sont modestes dans leur façon d'agir & retenus dans tous leurs discours, concluez qu'ils pensent à une action générale, & qu'ils en font déjà les préparatifs : allez à eux sans perdre de temps ; ils veulent vous surprendre, surprenez-les vous-même. Si vous apprenez au contraire qu'ils sont bruyants, fiers & hautains dans leurs discours, soyez certain qu'ils pensent à la retraite & qu'ils n'ont nullement envie d'en venir aux mains. Lorsqu'on vous fera savoir qu'on a vu quantité de chars vides précéder leur armée ¹, ^{p.113} préparez-vous à combattre, car les ennemis viennent à vous en ordre de bataille. Gardez-vous bien d'écouter alors les propositions de paix ou d'alliance qu'ils pourraient vous faire, ce ne serait qu'un artifice de leur part. S'ils font des

¹ Lorsque les armées chinoises allaient pour combattre, elles envoyaient une partie des chariots, fourgons & chars au devant de l'ennemi, tant pour le tromper par l'appât de quelque butin, que pour se faire une espèce de rempart contre toute surprise. Lorsque ces chars étaient attaqués il se détachait quelqu'un pour en donner avis au gros de l'armée.

Art militaire des Chinois

marches forcées, c'est qu'ils croient courir à la victoire ; s'ils vont & viennent, s'ils avancent en partie & qu'ils reculent autant, c'est qu'ils veulent vous attirer au combat ; si, la plupart du temps, debout & sans rien faire, ils s'appuient sur leurs armes comme sur des bâtons, c'est qu'ils sont aux expédients, qu'ils meurent presque de faim, & qu'ils pensent à se procurer de quoi vivre ; si passant près de quelque rivière, ils courent tous en désordre pour se désaltérer, c'est qu'ils ont souffert de la soif ; si leur ayant présenté l'appât de quelque chose d'utile pour eux, sans cependant qu'ils aient su ou voulu en profiter, c'est qu'ils se défient ou qu'ils ont peur ; s'ils n'ont pas le courage d'avancer, quoiqu'ils soient dans les circonstances où il faille le faire, c'est qu'ils sont dans l'embaras, dans les inquiétudes & les soucis.

Outre ce que je viens de dire, attachez-vous en particulier à savoir tous leurs différents campements : vous pourrez les connaître au moyen des oiseaux que vous verrez attroupés dans certains endroits ; si leurs campements ont été fréquents, vous pourrez conclure qu'ils ont peu d'habileté dans la connaissance des lieux. Les oiseaux peuvent vous servir encore à découvrir les pièges qu'ils vous tendent & à découvrir ceux de leurs espions qui viendraient pour reconnaître votre camp ; faites attention seulement à leurs cris ¹.

p.114 Si vous apprenez que dans le camp des ennemis il y a des festins continuels, qu'on y boit & qu'on y mange avec fracas, soyez-en bien aise ; c'est une preuve infaillible que leurs généraux n'ont point d'autorité.

Si leurs étendards changent souvent de place, c'est une preuve qu'ils ne savent à quoi se déterminer, & que le désordre règne parmi eux. Si leurs officiers subalternes sont inquiets, mécontents, & qu'ils se fâchent pour la moindre chose, c'est une preuve qu'ils sont ennuyés ou accablés sous le poids d'une fatigue inutile. Si dans différents quartiers

¹ L'auteur ne dit point ici s'il veut parler des oiseaux qui sont en pleine campagne, ou seulement des oiseaux domestiques, dont on se servait pour la garde, à peu près comme on se sert des chiens. Il est vraisemblable, comme le dit un commentateur, que parmi les espions, il y en avait qui étaient uniquement chargés de faire attention aux mouvements, vol chants, &c, des oiseaux qui venaient du côté de l'ennemi.

Art militaire des Chinois

de leur camp on tue furtivement des chevaux, dont on permette ensuite de manger la chair ¹, c'est une preuve que leurs provisions sont sur la fin.

Telles sont les attentions que vous devez à toutes les démarches que peuvent faire les ennemis. Je suis entré dans un détail de minuties dont la plupart vous paraîtront pour le moins inutiles ; mais mon dessein est de vous prévenir sur tout, & de vous convaincre que rien de tout ce qui peut contribuer à vous faire triompher n'est petit. L'expérience me l'a appris, elle vous l'apprendra de même ; je souhaite que ce ne soit pas à vos dépens. Encore une fois, éclairez toutes les démarches de l'ennemi, quelles qu'elles puissent être ; mais veillez aussi sur vos propres troupes ; ayez l'œil à tout, sachez tout ; empêchez les vols & les brigandages, la débauche & ^{p.115} l'ivrognerie, les mécontentements & les cabales, la paresse & l'oisiveté ; sans qu'il soit nécessaire qu'on vous en instruisse, vous pourrez connaître par vous-même ceux de vos gens qui seront dans le cas ; & voici comment :

Si quelques-uns de vos soldats, lorsqu'ils changent de poste ou de quartier, ont laissé tomber quelque chose, quoique de petite valeur, & qu'ils n'aient pas voulu se donner la peine de la ramasser ; s'ils ont oublié quelque ustensile dans leur première station, & qu'ils ne le réclament point, concluez que ce sont des voleurs, punissez-les comme tels ².

Si dans votre armée on a des entretiens secrets, si l'on y parle souvent à l'oreille ou à voix basse, s'il y a des choses qu'on n'ose dire qu'à demi-mot. Concluez que la peur s'est glissée parmi vos gens, que

¹ De temps immémorial il a été défendu à la Chine de tuer des chevaux, des bœufs, &c. pour en manger la chair ; non pas qu'ils croient que cette chair soit mauvaise, car ils la mangent très volontiers, lors même que ces animaux sont morts de vieillesse ou de maladie, mais pour des raisons politiques. En temps de guerre on ne permettait pas de manger la chair d'aucune bête de somme, sous quelque prétexte que ce fût.

² Les voleurs ne sont pas traités à la Chine comme ils le sont en Europe : en France, par exemple, un voleur est pendu, ou envoyé aux galères ; à la Chine il en est quitte pour quelques coups de bâton.

Art militaire des Chinois

le mécontentement va suivre, & que les cabales ne tarderont pas à se former : hâtez-vous d'y mettre ordre.

Si vos troupes paraissent pauvres, qu'elles manquent quelquefois d'un certain petit nécessaire ; outre la solde ordinaire, faites-leur distribuer quelque somme d'argent ; mais gardez-vous bien d'être trop littéral, l'abondance d'argent est souvent plus funeste qu'elle n'est avantageuse, & plus préjudiciable qu'utile ; par l'abus qu'on en fait, elle est la source de la corruption des cœurs & la mère de tous les vices.

Si vos soldats, d'audacieux qu'ils étaient auparavant, deviennent timides & craintifs, si chez eux la faiblesse a pris la place de la force, la bassesse, celle de la magnanimité, soyez sûr que leur cœur est gâté ; cherchez la cause de leur dépravation, & tranchez-la jusqu'à la racine.

p.116 Si, sous divers prétextes, quelques-uns vous demandent leur congé, c'est qu'ils n'ont pas envie de combattre, ne les refusez pas tous ; mais en l'accordant à plusieurs, que ce soit à des conditions honteuses.

S'ils viennent en troupe vous demander justice d'un ton mutin & colère, écoutez leurs raisons, ayez-y égard ; mais en leur donnant satisfaction d'un côté, punissez-les très sévèrement de l'autre.

Si, lorsque vous aurez fait appeler quelqu'un, il n'obéit pas promptement, s'il est longtemps à se rendre à vos ordres, & si, après que vous aurez fini de lui signifier vos volontés, il ne se retire pas, défiez-vous, soyez sur vos gardes.

En un mot, la conduite des troupes demande des attentions continuelles de la part d'un général. Sans quitter de vue l'armée des ennemis, il faut sans cesse éclairer la vôtre ; sachez lorsque le nombre des ennemis augmentera, soyez informé de la mort ou de la désertion du moindre de vos soldats.

Si l'armée ennemie est inférieure à la vôtre, & si elle n'ose pour cette raison se mesurer avec vous, allez l'attaquer sans délai, ne lui donnez pas le temps de se renforcer ; une seule bataille est décisive dans ces occasions. Mais si, sans être au fait de la situation actuelle des

Art militaire des Chinois

ennemis, & sans avoir mis ordre à tout, vous vous avisez de les harceler pour les engager à un combat, vous courez risque de tomber dans ses pièges, de vous faire battre, & de vous perdre sans ressource. Si vous ne maintenez une exacte discipline dans votre armée, si vous ne punissez pas exactement jusqu'à la moindre faute, vous ne serez bientôt plus respecté, votre autorité même en souffrira, & les châtimens que vous pourrez employer dans la suite, bien loin d'arrêter les fautes, ne serviront qu'à augmenter le nombre des coupables. Or si vous n'êtes ni craint ni respecté, ^{p.117} si vous n'avez qu'une autorité faible, & dont vous ne sauriez vous servir sans danger, comment pourrez-vous être avec honneur à la tête d'une armée ? comment pourrez-vous vous opposer aux ennemis de l'État ?

Quand vous aurez à punir, faites-le de bonne heure & à mesure que les fautes l'exigent : quand vous aurez des ordres à donner, ne les donnez point que vous ne soyez sûr que vous serez exactement obéi : instruisez vos troupes ; mais instruisez-les à propos ; ne les ennuyez point, ne les fatiguez point sans nécessité ; tout ce qu'elles peuvent faire de bon ou de mauvais, de bien ou de mal, est entre vos mains. Une armée composée des mêmes hommes peut être très méprisable, quand elle sera commandée par tel général, tandis qu'elle sera invincible commandée par tel autre.

@

Article X

De la connaissance du terrain ¹

@

Sun-tse dit : Sur la surface de la terre tous les lieux ne sont pas égaux ; il y en a que vous devez fuir, & d'autres qui p.118 doivent être l'objet de vos recherches ; tous doivent vous être parfaitement connus.

Les lieux étroits ou pleins de défilés, les lieux scabreux & entrecoupés par des précipices & des rochers, les lieux éloignés ou de difficile accès, les lieux qui n'ont point une communication libre avec un terrain plus spacieux & plus propre à vous fournir les secours dont vous pourriez avoir besoin, sont du nombre des premiers ; tâchez de les connaître à fond, pour n'y pas engager votre armée mal à propos.

Tout lieu au contraire dans lequel il y aurait une montagne assez haute pour vous défendre de toute surprise, où l'on pourrait arriver & d'où l'on pourrait sortir par plusieurs chemins qui vous seraient parfaitement connus, où les vivres seraient en abondance, où les eaux ne sauraient manquer, où l'air serait salubre & le terrain assez uni, un tel lieu doit faire l'objet de vos plus ardentes recherches. Mais soit que vous vouliez vous emparer de quelque campement avantageux, soit que vous cherchiez à éviter des lieux dangereux ou peu commodes, usez d'une extrême diligence, persuadé que l'ennemi a le même objet que vous.

Si le lieu que vous avez dessein de choisir est autant à la portée des ennemis qu'à la vôtre, si les ennemis peuvent s'y rendre aussi aisément

¹ Cet article a une liaison nécessaire avec le précédent, dit le commentateur ; la raison qu'il en rapporte est que la marche des troupes ne saurait se faire avec avantage, si celui qui est chargé de les conduire ne possède pas à fond la connaissance des lieux, tant de ceux qui sont dans son propre royaume que de ceux qui sont au-delà des frontières, chez son ennemi même. Il me semble que pour cette raison l'article de la connaissance du terrain aurait dû précéder celui de la marche des troupes, ou, du moins, on aurait pu ne faire qu'un article des deux, puisque les mêmes choses y sont répétées. C'est le défaut général des auteurs chinois de répéter souvent un même principe, un même raisonnement & les mêmes paroles.

Art militaire des Chinois

que vous, il ne s'agit que de les prévenir. Pour cela faites des marches pendant la nuit ; mais arrêtez-vous au lever du soleil, & s'il se peut, que ce soit toujours sur quelque éminence, afin de pouvoir découvrir au loin ; attendez alors que vos provisions & tout votre bagage soient arrivés ; si l'ennemi vient à vous, vous l'attendrez de pied ferme, & vous pourrez le combattre avec avantage.

Ne vous engagez jamais dans ces sortes de lieux où l'on peut aller très aisément, mais d'où l'on ne peut sortir qu'avec beaucoup de peine & une extrême difficulté ; laissez un pareil ^{p.119} camp entièrement libre à l'ennemi : s'il est assez imprudent pour s'en emparer, allez à lui ; il ne saurait vous échapper ; vous le vaincrez sans beaucoup de travail.

Quand une fois vous serez campé avec tout l'avantage du terrain, attendez tranquillement que l'ennemi fasse les premières démarches & qu'il se mette en mouvement. S'il vient à vous en ordre de bataille, n'allez au-devant de lui que lorsque vous verrez qu'il lui sera difficile de retourner sur ses pas.

S'il a eu le temps de tout préparer pour le combat, & que l'ayant attaqué, vous ne l'ayiez pas vaincu, il y a tout à craindre pour vous : ne revenez pas à une seconde charge ; retirez-vous dans votre camp, si vous le pouvez, & n'en sortez pas que vous ne voyiez clairement que vous le pouvez sans danger. Vous devez vous attendre que l'ennemi fera jouer bien des ressorts pour vous attirer ; rendez inutiles tous les artifices qu'il pourrait employer.

Si votre rival vous a prévenu, & qu'il ait pris son camp dans le lieu où vous auriez dû prendre le vôtre, c'est-à-dire, dans le lieu le plus avantageux, ne vous amusez point à vouloir l'en déloger en employant les stratagèmes communs ; vous travailleriez inutilement.

Si la distance entre vous & lui est un peu considérable & que les deux armées soient à peu près égales, il ne tombera pas aisément dans les pièges que vous lui tendrez pour l'attirer au combat : ne perdez pas votre temps inutilement ; vous réussirez mieux d'un autre côté. Ayez pour principe que votre ennemi cherche ses avantages avec autant

Art militaire des Chinois

d'empressement que vous pouvez chercher les vôtres : employez toute votre industrie à lui donner le change de ce côté-là ; mais surtout ne le prenez pas vous-même. Pour cela n'oubliez jamais qu'on peut tromper ou être trompé de bien des façons. Je ne p.120 vous en rappellerai que six principales, parce qu'elles sont les sources d'où dérivent toutes les autres.

La première consiste dans la marche des troupes.

La seconde, dans leurs différents arrangements.

La troisième, dans leur position dans des lieux bourbeux.

La quatrième, dans leur désordre.

La cinquième, dans leur dépérissement.

Et la sixième, dans leur fuite.

Un général qui recevrait quelque échec, faute de ces connaissances, aurait tort d'accuser le Ciel de son malheur ; il doit se l'attribuer tout entier.

Si celui qui est à la tête des armées néglige de s'instruire à fond de tout ce qui a rapport aux troupes qu'il doit mener au combat & à celles qu'il doit combattre ; s'il ne connaît pas exactement le terrain où il est actuellement, celui où il doit se rendre, celui où l'on peut se retirer en cas de malheur, celui où l'on peut feindre d'aller, sans avoir d'autre envie que celle d'y attirer l'ennemi, & celui où il peut être forcé de s'arrêter, lorsqu'il n'aura pas lieu de s'y attendre ; s'il fait mouvoir son armée hors de propos ; s'il n'est pas instruit de tous les mouvements de l'armée ennemie & des desseins qu'elle peut avoir dans la conduite qu'elle tient ; s'il divise ses troupes sans nécessité, ou sans y être comme forcé par la nature du lieu où il se trouve, ou sans avoir prévu tous les inconvénients qui pourraient en résulter, ou sans une espèce de certitude de quelque avantage réel ; s'il souffre que le désordre s'insinue peu à peu dans son armée, ou si, sur des indices incertains, il se persuade trop aisément que le désordre règne dans l'armée ennemie, & qu'il agisse en conséquence ; si son armée dépérit insensiblement, sans qu'il se mette en devoir d'y apporter un prompt remède ; un tel général ne peut être que la dupe des ennemis, qui lui

Art militaire des Chinois

donneront le change, par des suites étudiées, par ^{p.121} des marches feintes, par un total de conduite dont il ne saurait manquer d'être la victime. Les maximes suivantes doivent vous servir de règle pour toutes vos actions.

Si votre armée & celle de l'ennemi sont à peu près en nombre égal & d'égale force, il faut que des dix parties des avantages du terrain vous en ayez neuf pour vous ; mettez toute votre application, employez tous vos efforts & toute votre industrie pour vous les procurer. Si vous les possédez, votre ennemi se trouvera réduit à n'oser se montrer devant vous & à prendre la fuite dès que vous paraîtrez ; ou s'il est assez imprudent pour vouloir en venir à un combat, vous le combattrez avec l'avantage de dix contre un. Le contraire arrivera, si, par négligence ou faute d'habileté, vous lui avez laissé le temps & les occasions de se procurer ce que vous n'avez pas.

Dans quelque position que vous puissiez être, si pendant que vos soldats sont forts & pleins de valeur, vos officiers sont faibles & lâches, votre armée ne saurait manquer d'avoir du dessous ; si au contraire la force & la valeur se trouvent uniquement renfermées dans les officiers, tandis que la faiblesse & la lâcheté domineront dans le cœur des soldats, votre armée sera bientôt en déroute ; car les soldats pleins de courage & de valeur ne voudront pas se déshonorer ; ils ne voudront jamais que ce que des officiers lâches & timides ne sauraient leur accorder, de même des officiers vaillants & intrépides seront à coup sûr mal obéis par des soldats timides & poltrons.

Si les officiers généraux sont faciles à s'enflammer, s'ils ne savent ni dissimuler, ni mettre un frein à leur colère, quel qu'en puisse être le sujet, ils s'engageront d'eux-mêmes dans des actions ou de petits combats dont ils ne se tireront pas avec honneur, parce qu'ils les auront commencés avec précipitation, & qu'ils n'en auront pas prévu les inconvénients & toutes les suites ; il arrivera même qu'ils agiront ^{p.122} contre l'intention expresse du général, sous divers prétextes qu'ils tâcheront de rendre plausibles ; & d'une action particulière commencée étourdiment contre toutes les règles, on en viendra à un combat

Art militaire des Chinois

général, dont tout l'avantage sera du côté de l'ennemi. Veillez sur de tels officiers, ne les éloignez jamais de vos côtés ; quelques grandes qualités qu'ils puissent avoir d'ailleurs, ils vous causeraient de grands préjudices, peut-être même la perte de votre armée entière.

Si un général est pusillanime, il n'aura pas les sentiments d'honneur qui conviennent à une personne de son rang, il manquera du talent essentiel de donner de l'ardeur aux troupes ; il ralentira leur courage dans le temps qu'il faudrait le ranimer ; il ne saura ni les instruire, ni les dresser à propos ; il ne croira jamais devoir compter sur les lumières, la valeur & l'habileté des officiers qui lui sont soumis, les officiers eux-mêmes ne sauront à quoi s'en tenir ; il fera faire mille fausses démarches à ses troupes, qu'il voudra disposer tantôt d'une façon & tantôt d'une autre, sans suivre aucun système, sans aucune méthode ; il hésitera sur tout, il ne se décidera sur rien, partout il ne verra que des sujets de crainte ; alors le désordre, & un désordre général, règnera dans son armée.

Si un général ignore le fort & le faible de l'ennemi contre lequel il a à combattre, s'il n'est pas instruit à fond, tant des lieux qu'il occupe actuellement, que de ceux qu'il peut occuper suivant les différents événements, il lui arrivera d'opposer à ce qu'il y a de plus fort dans l'armée ennemie ce qu'il y a de plus faible dans la sienne, à envoyer ses troupes lestes & aguerries contre les troupes pesantes, ou contre celles qui n'ont aucune considération chez l'ennemi, à faire attaquer par où il ne faudrait pas le faire, à laisser périr, faute de ^{p.123} secours, ceux des siens qui se trouveraient hors d'état de résister, à se défendre mal à propos dans un mauvais poste, à céder légèrement un poste de la dernière importance ; dans ces sortes d'occasions il comptera sur quelque avantage imaginaire qui ne sera qu'un effet de la politique de l'ennemi, ou bien il perdra courage après un échec qui ne devrait être compté pour rien. Il se verra poursuivi sans s'y être attendu, il se trouvera enveloppé, on le combattra vivement ; heureux alors s'il peut trouver son salut dans la suite : c'est pourquoi, pour en revenir au sujet qui fait la matière de cet article, un bon général doit connaître tous les

Art militaire des Chinois

lieux qui sont ou qui peuvent être le théâtre de la guerre, aussi distinctement qu'il connaît tous les coins & les recoins des cours & jardins de sa propre maison.

J'ai dit dans une autre occasion que l'amour pour les hommes en général, que la justice & le talent de distribuer à propos les châtiments & les récompenses étaient les fondements sur lesquels on devait bâtir tout système sur l'art militaire ; mais j'ajoute dans cet article qu'une connaissance exacte du terrain est ce qu'il y a de plus essentiel parmi les matériaux qu'on peut employer pour un édifice aussi important à la tranquillité & à la gloire de l'État. Ainsi un homme que la naissance ou les événements semblent destiner à la dignité de général, doit employer tous ses soins & faire tous ses efforts pour se rendre habile dans cette partie de l'art des guerriers.

Avec une connaissance exacte du terrain, un général peut se tirer d'affaire dans les circonstances les plus critiques ; il peut se procurer les secours qui lui manquent, il peut empêcher ceux qu'on envoie à l'ennemi ; il peut avancer, reculer & régler toutes ses démarches comme il le jugera à propos ; il peut disposer des marches de son ennemi faire à son gré qu'il avance ou qu'il recule ; il peut le harceler sans ^{p.124} crainte d'être surpris lui-même ; il peut l'incommoder de mille manières, & parer de son côté à tous les dommages qu'on voudrait lui causer ; il peut enfin finir ou prolonger la campagne, selon qu'il le jugera plus expédient pour sa gloire ou pour ses intérêts.

Vous pouvez compter sur une victoire certaine si vous connaissez tous les tours & tous les détours, tous les hauts & les bas, tous les allants & les aboutissants de tous les lieux que les deux armées peuvent occuper, depuis les plus près jusqu'à ceux qui sont les plus éloignés, parce qu'avec cette connaissance vous saurez ¹ quelle forme il sera plus à propos de donner aux différents corps de vos troupes, vous saurez sûrement quand il sera à propos de combattre ou lorsqu'il faudra différer la bataille, vous saurez interpréter la volonté du

¹ Je parlerai des différentes formes des armées chinoises en expliquant les figures qui sont à la fin de l'ouvrage.

Art militaire des Chinois

souverain suivant les circonstances ¹, quels que puissent être les ordres que vous en aurez reçus ; vous le servirez véritablement en suivant vos lumières présentes, vous ne contracterez aucune tache qui puisse souiller votre réputation, vous ne serez point exposé à périr ignominieusement pour avoir obéi ². Servir votre prince, faire l'avantage de l'État ^{p.125} & le bonheur des peuples, c'est ce que vous devez avoir en vue ; remplissez ce triple objet, vous avez atteint le but.

Dans quelque espèce de terrain que vous soyez, vous devez regarder vos troupes comme des enfants qui ignorent tout & qui ne sauraient faire un pas ; il faut qu'elles soient conduites ; vous devez les regarder, dis-je, comme vos propres enfants ; il faut les conduire vous-même, il faut les aimer ; ainsi s'il s'agit d'affronter les hasards, que vos gens ne les affrontent pas seuls, qu'ils ne les affrontent qu'à votre suite ; s'il s'agit de mourir, qu'ils meurent ; mais mourez avec eux.

Je dis que vous devez aimer tous ceux qui sont sous votre conduite comme vous aimeriez vos propres enfants ; il ne faut pas cependant en faire des enfants gâtés ; ils seraient tels, si vous ne les corrigiez pas lorsqu'ils méritent de l'être, si, quoique plein d'attention, d'égards & de tendresse pour eux, vous ne pouviez pas les gouverner, ni vous en servir dans le besoin, comme vous souhaiteriez pouvoir le faire.

Dans quelque espèce de terrain que vous soyez, si vous êtes au fait de tout ce qui le concerne, si vous savez même par quel endroit il faut attaquer l'ennemi, mais si vous ignorez s'il est actuellement en état de défense ou non, s'il s'est disposé à vous bien recevoir, : s'il a fait les

¹ A traduire le texte à la lettre, il faudrait dire : Si vous croyez ne pas devoir risquer le combat, ne combattez point, quelque précis que puissent être les ordres que vous aurez reçus de livrer bataille. Si vous voyez au contraire qu'une bataille vous serait très avantageuse, livrez-la hardiment, quoique votre souverain vous ait ordonné de ne le pas faire. Votre vie & votre réputation ne courent aucun risque, & vous n'aurez aucun crime devant celui dont vous enfreindrez ainsi les ordres, &c.... J'ai déjà dit ailleurs que la campagne étant une fois commencée, l'autorité du général était sans borne.

² J'ai dit quelque part que dans les principes du Gouvernement chinois, un général malheureux est toujours un général coupable. Ainsi, s'il perdait la bataille pour avoir obéi aux ordres que son maître lui a donnés avant son départ, on le ferait périr, quelques bonnes raisons qu'il pût alléguer. On ne dirait pas qu'il n'a fait que se conformer à ce qu'on lui avait prescrit, on dirait qu'il est un lâche ou un étourdi ; on dirait qu'il aurait dû interpréter la volonté de celui qui l'avait mis à la tête de ses troupes, on dirait qu'il ne sait pas son métier, &c.... Car ici, plus que partout ailleurs, le souverain n'a jamais tort. On a même pour maxime qu'il ne saurait se tromper, &c.

Art militaire des Chinois

préparatifs ^{p.126} nécessaires à tout évènement, vous ne sauriez vaincre qu'à demi.

Quoique vous ayez une pleine connaissance de tous les lieux, que vous sachiez même que les ennemis peuvent être attaqués, & par quel côté ils doivent l'être, si vous n'avez pas des indices certains que vos propres troupes peuvent attaquer avec avantage, j'ose vous le dire, vous ne sauriez vaincre qu'à demi.

Si vous êtes au fait de l'état actuel des deux armées, si vous savez en même temps que vos troupes sont en état d'attaquer avec avantage, & que celles de l'ennemi leur sont inférieures en force & en nombre, mais si vous ne connaissez pas tous les coins & recoins des lieux circonvoisins, vous vaincrez peut-être ; mais, je vous l'assure, vous ne sauriez vaincre qu'à demi.

Ceux qui sont véritablement habiles dans l'art militaire font toutes leurs marches sans désavantage, tous leurs mouvements sans désordre, toutes leurs attaques à coup sûr, toutes leurs défenses sans surprise, leurs campements avec choix, leurs retraites par système & avec méthode ; ils connaissent leurs propres forces, ils savent quelles sont celles de l'ennemi, ils sont instruits de tout ce qui concerne les lieux.

@

Article XI

Des neuf sortes de terrains ¹

@

p.127 Sun-tse dit : Il y a neuf sortes de lieux qui peuvent être à l'avantage ou au détriment de l'une ou de l'autre armée. 1° Des lieux de division ou de dispersion. 2° Des lieux légers. 3° Des lieux qui peuvent être disputés. 4° Des lieux de réunion. 5° Des lieux pleins & unis. 6° Des lieux à plusieurs issues. 7° Des lieux graves & importants. 8° Des lieux gâtés ou détruits. 9° Des lieux de mort.

I. J'appelle lieux de division ou de dispersion ceux qui sont près des frontières dans nos possessions. Des troupes qui se tiendraient longtemps sans nécessité au voisinage de leurs foyers sont composées d'hommes qui ont plus d'envie de perpétuer leur race que de s'exposer à la mort. A la première nouvelle qui se répandra de l'approche des ennemis, ou de quelque prochaine bataille, chacun d'eux fera de tristes réflexions ; la facilité du retour en tentera plusieurs, ils succomberont, leur exemple ne sera que trop funeste pour la multitude. Ils auront d'abord des panégyristes, & ensuite p.128 des imitateurs : l'armée ne sera plus un seul même corps ; elle se divisera en plusieurs bandes, qui ne reconnaîtront chacune que les ordres particuliers de ceux qui les avaient d'abord conduites ; elles seront sourdes à la voix du général, bientôt elles l'abandonneront entièrement sous divers prétextes. Les plus constants, je veux dire ceux qui n'auront pas quitté encore le gros de l'armée, seront tous d'avis différent, ils seront sans cesse divisés ; le général ne sachant plus quel parti prendre, ni à quoi se déterminer,

¹ Il y a, dit le commentateur, neuf sortes de terrains où une armée peut se trouver ; il y a par conséquent neuf sortes de lieux sur lesquels elle peut combattre ; par conséquent encore il y a neuf manières différentes d'employer les troupes, neuf manières de vaincre l'ennemi, neuf manières de tirer parti de ses avantages, & neuf manières de profiter de ses pertes mêmes. C'est pour mieux faire sentir la nécessité de bien connaître le terrain, que Sun-tse revient plus d'une fois au même sujet, & qu'il place cet article immédiatement après celui où il traite expressément de la connaissance du terrain.

Art militaire des Chinois

tout ce grand appareil militaire se dissipera & s'évanouira comme un nuage poussé par les vents ¹.

II. J'appelle lieux légers ou de légèreté ceux qui sont près des frontières, mais sur les terres des ennemis. Ces sortes de lieux n'ont rien qui puisse fixer. On peut regarder sans cesse derrière soi, le retour étant trop aisé, il fait naître l'envie de l'entreprendre à la première occasion ; l'inconstance & le caprice trouvent infailliblement de quoi se contenter.

III. Les lieux qui sont à la bienséance des deux armées, où l'ennemi peut trouver son avantage aussi bien que nous pouvons trouver le nôtre, où l'on peut faire un campement dont la position, indépendamment de son utilité propre, peut ^{p.129} nuire au parti opposé, traverser quelques-unes de ses vues ; ces sortes de lieux peuvent être disputés, ils doivent même l'être.

IV. Par les lieux de réunion, j'entends ceux où nous ne pouvons guère manquer de nous rendre, dans lesquels l'ennemi ne saurait presque manquer de se rendre aussi, ceux encore où l'ennemi, aussi à portée de ses frontières que vous l'êtes des vôtres, trouverait, ainsi que vous, sa sûreté en cas de malheur, ou les occasions de suivre sa bonne fortune, s'il avait d'abord du dessus.

V. Les lieux que j'appelle simplement lieux pleins & unis, sont ceux qui, étant larges & spacieux, peuvent suffire également pour le campement des deux armées, mais où il n'est pas à propos, pour d'autres raisons, que vous livriez un combat général, à moins que la nécessité ne vous y contraigne ou que vous n'y soyez forcé par l'ennemi, qui ne vous laisserait aucun moyen de pouvoir l'éviter.

¹ L'auteur parle ici en particulier des troupes qui étaient fournies ou soudoyées par les petits souverains des différentes provinces qui composent aujourd'hui l'empire, & qui étaient eux mêmes feudataires de l'empire. Ces princes étaient obligés de fournir à l'empereur des troupes toutes les fois qu'ils en étaient requis ; mais ces troupes avaient leurs officiers particuliers dont elles dépendaient entièrement & absolument, hors des cas d'une bataille, d'un siège, d'un campement, & de toute autre opération militaire qui regarde le total de l'armée. Outre ces troupes, il y avait encore des espèces de volontaires qui pouvaient se retirer sous le moindre prétexte, après néanmoins en avoir demandé au général un agrément qu'il ne leur refusait presque jamais.

Art militaire des Chinois

VI. Les lieux à plusieurs issues dont je veux parler ici, sont ceux en particulier qui peuvent faciliter les différents secours, & par où les princes voisins peuvent aider celui des deux partis qu'il leur plaira de favoriser.

VII. Les lieux que je nomme graves & importants, sont ceux qui, placés dans les États ennemis, présentent de tous côtés des villes, des forteresses, des montagnes, des défilés, des eaux, des ponts à passer, des campagnes arides à traverser, ou telle autre chose de cette nature.

VIII. Les lieux où tout serait à l'étroit, où une partie de l'armée ne serait pas à portée de voir l'autre ni de la secourir, où il y aurait des lacs, des marais, des torrents, ou quelque mauvaise rivière, où l'on ne saurait marcher qu'avec de grandes fatigues & beaucoup d'embarras, où l'on ne pourrait aller que par pelotons, sont ceux que j'appelle gâtés ou détruits. p.130

IX. Enfin par des lieux de mort, j'entends tous ceux où l'on se trouve tellement réduit, que, quelque parti que l'on prenne, on est toujours en danger ; j'entends des lieux dans lesquels, si l'on combat, on court évidemment risque d'être battu, dans lesquels, si l'on reste tranquille, on se voit sur le point de périr de faim, de misère ou de maladie ; des lieux en un mot, où l'on ne saurait rester & d'où l'on ne peut sortir que très difficilement.

Telles sont les neuf sortes de terrains dont j'avais à vous parler ; apprenez à les connaître, pour vous en défier, ou pour en tirer parti.

Lorsque vous ne serez encore que dans des *lieux de division*, contenez bien vos troupes ; mais surtout ne livrez jamais de bataille, quelque favorables que les circonstances puissent vous paraître. La vue de la patrie & la facilité du retour occasionneraient bien des lâchetés : bientôt les campagnes seraient couvertes de fuyards.

Si vous êtes dans des *lieux légers*, n'y établissez point votre camp ; votre armée ne s'étant point encore saisie d'aucune ville, d'aucune forteresse ni d'aucun poste important dans les possessions des ennemis, n'ayant derrière soi aucune digue qui puisse l'arrêter, voyant

Art militaire des Chinois

des difficultés, des peines & des embarras pour aller plus avant, il n'est pas douteux qu'elle ne soit tentée de préférer ce qui lui paraît le plus aisé à ce qui lui semblera difficile & plein de dangers.

Si vous avez reconnu de ces sortes de lieux qui vous paraissent devoir être *disputés*, commencez, par vous en emparer : ne donnez pas à l'ennemi le temps de se reconnaître, employez toute votre diligence, faites tous vos efforts pour vous en mettre dans une entière possession ; mais ne livrez point de combat pour en chasser l'ennemi. S'il vous a prévenu, usez de finesse pour l'en déloger ; mais si vous y êtes une fois n'en délogez pas.

p.131 Pour ce qui est des lieux de *réunion*, tâchez de vous y rendre avant l'ennemi ; faites en sorte que vous ayez une communication libre de tous les cotés ; que vos chevaux, vos chariots & tout votre bagage puissent aller & venir sans danger ; n'oubliez rien de tout ce qui est en votre pouvoir pour vous assurer de la bonne volonté des peuples voisins, recherchez-la, demandez-la, achetez-la, obtenez-la à quelque prix que ce soit, elle vous est nécessaire ; & ce n'est guère que par ce moyen que votre armée peut avoir tout ce dont elle aura besoin. Si tout abonde de votre côté, il y a grande apparence que la disette régnera du côté de l'ennemi.

Dans les lieux *pleins & unis* étendez-vous à l'aise, donnez-vous du large, faites des retranchements pour vous mettra à couvert de toute surprise, & attendez tranquillement que le temps & les circonstances vous ouvrent les voies pour faire quelque grande action.

Si vous êtes à portée de ces sortes de lieux qui ont *plusieurs issues*, où l'on peut se rendre par plusieurs chemins, commencez par les bien connaître ; que rien n'échappe à vos recherches ; emparez-vous de toutes les avenues, n'en négligez aucune, quelque peu importante qu'elle vous paraisse, & gardez-les toutes très soigneusement.

Si vous vous trouvez dans des lieux *graves & importants*, rendez-vous maître de tout ce qui vous environne, ne laissez rien derrière vous, le plus petit poste doit être emporté ; sans cette précaution vous

Art militaire des Chinois

courriez risquer de manquer des vivres nécessaires à l'entretien de votre armée, ou de vous voir l'ennemi sur les bras lorsque vous y penseriez le moins, & d'être attaqué par plusieurs côtés à la fois.

Si vous êtes dans des lieux *gâtés ou détruits*, n'allez pas plus avant, retournez sur vos pas, fuyez le plus promptement qu'il vous sera possible... p.132 Si vous êtes dans des lieux *de mort*, n'hésitez point à combattre, allez droit à l'ennemi, le plus tôt est le meilleur.

Telle est la conduite que tenaient nos anciens guerriers. Ces grands hommes, habiles & expérimentés dans leur art, avaient pour principe que la manière d'attaquer & de se défendre ne devait pas être invariablement la même, qu'elle devait être prise de la nature du terrain que l'on occupait, & de la position où l'on se trouvait : ils disaient encore que la tête & la queue d'une armée ne devaient pas être commandées de la même façon ¹ ; que la multitude & le petit nombre ne pouvaient pas être longtemps d'accord ; que les forts & les faibles, lorsqu'ils étaient ensemble, ne tardaient guère à se désunir ; que les hauts & les bas ne pouvaient être également utiles ; que les troupes étroitement unies pouvaient aisément se diviser mais que celles qui étaient une fois divisées ne se réunissaient que très difficilement ; ils répétaient sans cesse qu'une armée ne devait jamais se mettre en mouvement qu'elle ne fût sûre de se tenir tranquille & garder le camp.

Pour rassembler sous un même point de vue la plupart des choses qui ont été dites dans ce dernier article & dans ceux qui l'ont précédé, je vous dirai que toute votre conduite militaire doit être réglée suivant les circonstances ; que vous devez attaquer ou vous défendre selon que le théâtre de la guerre sera chez vous ou chez l'ennemi.

p.133 Si la guerre se fait dans votre propre pays si, l'ennemi, sans vous avoir donné le temps de faire tous vos préparatifs, vient avec

¹ Le commentateur dit : Les anciens avaient pour maxime de ne pas attaquer la tête & la queue d'une armée avec les mêmes desseins & même vigueur ; ils disaient qu'il fallait *combattre la tête & enfoncer la queue*, &c. Je crois que le commentateur ne prend pas ici le vrai sens de l'auteur.

Art militaire des Chinois

toutes ses forces pour l'envahir ou le démembrer, ou y faire des dégâts, ramassez promptement le plus de troupes que vous pourrez, envoyez demander du secours chez les voisins & chez les alliés, emparez-vous des lieux qui peuvent être utiles à l'ennemi, qui sont le plus à sa bienséance, ou sur lesquels vous jugiez qu'il ait des vues, mettez-les en état de défense, ne fût-ce que pour l'amuser & pour vous donner le temps de faire les autres préparatifs ; mettez une partie de vos soins à empêcher que l'armée ennemie ne puisse recevoir des vivres, barrez-lui tous les chemins, ou du moins faites qu'elle n'en puisse trouver aucun sans embuscades, ou sans qu'elle soit obligée de l'emporter de vive force. Les villageois, les gens de la campagne peuvent en cela vous être d'un grand secours & vous servir beaucoup plus utilement que ne feraient des troupes réglées : faites-leur entendre seulement qu'ils doivent empêcher que d'injustes ravisseurs ne viennent s'emparer de toutes leurs possessions & ne leur enlèvent leurs pères, leurs mères, leurs femmes & leurs enfants. Ne vous tenez pas seulement sur la défensive, envoyez des partis pour enlever des convois, harcelez, fatiguez, attaquez tantôt d'un côté, tantôt de l'autre ; forcez votre injuste agresseur à se repentir de sa témérité ; contraignez-le de retourner sur ses pas n'emportant pour tout butin que la honte de n'avoir pu vous endommager.

Si vous faites la guerre dans le pays ennemi, ne divisez vos troupes que très rarement, ou mieux encore, ne les divisez jamais ; qu'elles soient toujours réunies & en état de se secourir mutuellement ; ayez soin qu'elles ne soient jamais que dans des lieux fertiles & abondants. Si elles venaient à souffrir de la faim, la misère & les maladies feraient bientôt ^{p.134} plus de ravage parmi elles que ne pourrait faire dans plusieurs années le fer de l'ennemi. Procurez-vous pacifiquement tous les secours dont vous aurez besoin ; n'employez la force que lorsque les autres voies auront été inutiles ; faites en sorte que les habitants des villages & de la campagne puissent trouver leurs intérêts à venir d'eux-mêmes vous offrir leurs denrées ; mais, je le répète, que vos troupes ne soient jamais divisées. Tout le reste étant égal, on est plus

Art militaire des Chinois

fort de moitié lorsqu'on combat chez soi. Si vous combattez chez l'ennemi, ayez égard à cette maxime, surtout si vous êtes un peu avant dans ses États : conduisez alors votre armée entière ; faites toutes vos opérations militaires dans le plus grand secret, je veux dire qu'il faut empêcher qu'aucun ne puisse pénétrer vos desseins : il suffit qu'on sache ce que vous voulez faire quand le temps de l'exécuter sera arrivé.

Il peut arriver que vous soyez réduit quelquefois à ne savoir où aller, ni de quel côté vous tourner ; dans ce cas ne précipitez rien, attendez tout du temps & des circonstances, soyez inébranlable dans le lieu où vous êtes. Il peut arriver encore que vous vous trouviez engagé mal à propos ; gardez-vous bien alors de prendre une honteuse fuite, elle causerait votre perte ; périssez plutôt que de reculer, vous périrez au moins glorieusement ; cependant faites bonne contenance. Votre armée accoutumée à ignorer vos desseins, ignorera pareillement le péril qui la menace ; elle croira que vous avez eu vos raisons, & combattra avec autant d'ordre & de valeur que si vous l'aviez disposée depuis longtemps à la bataille. Si dans ces sortes d'occasions vous n'avez pas du dessous, vos soldats redoubleront de force, de courage & de valeur, votre réputation deviendra très brillante, & votre armée se croira invincible sous un chef tel que vous.

Quelque critiques que puissent être la situation & les p.135 circonstances où vous vous trouvez, ne désespérez de rien ; c'est dans les occasions où tout est à craindre, qu'il ne faut rien craindre ; c'est lorsqu'on est environné de tous les dangers, qu'il n'en faut redouter aucun ; c'est lorsqu'on est sans aucune ressource, qu'il faut compter sur toutes ; c'est lorsqu'on est surpris, qu'il faut surprendre l'ennemi lui-même. Instruisez tellement vos troupes qu'elles puissent se trouver prêtes sans préparatifs, qu'elles trouvent de grands avantages là où elles n'en ont cherché aucun, que sans aucun ordre particulier de votre part elles soient toujours dans l'ordre, que sans défense expresse elles s'interdisent d'elles-mêmes tout ce qui est contre la discipline.

Art militaire des Chinois

Veillez en particulier avec une extrême attention à ce qu'on ne sème pas de faux bruits, coupez racine aux plaintes, aux murmures, ne permettez pas qu'on tire des augures sinistres de tout ce qui peut arriver d'extraordinaire ¹ ; aimez vos troupes, procurez-leur tous les secours, tous les avantages, toutes les commodités dont elles peuvent avoir besoin. Si elles essuient de rudes fatigues, ce n'est pas qu'elles s'y plaisent ; si elles endurent la faim, ce n'est pas qu'elles ne se soucient pas de manger ; si elles s'exposent à la mort, ce n'est point qu'elles n'aiment pas la vie. Faites en vous-même de sérieuses réflexions sur tout cela.

Lorsque vous aurez tout disposé dans votre armée & que ^{p.136} tous vos ordres auront été donnés, s'il arrive que vos troupes nonchalamment assises donnent des marques de douleur, si elles vont jusqu'à verser des larmes, tirez-les promptement de cet état d'assoupissement & de léthargie, donnez-leur des festins, faites-leur entendre le bruit du tambour & des autres instruments militaires, exercez-les, faites-leur faire des évolutions, faites leur changer de place, menez-les même dans des lieux un peu difficiles où elles aient à travailler & à souffrir. Imiter la conduite de Tchouan tchou & de Tsao-kouei ², vous changerez le cœur de vos soldats, vous les accoutumerez au travail, ils s'endurciront, rien ne leur coûtera dans la suite. Les quadrupèdes regimbent quand on les charge trop, ils deviennent inutiles quand ils sont forcés. Les oiseaux au contraire veulent être forcés pour être d'un bon usage. Les hommes tiennent un milieu entre

¹ Un des commentateurs rend le sens de l'auteur de la manière suivante : *Si les devins ou les astrologues de l'armée ont prédit le bonheur, tenez-vous-en à leur décision ; s'ils parlent avec obscurité, interprétez en bien ; s'ils hésitent ou qu'ils ne disent pas des choses avantageuses, ne les écoutez pas, faites-les taire.* Un autre commentateur explique en moins de mots, mais d'une manière plus énergique, ce qu'il croit être la pensée de Sun-tse : *Dans le cas de quelque phénomène, ordonnez aux astrologues & aux devins de prédire le bonheur.*

² Tchouan-tchou & Tsao-kouei étaient deux personnages qui ne sont guère recommandables que par leurs ruses & leur cruauté, dont il est cité quelque trait dans l'histoire. Le premier était du royaume de Ou, dans le Tché-kiang, & le second du royaume de Lou, dans le Chan-tong. Je ne vois pas comment Sun-tse ose proposer aux généraux qu'il veut former, de pareils hommes pour leur servir de modèle. Il peut se faire qu'il y ait quelques traits de leur vie auxquels seuls il veut faire allusion, quand il recommanda aux généraux d'imiter leur conduite.

Art militaire des Chinois

les uns & les autres, il faut les charger, mais non pas jusqu'à les accabler ; il faut même les forcer, mais avec discrétion & mesure.

Si vous voulez tirer un bon parti de votre armée, si vous voulez qu'elle soit invincible, faites qu'elle ressemble au Chouai-jen. Le Chouai-jen est une espèce de gros serpent qui se trouve dans la montagne de Tchang-chan ¹. Si l'on frappe sur la ^{p.137} tête de ce serpent, à l'instant sa queue va au secours, & se recourbe jusqu'à la tête : qu'on le frappe sur la queue, la tête s'y trouve dans le moment pour la défendre : qu'on le frappe sur le milieu ou sur quelque autre partie de son corps, sa tête & sa queue s'y trouvent d'abord réunies. Mais cela peut-il être pratiqué par une armée, dira peut-être quelqu'un ? Oui, cela se peut ; cela se doit, il le faut.

Quelques soldats du royaume de Ou se trouvèrent un jour à passer une rivière en même temps que d'autres soldats du royaume de Yue ² la passaient aussi ; un vent impétueux souffla, les barques furent renversées & les hommes seraient tous périés, s'ils ne se fussent aidés mutuellement : ils ne pensèrent pas alors qu'ils étaient ennemis, ils se rendirent au contraire tous les offices qu'on pouvait attendre d'une amitié tendre & sincère. Je vous rappelle ce trait d'histoire pour vous faire entendre que non seulement les différents corps de votre armée doivent se secourir mutuellement, mais encore qu'il faut que vous secouriez vos alliés, que vous donniez même du secours aux peuples vaincus qui en ont besoin ; car s'ils vous sont soumis, c'est qu'ils n'ont pu faire autrement ; si leur souverain vous a déclaré la guerre, ce n'est pas leur faute. Rendez-leur des services, ils auront leur tour pour vous en rendre aussi.

En quelque pays que vous soyez, quel que soit le lieu que vous occupiez, si dans votre armée il y a des étrangers, ou si, parmi les peuples vaincus, vous avez choisi des soldats pour grossir le nombre de vos troupes, ne souffrez jamais que dans les corps qu'ils composent, ils

¹ Tchang-chan est une fameuse montagne dans le Chan-tong, c'est celle dont on veut parler ici ; car il y en a dans d'autres provinces qui portent le même nom.

² Le royaume de Yue occupait une partie du Tché-kiang, une partie du Fou-kien & une partie du Koang-si. J'ai parlé plus haut du royaume de Ou.

Art militaire des Chinois

soient ou les plus forts, ^{p.138} ou en plus grand nombre que vos propres gens. Quand on attache plusieurs chevaux à un même pieu, on se garde bien de mettre ceux qui sont indomptés, ou tous ensemble, ou avec d'autres en moindre nombre qu'eux, ils mettraient tout en désordre ; mais lorsqu'ils sont domptés, ils suivent aisément la multitude.

Dans quelque position que vous puissiez être, si votre armée est inférieure à celle des ennemis, votre seule conduite, si elle est bonne, peut la rendre victorieuse. A quoi vous servirait d'être placé avantageusement, si vous ne saviez pas tirer parti de votre position ? A quoi servent la bravoure sans la prudence, la valeur sans la ruse ? Un bon général tire parti de tout, il n'est en état de tirer parti de tout que parce qu'il fait toutes ses opérations avec le plus grand secret, qu'il sait conserver son sang froid, qu'il gouverne avec droiture, de telle sorte néanmoins que son armée a sans cesse les oreilles trompées & les yeux fascinés : il fait si bien que ses troupes ne savent jamais ce qu'elles doivent faire, ni ce qu'on doit leur commander. Si les événements changent, il change de conduite ; si ses méthodes, ses systèmes ont des inconvénients, il les corrige toutes les fois qu'il le veut, & comme il le veut. Si ses propres gens ignorent ses desseins, comment les ennemis pourraient-ils les pénétrer ?

Un habile général sait d'avance tout ce qu'il doit faire ; tout autre que lui doit l'ignorer absolument. Telle était la pratique de ceux de nos anciens guerriers qui se sont le plus distingués dans l'art sublime du gouvernement. Voulaient-ils prendre une ville d'assaut, ils n'en parlaient que lorsqu'ils étaient aux pieds des murs. Ils montaient les premiers, tout le monde les suivait ; & lorsqu'on était logé sur la muraille, ils faisaient rompre toutes les échelles. Étaient-ils bien avant dans les terres des alliés, ils redoublaient d'attention & de ^{p.139} secret. Partout ils conduisaient leurs armées comme un berger conduit un troupeau ; ils les faisaient aller où bon leur semblait ; ils les faisaient revenir sur leurs pas, ils les faisaient retourner, tout cela sans murmure, sans résistance de la part d'un seul.

Art militaire des Chinois

La principale science d'un général consiste à bien connaître les neuf sortes de terrains, afin de pouvoir faire à propos les neuf changements. Elle consiste à savoir étendre & replier ses troupes suivant les lieux & les circonstances, à travailler efficacement à cacher ses propres intentions & à découvrir celles de l'ennemi, à avoir pour maxime certaine que les troupes sont très unies entr'elles, lorsqu'elles sont bien avant dans les terres des ennemis ; qu'elles se divisent au contraire & se dispersent très aisément, lorsqu'on ne se tient qu'aux frontières ; qu'elles ont déjà la moitié de la victoire, lorsqu'elles se sont emparées de tous les allants & les aboutissants, tant de l'endroit où elles doivent camper que des environs du camp de l'ennemi ; que c'est un commencement de succès que d'avoir pu camper dans un terrain vaste, spacieux, & ouvert de tous les côtés ; mais que c'est presque avoir vaincu, lorsqu'étant dans les possessions ennemies, elles se sont emparées de tous les petits postes, de tous les chemins, de tous les villages qui sont au loin des quatre côtés, & que par leurs bonnes manières, elles ont gagné l'affection de ceux qu'elles veulent vaincre, ou qu'elles ont déjà vaincus.

Instruit par l'expérience & par mes propres réflexions, j'ai tâché, lorsque je commandais les armées, de réduire en pratique tout ce que je vous rappelle ici. Quand j'étais dans des lieux de *division*, je travaillais à l'union des cœurs & à l'uniformité des sentiments : lorsque j'étais dans des *lieux légers*, je rassemblais mon monde, & je l'occupais utilement ; lorsqu'il s'agissait des *lieux qu'on peut disputer*, je m'en emparais ^{p.140} le premier, quand je le pouvais ; si l'ennemi m'avait prévenu, j'allais après lui, j'usais d'artifices pour l'en déloger ; lorsqu'il était question des *lieux de réunion*, j'observais tout avec une extrême diligence, & je voyais venir l'ennemi ; dans un terrain *plein & uni*, je m'étendais à l'aise & j'empêchais l'ennemi de s'étendre ; dans des *lieux à plusieurs issues*, quand il m'était impossible de les occuper tous, j'étais sur mes gardes, j'observais l'ennemi de près, je ne le perdais pas de vue ; dans des *lieux graves & importants*, je nourrissais bien le soldat, je l'accablais de caresses ; dans des *lieux gâtés ou détruits*, je

Art militaire des Chinois

tâchais de me tirer d'embaras, tantôt en faisant des détours & tantôt en remplissant les vides ; enfin dans des *lieux de mort*, je faisais voir à l'ennemi que je ne cherchais pas à vivre. Les troupes bien disciplinées ne se laissent jamais envelopper ; elles redoublent d'efforts dans les extrémités, elles affrontent les dangers sans crainte, elles se défendent avec vigueur, elles poursuivent l'ennemi sans désordre. Si celles que vous commandez ne sont pas telles, c'est votre faute ; vous ne méritez pas d'être à leur tête.

Si vous ne savez pas en quel nombre sont les ennemis contre lesquels vous devez combattre, si vous ne connaissez pas leur fort & leur faible, vous ne ferez jamais les préparatifs ni les dispositions nécessaires pour la conduite de votre armée ; vous ne méritez pas de commander.

Si vous ignorez où il y a des montagnes & des collines, des lieux secs ou humides, des lieux escarpés ou pleins de défilés, des lieux marécageux ou pleins de périls, vous ne sauriez donner des ordres convenables, vous ne sauriez conduire votre armée ; vous êtes indigne de commander.

Si vous ne connaissez pas tous les chemins, si vous n'avez pas soin de vous munir de guides sûrs & fidèles pour vous conduire par les routes que vous ignorerez, vous ne ^{p.141} parviendrez pas au terme que vous vous proposez, vous serez dupe des ennemis ; vous ne méritez pas de commander.

Si vous ne savez pas combiner quatre & cinq tout à la fois ¹, vos troupes ne sauraient aller de pair avec celles des *pa* & des *ouang* ².

Lorsque les *pa* & les *ouang* avaient à faire la guerre contre quelque grand prince, ils s'unissaient entr'eux, ils tâchaient de troubler tout

¹ Un des commentateurs dit : *Si vous ne savez pas combiner quatre & cinq tout à la fois c'est-à-dire, si vous ne savez pas tirer avantage des différentes positions où vous pouvez vous trouver, &c.*

² Les mots de *pa* & *ouang* étaient des titres qu'on donnait aux petits souverains feudataires de l'empire. Le mot *ti* était le titre qu'on donnait à l'empereur seulement.

Art militaire des Chinois

l'univers ¹, ils mettaient dans leur parti le plus de monde qu'il leur était possible, ils recherchaient surtout l'amitié de leurs voisins, ils l'achetaient même bien cher, s'il le fallait : ils ne donnaient pas à l'ennemi le temps de se reconnaître, encore moins celui d'avoir recours à ses alliés & de rassembler toutes ses forces, ils l'attaquaient lorsqu'il n'était pas encore en état de défense ; aussi, s'ils faisaient le siège d'une ville, ils s'en rendaient maîtres à coup sûr. S'ils voulaient conquérir une province, elle était à eux ; quelque grands avantages qu'ils se fussent d'abord procurés, ils ne s'endormaient pas, ils ne laissaient jamais leur armée s'amollir par l'oisiveté ou la débauche, ils entretenaient une exacte discipline, ils punissaient sévèrement, quand les cas l'exigeaient, ils donnaient libéralement des récompenses, lorsque les occasions le demandaient. Outre les lois ordinaires de la guerre, ils en faisaient de particulières, suivant les circonstances des temps & des lieux. Voulez-vous réussir ? prenez pour modèle ^{p.142} de votre conduite celle que je viens de vous tracer ; regardez votre armée comme un seul homme que vous seriez chargé de conduire, ne lui motivez jamais votre manière d'agir ; faites-lui savoir exactement tous vos avantages, mais cachez-lui avec grand soin jusqu'à la moindre de vos pertes ; faites toutes vos démarches dans le plus grand secret ; éclairez toutes celles de l'ennemi, ne manquez pas de prendre les mesures les plus efficaces pour pouvoir vous assurer de la personne de leur général ; tâchez de l'avoir vif ou mort ² ; ne divisez jamais vos forces ; ne vous laissez jamais abattre à la vue d'un danger, quelque grand qu'il puisse être ; soyez vainqueur, ou mourez glorieusement.

¹ Ils tâchaient de troubler tout l'univers c'est-à-dire tout l'empire car les Chinois appellent leur empire Tien-hia, l'univers ; ou ce qui est sous le Ciel.

² Le texte dit expressément, *Faites tuer leur général* ; mais les commentateurs adoucissent un peu l'expression ; du reste cette maxime est encore en grand crédit aujourd'hui chez les *Tartares-Chinois*. Dès le commencement de la campagne, ils tendent à se rendre maîtres des chefs du parti ennemi, & à les avoir morts ou vifs, ou par force ou par artifice. La raison qu'ils apportent pour excuser cette coutume, c'est, disent-ils, que *nous ne combattons jamais que contre des rebelles*. C'est de ce nom qu'ils appellent tous ceux de leurs voisins qui ne veulent pas reconnaître l'empereur pour leur légitime souverain.

Art militaire des Chinois

Dès que votre armée sera hors des frontières, faites en fermer les avenues, déchirez la partie du sceau qui est entre vos mains ¹, ne souffrez pas qu'on écrive ou qu'on reçoive ^{p.143} des nouvelles ²; assemblez votre conseil dans le lieu destiné ^{p.144} à honorer les ancêtres ³, & là, en présence de tout le monde, protestez-leur que vous

¹ Les généraux avaient entre les mains la moitié d'un des sceaux de l'empire, dont l'autre moitié restait entre les mains du souverain ou de ses ministres; & quand ils recevaient des ordres, ces ordres n'étaient scellés que une moitié de sceau, laquelle ils joignaient avec la leur, pour s'assurer qu'ils n'étaient pas trompés; mais quand une fois cette moitié de sceau était déchirée ou rompue, ils n'avaient plus d'ordres à recevoir. Les inconvénients qui étaient arrivés par des ordres souvent contraires aux intérêts de l'État & aux véritables intentions du souverain, obligèrent à cette coutume. Ils pensent qu'un général choisi par un prince éclairé, est un homme sur lequel on a droit de compter. Il est à présumer, disent-ils, qu'il fera tout ce qui dépendra de lui pour venir à bout de ses fins. Il est sur les lieux, il voit tout, il sait tout ou par lui-même ou par ses émissaires: on peut donc croire raisonnablement qu'il est beaucoup mieux en état de juger sainement des choses que ne peut l'être un ministre qui n'est peut-être jamais sorti de la sphère de la cour, qui a souvent des intérêts différents de ceux de son souverain & de l'État. Tel est le raisonnement que font les Chinois.

² Une autre maxime que la politique chinoise regarde comme d'une extrême importance, c'est celle par laquelle il est défendu à ceux qui sont à l'armée d'écrire rien de ce qui se passe sous leurs yeux à leurs parents & à leurs amis. Par là les officiers généraux sont les maîtres d'écrire au souverain tout ce qu'ils veulent, de la manière dont ils le jugent à propos, ils ne courent point risque de voir leur réputation entamée par des relations déguisées ou fausses faites souvent sans connaissance de cause par des officiers subalternes qui leur prêtent des intentions qu'ils n'ont jamais eues, des desseins mal concertés auxquels ils n'ont jamais pensé, & un total de conduite qui n'a de réalité que dans leur imagination.

Tous les officiers généraux ont droit de s'adresser immédiatement à l'empereur; il y a même des temps de circonstances où ils doivent le faire par obligation. Quand ils ont quelque fait à annoncer, ou à faire passer quelque nouvelle jusqu'à la cour, ils conviennent auparavant entre eux de la manière dont ils doivent s'y prendre pour ne pas taire ce qu'il est à propos de dire, ou pour ne pas dire ce qu'il faudrait cacher. Il est difficile qu'ils puissent tous s'accorder à tromper leur maître dans une chose de conséquence; ainsi l'on peut penser raisonnablement que l'empereur est à peu près au fait du vrai: mais comme il n'y a que lui qui le sache hors de l'armée, il n'en fait passer au public que ce qu'il juge à propos. Il fait composer des nouvelles plus ou moins favorables, suivant les circonstances; il se fait féliciter par les princes, les grands & les principaux mandarins de l'empire, sur des succès chimériques dont il s'applaudit aux yeux de ses sujets; on les insère dans les fastes pour servir un jour de matériaux à l'histoire de son règne. Si les armées, après plusieurs campagnes, sont enfin victorieuses, tous les succès annoncés en détail passent pour constants; il fait la paix; ou comme ils disent ici, il pardonne aux peuples vaincus, leur fait des dons pour se les attacher, leur fait promettre une soumission inviolable & éternelle. Si au contraire ses troupes ont été vaincues, il en est quitte pour faire couper quelques têtes, en disant qu'on l'a trompé. Il envoie de nouveaux généraux avec des sommes considérables pour réparer les pertes passées, & après une campagne, tout est soumis, tout est rentré dans l'ordre. Le secret de tout cela n'est su que de quelques grands du conseil secret de Sa Majesté, & le reste de l'empire est toujours persuadé que le grand maître qui gouverne la Chine n'a qu'à vouloir pour dompter le reste de l'univers. Les officiers & les soldats se trouvent récompensés à leur retour, on les vante comme des héros, il ne leur vient pas même en pensée de contredire leurs panégyristes. Telle est la politique que les Chinois mettent en pratique aujourd'hui. En était-il de même autrefois? il y a grande apparence; c'est cependant ce que je n'oserais garantir.

³ L'usage des Chinois, tant anciens que modernes, a toujours été d'avoir chacun chez soi un lieu destiné à honorer les ancêtres. Chez les princes, les grands, les mandarins,

Art militaire des Chinois

êtes disposé à ne rien faire dont la honte puisse rejaillir sur eux ; après cela allez à l'ennemi.

Avant que la campagne soit commencée, soyez comme une jeune fille qui ne sort pas de la maison ; elle s'occupe des ^{p.145} affaires du ménage, elle a soin de tout préparer, elle voit tout, elle entend tout, elle fait tout, elle ne se mêle d'aucune affaire en apparence. La campagne une fois commencée, vous devez avoir la promptitude d'un lièvre qui, se trouvant poursuivi par des chasseurs, tâcherait, par mille détours, de trouver enfin son gîte, pour s'y réfugier en sûreté.

@

& tous ceux qui sont à leur aise & qui ont un grand nombre d'appartements, c'est une espèce de chapelle domestique dans laquelle sont les portraits ou les tablettes de tous leurs aïeux, depuis celui qu'ils comptent pour le chef de la famille jusqu'au dernier mort, ou seulement le portrait ou la tablette du chef, comme représentant tous les autres. Cette chapelle ou salle n'a absolument point d'autre usage. Toute la famille s'y trouve dans des temps déterminés pour y faire les cérémonies d'usage : elle s'y transporte encore toutes les fois qu'il s'agit de quelque entreprise de conséquence, de quelque faveur reçue, de quelque malheur essuyé, en un mot, pour avertir les ancêtres & leur faire part des biens & des maux qui sont arrivés.

Ceux qui sont à l'étroit & qui n'ont que les appartements nécessaires pour loger les vivants, se contentent de placer dans un des fonds de leur chambre intérieure, s'ils en ont plusieurs, la simple tablette qui est censée représenter les aïeux, à laquelle ils rendent leurs hommages & devant laquelle ils font toutes les cérémonies dont je viens de parler. Dans les camps & armées des anciens Chinois, le général avait dans sa tente, ou près de sa tente, un lieu destiné pour la tablette des ancêtres. Il s'y transportait, à la tête des officiers généraux, 1° en commençant la campagne ; 2° lorsqu'il commençait le siège de quelque place ; 3° à la veille d'une bataille, enfin, toutes les fois qu'il y avait apparence de quelque grande action. Là, après les prosternations & les autres cérémonies, il avertissait ou donnait avis de ce qui était sur le point d'arriver. Il protestait à haute voix que dans toute sa conduite il ne ferait rien de contraire à l'honneur, à la gloire & à l'intérêt de l'État, qu'il n'oublierait rien pour se montrer digne descendant de ceux dont il tenait la vie. Chaque chef de corps en faisait de même à la tête de ceux qu'il commandait, dans son propre quartier. C'est peut-être à cette cérémonie que les Chinois ont donné le nom de serment militaire : j'aurai occasion d'en parler dans la suite.

Article XII

Précis de la manière de combattre par le feu

@

p.146 Sun-tse dit : Les différentes manières de combattre par le feu se réduisent à cinq. La première consiste à brûler les hommes ; la seconde, à brûler les provisions ; la troisième à brûler les bagages ; la quatrième, à brûler les magasins ; & la cinquième, à brûler l'attirail ¹.

Avant que d'entreprendre ce genre de combat il faut avoir tout prévu, il faut avoir reconnu la position des ennemis, il faut s'être mis au fait de tous les chemins par où il pourrait s'échapper ou recevoir du secours, il faut s'être muni des choses nécessaires pour l'exécution du projet, il faut que le temps les circonstances soient favorables»

Préparez d'abord toutes les matières combustibles ² dont p.147 vous voulez faire usage ; dès qu'une fois vous aurez mis le feu, faites attention à la fumée. Il y a le temps de mettre le feu, il y a le jour de le faire éclater : n'allez pas confondre ces deux choses. Le temps de mettre le feu est celui où tout est tranquille sous le Ciel, où la sérénité paraît devoir être de durée. Le jour de le faire éclater est celui où la lune se trouve sous quelqu'une de ces quatre constellations, Ki, Pi, Y, Tchen ³. Il est rare que le vent ne souffle point alors, & il arrive très souvent qu'il souffle avec force.

¹ Les commentateurs expliquent ainsi les cinq manières de combattre par le feu. La première consiste, disent-ils, à mettre le feu dans tous les lieux où sont les ennemis, tels que le camp, les villages, les campagnes, généralement tous les lieux dont ils pourraient tirer du secours. La seconde consiste à *brûler les provisions*, c'est-à-dire, les herbages, les légumes, les autres choses semblables qui servent à la nourriture des hommes, & les fourrages, grains, &c. dont on nourrit les chevaux & les autres bêtes de somme. La troisième consiste à *brûler les bagages*, c'est-à-dire, les chariots, l'argent, les ustensiles, &c. La quatrième consiste à *brûler les magasins*, c'est-à-dire, tous les amas de grains. La cinquième consiste à *brûler l'attirail*, c'est-à-dire, les chevaux, les mulets, les armes, les étendards, &c.

² Ces matières combustibles, disent les commentateurs, sont la poudre à canon, les huiles, les graisses, les herbes sèches, telles que l'armoise, les joncs, autres semblables.

³ La constellation chinoise *Ki* est composée de quatre étoiles, dont la première est celle du pied du Sagittaire, deux autres sont e k d de son arc, & la quatrième est y à la

Art militaire des Chinois

Les cinq manières de combattre par le feu demandent de votre part une conduite qui varie suivant les circonstances : ces variations se réduisent à cinq. Je vais les indiquer, afin que vous puissiez les employer dans les occasions.

1° Dès que vous aurez mis le feu, si, après quelque temps, il n'y a aucune rumeur dans le camp des ennemis, si tout est tranquille chez eux, restez vous-même tranquille, n'entreprenez rien ; attaquer imprudemment, c'est chercher à se faire battre. Vous savez que le feu a pris, cela doit vous suffire ; en attendant vous devez supposer qu'il agit sourdement ; ses effets n'en seront que plus funestes. Il est au-dedans ; attendez qu'il ^{p.148} éclate & que vous en voyez des étincelles au-dehors, vous pourrez aller recevoir ceux qui ne chercheront qu'à se sauver.

2° Si peu de temps après avoir mis le feu, vous voyez qu'il s'élève par tourbillons, ne donnez pas aux ennemis le temps de l'éteindre, envoyez des gens pour l'attiser, disposez promptement toutes choses, & courez au combat.

3° Si malgré toutes vos mesures & tous les artifices que vous aurez pu employer, il n'a pas été possible à vos gens de pénétrer dans l'intérieur, & si vous êtes forcé à ne pouvoir mettre le feu que par dehors, observez de quel côté vient le vent ; c'est de ce côté que doit commencer l'incendie ; c'est par le même côté que vous devez attaquer. Dans ces sortes d'occasions, qu'il ne vous arrive jamais de combattre sous le vent.

4° Si pendant le jour le vent a soufflé sans discontinuer, regardez comme une chose sûre que pendant la nuit il y aura un temps où il cessera : prenez là-dessus vos précautions & vos arrangements.

pointe australe de sa flèche. La constellation *Pi* est composée de deux principales étoiles, dont l'une est à la tête d'Andromède, & l'autre à l'extrémité de l'aile australe de Pégase. La constellation *Y* est composée de vingt-deux étoiles, tant de la Coupe que de l'Hydre. La constellation *Tchen* est composée de quatre étoiles, dont l'une est à l'aile australe, la seconde à la patte, la troisième au bec, la quatrième au devant de l'aile boréale du Corbeau.

Il y a toujours du vent, disent les commentateurs de Sun-tse, lorsque la lune est sous quelqu'une de ces constellations : cela peut être vrai pour le pays où ils écrivent.

Art militaire des Chinois

5° Un général qui, pour combattre ses ennemis, fait employer le feu toujours à propos, est un homme véritablement éclairé : un général qui fait se servir de l'eau pour la même fin, est un excellent homme ¹. Cependant il ne faut employer l'eau qu'avec discrétion. Servez-vous-en, à la bonne heure ; mais que ce ne soit que pour gêner les chemins par où les ennemis pourraient s'échapper ou recevoir du secours.

p.149 Les différentes manières de combattre par le feu, telles que je viens de les indiquer, sont ordinairement suivies d'une pleine victoire, dont il faut que vous sachiez recueillir les fruits. Le plus considérable de tous, & celui sans lequel vous auriez perdu vos soins & vos peines, est de connaître le mérite de tous ceux qui se seront distingués, c'est de les récompenser en proportion de ce qu'ils auront fait pour la réussite de l'entreprise. Les hommes se conduisent ordinairement par l'intérêt ² ; si vos troupes ne trouvent dans le service que des peines & des travaux, vous ne les emploierez pas deux fois avec avantage.

Faire la guerre est en général quelque chose de mauvais en soi. La nécessité seule doit la faire entreprendre. Les combats, de quelque nature qu'ils soient, ont toujours quelque chose de funeste pour les vainqueurs eux-mêmes ; il ne faut les livrer que lorsqu'on ne saurait faire la guerre autrement.

Lorsqu'un souverain est animé par la colère ou par la vengeance, qu'il ne lui arrive jamais de lever des troupes ; lorsqu'un général trouve qu'il a dans le cœur les mêmes sentiments, qu'il ne livre jamais de combats. Pour l'un & pour l'autre ce sont des temps nébuleux : qu'ils attendent les jours de sérénité pour se déterminer & pour entreprendre.

¹ Je ne vois pas trop à quel propos Sun-tse parle ici de l'eau. Les commentateurs, au lieu d'éclaircir sa pensée, ne sont que l'embrouiller. Ils disent, par exemple, qu'il ne faut point inonder les provisions des ennemis, qu'il ne faut pas inonder les ennemis eux-mêmes, & citent là-dessus plusieurs exemples, & en particulier celui d'une inondation faite par un de leurs généraux, laquelle fit seule périr plus de monde qu'il n'en aurait péri dans plusieurs batailles rangées.

² Cette maxime est vraie dans toute son étendue pour le pays où vivait l'auteur. Je pense qu'il n'en est pas tout à fait de même pour l'Europe. Le seul amour de la gloire formerait à peine là un médiocre guerrier : chez nous il forme les héros.

Art militaire des Chinois

S'il y a quelque profit à espérer en vous mettant en mouvement, faites marcher votre armée ; si vous ne prévoyez aucun avantage, tenez-vous en repos : eussiez-vous les sujets les plus légitimes d'être irrité, vous eût-on provoqué, insulté même, attendez, pour prendre votre parti, que le feu de la ^{p.150} colère se soit dissipé, & que les sentiments pacifiques s'élèvent en foule dans votre cœur : n'oubliez jamais que votre dessein, en faisant la guerre, doit être de procurer à l'État la gloire, la splendeur & la paix, non pas d'y mettre le trouble, le désordre & la confusion. Ce sont les intérêts de la nation & non pas vos intérêts personnels que vous défendez. Vos vertus & vos vices, vos belles qualités & vos défauts rejaillissent également sur ceux que vous représentez. Vos moindres fautes sont toujours de conséquence ; les grandes sont souvent irréparables, & toujours très funestes. Il est difficile de soutenir un royaume que vous aurez mis sur le penchant de sa ruine ; il est impossible de le relever, s'il est une fois détruit ¹ : on ne ressuscite pas un mort. De même qu'un prince sage & éclairé met tous ses soins à bien gouverner, ainsi un général habile n'oublie rien pour former de bonnes troupes, pour les employer à la gloire, à l'avantage & au bonheur de l'État.

@

¹ L'auteur parle ici des dynasties, lesquelles une fois détruites, ne remontent plus sur le trône, parce que, pour l'ordinaire, le nouveau conquérant éteint toute la race de celui qu'il vient de détrôner.

Article XIII

De la manière d'employer les dissensions & de mettre la discorde ¹

@

p.151 Sun-tse dit : Si ayant sur pied une armée de cent mille hommes, vous devez la conduire jusqu'à la distance de mille *li* (cent lieues), il faut compter qu'au dehors, comme au dedans ², tout sera en mouvement & en rumeur. Les villes & les villages dont vous aurez tiré les hommes qui composent vos troupes ; les hameaux & les campagnes dont vous aurez tiré vos provisions & tout l'attirail de ceux qui doivent les conduire ; les chemins remplis de gens qui vont & viennent, tout cela ne saurait arriver qu'il n'y ait bien des familles dans la désolation, bien des terres incultes, & bien des dépenses pour l'État.

Sept cent mille familles dépourvues de leurs chefs ou de leurs soutiens, se trouvent tout à coup hors d'état de vaquer à leurs travaux ordinaires ³ ; les terres privées d'un pareil p.152 nombre de ceux qui les faisaient valoir, diminuent, en proportion des soins qu'on leur refuse, la quantité comme la qualité de leurs productions. Les appointements de tant d'officiers, la paie journalière de tant de soldats & l'entretien de tout le monde creusent peu à peu les greniers & les coffres du prince comme ceux du peuple, & ne sauraient manquer de les épuiser bientôt.

¹ Un des commentateurs, voulant expliquer ce titre, dit : Pour faire la guerre avec avantage, il faut nécessairement se servir des dissensions & de la discorde : il faut savoir les faire naître ; il faut en profiter habilement. C'est l'art le plus utile, mais il est plein de difficultés ; il n'y en a point de pareil dans le métier de la guerre ; il n'y en a point auquel un général doive plus d'attention. Quelques-uns des commentateurs ont intitulé cet article, *De la manière d'employer les espions*, prétendant que, dans l'art militaire, savoir tirer parti des espions, est ce qu'il y a de plus utile pour un général.

² *Au dedans, comme au dehors*, c'est-à-dire dans les villes comme dans les campagnes.

³ *Anciennement*, dit le commentateur qui explique ce calcul de Sun-tse, on divisait le peuple de huit en huit familles. Dans chaque huitaine de famille, il y en avait une qui était inscrite pour la guerre ; les sept autres lui fournissaient tout ce qui lui était nécessaire tant en hommes qu'en équipages.

Art militaire des Chinois

Être plusieurs années à observer ses ennemis, ou à faire la guerre, c'est ne point aimer le peuple, c'est être l'ennemi de l'État ; toutes les dépenses, toutes les peines, tous les travaux & toutes les fatigues de plusieurs années n'aboutissent le plus souvent, pour les vainqueurs eux-mêmes, qu'à une journée de triomphe & de gloire, celle où ils ont vaincu. N'employer pour vaincre que la voie des sièges & des batailles, c'est ignorer également & les devoirs de souverain & ceux de général ; c'est ne pas savoir gouverner ; c'est ne pas savoir servir l'État.

Ainsi, le dessein de faire la guerre une fois formé, les troupes étant déjà sur pied & en état de tout entreprendre, ne dédaignez pas d'employer les artifices. Commencez par vous mettre au fait de tout ce qui concerne les ennemis ; sachez exactement tous les rapports qu'ils peuvent avoir, leurs liaisons & leurs intérêts réciproques ; n'épargnez pas les grandes sommes d'argent ; n'ayez pas plus de regret à celui que vous ferez passer chez l'étranger, soit pour vous faire des créatures, soit pour vous procurer des connaissances exactes, qu'à celui que vous emploieriez pour la paie de ceux qui sont enrôlés sous vos étendards : plus vous dépenserez, ^{p.153} plus vous gagnerez ; c'est un argent que vous placez, pour en retirer un gros intérêt. Ayez des espions partout, soyez instruit de tout, ne négligez rien de ce que vous pourrez apprendre ; mais quand vous aurez appris quelque chose, ne la confiez pas indiscrètement à tous ceux qui vous approchent. Quand il s'agira d'employer quelque ruse, comptez beaucoup plus sur les mesures que vous aurez prises pour la faire réussir, que sur le secours des esprits que vous aurez invoqués ¹.

Quand un habile général se met en mouvement, l'ennemi est déjà vaincu : quand il combat il doit faire lui seul plus que toute son armée

¹ Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le sens de cette dernière phrase. Les uns l'expliquent comme je l'ai expliquée ; les autres disent qu'elle doit s'entendre de la manière suivante, & l'expliquent ainsi : *Quand il s'agit d'employer quelque ruse, cachez tellement vos desseins & les mesures que vous aurez prises pour les faire réussir que les esprits eux-mêmes ne puissent pas les pénétrer, &c.* Une troisième interprétation dit : *Lorsque vous emploierez quelque artifice, ce n'est pas en invoquant les esprits ni en prévoyant à peu près ce qui doit ou peut arriver que vous le ferez réussir ; c'est uniquement en sachant sûrement, par le rapport fidèle de ceux dont vous vous servirez, la disposition des ennemis, eu égard à ce que vous voulez qu'ils fassent, &c.*

Art militaire des Chinois

ensemble ; non pas toutefois par la force de son bras, mais par sa prudence, par sa manière de commander, surtout par ses ruses. Il faut qu'au premier signal une partie de l'armée ennemie se range de son côté pour combattre sous ses étendards : il faut qu'il soit toujours le maître d'accorder la paix & de l'accorder aux conditions qu'il jugera à propos. Le grand secret de venir à bout de tout consiste dans l'art de savoir mettre la division à propos ; division dans les villes & les villages, division dans le dedans, division entre les inférieurs & les supérieurs, division de mort, ^{p.154} division de vie. Ces cinq sortes de divisions ne sont que les branches d'un même tronc. Celui qui sait les mettre en usage est un homme véritablement digne de commander ; c'est le trésor de son souverain & le soutien de l'empire.

J'appelle division dans les villes & les villages, ou simplement division au dehors, celle par laquelle on trouve le moyen de détacher du parti ennemi les habitants des villes & des villages qui sont de sa domination, & de se les attacher de manière à pouvoir s'en servir sûrement dans le besoin. J'appelle division dans le dedans celle par laquelle on trouve le moyen d'avoir à son service les officiers qui servent actuellement dans l'armée ennemie. Par la division entre les inférieurs & les supérieurs j'entends celle qui nous met en état de profiter de la mésintelligence que nous aurons su mettre entre les différents corps qui composent l'armée que nous aurons à combattre. La division de mort est celle par laquelle, après avoir fait donner de faux avis sur l'état où nous nous trouvons, nous faisons courir des bruits injurieux à l'ennemi, lesquels nous faisons passer jusqu'à la cour de son souverain, qui, les croyant vrais, se conduit en conséquence envers ses généraux & tous les officiers qui sont actuellement à son service. La division de vie est celle par laquelle on répand l'argent à pleines mains envers tous ceux qui ayant quitté le service de leur légitime maître, ont passé de votre côté, ou pour combattre sous vos étendards, ou pour vous rendre d'autres services non moins essentiels.

Si vous avez su vous faire des créatures dans les villes & les villages des ennemis, vous ne manquerez pas d'y avoir bientôt quantité de gens

Art militaire des Chinois

qui vous seront entièrement dévoués : vous saurez par leur moyen les dispositions du grand nombre des leurs à votre égard : ils vous suggéreront la manière & les moyens que vous devez employer pour gagner ceux de leurs ^{p.155} compatriotes dont vous aurez le plus à craindre ; & quand le temps de faire des sièges sera venu, vous pourrez faire des conquêtes, sans être obligé de monter à l'assaut, sans coup férir, sans même tirer l'épée.

Si les ennemis qui sont actuellement occupés à vous faire la guerre, ont à leur service des officiers qui ne soient pas d'accord entr'eux : si de mutuels soupçons, de petites jalousies, des intérêts personnels les tiennent divisés, vous trouverez aisément les moyens d'en détacher une partie ; car quelque vertueux qu'ils puissent être d'ailleurs, quelque dévoués qu'ils soient à leur souverain, l'appât de la vengeance, celui des richesses ou des postes éminents que vous leur promettrez, suffiront de reste pour les gagner ; & quand une fois ces passions seront allumées dans leur cœur, il n'est rien qu'ils ne tentent pour les satisfaire.

Si les différents corps qui composent l'armée des ennemis ne se soutiennent pas entr'eux, s'ils sont occupés à s'observer mutuellement, s'ils cherchent réciproquement à se nuire, il vous sera aisé d'entretenir leur mésintelligence, de fomenter leurs divisions ; vous les détruirez peu à peu les uns par les autres, sans qu'il soit besoin qu'aucun d'eux se déclare ouvertement pour votre parti ; tous vous serviront sans le vouloir, même sans le savoir.

Si vous avez fait courir des bruits, tant pour persuader ce que vous voulez qu'on croie de vous, que sur les fausses démarches que vous supposerez avoir été faites par les généraux ennemis ; si vous avez fait passer de faux avis jusqu'à la cour & au conseil même du prince contre les intérêts duquel vous avez à combattre ; si vous avez su faire douter des bonnes intentions de ceux même dont la fidélité à leur prince vous sera le plus connue, bientôt vous verrez que chez les ennemis les soupçons ont pris la place de la confiance, que les récompenses ont été ^{p.156} substituées aux châtiments & les châtiments aux récompenses, que les plus légers indices tiendront lieu des preuves les plus convaincantes

Art militaire des Chinois

pour faire périr quiconque sera soupçonné. Alors leurs meilleurs officiers, leurs ministres les plus éclairés se dégoûteront, leur zèle se ralentira ; & se voyant sans espérance d'un meilleur sort, ils se réfugieront chez vous, pour se délivrer des justes craintes dont ils étaient perpétuellement agités, & pour mettre leurs jours à couvert. Leurs parents, leurs alliés ou leurs amis seront accusés, recherchés, mis à mort. Les brigues se formeront, l'ambition se réveillera, ce ne seront plus que perfidies, que cruelles exécutions, que désordres, que révoltes de tous côtés. Que vous restera-t-il à faire pour vous rendre maître d'un pays dont les peuples voudraient déjà vous voir en possession ¹ ?

Si vous récompensez ceux qui se seront donnés à vous pour se délivrer des justes craintes dont ils étaient perpétuellement agités, pour mettre leurs jours à couvert ; si vous leur donnez de l'emploi, leurs parents, leurs alliés, leurs amis seront autant de sujets que vous acquerez à votre prince. Si ^{p.157} vous répandez l'argent à pleines mains, si vous traitez bien tout le monde, si vous empêchez que vos soldats ne fassent le moindre dégât dans les endroits par où ils passeront, si les peuples vaincus ne souffrent aucun dommage, assurez-vous qu'ils sont déjà gagnés, que le bien qu'ils diront de vous attirera plus de sujets à votre maître & plus de villes sous sa domination, que les plus brillantes victoires.

Soyez vigilant & éclairé ; mais montrez à l'extérieur beaucoup de sécurité, de simplicité & même d'indifférence ; soyez toujours sur vos gardes, quoique vous paraissiez ne penser à rien ; défiez-vous de tout, quoique vous paraissiez sans défiance ; soyez extrêmement secret, quoiqu'il paraisse que vous ne fassiez rien qu'à découvert ; ayez des

¹ Les avantages qu'on assure devoir être la suite & les effets des artifices qu'on suggère ici sont réels ; on pourrait le prouver par une foule d'exemples tirés de l'histoire chinoise, mais ils ne concluent rien, ce me semble, pour les autres parties du monde, où chaque royaume semble faire une nation à part. La plupart des guerres que les Chinois ont faites, ont été contre d'autres Chinois ; c'était une partie de la nation qui combattait contre l'autre : en conséquence, il paraissait souvent assez indifférent pour le corps entier de cette même nation, que la victoire se déclarât pour tel ou tel parti. La cessation de la guerre & des maux qu'elle entraîne nécessairement était l'objet de ses vœux, & il reconnaissait pour maître celui dont il avait lieu d'attendre de meilleurs traitements, après l'extinction entière de ceux auxquels le trône pouvait revenir par droit de succession ; ainsi, les malheureux & les vaincus étaient traités de rebelles.

Art militaire des Chinois

espions partout ; au lieu de paroles, servez-vous de signaux ; voyez par la bouche, parlez par les yeux : cela n'est pas aisé ; cela est très difficile. On est quelquefois trompé lorsqu'on croit tromper les autres. Il n'y a qu'un homme d'une prudence consommée, qu'un homme extrêmement éclairé, qu'un sage du premier ordre qui puisse employer à propos & avec succès l'artifice des divisions. Si vous n'êtes point tel, vous devez y renoncer ; l'usage que vous en feriez ne tournerait qu'à votre détriment.

Après avoir enfanté quelque projet, si vous apprenez que votre secret a transpiré, faites mourir sans rémission, tant ceux qui l'auront divulgué que ceux à la connaissance desquels il sera parvenu. Ceux-ci ne sont point coupables encore à la vérité, mais ils pourraient le devenir. Leur mort sauvera la vie à quelques milliers d'hommes, & assurera la fidélité d'un plus grand nombre encore.

Punissez sévèrement, récompensez avec largesse : multipliez les espions, ayez-en par tout, dans le propre palais du prince ennemi, dans l'hôtel de ses ministres, sous les tentes de ses généraux ; ayez une liste des principaux officiers qui ^{p.158} sont à son service ; sachez leurs noms, leurs surnoms, le nombre de leurs enfants, de leurs parents, de leurs amis, de leurs domestiques ; que rien ne se passe chez eux que vous n'en soyez instruit.

Vous aurez vos espions partout : vous devez supposer que l'ennemi aura aussi les siens. Si vous venez à les découvrir, gardez-vous bien de les faire mettre à mort ; leurs jours doivent vous être infiniment précieux. Les espions des ennemis vous serviront efficacement, si vous mesurez tellement vos démarches, vos paroles & toutes vos actions, qu'ils ne puissent jamais donner que de faux avis à ceux qui les ont envoyés.

Enfin un bon général doit tirer parti de tout ; il ne doit être surpris de rien, quoi que ce soit qui puisse arriver. Mais par-dessus tout, préférablement à tout, il doit mettre en pratique les cinq sortes de divisions. S'il a le véritable art de s'en servir, j'ose l'assurer, il n'est rien qu'il ne puisse. Défendre les États de son souverain, les agrandir, faire chaque jour de nouvelles conquêtes, exterminer les ennemis, fonder même de nouvelles dynasties, tout cela peut n'être que l'effet des artifices

Art militaire des Chinois

employés à propos. Le grand Y-yn ¹ ne p.159 vivait-il pas du temps des Hia ? c'est par lui cependant que s'établit la dynastie Yn. Le célèbre Lu-ya ² n'était-il pas sujet des Yn, lorsque, par son moyen, la dynastie Tcheou monta sur le trône ? Quel est celui de nos livres qui ne fasse l'éloge de ces deux grands hommes ? L'histoire leur a-t-elle jamais donné les noms de traîtres à leur patrie, ou de rebelles à leurs souverains ? Bien loin de là, elle en parle toujours avec le plus grand respect. Ce sont, dit-elle, des héros, des princes vertueux, de saints personnages ³.

Voilà tout ce qu'on peut dire en substance sur la manière d'employer les divisions, & c'est par où je finis mes réflexions sur l'art des guerriers.

@

¹ Y-yn, qu'on appelait aussi Y-tche, était ministre du dernier des empereurs de la dynastie Hia. Cet empereur était l'objet de l'exécration de tous ses sujets. Le sage Y-yn l'avait exhorté souvent à changer de conduite, mais toujours inutilement. Rebuté de voir que malgré tous ses soins & tout son zèle, tant pour le bien public, que pour l'honneur & la gloire de son prince, l'empire allait toujours en décadence, il se retira de la cour, pour ne mener désormais qu'une vie privée. Il passait ses jours à la campagne, où il cultivait la terre de ses propres mains. Ce fut dans cette solitude que Tcheng-tang, prince du pays de Chang, lui fit savoir ses intentions pour le bien de l'empire, & l'engagea à retourner à la cour, où il travailla efficacement à la fondation d'une nouvelle dynastie, qui est celle de Chang, du nom de la Principauté où régnait Tcheng-tang. Cette révolution arriva l'an 1770 avant Jésus-Christ.

² Lu-ya, plus connu sous le nom de Tai-koung, était un des principaux officiers de l'empire sous Tcheou, dernier empereur de la dynastie Yn, laquelle fut entièrement éteinte vers l'an 1112 avant Jésus-Christ. C'est aux conseils à la prudence, à la sagesse & aux vertus de ce Tai-koung que Ou-ouang doit la gloire qu'il eut d'avoir réuni en sa faveur tous les cœurs des sujets de la dynastie qu'il éteignit.

³ Un des commentateurs explique cette phrase de la manière suivante : *Que les noms de fourbe, de traître ou de rebelle ne vous épouvantent point ; tout dépend de vos succès. Quelque bonnes que soient vos intentions, si vous avez du dessous & que vos desseins échouent, vous serez en horreur à la postérité, vous passerez pour un ambitieux, pour un perturbateur du repos public, & pour quelque chose de pis encore, pour un rebelle ; mais au contraire si vous réussissez, on vous préconisera comme un sage, comme le père du peuple, comme le restaurateur des lois & le soutien de l'empire ; Y-yn & Lu-ya en sont une preuve. Mais, à l'exemple de ces grands hommes, n'ayez que des intentions droites, n'entreprenez rien que de conforme à la justice, & comme eux, vous vous ferez une réputation qui ne mourra jamais, &c.* La plupart des maximes qui sont répandues dans cet article des divisions, sont condamnables, comme contraires à la probité & aux autres vertus morales dont les Chinois eux-mêmes sont profession ; mais ces mêmes Chinois se croient tout permis, quand il s'agit d'opprimer des ennemis qu'ils regardent comme des rebelles. Cependant ils ne sont pas tous du même avis à cet égard.

Art militaire des Chinois

LES SIX ARTICLES

SUR

L'ART MILITAIRE

ouvrage composé en chinois sur les mémoires d'

Ou-tse,

général d'armée dans le royaume d'Ouei,

& mis en tartare-mantchou par les ordres de l'empereur Kang-hi,
l'année Keng-yn, 27^e du cycle de 60, c'est-à-dire, l'année 1710.

Préface

@

p.163 Les commentateurs des six articles sur l'art militaire commencent par donner une idée de l'auteur avant que d'entreprendre d'expliquer son ouvrage. Voici à peu près ce qu'ils en disent.

Ou-tse ayant mis des habits de lettré ¹, alla se présenter à Ouen-heou, roi d'Ouei ², dans le dessein de lui offrir quelques mémoires qu'il avait composés sur l'art militaire. Le roi d'Ouei feignit d'abord de ne vouloir p.164 pas accepter l'hommage du prétendu lettré.

— Que me présentez-vous, lui dit-il ? je n'aime point la guerre, ni rien de tout ce qui peut avoir quelque rapport avec elle.

Ou-tse, sans se déconcerter, répliqua hardiment :

— J'ai ramassé ³, avec des peines & des soins infinis, le détail des plus belles actions des grands hommes ; je les ai suivis

¹ Les Chinois apportent deux raisons sur le déguisement d'Ou-tse en lettré. Les uns disent que ce grand capitaine était véritablement un des plus fameux lettrés de son temps ; du moins paraît-il, par son ouvrage, qu'il était fort versé dans l'histoire ancienne & moderne : ils ajoutent que l'ouvrage qu'il avait composé était le fruit de ses lectures & de ses profondes réflexions, plutôt que de son expérience. Les autres disent qu'il se présenta en habit de lettré, parce que dans le temps où il vivait, c'était l'habillement sous lequel on pouvait paraître avec plus de décence, en faveur duquel on avait un accès libre partout, avec lequel on pouvait parler hardiment en présence des souverains, qui étaient eux-mêmes pleins de respect pour les personnes de cette profession. L'habillement des lettrés était majestueux, surtout dans les jours de cérémonie ou lorsqu'ils se montraient en public. D'ailleurs Ouen heou était amateur des lettres, & il suffisait de les cultiver pour être bien venu auprès de lui.

² Ouen-heou, roi d'Ouei, était de la famille Impériale de Tcheou : on l'appelle aussi Ouen-kong. Il gouvernait son royaume ou sa principauté d'Ouei dans le temps qu'Ouei lié-ouang était sur le trône impérial, c'est-à-dire, vers l'an 425 avant J. C. qu'on compte pour la première année de Ouei lié-ouang.

Le royaume d'Ouei était dans le Ho-nan, près de Kai-fong-fou. Ouei-che, père d'Ouen-kong, sur le fondateur de cette principauté. Quoique Ouei-che ne fût d'abord qu'un rebelle, Ouei-lié-ouang, pour s'accommoder aux temps & aux circonstances, le confirma dans sa possession, & le déclara prince d'Ouei. Ce nouveau prince ne jouit pas longtemps de sa dignité, car il mourut la même année, & eut pour successeur Ouen-kong, autrement dit Ouen-heou, du nom de sa dignité de Heou. Ce prince était recommandable par sa vertu, sa valeur, & en particulier par sa bonne foi & par son exactitude à tenir la parole qu'il avait une fois donnée.

³ Il ne paraît pas que les mémoires que Ou-tse voulait présenter au roi d'Ouei subsistent encore. Celui de ses ouvrages qui est intitulé, *Les six articles sur l'art militaire*, n'est probablement qu'un assemblage des préceptes de ce grand général,

Art militaire des Chinois

eux-mêmes dans toute leur conduite ; j'ai tâché de pénétrer jusqu'aux principes qui les faisaient agir : ce travail pénible, rebutant même, je ne l'ai entrepris que dans l'espérance qu'il pourrait vous être de quelque utilité ; vous voudriez, prince, me priver du fruit que je m'étais promis ! Vous voudriez vous-même vous priver de tous les avantages qui pourraient vous revenir des profondes réflexions que les exemples des siècles passés pourraient faire naître dans votre esprit ! Non, vos p.165 paroles ne sont pas pour cette fois les interprètes de vos sentiments.

Vous n'aimez rien, dites-vous, de tout ce qui a quelque rapport à la guerre ; cependant il n'est aucun temps de l'année où l'on n'égorge par vos ordres une grande quantité d'animaux de différentes espèces ; on en prépare les cuirs, on les teint en rouge ; pourquoi cela ? Vous-même, prince, n'en avez-vous pas à votre usage, lesquels, chamarrés de différentes couleurs, représentent en particulier des figures de rhinocéros ¹ ? C'est de ces sortes d'habillements qu'on vous voit ordinairement revêtu. Vous les portez en hiver, vous les portez en été ; ce sont vos habits de toutes les saisons. En hiver ils ne vous garantissent pas du froid, en été ils ne sauraient vous mettre à couvert de la chaleur. Vous ne sauriez précisément les porter par amour de la propreté, encore moins par délicatesse : à quel usage les destineriez-vous donc ?

Vous avez des étendards & des drapeaux, dont les uns ont deux toises quatre pieds de long & les autres une p.166 toise

accommodé par quelque lettré postérieur. Quoi qu'il en soit, c'est un ouvrage fort estimé, qui a l'approbation générale, non seulement des Chinois, mais des Mantchous eux-mêmes, qui l'étudient, l'expliquent & le commentent en leur langue.

¹ Les bêtes féroces sont en général le symbole de la guerre ; mais le rhinocéros l'est encore plus particulièrement. Il est de plus le symbole de la valeur, en ce qu'étant beaucoup plus petit que l'éléphant, il vient à bout cependant de le vaincre & de le tuer, non par la force, disent les Chinois, car l'éléphant est plus fort que lui, mais par la valeur & la ruse. En cela, ajoutent-ils, il est le vrai modèle d'un hon guerrier, qui doit réunir toutes ces qualités.

Art militaire des Chinois

deux pieds ¹. Vos chariots sont lourds & pesants ; les roues qui les traînent ne sont point ornées de rayons ; elles ne sont qu'un massif énorme destiné à soutenir les plus grands poids. Votre équipage n'est ni leste ni propre ; rien de tout ce qui le compose ne saurait flatter agréablement la vue ; au contraire, tout en est désagréable, tout tient un peu de la férocité.

Ce n'est point pour les exercices de la chasse que vous disposez ainsi toutes ces choses ; elles ne pourraient que vous incommoder. Quels sont donc les usages auxquels vous les destinez ? Commenceriez-vous quelque campagne sans avoir fait de tels préparatifs, au risque de revenir sur vos pas ? Non, prince, vous feriez auparavant tout ce que vous faites, vous chercheriez dans votre royaume, ce que peut-être vous ne faites pas aujourd'hui avec assez d'attention, vous chercheriez, dis-je, dans votre royaume des personnes en état de se servir avec avantage de votre autorité & de tout ce que vous daigneriez leur confier.

C'est, prince, à ce dernier article en particulier que vous devez tous vos soins. Si vous entreprenez la guerre, si vous n'employez pas ceux qui l'entendent & qui sont habiles dans cet art, vous vous trouverez vis-à-vis de ^{p.167} l'ennemi comme une poule devant un castor ou comme une chienne vis-à-vis d'un tigre. Quelques efforts que puissent faire la poule & la chienne en combattant contre de tels adversaires, elles seront mises en pièces dans le premier assaut.

Dans le royaume de Tcheng-sang ² régnait autrefois un prince vertueux & vrai philosophe, il crut n'avoir pas besoin d'entretenir continuellement des troupes, il licencia celles qu'il

¹ La toise chinoise qu'on appelle tchang, était composée alors, comme aujourd'hui, de dix pieds ; mais le pied d'alors pouvait être plus court que notre pied de roi d'environ un pouce & quelques lignes.

² Le royaume de Tcheng sang était dans le Chen-si ; sa capitale était où est aujourd'hui Ngao hou hien.

Art militaire des Chinois

avait sur pied ; il perdit la couronne pour lui & pour ses descendants.

Le roi de Yeou avait au contraire un grand nombre de gens à sa solde. Ses sujets étaient presque tous soldats, il était lui-même très habile dans tous les exercices militaires ; mais il négligea l'étude de son propre cœur, il ne se mit point en peine d'acquérir les connaissances qui ornent & perfectionnent l'esprit. Après avoir essuyé bien des malheurs, il périt misérablement avec ces mêmes troupes, sur lesquelles seules il croyait devoir s'appuyer.

Un prince éclairé sait mettre à profit ces exemples. Il évite les deux excès : au dedans il travaille à perfectionner son cœur & à enrichir son esprit ; il s'applique au dehors à former des guerriers & à se rendre expérimenté ^{p.168} lui-même dans tout ce qui concerne l'art de la guerre. Alors un tel souverain est toujours en état d'attaquer ou de se défendre, & l'on ne saurait le prendre au dépourvu. Il profite de l'occasion quand elle se présente ; & ce qu'il est nécessaire qu'il fasse dans un temps, il ne le diffère point à un autre. Il sait que ne pas aller à la rencontre de l'ennemi, lorsque les circonstances l'exigent, est une aussi grande faute que de ne pas se trouver en état de défense lorsqu'on est attaqué. Dans l'un & l'autre de ces cas on court risque d'être perdu sans ressource, pour peu qu'on se néglige : en vain redoublera-t-on dans la suite d'attention & d'efforts ; en vain usera-t-on de tous les stratagèmes, on ne saurait réparer une faute qui de sa nature est irréparable. Il est rare qu'une bonne occasion se présente deux fois ; il en est telle qui ne se représente jamais. Appliquer les plus excellents remèdes à quelqu'un dont la mort aurait déjà fermé les yeux, c'est lui témoigner une tendresse hors de saison.

Le roi qui avait écouté jusqu'alors avec une extrême attention le discours du militaire éloquent, se lève tout à coup, prend le carreau sur

Art militaire des Chinois

lequel il avait coutume de s'asseoir, le porte de sa propre main dans la salle destinée à honorer ses ancêtres ; il ordonne à la reine d'aller elle-même remplir une coupe de vin & de la lui ^{p.169} apporter. Il offre cette coupe, en verse la liqueur, déclare Ou-tse grand général de ses troupes.

Le nouveau général ne fut pas longtemps sans se faire connaître, & son nom répandit partout la terreur. Soixante & seize fois il fut obligé de combattre, soixante & quatre fois il fut pleinement victorieux, & douze fois seulement il ne fut ni vainqueur ni vaincu ; la plus célèbre de ses victoires fut celle qu'il remporta près du fleuve Si-ho. Il étendit les limites des États de son maître jusqu'à la distance de mille *li*. Ce n'est qu'à la valeur & à la bonne conduite de ce grand homme que Ouen-heou fut redevable de tous ses succès.

@

LES SIX ARTICLES D'OU-TSE

Article premier

Du gouvernement de l'État par rapport aux troupes

@

p.170 Ou-tse dit : Anciennement ceux qui avaient le gouvernement de l'État, regardaient l'instruction du peuple comme la première & la plus essentielle de toutes leurs obligations. Ils n'oubliaient rien pour rendre leurs sujets doux & polis. Ils s'appliquaient surtout à empêcher qu'il n'y eût aucune dissension parmi eux ; mais si, malgré leur extrême vigilance & tous leurs soins, le feu de la discorde s'allumait dans l'État, ils réglèrent leur conduite suivant les quatre circonstances dans lesquelles cela pouvait arriver principalement.

En premier lieu, s'il y avait quelques semences de troubles avant qu'on eût levé des troupes, on avait pour maxime invariable de n'en point mettre sur pied.

Secondement, si, lorsque les troupes étaient déjà sur pied, p.171 il y avait quelques commencements de division, on ne voulait pas qu'on commençât la campagne.

En troisième lieu, si la campagne étant déjà commencée, la discorde commençait aussi, on prétendait qu'il ne fallait pas tenter le sort d'un combat.

Quatrièmement, enfin si dans le temps même du combat il arrivait qu'il y eût quelque mésintelligence ou parmi les généraux, ou parmi les

Art militaire des Chinois

différentes troupes qui composaient l'armée, on tenait pour principe certain qu'il ne fallait pas remporter une entière victoire ¹.

Telles sont les règles que nos anciens se prescrivaient, telles sont celles qu'un prince éclairé doit suivre. Qu'il instruisse le peuple, qu'il entretienne l'esprit de concorde & d'union, il peut après cela commencer la grande affaire ². Qu'il se garde bien de prêter jamais l'oreille aux basses paroles de la flatterie, aux discours des hommes peu éclairés ou peu vertueux. S'il doit entreprendre la grande affaire, il se transportera d'abord dans la salle ^{p.172} destinée à honorer ses ancêtres ³, comme pour les avertir de ce qu'il doit faire, il consultera les sorts ⁴, il cherchera dans les révolutions célestes s'il trouve du favorable & du désavantageux ; si tout est de bon augure, il entreprendra hardiment.

Un roi qui veut bien gouverner, doit aimer tendrement ses peuples ; ce n'est pas assez, il doit faire en sorte que jusqu'au moindre de ses sujets, tous soient persuadés de sa tendresse pour eux ; alors, quelque chose qu'il puisse leur commander, il sera toujours sûr d'être obéi, sans répugnance de la part d'un seul ; leur fit-il affronter les plus grands périls, ils y courront avec joie ; les fatigues, les peines, la mort même n'auront rien de rebutant, rien d'effrayant pour eux : ils ne craindront point de perdre la vie, quand ils l'exposeront pour le bien de l'État ; &

¹ J'ai déjà remarqué ailleurs que les armées chinoises étaient anciennement composées des troupes que fournissaient en partie les différents princes feudataires de l'empire. Il n'est pas étonnant que dans le temps même du combat, il pût s'élever quelques troubles & quelques sujets de division ou parmi les généraux, ou parmi les soldats. La maxime qu'ils avaient de ne pas remporter une victoire entière est fondée apparemment sur la juste crainte où ils devaient être de la défection de quelques-uns des corps qui composaient l'armée, & qu'au lieu de combattre de concert l'ennemi commun, ils ne tournassent leurs armes les uns contre les autres. L'ennemi n'étant pas entièrement vaincu, on avait toujours à craindre de sa part, on devait être par conséquent sur ses gardes ; ce qui donnait le temps de tout pacifier.

² Par *la grande affaire*, il faut entendre la guerre ; c'est de ce nom qu'on l'appelle communément dans la plupart des livres qui traitent de l'art militaire, & en particulier dans celui d'Ou-tse.

³ Une coutume très ancienne parmi les Chinois, est celle d'avertir les ancêtres de ce qu'on doit entreprendre d'un peu considérable, pour implorer leur protection & les remercier ensuite des succès que l'on a reçus.

⁴ *Il consultera les sorts*. Par les sorts, ils entendent les *koua* ou figures mystérieuses de Fou-hi ; ils entendent aussi l'inspection de la tortue. Il y a dans le texte : Il consultera la grande tortue ; cette espèce d'animal est la base d'une foule de superstitions chinoises ; il serait trop long de les détailler ici.

Art militaire des Chinois

le peuple regardera comme indigne de vivre celui qui, par faiblesse ou par lâcheté, aurait pris la fuite devant l'ennemi.

Ou-tse dit : La doctrine fait rapporter les choses à leurs principes, elle connaît la liaison qu'elles ont entr'elles, & voit comment il faut faire pour agir conséquemment. La vertu influe sur les actions, elle les rend dignes d'éloges & de récompenses ; la prévoyance rejette le mauvais pour lui substituer le bon, elle tire parti de tout : la nécessité fait naître les ressources ; c'est à la nécessité que l'agriculture & les arts doivent leur origine.

p.173 Celui donc les actions ne sont ni réglées par la doctrine, ni soutenues par la prévoyance, ni soumises à la nécessité, ni conduites par la vertu, attirera infailliblement sur soi toutes sortes de disgrâces & de malheurs, & mettra le désordre dans l'État, s'il est du nombre de ceux qui le gouvernent, ou s'il y occupe quelque poste éminent.

Le sage suit la doctrine, se dirige par la prévoyance, se règle par la vertu, obéit à la nécessité. Il se plaît dans tout ce qui peut fomentier en lui l'amour des autres hommes ; il ne s'écarte en rien de ce que prescrivent les usages & les bonnes mœurs : avec ces qualités fondamentales on s'élève ; sans elles on se détruit. Lorsque Tcheng-tang ¹ voulut entreprendre la perte de Kie ², il fut encouragé dans son projet, sollicité, pressé même & aidé par les grands & par les peuples qui étaient soumis aux Hia ³. Lorsque Ou-ouang p.174 entreprit la perte

¹ Tcheng-tang était descendant, à la treizième génération, d'un des ministres de Chun qui s'appelait Sie, lequel à cause de ses vertus & de sa bonne conduite, obtint le pays de Chang à titre de principauté. Tous ses descendants gouvernèrent successivement ce petit État jusqu'à Tcheng-tang, que la voix unanime des grands & du peuple plaça à la tête de tout l'empire. Tcheng-tang est connu sous plusieurs noms ; on l'appelle quelquefois Tien-y, d'autre fois Ly, le plus souvent Tang-ouang. C'est sous ce dernier nom qu'il est célébré dans la plupart des livres. C'est un des plus grands personnages qu'il y ait eu à la Chine. Il est recommandable surtout par sa vertu. Il est fondateur de la seconde dynastie.

² Kie a été le dernier empereur de la dynastie Hia, laquelle avait eu le grand Yu pour fondateur. Ce Kie était un monstre de cruautés & de débauches ; c'est le Néron de la Chine. Il perdit l'empire avec la vie, à Nan-tchao, dans le Ho-nan, où Tcheng-tang l'avait poursuivi. Ce fut l'an mil sept cent soixante six avant Jésus-Christ qu'arriva cet événement remarquable dans l'histoire chinoise.

³ Hia est la première des dynasties qui ait transmis l'empire par voie de succession. Elle a commencé par le grand Yu, deux mille deux cents sept ans avant Jésus-Christ, & a fini à Kie, l'an mil sept cent soixante & six avant l'ère chrétienne : ainsi elle a régné

Art militaire des Chinois

de Tcheou-ouang ¹, les sujets mêmes des Yn le comblèrent d'éloges, l'aidèrent de leurs conseils & le secoururent, en lui présentant la force de leurs bras ². Tcheng-tang & Ou-ouang réussirent l'un & l'autre dans leurs projets, parce que leurs vertus & leur bonne conduite les avaient rendus les favoris du Ciel & les délices des hommes.

Ou-tse dit : Pour affermir un royaume & le rendre inébranlable dans les constitutions fondamentales de son gouvernement, il faut avoir de bonnes troupes ; pour avoir de bonnes troupes, il faut les former à la discipline, à la vertu, aux manières & aux bonnes mœurs : il faut leur apprendre à rougir ; car quiconque sait rougir, ne fait jamais rien qui puisse le couvrir de honte aux yeux des hommes ; il évite même jusqu'à l'ombre du mal. Parmi les troupes ainsi formées, il faut choisir, tant officiers que soldats, ceux qui auront le plus de talents & qui vous paraîtront plus propres aux p.175 exercices militaires ; ce sont les seuls que vous devez envoyer contre l'ennemi ; ils combattront avec honneur, & ne reviendront que pour vous offrir leurs succès. Les plus faibles doivent rester pour la garde du royaume & de tous les postes qui en dépendent : ils pourront en même temps vaquer aux exercices de la vie civile, & augmenter le nombre des bons citoyens.

Il est aisé de vaincre lorsqu'on livre des batailles : l'on ne remporte point de victoire si l'on se contente de garder. Cependant, quelque royaume du monde que ce soit, je n'en excepte aucun, s'il est en guerre, & qu'il ait gagné jusqu'à cinq grandes batailles, il est nécessairement dans le désordre ; si quatre fois seulement il a été

l'espace de quatre cent quarante-un ans, pendant lesquels elle a donné dix-sept empereurs.

¹ Tcheou-ouang est le dernier des empereurs de la seconde dynastie nommée Chang ou Yn. Ce prince se rendit l'esclave des volontés d'une femme qui était un monstre en cruautés. Tous ses sujets l'eurent en horreur, & le jour qui devait décider par une bataille du sort de l'empire, ses propres soldats se tournèrent contre ceux qui lui restaient encore fidèles, passèrent ensuite du côté de Ou-ouang, qui dès lors fut proclamé empereur, &c.

² La dynastie Yn est la même que la dynastie Chang. Elle a commencé l'an mil sept cent soixante & six avant Jésus-Christ ; après avoir donné vingt-huit empereurs dans l'espace de six cent quarante-quatre ans elle a fini par Tcheou-ouang. Elle porta le nom de Chang depuis Tcheng-tang jusqu'à Pan-keng, dix-septième empereur de cette famille. Elle prie celui d'Yn à l'occasion du changement de la cour qui fut transportée à Po-tcheou.

Art militaire des Chinois

victorieux, il est sûrement en mauvais état ; si trois fois il a triomphé de ses ennemis, le souverain qui le gouverne n'ira de pair qu'avec les pa ¹ ; il égalera les ouang si deux fois seulement il a été victorieux. Mais si, après la première victoire, tous ses ennemis sont soumis, il mérite le titre de ti ; il peut gouverner l'univers. Parmi ceux qui ont remporté un grand nombre de victoires, il s'en trouve fort peu qui soient parvenus à être les maîtres du monde ; on en trouve beaucoup qui ont perdu leur empire & la vie même.

Ou-tse dit : Dans le gouvernement des troupes il y a cinq choses auxquelles il faut faire une extrême attention, parce qu'il y cinq raisons principales pour lesquelles on se détermine ordinairement à faire la guerre.

La première est l'amour de la gloire & le désir de se faire un nom. La seconde est l'envie de se procurer certains p.176 avantages, sans lesquels on se persuade qu'on ne saurait vivre tranquillement & avec honneur. La troisième est lorsqu'on a changé de bien en mal. La quatrième, lorsqu'il y a quelques dissensions intestines ou des troubles dans l'intérieur du royaume ; & la cinquième, lorsqu'on se trouve réduit aux dernières extrémités. Les troupes qu'on lève pour quelque-une de ces raisons, peuvent être appelées chacune d'un nom particulier. J'appelle les premières, les troupes qui doivent avoir la vertu pour guide. J'appelle les secondes, les troupes qui doivent être bien disciplinées ; j'appelle les troisièmes, les troupes téméraires ; j'appelle les quatrièmes des troupes cruelles ; j'appelle les cinquièmes, des troupes opiniâtres.

Des troupes qui, dociles aux corrections qu'on leur fait, ne retombent plus dans les fautes qu'on leur a reprochées, sont sûrement des troupes vertueuses.

¹ Le titre de Pa revient à celui de Marquis ou de Comte. Le titre de Ouang revient à celui de prince. Le titre de Ti n'est donné qu'aux empereurs de la Chine ; il signifie empereur suprême.

Art militaire des Chinois

Des troupes dont un général punit hardiment les fautes, quelles qu'elles puissent être, & quel que soit le rang qu'occupent ceux qui les ont commises, & qui, même en punissant, a l'approbation du plus grand nombre, sont sans contredit des troupes bien disciplinées.

Des troupes qu'on aura assemblées dans des mouvements de colère, d'indignation ou de vengeance, sont des troupes téméraires.

Des troupes qui, sans aucune raison légitime & par l'appât seulement de quelque vil intérêt, s'assemblent pour combattre & mettent le trouble dans l'État, sont des troupes véritablement cruelles.

Des troupes enfin qui, dans le temps où le peuple gémit sous la tyrannie de ceux qui le gouvernent, où les vivres n'abondent nulle part & où le royaume est sur le penchant de sa ruine, achèvent de le détruire en mettant en mouvement le gros de la nation, sont des troupes plus qu'opiniâtres.

p.177 Ces cinq sortes de troupes doivent être gouvernées d'une manière particulière à chacune.

Il faut éclairer, par de sages instructions, les troupes qui ont la vertu en recommandation ; il faut leur apprendre les manières & les leur faire observer ¹.

Il faut empêcher que les troupes bien disciplinées n'aient une trop haute opinion d'elles-mêmes ; il faut les humilier.

Il faut parler aux troupes téméraires ; il ne faut pas cesser de les exhorter, qu'on ne leur ait inspiré de la docilité.

Il faut employer toutes sortes de stratagèmes pour adoucir les troupes cruelles ; il faut les gagner par artifices.

Il faut employer l'autorité & toute la rigueur des lois avec les troupes opiniâtres : il ne faut rien oublier pour les exterminer, si l'on ne peut pas les ramener à leur devoir par d'autres voies.

¹ L'expression chinoise Ly, que j'ai rendue par celle de *manière*, a un sens beaucoup plus étendu. On pourrait l'expliquer par urbanité, politesse, attention à remplir tous les devoirs de son état, &c.

Art militaire des Chinois

Ou-heou ¹ dit un jour à Ou-tse :

— Je serais bien aise d'apprendre de vous trois choses de la dernière importance pour moi. La première, comment il faut employer les troupes ; la seconde, comment on doit gouverner les hommes en général ; la troisième, par quels moyens on peut parvenir à affermir un royaume d'une manière inébranlable.

— Je vais vous satisfaire, répondit Ou-tse.

Les grands rois, ceux qui se sont le plus distingués dans les anciens temps, mettaient tous leurs soins à cultiver la vertu ; vertueux eux-mêmes, ils voulaient que les grands & tous ceux qui les approchaient le fussent aussi : ils n'oublièrent rien pour les rendre tels. Ils établirent d'abord d'excellentes lois de subordination, & se firent ^{p.178} un devoir capital de les observer. Ils assignèrent aux magistrats leurs obligations envers le peuple, & aux peuples, ce qu'ils devaient aux magistrats. Ils firent d'excellents établissements en tous genres, & ils eurent toujours égard aux circonstances. Ils disposaient tellement les choses, qu'ils étaient toujours prêts à tout événement, & à couvert de toute surprise.

Hoan-koung, roi de Tsi ², imita leur exemple ; il avait continuellement sur pied cinquante mille hommes de troupes réglées, tous gens choisis, tous gens intrépides, qui ne demandaient qu'à aller à l'ennemi, & auxquels il n'arriva jamais de reculer. Il fut craint & respecté de ses voisins, & fut le premier des rois de son temps.

Ouen koung, roi de Tchou, avait quarante mille hommes sous les armes ; c'était l'élite de ses sujets : ils étaient toujours disposés aux

¹ Ou-heou était le fils de Ouen-heou, roi de Ouei.

² Ce Hoan-koung, roi de Tsi, s'est rendu recommandable par son bon gouvernement, par les victoires qu'il remporta sur les Tartares & par la prise de Y-koung, prince de Ouei, qui s'était révolté contre Hoi-ouang, dix-septième empereur de la dynastie des Tcheou. Après s'être rendu l'arbitre & presque le maître de la plupart des petits souverains de son temps, il mourut sur la fin de la neuvième année de Siang ouang, c'est-à-dire, six cent quarante-deux ans avant Jésus Christ, après avoir régné glorieusement l'espace de quarante-trois ans.

Art militaire des Chinois

plus grandes entreprises. Aussi, ni l'inquiétude ni les chagrins n'approchèrent jamais du trône de cet excellent prince ¹.

Mou-koung, roi de Tsin, n'eut jamais que trente mille ^{p.179} hommes sur pied ; mais comme il eut soin de les former à tous les exercices de la guerre, il les rendit robustes, vaillants & intrépides. Il fut respecté, il fut craint, & vainquit plus d'une fois ses ennemis ².

Voilà, prince, quels sont les modèles sur lesquels vous devez vous former ; réfléchissez sur leur conduite, vous y trouverez une excellente réponse à la question que vous m'avez faite. Cependant je vous dirai en général qu'un roi qui est maître d'un grand État, doit faire consister le principal de ses soins à bien gouverner ses peuples, en faisant de bons règlements pour tout ce qui regarde le civil. Dès qu'une fois le corps du peuple est bien réglé, & peut vivre tranquillement à l'abri des lois, il est temps de tourner ses vues du côté des troupes ; & voici, à mon avis, comment on peut y procéder.

Les hommes qui composent une nation n'ont pas tous le même génie, la même industrie, les mêmes talents ni les mêmes inclinations. Il s'en trouve parmi eux qui ont de l'audace, du courage, de l'ardeur, de la force, de la magnanimité, de la valeur, & autres qualités semblables qui les distinguent du reste du peuple ; ce sont ceux qu'on doit choisir pour en composer le corps général de la milice. Ce n'est pas tout, il y a un autre choix à faire, qui n'est pas d'une moindre importance ; le voici :

Outre ceux qui ont été reconnus capables de porter les armes, il faut encore avoir un autre corps de troupes divisé en cinq classes.

¹ Ouen-koung fut regardé comme un des plus grands princes de son temps ; il sauva Siang-ouang, qui, sans lui, aurait perdu l'empire l'an six cent trente-six avant Jésus-Christ. Il était recommandable surtout par sa prévoyance ; il savait si bien prendre ses mesures, que lorsqu'il entreprenait quelque chose, il était presque sûr de la conduire toujours avec succès.

² Mou-koung a rendu son nom illustre par les victoires qu'il remporta sur les Tartares occidentaux, auxquels il enleva douze villes considérables, dont les dépendances augmentèrent de plus de mille li la principauté de Tsin. Ce grand homme mourut la trentième année du règne de Siang-ouang, c'est-à-dire, six cent vingt-un ans avant Jésus-Christ.

Art militaire des Chinois

p.180 La première sera composée de ceux qui ont de la force, de la valeur, & qui, faciles à s'enflammer, sont capables des plus hautes entreprises.

La seconde contiendra ceux qui savent faire usage de la force qu'ils peuvent avoir, quelle qu'elle soit, qui ne l'emploient qu'avec succès, qui aiment le métier de la guerre, & qui ne respirent que les combats.

La troisième classe renfermera tous ceux qui, doués d'une agilité naturelle & d'une extrême souplesse de corps, peuvent se transporter d'un lieu à un autre dans un très court espace de temps, peuvent grimper sur les montagnes, descendre dans les précipices, laisser même les chevaux à la course, supporter toutes sortes de fatigues, sans en être incommodés, sans avoir même besoin de chercher dans le repos à réparer leurs forces.

La quatrième classe sera de ceux qui, ayant possédé autrefois des charges, soit dans la magistrature, soit ailleurs, les ont perdues par leur mauvaise conduite, ou en ont été ignominieusement dépouillés en punition de leurs fautes : des gens de cette espèce voudront à coup sur se rendre recommandables par quelque fait extraordinaire ; ils voudront s'attirer la bienveillance du prince, désarmer sa colère & se frayer de nouveaux sentiers vers les honneurs qu'ils ont perdus.

La cinquième classe ne doit être composée que de ceux qui, ayant eu à défendre quelque ville ou quelques postes importants, les ont perdus, soit en les défendant mal, soit en les cédant à l'ennemi, sans y être contraints par la nécessité : revenus de leur crainte, honteux de leur lâcheté, ils feront tous leurs efforts pour effacer, par des actions de bravoure, la tache ignominieuse dont ils s'étaient eux-mêmes souillés.

Les cinq classes que je viens d'assigner doivent être composées chacune de trois mille hommes ; ce nombre suffit pour rendre une armée invincible. S'agit-il de combattre ? c'est eux p.181 qu'il faut d'abord opposer à l'ennemi. Faut-il faire le siège de quelque ville ? S'agit-il d'enlever quelque poste ? c'est eux encore qui doivent faire les premières tentatives ; il faut leur céder l'honneur des premiers exploits.

Art militaire des Chinois

— Voilà donc, dit Ou-heou, comment il faut composer le corps de la milice ; mais apprenez-moi, je vous prie, quels sont les moyens qu'il faut employer pour faire en sorte que de telles troupes ne soient sujettes à aucun changement, ni à des vicissitudes fâcheuses. Je voudrais savoir aussi s'il y a quelque moyen d'être toujours victorieux de ses ennemis, d'empêcher qu'ils ne viennent jamais inquiéter notre royaume. Pouvez-vous me satisfaire sur toutes ces demandes ?

— Oui, prince, répondit Ou-tse ; vous viendrez à bout de tout cela, si vous voulez suivre exactement ce que je vais vous enseigner.

Un roi doit commencer par acquérir la sagesse : s'il a la sagesse en partage, il choisira parmi ceux de ses sujets qui exercent la profession des armes ce qu'il y a de plus vertueux pour les placer à la tête des autres. Ceux qui n'ont qu'une vertu commune, ou qui n'en ont point du tout, ne doivent jamais exercer des emplois qui leur donneraient quelque autorité ; c'est bien assez pour eux qu'ils servent l'État en obéissant à ceux qui doivent les commander. Faites-en de même, votre armée ne se démentira point, vos troupes ne sortiront jamais de cet état de vigueur qu'elles auront de leur nature, si elles sont telles que je vous les ai désignées.

En second lieu, si vous faites en sorte que le peuple travaille avec joie, qu'il soit toujours content, qu'il soit plein de soumission & d'obéissance pour les magistrats, qu'il puisse les envisager comme autant de pères, soyez sûr que vous conserverez vos États, qu'ils seront florissants, & que l'ennemi n'en approchera jamais, surtout si vous vous conduisez de telle ^{p.182} sorte que vos sujets louent toutes vos actions, qu'ils ne voient rien au-dessus de ce qui s'observe dans votre royaume, qu'ils blâment au contraire les différents usages des royaumes voisins ou ennemis. Si lorsque vous avez entrepris quelque chose d'extraordinaire, il ne s'est point répandu de faux bruits parmi le

Art militaire des Chinois

peuple, si l'on interprète en bien toutes vos actions, soyez sûr que vous ne serez jamais vaincu.

Un jour que Ouen-heou avait assemblé son conseil, pour délibérer sur une affaire de grande importance, il arriva qu'on n'y pût rien déterminer, par le peu de décision ou le défaut de lumières de ceux qui le composaient. Le prince, de retour dans son appartement, ne donna aucune marque qu'il fût peu satisfait ; il avait au contraire un air serein & riant plus que de coutume ; Ou-tse s'en aperçut, & ne pouvant dissimuler ses sentiments, il lui dit, d'un ton qui sentait le reproche :

— Prince, il faut que je vous rappelle un trait d'histoire qui vient de se présenter tout à coup à mon esprit.

Tchoang-ouang, roi de Tchou, assembla un jour les États de son royaume, pour des affaires de la dernière importance ; il lui arriva précisément ce qui vient d'arriver à Votre Majesté, & l'on ne se détermina à rien. Le roi, après avoir quitté l'assemblée, avait le visage comme enflammé de colère. Chen koung, un de ceux qui approchaient le plus près de sa personne, qui lui parlait avec liberté, lui témoigna sa surprise de le voir ainsi altéré.

« Il est indigne d'un grand prince, lui dit-il, de se montrer ainsi fâché. Quel si grand sujet a pu faire disparaître ainsi votre sérénité ordinaire ?

« Ce que je viens de voir, ce que je viens d'entendre, répondit le roi. J'ai toujours ouï dire que les sages ne manquèrent jamais dans le monde, que, quelque mal gouverné que soit un royaume, il y a toujours quelques hommes habiles, quelques personnages vertueux, quelques hommes éclairs & de bon conseil ; ^{p.183} qu'on m'amène celui qui pourrait être leur maître, sur-le-champ je le fais prince du titre de ouang ; qu'on m'indique seulement quelqu'un qui soit digne d'être leur ami, & je le décorerai du titre de pa. Je n'ai pas le talent de bien gouverner, j'en suis convaincu ; ceux qui composent mon conseil & les grands de mes États n'ont pas les lumières suffisantes pour m'éclairer : hélas ! que va devenir le royaume de Tchou ?

Art militaire des Chinois

— Voilà ; prince, poursuivit Ou-tse, ce qui fit naître une juste indignation dans le cœur de Tchoang-ouang. Pour vous, vous n'êtes pas de même : on dirait que la joie règne dans votre cœur : vous paraissez bien aise ; moi je suis pénétré de la crainte la plus vive.

A ces mots Ouen-heou changea de couleur.

@

Article II

Combien il est important de bien connaître ses ennemis

@

Ou-heou, inquiet sur l'état présent de ses affaires, s'ouvrit un jour à Ou-tse, & lui dépeignit son embarras en ces termes :

— Les choses en sont aujourd'hui à un tel point, que je ne sais quel parti je dois prendre : mes États sont tellement situés, que parmi les princes mes voisins il n'en est aucun qui ne me cause de justes alarmes.

J'ai à l'occident le royaume de Tsin, dont je me trouve fort incommodé ; au midi, j'ai le roi de Tchou, qui me traverse dans tous mes desseins ; le roi de Tsi me menace du côté de l'orient ; il fait continuellement des incursions sur mes États ; par derrière, je suis barré par le roi d'Yen ; le roi de Han m'empêche de faire un seul pas en avant ; celui de Tchao me resserre du côté du nord ; enfin je suis sans cesse ^{p.184} obsédé par quelqu'un de ces six royaumes ¹, dont les troupes peuvent attaquer mes États, qu'elles observent sans cesse des quatre côtés. A en juger par les apparences, je ne suis pas trop en sûreté ; & je vous avoue que je commence à craindre quelque funeste revers. Ne pourriez-vous pas trouver le moyen de me mettre à l'abri de toute insulte, de me tirer d'affaire avec honneur, supposé qu'ils viennent à m'attaquer tous à la fois ?

— Il est une crainte, dit Ou-tse, qui est la source du repos & de la tranquillité d'un État : or, Prince, puisque vous craignez, je regarde tous ceux qui auraient la témérité de vous attaquer comme s'ils étaient déjà vaincus, & votre royaume me paraît

¹ Tous ces royaumes voisins de celui d'Ouei ne sont autres que les différentes provinces qui environnent le Ho-nan.

Art militaire des Chinois

aussi en sûreté que dans le temps de la plus profonde paix. Cependant, puisque vous voulez une réponse de moi, je vous dirai deux mots sur chacun de vos voisins, moins pour vous apprendre à les vaincre, que pour vous les faire connaître : *Un ennemi connu est plus qu'a demi vaincu.*

Le royaume de Tsi ¹ est grand, il est puissant ; mais sa grandeur & sa puissance ne sont point stables, elles manquent par les fondements, & un rien peut les faire écrouler ; d'ailleurs ses troupes sont plus lourdes que fortes, plus pesantes que vigoureuses.

Le royaume de Tsin ² a un grand nombre de soldats sur pied ; mais tous ses soldats ne sauraient composer une véritable armée ; ce sont pour l'ordinaire de petits corps en grand nombre à la vérité, mais si fort dispersés qu'on ne peut les réunir lorsqu'il en est besoin. Il est aisé de les battre en détail. p.185

Le royaume de Tchou ³ est précisément le contraire de celui de Tsin ; ses troupes ne sont ensemble qu'un seul & même corps ; elles se tiennent toujours réunies, elles ne savent ce que c'est que de se diviser pour faire diversion ; aussi gardent-elles difficilement une exacte discipline.

Le royaume de Yen ⁴ n'a des troupes sur pied que pour garder ses propres États. Il se tient sur la défensive, & ne se met en mouvement que lorsqu'il est attaqué.

Les trois Tsin ⁵ ont de fort bonnes troupes, on ne saurait en disconvenir ; mais ils ne pensent nullement à remuer ; les embarras de la guerre ne sont pas de leur goût.

¹ Le royaume de Tsi était dans le Chan-tong.

² Le royaume de Tsin était dans le Chen-si.

³ Le royaume de Tchou était dans le Hou-kouang.

⁴ Le royaume de Yen était dans la province de Pé-tché-ly. Le royaume de Tchao était partie dans le Chan-tong & partie dans le Pé-tché-ly. Le royaume de Han était dans le Chan-si.

⁵ Par *les trois Tsin*, il entend sans doute le royaume de Tchao, de Han & les autres qui composaient alors la Chine proprement dite.

Art militaire des Chinois

Ceux qui composent le royaume de Tsi sont opiniâtres & de mauvais naturel ; ils sont riches & opulents, mais leurs richesses sont mal partagées. Les grands, à l'exemple de leur roi, sont indolents, mous, fastueux & superbes ; le peuple foulé ne cherche que l'occasion de secouer le joug sous lequel il gémit. Ce royaume est étendu, le gouvernement est partagé entre beaucoup de personnes ; mais comme les récompenses leur sont mal distribuées, que leurs appointements sont mal payés, qu'on n'y a nul égard au mérite, il y règne une mésintelligence générale & une si grande désunion, qu'une même personne n'est souvent pas d'accord avec elle-même. Par devant ils sont pesants, par derrière c'est la légèreté même, & dans leur plus grande pesanteur, ils n'ont pas la ^{p.186} moindre solidité ¹ ; en un mot, il n'y a rien qui soit fixe chez eux, rien n'y est de durée.

Vous n'aurez pas de peine à les vaincre, si, partageant votre armée en trois corps, vous allez hardiment au combat. N'employez d'abord que les deux tiers de vos troupes, dont une partie tombera sur leur gauche tandis que l'autre donnera sur leur droite ; de ce qui vous restera, vous en ferez une espèce de camp de réserve pour vous en servir au besoin.

Ceux de Tsin ne paraissent pas d'abord pouvoir être domptés aisément : ils sont naturellement forts & robustes. Leur pays est entrecoupé par un grand nombre de montagnes & de rivières, leur gouvernement est exact & sévère, les récompenses & les châtiments y sont distribués à propos, il n'est aucun d'eux qui ne soit porté d'affection aux exercices militaires ; souvent même on les voit se partager en plusieurs corps d'armée, & aller porter la guerre de différents côtés ; du reste ils sont opiniâtres & ne savent ce que c'est que de se céder mutuellement. Voulez-vous les vaincre ? présentez-leur l'appât de quelque gain ou de quelque rapine avantageuse, ils s'y laisseront prendre, ils y courront avec avidité, ils auront promptement

¹ Je crois qu'on pourrait rendre ces dernières lignes de la manière suivante : *A l'extérieur ils sont graves ; mais au fond c'est l'inconstance même, &c.* Je ne sais ce qu'il peut entendre par cette pesanteur & cette légèreté.

Art militaire des Chinois

des troupes sur pied, ils commenceront la campagne mais ils ne la tiendront pas longtemps. Chacun d'eux n'ayant en vue qu'un intérêt propre, à peine auront-ils mis quelque village à contribution, à peine se seront-ils emparés de quelques troupeaux, ou de telle autre chose semblable que vous aurez voulu leur livrer, qu'ils penseront à s'en retourner ^{p.187} chez eux. En vain leurs généraux voudront leur donner des ordres, ils ne seront plus écoutés ; ce ne sera plus une véritable armée, ce seront différents partis, ce seront plusieurs petits corps qui, n'écoutant plus la voix de la raison ni celle de l'équité, ne se conduiront plus que par les lois du caprice ou d'un petit intérêt présent. Voilà leur manière de faire la guerre.

Dès que vous les saurez ainsi divisés, faites aller contre eux celles de vos troupes que vous aurez mises en embuscade ; ne vous amusez pas à vouloir tailler en pièces ceux des ennemis qui pourront se rencontrer sous vos pas : allez droit à leur camp, vous y surprendrez leurs généraux & la plupart de leurs officiers, qui, se trouvant comme abandonnés & hors d'état de défense, se rendront à vous presque aussitôt ; les chefs une fois pris, il n'y a pas à craindre que le reste puisse se rallier aisément ; vous pouvez les regarder comme s'ils étaient déjà vos prisonniers & vos vassaux ¹.

Ceux du royaume de Tchou sont naturellement faibles ; leur pays est large, leur manière de gouverner est pleine de minuties ; ils ont un nombre prodigieux de lois ; ce qui rend le peuple triste & craintif. Les troupes qu'ils ont actuellement sur pied sont toutes réunies ; mais cela ne saurait durer. Commencez par les harceler ; allez les attaquer chez eux ; affaiblissez leur puissance le plus que vous pourrez ; emparez-vous de leurs villages & de celles de leurs villes qui sont sans défense ; mais ne faites aucun mal à ceux qui les habitent. Après quelques légères contributions, affranchissez-les de toutes ces lois minutieuses qui les gênent ; bientôt ils seront vos amis, & vous en procureront d'autres, par les éloges qu'ils feront de leurs vainqueurs. Quand vous

¹ Je ne vois pas trop comment ce que l'auteur dit ici de ceux de Tsin s'accorde avec un gouvernement exact & sévère, tel qu'il le leur donne.

Art militaire des Chinois

irez contre eux, p.188 n'emportez rien avec vous qui puisse vous embarrasser : allez & revenez sur vos pas ; retournez & revenez encore. Il n'est pas nécessaire que vous livriez un seul combat ; vous viendrez à bout de les vaincre & de vous les soumettre en les harcelant.

Ceux qui composent le royaume de Yen sont bons & sincères : ils sont pour la plupart doux & attentifs à remplir leurs devoirs ; ils aiment la vertu & estiment la valeur ; mais ils n'ont pas d'industrie, & leurs lumières sont courtes. Ils ne forment aucun projet ni pour l'agrandissement de leur royaume ni pour toute autre chose : ils se contentent de garder leurs possessions, sans penser à envahir celles de leurs voisins. Observez-les, agacez-les, serrez-les de près, faites-les mouvoir, engagez-les dans de petites actions, bientôt vous les aurez réduits. Leurs généraux sont indéterminés, leurs soldats sont craintifs ; au seul aspect de vos chars armés en guerre & de votre cavalerie, la peur les saisira, vous les vaincrez sans difficulté.

Les trois Tsin, qu'on appelle autrement le royaume du milieu (ou la Chine), ne sauraient vous nuire en aucune façon. Ceux qui l'habitent ne respirent que la paix ; leur gouvernement est fort uni ; le peuple n'est point propre à la guerre ; le seul bruit des armes leur resserre le cœur & les fait trembler. Ils n'ont pas de bons généraux : ceux qui sont destinés pour le commandement de leurs armées sont tous sans expérience ; d'ailleurs on en fait peu de cas & leurs appointements sont très modiques ; leurs troupes savent assez bien la théorie de la guerre ; mais comme elles ne sont pas d'humeur à exposer leur vie, vous n'avez pas à craindre de grandes actions de leur part. La manière de les combattre avec succès n'est pas difficile : après avoir rangé votre armée en bataille, soyez prêt à combattre ; mais ne commencez pas, laissez à l'ennemi le soin de faire les premières tentatives. Si vous voyez qu'il soit en trop grand nombre pour oser l'attaquer, p.189 reculez un peu ; mais en bon ordre. S'il vous poursuit, attendez qu'il ait rompu les rangs ; alors vous vous tournerez tout à coup contre lui. Si, après qu'il vous aura poursuivi quelque temps, il se désiste & retourne sur ses

Art militaire des Chinois

pas, poursuivez-le à votre tour, & ne le quittez point que vous ne l'ayez entièrement défait.

Parmi les troupes dont une armée est composée, il y a toujours quelques braves, quelques hommes plus forts & plus robustes que les autres ; il y a toujours quelques hommes agiles & d'une légèreté plus qu'ordinaire, il y a toujours quelques hommes d'une intrépidité à toute épreuve. Ces hommes distingués des autres par quelque une des qualités que je viens de nommer doivent l'être aussi par les bons traitements & les récompenses : ils sont l'âme d'une armée, c'est d'eux en partie que dépendent tous les succès ; ainsi il faut qu'un roi, il faut qu'un général sache les employer suivant leurs talents.

Les braves doivent rester dans les rangs : par leur contenance & leur manière d'agir ou de combattre, ils inspireront du courage & de la valeur aux plus lâches même.

Ceux qui ont de la force & qui sont robustes, doivent avoir leur place parmi les travailleurs ; faudra-t-il creuser des canaux, des puits ou des fossés ? faudra-t-il planter ou arracher des pieux ? faudra-t-il abattre des portes ou des murs ? ce sont eux qu'il faut commander ; ils se feront obéir par la multitude & viendront à bout de tout ce qu'ils entreprendront.

Ceux qui sont agiles & légers à la course, doivent sans cesse courir ; ils doivent harceler les ennemis, les provoquer, les insulter, & leur enlever sans cesse quelques provisions ou quelques partis.

Les intrépides doivent être employés aux choses extraordinaires : qu'ils aillent enlever les étendards des ennemis jusqu'au milieu de leurs rangs, jusqu'au centre de leur armée ; qu'ils ^{p.190} portent la terreur & la mort sous la tente même de leurs généraux. De tels hommes doivent vous être chers : il faut que vous leur témoigniez votre attachement & votre tendresse en les flattant, en leur donnant des éloges, en leur faisant des dons, en les avançant dans les grades militaires ; il faut que vos bienfaits s'étendent sur toutes leurs familles ; il faut que leurs pères & mères, que leurs femmes & leurs enfants ne puissent jamais

Art militaire des Chinois

regretter leur présence ; il faut quelquefois leur aplanir le chemin du retour, en leur accordant une honnête retraite ; il faut que, rendus à leur famille, ils puissent briller encore parmi leurs concitoyens, & se distinguer dans les charges ou dignités civiles comme ils l'ont fait dans les emplois militaires. Les sujets d'un royaume où le mérite sera ainsi récompensé, travailleront tous à se rendre dignes des bienfaits du sage roi qui les gouverne. Le peuple sera un composé de vertueux & de sages, & l'armée sera une assemblée de héros.

Cependant comme l'espérance des récompenses & des honneurs peut engager à faire le bien, il faut que la crainte des châtiments & de l'ignominie puisse empêcher de faire le mal : c'est pourquoi un bon général doit être instruit jusques dans le plus petit détail, de tout ce qui concerne ceux de ses officiers ou de ses soldats qui se sont distingués des autres par quelqu'une des qualités dont je viens de parler ; il faut qu'il sache tout leur bon & tout leur mauvais, & qu'il ait sans cesse l'œil sur eux, afin que s'ils viennent à s'égarer, il puisse les reprendre ou les punir, suivant la qualité de leurs fautes. Voilà, prince, la réponse à la question que vous m'avez faite.

— Cela est très bien, dit Ouen-heou.

Ou-tse dit : Abstraction faite de tout le reste, il y a huit manières de combattre l'ennemi, en considérant la situation où il peut se trouver lorsque vous l'attaquerez, & où vous pourrez vous trouver vous-même.

^{p.191} Premièrement : pendant les rigueurs d'un froid très piquant, ou bien lorsqu'il souffle quelque vent impétueux, soyez toute la nuit sur pied, travaillez de toutes vos forces, rompez les glaces, passez les rivières, qu'aucune difficulté ne vous arrête ; faites en sorte de pouvoir attaquer dès le grand matin. Les ennemis qui vous croiront encore bien loin, ne seront point sur leurs gardes : uniquement occupés à se garantir des injures de l'air, ils ne penseront à rien moins qu'à combattre. Le désordre où ils se trouveront à votre arrivée ne leur permettra pas même de se mettre en état de défense ; vous les enfoncerez, vous les battrez, vous les aurez à discrétion.

Art militaire des Chinois

Secondement : pendant les plus grandes chaleurs de l'été, lorsque le soleil semble devoir tout embraser, mettez-vous en marche dès le soir, ne vous arrêtez pas de toute la nuit, ne prenez ni repas ni repos ; précipitez vos pas jusqu'au terme que vous vous êtes proposé.

En troisième lieu : après que les armées auront été longtemps à s'observer, si les vivres commencent à vous manquer, si les troupes sont menacées de quelque grand malheur, & si vous ne voyez aucune issue pour vous tirer d'embarras, allez au combat.

Quatrièmement : si les provisions sont épuisées au point qu'on en soit venu jusqu'à manger les chevaux ; si au défaut de riz on n'a pas même des herbages, que de plus un ciel constamment couvert annonce des pluies qui doivent durer quelque temps, hâtez-vous d'aller au combat.

En cinquième lieu : si vos troupes, en moindre nombre que celles des ennemis, sont outre cela campées en des lieux peu avantageux ; si les maladies règnent parmi les hommes ou parmi les chevaux ; si, pressé de toutes parts, vous n'avez ^{p.192} raisonnablement aucun secours à attendre, il faut absolument en venir aux mains ; risquez le sort d'une bataille.

Sixièmement : quoique le soleil soit déjà prêt à se coucher, si tout à coup il vous vient des avis certains que l'ennemi n'est pas loin, qu'il a fait un long trajet, que son intention est de se trouver le lendemain en présence, & de vous attaquer ; ne perdez pas un moment ; allez le surprendre lorsqu'il est sans armes & sans boucliers & qu'il ne pense qu'à se délasser de ses fatigues, à préparer son repas ou à se livrer au sommeil.

En septième lieu : si chez les ennemis il y a des généraux dont ils ne fassent pas grand cas ; si leurs officiers ne sont pas estimés, qu'en conséquence les soldats n'osent pas se produire, allez au combat.

Huitièmement enfin : avant que les ennemis aient rangé leur armée en bataille, avant même qu'ils aient campé, lorsqu'ils auront passé en

Art militaire des Chinois

partie par quelque défilé ou par des endroits escarpés, attendez-les au passage, combattez-les.

Telles sont les occasions & les circonstances ou vous ne devez point hésiter d'en venir aux mains & d'attaquer le premier ; j'ose vous répondre d'un heureux succès.

Un bon général ne doit pas se contenter de savoir quand il doit attaquer, il faut qu'il sache aussi quand comment il doit battre en retraite & éviter tout combat. Il y a six sortes de circonstances où il faut bien se donner de garde de vouloir se mesurer avec l'ennemi.

La première : si vos ennemis sont maîtres d'un pays vaste & bien peuplé ; si malgré la multitude des hommes qui l'habitent, la plupart y vivent à leur aise ou dans l'abondance, & si leurs armées sont nombreuses & bien entretenues, le meilleur parti que vous ayez à prendre, est d'éviter tout combat, & de ne pas même entreprendre la guerre. p.193

La seconde : si vos ennemis sont gouvernés par un bon roi, par un roi qui gagne le cœur de ses sujets en les comblant de bienfaits, vous ne gagneriez rien en combattant ; vos victoires mêmes vous deviendraient funestes : le plus sûr & le meilleur pour vous est de vous retirer.

La troisième : des ennemis chez qui la vertu est récompensée & le vice puni, sans aucune distinction, sont des ennemis que vous devez redouter : ils ne se contentent pas d'aimer la justice en toutes choses, ils pratiquent ce qu'elle enseigne. Qu'obtiendrez-vous par les armes que vous ne puissiez obtenir par la négociation ?

La quatrième : si vos ennemis sont tels qu'ils mettent à la tête des autres ceux qui se sont rendu recommandables par quelque belle action, qu'ils donnent les emplois importants aux sages qu'ils peuvent avoir parmi eux, qu'ils choisissent pour les expéditions ceux qui ont une capacité reconnue ; évitez leur rencontre, n'ayez rien à démêler avec eux.

La cinquième : en général, ne combattez jamais avec des ennemis plus nombreux & mieux armés que vous.

Art militaire des Chinois

La sixième : si vos ennemis peuvent recevoir du secours de quelques-uns de leurs voisins, s'ils sont sous la protection de quelque grand prince, s'ils ont beaucoup d'alliés, n'hésitez pas à prendre le parti de la retraite ou à faire la paix ; c'est le parti le plus sûr & le plus glorieux pour vous. Pour tout dire en deux mots, connaissez parfaitement toutes les difficultés que vous auriez à vaincre, n'ignorez aucun des risques que vous pourriez courir d'être vaincu : c'est sur ces connaissances que vous devez prendre votre parti.

Ou-heou dit :

— En voyant les dehors de l'ennemi, je voudrais pouvoir connaître ce qu'il a déterminé dans le secret de son conseil ; lorsqu'il vient à nous pour nous attaquer ou pour s'emparer de quelques-unes de nos possessions, je voudrais ^{p.194} savoir au juste quelles sont les véritables raisons qui l'ont déterminé, quelles sont les mesures qu'il a prises, & ce que je dois faire pour rompre ses desseins : pourriez-vous m'apprendre le moyen d'en venir à bout ?

— Je vais tâcher de vous satisfaire, répondit Ou-tse.

Si les ennemis s'avancent tranquillement de votre côté, & avec nonchalance ; s'il paraît qu'ils ne sont en garde sur rien ; si vous voyez leurs drapeaux & leurs étendards flotter, sans ordre & sans distinction, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre ; si leurs cavaliers & leurs fantassins semblent s'entretenir en chemin, ne cherchez pas à pénétrer leurs desseins, ils n'en ont aucun ; un seul des vôtres peut en battre dix des leurs. S'ils entrent dans vos possessions avant l'arrivée des gouverneurs de province qui doivent leur amener des troupes ; si leurs généraux ne se sont point abouchés ensemble pour concerter un dessein général d'attaque ; si leur roi n'est pas d'accord avec ses grands ; s'il y a de la mésintelligence dans leur conseil ; s'ils entreprennent quelque chose avant que de s'être fortifiés dans leur camp ; si avant que d'avoir fait les circonvallations & dressé les palissades, le grand nombre de leurs soldats témoigne de la crainte,

Art militaire des Chinois

que vous importe d'en savoir davantage ? combattez hardiment, vous ne sauriez être vaincu.

Ou-heou dit à Ou-tse :

- Je veux savoir de vous quelles sont en général les circonstances les plus propres pour combattre l'ennemi.
- Il est aisé de vous satisfaire, répondit Ou-tse.

Pour combattre l'ennemi avec avantage, il faut commencer par le bien connaître ; je veux dire qu'il faut que vous sachiez en quoi il peut manquer dans la conduite des troupes, & que vous soyez au fait de tous les embarras où il peut se trouver, afin de pouvoir en profiter pour l'exécution de vos desseins. Ainsi ^{p.195} lorsque l'ennemi viendra de loin, dans le temps que ses troupes sont le plus fatiguées, avant qu'il ait rangé son armée en bataille, attaquez-le. Vous pouvez l'attaquer encore un peu avant le temps du repos, pendant qu'il se dispose à prendre ses repas : il faut l'attaquer lorsque vous le saurez dans un état de misère ou d'extrême fatigue, lorsqu'il n'aura pas pour lui l'avantage du terrain, lorsqu'il aura laissé passer le temps favorable pour lui, qu'il s'obstinera à poursuivre des projets qu'il devrait abandonner ; lorsqu'ayant à passer par des endroits peu spacieux, la tête de son armée ne saurait être secourue par le reste de ses troupes ; lorsqu'ayant eu une rivière à passer, il n'y a que la moitié de son armée qui soit en-deçà, tandis que le reste cherche encore un passage de l'autre côté ; lorsque leurs drapeaux & leurs étendards sont pêle-mêle & sans distinction ; lorsqu'ils changent la disposition où ils étaient auparavant ; lorsqu'il y a de la mésintelligence entre les généraux & les troupes qu'ils commandent. Dans toutes ces circonstances, allez avec intrépidité contre des ennemis qui ne sauraient vous résister ; ne perdez pas un moment de temps ; il n'y a pas à délibérer ; leur situation, l'état présent où ils se trouvent, tout vous promet un heureux succès.

@

Article III

Du gouvernement des troupes

@

p.196 Ou-heou dit à Ou-tse :

— Dites-moi, je vous prie, par où il faut commencer, & ce qu'il faut faire pour bien gouverner les troupes.

Ou-tse répondit :

— Pour bien gouverner les troupes, il faut avant toutes choses savoir clairement ce que c'est que les quatre sortes de légèretés, les deux sortes de gravités, & l'unique & véritable force.

— Qu'entendez-vous par là, reprit Ou-heou ? donnez-m'en une explication claire.

— Je vais tâcher de vous satisfaire, répondit Ou-tse.

Légèreté des chevaux sur la surface de la terre, légèreté des chars sur les chevaux, légèreté des hommes dans les chars, légèreté des soldats dans le combat ; telles sont les quatre sortes de légèretés qu'il faut connaître & se procurer.

Savoir quels sont les lieux difficiles & scabreux, pour les éviter ; connaître les chemins pleins & unis, pour les suivre, c'est rendre la terre aisée sous les pieds des chevaux.

Avoir un grand soin des chevaux, ne manquer jamais de leur donner la paille & les grains dans les temps convenables, c'est rendre les chars légers sur leurs corps ; graisser à propos les roues, c'est rendre le poids des hommes moins pesant sur les chars.

Les armes bien affilées, les cuirasses à l'épreuve de tous les traits, rendent le soldat léger dans le combat. Récompenser à propos le mérite, punir les fautes, & les punir suivant leur grièveté, & sans

Art militaire des Chinois

acceptation de personne, voilà les deux sortes de gravités. Vous les posséderez au point qu'il faut, si les ^{p.197} récompenses sont données avec libéralité, si les châtiments sont distribués avec rigueur. Être ferme & inébranlable quand il s'agit de faire observer la discipline, voilà l'unique & véritable force. Si vous avez toutes ces qualités, vous serez à la tête d'une armée invincible.

— Que faut-il faire encore, dit Ou-heou, pour s'assurer de la victoire ?

— Gouvernez bien vos troupes, répondit Ou-tse, & vous vaincrez.

— Quoi ! reprit le prince, ne faut-il pas outre cela avoir une bonne armée ? Ne faut-il pas avoir un grand nombre de gens de guerre, ou tout au moins en avoir autant que les ennemis peuvent en avoir eux-mêmes ?

— Cela n'est pas nécessaire, répondit Ou-tse ; eussiez-vous une armée composée d'un million d'hommes, si vous ne savez pas distinguer & récompenser le mérite, si vous n'employez pas les châtiments, si lorsque vous faites battre sur les bassins, vos troupes ne s'arrêtent pas, si elles n'avancent pas au signal que leur en donneront les tambours, ne comptez pas sur elles, vous n'avez rien à en espérer, vous serez vaincu.

Bien gouverner les troupes, c'est pouvoir les mettre en mouvement, ou les tenir dans l'inaction toutes les fois qu'on le veut ; c'est savoir & pouvoir les faire marcher sans obstacles, les faire reculer sans danger &, soit qu'elles avancent ou qu'elles reculent, les contenir de façon qu'elles gardent toujours leurs rangs ; c'est savoir mettre les différents corps qui composent votre armée dans une telle disposition qu'ils puissent tous, sans en excepter aucun, obéir aux signaux d'un même étendard toutes les fois que vous le jugerez à propos ; c'est, dans un cas de déroute, savoir rallier promptement ceux qui seraient débandés, ou qui auraient fui ; c'est savoir faire rentrer dans le devoir ceux qui s'en seraient écartés ; c'est savoir maintenir les soldats dans la joie, sans ^{p.198}

Art militaire des Chinois

pourtant autoriser le désordre ; c'est savoir leur inspirer la crainte en même temps que la confiance ; c'est savoir les occuper continuellement sans les fatiguer ; c'est faire en sorte de mériter le glorieux titre de leur père, & de leur inspirer les tendres sentiments de fils.

Ou-tse dit : Tout homme de guerre doit regarder le champ de bataille comme le lieu où il doit finir ses jours : s'il cherche à vivre, il périra ; si au contraire il ne craint pas de mourir, sa vie est en sûreté. Des guerriers prêts à combattre peuvent se comparer à des nautoniers qui seraient dans un vaisseau percé, ou à des gens qui se trouveraient dans une maison que le feu serait sur le point de réduire en cendres, s'ils ne se donnent toutes sortes de mouvements pour éteindre l'incendie. Ceux qui sont dans l'un ou l'autre de ces cas, n'attendent pas & ne perdent pas le temps à délibérer sur ce qu'il faudrait faire ; ils agissent, ils travaillent de toutes leurs forces, ils n'espèrent pas qu'il leur vienne des secours extraordinaires pour les tirer d'embarras ; ce n'est que dans leur courage, dans leur adresse & dans leur activité qu'ils espèrent trouver leur salut. Tels doivent être les guerriers au moment du combat ; en attendant l'ennemi il faut tout prévoir ; quand on est en présence il faut faire usage de ce qu'on a prévu, il faut vaincre ou mourir.

Ou-tse dit : Un guerrier sans aucun talent pour son art est un homme mort ; un guerrier sans expérience est un homme vaincu ; c'est pourquoi, instruire les soldats, les exercer souvent, sont les deux points essentiels du gouvernement des troupes. Ayez un homme qui soit parfaitement instruit de tout ce qui concerne l'art militaire, il peut en peu de temps en rendre dix autres aussi habiles que lui ; dix peuvent en former cent ; cent en formeront mille ; mille peuvent facilement en former dix mille. Si dans votre armée il y a dix mille ^{p.199} hommes de bonnes troupes, il ne tiendra qu'à vous de la rendre telle qu'elle ne soit composée que d'excellents guerriers, quelque nombreuse qu'elle puisse être. Rapprocher les objets éloignés, & les envisager comme s'ils étaient présents ; dans le temps de l'abondance prévoir celui de la disette & s'y préparer ; faire prendre promptement & sans embarras

Art militaire des Chinois

une forme circulaire à des troupes qui seraient rangées en carré ; savoir les faire arrêter tout à coup lorsqu'elles sont dans le plus fort de l'action ; pouvoir les faire mettre en mouvement avec diligence & sans confusion, dans le temps même qu'elles ne respirent que le repos ; les faire passer quand on le veut & comme on le veut de la droite à la gauche & de la gauche à la droite ; pouvoir changer dans un moment la disposition totale de son armée, sans le moindre désordre, c'est être en état de commander. Ce n'est qu'à ces conditions qu'on peut se flatter d'avoir des soldats bien instruits & bien exercés dans l'art qu'ils professent, & d'avoir d'excellents guerriers.

Ou-tse dit : Tous les hommes dont une armée est composée ne peuvent pas être employés indifféremment à tout : il y a un choix à faire, un général doit y avoir égard. Voici à mon avis, ce qu'il est à propos d'observer.

Les hommes de petite taille peuvent se servir avec avantage de la pertuisane & de la lance : ce sont les armes qui leur conviennent. Les flèches & les javelots doivent être destinés à ceux qui sont d'une taille avantageuse. Ceux qui ont du courage doivent être chargés des drapeaux & des étendards. Ceux qui ne sont susceptibles d'aucune crainte doivent porter les tambours & les bassins. Le soin des chevaux & de tout ce qui les concerne doit être confié à ceux qui sont de complexion faible, ou qui n'ont aucune force de corps ; il faut les envoyer au fourrage & à la découverte des lieux. Ceux qui ont des lumières & un jugement sain doivent être consultés dans tout ce qu'on entreprend, ils doivent traiter les p.200 affaires. Outre ce que je viens de dire, il faut encore que vous vous conduisiez de telle façon que tous les habitants des villages qui sont voisins des lieux où vous avez établi votre camp, que tous les paysans des campagnes d'alentour soient dans vos intérêts ; ils peuvent vous être d'un grand secours, ou vous porter un préjudice considérable, par les avis faux ou vrais, par les instructions bonnes ou mauvaises qu'ils sont en état de vous donner. Il faut que votre armée soit tellement rangée que tous les corps qui la composent puissent mutuellement se défendre & se secourir au premier

Art militaire des Chinois

besoin. Il faut que tout le monde soit attentif au son des tambours & des bassins, & obéisse promptement à tous les signaux qui seront donnés.

Les signaux ordinaires du tambour seront, le premier pour ordonner les préparatifs, le second pour obliger chaque corps à se placer dans le quartier qu'on lui aura assigné, le troisième pour inviter au repas, le quatrième pour obliger à endosser la cuirasse & à se revêtir de ses armes ; lorsqu'on entendra le cinquième, on formera les rangs & l'on se tiendra prêt à marcher ; & au sixième on déploiera les étendards, on se mettra en marche, ou on commencera l'action.

Ou-heou demanda à Ou-tse :

— Peut-on savoir sûrement quand il est à propos de faire avancer les troupes & quand il faut les arrêter ?

Ou-tse lui répondit :

— Ne couvrez jamais le foyer du ciel : ne vous élevez point jusques sur la tête du dragon. J'appelle foyer du ciel les vallées profondes ou les gorges qui sont entre des montagnes ; gardez-vous bien d'y conduire jamais votre armée. J'appelle tête du dragon le haut de ces montagnes escarpées dont la cime va se perdre dans les nues ; n'entreprenez point d'y faire monter vos troupes.

Il faut absolument que les dragons noirs soient à la gauche, & les tigres blancs à la droite. Les oiseaux rouges doivent être ^{p.201} placés à la tête, & les esprits qui président aux armes à la queue ; le centre est la place des sept étoiles ¹ ; par leur influence & par leur arrangement, elles mettront en mouvement tout ce qui les environne. Il faut qu'en les voyant tous les corps de l'armée sachent ce qu'ils doivent faire.

¹ Tout ce qui est dit dans cette phrase ne regarde que les drapeaux ou étendards sur lesquels étaient peints les dragons noirs, les tigres blancs, les oiseaux rouges, les esprits qui président aux armes & les sept étoiles. Ceux qui avaient sur leurs habillements ou sur leurs boucliers les mêmes symboles étaient rangés sous les étendards dont ils portaient les marques, & aux signaux desquels ils obéissaient.

Art militaire des Chinois

Si, lorsqu'on est sur le point de combattre, le vent souffle du côté qui vous est opposé, ne sortez pas de vos lignes ; ou si vous en êtes déjà sorti, tâchez d'y rentrer pour attendre que le vent ait cessé ou qu'il vous soit devenu favorable. Le vent contraire est un ennemi beaucoup plus dangereux que celui qui est armé de flèches & de dards.

Ou-heou demanda à Ou-tse :

— Comment faut-il pourvoir à la nourriture des hommes & des chevaux, lorsqu'on est en campagne ?

Ou-tse répondit :

— Je vais vous apprendre comment il faut faire pour avoir de bons chevaux : je satisferai dans un autre temps au reste de la demande que vous me faites.

Les chevaux, pour être bons, doivent être entretenus proprement. Il faut qu'ils soient dans des lieux où il y a de bons pâturages. En hiver, il faut les tenir à l'abri des grands froids, & en été ils ne doivent pas être exposés aux excessives chaleurs. En tout temps leur nourriture ne doit être que suffisante. S'il y a du trop, ils deviennent paresseux & indociles ; s'il y a du trop peu, ils deviennent faibles & languissants ; dans l'un ou l'autre de ces deux excès, ils sont également inutiles. Il faut qu'il y ait un temps réglé pour les faire paître, un temps fixe pour les abreuver. Il ne faut laisser passer aucun jour sans les bouchonner & les étriller. Il faut surtout que leur crinière & leur queue soient toujours en bon état. La propreté sert beaucoup à empêcher qu'ils ne contractent des maladies ; elle les entretient frais & dispos, & les rend propres à tout. Il faut accoutumer leurs oreilles à toute sorte de bruit, & leurs yeux à toute sorte d'objets. Des chevaux indociles & ombrageux causent quelquefois la perte de toute une armée. Ne les faites pas courir hors de propos : donnez-leur un pas qui tienne le milieu entre le trot & le galop ; qu'ils soient formés à prendre tous les mouvements que vous voudrez leur donner : qu'ils puissent avancer ou reculer, tourner à droite ou à gauche selon que vous le leur indiquerez. Il faut que les hommes soient accoutumés aux chevaux, & que les

Art militaire des Chinois

chevaux connaissent les hommes ; qu'un même cheval ait toujours une même bride, une même selle, un même mors. Ne changez aucune de ces choses sans nécessité ; qu'elles soient toujours propres, en bon état & bien assorties. S'il arrive quelquefois que, le jour étant sur son déclin vous vous trouviez encore éloigné du gîte, ne pressez pas pour cela vos chevaux. Il vaut mieux que les hommes souffrent quelque chose, que les chevaux soient harassés. Il est même à propos, dans ces sortes d'occasions, que tout le monde mette pied à terre, & qu'on mène les chevaux par la bride ¹ ; car plus vous les ménagerez, mieux ils vous p.203 serviront, quand il s'agira de combattre l'ennemi. Si vous observez ce que je viens de dire, les mêmes chevaux pourront vous suffire à traverser le monde entier, s'il est nécessaire.

@

¹ C'est une coutume à la Chine de délasser les bêtes de somme, chevaux, mulets & autres, en les faisant aller & venir à pas comptés pendant environ une demi-heure de temps, surtout si c'est après une course un peu longue. Si on n'usait pas de cette précaution, les bêtes seraient bientôt hors de service.
Les Chinois de même que les Tartares ne ferment pas leurs chevaux.

Article IV

Du général d'armée

@

Ou-tse dit : Pour être en état de commander les armées, il ne faut pas être moins habile dans les lettres que dans les armes ; il faut savoir tirer parti du faible comme du fort. Il n'est personne qui ne se croie en état de donner des avis aux généraux ; il n'est personne qui ne parle des qualités qu'il doit avoir ; mais la plupart le sont sans connaissance de cause, & regardent la valeur comme ce qu'il y a de plus essentiel pour celui qui est à la tête des troupes.

Qu'un général ait de la valeur, à la bonne heure ; mais s'il n'a que cette qualité, je ne crains pas de le dire, il n'est point digne de commander. La valeur seule n'est pas assez prévoyante, elle va toujours en avant, & ne considère pas assez ses véritables intérêts ; elle présume trop d'elle-même, & se met trop aisément au-dessus de toute espèce de crainte ; elle n'est pas assez attentive, & croirait se dégrader si elle prenait de certaines précautions, fussent-elles guidées par la sagesse elle-même. Cependant il y a cinq articles auxquels un général doit toute son attention. Le premier consiste dans la manière de gouverner en général ; le second, dans la manière de faire les dispositions & les préparatifs nécessaires ; le troisième dans la diligence à exécuter ce qu'on entreprend ; le quatrième, dans l'exactitude à employer tous les moyens & à garder tous les usages ; & le cinquième, dans la manière de prendre son parti dans les différentes occasions qui peuvent se présenter. p.204

La manière de gouverner doit être telle qu'on puisse donner ses ordres, les faire exécuter par l'armée entière avec la même facilité qu'on trouverait à ne commander que quelques personnes. Les préparatifs seront tels qu'ils doivent être, si dès le premier jour de votre marche jusqu'à celui qui finira la campagne, vous ne cessez jamais d'être en état de faire face à l'ennemi, de le combattre, quelque part que vous puissiez le rencontrer & dans quelque circonstance que ce puisse être.

Art militaire des Chinois

Les projets une fois concertés, les mesures une fois prises, il ne faut aucun délai dans l'exécution ; rien ne doit plus arrêter ; on ne doit plus craindre ni les fatigues, ni les peines ni les dangers, ni la mort même.

Par l'exactitude à employer tous les moyens & à garder tous les usages, je n'entends autre chose ici, si ce n'est qu'il faut toujours faire observer exactement la discipline militaire ; qu'il ne faut jamais s'endormir à l'abri de ses prospérités ; qu'après la victoire même la plus complète, il faut être prêt à se mesurer avec de nouveaux ennemis & à recommencer le combat.

La manière de prendre son parti dans les différentes occasions ne saurait se déterminer. C'est aux lumières & à la prudence du général qu'il faut s'en rapporter. Que les châtiments & les récompenses soient fixes ; que les fautes restent rarement impunies ; mais qu'une belle action soit toujours récompensée. Dès qu'un général a reçu de son souverain l'ordre de se mettre à la tête de ses troupes, il ne doit rentrer chez lui qu'après la défaite entière des ennemis. Il n'a plus de maison, il n'a plus ni parents ni amis ; le camp, ses soldats doivent lui tenir lieu de tout. S'il meurt à la tête de ses troupes, le jour de sa mort sera un jour de triomphe pour lui & pour tous ceux qui lui appartiennent.

p.205 Ou-tse dit : Il y a quatre sortes d'attentions à faire pour celui qui est à la tête d'une armée. La première regarde le temps, la seconde le lieu, la troisième les circonstances, & la quatrième l'état où les troupes se trouvent actuellement.

Dix mille officiers, cent mille soldats, toute une armée, de quelque nombre qu'elle soit composée, se trouvent à la disposition d'un seul homme ; ce seul homme, c'est le général. Quel temps plus favorable pour montrer ses vertus, pour faire paraître au grand jour ses belles qualités, pour illustrer sa patrie, pour immortaliser son nom & celui de son roi ? C'est le temps de se surpasser lui-même, & si j'ose le dire, de se mettre au-dessus de l'humanité.

Les chemins ne sont pas toujours unis, les routes ne sont pas toujours sûres ; il y a des plaines & des montagnes, des lieux scabreux

Art militaire des Chinois

& des terrains aisés ; il y a des précipices & des défilés, des lieux arides & des lieux marécageux : un général doit les connaître, pour en tirer tout le parti qui lui paraîtra le plus convenable & le plus avantageux. Rien ne doit lui échapper.

Les circonstances ne doivent point être l'effet du hasard ; un habile général sait les faire naître à point nommé. Il sait l'art de commander & de se faire obéir ; il sait se faire aimer & craindre en même temps ; & comme il a l'estime des siens, on lui suppose les vues les plus profondes dans tout ce qu'il entreprend, n'y eût-il de sa part aucun dessein prémédité ; il sait l'art d'en imposer à l'ennemi, de semer la discorde parmi les officiers généraux tant de l'armée qu'il doit combattre que des villes qu'il veut conquérir, celui de faire en sorte que les subalternes les méprisent, de mettre la division entre leurs soldats, &, en un mot, celui de disposer d'eux tous à son gré.

Un général peut raisonnablement se flatter des plus heureux succès, s'il a fait en sorte que ses troupes soient bien exercées ^{p.206} & propres à toutes les évolutions, s'il les a rendu ennemies de l'oisiveté & du repos, s'il les a rendu capables de souffrir la faim, la soif & la plus extrême fatigue sans se décourager ; si les chars, tant ceux qui sont armés que ceux qui sont pour le bagage, sont toujours en bon état ; s'ils ont, par exemple, de bonnes roues, de solides ferrements, & si tout ce qui les compose est assez fort pour résister aux secousses des chemins les plus mauvais ; si les barques, tant celles qui sont pour le transport des vivres & des munitions, que celles qui sont pour combattre, ont de bons avirons & de bons gouvernails, si elles sont fortes & bien lestées, si elles peuvent servir pour les différentes évolutions ; si les chevaux peuvent être d'un bon service, c'est-à-dire, s'ils sont bien dressés, s'ils sont dociles au frein, & s'ils prennent tous les mouvements qu'on voudra leur donner. Celui qui sait avoir toutes ces attentions, & qui entre dans tous ces détails, comme pour se délasser, a quelques-unes des qualités qui constituent un bon général. Mais il ne les a pas toutes encore : il faut de plus qu'il ait de la majesté, de la bravoure, de la vertu & de l'humanité ; s'il est tel, il sera obéi, respecté, estimé, aimé

Art militaire des Chinois

des siens ; il sera craint & redouté des ennemis ; ses moindres volontés seront des ordres ; tous ses combats seront des victoires ; il sera le soutien de son prince, la gloire de son règne, l'auteur de la tranquillité publique, & la terreur de ses ennemis.

Ou-tse dit : Les bassins & les tambours doivent parler aux oreilles, les drapeaux & les étendards doivent parler aux yeux, les récompenses & les châtiments doivent parler aux cœurs. Si le son des bassins & des tambours ne désigne pas clairement quels sont les ordres de celui à qui tout doit obéir, si les couleurs & les différents arrangements des drapeaux & des étendards n'instruisent pas suffisamment ceux dont ils doivent être suivis, si les châtiments & les récompenses n'ont ^{p.207} rien qui puisse piquer l'émulation ou inspirer la crainte, quelque puissant que soit un royaume, quelque nombreuse que soit une armée, on ne doit s'attendre qu'à des défaites & à des malheurs. Un bon général doit donner ses ordres d'une manière claire & précise sans ambiguïté ni confusion : instruite de ses volontés, l'armée entière doit s'ébranler au premier de ses signaux ; tous ceux qui la composent doivent être disposés à toutes sortes de marches & d'évolutions, ils doivent être prêts à affronter la mort & à la recevoir avec joie pour l'honneur de la patrie & la gloire du souverain.

Ou-tse dit : Un des points les plus essentiels pour le bon gouvernement des troupes, lorsqu'elles sont à la veille de quelque grande action, ou lorsqu'elles sont simplement en campagne, est de connaître à fond ceux contre lesquels on doit combattre. Il faut qu'un général soit au fait de toutes les qualités, bonnes ou mauvaises, de son adversaire ; il faut qu'il ait une attention continuelle à observer toutes ses démarches, car c'est sur elles qu'il doit régler sa propre conduite ; il faut qu'il sache mettre à profit la moindre de ses fautes, la plus petite de ses inadvertances.

Si le général ennemi est d'un tempérament qui le porte à la présomption & à l'étourderie, il faut lui tendre des pièges, il faut sans cesse lui donner le change ; s'il est avare, & qu'il préfère les richesses à l'honneur, les petits avantages à la gloire de se faire un nom, il faut le

Art militaire des Chinois

séduire par les promesses & le corrompre par l'argent ; s'il est sans prévoyance, & que son camp ne soit pas abondamment pourvu de tout, il ne faut point en venir aux mains avec lui, il faut le laisser se morfondre & le réduire aux abois ; s'il souffre que les officiers généraux soient orgueilleux & dans l'abondance, tandis que les subalternes gémissent sous le poids de la misère & manquent presque de tout, s'il laisse murmurer impunément & qu'il ^{p.208} souffre les dissensions & les inimitiés qui pourraient naître parmi eux, il faut achever de les diviser ; si, lorsqu'il s'agit d'avancer ou de reculer, il est comme en suspens, sans savoir à quoi se déterminer, il faut lui fournir de nouveaux sujets de crainte & l'engager par là à de fausses démarches ; s'il n'est pas aimé des troupes, s'il n'a pas leur confiance, qu'à peine il en soit obéi & respecté, il faut faciliter les moyens de désertion à tous ceux qui pourraient avoir envie de l'abandonner, faire naître cette envie dans le cœur même de ses plus fidèles soldats. S'il est campé dans des lieux unis, tâchez de l'en faire sortir, & conduisez-le, pour ainsi dire, dans des lieux scabreux ; quand vous l'y verrez engagé, donnez sur lui avec toutes vos forces, & ôtez-lui tous les moyens de pouvoir retourner sur ses pas ; s'il est campé dans des lieux bas, d'où l'eau n'ait aucune issue pour pouvoir s'écouler, & qu'il vienne quelque pluie abondante, achevez de l'inonder ; s'il est campé dans de fertiles campagnes où il ait à souhait grains & fourrage, profitez du premier vent pour tout consumer par le feu ; enfin s'il est campé depuis longtemps dans un même lieu, que ce soit la paresse ou la crainte qui l'y retienne, allez le prendre au dépourvu, vous l'enfoncerez sans peine.

— C'est fort bien, dit Ou-heou ; mais si je ne sais point dans quel état sont les ennemis, si j'ignore entièrement quelles sont les qualités bonnes ou mauvaises de leurs généraux, que dois-je faire pour m'en instruire ? Je suppose que les deux armées sont déjà en présence & qu'elles s'observent mutuellement.

— Voici, répondit Ou-tse, comment vous pourrez en venir à bout.

Art militaire des Chinois

Parmi ceux qui ne sont pas entièrement de l'ordre inférieur, il faut choisir ceux qui auront le plus de courage, le plus d'ardeur, & qui sont prêts à tout entreprendre pour se faire un nom ou pour avancer leur fortune : composez-en un petit corps ^{p.209} & envoyez-le contre les ennemis, non dans le dessein de les vaincre par le moyen de ce petit nombre de braves que vous leur opposerez, mais seulement pour les connaître & pour les essayer. De votre côté soyez continuellement sur vos gardes, ayez l'œil à tout, que rien ne vous échappe : il faut que votre petit corps d'élite avance, recule, attaque, se défende & fasse généralement toutes les évolutions nécessaires pour faire développer tous les talents des ennemis, ou pour les mettre dans l'occasion de montrer leur peu d'habileté ; vous pourrez alors faire les observations suivantes.

Si, à la première alarme que vous leur ferez donner, les ennemis ne font pas un bruit tumultueux dans leur camp ; s'ils ne sortent pas de leurs lignes ou de leurs retranchements, s'ils se donnent le temps de pouvoir tout considérer à loisir ; si, lorsque vous leur donnez l'appât de quelque avantage, ils font semblant de ne pas s'en apercevoir ; si lorsqu'ils sont sortis de leurs lignes vous voyez qu'ils marchent en silence & en bon ordre, que leurs rangs sont bien formés & serrés à propos, & que loin de se laisser prendre aux pièges qu'on pourrait leur tendre ils en dressent eux-mêmes pour attirer l'ennemi, soyez sûr que ce sont de bonnes troupes qui ont à leur tête d'excellents généraux : ne vous pressez pas de les attaquer ; vous courriez risque d'avoir du dessous. Si au contraire, dès que vos gens auront paru, les ennemis sont surpris de votre petit nombre, & courent à vous pour tenter de vous vaincre ou de vous enlever ; s'ils ne gardent aucun ordre dans leur marche ; s'ils vont avec une entière sécurité & sans prendre les précautions que la prudence exige, n'hésitez point sur ce que vous avez à faire ; un pareil ennemi ne peut être que vaincu ; eût-il à sa disposition les armées les plus nombreuses, il ne saurait vous résister.

@

Article V

De la manière de prendre son parti dans les différents changements qui peuvent arriver

@

p.210 Ou-heou dit :

— Si une armée dans laquelle il n'y aurait que de bons chars, d'excellents chevaux, des généraux habiles & des troupes bien aguerries, rencontrant tout à coup l'ennemi, est mise en déroute, & se trouve dans un désordre affreux, sans presque s'en être aperçue ; que faut-il faire dans un cas pareil ?

Ou-tse répondit :

— Il faut distinguer les différents temps où ce malheur peut arriver. Si c'est pendant la nuit que les ennemis soient venus vous surprendre, il faut recourir promptement aux tambours, aux trompettes & aux bassins ; si c'est en plein jour, il n'y a pas à délibérer, c'est aux drapeaux, aux étendards & aux pavillons que vous devez mettre le premier de vos soins ; tous ces instruments doivent vous servir pour donner vos ordres ; il faut par conséquent qu'ils soient à portée d'être vus ou entendus de tout le monde ; il faut qu'ils soient, pour ainsi dire, à vos côtés. Faites donner les différents signaux auxquels vos troupes doivent être accoutumées, ralliez-les promptement ; & s'il se trouve quelqu'un qui montre de la négligence à obéir, qu'il soit mis à mort sur-le-champ : dans une telle circonstance, vous ne devez votre salut qu'à votre sévérité ; l'indulgence à laquelle vous pouvez être porté dans d'autres occasions, causerait ici votre perte. Votre armée une fois ralliée, combattez en bon ordre.

— Je comprends, dit Ou-heou. Mais si, lorsque je m'y attendrai le moins, je vois tout à coup venir contre moi une

Art militaire des Chinois

armée très nombreuse, que faut-il que je fasse pour n'en être pas accablé ? p.211

Ou-tse répondit :

— Il faut distinguer les lieux où vous vous trouverez alors : si vous êtes dans des lieux vastes & spacieux, il faut vous retirer à petit bruit, & aller camper ailleurs : si vous êtes dans des lieux étroits, il faut vous retrancher & attendre que l'ennemi vienne pour vous forcer ; en ce cas, dix contre un combattent à armes égales. En général, ce n'est que dans des lieux étroits, scabreux & de difficile accès, qu'une petite armée peut se mesurer avec une armée nombreuse, & que dix mille hommes peuvent combattre contre cent mille.

— Je suis au fait, reprit Ou-heou. Je me suppose à présent dans une position toute singulière ; la voici : je suis à la tête d'une nombreuse armée, composée d'excellentes troupes ; mais je suis campé de façon que derrière moi sont des montagnes escarpées ; à gauche, je ne vois que des précipices ; à droite, j'ai des fleuves & des rivières, & je n'ai devant moi que des lieux profonds & marécageux, pleins de dangers. Les ennemis ont élevé de fortes redoutes de distance en distance, ils sont bien armés & bien retranchés. Si je veux retourner sur mes pas, c'est comme si je voulais transporter des montagnes : si je veux avancer, c'est comme si je courais à ma perte. Les vivres ne me manquent point encore, mais enfin je ne saurais demeurer longtemps dans une pareille situation sans m'exposer à me voir réduit à ce qu'il y a de plus affreux. Dites-moi, je vous prie, ce qu'il faudrait que je fasse en pareil cas.

Ou-tse dit :

— Il n'est pas aisé, prince, de satisfaire à la question que vous me faites. Vous vous supposez dans les plus terribles embarras où un général puisse jamais se trouver : cependant

Art militaire des Chinois

comme ce que vous venez de dire peut arriver, voici comment vous pourriez vous tirer de ce mauvais pas, si vous aviez le malheur ou l'imprudence de vous y engager.

p.212 Il faudrait commencer par faire une revue générale de vos troupes ; vous les partageriez ensuite en cinq corps, qui seraient comme autant de petites armées qu'il faudrait faire défiler en même temps par autant de chemins particuliers. Il est vraisemblable que les ennemis ne sauraient alors à quoi s'en tenir, ni quel parti prendre : ils vous supposeraient des vues que vous n'auriez peut-être pas ; ils craindraient d'être attaqués, & chercheraient à deviner par quel côté ; ils n'oseraient vous attaquer les premiers, parce qu'ils ignoreraient vos desseins ; vous poursuivriez ainsi tranquillement votre route, soit pour aller au combat, soit pour battre en retraite, & vous tirer d'un lieu où vous pourriez si facilement périr vous & toute votre armée.

Dans ces circonstances, si vous croyez pouvoir vous battre avec succès, n'engagez aucun combat sans avoir fait les réflexions suivantes. Si vous devez vaincre, ce ne sera ni par la bonté de votre cavalerie, ni par la valeur de vos troupes ; votre bonne conduite, votre prudence, votre habileté peuvent seules vous donner la victoire ; ainsi, si les ennemis sont continuellement sur leurs gardes, s'ils connaissent toute l'importance des postes qu'ils occupent, s'ils maintiennent une exacte discipline parmi les soldats, contentez-vous d'abord de leur envoyer quelques détachements pour les harceler & les engager par là à vous montrer ce qu'ils peuvent entreprendre. A cette ruse ajoutez-en une autre ; envoyez-leur des députés, écrivez-leur des lettres pour les amuser par la voie des négociations : s'ils se laissent prendre à cet artifice, allez les combattre lorsqu'ils s'y attendront le moins : si au contraire ils sont dans de justes défiances, s'ils refusent d'entrer en pourparler, s'ils ne veulent pas recevoir les lettres que vous leur aurez écrites, s'ils les brûlent sans vouloir même les lire auparavant ; si voyant que les gens que vous leur aurez p.213 envoyés ne sont que des espions, ils les traitent comme tels & les font mourir en conséquence ; n'allez pas témérairement contre de tels ennemis, ne précipitez rien,

Art militaire des Chinois

donnez-vous le temps de tout prévoir & de pourvoir à tout. Si le hasard ayant fait naître l'occasion de quelque action particulière, il se trouve que vos gens aient eu du dessous, gardez-vous bien d'en venir à une action générale, évitez même avec un grand soin jusqu'au plus petit combat, jusqu'à l'escarmouche ; si au contraire vos troupes ont été victorieuses, faites aussitôt battre la retraite, empêchez-les d'aller à la poursuite des fuyards : si les ennemis font semblant de prendre la fuite, ou cherchent par d'autres voies à vous attirer au combat, allez à eux en ordre de bataille, mais au petit pas. S'ils viennent à vous dans l'intention de vous forcer au combat, préparez-vous à les bien recevoir ; disposez tellement votre armée, que tous les corps qui la composent puissent se soutenir mutuellement ; alors vous pourrez vous battre en toute sûreté & vous tirer avec honneur du mauvais pas où vous vous trouverez engagé.

— C'est fort bien, reprit Ou-heou : mais voici une autre supposition que je fais. Mon armée se trouve vis-à-vis de celle de l'ennemi qui veut me forcer à un combat que j'ai dessein d'éviter ; la terreur s'est emparée du cœur de mes soldats ; je voudrais me retirer & je ne trouve aucun chemin ; comment sortir de cet embarras ?

— C'est, répondit Ou-tse, en usant de stratagèmes, que vous pouvez, en pareil cas, vous sauver. Les circonstances, votre situation, votre crainte même pourront vous les suggérer ; cependant il faut avoir égard au nombre de vos troupes. Si elles sont supérieures à celles des ennemis, tâchez de vous ouvrir un passage au travers de leurs bataillons ; si au contraire elles sont moins nombreuses, retranchez-vous le mieux que vous p.214 pourrez ; usez d'artifices, donnez le change, attendez le reste du temps & des occasions.

— Me voici, dit Ou-heou, dans une situation encore plus fâcheuse. Je me trouve engagé dans mille périls ; je ne vois autour de moi que précipices, que montagnes escarpées, que

Art militaire des Chinois

vallées profondes, que gorges, que défilés ; & par surcroît de malheur une armée beaucoup plus nombreuse que la mienne se montre tout à coup aux environs : que dois-je faire ?

— Ne perdez pas un moment de temps, répondit Ou-tse : précipitez vos pas, soit que vous vouliez atteindre ou éviter l'ennemi. Si la rencontre des deux armées s'est faite subitement, & qu'il faille en venir aux mains, sans qu'il soit possible de l'éviter, faites pousser de grands cris à vos soldats : que le bruit des tambours, des trompettes & de tous les instruments de guerre se joigne aux hennissements des chevaux pour effrayer ou pour faire illusion à l'ennemi ; envoyez vos tireurs de flèches légères & vos arbalétriers pour faire les premières décharges ; soutenez-les, renouvelez-les, ayez sans cesse des gens aux aguets qui observent tout, & qui vous rendent compte de tout ; envoyez-en d'autres pour enlever des vivres & des bagages : faites en sorte que l'ennemi puisse se persuader qu'il y a plusieurs armées à ses trousses ; en l'attaquant de plusieurs côtés à la fois, vous le déconcerterez entièrement.

— Mais, reprit Ou-heou, si mon armée se trouve entre deux montagnes fort élevées & dans un chemin fort étroit, que dois-je faire ?

— Il faut, répondit Ou-tse, que vos meilleures troupes soient à la tête des autres, que votre cavalerie & vos chars armés soient placés séparément & en état de faire face à tout en cas d'attaque, que vos pavillons & vos étendards soient déployés, mais sans être élevés. Dans cette disposition, attendez de pied ferme que l'ennemi veuille entreprendre quelque p.215 chose. S'il n'ose avancer & que vous ayez lieu de croire qu'il ne sait à quoi se déterminer, faites marcher promptement l'élite de vos troupes, ne lui donnez pas le temps de se reconnaître ; poussez-le au-delà des montagnes ; alors faites

Art militaire des Chinois

agir votre cavalerie & vos chars pour lui inspirer la crainte & le mettre entièrement en déroute.

— Voilà, dit Ou-heou, la manière de se tirer d'affaire lorsqu'on est engagé dans des défilés. Mais si, me trouvant avec mon armée dans des lieux humides, entrecoupés par des ravines & des ruisseaux, dans des lieux pleins de marais, de vase ou de boue ; si mes chevaux & mes chars sont tellement embourbés qu'ils ne puissent m'être d'aucun secours ; & si, par surcroît de malheur, n'ayant ni bateaux ni radeaux ni autres choses semblables, j'apprends tout à coup que l'ennemi vient à moi, dans la disposition de me combattre ; quel parti dois-je prendre pour me tirer d'embaras ?

— Prince, répondit Ou-tse, laissez alors vos chevaux & vos chars se tirer tranquillement d'affaire du mieux qu'ils le pourront. Pour vous, à la tête de ce que vous aurez de troupes légères, avancez promptement du côté où vous découvrirez quelque hauteur. Si vous n'en apercevez aucune, faites attention au courant des ruisseaux, remontez vers leur source, vous ne tarderez pas à voir quelques coteaux ou quelques lieux plus élevés que les autres ; rendez-vous-y le plus tôt qu'il vous sera possible ; & quand vous y serez arrivé, portez votre vue aussi loin qu'elle pourra s'étendre ; examinez la contenance des ennemis ; donnez les signaux nécessaires à vos troupes, tant à celles qui vous auront suivi, qu'à celles qui seront encore dans l'embaras. Si vous voyez que les ennemis s'engagent dans des lieux semblables à ceux que vous venez de quitter, attendez que la moitié de leur armée se soit mise hors ^{p.216} d'état de pouvoir secourir l'autre ; alors allez tailler en pièces celle qui sera le plus à votre portée.

Ou-heou dit :

— Si le ciel constamment couvert se décharge par une si grande abondance de pluie qu'il soit impossible de faire agir

Art militaire des Chinois

les chevaux & les chars, que, dans ces circonstances, l'ennemi venant des quatre côtés, la terreur & la consternation se répandent dans mon armée, quel est le parti que je dois prendre ?

— Il ne faut pas attendre, répondit Ou-tse, que vous soyez inondé pour penser à faire agir les chevaux & les chars : dès les premières pluies mettez les uns & les autres dans une position avantageuse ; faites-leur occuper les lieux élevés. Si vous avez manqué à cette précaution, à une première faute n'en ajoutez pas une seconde, en voulant tirer parti de ce qui ne peut que vous nuire ou vous incommoder ; mettez tous vos soins à dégager vos chevaux & vos chars, & par le moyen des plus forts aidez les plus faibles, afin que tous ensemble vous puissiez gagner les hauteurs ; quand vous y serez parvenu, attendez sans inquiétude jusqu'à ce que ceux que vous aurez envoyés à la découverte des chemins viennent vous rendre compte de leur commission ; alors ou vous irez attaquer l'ennemi, ou vous vous tiendrez simplement sur la défensive, suivant que la prudence vous le suggérera. Si l'ennemi décampe le premier suivez-le pas à pas jusqu'à ce que vous ayez trouvé une occasion favorable pour le combattre avec succès.

— Je n'ai plus qu'une question à vous faire, dit Ou-heou. Ce n'est plus contre une armée entière que je dois combattre, c'est contre une infinité de petits partis ; ce n'est plus contre des troupes aguerries qui m'attaquent à découvert, c'est contre différentes bandes de voleurs qui m'enlèvent tantôt des bestiaux, tantôt des équipages, tantôt des provisions, & toujours ^{p.217} quelque chose : comment venir à bout de pareils brigands ?

— Le parti le plus sûr que vous puissiez prendre, répondit Ou-tse, c'est d'être continuellement sur vos gardes ; il faut de plus que vos bestiaux ne s'écartent pas trop loin hors du

Art militaire des Chinois

camp ; il faut que les équipages soient toujours sous les yeux de l'armée entière ; il faut que ceux que vous enverrez au fourrage soient toujours bien soutenus, & que ceux qui les soutiennent soient toujours prêts à tout évènement ; il faut outre cela mettre des troupes en embuscade avec ordre de n'attaquer les partis ennemis que lorsque ceux-ci, chargés de butin, prendront à la débandade le chemin du retour ; vous les mettrez aisément en pièces dans un temps où ils penseront à peine à se défendre, & où ils se trouveront entre deux feux.

Ou-tse dit :

— Après que vous vous serez rendu maître de quelque ville, voici comment vous devez vous conduire. Assemblez les principaux officiers de votre armée, mettez-vous à leur tête, & rendez-vous dans le lieu où s'assemblent les magistrats pour traiter les affaires ou juger les citoyens. Là, avec un air de bonté & d'affabilité propre à gagner les cœurs, donnez vos ordres en présence des chefs & des principaux du lieu ; faites-leur voir que le premier de vos soins est d'empêcher que les soldats ne se livrent au penchant qu'ils ont à commettre les crimes qu'ils se croient comme permis dans ces sortes d'occasions ; défendez sous de rigoureuses peines qu'on ne fasse aucun dégât, qu'on n'enlève rien de force ; que les maisons des citoyens soient comme sacrées, qu'on ne tue pas même leurs animaux domestiques, qu'on n'arrache aucun arbre, qu'on ne détruise aucun bâtiment, qu'on ne brûle aucun magasin. Faites assigner, par les magistrats mêmes du lieu, des logements pour vos troupes ; tenez-vous-en d'abord à ce qu'ils auront déterminé, sauf à vous de faire ensuite les p.218 changements qui vous paraîtront nécessaires lorsque vous serez un peu mieux instruit. Dans la distribution des emplois & des grâces, n'oubliez pas entièrement les gens du

Art militaire des Chinois

pays ; en un mot, que les vaincus puissent se féliciter en quelque sorte de vous avoir pour vainqueur ¹.

@

¹ Quoique les différentes questions de Ou-heou & les réponses du général aient été faites en différents temps, j'ai cru pouvoir les lier comme si elles avaient été faites dans une même conversation. Il y a simplement dans le texte, Ou-heou dit, Ou-tse dit, &c. Du reste je n'ai rien ajouté aux idées de l'auteur, je les ai expliquées comme l'ont fait ceux des commentateurs que j'ai constamment suivis dans tout le cours de cet ouvrage.

Article VI

Des véritables moyens d'avoir de bonnes troupes

@

Ou-heou demanda :

— Suffit-il pour avoir de bonnes troupes, de faire observer une exacte discipline, de punir sévèrement, de récompenser avec libéralité ?

— Prince, répondit Ou-tse, je n'entreprendrai pas de faire l'énumération de tous les cas & de toutes les circonstances où les récompenses doivent avoir lieu, ni de ceux où vous devez employer les châtiments. Faire usage à propos des uns & des autres est un article très important, auquel vous devez toute votre attention.

Cependant ce n'est pas sur cela seulement que vous devez vous appuyer ; il y a trois points essentiels d'où dépendent également la bonté de vos troupes & tous vos succès.

Le premier : c'est de faire de si bonnes lois que, dès qu'elles seront promulguées, tous ceux qu'elles regardent s'y soumettent avec plaisir.

Le second : c'est de faire en sorte que dès qu'il y aura la ^{p.219} moindre apparence de guerre, vos soldats ne soupirent qu'après le moment du départ, & que dès qu'ils seront rassemblés en corps d'armée, ils soient dans la plus grande joie quand ils se croiront à la veille d'un combat.

La troisième enfin : c'est de disposer tellement le cœur de vos guerriers, que ni leur éloignement au-delà des frontières, ni leur séjour dans les lieux où ils pourront manquer de tout, ne puissent leur faire perdre courage ou ralentir leur ardeur, & qu'ils n'envisagent jamais la mort, de quelque part ou de

Art militaire des Chinois

quelque façon qu'elle leur vienne, que comme un sujet de joie & de triomphe pour le prince, pour la patrie, pour le général, pour eux-mêmes & pour tout ce qui leur appartient.

Ou-heou ne répliqua pas ; mais après avoir quitté Ou-tse, il fit donner ordre à tous les gens de guerre qui étaient dans ses États, d'avoir à se rendre dans un certain temps dans le lieu qu'il leur détermina. Il fut obéi ; & quand l'assemblée fut formée, il s'y rendit en personne, & la fit partager en trois classes. La première était de ceux qui s'étaient rendu recommandables par quelque belle action, ou par leur habileté dans l'art militaire. La seconde était composée seulement de ceux qui avaient montré de la bonne volonté, & qui, sans s'être distingués par aucun trait particulier de bravoure ou de capacité, avaient cependant toujours été très assidus à remplir leurs devoirs, & n'avaient jamais commis de faute contre le service. La troisième renfermait tous ceux qui n'avaient encore donné aucune preuve de ce qu'ils pouvaient ou savaient faire dans l'exercice de leur profession ¹.

p.220 On servit un repas magnifique, auquel le roi ne dédaigna pas d'assister avec toute la cour. Tout y était somptueux, tout y était délicat, tout y inspirait la joie. Il y avait cependant une grande différence dans la manière dont les convives furent placés & servis.

Ceux de la première classe étaient aux tables supérieures, lesquelles dressées sur une estrade fort élevée, & ornées avec beaucoup d'art & de goût, offraient un spectacle des plus brillants : les mets qu'on y servit étaient variés, abondants & délicatement apprêtés.

Au bas de ces premières tables, sur une estrade moins élevée, étaient ceux de la seconde classe. Il s'en fallait bien que leurs tables fussent aussi propres & aussi bien servies que celles de leurs voisins, mais rien ne leur manquait de ce qui pouvait satisfaire leur appétit.

¹ Il est à présumer que l'assemblée dont il s'agit ici, n'était composée que des guerriers de l'ordre supérieur, c'est-à-dire, des officiers. Il ne paraît pas probable que le roi voulût donner un festin à tous ceux qui avaient porté les armes. Quoi qu'il en soit, on conçoit quelle est l'idée de l'auteur, cela suffit.

Art militaire des Chinois

Au bas de ces deux rangs de tables, on avait dressé quelques ais assez mal rangés, où ceux de la troisième classe eurent ordre de se placer. Il n'y avait rien de très commun dans les mets qu'on leur servit & encore n'y en avait-il pas abondamment.

Pendant tout le temps du festin, le roi allait de table en table, excitant les uns à manger, les autres à boire, disant des paroles obligantes à tous ceux en particulier qui avaient fait quelques belles actions ; il les leur rappelait agréablement ; il leur demandait des éclaircissements sur leurs familles, sur le nombre de leurs enfants, sur leurs talents, &c. & après leur avoir fait espérer qu'il allait penser sérieusement à leur fortune, il leur fit distribuer, en attendant ces récompenses, de quoi se réjouir avec leurs parents & leurs amis, & leur fit à tous quelques petits présents. Avant que de les renvoyer, il voulut savoir de leurs propres bouches si, depuis qu'ils étaient au service, ils n'avaient pas été oubliés dans la ^{p.221} distribution des grâces, s'il n'était jamais arrivé que quelqu'une de leurs belles actions eût été sans récompense. Ceux qui se trouvèrent dans le cas furent sur-le-champ dédommagés avec usure, & tous se retirèrent pénétrés de joie, de satisfaction & de reconnaissance.

La fête n'aurait pas été complète, si les femmes de tous ces braves avaient été oubliées. Le roi y avait pourvu, en ordonnant pour elles un festin particulier, après lequel on leur fit de sa part de petits présents conformes à leur état & à leur sexe.

L'attention de ce grand prince ne se borna pas à honorer les illustres guerriers vivants ; il voulut encore que ceux qui n'étaient plus, eussent ainsi quelque part à ses bienfaits : il se fit donner une liste de tous ceux qui étaient morts au service depuis qu'il était monté sur le trône ; il en fit extraire les noms de ceux en particulier qui avaient perdu la vie ou en défendant la patrie, ou en combattant contre l'ennemi, ou seulement à l'armée, dans le simple exercice de leur emploi ; il voulut avoir une connaissance détaillée de tout ce qui concernait les pères, mères, frères, fils & parents de tous ces braves militaires ; & proportionnellement au genre de mérite & à la nature des services rendus, il assigna des

Art militaire des Chinois

titres & des pensions annuelles, non moins utiles à tous ceux qui devaient en jouir, que glorieuses à la mémoire de ceux qui en étaient l'occasion.

Après cette cérémonie & ces beaux règlements, trois années s'étaient à peine écoulées que le roi de Tsin pensa à la guerre : il envoya une armée formidable pour passer la rivière Si ho & attaquer les États de Ouei, qui étaient gouvernés avec tant de sagesse par Ou heou.

Dès que la nouvelle s'en fut répandue, il y eut un empressement général & une joie universelle dans tous les ordres de p.222 l'État. Les grands, le peuple, les femmes même, tout était en mouvement, tout était en action ; les uns aiguisaient leurs épées & leurs dards, les autres nettoyaient leurs casques & leurs boucliers, les mères exhortaient leurs enfants, les femmes leurs maris, l'artisan travaillait aux machines & aux instruments ; le simple citoyen préparait les denrées & les provisions ; dans la seule capitale dix mille hommes se trouvèrent en état d'entrer en campagne avant même que le roi eut donné les ordres pour assembler les troupes.

Charmé d'une telle conduite & d'un empressement si universel de la part de ses sujets, Ou-heou fit appeler Ou-tse, & lui dit :

— Général, j'ai profité de vos instructions ; jugez-en par l'ardeur qu'on témoigne partout pour mon service ; mettez-vous promptement à la tête de mes troupes, elles seront de cinquante mille hommes effectifs ; allez combattre les Tsin, & faites-les repentir de leur témérité.

— Prince, répondit Ou-tse, il en est des hommes comme de l'air que nous respirons ; rien n'est plus sujet aux changements & aux vicissitudes, rien ne demande davantage d'être connu & éprouvé. L'air est quelquefois pur & léger, quelquefois pesant & malsain ; il est tantôt froid & tantôt chaud, suivant les saisons & les vents qui soufflent. Les hommes sont pleins d'ardeur, de courage & de bonne volonté

Art militaire des Chinois

dans un temps ; ils sont paresseux, timides & indolents dans un autre. Un feu subit qui paraît d'abord devoir briller longtemps, s'éteint quelquefois bien vite & ne laisse pour tout vestige qu'une fumée obscure. S'habiller d'une même manière dans toutes les saisons, aller & venir, voyager ou se tenir tranquille chez soi, indifféremment en hiver comme en été, sans avoir égard au temps ni aux circonstances, c'est ce que les personnes sensées ne font jamais : vouloir mener à l'ennemi, sans faire aucun choix, tous ceux qui montrent de la bonne volonté, c'est être ^{p.223} imprudent, c'est être téméraire. Voudriez-vous, prince, que votre général se rendît la fable du royaume de Ouei, qu'il devînt l'objet des railleries de vos ennemis, qu'il se perdît de réputation à la face de tout l'univers, qu'il exposât vos États à devenir la proie de ceux qui n'ont rien tant à cœur que de les envahir ? Non ; ce n'est certainement pas ce que vous prétendez. Attendons une autre occasion pour mettre à l'épreuve la bonne volonté de ceux de vos sujets qui n'ont point encore porté les armes ; attendons que nous ayons le temps de les former dans l'exercice de plusieurs campagnes, dans l'attaque ou la défense de quelque ville, ou dans l'enceinte d'un camp. Il faut aujourd'hui tout brusquer : les ennemis entrent dans vos États ; ne leur donnez pas le temps de faire des conquêtes : ce n'est point avec cette multitude d'hommes sans expérience, dont la plupart ignorent peut-être encore les premiers éléments de la discipline militaire & de l'art des guerriers, que vous pourrez en venir à bout. S'ils veulent me suivre, j'y consens ; mais qu'il me soit permis d'emmener encore avec eux quelques corps de vieux soldats accoutumés à braver les dangers & la mort : un seul d'entre eux en vaut cent des autres, il peut devenir formidable à un millier d'ennemis ; & l'exemple de ce petit nombre peut vous former autant de héros que vous aurez de soldats.

Art militaire des Chinois

Ou-heou fit attention à ce discours du général, & lui permit de faire tout ce qu'il jugerait à propos.

Ou-tse se contenta d'ajouter aux troupes que le roi avait déjà désignées, & qui étaient actuellement sur pied, cinq cents chars bien armés, & trois mille hommes de cavalerie ; il se met à la tête de l'armée, part, atteint l'ennemi, le combat & remporte sur lui une victoire complète. Son armée n'était que de cinquante & quelques mille hommes, tandis que celle des Tsin, ses ennemis, était de cinq cent mille. De ^{p.224} pareils succès, avec des forces si disproportionnées, ne sont dus qu'à l'art sublime de savoir gagner les cœurs.

Avant le combat Ou-tse harangua son armée en ces termes :

— Officiers, soldats, vous tous qui êtes rangés sous mes étendards, écoutez-moi. Vous allez vaincre, mais pour vaincre suivez l'ordre que je vais vous prescrire. Vous qui combattez dans les chars, ne vous attaquez qu'aux chars des ennemis, pour les briser ou pour les enlever. Cavaliers, ne taillez en pièces d'autres corps ennemis que ceux qui seront à cheval. Fantassins, n'enfonchez d'autres bataillons que ceux qui combattront comme vous à pied. Si vous renversez cet ordre, nulle gloire particulière à attendre, nul avantage à espérer.

Ou-tse fut obéi, la victoire qu'il remporta fut célébrée dans tout l'univers ¹, qui en parle encore aujourd'hui avec admiration.

@

¹ Par l'Univers, on entend la Chine entière, alors divisée en plusieurs royaumes qui avaient leurs souverains particuliers.

Art militaire des Chinois

LES CINQ ARTICLES DU SE-MA-FA
OU
PRINCIPES DE SE-MA SUR
L'ART MILITAIRE

ouvrage composé en chinois par

Se-ma,
général d'armée,

& mis en tartare-mantchou par les ordres de l'empereur Kang-hi,
l'année Keng-yn, 27^e du cycle de 60, c'est-à-dire, l'année 1710.

Préface

@

p.227 En lisant le Se-ma-fa, j'y ai trouvé des choses qui m'ont paru intéressantes : c'est ce qui ma déterminé à traduire ce livre. Il ne contient rien de plus que les deux autres ; mais le sujet y est traité d'une manière différente.

On ne doit pas s'attendre à y trouver des idées neuves, une méthode exacte & suivie, des descriptions curieuses de campements & de batailles, ni aucun de ces détails dont ceux qui ont écrit sur la tactique des Grecs & des Romains ont embelli leurs ouvrages. Ici c'est un ancien Chinois qui parle, & c'est à des Chinois qu'il parle. Son ton, sa manière, tout est dans le goût de ceux de sa nation ; aussi jouit-il d'une estime universelle. Il ne m'appartient point d'apprécier son mérite, la matière qu'il traite n'est pas de mon ressort. Je prie le lecteur français de ne pas le juger à la rigueur, & de rejeter sur moi tout ce qui pourrait se trouver dans cet ouvrage de peu conforme aux principes de l'art. Quoique j'aie fait tous mes efforts pour rendre les pensées de l'auteur, il est probable qu'il y en avait plusieurs que je n'aurai pas exactement rendues. C'est l'inconvénient qui arrive à tous ceux qui écrivent sur des matières qu'ils n'entendent pas. Cela étant, me dira-t-on, pourquoi avez-vous écrit sur la guerre ? C'est répondrai-je, parce que des p.228 personnes respectables, dont les prières sont pour moi des ordres, l'ont voulu.

La doctrine militaire du grand Se-ma, exposée dans son ouvrage, disent les commentateurs, est suffisante pour former d'excellents guerriers. Ceux qui servent dans les armées, & ceux qui les commandent, peuvent également en tirer leur profit. C'est un puits tout creusé ; il n'y a qu'à savoir y puiser : c'est un fourneau où sont déjà les matières combustibles ; il n'y a plus qu'à y mettre le feu & à s'en servir ; c'est un vaisseau mis à flot & déjà tout préparé : il ne faut plus que le diriger & le conduire, &c.

Art militaire des Chinois

Se-ma, ajoutent les mêmes commentateurs, a écrit cinq articles sur l'art militaire ; ils sont si clairement énoncés & d'une pratique si utile, qu'en les étudiant, on s'instruit de tout ce qu'il y a de plus essentiel, & qu'en suivant ce qu'il indique on est aisément vainqueur de tous ses ennemis.

Un jour que Se-ma donna commission à Tchouang-kia, un des officiers généraux de son armée, de se trouver devant Yen-tsin, cet officier, par négligence ou par quelque autre motif qui n'était pas légitime, n'exécuta pas à point nommé l'ordre qu'il avait reçu ; il arriva plus tard qu'il ne devait. Se-ma le fit venir en sa présence, & le fit mettre à mort à la tête de l'armée, sans égard à la qualité dont le coupable était revêtu, ni à ses parents, ^{p.229} qui étaient en crédit & en faveur, ni aux sollicitations de tout ce qu'il y avait de distingué dans ses troupes. Cet exemple de sévérité fut la cause primitive de toutes ses victoires car il n'y eut aucun des siens qui osât dans la suite enfreindre les règles de la discipline, & son seul nom devint la terreur des ennemis.

Le nom de Se-ma est celui de la dignité dont ce général était revêtu. Ainsi on l'appelle communément Se-ma, comme qui dirait le général par excellence. Son vrai nom est Jang-kiu, & Se-ma-fa est le titre de son ouvrage.

@

LES CINQ ARTICLES DE SE-MA

Article premier

De l'humanité, &c.

@

p.230 Les anciens sages, les premiers législateurs, regardèrent l'*humanité* comme le principe universel qui devait faire agir les hommes ; ils fondèrent sur la *justice* l'art sublime du gouvernement ; ils établirent l'*ordre*, pour diriger la justice ; ils donnèrent des règles de *prudence* pour fixer l'ordre ; ils consacrèrent la *droiture*, pour servir de mesure à tout ¹. Pour ranimer p.231 l'*humanité* qui s'éteignait peu à peu dans le cœur des hommes, pour faire régner la *justice* dont on violait les immuables lois, pour rétablir l'*ordre*, que les passions fougueuses troublaient sous les plus légers prétextes, pour faire valoir la *prudence* dont on méprisait les règles, pour soutenir la *droiture* qu'on affectait de méconnaître, ils furent contraints d'établir l'*autorité* ; & pour assurer & affermir l'*autorité*, pour la venger & la défendre, ils eurent recours à la *guerre*. Ils avaient de l'*humanité*, ils étaient *justes*, ils aimaient l'*ordre*, ils avaient de la *prudence* de la *droiture*, & ils firent la *guerre*. On peut donc faire la guerre, on peut combattre, on peut envahir des villes, des provinces & des royaumes. Vu l'état où sont actuellement les hommes, il n'y a plus de doutes à former à cet égard. Mais avant que d'en venir à ces extrémités, il faut être bien assuré qu'on a l'*humanité* pour principe, la *justice* pour objet, la *droiture* pour règle. On ne doit se

¹ Les cinq vertus que les Chinois regardent comme capitales, & qui sont la base sur laquelle ils appuient leur morale, leur politique & leur gouvernement, sont ce qu'ils appellent *jen*, *y*, *ly*, *tche*, *sin* ; c'est-à-dire, *jen* l'*humanité* ; *y* la *justice* ; *tche* la *prudence*, ou le sage discernement réduit en pratique ; *ly*, que j'ai rendu par *ordre*, signifie aussi coutumes, mœurs, usages consacrés, politesse, cérémonies, &c. ; *sin*, que j'ai rendu par *droiture*, signifie aussi confiance, bonne foi, fidélité, &c.

Art militaire des Chinois

déterminer à attenter à la vie de quelques hommes, que pour conserver la vie d'un plus grand nombre : on ne doit vouloir troubler le repos de quelques particuliers, que pour assurer la tranquillité publique ; on ne doit nuire à certains individus, que pour faire du bien à l'espèce ; on ne doit vouloir que ce qui est légitimement dû, ne le vouloir que parce qu'il est dû, & ne l'exiger que comme il est dû. Il résulte de là que la nécessité seule doit nous mettre les armes à la main. Or, si l'on ne fait la guerre que par nécessité, avec les conditions que je viens d'indiquer, on aimera ceux même contre qui l'on combat, on saura s'arrêter au milieu des plus brillantes conquêtes, on sacrifiera la valeur à la vertu, on oubliera ses propres intérêts pour rendre aux peuples, tant vainqueurs que vaincus, leur première tranquillité & le repos dont ils jouissaient auparavant.

Quand on a l'humanité pour principe, on n'entreprend pas la guerre hors de saison, on ne l'entreprend pas sans de ^{p.232} légitimes raisons. On l'entreprendrait hors de saison si l'on faisait marcher les troupes pendant le temps des semailles ou de la récolte, pendant les grandes chaleurs de l'été, ou pendant les rigueurs de l'hiver, pendant le temps du grand deuil ¹, ou pendant celui de quelque calamité publique, comme lorsque des maladies contagieuses sont de grands ravages parmi le peuple, ou lorsque, par l'intempérie de l'air ou le dérangement des saisons, la terre, soit de votre côté, soit du côté de l'ennemi seulement, refuse aux hommes ses dons les plus ordinaires. La guerre se ferait sans de légitimes raisons, si on l'entreprenait avant que d'avoir fait tous ses efforts pour obtenir par des voies pacifiques ce qu'on veut se procurer par la force des armes ; si, sous divers prétextes, qui ne peuvent être que frivoles, on refusait opiniâtrement toute médiation ; si enfin on ne prenait conseil que de soi-même, pour suivre les impulsions de quelque passion secrète, de vengeance, de colère ou d'ambition.

¹ Par le grand deuil on entend ici les trois années pendant lesquelles toutes les affaires sont interdites à celui auquel la mort a enlevé son père ou sa mère. Comme ce terme est un peu long, on l'a restreint à cent jours sous la dynastie présente. Ainsi, si le roi de l'un des deux partis se trouve dans les circonstances du grand deuil, ce serait, suivant la doctrine chinoise, une très grande indécence que de faire la guerre.

Art militaire des Chinois

La guerre est par rapport au peuple ce qu'une violente maladie est par rapport au corps. L'une demande autant de précautions que l'autre : dans les maladies, il y a le moment d'appliquer les remèdes, le temps de les laisser agir, & celui où ils doivent produire leurs effets. Dans la guerre, il y a le temps de la commencer, le temps de la pousser, & celui de la suspendre ou de la terminer. Ne pas faire ces distinctions, ou, si on les fait, n'y avoir pas les égards nécessaires, p.233 c'est n'avoir aucun objet réel, c'est vouloir tout perdre, c'est n'avoir point d'humanité.

Si vous avez de l'humanité, vous saurez, vous sentirez que tout affligé est respectable ; vous n'ajouterez pas affliction sur affliction, douleur sur douleur, infortune sur infortune. Dans ces sortes d'occasions, vous ne devez point avoir d'ennemis : quels sentiments devez-vous donc avoir pour vos propres gens, pour vos amis mêmes ?

Si vous avez de l'humanité, loin de vous refuser à tout accommodement raisonnable, vous vous prêterez, sans aucune difficulté, à tous ceux qui ne seront pas évidemment contraires à la gloire de votre règne, ou aux intérêts réels de votre peuple ; vous n'oublierez rien pour les faciliter, vous en chercherez les occasions, vous les ferez naître.

Anciennement on ne poursuivait pas les fuyards au-delà de cent pas ; on n'infligeait aucune peine à ceux qui, par maladie ou par faiblesse, se rendaient plus tard que les autres dans les lieux désignés. Dans les marches ordinaires on n'allait pas de suite au-delà de trois jours, chaque journée ne surpassait pas le nombre de 90 li (neuf lieues). Lorsqu'on était arrivé au terme, que le corps d'armée était formé, on publiait les lois de la discipline, on inculquait à chacun les devoirs particuliers qu'il devait remplir ; on instruisait, on exerçait, on animait à bien faire ; on n'oubliait rien pour se faire écouter & obéir. Pénétrés des tendres sentiments qu'inspire l'*humanité*, les chefs mettaient toute leur attention à préserver le soldat des maladies, à le mettre à couvert de la disette & des autres incommodités, à lui ôter tout sujet légitime de mécontentement & de murmure. N'ayant que la

Art militaire des Chinois

justice pour règle, ils punissaient les fautes ; mais ils les punissaient sans cruauté, sans emportement, sans colère. Pleins d'amour pour l'*ordre*, ils le gardaient scrupuleusement, ^{p.234} jusques dans les plus petites choses, & faisaient en sorte que la multitude n'eût pas de satisfaction plus grande que celle de pouvoir les imiter. Après que l'armée était rangée en bataille au premier coup de tambour, au premier signal, tout était prêt pour l'attaque. Les généraux & les subalternes, les officiers & les soldats, remplis d'estime les uns pour les autres, fruits de leur droiture réciproque, se croyaient mutuellement invincibles ; & de l'accord des cinq vertus capitales, l'*humanité*, la *justice*, l'*ordre*, la *prudence* & la *sincérité* ou la confiance mutuelle, résultait une sixième, la vertu propre aux gens de guerre, la *valeur*. Ceux qui les premiers s'érigèrent en souverains, prirent le Ciel & la Terre pour modèles de leur gouvernement. Le Ciel domine sur la Terre, il la couvre, il l'éclaire, il l'embellit, il la fertilise. La Terre reçoit du Ciel sa force & la vertu qu'elle a de faire valoir ses propriétés & de les mettre en œuvre pour la production de toutes choses. C'est elle qui leur distribue, avec une économie merveilleuse, les différents sucres dont elles ont besoin pour se former, se nourrir & parvenir à leur point de perfection : elle n'est jamais oisive ; elle travaille insensiblement, mais sans discontinuer ; elle travaille lentement, mais avec fruit.

Les anciens sages rassemblèrent les hommes qui ne vivaient point encore en société, les mirent à couvert, les instruisirent, leur firent connaître leurs devoirs réciproques, firent naître les talents, les développèrent, en déterminèrent l'application ; ils fixèrent des usages, préposèrent des magistrats & des officiers pour les faire observer, se mirent à la tête d'eux tous, eurent des sujets, & furent rois. Dès lors les règles de subordination, les récompenses & les châtimens furent établis. Il fallait mettre un frein aux passions, il fallait animer la vertu & détourner du vice. On détermina divers genres de supplices & de punitions, ^{p.235} on assigna des prééminences, on imagina des dignités & des honneurs. On créa une nouvelle espèce de biens & de richesses par l'idée & la valeur qu'on attachait à certains métaux ; biens de

Art militaire des Chinois

convention, richesses idéales, au moyen desquels on pouvait se procurer les biens solides, les véritables richesses, tout ce qui était nécessaire à la vie & à l'entretien. On établit des titres pour servir de distinction entre les différents genres de mérite, & entre les différents degrés dans chaque genre : dès lors il y eut des princes, des grands, des mandarins & des officiers de tous les ordres : dès lors il y eut des provinces entières données à titre de souveraineté à ceux qui, par la qualité & l'importance de leurs services, avaient concouru d'une manière extraordinaire au bien de la société. Comme tous ces établissements étaient à l'avantage de l'humanité, il fallait, par principe même d'humanité, empêcher qu'ils ne dégénéraient ; il ne fallait rien oublier pour les maintenir dans leur pureté primitive ; il fallut par conséquent corriger les infracteurs ; il fallut punir les réfractaires : de là les dégradations & les humiliations, les privations des dignités & des revenus, les notes d'infamie & les proscriptions ; de là enfin les guerres.

Les guerres ne sont donc venues au secours des hommes que comme un remède à de plus grands maux, que comme un remède inévitable. Mais dans les premiers temps, que de précautions ne prenait-on pas avant que de les entreprendre ! Dès qu'un ouang, un heou, un po, ou tel autre petit souverain feudataire de l'empire, de quelque titre qu'il fût décoré, s'était rendu coupable de quelque crime, on le déférait au ty (à l'empereur), comme au maître absolu, qui avait droit de le corriger, de le châtier, de le déposséder, & même de le mettre à mort, si le cas le requérait. L'empereur de son côté, pour n'être pas trompé par de hardis ^{p.236} calomniateurs, & pour ne pas agir témérairement, en s'en rapportant à des délateurs passionnés ou indiscrets, envoyait secrètement des commissaires pour s'informer de la vérité. Si après toutes les informations & les recherches les plus exactes, il était prouvé que l'accusé était véritablement coupable, alors il l'avertissait, & l'exhortait à réparer ses fautes & à changer de conduite : il ne souffrait pas qu'on fit en son honneur les chansons ordinaires, pendant le temps des assemblées générales ; il en faisait

Art militaire des Chinois

chanter au contraire de propres à le faire rentrer en lui-même, & dans lesquelles, sous le nom de quelque prince supposé on blâmait tous les écarts dont on prétendait le corriger.

Une conduite si douce de la part du souverain, envers des vassaux qu'il pouvait châtier rigoureusement, engageait plusieurs à se reconnaître & à rentrer de bonne foi dans les devoirs dont ils s'étaient écartés : alors ils rentraient en possession de leurs États. Ceux au contraire qui persistaient opiniâtrement dans le mal, étaient dépossédés & punis proportionnellement à ce dont ils s'étaient rendus coupables. Rien n'était plus *humain*, rien n'était plus *équitable* que la manière dont on se comportait dans ces sortes d'occasions ; tout s'y passait avec *ordre*, tout s'y faisait avec *prudence*, & la *droiture* la plus exacte réunissait tous les cœurs. Le souverain appelait à la cour celui qu'il voulait châtier : s'il obéissait exactement & sans délai, & si sa faute n'était pas du nombre de celles qui ne méritent aucun pardon, après quelque légère punition, on le retenait pour l'employer, sans distinction, à tout ce qu'on jugeait à propos, en ne lui donnant d'autre titre que celui de courtisan *apprentif de ses devoirs* ¹. Il p.237 demeurait ainsi sans grade & sans emploi fixe, jusqu'à ce qu'il eût donné des preuves suffisantes de repentir, jusqu'à ce que, par de nouveaux mérites, il eût effacé les taches dont il s'était souillé, jusqu'à ce qu'enfin il se fût rendu digne de recevoir de nouveaux bienfaits. S'il n'obéissait pas, ou si, sous divers prétextes, il cherchait à éluder les ordres qu'on lui avait donnés, l'empereur le déclarait rebelle ; mais cette déclaration se faisait avec tant d'appareil & de lenteur, que le coupable avait encore tout le temps de rentrer dans le devoir.

On indiquait une assemblée générale, on assignait le jour où tout le monde devait être rendu ; & ce jour arrivé, l'empereur, à la tête de ses

¹ J'ai rendu les mots chinois *hiao li* par ceux d'apprentif de ses devoirs. *Hiao* veut dire apprendre, & *li* signifie, cérémonies, usages, mœurs, devoirs, &c. La punition dont on parle ici est de temps immémorial, elle est encore en usage aujourd'hui à l'égard des mandarins que l'empereur ne veut pas perdre entièrement. On les casse de leur emploi, & on les laisse dans quelque tribunal, ou sous la direction de quelque grand, qui s'en sert comme bon lui semble pour le service de Sa Majesté. Des mandarins ainsi punis ne manquent pas d'être bientôt rétablis ; mais il faut pour cela que ceux à qui ils ont été confiés rendent un bon témoignage de leur conduite.

Art militaire des Chinois

vassaux, des princes, des grands de tous les Ordres, & des cent principaux mandarins de l'empire, se rendait au lieu déterminé pour cette cérémonie. Là il détaillait les fautes de celui contre lequel on allait procéder. Il disait :

« Le prince, ouang heou ou po de tel endroit, a désobéi à mes ordres, il a manqué à ses principaux devoirs, à telle ou telle de ses obligations envers moi ou envers le peuple qui lui est confié ; il a abandonné la vertu pour se livrer au vice ; il a renversé l'ordre établi par le Ciel ; il a donné, sans raison légitime, des sujets de chagrin à ceux qui, par leurs vertus ou par leurs talents, ne méritaient que des récompenses, ou tout au moins que des ^{p.238} éloges ou des encouragements & telles autres choses semblables, après lesquelles il ajoutait : Au surplus, il n'a écouté ni mes avis ni mes menaces, il persiste dans ses crimes comme dans sa désobéissance. Je vous en avertis, vous qui, en vertu des dignités & des charges donc vous êtes honorés, devez concourir avec moi au maintien des lois & au bon ordre de l'empire, afin que nous prenions de concert les mesures les plus efficaces pour remédier au mal.

Après que l'empereur avait ainsi parlé, cette auguste assemblée concluait unanimement à la mort du rebelle, & au châtement de tous ceux qui lui étaient dévoués, s'ils n'abandonnaient promptement son parti. On adressait en commun une courte prière au suprême empereur du Ciel, aux esprits du soleil, de la lune, des étoiles, à tous les esprits de la terre en général, & à ceux qui président aux générations en particulier. On s'adressait aussi aux ancêtres de tous les rois, des princes, des grands & des mandarins, pour les avertir de ce qu'on allait faire, & on disait :

« Ce n'est que malgré nous que nous nous déterminons à renverser, à détruire & à verser du sang ; que la faute en soit sur celui qui nous met dans cette triste nécessité ; nous sommes certains de ses crimes & de son obstination ; sa rébellion est manifeste ; nous devons au Ciel, aux esprits, à

Art militaire des Chinois

vous-mêmes & à tout l'empire de détruire ce qui mérite si peu d'être conservé, & de mettre à mort celui qui est si peu digne de vivre.

Ce discours fini, l'empereur nommait les généraux ; il choisissait parmi ses vassaux ceux qui devaient aller en personne contre le rebelle ; il déterminait le nombre & la qualité des troupes que chacun devait fournir ; il assignait le temps précis où la campagne devait commencer ; & avant que de congédier l'assemblée, il leur donnait à tous les instructions suivantes. p.239

« Vous êtes devenus les instruments des vengeances du Ciel : n'allez pas vous-mêmes, par vos propres crimes, encourir la disgrâce de ce même Ciel que vous devez venger. Combattez avec courage, mais avec discrétion ; combattez de toutes vos forces, mais sans cruauté ; en un mot, épargnez le sang, le plus qu'il vous sera possible, sans nuire à votre dessein. Voici en particulier ce que je vous recommande, & ce que vous devez prescrire à tous ceux qui seront sous vos ordres, afin qu'ils l'observent dans l'occasion. Quand vous serez entrés dans les terres qui sont sous la domination du rebelle, pleins de respect pour les esprits qui y président, vous ne ferez rien qui puisse les déshonorer ou les attrister. S'il se trouve des représentations de quelqu'un d'eux, vous ne les briserez point : vous ne marcherez point à travers les terres où il y a du riz, ni sur celles qui produisent les autres choses nécessaires à la vie : vous ne dégraderez pas les forêts, vous n'abattrez pas les arbres qui portent du fruit, vous ne foulerez pas les plantes & les herbes utiles. Vous ne nuirez point aux six sortes d'animaux domestiques ¹ ; vous n'emploierez pas la force pour vous en procurer l'usage, encore moins pour vous les approprier : vous n'enlèverez point les instruments du labourage, les ustensiles, ni rien de ce qui est nécessaire à un

¹ Les Chinois comptent six sortes d'animaux domestiques : 1° le cheval, l'âne, le mulet toute bête de somme ; 2° le bœuf, &c. ; 3° le mouton, &c. ; 4° le chien, le chat, &c. ; 5° la poule, l'oie, tous les oiseaux de basse-cour ; 6° le cochon.

Art militaire des Chinois

ménage. Quand vous aurez pris quelque ville, vous n'en détruirez pas les murailles, vous veillerez à la conservation de toutes les choses qui sont faites avec art, & au salut du citoyen. Quelque part que vous vous rencontriez, vous ne mettrez ^{p.240} jamais le feu pour consumer les campagnes ou les maisons ; vous donnerez du secours aux vieillards & aux enfants ; vous n'attaquerez point ceux qui sont hors d'état de se défendre. Après un combat, vous aurez un soin particulier des blessés, vous les ferez panser exactement, & vous leur procurerez tous les autres soulagements qui dépendront de vous. Ceux des ennemis que vous trouverez avec des blessures, doivent éprouver les mêmes attentions de votre part, jusqu'à ce qu'ils soient parvenus à une parfaite guérison ; alors vous les renverrez chez eux, en leur donnant libéralement de quoi vivre pendant la route, afin qu'ils servent de consolation à leurs parents, & qu'ils soient auprès de leurs compatriotes des preuves non équivoques de votre humanité. Si vous rencontrez quelque parti ennemi, vous ne le combattrez pas, vous favoriserez même sa fuite, pour peu qu'il soit disposé à la prendre. Votre principal objet est d'aller droit au rebelle : atteignez-le le plus tôt que vous le pourrez ; combattez-le de toutes vos forces ; prenez-le mort ou vif ; dès qu'il sera en votre puissance, que tout acte d'hostilité cesse, & qu'on me donne promptement avis de tout.

Voilà comment on se comportait autrefois avant que d'entreprendre la guerre. Dans la manière dont on procédait pour la conclure, pour la déclarer, pour s'y préparer, pour la commencer, pour la finir, il n'y avait rien qui se ressentît de la passion ; tout, au contraire, y respirait l'humanité. Ce n'était qu'après avoir épuisé toutes les autres ressources qu'on en venait à cette dure nécessité ; ce n'était que pour maintenir l'ordre, que pour faire observer les lois & fleurir la vertu ; ce n'était que pour délivrer le peuple de toute vexation, pour lui faciliter l'usage légitime des commodités de la vie, & pour lui procurer cette douce

Art militaire des Chinois

tranquillité qui favorise ^{p.241} l'industrie & le travail & qui fait que chacun est content de son sort ; ce n'était enfin que parce qu'on y était obligé, & qu'il n'y avait aucun moyen de s'en dispenser ; aussi dès que celui qui en était l'occasion avait été pris ou mis à mort, dès que les principaux coupables avaient été punis, la paix était rendue à l'univers, & le peuple vaincu se faisait un devoir & un plaisir de se soumettre aveuglément à un vainqueur dont il était sûr qu'il ne recevrait que de bons traitements & des bienfaits : tout rentrait alors dans l'ordre. On nommait un nouveau prince pour remplacer celui qu'on venait de détrôner, l'on travaillait efficacement à réformer tous les abus ; on obviait, autant qu'il était possible, aux inconvénients, aux prétextes & à tout ce qui pouvait donner occasion à de nouveaux troubles ; on déterminait des cérémonies & une musique : on assignait au nouveau souverain le rang qu'il devait tenir dans l'empire ; en lui désignant les neuf sortes de crimes dont il devait avoir grand soin de purger ses États, les neuf espèces de châtiments qu'il devait employer pour les punir, on lui faisait entendre que s'il se trouvait lui-même coupable, on le traiterait, sans rémission, de la même manière dont on voulait qu'il traitât les autres, puisque c'était la loi générale de l'empire. Sur cela on publiait de nouveau les articles suivants, dont on donnait une nouvelle copie authentique à chacun des princes qui avaient des terres à titre de souveraineté.

1° Quiconque, fier de sa puissance, de son autorité ou de sa force, opprimer les innocents, ou exercera quelque injustice envers les faibles ; *qu'il soit privé de tout emploi & dépouillé ignominieusement de tout ce dont il n'a pas eu honte d'abuser.*

2° *On châtierra irrémisiblement par des supplices proportionnés tous ceux qui troubleront la tranquillité publique ou qui causeront quelques dommages aux citoyens qui vivent selon les lois.* ^{p.242}

3° *C'est dans le Tan ¹ & sur l'autel qu'on doit décider du sort de ceux qui, durs & injustes chez eux, étendent leur dureté & leur injustice*

¹ Le *Tan*, dit un commentateur, était un autel dressé dans le lieu où se tenaient les assemblées des princes vassaux de l'empire. Sur cela je crois que c'était à l'assemblée générale à décider du sort de ceux, &c.

Art militaire des Chinois

jusques chez leurs voisins, soit en empiétant sur leurs terres, soit en molestant leurs sujets.

4° Qu'on soit exact à nettoyer les campagnes & les grands chemins de tous ceux qui peuvent y faire du dégât, ou les infester par leurs brigandages.

5° Entrez à main armée dans les terres de tous ceux qui se croyant assez forts pour résister, ont refusé d'obéir aux ordres supérieurs.

6° On doit faire rentrer en lui-même un prince qui aurait fait mourir quelqu'un de ses proches & exiger de lui les réparations convenables.

7° On doit exterminer celui qui de quelque manière que ce puisse être aurait procuré la mort à son légitime maître.

8° On doit rompre toute communication avec ceux qui ne suivront pas les usages établis, qui enfreindront les lois, ou qui mettront quelque obstacle pour empêcher que le gouvernement n'ait son cours ordinaire.

9° On éteindra toute la race de ceux qui, ne suivant aucune règle, se conduisent, au-dehors & au-dedans, en brutes plutôt qu'en hommes ¹.

p.243 Ainsi finissait la cérémonie, après laquelle chacun se retirait, pour se disposer à l'exécution de ce qui avait été résolu d'un commun consentement.

@

¹ Par ceux qui *se conduisent en brutes plutôt qu'en hommes*, il faut entendre, dit un commentateur, tous ceux qui, sans être envoyés par aucune autorité légitime, s'assemblent par troupes & se répandent dans les campagnes & dans les villages pour y piller, détruire & commettre toutes sortes de crimes ; ceux encore qui détruisent les sépultures, qui entrent dans les maisons y renversent les lieux destinés à honorer les ancêtres, & consacrés aux esprits qui président aux générations, &c. J'ai souligné les neuf espèces de punitions assignées aux neuf différentes sortes de crimes, afin qu'on y fît attention. Je crois que ces lois particulières n'étaient données aux vassaux de l'empire, à toutes les déclarations de guerre qui se faisaient, que pour les engager à se tenir sur leurs gardes, & pour leur donner le droit de punir par eux-mêmes, sans qu'il fût besoin de recourir à l'empereur, ceux de leur sujets ou de leurs voisins qui se trouveraient dans le cas.

Article II

Précis des devoirs particuliers du Fils du Ciel ¹

@

Ce n'est point par flatterie que, d'un commun consentement, on a donné au chef souverain de toute la nation le nom sublime de Fils du Ciel : on a voulu faire entendre que de même que le Ciel travaille, sans discontinuer, à fournir à la Terre tout ce qui lui est nécessaire pour concourir à la production de toutes les choses dont elle renferme le principe dans son sein, ainsi celui qui est chargé de gouverner l'empire, doit être occupé sans cesse à lui procurer tout ce qui peut contribuer à le maintenir dans l'ordre & dans la splendeur. Le Ciel & la Terre conservent entre eux un accord admirable ; il en doit être de même de l'empereur & de ses sujets. Le Ciel répand ses influences sur la Terre ; la Terre les ^{p.244} reçoit & en profite : l'empereur doit éclairer par ses instructions & exciter par ses exemples ; les sujets doivent écouter avec docilité & suivre avec exactitude. Le Ciel ne se montre pas le même à tous les lieux de la terre indifféremment ; il répand ses bienfaits sur les uns, en même temps qu'il fait sentir ses rigueurs sur les autres. Le souverain doit mettre une juste différence entre ceux de ses sujets qui se conduisent différemment. Il en est qui sont dignes de récompense ; il en est aussi qui ne méritent que des châtiments. Qu'il n'épargne pas ceux-ci ; qu'il soit libéral envers les autres.

Tout Fils du Ciel qu'il est, l'empereur a lui-même ses instructions à suivre & ses exemples à imiter. Ses instructions sont dans les maximes établies par les sages qui l'ont précédé ; il trouvera ses exemples dans la conduite de ces mêmes sages qui ont gouverné avec tant de succès l'empire qu'ils lui ont transmis. Si l'empereur se conforme à ses modèles, les sujets se conformeront aux leurs. Si le souverain ne

¹ Il ne s'agit dans cet article que des devoirs particuliers de l'empereur à l'égard des gens de guerre, qui sont appelés du nom général de sujets. Autrefois, comme je l'ai dit dans une autre occasion, tous les sujets étaient tenus, de sept en sept familles, de fournir, suivant l'accord fait entre elles, hommes, chevaux, chariots, &c.

Art militaire des Chinois

manque pas à ses prédécesseurs, les sujets ne manqueront point à leur souverain. Tous les devoirs réciproquement observés, voilà le terme. L'instruction & les exemples de la part du souverain ; la docilité & l'exactitude de la part des sujets, voilà les chemins qui y conduisent.

Les lois de la subordination sont celles que les anciens sages inculquèrent avec le plus de soin. Pour les faire observer & en rendre la pratique d'éternelle durée, ils les établirent sur les fondements les plus solides, c'est-à-dire, sur la vertu, sur l'intérêt propre, sur la nécessité. La vertu les fit estimer, l'intérêt propre les fit accepter, la nécessité les fit suivre. La même chaîne qui lie les sujets à leur souverain, lie le souverain à ses sujets : elle tient au même objet par ses deux bouts, le commandement & l'obéissance. Le commandement doit être absolu, mais éclairé ; il doit avoir de l'humanité, mais avec discrétion ; p.245 il doit être plein de douceur, mais d'une fermeté à toute épreuve. L'obéissance doit être spontanée avec affection, prompte avec exactitude, fidèle avec confiance. Un souverain & des sujets qui manqueraient de ces qualités respectives, manqueraient également leur but.

Chez nos anciens le commandement n'était jamais au-dessus des forces de l'obéissance, & l'obéissance se prêtait volontiers à toute sortes de commandement ; la vertu ne mettait point obstacle à la justice, & la justice ne nuisait pas à la vertu ; la simple capacité ne portait point envie à l'industrie, l'industrie honorait la capacité ; la valeur ne méprisait pas la force, & la force n'opprimait pas la valeur ; toutes les vertus, tous les talents, toutes les qualités étaient de concert, s'entr'aidaient mutuellement pour parvenir ensemble à la même fin.

On ne donnait des ordres que pour pourvoir au bien commun, on ne les donnait qu'à propos, on les faisait exécuter avec règle ; l'obéissance répondait au commandement ; on n'envoyait pas de troupes contre un royaume où les lois étaient en vigueur ; & quand on faisait la guerre, on ne s'enrichissait pas aux dépens des vaincus : la vertu était d'accord avec la justice. Loin d'opprimer ses sujets, le souverain distinguait leurs

Art militaire des Chinois

différents genres de mérites, il les employait, il les honorait, il les récompensait à proportion ; l'envie ne pouvait avoir lieu, l'industrie & la capacité s'aidaient l'une & l'autre, & brillaient chacune d'un double éclat. Les magistrats, dans l'enceinte des villes & des villages, les généraux à l'armée & dans le camp, punissaient les fautes, sans distinction des coupables. Les vertus civiles florissaient au-dedans, les qualités guerrières brillaient au-dehors ; le bon ordre régnait partout, la valeur & la force concouraient à le faire observer.

Éclairés par les instructions du souverain, animés par ses ^{p.246} exemples, les sujets de tous les ordres se portaient d'eux-mêmes à pratiquer la vertu, à suivre les lois, à se conformer aux usages, à contribuer de tout leur pouvoir à l'avantage & au bonheur de la société. Les magistrats, les officiers, tous ceux à qui le souverain confiait quelque portion de son autorité, n'étaient pas des hommes que le hasard ou la faveur eussent élevés ; c'étaient des hommes connus, des hommes éprouvés, des hommes longtemps exercés, des hommes enfin proposés par des sages qui déterminaient en quelque sorte le choix qu'on en faisait. Comme c'est d'un tel choix qu'on faisait dépendre la gloire & le bonheur de l'État, le prince y donnait toute son attention, & n'oubliait rien de ce qu'il fallait pour le faire avec succès. Ainsi, soit en paix, soit en guerre, tout prospérait dans l'empire ; suite naturelle du bon gouvernement.

Lorsque la nécessité faisait recourir aux armes, qu'il fallait ou combattre des ennemis ou punir des rebelles, on mettait tous ses soins à ce que la guerre ne fût pas de longue durée. On la terminait en peu de temps, parce que personne n'avait intérêt à en prolonger le cours ; on combattait sans animosité, parce qu'on ne combattait que pour venger les lois & le bon ordre ; on se dispensait même de combattre, quelques préparatifs qu'on eût faits & quelque favorable que fût l'occasion, si, par artifice, ou autrement, on pouvait engager les ennemis ou les rebelles à rentrer dans le devoir ; & cette victoire était réputée la plus glorieuse, parce qu'elle était la victoire propre de la justice, & le triomphe de l'humanité.

Art militaire des Chinois

Du temps du grand Yu ¹ tout se concluait dans l'enceinte ^{p.247} même du palais. C'est là que les chefs faisaient le serment de venger le Ciel & les ancêtres ; & quoique le commun des sujets ignorât ce qui se passait, il n'était aucun d'eux qui ne se prêtât à tout ce qu'on exigeait, parce qu'il n'était aucun d'eux qui ne fût persuadé de l'amour paternel dont l'empereur était pénétré pour eux tous.

Les empereurs de la dynastie Hia, successeurs du grand Yu, après avoir délibéré dans le conseil sur ce qu'ils avaient à faire, donnaient leurs ordres en conséquence, disposaient tout pour la guerre ; & après que les préparatifs en étaient achevés, alors seulement on avertissait les gens de guerre d'avoir à se tenir prêts, & on exigeait d'eux le serment ordinaire. Mais comme il n'était personne qui ne fût convaincu de la tendre affection de ces grands princes pour les peuples qui leur étaient soumis, & de la droiture de leurs intentions dans tout ce qu'ils entreprenaient, il n'était personne aussi qui voulût en savoir plus qu'on ne voulait lui en dire. L'unique sollicitude de chacun était dans l'attention extrême qu'il avait, & dans les soins qu'il se donnait afin de ne manquer à rien de tout ce qu'il fallait pour exécuter avec succès les ordres qui émanaient de l'autorité suprême.

^{p.248} Sous la dynastie des Yn, les empereurs donnaient leurs ordres comme ils le jugeaient à propos : ils mettaient des armées sur pied, quand ils les croyaient nécessaires ; ils les faisaient entrer en campagne dans le temps qu'ils déterminaient eux-mêmes ; & après que le camp avait été tracé, les troupes, avant que de s'y enfermer, prêtaient le serment ordinaire, en dehors de la porte, à mesure qu'elles

¹ Pour épargner au lecteur la peine d'aller chercher ailleurs, je répéterai ici ce que j'ai dit peut-être plus d'une fois. Le grand Yu est le fondateur de la première dynastie chinoise connue sous le nom de *Hia*. Il monta sur le trône l'an 2207 avant J. C. Il a eu dix-sept successeurs de sa race, laquelle perdit l'empire l'an 1766 avant J. C. Les Chang succédèrent aux Hia l'an 1766 avant J. C. & ce fut le fameux Tcheng tang qui fut le premier empereur de cette seconde dynastie, que l'on connaît également sous le nom de *Yn*, & qui fut éteinte par les Tcheou, l'an 1122 avant J. C. Ou-ouang est le premier de cette troisième dynastie qui fut reconnu empereur. Lorsqu'on parle en général des trois premières dynasties, on entend principalement ceux qui en ont été les fondateurs, & ceux de leurs descendants qui les ont imités dans la manière de gouverner l'empire ; car dans chacune de ces trois dynasties il y a eu de méchants princes, qu'on ne prétend pas certainement donner pour modèles, &c.

Art militaire des Chinois

se présentaient pour entrer. Mais comme on était persuadé dans tout l'empire que le souverain n'avait d'autre but, dans tout ce qu'il faisait, que le bien réel de ses sujets, on était également satisfait de tout ce qu'on lui voyait entreprendre, & l'on se portait à tout avec un plaisir égal, dès qu'il s'agissait de lui obéir.

Pendant que les Tcheou gouvernaient l'empire, il n'y avait que les généraux qui fissent le serment. Ils le faisaient à la tête de l'armée, immédiatement avant le combat ; ils le faisaient sur le tranchant de leurs épées, & ils le faisaient comme des victimes qui se dévouaient sans retour pour le salut public. Leur intrépidité passait jusques dans le cœur du moindre soldat ; & le peuple, sous cette dynastie, fut un peuple de guerriers.

Les serments, de quelque nature qu'ils puissent être, ne doivent avoir lieu que pour les choses du premier ordre & de la dernière importance. On en exigeait anciennement des gens de guerre non pas tant pour s'assurer de leur fidélité, que pour les convaincre qu'il n'y avait rien au-dessus de ce à quoi on allait les employer. On voulait les engager à se porter à cette grande affaire avec toute l'attention, tous les soins, toute l'ardeur & tous les égards qu'elle mérite, puisque c'est d'elle que dépendent également le bonheur & le malheur de l'humanité. Avant que de l'entreprendre, les souverains, les généraux, les officiers, les soldats, le peuple même, tous doivent ^{p.249} y voir de la justice & de la nécessité, afin que, de quelque manière qu'elle se termine, les générations qui suivront ne puissent pas leur imputer à crime le sang qui va couler, ni les larmes qu'on va faire répandre.

Tels étaient les usages que l'on observait sous les trois premières dynasties. La fin qu'on se proposait était la même, mais on y arrivait par différentes voies. Sous les Hia, la vertu était parvenue à son plus haut point de perfection : l'humanité & l'amour de l'ordre étaient gravés dans tous les cœurs, les tribunaux n'étaient occupés que du soin de distribuer des récompenses. Sous les Yn, on fut obligé d'employer la rigueur ; on fit fleurir les lois en châtiant ceux qui les transgressaient ; les exécutions des criminels ne se firent que dans les marchés publics ;

Art militaire des Chinois

la justice fut exacte & inflexible. Les récompenses & les châtements eurent également lieu sous les Tcheou : on distribuait les dons dans l'enceinte des tribunaux, en présence des grands & des principaux mandarins ; on infligeait les peines à la vue de la multitude, au milieu des places publiques ; la vertu, le mérite, les belles actions avaient leurs récompenses ; les vices, de quelque nature qu'ils fussent, avaient leurs châtements. Les Hia gouvernèrent en pères tendres ; les Yn, en juges sévères ; les Tcheou, en souverains équitables. Le but des uns & des autres était de faire pratiquer le devoir ; ils prirent différents moyens pour y parvenir. Un empereur éclairé peut & doit trouver son modèle dans quelqu'un des grands princes de ces trois premières dynasties : les circonstances le détermineront pour le choix.

Avoir trop de troupes sur pied est un désavantage égal à celui d'en avoir trop peu : un sage souverain sait prendre un juste milieu. Il faut qu'il y en ait assez en tout temps pour faire aisément le service & pour la garde des principales villes. Dans les cas imprévus ce nombre suffira en attendant, pour ^{p.250} repousser ou pour amuser un injuste agresseur. Les soldats ne doivent être armés ni trop à la légère ni trop pesamment ; leurs armes ne doivent être ni trop longues ni trop courtes. La longueur des armes en rend le maniement difficile ; leur brièveté en borne trop l'usage. Si elles sont trop longues, elles deviennent préjudiciables par l'embarras qu'elles causent ; si elles sont trop courtes, elles deviennent inutiles. Des soldats trop pesamment armés n'ont plus de force pour combattre ; elle est employée toute à soutenir le poids dont ils sont chargés ; des soldats qui sont armés trop à la légère, ne peuvent ni enfoncer l'ennemi, ni lui résister ; ils sont bientôt renversés ou mis en fuite. La manière la plus avantageuse d'être armé, est celle qui nous met en état d'attaquer l'ennemi en même temps que nous pouvons nous garantir des coups qu'il nous porte. Les armes doivent avoir un poids fixe & une mesure déterminée. Ce poids & cette mesure doivent être proportionnés à la taille & aux forces du commun des hommes.

Art militaire des Chinois

Les chars ne doivent pas être partout ni toujours de même ; il doit y en avoir de différentes formes suivant les différents usages auxquels on les destine. Sous les trois premières dynasties, il y avait les chars à *crochets*, les chars à *tête de tigre*, les chars *précurseurs*, les chars *accouplés*, & les chars à *tête de dragon*. Chaque espèce de char avait, outre cela, des marques distinctives particulières déterminées par le souverain lui-même. Sous les Hia c'était une figure d'homme noir qu'on représentait sur les étendards : sous les Yn ce furent des nuages, sous les Tcheou on y peignait des portions d'une terre jaune. Les Hia furent bienfaisants comme l'astre qui nous éclaire ; les Yn furent redoutables comme le tigre, & les Tcheou furent actifs comme le dragon. Le discernement, l'application à leurs devoirs, & les circonstances les rendirent tels. Les uns & les autres travaillaient de toutes leurs forces à former de bons guerriers ; ^{p.251} mais ils ne leur donnaient pas pour cela la préférence sur les autres membres de l'État. Ils savaient que lorsque les gens de guerre sont en nombre suffisant, dociles, bien choisis, robustes & bien disciplinés, l'empire est à coup sûr dans un état de vigueur & de force propre à tout entreprendre, que le peuple peut jouir tranquillement de tous les avantages de la paix ; mais ils savaient aussi que s'il y a un grand nombre de troupes, qu'elles soient sans talents, sans valeur, vicieuses & mal disciplinées, alors le peuple s'épuise, devient pauvre, hors d'état de remplir ses principales obligations, vicieux même, & quelquefois rebelle. C'est pourquoi ils avaient un grand soin d'instruire ceux qui suivaient le parti des armes, de leur inspirer la vertu & de les former à la discipline, d'empêcher qu'ils ne fussent à charge aux citoyens, qu'ils ne nuisissent au peuple, qu'ils n'épuisassent inutilement les provisions, qu'ils ne dépeuplassent les campagnes, qu'ils n'employassent les bêtes de somme dans les temps où elles sont nécessaires pour la culture des terres ; en un mot, ils savaient éviter les deux extrémités, ils ne voulaient ni trop ni trop peu de troupes, ils n'en voulaient point d'inutiles, ils n'en voulaient que parce qu'ils ne pouvaient pas en avoir. Ils avaient pour maxime que l'ordre est la base de tout, & ils le faisaient observer. Ils avaient des règles déterminées, au moyen desquelles les gens de guerre se

Art militaire des Chinois

préparaient à marcher sans confusion, à combattre sans désordre, à vaincre sans cruauté, à triompher sans orgueil, & ils les faisaient garder ; ils mettaient une juste différence entre les différents corps de troupes qu'ils avaient sur pied, ils leur donnaient un arrangement convenable ; ils faisaient en sorte que lorsqu'on tenait la campagne, les fantassins ne fussent pas obligés de marcher jusqu'à se fatiguer, que les chars ne fussent pas chargés jusqu'à pouvoir être endommagés, que les chevaux ne travaillassent pas jusqu'à être ^{p.252} harassés. Ils disposaient tellement les choses, que tout le monde devait être prêt à obéir sur-le-champ aux ordres qu'on pouvait donner dans les occasions même les plus imprévues : ils voulaient que les mieux disciplinés d'entre les soldats fussent toujours à la tête des autres pour leur servir de modèles ; ils voulaient enfin qu'une armée, en quelque position qu'elle pût se trouver, fût toujours dans l'abondance des vivres, des munitions & de toutes les choses nécessaires ; qu'elle fût toujours prête à faire face à l'ennemi, & à le combattre avec avantage ; que le service se fit en tout avec l'exactitude la plus scrupuleuse ; que les différents corps n'eussent entre eux aucune altercation, aucun sujet de jalousie ; qu'ils fussent tous de concert pour atteindre le même but, & pour procurer ensemble le bonheur, la gloire & la tranquillité de l'empire.

Ces sages souverains donnèrent toujours aux lettres la préférence sur les armes. Persuadés que les richesses faisaient disparaître les qualités guerrières pour leur substituer le luxe, la mollesse & tous les vices qui en dépendent, ils ne souffraient point de guerriers opulents. Convaincus que les richesses & l'autorité, lorsqu'elles sont jointes à la force, peuvent causer les plus grands maux, peuvent ébranler l'empire jusque dans ses fondements, ils ne donnèrent aux plus distingués d'entre les guerriers qu'un crédit limité, que des titres purement honorifiques, qu'une abondance sans superflu.

Ceux qui portent les armes sont sans cesse exposés à s'écarter du sentier qui conduit à la vertu ; ceux qui professent les lettres doivent les y diriger : les guerriers négligent souvent les cérémonies, & s'écarterent des usages établis ; les lettrés doivent les y rappeler : les

Art militaire des Chinois

armes se plaisent dans l'agitation & le tumulte ; les lettres aiment le repos & la paix ; celles-là portent à la férocité ; celles-ci adoucissent les mœurs. Tels étaient les principes sur lesquels nos anciens rois réglèrent leur ^{p.253} conduite. Aussi la vertu ne restait jamais cachée ; on la produisait au grand jour : les talents n'étaient point enfouis ; on tirait parti de tout ; la valeur & les brillantes qualités qui l'accompagnaient, n'étaient ni orgueilleuses ni téméraires ; la modestie & la prudence les conduisaient.

Sous le Grand Yu, on n'avait ni récompenses ni châtiments déterminés ; la *vertu* était à son plus haut point de perfection, le peuple s'y portait de lui-même. Sous les Hia ses successeurs, on déterminait des récompenses, on ne fixa rien sur les châtiments ; le peuple devenu moins simple & plus instruit eut besoin d'être excité ; la *saine doctrine* fut entièrement développée & éclaircie dans tous ses points. On prit une route opposée sous les Yn. On établit des punitions, on fit pratiquer la vertu & fuir le vice, par la seule crainte des châtiments ; l'*autorité* fut respectée, elle profita de tous ses droits. Les Tcheou imitèrent les uns & les autres ; ils instruisirent, ils encouragèrent, ils inspirèrent de la crainte, ils donnèrent des récompenses, ils infligèrent des peines ; & les avantages qu'ils procurèrent à l'empire égalèrent en peu de temps tous ceux de leurs sages prédécesseurs.

Ces trois illustres dynasties se soutinrent avec gloire, autant de temps qu'elles suivirent tout ce que leurs fondateurs leur avaient transmis de doctrine & de règlements politiques pour le gouvernement de l'empire ; mais dès qu'une fois, sous des princes faibles, on commença à s'écarter de ce qui avait été établi, & à négliger tantôt une coutume & tantôt une autre, les lois allèrent en décadence, les mœurs se corrompirent ; on forma des brigues, il y eut des complots & des révoltes, jusqu'à ce qu'enfin une nouvelle race vint s'asseoir sur un trône qui était si mal occupé, & en exclut pour toujours ceux qui n'étaient pas dignes de le remplir. Quels exemples pour un souverain que ceux que nous ont laissés les ^{p.254} fondateurs & les premiers rois de

Art militaire des Chinois

ces trois célèbres dynasties ! Ils sont dignes de tous nos éloges, ils sont dignes de l'admiration de tous les hommes ; ils doivent être imités par ceux qui tenant sur la terre la place du Ciel, doivent donner des lois à l'univers. Sous ces grands princes, la vertu, le mérite & tous les talents étaient connus, étaient honorés, étaient employés avec toutes les distinctions qui leur convenaient ; & c'est pour cela que bien loin de s'éteindre ou de s'affaiblir, ils prenaient chaque jour de nouvelles forces, chaque jour ils brillaient d'un nouvel éclat. Le peuple n'était ni paresseux ni contraint ; il travaillait assidument, mais librement & avec joie. Les gens de guerre n'étaient jamais oisifs ; leurs occupations se succédaient les unes aux autres avec ordre & sans discontinuer, ils empêchaient qu'il n'y eût du désordre dans les villes, ils mettaient à couvert les campagnes, ils veillaient à la sûreté des grands chemins. Les uns & les autres menaient une vie laborieuse, mais exempte d'inquiétude & de peines ; les uns & les autres remplissaient leurs devoirs, parce que ceux qui étaient à leur tête, parce que les souverains eux-mêmes remplissaient les leurs avec exactitude.

@

Article III

Précis des devoirs particuliers de ceux qui commandent ¹

@

p.255 L'autorité respective est la base sur laquelle est appuyé tout ce qui a rapport au gouvernement, & c'est de l'usage qu'on en fait que dépendent tous les succès quels qu'ils puissent être. Ainsi, régler & affermir l'autorité, est le premier & le plus important de tous les devoirs, & ce doit être l'objet des premières attentions d'un général.

Savoir connaître & apprécier une bonne action quelle qu'elle soit ; distinguer, parmi les fautes que l'on commet, celles qui peuvent avoir des suites d'avec celles qui ne sont d'aucune conséquence, & faire réparer à propos les unes & les autres ; avoir une fermeté à toute épreuve quand il s'agit de faire observer la discipline ; instruire & exercer, sans aucune exception, tous ceux qui doivent être employés ; fermer toutes les voies de désertion à ses propres soldats, les ouvrir au contraire & les faciliter aux soldats ennemis ; recevoir avec bonté tous ceux du parti opposé, & pouvoir s'en servir comme de ses propres gens ; profiter des lumières de tous ceux qui sont en état de donner de bons conseils, & avoir l'art de pénétrer leurs véritables sentiments, lors même que par quelque motif de crainte, de politique ou d'intérêt, ils n'oseraient les déclarer p.256 à découvert ; favoriser l'industrie & tous les talents militaires ; récompenser la valeur, punir la lâcheté, exciter l'émulation, étouffer les murmures, faire mouvoir tout le monde à son gré, comme on le veut & quand on le veut, c'est avoir établi l'autorité. Mais pour en venir à bout, il faut gagner les cœurs, s'attirer l'estime & se concilier une respectueuse crainte : il faut faire en sorte que tous

¹ Cet Article, disent les commentateurs, est très renommé parmi les gens de guerre : on le donne ici tel qu'il a été composé par Se-ma lui-même. Il est incontestablement de lui ainsi que les deux suivants. Ceux qui embrassent le parti des armes doivent y faire une attention particulière, & mettre à profit toutes les maximes qui y sont énoncées.

Art militaire des Chinois

ceux qui composent une armée soient unis de sentiments comme de conduite, qu'ils se regardant mutuellement comme le soutien les uns des autres, qu'ils n'aient tous qu'un même objet, qu'ils soient prêts à tout sacrifier pour obéir au général. Le général lui-même doit obéir aux lois & à tout ce qu'elles prescrivent ; il doit être éclairé, juste, impartial, plein de droiture, désintéressé, & il ne doit rien entreprendre que pour l'avantage commun. Par avantage commun, il faut entendre celui qui rejaillit, ou sur le corps général de la nation, ou simplement sur le total de l'armée. Un tel avantage est de tous le plus réel, le plus solide & le plus glorieux. Il n'est point sujet aux recherches toujours périlleuses pour ceux qui en sont l'objet, aux traits empoisonnés de l'envie, aux critiques calomnieuses, aux vicissitudes & aux renversements. Il est étayé par la multitude, protégé par le souverain, il se soutient par lui-même.

Un général éclairé est comme un flambeau ardent qui répand au loin son éclat, & à la lueur duquel les officiers des différents ordres conduisent sûrement tous ceux qui leur sont soumis. Un général juste & sans partialité détruit tout sujet de mécontentement & de murmures, il se fait aimer, lors même qu'il inflige des peines & des châtements. Un général plein de droiture sait rougir à propos, ne craint point de reconnaître ses fautes & n'a pas honte de les avouer ; il travaille efficacement à les réparer. Un général désintéressé n'épargne ni ses soins ni ses peines, sacrifie tout au bien de la patrie, n'est ^{p.257} jamais la dupe des artifices de l'ennemi, n'enfante point des projets d'ambition, ne cherche point à s'enrichir, ne se laisse pas corrompre par l'appât des honneurs des richesses ; il est à l'épreuve de tout. Un général qui réunit dans sa personne toutes ces qualités, est sans contredit un bon général : il sait que le moindre relâchement dans la discipline peut avoir des suites très funestes, & il empêche qu'il ne s'y en introduise : il sait que, malgré toutes ses attentions, il est presque impossible qu'il ne se glisse quelque abus ; il est en état de les voir & il ne craint pas de les corriger ; il sait que punir trop sévèrement les petites fautes, est un aussi grand mal que celui de punir trop

Art militaire des Chinois

légèrement les grandes ; qu'une attention trop scrupuleuse à les punir toutes, est un aussi grand inconvénient que celui de n'en punir aucune ; que laisser dans l'oubli ceux qui se sont distingués par leurs belles actions, c'est éteindre l'ardeur guerrière, & étouffer en quelque sorte l'amour de la gloire ; & qu'exalter, faire valoir & payer pour ainsi dire toute action militaire qui n'a rien qui ne soit du devoir commun, c'est avilir la valeur & déprimer le vrai mérite. Ces deux excès étant également préjudiciables, il les évite l'un & l'autre, il prend un juste milieu ; il punit & récompense à propos.

Sous un ciel favorable les provisions se font aisément, la joie règne dans tous les cœurs ; sur un terrain avantageux les troupes peuvent se ranger à l'aise, elles peuvent se garantir de tous les accidents fâcheux. Quand on est en même temps sous un ciel favorable & sur un terrain avantageux, on peut tout mettre à profit. La salubrité de l'air, la facilité des évolutions, l'usage libre des armes, l'abondance & la bonté des aliments, l'aisance & la commodité, le contentement général, tout cela dépend des lumières de celui qui commande & de son attention à tirer parti du ciel & de la terre. Une armée qui se trouverait exposée à une chaleur brûlante ou à un froid trop ^{p.258} rigoureux, à des vents impétueux ou à des pluies excessives, qui se verrait resserrée dans des lieux étroits & de difficile issue, ou qui se trouverait dans des lieux stériles, malsains & où il y aurait à souffrir la faim, la soif & une disette de tout, n'est guère réduite à quelqu'une de ces extrémités que par la faute de son général, qui n'a pas eu *du ciel & de la terre* ¹ toutes les connaissances qu'il aurait dû se procurer pour remplir dignement son emploi.

¹ *La connaissance du ciel & de la terre*, dont il est parlé dans cet article, n'est autre chose que la connaissance du climat particulier des lieux où le général doit faire camper son armée. Celui qui commande les troupes doit savoir, dit Se-ma, en quel temps les pluies, les vents, les orages, les frimas, le chaud & le froid sont les plus ordinaires, afin de ne pas exposer son armée mal à propos. Voilà ce que les Chinois appellent *la connaissance du ciel*. Par *la connaissance de la terre*, ils entendent ce que nous entendons nous mêmes par les mots de géographie, topographie, &c. Les armes longues courtes dont parle l'auteur, & qui étaient en usage de son temps, sont de cinq sortes, dont les noms sont *mou, y, yeou, kou, tchi*.

Art militaire des Chinois

Un bon général doit avoir reconnu tous les postes importants, s'en être emparé & les faire garder avec soin : il doit disposer ses troupes de telle sorte que celles qui ne combattent qu'avec des armes courtes ¹, soient toujours soutenues par celles dont les armes peuvent atteindre au loin : il doit faire couvrir les unes & les autres par les arbalétriers, & par tous ceux en général qui peuvent lancer des flèches ou des javelots ; il doit ranger ses soldats de façon que cinq ne fassent qu'un, & qu'un seul soit pour ainsi dire quintuple de lui-même ; c'est ainsi qu'il doit les faire combattre en les faisant circuler, & en les renouvelant sans cesse, pour avoir sans cesse des hommes toujours frais. Cinq hommes inséparablement unis, n'ayant qu'une même façon d'agir & de vivre, qu'un même but, qu'un même intérêt, ne voyant, ne parlant, n'entendant, ne ^{p.259} sentant qu'en commun, n'étant affectés que des mêmes objets, & n'ayant, pour ainsi dire, que les mêmes passions, ne trouveront rien qui soit au-dessus de leur portée ; ils se soutiendront dans les marches, ils s'animeront dans les combats, ils s'éclaireront dans les doutes, ils se soulageront dans les peines, ils s'encourageront dans les craintes, ils se serviront mutuellement de frein contre les vols, les rapines, les brigandages, & contre toute action illicite & déshonorante.

Le général a ses idées propres, les officiers & les soldats ont les leurs qui leur sont propres aussi : si elles diffèrent entre elles, rien ne réussira ; si elles s'accordent, tout ira bien. Faire préparer des magasins d'armes & de vivres, disposer des chevaux, des chariots & des bêtes de somme, assigner les postes & les emplois, ranger les troupes, les instruire & les exercer, les rendre promptes, lestes & vaillantes ; envoyer des espions chez les ennemis, en avoir dans son propre camp pour ne rien ignorer de ce qui s'y passe : tout cela

¹ Le *mou* était fait avec du bois de bambou, un de ses bouts était armé de fer ; il était long de douze pieds. Le *y*, autrement dit *y-mo*, était une espèce de lance ou de pique longue de vingt pieds ou de vingt pieds quatre pouces. Le *yeou*, ou autrement dit *yeou-mo*, était une espèce de demi-pique longue de douze pieds. Le *kou* était une arme dont la longueur était de six pieds quatre pouces ; le fer en était plat de la largeur de deux pouces. Le *tchi* était une arme dont il y avait deux espèces. Celles de la première étaient longues de vingt-quatre pieds, & celles de la seconde n'avaient que douze pieds de longueur.

Art militaire des Chinois

regarde le général. Mettre la main à l'œuvre, travailler avec ardeur & sans se rebuter, souffrir sans murmure la faim, la soif & la fatigue ; exécuter avec fidélité tous les ordres reçus, s'exposer sans crainte à tous les dangers dès qu'il s'agit d'obéir, remplir avec exactitude ^{p.260} jusqu'au plus petit de ses devoirs, c'est l'affaire des subalternes & des soldats. Le général & les troupes qu'il commande ne font entre eux tous qu'un seul & même corps. Une armée est comme un grand arbre, le général en est le tronc, les officiers & les soldats en sont les branches.

Pour bien conduire une armée, pour la commander dignement, il faut de toute nécessité employer la *vertu*, la *valeur* & l'*art* ; la *vertu*, dans la manière de faire la guerre en général ; la *valeur*, dans les batailles les combats ; l'*art* dans la disposition & l'arrangement des troupes. Il faut employer les hommes à ce qu'ils aiment d'inclination ; il faut leur fournir les moyens de déployer leurs talents & de les faire valoir ; il faut prendre en tout le contrepied de l'ennemi.

Le *Ciel*, les *Avantages*, le *Bon*, sont trois choses auxquelles on doit une attention particulière. Choisir tellement le jour où l'on doit faire quelque opération importante, qu'on ne puisse jamais être forcé de le changer ; faire ses marches de telle manière qu'elles soient toujours sûres & sans obstacles ; savoir saisir le moment de la victoire, c'est avoir fait attention au *Ciel*. Avoir en abondance toutes les provisions nécessaires en tout temps & en tout lieu, couler soi & les siens des jours sains, dans un contentement qu'on ne craint point de perdre, c'est avoir pourvu aux vrais *Avantages*. Maintenir le gros de l'armée dans une position toujours favorable & toujours prête à tout événement, garder toutes les lois d'une exacte discipline, quelque part & dans quelques circonstances qu'on se trouve, avoir su inspirer un empressement général à tout faire, à le faire sans crainte & avec soin, avoir mis toutes choses en état d'aller comme d'elles-mêmes, en conservant un ordre toujours égal, c'est avoir trouvé le *Bon*.

On peut dire en général qu'une armée nombreuse est une armée forte ; mais on peut dire aussi qu'une armée trop ^{p.261} nombreuse est difficile à entretenir, à ranger, à conduire, à faire mouvoir, & que ce

Art militaire des Chinois

n'est qu'avec des peines infinies qu'on peut contenir une armée trop forte dans les bornes étroites de la discipline & du devoir. La principale force d'une armée consiste moins dans le nombre que dans le choix.

Une armée est toujours assez forte quand elle a des chars légers, des cavaliers agiles & adroits, des fantassins robustes & expérimentés, quand tous ceux qui la composent sont dociles & bien exercés, quand au-dedans elle est toujours en bon ordre, quand au-dehors elle est toujours en état de faire toutes les évolutions à propos, quand elle peut aller & venir, s'étendre & se replier comme elle le veut & quand elle le veut. L'ignorance de bien des choses qu'il faudrait savoir, le relâchement dans la discipline, un trop grand train, des embarras de toutes les espèces se trouvent, pour l'ordinaire, dans une armée trop nombreuse. Que de monde ne faut-il pas pour avoir l'œil à tout, pour avoir soin de tout ! Quel espace de terrain pour tant d'hommes, pour tant d'animaux, pour tant de chars, pour tant de provisions, pour tant de bagages ! Que d'hommes uniquement destinés à garder, à préparer, à consumer, à vivre, & souvent même à détourner, à intimider, à débaucher, à nuire de mille façons ! Comment un général peut-il voir d'un même coup d'œil son armée entière ? Comment peut-il en disposer à son gré ? Quelle attention peut-il faire à toutes les marques distinctives des différents corps qui la composent ? Comment dans deux instants successifs peut-il donner deux ordres différents & quelquefois contraires, suivant que les circonstances l'exigent ? Il voit sa faute, il veut la réparer ; il aperçoit le mal, il veut s'en préserver : cela ne lui est pas possible : la machine est en mouvement il faut qu'elle aille.

Rien n'est plus funeste pour une armée que lorsque la désobéissance aux chefs, la désunion entre les membres, les p.262 soupçons, les défiances mutuelles, les craintes mal fondées, la nonchalance, la paresse, les autres passions se sont emparées de la plupart des cœurs. Le désordre, & un désordre général, en est la suite ; les pertes & les échecs continuels en sont les tristes effets. Qu'on

Art militaire des Chinois

étouffe l'orgueil dans son principe, qu'on éteigne la lâcheté dans sa source, on aura paré à tout.

L'orgueil s'engendre de la vanité, & la vanité de l'amour-propre : la lâcheté vient de la crainte, la crainte vient d'une fausse prévoyance portée à l'excès ; mais l'orgueil & la lâcheté produisent toutes sortes de vices qui entraînent après eux tous les malheurs. Un général qui a de la vanité, cherche les applaudissements. Plein de lui-même, il se persuade qu'il n'y a de bons projets que ceux qu'il a enfantés, de bonnes mesures que celles qu'il prend, de bons desseins que ceux qu'il conduit, de bonnes routes que celles qu'il s'est tracées. Qui oserait le contredire ? Même dans ses plus grands écarts on le flatte, on lui prodigue les adulations. Les fautes les plus lourdes ne le détromperont pas, il les ignore. Eh ! comment pourrait-il les connaître ? on les lui cache avec soin & il se les dissimule à lui-même. Bientôt sa vanité dégénère en pétulance & en orgueil ; il ne voit plus rien, il n'entend plus rien, il ne fait plus rien ; il se rend odieux, on le déteste, on le fait échouer, on le trahit, tout est perdu sans ressource.

Le défaut contraire produit les mêmes effets. Un général qui ne croit pouvoir compter sur rien, qui n'a point assez bonne opinion de ce que peuvent les siens, ni de ce qu'il peut lui-même, qui porte une fausse prévoyance à l'excès, a nécessairement le cœur toujours à l'étroit. Il croit voir partout de justes sujets de se défier ; il soupçonne sans fondement, il est minutieux, indécis, craintif, pusillanime ; rien ne lui échappe, tout lui fait peur ; les arbres des champs lui paraissent des armées, il voit sous l'herbe rampante des ^{p.263} soldats en embuscade ; un mot échappé, un simple regard seront pour lui des signaux certains de trahison ou de révolte.

Que peuvent faire des troupes commandées par un tel homme ? de quoi sont-elles capables ? Lâches comme lui, elles ne chercheront qu'à mettre leurs jours en sûreté. A la première occasion, ou par une fuite précipitée, ou en baissant devant l'ennemi des armes qu'elles devraient employer à le combattre, sans égard à quoi que ce soit, sans regret & même sans honte, elles sacrifieront ignominieusement leur propre

Art militaire des Chinois

honneur, celui de la patrie, de leur prince & de leurs ancêtres. A ces vices dignes d'un opprobre éternel, je veux dire à l'orgueil & à la lâcheté, celui qui commande doit opposer les vertus dont il n'emprunte que trop souvent le masque : la magnanimité & la prudence.

Qu'un général soit magnanime, qu'il soit prudent, il sera hardi sans témérité, fier sans présomption, ferme sans opiniâtreté, exact sans petitesse, attentif sans défiance, circonspect sans soupçon ; il connaîtra le grand & le petit, le fort & le faible, le peu & le beaucoup, le pesant & le léger, le loin & le près ; il saura ranger sans confusion, & combiner toujours à propos, suivant les circonstances, le temps & les lieux, les *trois*, les *cinq* & les *deux* de toutes espèces ¹ ; il cherchera la véritable gloire, il remplira tous ses devoirs sans ostentation comme sans crainte ; il sera véritablement digne de commander.

Dans quelque position qu'une armée puisse se trouver, il faut que celui qui la commande ait toujours des espions qui l'instruisent fidèlement de ce qui se passe *au loin* ; il faut qu'il voie par lui-même *tout ce qui est à portée d'être vu* ; il faut qu'il se souvienne sans cesse que s'il a les armes à la main, c'est la *justice* qui les lui a confiées, que s'il emploie des hommes pour combattre contre d'autres hommes, c'est *l'humanité* qui le lui commande : il doit toujours avoir présent à l'esprit, que la réussite de ses entreprises & de toutes ses opérations militaires dépendra de l'attention qu'il aura eue au *temps*, pour les commencer, & des mesures qu'il aura prises, suivant ses *forces* & ses *provisions*, pour les conduire à une heureuse fin : il ne doit jamais oublier que pour vaincre un ennemi, il faut le connaître & qu'on ne le connaît bien que lorsqu'on sait tout ce dont il peut être capable. Il faut surtout qu'il se soit mis en état de n'être jamais pris au dépourvu, & de n'avoir à se défier de qui que ce soit. Avant de vous mettre en campagne, répandez

¹ Les mots que j'ai soulignés sont les propres termes chinois traduits à la lettre. J'ai mieux aimé employer une façon de parler barbare, que de m'exposer à ne pas donner le vrai sens de l'original, car j'avoue que je n'entends guère ce qu'il veut dire par les *trois*, les *cinq*, & les *deux de toutes espèces*. Les commentateurs se contentent de dire que *les soldats, en quelque nombre & quels qu'ils puissent être, seront toujours rangés comme ils doivent l'être, si le général est tel qu'on vient de le dépeindre*. Ces auteurs s'expliquent les uns par les autres, car ils ont tous les mêmes principes ou à peu près.

Art militaire des Chinois

les bienfaits à pleines mains, inspirez la confiance publique ; quand vous serez à l'armée, élargissez le cœur de vos soldats, faites régner l'abondance ; lorsque vous combattrez, portez la terreur & l'effroi, ne redoutez rien pour vous-même.

Dans l'enceinte du royaume, soyez débonnaire & ne respirez que concorde, paix & douceur ; à l'armée, faites observer la discipline & ne craignez pas de punir ; dans les combats, cherchez à qui porter des coups, & ne craignez pas d'en recevoir.

A la ville soyez honnête, bon, vertueux & tendre : à l'armée soyez actif, exact, plein de ressources, vigilant, ^{p.265} industriel, dissimulé même, & rusé s'il le faut ; soyez ardent, infatigable, vaillant & intrépide les armes à la main.

Ce n'est qu'à ce prix que vous serez digne en quelque façon de commander une armée ; mais vous mériterez le magnifique titre de grand général, si vous rangez vos troupes avec *art*, si vous les postez avec *avantage*, si vous les faites combattre à *propos*, si vous les instruisez *en détail*, si vous les gouvernez avec *fermeté*, si vous récompensez avec *éclat*, si vous gardez avec *vigilance*, si vous supputez avec *exactitude*.

Vous aurez *l'art de bien ranger les troupes*, si vous combinez tous les différents corps dont elles sont composées, de façon qu'ils ne puissent jamais se nuire les uns aux autres ; si vous les mettez en état de pouvoir toujours se secourir promptement, se remplacer facilement, se soutenir mutuellement ; si vous faites en sorte qu'ils puissent agir en tout temps & se détacher sans inconvénient au premier signal qui leur sera donné, sans que leurs voisins en souffrent le moindre dommage ; si vous les mettez à portée & en situation de voir tout ce qu'il faut voir, d'entendre tout ce qu'il faut entendre & de faire tout ce qu'il faut faire ; si vous les placez de manière à se servir mutuellement d'aiguillon à bien faire & de barrière contre la mollesse, les murmures, les cabales, les désertions, la lâcheté & toute la foule des vices dont les gens de guerre, à la honte de ceux qui les commandent, ne se souillent que trop souvent.

Art militaire des Chinois

Votre armée sera postée avec *avantage* si elle se trouve dans des lieux un peu élevés, d'où l'on puisse découvrir au loin, des quatre côtés, qui soient sains, fertiles, où il y ait de bonne eau & de gras pâturages, d'où vous puissiez sortir librement & sans craindre aucune embuscade, & où vous soyez toujours le maître de vous battre ou de refuser le combat, ^{p.266} sans qu'on puisse jamais vous forcer à prendre un parti que vous croiriez ne devoir pas tourner à votre profit.

Le temps, l'heure, le moment, quelques petites circonstances, suffisent souvent pour assurer la victoire ; ainsi, savoir choisir ce temps, cette heure, ce moment, savoir profiter de ces circonstances pour engager, continuer & finir le combat, c'est *combattre à propos*. Je pourrais entrer ici dans un détail immense, mais votre sagacité suppléera à ce que je n'oserais dire ; quelques exemples suffiront pour vous faire comprendre ma pensée. Le matin ou le soir, lorsque le soleil donne dans les yeux des ennemis, à toute heure de la journée, lorsqu'un vent impétueux souffle du côté qui leur est opposé, lorsque la jonction de leurs différents corps d'armée ne s'est point encore faite, avant qu'ils aient reçu les renforts des troupes qu'ils attendent, lorsqu'ils ont besoin de repos, lorsqu'ils ne sont point sur leurs gardes, lorsqu'ils ont souffert de la faim ou de la soif, lorsque quelqu'un de leurs officiers généraux, dont le mérite vous est connu, est absent ou malade, attaquez sans hésiter. Qu'une téméraire impétuosité ne vous fasse point oublier ce que vous vous devez à vous-même, ce que vous devez à tous ceux que vous commandez ; qu'une ardeur aveugle ne vous fasse point oublier ce que vous devez à l'humanité. Combattez vaillamment, mais avec mesure ; ne réduisez pas au désespoir un ennemi qui peut encore vous nuire, contentez-vous d'un avantage médiocre, pourvu qu'il soit sûr, sans en chercher de plus considérable, qui serait douteux. Faites sonner la retraite avant la nuit : ne permettez pas qu'on poursuive les fuyards par bandes détachées ou par pelotons, au-delà du terme que vous aurez assigné, & ce terme doit être court. Après le combat, donnez à vos soldats le repos dont ils ont besoin, mais ne les laissez pas dans une entière sécurité ; ^{p.267} faites que tout soit

Art militaire des Chinois

disposé, comme si le lendemain vous deviez combattre encore. Quand vous saurez que les ennemis sont bien loin de vous, vous ferez alors ce qui est d'usage en pareille occasion.

Instruire en détail les troupes, c'est leur dire cent fois, c'est leur répéter sans cesse ce qu'elles doivent faire & ce qu'elles doivent éviter, c'est les exercer à toutes les évolutions militaires, c'est les endurcir au travail, à la fatigue & aux peines de toutes espèces ; c'est, en deux mots, les mettre en état de n'ignorer aucun de leurs devoirs, & de se faire une douce habitude de les remplir.

Gouverner avec fermeté, c'est employer toutes sortes de moyens légitimes pour maintenir le bon ordre ; c'est sacrifier ses intérêts personnels, sa vie même, s'il le faut, pour faire garder la loi ; c'est par conséquent gouverner sans crainte, sans respect humain, sans passion ; c'est exiger de chacun l'accomplissement de ses devoirs, mais l'exiger avec les égards que demandent la justice, la prudence & l'humanité, c'est-à-dire sans dureté, sans caprice, sans opiniâtreté, sans acception de personne.

Un général ainsi ferme trouvera d'abord bien des difficultés à surmonter, on lui opposera bien des obstacles, on blâmera sa conduite, on le calomnier, on l'accusera même, on tâchera de le noircir dans l'esprit du souverain ou de ses ministres, on lui fera des crimes de ce qui n'est en lui que vertu & pur zèle pour le bien de son maître & de la patrie. Mais qu'il ne s'effraie point, qu'il ne se laisse point abattre, qu'il soit toujours le même, simple dans son exactitude, inébranlable dans son uniformité. Bientôt il surmontera tout, tout lui deviendra facile, tout pliera sous les moindres signes de sa volonté, & ceux même qui lui étaient le plus contraires, qui l'avaient le plus décrié, qui l'avaient pris pour l'objet p.268 ordinaire de leurs médisances ou de leurs railleries, dociles comme les autres, se prêteront à tout, se soumettront à tout, lui donneront, comme les autres, les justes éloges qu'il mérite.

Récompenser avec éclat, c'est reconnaître le mérite, les talents, les belles actions ; c'est les faire valoir, c'est les relever, c'est flatter

Art militaire des Chinois

l'homme par son endroit sensible, c'est l'animer à bien faire, c'est l'encourager.

La valeur des récompenses dépend de l'idée qu'on s'en forme. Attachez des distinctions aux choses les plus simples, elles deviendront l'objet des recherches des plus grands hommes : n'accordez ces distinctions qu'à ceux qui les ont méritées, elles seront d'un prix inestimable, il n'est rien qu'on ne fasse pour les obtenir. Lors donc que quelqu'un de vos gens se sera distingué par quelque haut fait, ou par quelque action extraordinaire, ne vous contentez pas de lui donner de stériles louanges, de le proclamer dans l'enceinte du camp, de lui faire assigner quelque modique pension, ou de l'élever à quelque grade supérieur à celui qu'il occupait ; il ne faut pas effleurer simplement son cœur, il faut le pénétrer. Il faut qu'il puisse se flatter que la gloire qu'il acquiert n'est point une gloire éphémère que le même jour voit, pour ainsi dire, naître & mourir : il faut qu'il ait la consolation de la voir rejaillir sur ses ancêtres, & l'espérance qu'elle se perpétuera dans ses descendants.

Pour cela, voici à peu près ce que vous pouvez faire. Dans les lettres que vous écrivez au souverain, pour l'avertir juridiquement, & lui rendre compte de ce qui se passe ¹, dites lui : p.269

¹ Ce que l'auteur suggère ici est fondé sur un usage très ancien dans l'empire, & qu'on a établi par un raffinement de politique, pour mettre l'honneur du général & de ceux qu'il commande au jugement du seul souverain, & celui du souverain à la discrétion du souverain lui-même, & pour empêcher que le public ne soit trompé par une foule de relations indiscrettes dont les auteurs, ou par ignorance, ou par prévention, ou par mauvaise volonté, sont presque toujours hors d'état de connaître le vrai. Cet usage consiste à empêcher que dès qu'une fois l'armée est en campagne, aucun de ceux qui la composent ne puisse écrire des lettres particulières à qui que ce soit. Le général & ceux de son conseil ont seuls le privilège de faire passer des nouvelles, & encore ne peuvent-ils les faire passer qu'à l'empereur, ou au tribunal de la guerre, pour rendre compte de leur conduite, & de tout ce qui est arrivé d'un peu intéressant. Ils écrivent pour l'ordinaire une lettre commune, laquelle est livrée ensuite au tribunal qui préside à l'histoire pour être insérée tout au long dans les fastes de l'empire ; c'est pourquoi ils n'écrivent rien qu'ils ne l'aient auparavant bien pesé & bien discuté entre eux. Il est difficile que tant de têtes s'accordent pour déguiser un fait particulier, surtout s'il est de quelque importance. S'il arrive que quelqu'un pense différemment des autres, il a le droit d'écrire secrètement à Sa Majesté pour l'informer de ce qu'il croit nécessaire. Celui qui en vient là doit être extrêmement sur ses gardes, car il risque le tout pour le tout. Si ces informations sont exactes, ceux qui en ont donné de fausses seront très certainement châtiés ; mais si dans son procédé l'on découvre de l'étourderie, de la mauvaise foi, ou quelque passion secrète, il est perdu lui-même sans ressource.

Art militaire des Chinois

Un tel..., fils d'un tel... de telle province... de telle ville... de tel village..., commandant tel corps... officier de telle garde, ou simple soldat, a fait telle chose..., de telle & telle manière..., malgré tels & tels obstacles qu'il a surmontés, &c. Pour le récompenser, je lui ai donné telle prérogative, telle marque de distinction..., je l'ai élevé à telle place qui est la seule vacante que j'ai trouvé digne de lui, &c. J'en avertis Votre Majesté afin que par la plénitude de sa puissance elle fasse en grand ce que je n'ai pu faire qu'en petit & en attendant, &c.

Rien n'est impossible à des guerriers qui s'attendent à être ainsi récompensés, surtout si le prince ajoute aux bienfaits qui sont de coutume en pareille occasion, celui de donner de sa propre ^{p.270} main quelque-une de ces *inscriptions honorables* ¹ qui sont l'ornement d'une maison & la gloire de toute une famille.

¹ J'ai traduit le mot de *pien* par ceux d'*inscriptions honorables*. On en pourra substituer de plus propres, quand on saura ce que c'est que *pien*. Le *pien* consiste en trois, quatre, cinq ou six lettres chinoises, qui caractérisent directement la personne qu'on veut louer, ou qui expriment allégoriquement les qualités, les vertus ou belles actions de celui qui en est l'objet. L'empereur écrit de sa propre main ces lettres ou caractères, en gros caractère ; on les grave sur le bois ou sur l'airain, on les encadre suivant les facultés de celui qui en fait les frais, c'est-à-dire le plus magnifiquement qu'il est possible. On détermine un jour pour la cérémonie de la translation du *pien*. Ce jour arrivé, des mandarins, suivis d'un nombreux cortège, vont, au son des instruments, le porter jusqu'à la maison de celui qui a été jugé digne de cette faveur ; là ils sont attendus par d'autres mandarins, sur lesquels ils se déchargent, en arrivant, de ce précieux dépôt, & ceux-ci le placent avec beaucoup de respect dans l'endroit propre de sa destination, lequel est pour l'ordinaire le plus apparent de la maison. Voici un exemple qui fera connaître quel est le goût de ces *pien*. Je prends celui que j'ai continuellement sous les yeux, je veux dire celui dont l'empereur Kang-hi honora le P. Parennin. Il ne consiste qu'en trois lettres qui sont *ho-loung-koang* ; ce qui signifie *foyer où se réunissent les rayons de lumière qui partent du dragon*. Le dragon est chez les Chinois un animal mystérieux auquel ils attribuent les plus grandes merveilles ; il est aussi le symbole de l'empereur. Ainsi, ce court éloge *ho-loung-koang*, peut signifier que celui pour qui il a été composé brillait de la lumière même du dragon, c'est-à-dire qu'il avait une pénétration, une sagacité, un brillant, & une manière totale d'esprit qui le distinguaient du commun des hommes ; il peut signifier aussi que l'empereur, représenté par le dragon, l'honorait de sa familiarité la plus entière, & avait répandu sur lui les bienfaits à pleines mains ; bienfaits de la première espèce, puisqu'ils sont représentés par les rayons du dragon, qui représentent eux-mêmes tout ce qu'on peut imaginer de plus sublime. Ces trois caractères *ho-loung-koang* qui forment le *pien* sont écrits de suite, à côté l'un de l'autre, non pas l'un sous l'autre. Dans le même cadre, au côté droit du *pien*, mais un peu au-dessous, est écrit en petits caractères le nom chinois du P. Parennin, & au côté gauche sont écrits les années du règne, mois & jour auxquels cette distinction a été accordée. Au bas on a imprimé le sceau de Sa Majesté. Rien n'inspire plus de respect que ces sortes d'inscriptions, surtout si elles ont des *touit-se* faits par quelque prince ou par quelque ministre, ou simplement par quelque habile lettré. Ces *touit-se* ne sont autre chose que l'explication du *pien*. Ils sont écrits en long, un caractère sous l'autre, encadrés à peu près comme le *pien*, dont ils sont les pendants.

Art militaire des Chinois

Garder avec vigilance, c'est avoir pourvu de son mieux à tous les postes, importants ou non, sans vous fier trop à l'apparence ; c'est les maintenir à l'abri des insultes de l'ennemi, en vous ménageant la facilité de les secourir à la première attaque qu'on voudrait en faire ; c'est avoir distribué des espions, en aussi grand nombre & en autant de lieux qu'il faut, pour être averti de tout, toujours à temps & toujours à propos ; c'est être toujours prêt à tout ; c'est être dans une attention continuelle, c'est veiller, pour ainsi dire, lors même qu'on dort.

Supputer avec exactitude, c'est savoir jour par jour tout ce qui peut se consumer & ce qui se consume réellement de ^{p.271} munitions de guerre & de bouche, & de provisions de toutes les espèces ; c'est les avoir tellement préparées, combinées & disposées, que, dans quelque circonstance qu'on se trouve, on n'en puisse jamais manquer, on en ait toujours en abondance ; c'est savoir le temps précis, l'heure, le moment où les ennemis doivent recevoir des secours d'hommes, d'argent ou de munitions, pour y mettre obstacle, & les lui enlever même, suivant que les circonstances le permettront ; c'est savoir en combien de temps on emportera tel ou tel poste, on arrivera dans tel ou tel endroit, on pourra faire telle ou telle opération, on rencontrera l'ennemi dans tel ou tel embarras, dans telle ou telle fâcheuse circonstance ; c'est enfin ^{p.272} avoir si bien pris ses mesures, que tout arrive précisément comme on l'a prévu, & dans le temps qu'on l'a prévu.

La durée d'une chose, d'une affaire, d'un usage & de tout en général, est la mesure la plus juste de sa bonté. Tout ce qui n'est pas bon ne saurait durer longtemps ; tout ce qui n'est pas juste ne peut manquer d'être bientôt détruit ; ainsi, dans le militaire comme dans le civil, nous devons regarder comme sacré tout ce que nous tenons encore de nos anciens ; son existence est une preuve de sa justice, sa durée nous garantit sa bonté. Il ne faut donc jamais faire d'innovation, il faut suivre les routes battues, à moins qu'un changement total dans les mœurs & dans la constitution des choses ne vous contraigne de

Art militaire des Chinois

changer aussi : dans ce cas ne faites rien de vous-même, ne faites rien sans un mûr examen, sans de longues & de fréquentes délibérations.

La connaissance anticipée de tous les dangers auxquels on est exposé, en est comme le préservatif ; l'attente où l'on a été des peines qu'on souffre, en adoucit les rigueurs ; les dispositions où l'on a tâché de se mettre pour surmonter toutes sortes de fatigues & de travaux, relèvent le courage, donnent des forces, & font qu'on ne se laisse point abattre. Il faut donc, avant que d'exiger le serment de vos troupes, les prévenir sur tout, les instruire clairement de tout, & ne leur laisser rien ignorer de tout ce à quoi leur profession les engage. Leur patience & leur courage seront par là à l'épreuve de tout ; elles ne se démentiront point dans l'occasion, elles seront toujours les mêmes.

Les bons présages inspirent la joie & la confiance ; la joie & la confiance doivent régner dans votre camp, dans le cœur de chacun de vos soldats ; il faut donc interpréter favorablement tout ce qui peut arriver d'extraordinaire ; il faut empêcher ^{p.273} qu'on ne tire des augures sinistres, tant des accidents qui sont l'effet visible de quelque cause naturelle, que de ceux dont on ignore la cause. Les meilleurs de tous les présages, les plus sûrs sans contredit, d'un avenir heureux, sont la justice de votre cause, les mesures que vous aurez prises, la droiture de vos intentions, votre habileté, l'expérience & la valeur de vos capitaines, la docilité & l'exactitude de vos soldats, & l'union intime de tous ceux qui composent votre armée.

L'uniformité du gouvernement maintient toutes choses dans leur état naturel ; elle est la base du bon ordre & la source des heureux succès. Il faut donc que votre manière de gouverner soit toujours la même, qu'elle ne soit sujette à aucun changement, que vous soyez sûr d'être approuvé par le grand nombre toutes les fois que vous voudrez la mettre en pratique, dans quelque circonstance que ce puisse être. N'admettez donc rien qui soit hors de la portée du commun des hommes, rien d'injuste, rien de rebutant, rien de trop difficile. Soyez diligent à instruire, clair & précis dans les ordres que vous donnez, constant à exiger, exact & inflexible à faire exécuter. N'ayez jamais

Art militaire des Chinois

d'humeur, jamais de caprice, jamais de vue d'intérêt propre. Soyez toujours affable, toujours bienfaisant, toujours plein de cette tendresse effective que personne ne peut révoquer en doute.

L'homme... l'homme : la droiture... la droiture : l'interruption... l'interruption ; la vigilance... la vigilance : que ces quatre mots ne sortent jamais de votre mémoire ¹. p.274

Quand vous serez sur le point de commencer le combat, tâchez d'émouvoir vos gens par les motifs qui vous paraissent les plus propres à faire impression sur eux ; étudiez leur cœur, connaissez ce qu'ils aiment, afin de pouvoir les conduire uniformément ; déterminez l'espace de terrain que chaque corps doit occuper, la manière dont il peut s'étendre & celle dont il peut se resserrer ; assignez un terme au-delà duquel il ne soit plus permis d'avancer & un autre jusqu'où l'on puisse reculer, pour revenir ensuite sur ses pas. Donnez le change à l'ennemi par des signaux trompeurs, ou par des situations simulées ; allez vous-même de rang en rang, pour voir si tout est dans l'ordre : ces précautions vous mettront en état de lire jusques dans le fond du cœur de tous vos soldats. Si vous jugez qu'ils souhaitent avec ardeur d'en venir aux mains, ne perdez pas un moment de temps, faites donner le dernier signal, & combattez. Si au contraire vous apercevez de la crainte, de la langueur ou de l'indifférence, saisissez le premier prétexte plausible, & demeurez dans l'inaction jusqu'à un temps plus favorable.

Naturellement l'homme cherche à imiter ; s'il voit faire le bien, il se porte de lui même à le faire ; s'il voit faire le mal, il s'y livre & le fait comme ses modèles. Il n'est personne qui ne souhaite de jouir d'une bonne réputation ; il n'est personne qui ne souhaite de se faire un nom. Si vous voulez que vos gens trouvent du plaisir à se bien conduire, menez vous-même une conduite irréprochable : si vous voulez qu'ils travaillent de toutes leurs forces à s'acquérir une réputation honorable,

¹ Je n'ai rien trouvé dans les commentateurs qui donnât l'explication de ces quatre termes répétés. Ils se contentent de dire que si l'on en fait usage à propos, après en avoir bien compris le sens, il n'est rien qu'on ne puisse faire réussir, comme au contraire que tout est perdu sans ressource, si l'on vient à en abuser.

Art militaire des Chinois

à se faire un nom du côté de la valeur & des autres vertus guerrières, donnez-leur-en vous-même l'exemple ; faites des actions extraordinaires, surpassez-vous, pour ainsi dire, dans tout ce qui est de votre devoir, dans tout ce qui peut faire l'admiration des hommes. Dans tout ce que vous ^{p.275} ferez, soit en bien, soit en mal, soyez convaincu que vous aurez toujours une foule d'imitateurs, qui ne tarderont pas de devenir eux-mêmes des modèles.

Quelque attentif que soit un général, quelque bien qu'il se conduise, il arrive quelquefois que le désordre se met parmi les troupes qu'il commande : pour y remédier, il n'y a pas de moyens plus sûrs & plus efficaces que ceux que je vais vous suggérer. Ils sont au nombre de sept ; je ne fais que les indiquer ; vos propres réflexions vous apprendront assez l'usage que vous devez en faire. 1° *l'humanité*, 2° *la fermeté*, 3° *la droiture*, 4° *l'uniformité*, 5° *la justice*, 6° *les changements*, 7° *l'application*. *L'humanité*, pour abattre tous les mouvements d'indignation, de colère & de vengeance qui s'élèvent, dans ces sortes d'occasions, dans le cœur d'un général, & pour empêcher qu'il ne porte la rigueur jusqu'à une sévérité outrée, ou même jusqu'à la cruauté. *La fermeté*, pour ne pas se laisser abattre par la crainte ou par les difficultés, quelles qu'elles puissent être, pour ne pas se laisser vaincre par les sollicitations & les intrigues des protecteurs. *La droiture*, pour se mettre au-dessus des préjugés & pour ne pas prendre le change dans l'appréciation des fautes, & dans la perquisition de ceux qui les ont commises. *L'uniformité*, pour qu'on sache à quoi s'en tenir par rapport à vous, pour pouvoir agir sûrement & efficacement, pour ôter tout prétexte aux soupçons, aux artifices, aux dissimulations, aux craintes mal fondées. *La justice*, pour attribuer à chacun ce qui lui est dû, le crime au coupable, l'innocence à l'innocent, les châtimens aux faux délateurs, les récompenses à ceux qui donnent de bons avis. *Les changements*, pour couper la trame des cabales & des complots, pour mettre des murs de division entre les coupables, pour préserver de la contagion ceux qui pourraient s'en laisser infecter, pour donner aux ^{p.276} complices l'occasion de se déceler les uns les autres,

Art militaire des Chinois

par la crainte mutuelle d'être prévenus. *L'application*, pour ne pas se laisser endormir ou surprendre, pour prendre toutes les mesures nécessaires & ne rien omettre de tout ce qui peut contribuer à éteindre des étincelles qui pourraient causer le plus furieux embrasement si elles étaient négligées, ou pour étouffer l'incendie, s'il est déjà commencé.

Ce que je viens de dire suffit de reste pour vous mettre en état d'examiner vous-même & d'appliquer à propos les sept moyens de remédier aux troubles, aux révoltes, aux murmures, aux cabales, aux dissensions intestines & à toutes sortes de désordres, de quelque nature qu'ils soient.

Outre les règles générales de discipline qui sont communes à tous les gens de guerre, un bon général peut & doit quelquefois en établir de particulières qui soient proportionnées à la nature des troupes qu'il commande, à leur nombre, au temps, au lieu & aux circonstances : elles doivent être claires, en petit nombre, évidemment avantageuses & de facile exécution ; elles doivent avoir le bon ordre & le bien commun pour objet ; elles doivent regarder indistinctement tout le monde : il faut qu'il y ait des peines exemplaires & irrévocables pour les infracteurs, quel que soit le rang qu'ils occupent. L'observation ou l'infraction de ces règles dépendent également du général : si ceux qui composent son armée sont convaincus de son humanité, de sa justice, de sa capacité, de son exactitude à observer les lois & à remplir tous ses devoirs particuliers, de sa droiture, de sa bonne foi, de son impartialité & de toutes ces précieuses qualités qui font qu'un même homme est tout à la fois bon citoyen & grand homme de guerre, pleins de confiance & de respect, ils n'auront pas de plus doux plaisir que celui de lui obéir en tout ce qu'il jugera à propos de leur commander. Mais si, au contraire, ils ^{p.277} jugent avec fondement que celui qui est à leur tête est un homme sans vertu, sans probité, sans mœurs, ou un homme vain, fastueux & superbe, qui, plein d'estime pour lui-même, ne daigne pas même consulter les sages dont il aurait honte de suivre les avis, ou un homme colère, emporté, vindicatif, cruel, à qui rien ne plaît, que tout irrite, qui pour le moindre prétexte se porte aux plus violents

Art militaire des Chinois

excès, ou un homme peu attentif, négligent, avide d'un petit intérêt particulier, qu'il cherchera dans toutes les occasions, au détriment même de l'intérêt commun, ils lui obéiront, parce qu'il a l'autorité en main ; mais ce sera d'une obéissance forcée dont ils chercheront à secouer le joug le plus tôt qu'il leur sera possible ; ou si, par un malheur encore plus grand, ils aiment à obéir à un tel chef, c'est une preuve qu'ils lui ressemblent. Dans ce cas je regarde l'État à deux doigts de sa perte ; il ne saurait manquer d'y avoir bientôt une révolution. C'est à vous, qui commandez les armées, à empêcher, par votre bonne conduite, que la postérité ne puisse jamais vous faire l'odieux reproche d'avoir contribué au bouleversement de votre patrie : c'est de vous que le souverain & les peuples qui lui sont confiés ont droit d'attendre, celui-là une partie de la gloire de son règne, & ceux-ci une partie de leur félicité.

@

Article IV

De la majesté des troupes ¹

@

p.278 La majesté dans les troupes est une certaine manière de se montrer & d'agir, qui leur concilie le respect & la confiance de tous ceux qui se sont déchargés sur elles du soin de les protéger & de les défendre, en même temps qu'elle imprime la terreur & la crainte dans l'esprit de tous ceux qu'elles doivent dompter ou combattre, Ainsi, pour qu'une armée ait cette majesté si nécessaire aux vues qu'elle se propose, *il faut de la fierté dans la contenance, de la fermeté dans le gouvernement, de la proportion dans les forces, de la modération dans la conduite, de l'uniformité dans les sentiments.*

Par *fierté dans la contenance*, il ne faut point entendre cet extérieur dédaigneux & méprisant, ce maintien fastueux & superbe, ce ton de voix brusque & élevée, ces manières insultantes, ce total en un mot plus propre à révolter qu'à imposer, plus propre à se faire mépriser qu'à se faire craindre, plus propre à se rendre l'objet des plus sanglantes railleries qu'à se concilier le respect & l'estime. Une telle fierté ne se trouve guère que dans le faux brave, ou le fanfaron. Celle dont je parle est d'une toute autre nature : c'est une fierté noble, qui, sans mépriser personne, sans vouloir se mettre au-dessus de qui que ce soit, jouit néanmoins de cette supériorité & de cette prééminence qu'on ne refusa jamais au vrai mérite & qui sont l'effet nécessaire d'une conduite tracée par la gravité, par la décence, par les bonnes mœurs, & par l'amour de la véritable gloire & de l'austère devoir.

A *la fierté de la contenance*, telle que je viens de la p.279 désigner, il faut joindre *la fermeté dans le gouvernement*. Par *fermeté dans le gouvernement*, je n'entends point une sévérité outrée, qui ne fait grâce à personne, qui ne distingue rien, qui érige les plus petites fautes en

¹ Les commentateurs disent que cet article regarde en particulier les fantassins.

Art militaire des Chinois

crimes capitaux, les plus légers manquements en fautes grièves, les oublis involontaires en manquements prémédités. Une telle fermeté, loin de concourir à affermir le gouvernement ou à le décorer, n'est propre qu'à l'avilir ou à le détruire. Elle est un vice dans celui qui commande ; j'exige de lui une vertu. Faire observer la discipline en la rendant aimable & de facile exécution ; faire remplir tous les devoirs en les faisant respecter jusques dans les moindres choses ; ne rien permettre qui puisse être contraire à l'ordre établi ; punir sans rémission les coupables, mais les punir de manière qu'ils ne puissent attribuer qu'à la loi, & nullement à vous, le châtement qu'ils éprouvent, de manière même qu'en ne les épargnant pas ils puissent vous savoir gré d'une punition méritée : voilà ce que je veux dire par *fermeté dans le gouvernement*.

Il y aura une juste *proportion dans les forces*, s'il n'est aucune sorte de combat que l'armée ne puisse livrer, s'il n'est aucune sorte d'armes avec lesquelles elle ne puisse attaquer ou se défendre, s'il n'est aucun corps chez l'ennemi auquel elle ne puisse opposer un autre corps de même nature, si le nombre des soldats est suffisant pour l'exécution de ce qu'on médite, si la quantité d'officiers tant généraux que subalternes n'est ni en excès ni en défaut, si les différents corps sont tellement composés, sont tellement exercés, sont tellement distribués, sont en tel nombre & tellement pourvus, qu'ils fassent un total bien assorti & en état de tout entreprendre & de tout exécuter dans les occasions où il faudra les employer.

La *modération dans la conduite* est une vertu qui prend sa source dans la tranquillité de l'âme. Qu'on réprime la fougue ^{p.280} des passions, qu'on s'accoutume à envisager de sang-froid tous les accidents de la vie, qu'on se tienne toujours en garde contre toute impression fâcheuse, qu'on se défie sans cesse des premières impulsions d'une colère aveugle, qu'on se donne le loisir de tout peser, de tout balancer, l'on jouira de cette tranquillité d'âme dont la modération en toutes choses sera le fruit.

Art militaire des Chinois

L'uniformité dans les sentiments naît de l'estime réciproque des officiers qui sont persuadés de la capacité de leur général, des soldats qui ont confiance dans les talents de leurs officiers : un général qui croit pouvoir compter sur les uns & sur les autres forme une armée dans laquelle règnent de concert la tranquillité, le bon ordre, la confiance & l'unanimité.

La science de la guerre se réduit à certains principes, ces principes à certaines règles, & ces règles à certains usages déterminés. La science fait connaître les principes, apprend l'art de les appliquer : de l'application & de la connaissance des principes, se forment les lois militaires, les règles de la discipline : les lois militaires, & les règles de la discipline qui peuvent se varier à l'infini, sont fixées à certains usages dont la pratique a paru renfermer plus de convenance & d'utilité. Il faut donc connaître les principes afin de pouvoir en faire l'application ; il faut savoir les lois militaires & les règles de la discipline afin de pouvoir les observer ; il faut être au fait des usages consacrés afin de pouvoir s'y conformer sans réserve.

La manière de s'assembler, de former les rangs, de se tenir droit ou assis, de se courber, de se relever, d'avancer, de reculer, d'attaquer & de se défendre, doit être le principal objet de l'attention, tant de ceux qui commandent que de ceux qui obéissent ; de ceux qui commandent, afin qu'ils aient égard au temps, au lieu & aux différentes circonstances, afin de ne donner jamais leurs ordres hors de propos ; de ceux qui ^{p.281} obéissent, afin qu'ils puissent exécuter promptement & avec intelligence tout ce qui leur sera commandé.

Après que les différents corps seront chacun au poste qu'il doit occuper, & que les rangs seront formés, on ne doit plus entendre aucune sorte de bruit. Tout le monde doit être attentif, se tenir gravement debout, & être tellement disposé, qu'au premier mouvement qu'il faudra faire, qu'à la première évolution qu'on commandera, on puisse obéir promptement, avec aisance & sans confusion. S'il s'agit d'avancer vers l'ennemi, il faut que le signal désigne clairement par quel côté la marche doit se faire. On doit marcher avec gravité, mais

Art militaire des Chinois

sans pesanteur, délibérément, mais sans précipitation : on ne doit faire qu'un nombre de pas déterminés, après lesquels il faut s'arrêter & fléchir les genoux comme si on voulait s'asseoir ; en s'accroupissant dans cette posture, on attendra de nouveaux signaux.

Si les ennemis commencent à s'ébranler, il faut rester immobiles & se donner le temps de les voir venir. Le courage & la crainte entrent également par les yeux : il faut que la vue ait le loisir de reconnaître ceux qu'elle doit choisir pour victimes, qu'elle puisse saisir leur image pour la dépouiller de tout ce qui paraît en elle de redoutable. Des troupes qui sont sans terreur à l'aspect de ceux qu'elles doivent combattre, sont des troupes qui ne reculeront pas ; des troupes qui sans se troubler voient avancer l'ennemi & ne font aucun mouvement pour le prévenir ou se mettre en défense, sont des troupes qui combattront avec ordre.

Les troupes de la gauche & celles de la droite doivent être au corps de l'armée ce que les ailes sont aux oiseaux. C'est par le moyen de leurs ailes que ceux-ci ont la facilité de se transporter rapidement d'un lieu à un autre, & de prendre, en fendant les airs, toutes les directions & toutes les routes ^{p.282} qu'ils jugent à propos : c'est par le moyen des troupes qui sont à la droite, de celles qui sont à la gauche, qu'une armée doit être susceptible de prendre sur-le-champ telle combinaison qu'il plaira au général de lui assigner. L'agilité & la force des oiseaux sont ordinairement en proportion avec la grandeur & la force de leurs ailes ; il en doit être de même d'une armée ; on doit former ses deux ailes avec les troupes les plus lestes, les plus aguerries & les mieux disciplinées. Les troupes pesantes, celles, par exemple, qui sont cuirassées, doivent former le corps, & la cavalerie doit environner le tout.

Lorsqu'il sera temps de commencer le combat, le général haranguera en peu de mots, & donnera ses ordres. Les troupes avanceront à pas comptés, tant pour ne pas perdre haleine, que pour conserver leur sang-froid ; & la cavalerie fera retentir les airs par le bruit de ses instruments, & par ses cris, auxquels se joindront les

Art militaire des Chinois

hennissements des chevaux. Alors ceux qui sont armés pesamment, s'ébranlent & portent les premiers coups. Le général doit être très attentif à cette première charge. La contenance des siens, celle des ennemis lui diront s'il y a quelque changement à faire dans la disposition de son armée. Sans rien changer au corps, il fera prendre aux ailes telle forme qu'il jugera nécessaire, & pourra disposer d'une partie de la cavalerie, pour soutenir ceux qui pourraient avoir besoin d'un prompt secours, pour n'être pas contraints à plier sous les efforts des ennemis. De quelque manière & en quelque temps que les troupes, en présence de l'ennemi, s'avancent pour le combattre, ou attendent qu'il leur porte les premiers coups, elles ne doivent jamais se tenir directement en face, ni dans une position qui soit tout à fait droite ; mais tournées en demi-quart, la tête baissée & le corps un peu penché, elles feront promptement mais sans ^{p.283} précipitation, gravement, mais sans pesanteur, les différentes évolutions qui leur seront commandées.

Le casque & la cuirasse ne doivent être ni trop étroits ni trop pesants. S'ils serrent trop la tête & le corps, ou s'ils surchargent l'un & l'autre d'un poids inutile, de l'homme le plus agile, ils en font un homme lourd, & diminuent à coup sûr, dans tous ceux qui sont ainsi gênés, les forces, l'adresse & la valeur. Un soldat dont la tête & le corps ne sont pas à l'aise, & qui est affecté de quelque douleur sourde, n'est pas la moitié de lui-même, il ne saurait combattre avec avantage.

Pour faire avancer vers l'ennemi, on frappera sur le tambour un nombre de coups déterminé, à quelque intervalle l'un de l'autre ; pour engager le combat, on frappera sur le tambour, mais précipitamment & à coups redoublés ; pour arrêter la marche ou faire cesser le combat, on frappera sur le *lo* ; s'il s'agit de revenir sur ses pas, c'est le tambour qui en donnera le signal ; & l'intervalle qu'on mettra entre les différents coups sera la mesure du nombre de pas que l'on doit faire & que le général aura déterminé. Il n'y a pas de meilleur moyen ni qui soit plus simple pour maintenir l'ordre & empêcher qu'une retraite qui n'a rien que de très honorable, n'ait l'air d'une fuite, & n'en acquière quelquefois la réalité, par la confusion où l'on doit être nécessairement

Art militaire des Chinois

dans une marche inégale ou trop précipitée, ou par les attaques imprévues des ennemis, qui, persuadés que vous fuyez, voudront par des efforts redoublés achever entièrement votre défaite.

S'il arrive que pendant la nuit on veuille faire quelque coup de main que les circonstances auront déterminé, ou s'il est à propos d'aller surprendre l'ennemi dans son camp, pour l'attaquer lorsqu'il sera le moins en état de défense, il faut que les hommes mettent dans leur bouche le bâillon qui est destiné à cet usage, & qu'ils portent toujours pendu à leur cou pour ^{p.284} s'en servir dans l'occasion ; il faut aussi qu'on mette à celle des chevaux le frein qui les empêche de hennir.

Si pendant les marches forcées il arrive que les troupes aient besoin de se rafraîchir ou de prendre quelque nourriture, on doit le leur permettre : mais qu'elles le fassent sans s'arrêter, si cela se peut ; ou s'il faut nécessairement qu'on s'arrête, que ce ne soit que pour un très court espace de temps.

Si ceux qui sont à la tête ont quelques avis nécessaires à donner à ceux qui les suivent, ou quelque chose à faire savoir au général, qu'ils disent ce qu'ils ont à dire, mais à voix basse, à ceux du premier rang ; ceux du premier rang le diront sur le même ton à ceux du second, ceux du second à ceux du troisième, & ainsi de suite, jusqu'à ce que l'avis soit parvenu, & que le général soit instruit.

Personne ne doit tourner la tête pour voir ce qui se passe derrière soi : ce point, qui est de la dernière importance, & dont l'infraction serait sujette aux plus terribles inconvénients, doit être observé très rigoureusement, surtout pendant le temps du combat. Porter les coups de la mort ou les recevoir, vaincre ou mourir, c'est là l'alternative pour laquelle il n'y a plus de choix à faire. Ainsi toute l'attention, tous les efforts ne doivent être dirigés que vers ce grand objet ; & l'on ne doit discontinuer d'aller toujours en avant qu'après qu'un signal contraire l'aura ordonné.

Dans quelque circonstance que ce puisse être, même pendant la plus grande ardeur du combat, on doit toujours accorder la vie à ceux

Art militaire des Chinois

qui la demanderont en s'avouant vaincus. On doit également recevoir au nombre des siens quiconque se sera rendu volontairement, ou aura été pris, ou aura déserté de chez l'ennemi. Un bon général peut tirer un excellent parti de ces sortes de gens en les incorporant dans ses propres troupes, conformément à leurs talents & au rang ^{p.285} qu'ils occupaient quand ils étaient dans leur propre pays, ou quand ils combattaient sous les étendards de leur prince.

Quand le général donne ses instructions pour l'ordre de bataille, il doit le faire clairement, sans la moindre ambiguïté, absolument, en peu de mots & dans l'instant qui précède celui où doit commencer le combat. Il est essentiel que rien de ce qui doit se passer chez vous ne puisse transpirer chez l'ennemi. Votre plan une fois donné, agissez conformément & ne le changez que lorsque vous verrez évidemment qu'il y aurait du danger à le suivre. Si, après avoir tout disposé & avoir donné les derniers ordres, il arrive que la bataille soit différée, il faut changer tout les arrangements projetés & en faire de nouveaux, dont on n'instruira les troupes que lorsqu'on sera sur le point d'en venir aux mains.

Les soldats ne doivent jamais prendre le repas immédiatement avant de se battre ; il ne faut pas non plus qu'il y ait un intervalle de temps trop considérable entre la bataille & le repas. Le premier de ces deux excès rendrait vos guerriers pesants, paresseux, indolents & comme engourdis ; & le second les affaiblirait, & diminuerait leur courage en proportion de la diminution de leurs forces. Voici comment on peut éviter l'un & l'autre inconvénient le jour de la bataille. Cinq ou six heures avant qu'elle commence, il faut que tout le monde prenne sa réfection. Généraux, officiers & soldats, tous doivent commencer & finir en même temps : tous, ce jour-là seulement, doivent avoir les mêmes mets & la même boisson, puisque tous vont courir les mêmes risques & essayer les mêmes fatigues.

Il ne faut jamais que les troupes soient dans la perplexité. Si vous avez des raisons pour croire que l'ennemi pense à vous attaquer ou se dispose à le faire, & des raisons qui paraissent prouver qu'il ne pense

Art militaire des Chinois

point à en venir aux mains, ne restez ^{p.286} pas dans le doute ; déterminez-vous à livrer la bataille, & attaquez le plus promptement qu'il vous fera possible : vous combattrez avec plus d'avantage que l'ennemi, parce que vous aurez pris des précautions qu'il n'aura pas le temps de se procurer. Lorsqu'il vous verra fondre sur lui, il ne pensera qu'à se défendre, & il le fera d'abord avec confusion ; votre premier soin alors sera de vous emparer de tous les postes importants & de le chasser de tous ceux dont il pourrait se servir à votre détriment.

Tout doit être bien réglé dans une armée, tout doit y être bon, tout doit y être fort : ainsi des soldats bien nourris, bien disciplinés, récompensés, & punis à propos, excités par le bon exemple des officiers, pleins de confiance dans leurs généraux, n'ayant qu'un même cœur, qu'une même volonté, & ne tendant qu'à un même but, feront des hommes robustes, vaillants & intrépides, contents de leur sort, prêts à tout entreprendre & toujours en état d'exécuter avec succès ce qu'il y a de plus difficile & de plus périlleux. Des chevaux qu'on ne nourrira que de bons pâturages, qu'on n'abreuvera que d'une eau bien douce & bien claire, qui ne pâtureront jamais qu'aux mêmes heures & en quantité toujours égale, qu'on ne fatiguera jamais hors de propos, qu'on soignera toujours avec les mêmes attentions, auxquels on fera faire chaque jour des courses modérées, ou qu'on assujettira à quelque travail constant, seront des chevaux vigoureux, dont on pourra tirer, dans l'occasion, les services les plus essentiels. Les chars & en général toutes les machines qu'on emploie, tant pour le combat, que pour le transport des vivres, des munitions & de tout ce qui est nécessaire à une armée, auront toute la solidité nécessaire pour les usages auxquels ils sont destinés, & ils vous procureront tous les avantages que vous pouvez en attendre, s'ils sont faits avec du bois qui n'ait jamais servi, ^{p.287} & qui ait l'épaisseur & les autres dimensions requises dans chacune de ses pièces, si les ferrements sont solides & nouvellement forgés, si les clous en sont neufs, d'une grosseur & d'une longueur proportionnées à ce qu'ils doivent consolider. Qu'on ne s'y trompe point, c'est par les petites attentions qu'on vient à bout des plus

Art militaire des Chinois

grandes choses. Un général & des officiers qui les négligent, échouent souvent dans leurs entreprises, quoique très bien concertées d'ailleurs, & quoiqu'ils aient fait en apparence tout ce qu'il fallait pour les voir couronnées des plus heureux succès.

Ce qui touche de plus près les hommes doit être fait avec encore plus de soin. Les habits, les armes, les casques, les cuirasses, les boucliers doivent être tels, que, sans embarrasser ceux qui les portent, ils puissent les mettre en état de parer les coups de l'ennemi, & leur donner la facilité de lui en porter. Des armes bien aiguisées, des cuirasses & des casques assez forts pour résister au fer, inspirent la confiance, augmentent le courage & servent comme de supplément aux forces ordinaires. Que l'esprit d'une épargne sordide ne vous suggère jamais de ces mauvaises raisons, qui, présentées sous un certain jour, sont quelquefois assez plausibles pour en imposer aux plus désintéressés, comme aux mieux intentionnés. Sous l'apparence de quelques avantages présents, sont cachées les pertes les plus funestes.

L'homme, quel qu'il soit, n'est jamais bien aise de mourir lorsqu'il peut sans ignominie conserver encore des jours qui ne lui sont point à charge. La vertu, la valeur, l'amour du devoir, de la gloire & de la patrie, peuvent bien lui faire affronter les périls & la mort ; mais il gardera toujours dans le fond de son cœur cette répugnance naturelle, qui le fait trembler comme malgré lui lorsqu'il voit de près le moment fatal qui peut lui arracher la vie. J'en appelle à l'expérience ^{p.288} des plus intrépides ; ils ne me démentiront pas, s'ils sont sincères. On ne doit donc rien négliger pour rassurer les soldats & leur inspirer une espèce de sécurité contre tout ce qui peut trancher le fil de leurs jours : ils l'auront, cette confiance & cette espèce de sécurité, s'ils sont armés de manière à porter & à parer les plus terribles coups, & s'ils sont assez bien défendus pour rendre inutiles la plupart de ceux qu'on leur portera.

Quand les troupes sont en marche ou font leurs évolutions, elles doivent être légères comme les oiseaux ; quand elles gardent, elles doivent être comme clouées dans les postes qu'on leur a assignés ;

Art militaire des Chinois

quand elles se battent, elles doivent se soutenir & se succéder mutuellement comme les rayons & tout ce qui compose une même roue. Les hommes qui ne sont pas au nombre des combattants, ainsi que les bêtes de somme, les chariots & tout le bagage, doivent être à la queue de l'armée, & dans un tel arrangement, que, sans les faire mouvoir, ils puissent tout à coup se trouver à la tête ou aux ailes, suivant que le général l'ordonnera. C'est ainsi qu'on peut tirer avantage de ce qui paraît être le plus inutile ; avantage des plus importants, puisqu'il peut être un rempart contre les efforts de l'ennemi, & une barrière contre la lâcheté des fuyards ¹.

p.289 Pour savoir si votre armée a véritablement le désir de vaincre, il faut tâcher de pénétrer les sentiments de tous ceux qui la composent. Pour pouvoir conclure, ou, tout au moins, augurer avec fondement si vous serez vainqueur, il faut examiner la contenance de vos gens vis-à-vis de l'ennemi, & celle des ennemis vis-à-vis de vos gens. L'ardeur de vaincre, mais une ardeur modérée, soumise aux lois de la discipline ; la crainte d'être vaincu, mais une crainte raisonnable, qui, n'ôtant rien au courage, ne suggère que de légitimes précautions, sont des avant-coureurs de la victoire. Un général ne doit rien oublier pour inspirer à ses troupes ces deux sortes de sentiments ; il doit faire son possible pour les détruire dans les troupes ennemies, s'il s'aperçoit qu'elles les ont. Les moyens d'y réussir ne lui manqueront pas, s'il connaît le cœur humain, & s'il fait faire la guerre.

¹ On explique comment tout cela peut être en même temps *un rempart contre les efforts de l'ennemi, & une barrière contre la lâcheté des fuyards*, en disant que l'arrangement « en doit être à peu près tel que celui qu'on remarque dans une ville bien percée. Il doit y avoir des murailles, des places, des rues, des écuries, des magasins, &c. Les charrettes doivent être disposées de telle sorte que de distance en distance des quatre côtés, il y ait des espaces vides, assez grands pour que cinq hommes puissent passer de front avec aisance. Après cinq rangs ainsi espacés, on laissera des vides plus grands pour laisser passage à cinq cavaliers qui marcheraient de front. Tous ces espaces, tant les grands que ceux qui sont moindres seront fermés & ne s'ouvriront qu'aux ordres du seul général. On comprend que lorsque l'armée a du dessous, on peut tout à coup la faire passer à travers tous ces bagages, pour avoir le temps de la rallier, & que ce qui se fera avec facilité dans un bon ordre par les propres troupes, ne pourra être fait qu'avec beaucoup de confusion & de crainte par les troupes ennemies, qui soupçonneront toujours quelque stratagème ou quelques embûches. D'ailleurs, ceux qui, ayant pris mal à propos la peur, voudraient prendre la fuite, en seront empêchés, & auront le temps de se rassurer quand ils se verront en quelque sorte à couvert des poursuites de l'ennemi. Le général pourra donner ses ordres avec plus de facilité, & on l'écouterà avec plus de sang-froid, &c.

Art militaire des Chinois

Il faut savoir discerner ce qui est important d'avec ce qui n'est d'aucune conséquence, ce qui est indifférent d'avec ce qui peut avoir des suites. Quand vous serez chez l'ennemi, vous emploierez fréquemment les troupes légères ; quand vous serez chez vous, vous ferez usage des troupes pesamment armées. Les premières sont plus propres à provoquer, à attaquer & p.290 à faire du dégât, & les autres sont plus propres à conserver & à se défendre.

Ne tirez jamais en longueur ce qui doit être fait avec célérité ; ne faites jamais précipitamment ce qui demande des réflexions & des préparatifs. N'entrez jamais trop avant dans les terres ennemies : vous devez prévoir la difficulté du retour en cas de malheur ; vous devez craindre la disette des vivres, les embûches, les trahisons, les perfidies, l'inconstance de ceux qui se seront soumis volontairement, l'esprit de révolte dans ceux que vous aurez forcés, l'affaiblissement de vos propres troupes, qui peut être suivi de la ruine entière de votre armée, & au défaut de tous ces inconvénients, la honte d'être obligé de revenir sur vos pas, sans avoir fait autre chose que perdre inutilement du temps & des hommes.

Dans les marches, on doit s'exercer aux évolutions qu'on doit faire avant, pendant & après le combat ; dans les haltes, on doit imiter les campements ; dans les unes & dans les autres, il faut garder la discipline & être attentif à tout. Quand on attaque ou quand on se défend, il faut suivre en tout les ordres reçus & être toujours sur ses gardes, se soutenir mutuellement, & ne jamais s'oublier soi-même.

Des généraux ombrageux, tristes ou vétilliers, ne sauraient inspirer la grandeur d'âme, la sécurité ni la joie ; des officiers qui obéissent avec peine ou négligemment, ne sauraient obtenir qu'une obéissance tronquée ou désagréable ; des capitaines lents & indécis ne sauraient avoir des soldats actifs & déterminés. Les chefs impriment la force, donnent le mouvement ; les membres se prêtent à tout.

Si les chefs sont unis entre eux, si les chariots sont forts, les chevaux vigoureux & les provisions abondantes, quelque peu nombreuse que soit une armée, je la regarde comme invincible ; au

Art militaire des Chinois

contraire je regarde comme une armée déjà vaincue, p.291 celle dont les chefs seraient jaloux les uns des autres, auraient mutuellement de la défiance, seraient toujours d'avis différent. Si les généraux ont des prédilections marquées pour tels & tels corps, ils ne seront que médiocrement secondés par la multitude : s'ils sont entêtés de leurs propres idées, ils feront tuer beaucoup de monde ; s'ils craignent de mourir, ils n'ont point de valeur ; s'ils s'exposent témérairement à la mort, ils ont du courage à la vérité, mais ils manquent de tête.

Il n'y a que cinq motifs légitimes pour lesquels tout guerrier peut se faire tuer ; l'amour de la gloire & l'espérance de rendre son nom recommandable à la postérité : une juste colère, comme lorsqu'on est accusé ou soupçonné sans fondement de manquer de courage, ou lorsqu'on est provoqué avec insulte par des ennemis qu'on méprise ou dont on est méprisé ; la crainte d'être puni suivant toute la rigueur des lois, si l'on venait à manquer à ses devoirs ou à les enfreindre, d'encourir la disgrâce du souverain ou des généraux, de devenir l'objet de la raillerie de ses semblables, de déshonorer ses ancêtres, ses descendants & toute sa famille ; la justice, parce qu'on se doit à son prince & à l'État plus encore qu'à soi-même ; enfin l'amour paternel, pour laisser à ses enfants un nom qui les fera valoir, & les récompenses que l'État a coutume d'accorder à la famille de quiconque est mort glorieusement pour le service de la patrie ¹.

p.292 Le Ciel ne concourt pas moins que l'homme au gain ou à la perte d'une bataille. Le Ciel aurait beau être favorable, si l'homme ne le

¹ Dès que la guerre était terminée, l'empereur se faisait lire la liste de tous ceux qui s'y étaient distingués, & leur assignait des récompenses proportionnées au genre & au nombre de leurs belles actions. Il donnait aux morts des titres honorables, qui passaient à leurs enfants, auxquels il assignait, outre cela, une subsistance honnête, jusqu'à ce qu'ils fussent en état de pouvoir être employés ou dans la magistrature, ou dans le militaire, &c. L'empereur aujourd'hui régnant a poussé jusqu'au scrupule l'attention sur cet article. Après sa glorieuse conquête du royaume des Eleuths, & de toutes les hordes de Tartares jusqu'à Badakchan inclusivement, il créa plus de cinq cents dignités, charges ou emplois, pour être donnés à perpétuité aux descendants de ceux qui avaient fait leur devoir d'une manière un peu au dessus de l'ordinaire & afin de n'oublier personne dans la distribution des grâces, il a fait publier plusieurs fois dans les gazettes que tout le monde peut lire, un ordre par lequel il était enjoint à tous ceux qui croiraient avoir quelques prétentions, de mettre par écrit leurs noms, leurs titres, les raisons qu'ils pourraient avoir d'espérer des récompenses, de mettre le tout entre les mains du commissaire nommé à cet effet, &c.

Art militaire des Chinois

seconde pas, tout est perdu. Quoi que l'homme puisse faire, tout est perdu encore, si le Ciel s'oppose à ses desseins. Pour réussir, il faut le concours de l'un & de l'autre ; mais pour échouer, il suffit que l'un des deux manque. Il suit de là que, quelques soins qu'on se soit donnés, quelques mesures que l'on ait prises, quelque habile que soit un général, quelque expérimentés que soient des officiers, quelque aguerris que soient des soldats, on peut éprouver les revers les plus funestes pour peu que le Ciel ne favorise pas l'homme, ou que l'homme ne seconde pas le Ciel. C'est dans ce cas que les sinistres événements s'appellent des *malheurs* ; malheurs cependant dont un grand général peut encore tirer parti.

Si l'on a des instructions à donner, des réprimandes à faire, des ordres ou des défenses à publier, il faut faire les attentions suivantes, pour que ce qu'on se propose ait à coup sûr son effet. Si l'on a en vue le corps entier de l'armée, il faut qu'entre la bataille, les instructions, les réprimandes, les ordres ou défenses, il n'y ait pas au-delà de trois jours d'intervalle. Si l'on n'en veut qu'à quelques corps seulement l'intervalle de quelques ^{p.293} heures suffit : mais si l'on ne doit s'adresser qu'à un seul homme, il faut le faire sur-le-champ : dans le moment même du combat. Ne faites jamais languir ceux à qui vous aurez à parler ; dites-leur promptement ce que vous aurez à leur dire.

La perfection dans l'art de la guerre consiste à se soutenir, du commencement à la fin, de telle sorte qu'on ne puisse se reprocher aucune faute : pour cela, il faut avoir tout calculé & tout prévu avant que de l'entreprendre ; il faut que tout soit prêt, que tout soit bien disposé quand on la commence ; il faut savoir mettre tout à profit quand une fois on l'a commencée ; il faut se procurer un avantage réel en la terminant.

La victoire que remporte une armée est la victoire de chacun des particuliers qui la composent : il n'en est aucun qui ne puisse, à juste titre, s'appeler victorieux, quel que soit le poste qu'il ait occupé, pourvu qu'il ait fait son devoir. Les sept sortes de tambours, les étendards de toutes les couleurs & de toutes les formes sont les directeurs & les

Art militaire des Chinois

guides d'une armée bien disciplinée : il n'est personne dans une armée qui ne leur doive toute son attention, afin de pouvoir faire, à point nommé, les évolutions commandées. Les tambours & les étendards doivent être connus des corps particuliers auxquels ils appartiennent. Il y a les tambours porte-étendards, les tambours des chars, les tambours de la cavalerie, les tambours des fantassins, les tambours communs, les tambours de la tête & les tambours de la queue. Tous ces tambours doivent être dans un même lieu, lorsqu'on doit commencer la bataille, c'est à eux que le général s'adresse pour donner ses ordres. Dès que tous les tambours sont rendus au lieu désigné, le général leur ordonne de battre la charge ; alors la cavalerie & les chars se placent à la tête de l'armée, l'infanterie s'avance à petit pas jusqu'à la portée du trait, pour commencer le combat dans l'ordre qui aura déjà été déterminé ou qui sera ^{p.294} indiqué sur-le-champ. Les chars s'ouvrent, la cavalerie revient par les côtés, & les fantassins avancent toujours & combattent, en avançant, jusqu'à ce qu'ils aient enfoncé les ennemis.

Une armée qui est forte & bien disciplinée, ne doit pas perdre le temps en délibérations ou en escarmouches, ou en de petits combats qui ne peuvent aboutir à rien de décisif. Il faut que, le plus tôt qu'il sera possible, elle en vienne à une bataille générale. En commençant la bataille, il ne faut pas que tous les corps donnent à la fois ; la confusion & le désordre y règneraient infailliblement, & la déroute pourrait suivre de près le désordre & la confusion.

Ranger une armée en bataille n'est pas une chose difficile ; ce qu'il y a de difficile, c'est de combattre sans s'écarter de l'arrangement qui a été déterminé. Il est aisé de donner de bons ordres & de les donner à propos ; mais il est très difficile de les faire exécuter, & d'obtenir leur entier accomplissement. Placer des soldats à tels ou tels postes qui sont essentiels, c'est ce que tout le monde peut faire ; mais les placer à propos, mais ne placer que ceux qui sont en état de les garder & de les défendre, c'est ce qui n'est pas aisé. Bien des personnes sont en état de donner de bons conseils ; mais on en trouvera peu qui soient

Art militaire des Chinois

disposées à les suivre. Tout le monde peut bien parler ; mais tout le monde ne peut pas bien faire.

Les hommes ne sont pas partout les mêmes ; & il y a autant de différence entre le naturel des uns & des autres, entre leurs mœurs, leurs inclinations, leurs usages, leurs talents, leur éducation, leurs forces, leurs bonnes ou mauvaises qualités, qu'il y en a entre les différents pays qui les ont vu naître. Les habitants des villes diffèrent des villageois, ceux-ci des simples campagnards. Il ferait absurde de prétendre ^{p.295} qu'ils fussent également propres à tout & qu'on pût les employer indifféremment à tout.

Il est essentiel que le commun des troupes ne sache jamais l'état bon ou mauvais de l'armée ; il faut que les simples soldats & les officiers subalternes ne soient jamais assez instruits de la supériorité de leurs forces sur celles des ennemis, pour se livrer à une présomptueuse sécurité ; il faut également qu'ils ignorent leur propre faiblesse, afin qu'une lâche crainte ne s'empare pas de leurs cœurs.

Après la bataille, si l'on est victorieux, il faut partager gaiement les fruits & les honneurs de la victoire. Il ne faut pas que tels & tels corps veuillent s'attribuer exclusivement aux autres une gloire qui doit être commune à tous ; car tous ont vaincu, si tous ont fait leur devoir : ce qui n'empêchera pas néanmoins les distinctions & les récompenses que méritent les actions personnelles. Il ne s'agit ici que de ce qui regarde la victoire en général.

Si, après la bataille gagnée, le général veut livrer un nouveau combat & pousser à bout ou réduire au désespoir des ennemis qui peuvent encore avoir des ressources, qu'il prenne bien toutes ses mesures, qu'il n'agisse qu'à coup sûr ; car s'il vient à être vaincu, toute la honte de la défaite ne retombera que sur lui. A la tête de ses troupes il doit alors combattre en simple soldat, pour trouver les succès ou la mort.

Lorsque l'armée est en campagne, quand elle est dans l'enceinte d'un camp, dans tous les temps, dans tous les lieux, dans toutes les

Art militaire des Chinois

circonstances, elle doit se conduire de telle sorte que le peuple ait toujours lieu de croire que si elle a les armes à la main, ce n'est que pour le défendre ; que si elle consume des denrées, ce n'est que pour mettre à couvert ses moissons & ses récoltes ; que si elle détruit, ce n'est que pour conserver ; que si elle cause quelques désordres particuliers, ^{p.296} ce n'est que pour assurer l'ordre général ; que si elle fait la guerre, ce n'est que pour avoir la paix ; que si elle lui cause certains préjudices passagers, ce n'est que pour lui procurer les solides avantages qui doivent faire son bonheur. Le peuple en sera convaincu, si l'humanité, la justice, la décence, la gravité, les bonnes mœurs règnent parmi les officiers & les soldats ; & ce peuple une fois convaincu, il n'est rien à quoi il ne se porte, il n'est rien qu'il ne fasse pour entretenir de tels guerriers. Il se privera avec plaisir d'une partie même du nécessaire, pour leur procurer l'abondance ; il prodiguera ses forces, sa santé, sa vie même, pour concourir à des succès dont il croira devoir partager le fruit.

Il est de la dignité d'une armée de ne jamais se compromettre : la gloire ou l'ignominie de la nation, l'honneur ou le déshonneur du souverain, la perte ou le salut de l'empire dépendent de la manière dont elle se conduira. Elle ne doit donc jamais s'exposer mal à propos ; elle ne doit faire aucune fausse démarche, aucun faux pas ; elle ne doit livrer des batailles, donner des combats, faire des escarmouches, avancer ou reculer, sans que de dix parties il y en ait huit pour croire que ce qu'elle fait est bien, & mérite l'applaudissement général. Elle doit donc être toujours sur ses gardes, pour ne pas donner dans les pièges de l'ennemi ; elle ne doit rien oublier pour parer, autant qu'il est possible, à tous les inconvénients. Telles ont été les maximes de nos anciens : c'est d'après eux que je les propose ; c'est d'après mon expérience que je les garantis.

@

Article V

Idée générale de la manière dont il faut employer les troupes

@

p.297 De quelque nombre qu'une armée soit composée, il y a des règles générales, suivant lesquelles on ne saurait se dispenser de la conduire ; & il y en a de particulières, dont on ne doit faire usage que suivant le temps, le lieu & les circonstances. Les premières sont toujours les mêmes ; elles doivent être invariables ; tous ceux qui sont destinés à commander les troupes doivent les savoir & les observer. Les secondes sont de pur choix ; mais il n'est pas donné à tout le monde de savoir bien choisir. Je vais établir quelques principes généraux, sur lesquels les militaires éclairés pourront exercer leur génie, en les développant & en en fixant l'application.

1° Si l'armée est peu nombreuse, il faut en fortifier chaque rang le plus qu'il fera possible, il faut lui faire occuper un petit espace de terrain ; si l'armée est nombreuse, il faut l'étendre, il faut en multiplier les rangs, il faut la gouverner dans toute la rigueur des lois. Une petite armée ne peut se procurer que de petits avantages ; mais ces petits avantages multipliés la font parvenir à son but. Une grande armée peut tout d'un coup parvenir à son but ; mais tout d'un coup aussi elle peut manquer son objet.

2° Une armée nombreuse doit être ferme & comme immobile dans son camp ; elle n'en doit jamais changer le lieu, à moins qu'une nécessité absolue ne l'y oblige ; elle n'en doit sortir que pour combattre. Une petite armée ne doit avoir aucun lieu fixe ; elle doit toujours être en action & en marche. p.298

3° Quand une armée nombreuse est en présence de l'ennemi elle doit s'arrêter, ou pour commencer elle-même le combat, ou pour attendre que l'ennemi le commence. Il n'en doit pas être ainsi d'une

Art militaire des Chinois

armée peu nombreuse ; elle doit sans cesse aller & revenir sur ses pas, afin de pouvoir fatiguer l'ennemi & le combattre en détail.

4° Autant qu'il sera possible, il faut que le grand nombre attaque le moindre ; il faut que le fort attaque le faible ; il faut opposer des troupes fraîches à celles qui seront déjà fatiguées ou qui auront souffert.

5° Il faut donner du repos aux troupes avant que d'engager le combat ; il ne faut pas que les mêmes combattent trop longtemps de suite ; il faut les soutenir en tout temps & les relever à propos.

6° Si le gros de l'armée paraît en suspens, ou douter de la victoire, ou craindre d'être vaincu, il ne faut pas laisser à la perplexité ou à la crainte le temps de se fortifier ; le général doit prendre alors ses arrangements, ou pour différer la bataille, ou pour en changer l'ordre, ou pour aller camper ailleurs.

7° Quand il y aura quelque coup de main à faire, soit pour piller des magasins ou pour enlever quelque parti, il faut agir avec tout le secret, toute la prudence, toute la sûreté possibles, & sans bruit. Aucun étendard ne doit être déployé, aucun instrument ne doit se faire entendre, aucune parole ne doit sortir de la bouche de qui que ce soit. Il faut outre cela que quelques corps considérables accompagnent d'un peu loin ceux qui seront commandés pour le pillage, afin de les secourir au cas qu'ils soient les moins forts, de les soutenir au cas qu'ils soient repoussés, de leur servir d'asile, au cas qu'ils soient mis en fuite, & de mettre à couvert le butin, pour être porté en sûreté jusqu'au gros de l'armée. p.299

8° Si l'on s'aperçoit que le nombre des ennemis est diminué considérablement, qu'en conséquence la crainte se soit emparée de ceux qui restent, il faut soi-même faire semblant d'avoir peur ; il faut faire semblant de vouloir décamper pour éviter le combat. Vous leur inspirerez de la présomption, ils ne seront pas sur leurs gardes, & vous les attaquerez lorsqu'ils s'y attendront le moins.

Art militaire des Chinois

9° Dans quelque bataille, combat ou action que ce puisse être, il faut toujours tourner le dos au vent ; il faut toujours voir devant soi quelque lieu élevé dont on puisse s'emparer, pour s'y fortifier en cas de défaite ; il faut qu'à gauche & à droite il y ait quelque montagne ou quelque défilé dont vous soyez le maître.

10° Ne vous engagez jamais dans des lieux marécageux ; ne combattez jamais sur un terrain qui aurait la figure d'une tortue renversée vous pouvez cependant y camper, mais pour peu de temps seulement.

11° Quand tout sera disposé pour le combat, ne vous pressez pas de le commencer ; soyez attentif à tout ce que fera l'ennemi. S'il vient à vous, attendez-le de pied ferme, examinez par où & comment il débutera ; ne faites d'abord que vous défendre, pour juger, par sa manière, de tout ce dont il est capable ; & quand vous aurez connu son fort & son faible, vous pourrez donner des preuves de votre capacité en le combattant avec avantage, jusqu'à ce que vous ayez emporté sur lui une victoire complète. Si l'ennemi, aussi attentif & aussi rusé que vous, prend de son côté les mêmes mesures que vous prenez du vôtre, gardez-vous bien de tomber dans ses pièges ; vous seriez bientôt la victime de votre impatience ou de votre ardeur immodérée. Il faut alors rentrer dans votre camp, vous y fortifier & y demeurer jusqu'à ce ^{p.300} que des circonstances favorables vous obligent à en sortir pour courir à la victoire.

12° Ne vous réglez jamais sur les paroles vagues qui pourront vous venir de la part ou du côté des ennemis ; ne vous réglez que sur leur conduite ; ne vous fiez pas à ce qu'on pourra vous dire ; voyez par vous-même.

13° Soyez attentif à tout ce que fera l'ennemi ; suivez-le dans toutes ses opérations ; s'il se met en mouvement, mettez-vous en mouvement aussi ; s'il fait un pas, sachez où il le dirige, suivez-le ; s'il est en suspens, soyez en suspens aussi, ou faites semblant d'y être ; s'il délibère, délibérez de votre côté : opposez la force à la force, l'artifice à l'artifice, la ruse à la ruse : imprimez-lui toutes les craintes,

Art militaire des Chinois

mais ne souffrez pas qu'il vous en imprime aucune ; ou si vous en avez qui soient bien fondées, ne les montrez pas au-dehors ; faites en sorte qu'on ne puisse pas même les soupçonner.

14° Si l'ennemi est vaincu, qu'il veuille prendre la fuite, ne l'en empêchez pas ; suivez-le d'un peu loin, & toujours en bon ordre. Vos troupes auront le temps de se reposer ; celles de l'ennemi, celui d'augmenter leur crainte ; s'il faut en venir à un nouveau combat, vous y acquerrez une nouvelle gloire.

15° Ce qui paraît fuite de la part de l'ennemi, ne l'est pas toujours : c'est quelquefois une prudente retraite ; c'est souvent un artifice pour attirer ceux contre lesquels il doit combattre, dans les pièges qu'il leur a dressés. C'est pour cette raison qu'il ne faut jamais se presser d'aller à sa poursuite.

Soyez toujours en défiance ; sachez quels sont les chemins par où il peut aller, & ceux par où vous pourrez revenir sur vos pas, en cas de nécessité : cette attention devient indispensable, si vous vous trouvez dans le voisinage de quelque ville ^{p.301} dont les habitants ne soient pas sujets du prince que vous servez.

16° Toute expédition militaire a ses dangers, ses pertes, ses inconvénients : la plus glorieuse, la plus utile est celle qui en a le moins. Quelque forte que soit une armée, quelque bien qu'on la conduise, quelques mesures que l'on ait prises, il y aura toujours quelque chose à souffrir, quelque funeste événement qu'on n'aura pas prévu, quelque échec auquel on n'avait pas lieu de s'attendre ; on fera toujours quelque faute ; on manquera toujours à quelque chose ; il faut alors faire usage de toute la force d'âme dont on peut être doué, ne pas se décourager, & réparer sans inquiétude tout ce qui peut être réparé.

17° L'homme est ce qu'il y a de plus précieux sous le ciel : il faut épargner son sang, il faut abrégé ses peines ; par conséquent il ne faut pas faire durer la guerre ; il faut la terminer le plus tôt qu'il se pourra, dût-on céder quelque chose de ses intérêts particuliers ; dût-on

Art militaire des Chinois

l'acheter à prix d'argent, pourvu que la gloire de l'État & l'intérêt des peuples le demandent ainsi.

18° Tout guerrier qui est à l'armée ne doit plus avoir d'intérêt propre, plus d'affaires particulières, plus de désirs inquiétants, plus de parents, plus d'amis ; les affaires de l'État, l'intérêt de l'État, le désir d'augmenter la gloire de l'État en le servant de tout son pouvoir, sont les seules choses qui doivent l'occuper. Ses parents, ses amis, sa femme, ses enfants, toute sa famille, sont l'État ; l'État doit lui tenir lieu de tout ; hors de l'État, rien ne doit plus être pour lui.

19° Une armée composée de guerriers ainsi disposés sera une armée propre à tout, une armée forte, une armée invincible : elle ne comptera les sièges que par les prises des villes, ^{p.302} & les combats que par ses victoires.

Tout ce que je viens de dire n'est qu'un précis de la doctrine & des usages des grands hommes qui ont illustré notre empire, depuis les temps les plus reculés jusqu'à celui où nous vivons. Puissions-nous laisser à nos descendants les mêmes exemples que nos ancêtres nous ont transmis !

@

Extrait du livre intitulé

LOU-TAO

sur l'art militaire

Préface

@

p.305 Ce qu'il y a d'essentiel dans la tactique chinoise est renfermé dans les ouvrages des trois auteurs célèbres que j'ai tâché d'expliquer d'après les commentateurs chinois & tartares, & avec le secours de quelques officiers, & de plusieurs habiles lettrés. Quand on aura lu Sun-tse, Ou-tse & Se-ma, on saura sur quels principes les anciens Chinois faisaient la guerre, & les différentes manières dont ils la faisaient. Tout ce qu'on trouve d'important dans les Dialogues entre Li-che-min (dit autrement Tai-tsong) & Tching-yao-che (appelé aussi Ouei-koung), n'est qu'une amplification ou une explication détaillée des treize articles de Sun-tse & des six articles de Ou-tse. Les vingt-quatre articles que Yu-leao-tse a donnés sur l'art militaire contiennent à peu près les mêmes choses, quant à l'essentiel, que celles qu'on lit dans les auteurs que je viens de nommer ; & tout ce qui est rapporté dans le Lou-tao n'est guère différent de ce qui se trouve dans l'ouvrage de Sun-tse en particulier ; car ce grand guerrier en a fait la base de son système & la règle de sa conduite dans les différentes opérations militaires.

Le Lou-tao est divisé en soixante articles, qui sont autant de dialogues entre Ouen-ouang & Tai-koung, entre Ou-ouang & le même Tai-koung. p.306

Je n'oserais garantir, dit un critique chinois, que cet ouvrage ait réellement pour auteur Tai-koung, comme quelques-uns l'ont prétendu ; tout ce que j'ose assurer, c'est que les soixante dialogues qui composent le Lou-tao sont un précis de la doctrine militaire des fondateurs de notre monarchie depuis Hoang-ti jusqu'à Ou-ouang, dont Tai-koung fut l'instituteur. Je crois, ajoute-t-il, que quelque habile homme, amateur de l'antiquité, a extrait de tous les livres qui parlent de nos premiers empereurs, & de ce qui s'est fait sous leur règne, tout ce qu'il a trouvé qui avait rapport à la guerre, & qu'il a donné au résultat de ses recherches la forme que nous lui

Art militaire des Chinois

voyons. Au reste, c'est un excellent ouvrage, qui peut faciliter beaucoup l'intelligence de celui de Sun-tse.

Je ne dirai donc rien de plus sur l'art militaire des Chinois, puisque tout ce qui le concerne est renfermé dans les ouvrages dont j'ai donné la traduction ; j'ajouterai seulement ici ce que je croirai mériter quelque attention parmi les choses qui n'ont point été dites : je le tire du Lou-tao.

@

Extrait du livre intitulé LOU-TAO sur l'art militaire

I

De la manière
dont on faisait anciennement les généraux

@

p.307 — Dites-moi, je vous prie, dit Ou-ouang à Tai-koung, comment je dois élever quelqu'un à la dignité de général d'armée.

— Prince, lui répondit Tai-koung, la dignité de général d'armée est une des plus importantes de l'empire : il faut que celui que vous voudrez en décorer en soit digne ; il faut qu'il en connaisse toutes les obligations, qu'il soit en état de les remplir.

— Ce n'est pas ce que je demande pour le présent, interrompit p.308 Ou-ouang ; je veux seulement que vous m'indiquiez quelques cérémonies, au moyen desquelles je puisse inspirer du respect pour un emploi qu'on ne saurait trop respecter, & qui soient capables de pénétrer ceux que j'élèverai, de l'importance de leurs obligations, & de la crainte salutaire de les enfreindre.

— Je vous entends, reprit Tai-koung ; je vais vous satisfaire. Après que le souverain, de l'avis de son conseil, a résolu de faire la guerre, il doit convoquer une assemblée générale des grands de sa cour, parmi lesquels se trouvera celui sur qui il a jeté les yeux pour commander ses troupes. L'assemblée étant formée, & tout le monde ayant pris sa place, le roi prendra la parole & dira :

— J'ai fait choix d'un tel pour mettre à la tête de mes armées : qu'il se montre.

Art militaire des Chinois

Le *général désigné* s'avancera jusques près du trône, où il se tiendra debout pour écouter les ordres qui lui seront donnés ; & le roi continuera :

— La gloire ou l'ignominie d'une nation, le bonheur ou le malheur d'un État, la tranquillité ou les inquiétudes d'un souverain sont à la disposition d'un général. Vous, que j'ai choisi pour remplir ce poste important voulez-vous l'accepter ? Êtes-vous résolu d'en remplir exactement toutes les obligations ?

Le *désigné* répondra :

— Je ferai tous mes efforts pour ne pas me rendre indigne des bontés de mon souverain.

— Je l'espère, dira le roi, & dès à présent je vous élève à cette sublime dignité : allez vous préparer à recevoir mes derniers ordres. Qu'on inscrive son nom dans les registres.

Après ces mots le roi rentrera dans son appartement & tout le monde se retirera. Le général nommé se purifiera pendant trois jours, jeûnera, & s'abstiendra de tout ce qui pourrait le souiller. Au commencement du quatrième jour, il se rendra au palais : on l'introduira dans la salle des ancêtres, où le roi & toute sa cour se transporteront aussi. Quand tout le monde sera arrivé à la porte de la salle, le roi, précédé de ceux qui portent la grande & la petite p.309 hache ¹, entrera le premier, & tournant la face du côté de l'occident, il se tiendra debout. Le *général nommé* entrera de suite, & tournant la face vers le côté par où il est entré, il se tiendra également debout. Alors le roi prenant entre ses mains la petite hache, en séparera le fer d'avec le manche, & remettra le manche au général, en lui disant :

— D'ici bas jusqu'au Ciel donnez des ordres & faites-les exécuter.

¹ La petite hache, que les Chinois appellent *fou-tse*, est à peu près comme nos haches ordinaires. La grande hache, ou la hache d'armes est beaucoup plus grosse ; elle a le fer arrondi en demi-cercle & le manche fort long.

Art militaire des Chinois

Il prendra alors la grande hache, en séparera également le manche d'avec le fer, remettra le fer entre les mains du général, en lui disant :

— Du lieu que vous foulez aux pieds, jusqu'au centre de la terre, donnez des ordres, & faites-les exécuter. Général, combattez les ennemis quand vous pourrez le faire avec avantage ; ne les combattez point quand vous n'aurez pas d'heureux succès à espérer. Ne dites jamais : Les troupes que j'ai sous mes ordres sont en grand nombre, celles de l'ennemi sont peu nombreuses ; les troupes de l'ennemi sont fortes & aguerries, celles que je conduis sont faibles & hors d'état de leur résister. Ne vous estimez jamais trop vous-même, ne méprisez jamais l'ennemi, ne faites jamais cas de votre sentiment plus que du sentiment des autres, ayez de la déférence pour les avis de tous, n'envisagez pas d'un même œil les choses importantes & celles qui ne le sont point, ne trouvez rien de difficile dans tout ce qui peut regarder le service ; soyez le modèle sur lequel tout le monde puisse se former, donnez l'exemple à tous. S'il faut s'exposer, ne le faites jamais que vos troupes ne le fassent en même temps : s'il faut prendre les repas, ne les prenez qu'aux heures qui sont réglées pour tout le monde. Souffrez le froid & le chaud comme le moindre de vos soldats. Quand ^{p.310} vous vous comporterez comme je viens de le dire, il n'est rien dont vous ne puissiez venir à bout.

Le roi ayant cessé de parler, le général se mettra à genoux, répondra en ces termes :

— J'ai toujours ouï dire que, pour maintenir un royaume dans un état florissant, il fallait de braves guerriers au dehors, & de sages ministres au dedans ; que les uns & les autres ne devaient former entre eux tous qu'un même cœur & une même volonté, & qu'il ne fallait pas que ceux du dedans voulussent gouverner ceux du dehors, ni que ceux

Art militaire des Chinois

du dehors voulussent gouverner ceux du dedans. On sert le prince & la patrie au dehors comme au dedans ; tout doit être égal pour de bons sujets : ainsi point de jalousie ni de soupçons parmi eux, point d'accusations réciproques. Pour moi sur qui Votre Majesté vient de se décharger d'une partie de son autorité, qui ai reçu de ses mains l'une & l'autre hache, comment oserais-je ne pas remplir mes devoirs jusqu'à la mort ? comment oserais-je revenir en vie si je n'ai dompté vos ennemis ? Donnez-moi, seigneur, vos derniers ordres, donnez-moi les marques de ma dignité, & je pars...

Après avoir reçu le sceau, il continuera ainsi :

— Désormais les troupes n'ont plus d'ordre à recevoir que de moi ; c'est moi seul qui serai l'organe qui leur transmettra vos volontés ; à moi seul appartiendra le droit de les punir & de les récompenser. Tant que nous serons en corps d'armée, plus de ciel au dessus de notre tête, plus de terre sous nos pieds, plus d'ennemis devant nous, plus de souverain derrière nous, plus rien à craindre : la mort ou la victoire ¹.

Voilà, continua Tai-koung, ce que vous pouvez établir pour parvenir à la fin que vous vous proposez : il me semble ^{p.311} qu'après que vous aurez fait un général avec de pareilles cérémonies, vous pouvez vous dispenser de donner des ordres pour qu'on le respecte.

— Cela est très bien, répondit Ou-ouang ; mais avant que de quitter cet article, j'ai encore quelques demandes à vous faire. Je voudrais savoir un expédient court & facile, au moyen duquel un général fût toujours sûr du respect, de l'estime & de l'obéissance des troupes dans tout ce qu'il leur commande.

¹ Je crois que tout ce qu'on fait dire au général, après qu'il a reçu le sceau & les autres marques de sa dignité, est le serment qu'on faisait anciennement dans la salle des ancêtres : il ne faut pas en prendre les termes à la lettre. Par le *ciel*, il faut entendre les vents, la pluie, les frimas, &c. Par la *terre*, il faut entendre les mauvais chemins, les hauts, les bas, les précipices, &c. *Plus d'ennemis devant nous*, c'est-à-dire, avec autant d'assurance de tranquillité que s'il n'y avait aucun obstacle de la part des ennemis, &c.

Art militaire des Chinois

— Rien de si aisé, rien de si sûr que ce que je vais vous proposer, répondit Tai-koung. Qu'un général punisse de mort un homme d'un rang distingué, s'il a manqué à son devoir, & on le respectera ; qu'il traite bien ceux d'un rang inférieur, & on l'estimera ; qu'il garde inviolablement toute les règles de la discipline militaire, & on lui obéira.

— Je suis au fait, reprit Ou-ouang, &c.

@

II

De la manière dont le souverain & le général se communiquaient leurs secrets

@

p.312 Ou-ouang s'entretenant un jour avec Tai-koung, lui dit :

— Il y a longtemps que je cherche en moi-même quelque moyen facile & sûr pour instruire de mes intentions un général de mes armées qui serait déjà bien avant dans le pays ennemi, cela, sans qu'il fût possible à tout autre, qui n'aurait pas mon secret, de savoir ou de pouvoir pénétrer ce que je veux dire. J'ai déjà imaginé bien des manières, mais toutes souffrent des difficultés & sont sujettes à des inconvénients ; c'est pour cette raison que je n'oserais les mettre en pratique ; voyez vous-même si vous ne trouveriez pas quelque expédient pour faire ce que je propose. Je voudrais aussi que le général pût m'instruire à son tour, sans que ni ceux de l'armée, ni les ennemis ni les grands de ma cour, ni les ministres, pussent pénétrer son secret.

— Je comprends ce que vous voulez, répondit Tai-koung : je vais vous suggérer deux moyens qui me paraissent bons ; vous vous en servirez si vous les trouvez tels. Le premier sera pour les affaires qui n'exigeront pas de détails ni de grandes explications pour être comprises, le second pour celles où les détails & les explications sont nécessaires,

Premier moyen. Quelques jours avant que votre général parte pour se rendre à l'armée, il faut lui donner une audience particulière, de telle sorte qu'il n'y ait que vous & lui, & que personne au monde ne puisse entendre ni deviner ce qui se passera dans cet entretien secret. Vous vous serez muni p.313 de huit petites planches, d'un bois ordinaire, sur lesquelles vous écrirez vous-même, ou vous ferez écrire par votre général, des caractères quelconques du haut en bas de chacune. Vous fendrez ensuite les morceaux de bois de façon que les caractères se

Art militaire des Chinois

trouvent partagés dans leur longueur, comme le hasard le déterminera, sans y chercher aucun art, ni aucune symétrie. Vous garderez pour vous les huit premières moitiés & vous donnerez les huit autres à votre général, afin qu'en les rapprochant, dans les occasions ou vous vous en servirez, vous soyez mutuellement sûrs que vous vous parlez l'un à l'autre, & que vous n'êtes entendus que de vous seuls. Vous ferez ensuite vos conventions secrètes, que vous écrirez, chacun à part, sur vos moitiés de planches à peu près de la manière suivante, sur la première, qui sera de la longueur de dix pouces, *victoire complète* ; & dans la lettre qui sera écrite de l'armée, il n'y aura que ces mots, *la tablette de dix pouces*. Sur la seconde planche vous écrirez, *défaite des ennemis, prise du général* ; dans la lettre qui viendra de l'armée, on désignera seulement la longueur de la seconde tablette, qui sera de neuf pouces, en disant : *la tablette de neuf pouces*. Si l'on veut annoncer la prise de quelque ville on écrira ces mots, *la tablette de huit pouces*, qui est la longueur de la troisième planche. Pour faire savoir que les ennemis sont décampés & se sont retirés au loin, on désignera la longueur de la quatrième planche qui doit être de sept pouces. Si le général veut apprendre à son souverain qu'il n'ose risquer aucune bataille, qu'il se contente d'observer l'ennemi & de se tenir sur la défensive, jusqu'à ce que les troupes qu'il commande aient repris un peu courage, il désignera la planche de six pouces. S'il a besoin de renfort ; s'il veut apprendre que les vivres commencent à lui manquer, il désignera la planche de cinq pouces. S'il veut annoncer qu'il a été blessé, que son ^{p.314} armée a été vaincue, il désignera la planche de quatre pouces. S'il veut faire savoir que ses convois ont été enlevés, que ses provisions ont été gâtées, &c. il désignera la planche de trois pouces.

Cependant, comme on peut changer ou contrefaire les lettres, il vaudrait encore mieux ne point écrire, se contenter d'envoyer les moitiés de planche dont on aurait besoin pour indiquer ce qu'on veut ; mais alors il ne faudrait point que les conventions entre le souverain &

Art militaire des Chinois

le général fussent écrites dessus : il suffirait d'y mettre des lettres ou caractères qui ne serviraient que pour la confrontation.

Si vous apercevez que votre secret est divulgué, ou que les porteurs des planches les ont communiquées pour qu'on pût en deviner le sens, faites mourir les traîtres, les curieux, & tous ceux qui ont voulu s'instruire de ce qu'il ne leur appartenait pas de savoir.

Voilà, seigneur, continua Tai-koung, le premier des expédients que vous pouvez employer pour vous entretenir secrètement avec votre général. Vous pouvez augmenter ou diminuer le nombre des planches ; vous pouvez leur faire dire beaucoup plus de choses que je n'en ai dit dans les exemples que j'ai apportés ; vous pouvez en un mot leur donner telle signification qu'il vous plaira.

— L'expédient est très bon, répondit Ou-ouang, quand il n'est question que de faire savoir en général ce qu'on souhaite ; mais quand il est nécessaire d'entrer dans des détails, les planches ne sauraient suffire.

— Vous dites fort bien, reprit Tai-koung. Le second expédient que je vais vous indiquer vous tirera d'embarras dans ces sortes d'occasions.

Je suppose que votre armée est déjà bien avant dans les terres des ennemis & que celui qui la commande a des choses essentielles à vous communiquer ; je suppose qu'il est nécessaire ^{p.315} qu'il entre avec vous dans des détails qu'il veut cacher à tout autre ; je suppose encore que tout est perdu pour lui, si son secret vient à transpirer : voici comment il doit s'y prendre. Il faut qu'il vous écrive trois lettres, dont la première sera pour vous saluer, pour s'informer de l'état de votre santé ; la seconde ne contiendra qu'un détail vrai ou feint de ce qui se passe à l'armée, la troisième renfermera les choses secrètes qu'il veut vous dire : ces trois lettres étant achevées, il les placera l'une à côté de l'autre, pour les transcrire sur une même feuille, de la manière suivante. Le premier caractère qu'il écrira sera le premier de la première lettre, le second sera le premier de la seconde lettre, & le troisième le premier de la troisième lettre ; le quatrième sera le second

Art militaire des Chinois

de la première lettre, le cinquième le second de la seconde lettre & le sixième le second de la troisième lettre, & ainsi de suite, jusqu'à ce qu'il ait tout dit ; il prendra ensuite cette lettre, il la partagera en trois parties égales, & vous les enverra chacune par un courrier différent, qu'il fera partir en différents temps. Suivant la convention que vous aurez faite avec votre général, il vous sera aisé de lire sa lettre en n'en prenant qu'un caractère de trois en trois. Qu'un des courriers soit pris, qu'un autre soit un traître, quoi qu'il en puisse arriver, je défie à quiconque ne sera pas un esprit, de pénétrer votre secret.

— L'artifice est bon, répondit Ou-ouang, je m'en servirai dans la suite.

@

INSTRUCTION
SUR
L'EXERCICE MILITAIRE

Préface

@

p.319 J'ai cru devoir joindre à ces anciens traités sur l'art de la guerre, quelques-unes, ou pour mieux dire la plus grande partie des évolutions militaires des armées chinoises. J'ai ramassé par le moyen de quelques officiers de ma connaissance, tout ce que j'ai pu trouver en ce genre. Les gens du métier sauront apprécier le tout beaucoup mieux que je ne pourrais le faire. La seule inspection des figures leur dira peut-être plus que toute mon explication.

Je commence par les exercices de ceux qui n'ont pour armes que le sabre & le bouclier ; je ferai connaître ensuite l'exercice général, je terminerai cet ouvrage par la description des armes, des habillements & de tous les autres instruments qui sont à l'usage des gens de guerre.

comme dans l'explication de ces figures il est souvent parlé de poids, de mesures & de prix, il est nécessaire d'entrer dans quelque détail sur ce sujet. Telle est la division des poids usités chez les Chinois.

La livre, qu'ils appellent *kin*.

L'once, qu'ils appellent *leang*.

La dixième partie d'une once, qu'ils appellent *tsien*.

La centième partie d'une once, qu'ils appellent *fen*.

La millième partie d'une once, qu'ils appellent *li*. p.320

La dix-millième partie d'une once, qu'ils appellent *hao*, &c.

Ainsi une once contient 10.000 hao.

L'once chinoise est plus forte que l'once de France d'un gros, c'est-à-dire que l'once chinoise pèse neuf gros, tandis que l'once de France n'en pèse que huit.

Les mesures chinoises sont toutes décimales de quelque dénominateur ; ainsi un pied est la décimale d'un *tchang* parce qu'un *tchang* contient dix pieds ; un pouce est la décimale d'un pied ; un *fen* ou une ligne est la décimale d'un pouce ; un *li* est la décimale d'un *fen*, ou la dixième partie d'une ligne ; un *hao* est la décimale d'un *li*, ou la

Art militaire des Chinois

centième partie d'une ligne ; un se est la décimale d'un hao, ou la millième partie d'une ligne, &c. Le pied chinois ordinaire est un peu plus court que notre pied de roi ; il est à ce dernier comme 264 est à 266 ¹.

Pour ce qui est des différents prix ou valeurs des choses, l'once d'argent est le dénominateur général auquel tout se rapporte : ainsi on dit, 2 onces d'argent, 15 onces, 16 onces, mille onces, &c.

L'once chinoise que j'ai évaluée plus haut, est appelée par les Chinois *leang*. Il a plu aux Européens de ^{p.321} l'appeler taël : je lui ai donné moi-même ce nom, parce qu'il est consacré par un long usage.

L'once chinoise, ou le *taël*, est divisée en dix *tsien*,
Le *tsien* en dix *fen*,
Le *fen* en dix *li*,
Le *li* en dix *hao*, &c.

Un taël d'argent vaut sept livres dix sols de notre monnaie. Ainsi

Le *tsien* vaut 15 f.
Le *fen* vaut 1 f. 6 d.
Le *li* vaut 1 d. 4/5
Le *hao* vaut 9/50 de denier.

Je suis entré dans un détail de minuties sur les habillements, les armes, &c. que j'aurais peut-être bien fait de supprimer. Mais j'ai cru que dire trop était un moindre inconvénient que de ne pas dire assez : d'ailleurs je n'ai d'autre prétention, en donnant cet ouvrage, que celle de fournir des Mémoires à ceux qui voudront savoir ce que les Chinois ont de commun avec les anciennes nations, ou de particulier à la leur, dans leur manière de faire la guerre.

@

¹ Il y a encore une autre espèce de pied, qu'on appelle pied de tailleur ; on s'en sert pour mesurer les soieries, draps, toiles, &c. Il est plus grand de sept lignes chinoises que le pied ordinaire.

EXERCICE

de ceux qui n'ont pour armes que le sabre & le bouclier

@

p.322 Quand les troupes sont assemblées, il est absolument nécessaire que tout le monde garde un profond silence. Le général seul a droit de parler, afin de pouvoir donner ses ordres.

Chacun doit être à son rang, s'y tenir debout, dans une contenance grave, toujours attentif.

Cent hommes suffisent pour former quatre rangs ; ainsi avec deux cents hommes on aura huit rangs, avec trois cents hommes douze rangs, avec quatre cents hommes seize rangs, & ainsi de suite jusqu'à ce qu'on ait employé le nombre entier des troupes que l'on peut avoir. Ce qui est dit ici ne regarde pas seulement ceux qui n'ont pour armes que le sabre & le bouclier, mais en général toutes les troupes de quelque ordre & de quelque espèce qu'elles soient. Voyez planches I* & II* de celles qui représentent ceux qui sont armés du sabre & du bouclier.

Les tambours & les autres instruments militaires tiennent lieu de la voix du général ; ainsi toute l'attention doit être p.323 portée de ce côté-là, & une obéissance prompte & exacte doit en être le fruit. Au premier coup de tambour on redoublera d'attention, on se tiendra prêt à tout. Après ce premier coup de tambour, on sonnera de la trompette à trois reprises différentes, d'un seul ton chacune, mais d'un ton tenu & prolongé. L'intervalle entre chaque reprise ne doit être que d'un mouvement de respiration ; ce temps suffit pour laisser aux moins expéditifs le loisir de se préparer.

Art militaire des Chinois

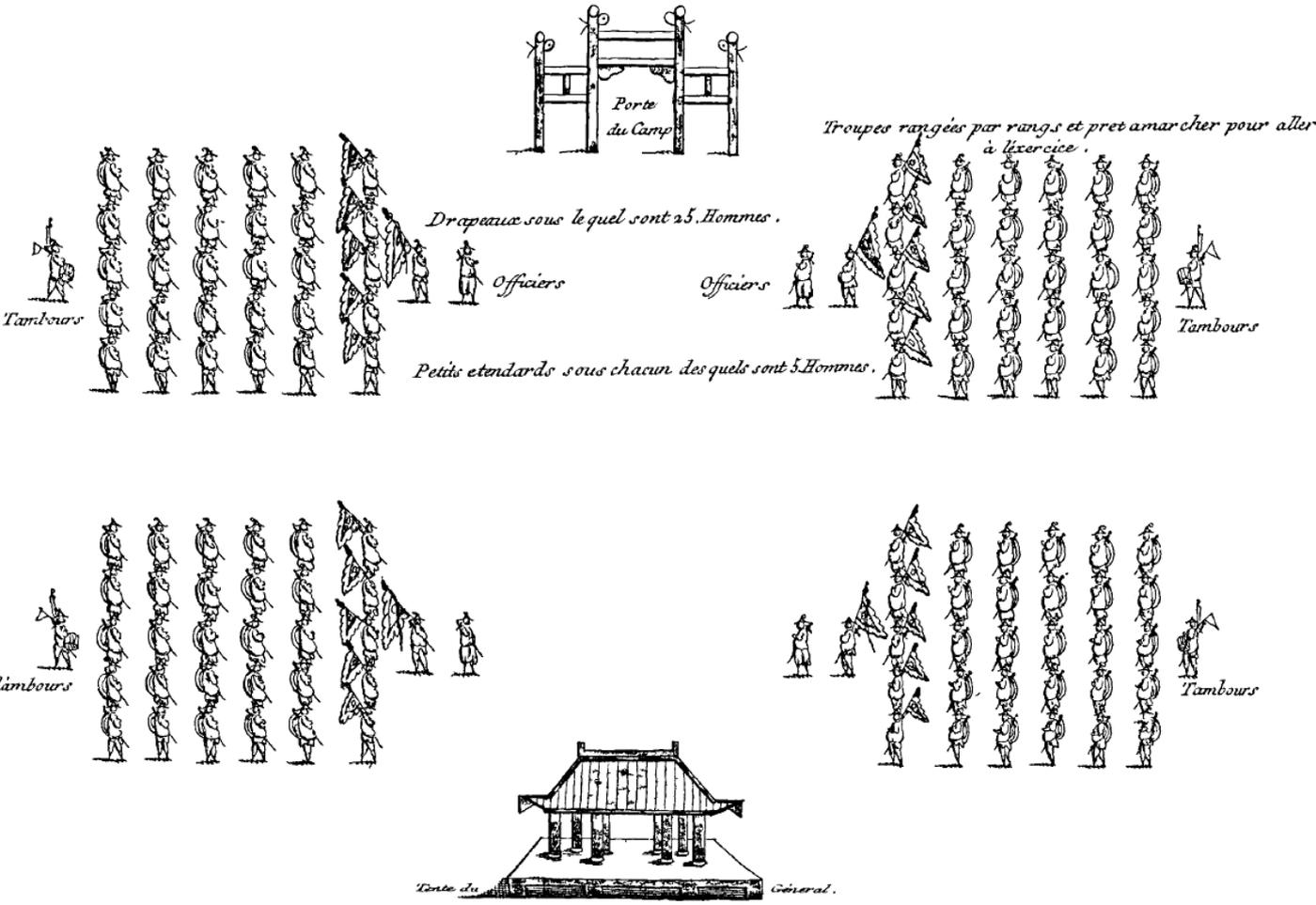


Planche I*.

Art militaire des Chinois

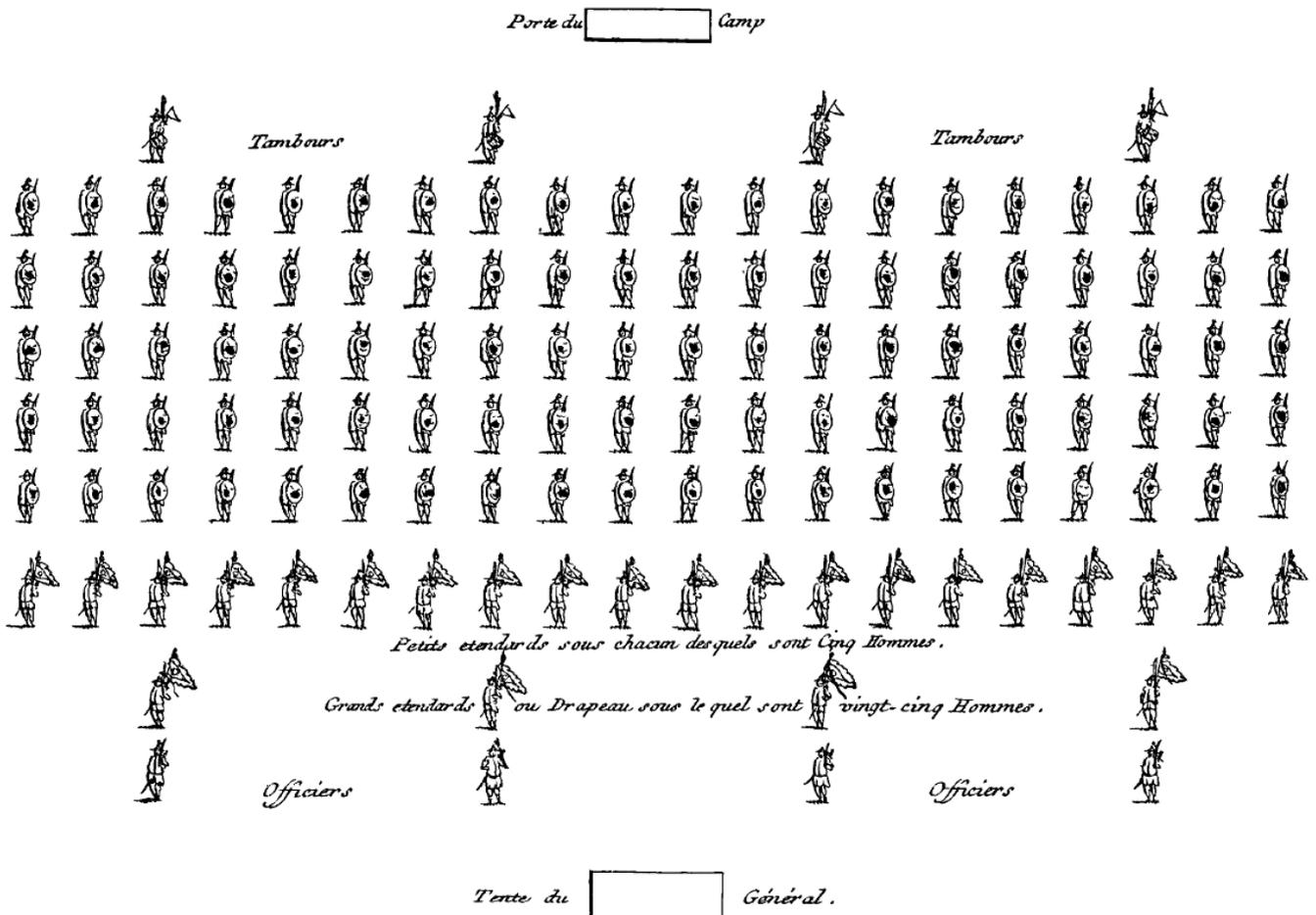


Planche II*.

Dès que les trompettes auront cessé, on entendra de nouveau le son du tambour ; alors les troupes se partageront à droite & à gauche, autant d'un côté que de l'autre : on les alignera au moyen d'un cordeau, afin qu'elles fassent deux lignes exactement droites & parallèles. Voyez la planche III*.

Art militaire des Chinois

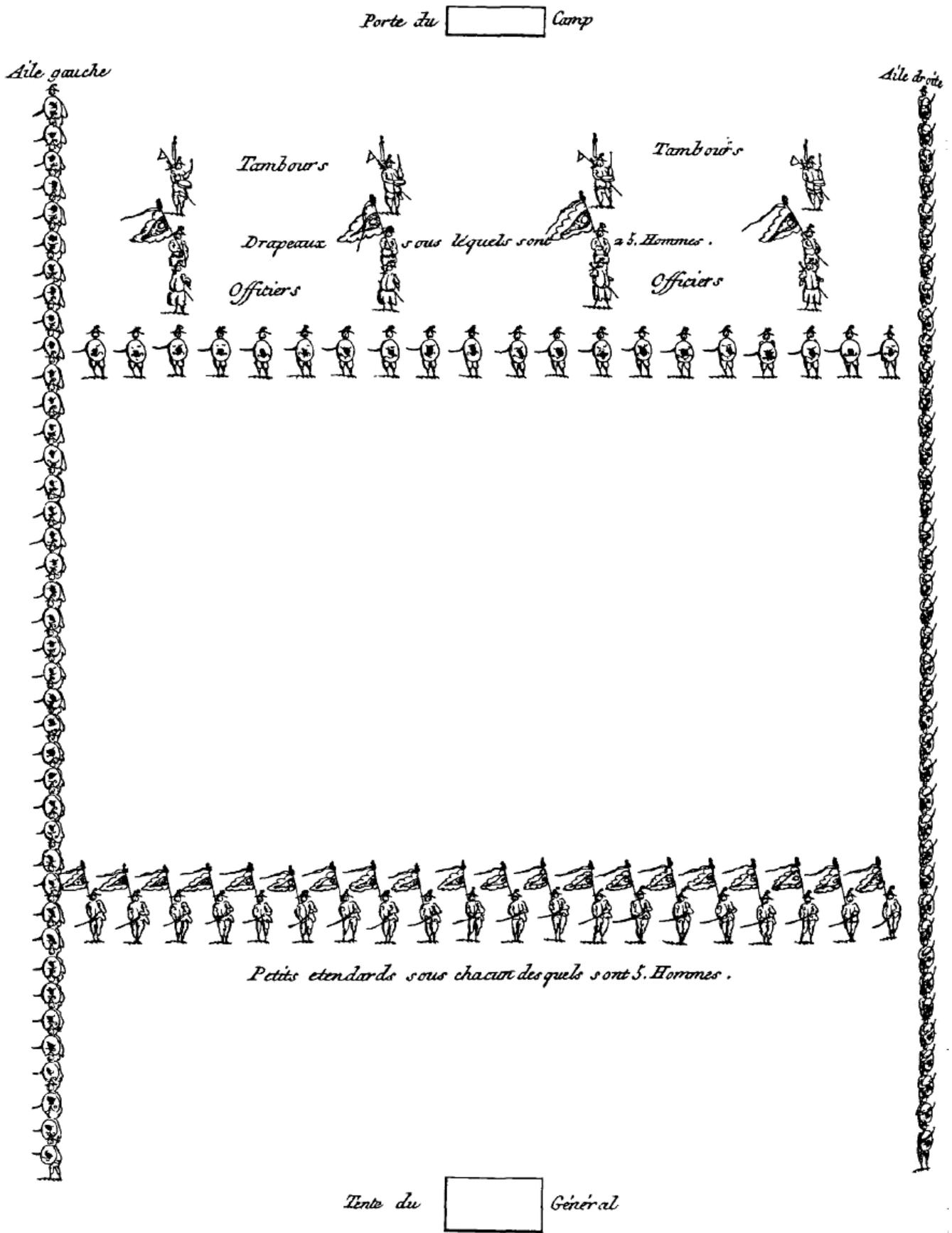


Planche III*.

Art militaire des Chinois

Premier exercice de ceux qui n'ont pour armes que le sabre & le bouclier

@

1. On frappe un coup sur le *lo*¹ : à ce son chaque soldat se couvrira de son bouclier & se baissera jusqu'à s'accroupir : on se tiendra dans cette attitude jusqu'à ce qu'on entende le tambour.

2. On frappe à coups redoublés & assez légèrement sur les bords du tambour ; pendant ce temps-là les soldats accroupis se lèvent & font quelques évolutions avec leurs sabres & leurs boucliers. p.324

3. On donne un son de trompette, immédiatement après on frappe un coup sur le tambour : à l'instant les soldats discontinuent leurs évolutions : ils restent debout en bonne contenance, tenant le sabre & le bouclier au-dessus de leurs têtes dans la disposition d'attaquer ou de se défendre, tous ensemble poussent un grand cri.

4. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats tournent le sabre du côté gauche frappent comme s'ils voulaient s'ouvrir un passage de ce côté, & poussent un grand cri.

5. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats tournent le sabre du côté droit, comme s'ils voulaient s'ouvrir un passage de ce côté, poussent un grand cri.

6. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats se remettent, & poussent un grand cri.

7. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats lèvent le sabre & le bouclier, se tiennent en défense, font un pas en avant, poussent un grand cri.

8. On frappe deux coups sur le tambour ; les soldats se tournent à gauche & fixent la vue sur les étendards qui sont déployés.

¹ Le *lo* est un instrument d'airain d'environ deux pieds de diamètre : je parle du *lo* principal ; car il y en a de plus petits : ils sont tous de figure ronde. J'en donnerai la description en parlant des instruments militaires. J'en ai déjà parlé dans cet ouvrage.

Art militaire des Chinois

9. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats font des évolutions avec le sabre & le bouclier, ils se courbent un peu comme s'ils voulaient se cacher ; ils mettent le sabre en long sur le dos (la poignée près du cou), & poussent un grand cri.

10. On frappe trois coups sur le tambour ; les soldats font des évolutions avec le sabre & le bouclier autour de leurs corps, & se baissent tout de suite jusqu'à terre, où ils se tiennent accroupis.

11. On frappe trois coups sur le tambour ; les soldats accroupis font des évolutions avec le sabre & le bouclier autour de leurs corps, & tout de suite font trois pas en avant, restant toujours courbés. p.325

12. On frappe cinq coups sur le tambour ; chaque soldat ayant le corps ramassé sous son bouclier, dont il est entièrement couvert, fait un pas en avant en se roulant sur ce même bouclier, qui lui sert de point d'appui, comme il ferait sur une roue, & après le tour entier il se relève tout de suite, & se trouve debout dans la disposition d'attaquer ¹.

13. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats font un pas en avant, font agir le sabre de droite à gauche & de gauche à droite, & poussent un grand cri.

14. On frappe trois coups sur le tambour ; les soldats font autour de leurs corps quelques évolutions avec le sabre & le bouclier, & s'accroupissent tout de suite ; ainsi accroupis, ils font trois évolutions avec le sabre, comme s'ils voulaient frapper trois coups, ils poussent un grand cri à chaque coup qu'ils portent ; après avoir frappé les trois coups, ils font autour de leurs corps trois évolutions avec le sabre & le bouclier, comme pour attaquer & se défendre en même temps.

15. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats font agir le sabre de droite à gauche, & poussent un grand cri.

16. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats font agir le sabre de gauche à droite, & poussent un grand cri.

¹ Cet exercice, fait à propos, a fait remporter, du temps des Soung, une victoire complète sur les Tartares. Je parlerai ailleurs de ce point d'histoire.

Art militaire des Chinois

17. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats se remettent, ils se tiennent debout en bonne contenance, & poussent un grand cri.

Ainsi finit le premier exercice de ceux qui n'ont pour armes que le sabre & le bouclier. p.326

Exercice II de ceux qui n'ont pour armes que le sabre & le bouclier

@

1. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; pendant ce temps-là, les soldats se partagent de cinq en cinq, & se tiennent prêts.

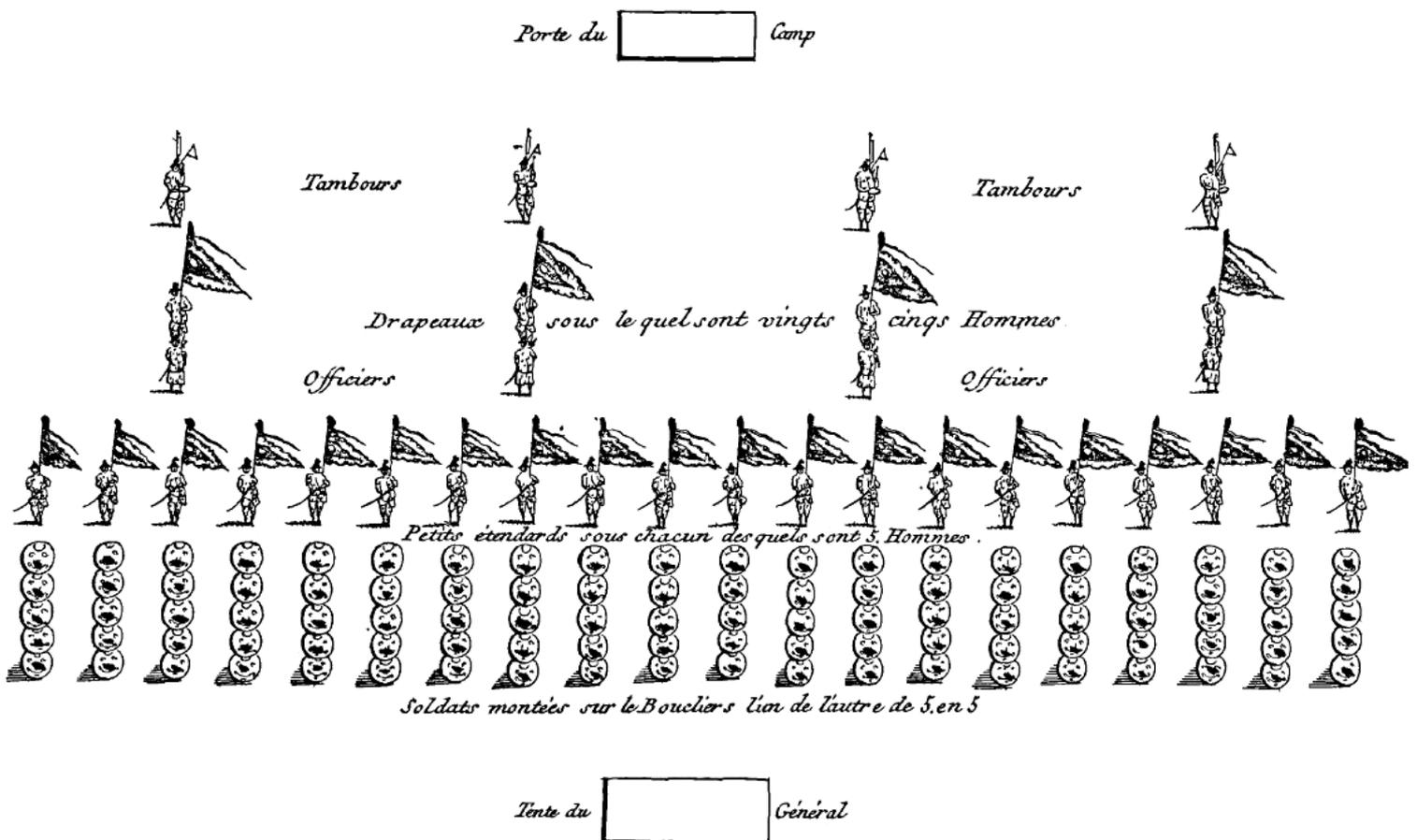


Planche IV*.

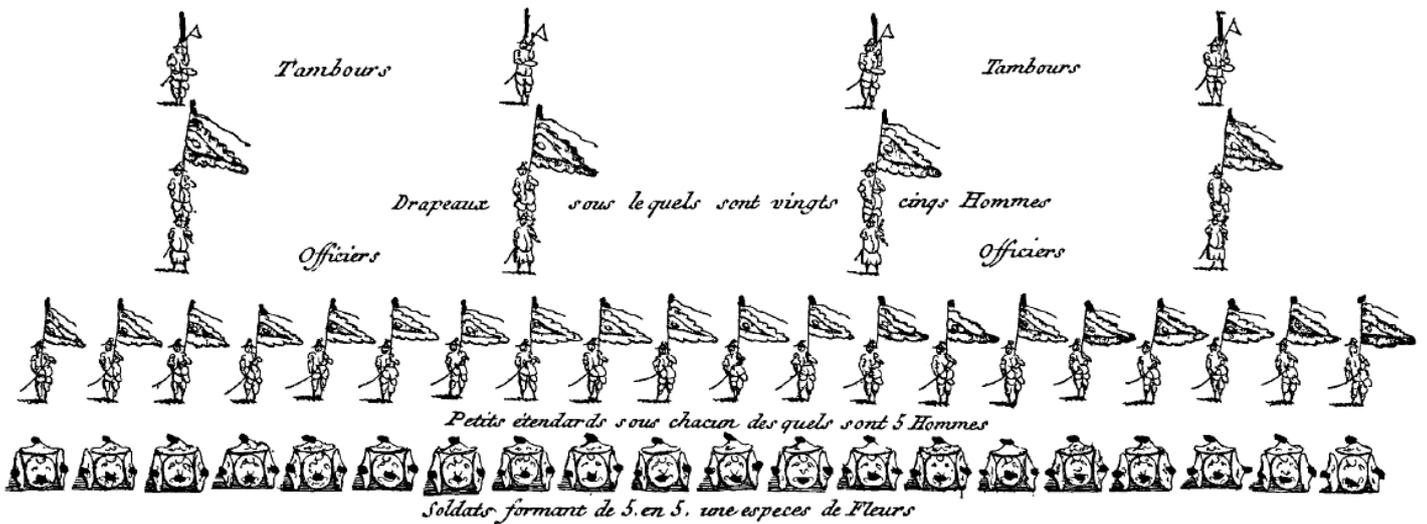
2. On frappe un coup sur le lo ; les soldats se mettent sur le bouclier l'un de l'autre, comme on le voit dans la planche IV* : on appelle les

Art militaire des Chinois

soldats ainsi rangés, *les cinq tigres prêts à sortir de la forêt pour se jeter sur leur proie.*

3. On donne un son de trompette ; on frappe ensuite un coup sur le *lo*, après lequel on frappe sur le tambour à coups redoublés ; alors les cinq tigres prêts à sortir de la forêt changent promptement de contenance, forment de cinq en cinq une figure telle qu'on la voit dans la planche V* : on appelle les soldats ainsi rangés *les cinq fleurs de Mei-hoa jonchant la terre.*

Porte du Camp



Tente du Général

Planche V*.

4. On donne deux sons de trompette ; on frappe ensuite deux coups sur le *lo*, après lesquels on frappe sur le tambour à coups redoublés ; alors les cinq fleurs de Mei-hoa changent promptement de contenance & se joignent de dix en dix hommes, lesquels, montés sur le bouclier l'un de l'autre, forment une figure telle qu'on la voit dans la planche

Art militaire des Chinois

VI* : on appelle les soldats ainsi rangés, *la face des dix représentée par les boucliers qui les cachent.*

5. On donne trois sons de trompette, ou, ce qui est de même, on sonne de la trompette à trois reprises, d'un seul ton chacune ; on frappe trois coups sur le *lo*, après lesquels on frappe sur le tambour à coups redoublés : pendant ce temps-là ^{p.327} *la face des dix représentée par les boucliers qui les cachent*, change promptement de contenance &

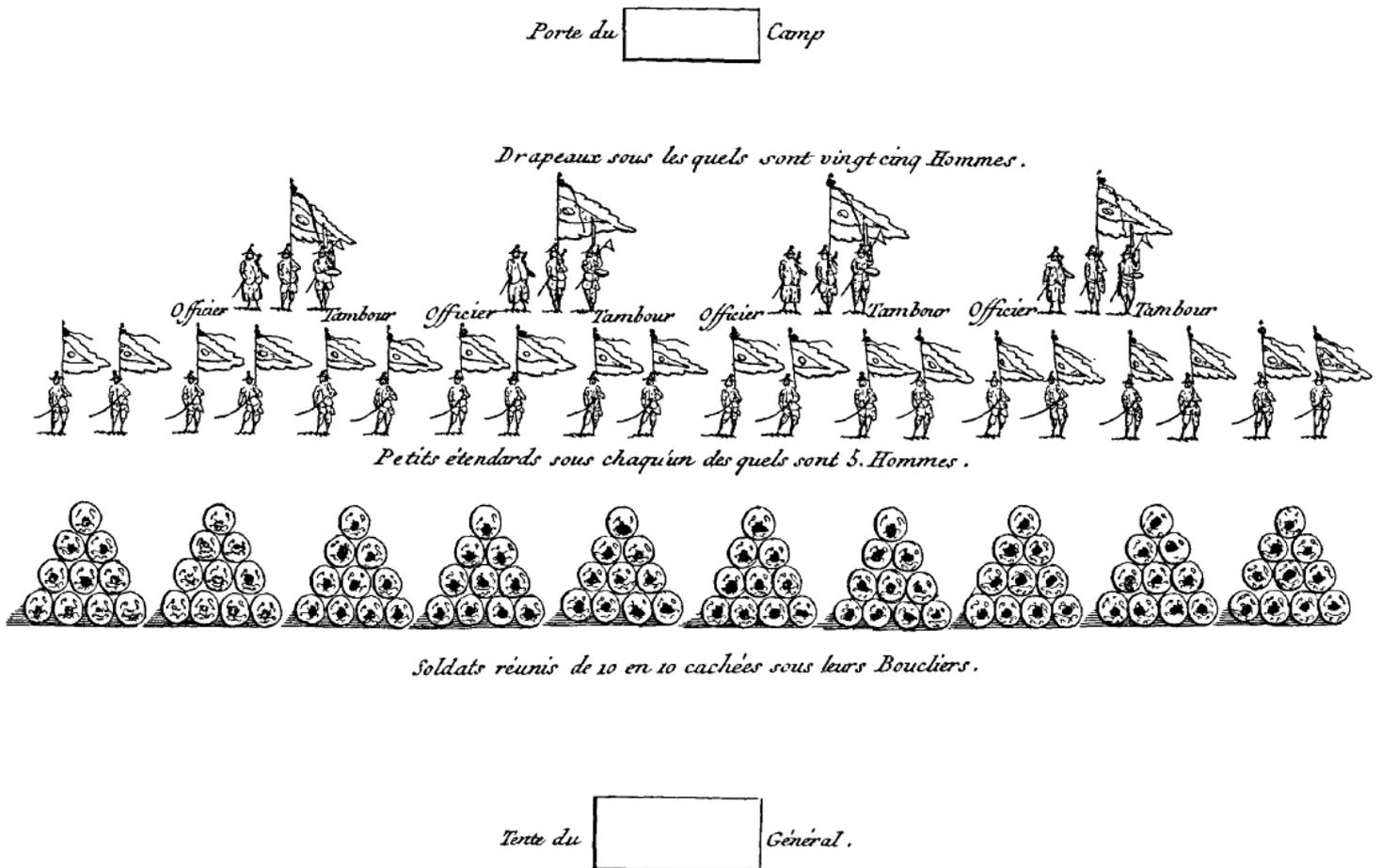
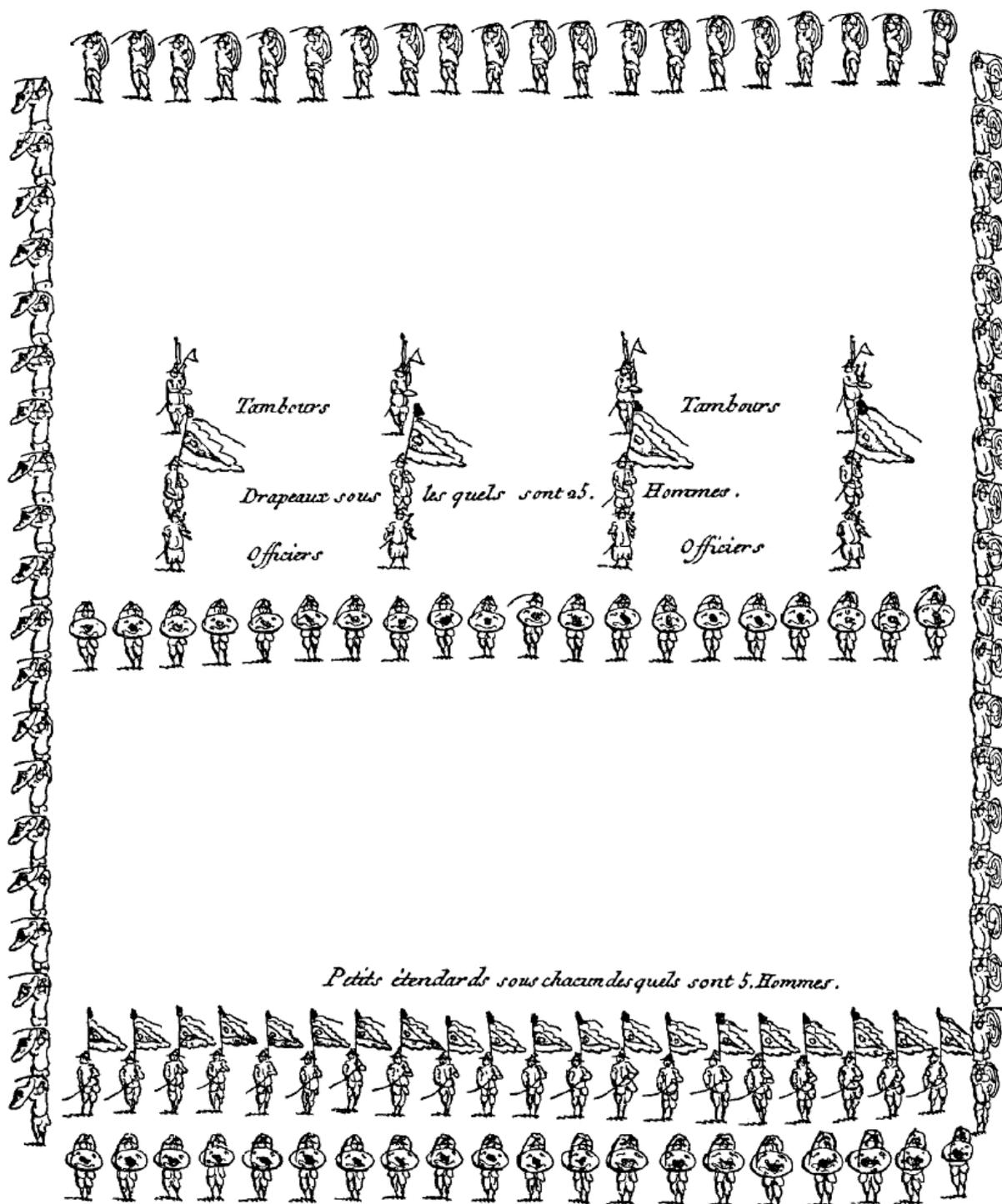


Planche VI*.

forme un bataillon carré ; chaque soldat tient le sabre & le bouclier levés, en attitude de bataille, comme on le voit dans la planche VII*.

Art militaire des Chinois

Porte du Camp



Tente du Général

Planche VII*.

Art militaire des Chinois

6. On frappe un coup sur le *lo* ; à ce signal tous les soldats se baissent promptement, uniment & sans confusion.

7. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; pendant ce temps-là les soldats font des évolutions avec leurs sabres & leurs boucliers.

8. On donne un son de trompette, immédiatement après on frappe un coup sur le tambour ; les soldats se relèvent tout à coup ayant le sabre & le bouclier levés, poussent un grand cri.

9. On frappe un coup sur le tambour ; à ce signal les soldats font agir le sabre de droite à gauche, & poussent un grand cri.

10. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats font agir le sabre de gauche à droite, & poussent un grand cri.

11. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats font agir le sabre à droite & à gauche, & poussent un grand cri.

12. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats tout à coup discontinuent leurs évolutions avec le sabre & le bouclier, se baissent perpendiculairement, comme s'ils voulaient s'asseoir, & poussent un grand cri.

13. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats, ainsi baissés, font un pas en avant, tenant le sabre & le bouclier en état de défense, & poussent un grand cri.

14. On frappe deux coups sur le tambour ; les soldats font agir le sabre, comme s'ils voulaient frapper de droite à gauche.

15. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats ^{p.328} allongent le corps en avant, ayant le sabre le long de leur dos, & poussent un grand cri.

On frappe trois coups sur le tambour ; les soldats se tournent tout à coup & se courbent jusqu'à terre.

17. On frappe trois coups sur le bord du tambour ; les soldats font des évolutions avec le sabre & le bouclier, & font trois pas en avant.

Art militaire des Chinois

18. On frappe cinq coups sur le tambour ; les soldats font un pas en avant, en se roulant sur leurs boucliers, c'est-à-dire que chaque soldat s'appuyant sur son bouclier, le fait tourner comme une roue, se tourne avec lui : c'est le même que celui dont on a parlé au n° 12 du premier exercice.

19. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats plongent le corps en avant, déchargent un coup de sabre, & poussent un grand cri.

20. On frappe trois coups sur le tambour ; les soldats se tournent tout à coup, font un pas comme s'ils voulaient retourner, se parent le dos avec le bouclier, & font agir le sabre par derrière autour de leur corps.

21. On frappe trois coups sur le tambour ; les soldats font des évolutions avec le sabre & le bouclier, & se courbent jusqu'à terre.

22. On frappe trois coups sur le bord du tambour ; les soldats poussent trois grands cris. On frappe une seconde fois sur le bord du tambour ; les soldats poussent une seconde fois trois grands cris. On frappe une troisième fois trois coups sur le bord du tambour ; les soldats poussent une troisième fois trois grands cris, & se relèvent brusquement.

23. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats font agir le sabre de droite à gauche, & poussent un grand cri ; tout de suite ils font agir le sabre de gauche à droite, & poussent un grand cri. p.329

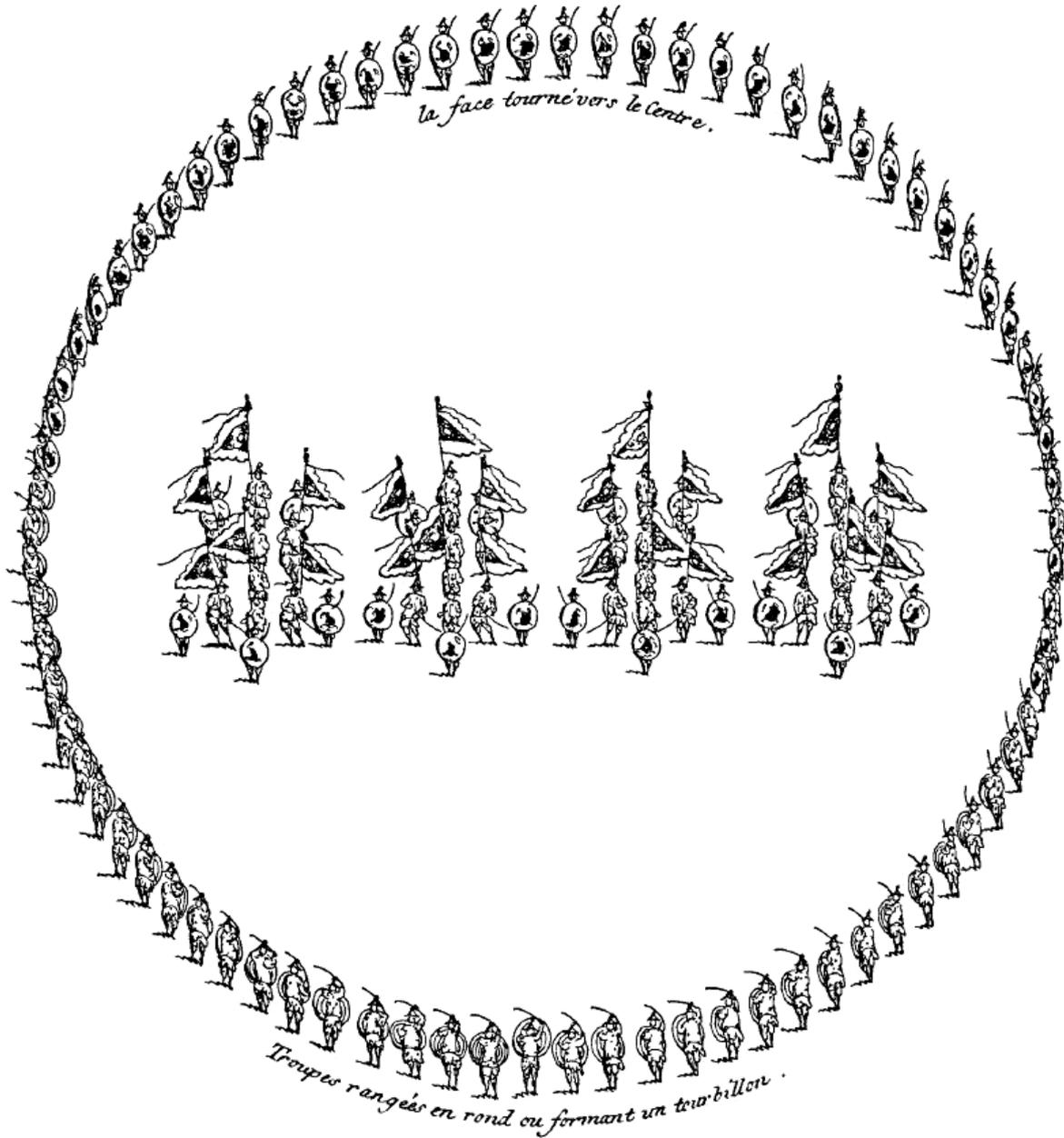
24. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats font agir le sabre en avant, se baissent tout de suite comme s'ils voulaient s'asseoir, & poussent un grand cri.

25. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; pendant ce temps-là les soldats, qui étaient auparavant rangés en bataillon carré forment un grand cercle. Voyez la planche VIII*.

26. On frappe un coup sur le bord du *lo* ; à ce signal tous les soldats se baissent promptement jusqu'à terre, se couvrent tout le corps avec le sabre & le bouclier, & ne laissent à découvert que la partie supérieure du visage. Voyez la même planche VIII*.

Art militaire des Chinois

Porte du Camp



Tente du Général

Planche VIII*.

Art militaire des Chinois

27. On donne un son de trompette, on frappe un coup sur le *lo* ; les soldats cachent sous le bouclier la partie même du visage qu'ils avaient laissée à découvert immédiatement auparavant.

28. On donne un son de trompette, on frappe sur le *lo* ; les soldats découvrent la partie supérieure du visage, comme s'ils voulaient voir ce qui se passe auprès d'eux.

Ces dernières évolutions, n° 27 & 28 se répètent jusqu'à trois fois, après lesquelles,

29. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats se lèvent tout à coup, font quelques espèces de sauts en frappant fortement du pied contre terre, & poussent un grand cri.

30. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats présentent le bouclier en avant, autant que le bras peut s'étendre, se mettent en disposition de faire agir le sabre en portant en arrière la main qui en est armée, & poussent un grand cri.

31. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats allongent un coup de sabre, retirent en même temps le bouclier jusques vers l'estomac, & poussent un grand cri. p.330

32. On frappe un coup sur le *lo* ; les soldats se baissent tout à coup & se cachent entièrement sous leurs boucliers.

33. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; pendant ce temps-là les troupes changent de contenance & se partagent en cinq tourbillons, qui font chacun un cercle parfait.

Voyez la planche IX*.

Art militaire des Chinois

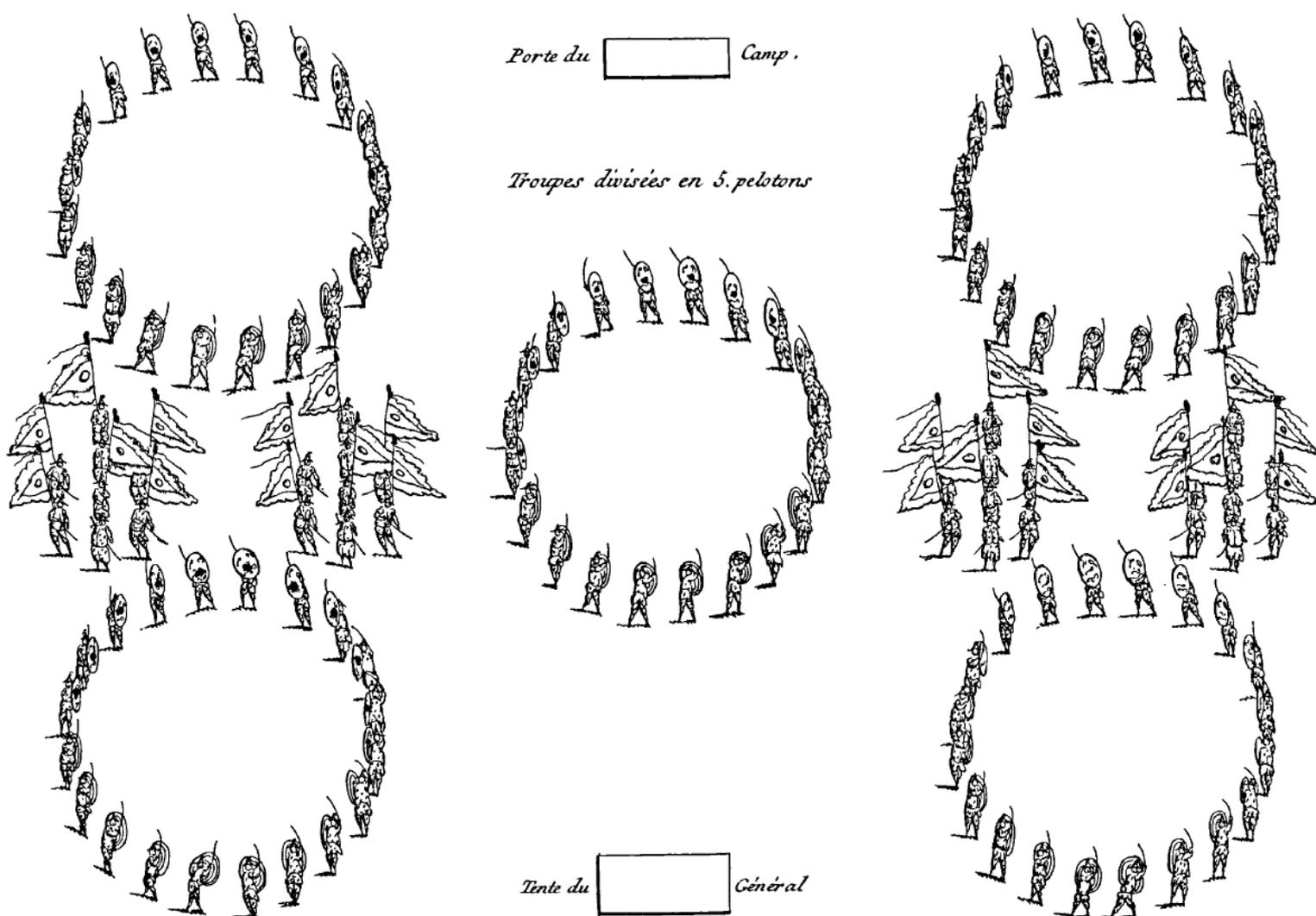


Planche IX*.

34. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats plient un genou, sans cependant le poser jusqu'à terre.

35. On donne un son de trompette, immédiatement après, on frappe un coup sur le tambour ; les soldats, qui avaient un genou plié, se redressent entièrement, se tiennent debout, lèvent le sabre & le bouclier par-dessus leurs têtes, & poussent un grand cri.

36. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats portent le sabre & le bouclier vers le côté gauche, & poussent un grand cri.

37. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats portent le sabre & le bouclier vers le côté droit, & poussent un grand cri.

Art militaire des Chinois

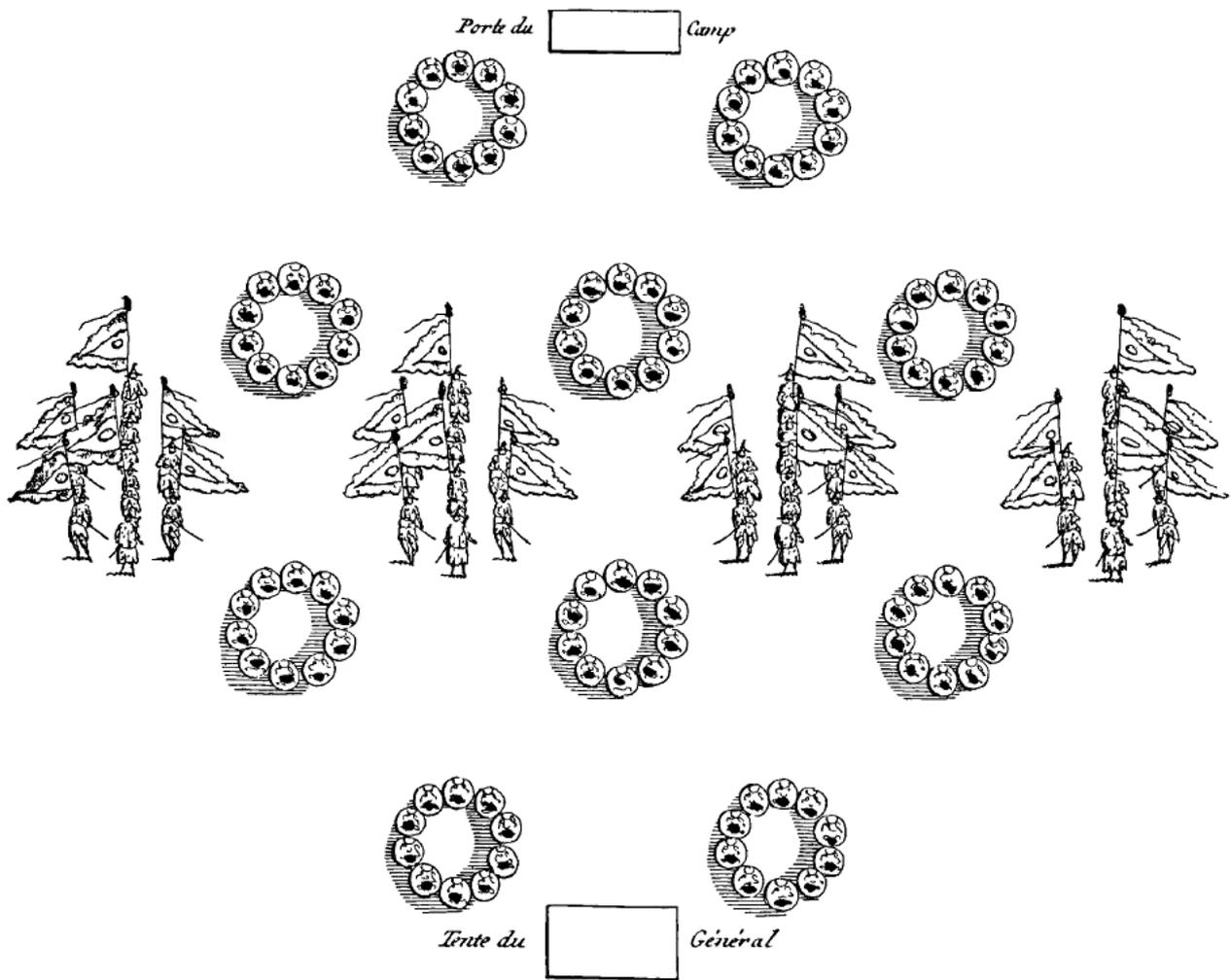


Planche X*.

38. On frappe un coup sur le tambour ; les soldats portent le sabre & le bouclier en devant, comme pour parer la poitrine, se baissent tout de suite à demi-corps, avancent les armes & poussent un grand cri.

39. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; pendant ce temps-là les soldats changent de contenance ou de position ; les cinq tourbillons (pl. IX) se transforment en la figure des deux Y & des huit *Koua*, ainsi qu'on le voit dans la pl. X*. Les deux Y, selon les Chinois, sont le Ciel la Terre, & les huit *Koua* sont ces figures mystérieuses inventées par *Fou-hi*, au moyen desquelles on peut trouver tout ce qui est possible.

40. On frappe un coup sur le tambour ; chaque soldat se ^{p.331} cache entièrement sous son bouclier, de façon qu'on ne puisse voir ni lui ni son sabre, & se tient tranquille sans faire aucun mouvement.

Art militaire des Chinois

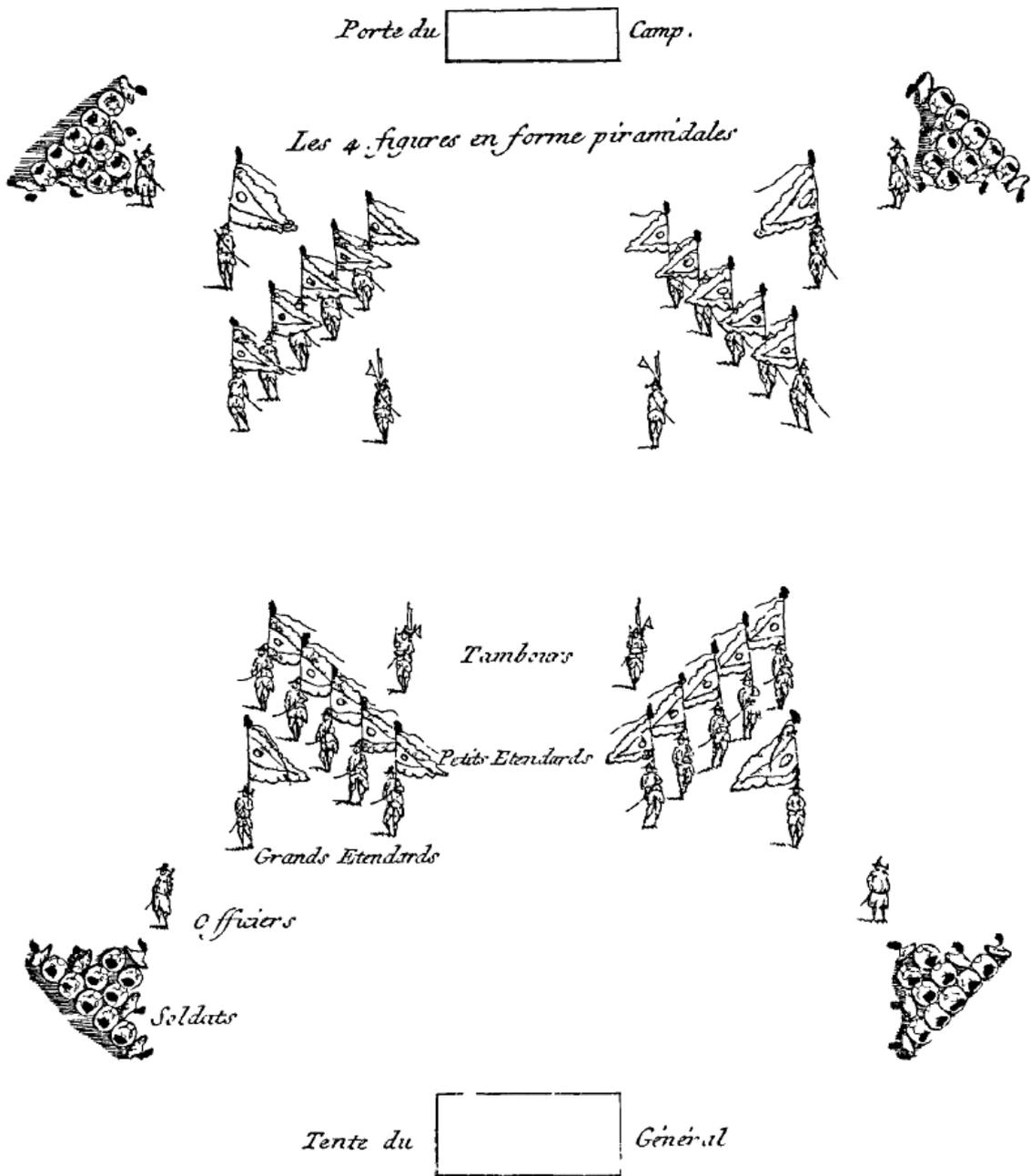


Planche XI*.

41. On donne un son de trompette ; tous ensemble poussent alors un grand cri. On donne un second son de trompette ; tous les soldats poussent une seconde fois un grand cri. On donne un troisième son de trompette ; tous les soldats poussent une troisième fois un grand cri.

42. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; les soldats pendant ce temps-là changent de contenance : les deux Y & les huit Koua se transforment en quatre figures entrelacées (*se-sian-glien-hoan*). Voyez la planche XI*.

Art militaire des Chinois

Porte du Camp

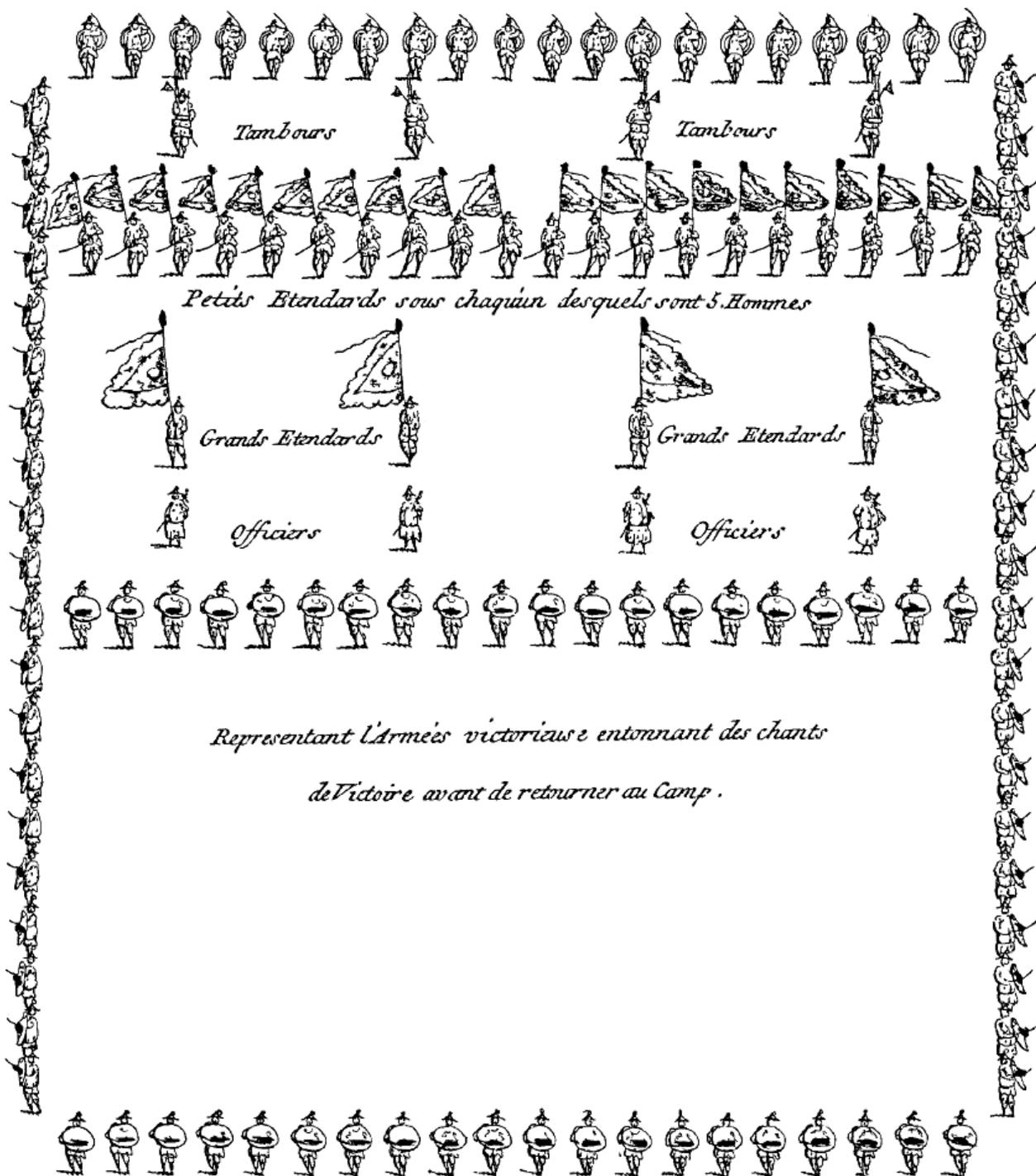


Planche XII*.

Art militaire des Chinois

43. On donne trois sons de trompette, après lesquels on frappe trois coups sur le tambour ; tout le monde se rend attentif & attend en silence le premier signal.

44. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; pendant ce temps-là les soldats forment un bataillon carré, tel qu'on le voit dans la planche XII*.

45. On frappe un coup sur le *lo* ; les soldats s'accroupissent & se couvrent de leurs boucliers.

46. On frappe sur le tambour à coups redoublés, mais sur le bord de l'instrument, & d'une manière assez légère ; les soldats accroupis se lèvent & font quelques évolutions avec leurs sabres & leurs boucliers.

47. On donne un son de trompette, on frappe un coup sur le tambour : les soldats cessent alors de faire des évolutions ; ils se tiennent debout, ayant une contenance fière, tenant le sabre & le bouclier levés au-dessus de leurs têtes, dans la disposition d'attaquer ou de se défendre, & poussent tous ensemble un grand cri, &c. Tout le reste se fait comme ci-devant, depuis le n° 3 du premier exercice jusqu'au n° 17, qui est la fin de ce premier exercice.

p.332 Après la fin du second exercice, qui finit comme le premier, ainsi que je viens de le dire, les soldats entonnent le cantique de victoire, après lequel toutes les troupes défilent par ordre, chacun suivant son rang, de la manière que cela se pratique dans l'exercice général. Voyez ci-après l'instruction sur l'exercice général.

@

INSTRUCTION

Sur la manière dont on doit faire l'exercice général

@

p.333 Les troupes qu'on emploie pour l'exercice général ne vont jamais au-delà de quarante compagnies, composées de vingt-cinq hommes chacune : ce nombre a paru suffisant pour représenter une armée entière & pour faire pratiquer sans désordre la plupart des évolutions particulières aux différents corps qui la composent. Les quarante compagnies dont je viens de parler sont prises de tous les différents corps qui composent la milice chinoise ; savoir, la cavalerie, le corps des arbalétriers, celui des pertuisaniers, le corps de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, celui des fusiliers, & enfin celui des canonniers.

Outre ces quarante compagnies, il y a cinquante piquiers, ou cinquante hommes armés de piques, qui sont placés à la suite de ceux qui n'ont pour armes que le sabre & le bouclier.

Au reste, tout ce que j'ai déjà dit & tout ce que je dirai dans la suite ne regarde que les troupes purement chinoises. Celles des Tartares Mantchous, qui sont aujourd'hui les principales & presque les seules troupes de l'empire, ont leurs exercices à part.

Les noms que j'ai donnés aux différents corps qui composent les troupes chinoises ne sont peut-être pas ceux qui leur conviennent. On peut les changer si l'on veut, en traduisant p.334 les mots chinois autrement que j'ai fait. Les voici de suite avec l'explication littérale à côté.

Tchang-tsiang, c'est-à-dire, longue pique ou lance, &c.,

Tchang-tao, longue épée, ou long sabre, ou pertuisane,

Niao-tsiang, fusil ou arme à tuer les oiseaux,

Ta-pao, gros canon,

Teng-pai, bouclier de rotin ; & pour abrégé ils disent seulement *pai*,

Koung-tsién, l'arc & la flèche,

Art militaire des Chinois

Ma-ping, soldats à cheval.

Après chaque nom d'arme on sous-entend celui de *ping* qui signifie *soldat*, homme de guerre ; ainsi pour dire piquier on ajoute aux deux mots *tchang-tsiang* celui de *ping*, & alors *tchang-tsiang-ping* signifiera homme armé d'une longue pique, & ainsi des autres

Toutes les troupes chinoises, comme je l'ai dit plus haut, sont représentées par quarante compagnies, dont six sont de cavalerie, huit d'arbalétriers, cinq de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, lesquels j'ai désignés quelquefois par le mot *scutati*, faute d'un mot français aussi court qui signifiât la même chose ; cinq de pertuisaniers ; douze de fusiliers, & quatre seulement de canonniers. Tous ces corps de troupes sont rangés sous des étendards de six couleurs différentes, qui sont le jaune, le blanc, le vert, le bleu, le rouge & le noir. Chacune des six compagnies de cavalerie est rangée sous les étendards d'une des couleurs que je viens d'indiquer. Parmi les arbalétriers, il y en a trois sous les étendards jaunes, une sous les étendards blancs ; deux sous les étendards bleus, une sous les étendards rouges, & une sous les étendards noirs. Les cinq compagnies de ceux qui n'ont pour armes que le sabre & le bouclier sont, une sous les étendards jaunes, une ^{p.335} sous les étendards bleus, une sous les étendards rouges, une sous les étendards blancs, une sous les étendards noirs. Les cinq compagnies de pertuisaniers sont dans le même ordre & sous les mêmes couleurs que ceux qui sont armés du sabre & du bouclier. Les douze compagnies de fusiliers sont rangées, trois sous les étendards jaunes, trois sous les étendards bleus, trois sous les étendards verts, une sous les étendards rouges, une sous les étendards blancs & une sous les étendards noirs. Les quatre compagnies de canonniers sont rangées, une sous les étendards bleus, une sous les étendards blancs, une sous les étendards rouges & une sous les étendards noirs.

Ce qui est appelé tente du général est un pavillon dans lequel s'assemblent les officiers généraux qui doivent être témoins de l'exercice, & d'où ils voient défiler les troupes.

Art militaire des Chinois

La tour des signaux est placée à côté de la tente du général, assez élevée pour être vue de toute l'armée. Il y a dans cette tour, outre l'étendard général, des étendards particuliers semblables aux étendards des différents corps. Il y a aussi des trompettes, des tambours, des *lo*, des musiciens & une ou plusieurs pièces de canon. Quand le général a quelques ordres à donner, il envoie un officier à la tour des signaux, afin que de là on montre, par exemple, l'étendard du corps qui doit faire quelque évolution, ou que l'on donne les autres signaux qui indiquent ce qu'il faut faire. Ce que j'ai nommé porte du camp est un massif placé au midi, vis-à-vis du pavillon ou de la tente du général, qui est au nord. Ce massif représente la principale porte du camp ; l'espace qui est entre le massif & le pavillon représente le camp.

Partout où l'on a peint un petit étendard, il faut supposer cinq hommes ; le grand étendard est celui de la compagnie entière, c'est-à-dire de vingt-cinq hommes.

Il est nécessaire d'observer que toutes les fois que je dis : p.³³⁶ on donne un son de trompette, on frappe un coup sur le tambour, on frappe deux coups sur le *lo*, ou que je parle d'autres signaux semblables, il faut entendre que ces différents coups ou ces différents signaux ne se donnent jamais que l'un après l'autre. C'est comme si je disais, on donne un son de trompette, puis on bat un coup sur le tambour, ensuite l'on fait tel autre signal, &c. Quand je dis on frappe sur le bord du tambour, sur le bord du *lo*, je veux dire qu'au lieu de frapper sur le centre de l'instrument, pour en tirer des sons pleins, on ne frappe que vers l'extrémité, pour n'en tirer que des sons sourds & sans harmonie. Ces sortes de sons sont employés assez fréquemment par les Chinois, même dans leurs plus brillantes musiques.

Le jour déterminé pour l'exercice, tout le monde se rend avant l'aurore au lieu où il doit se faire : on se range d'abord sur deux lignes parallèles ; on garde un profond silence, & on attend l'arrivée du général, ou de celui qui doit commander. Le général doit être rendu avant le lever du soleil, ou tout au plus tard quand le soleil se lève.

Art militaire des Chinois

1. A la première nouvelle qu'on a que le général est près d'arriver, du haut de la tour des signaux on élève le grand étendard, ou, pour mieux dire l'étendard principal ; tout le monde redouble alors d'attention, & se tient dans une contenance grave, sans faire aucun mouvement.

2. On donne trois sons de trompette ; chaque corps de troupes prend alors son rang.

3. On frappe un coup sur le bord du lo ; on cesse tout mouvement & l'on se rend attentif.

4. On frappe un coup sur le bord du lo ; les cavaliers prennent de la main gauche la bride & se mettent en attitude de monter à cheval ; chaque corps de troupes prend ses armes & se dispose suivant son usage. p.337

5. On frappe un coup sur le lo ; les cavaliers montent à cheval, & toutes les troupes déploient leurs étendards.

6. On sonne de la trompette, on bat sur le tambour à coups redoublés ; pendant ce temps les troupes se rangent de la manière qu'on le voit sur la planche I.

7. On frappe un coup sur le lo ; à ce signal les trompettes & les tambours cessent, tout le monde se tient dans une contenance grave, sans faire aucun mouvement, dans un profond silence.

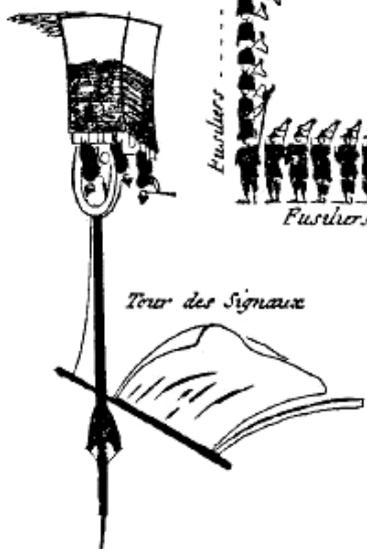
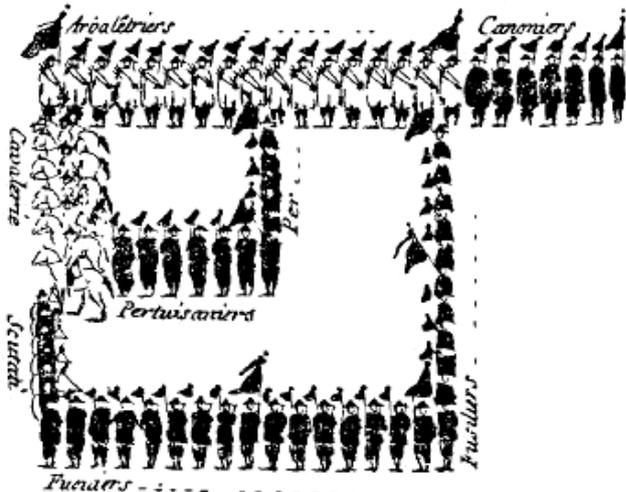
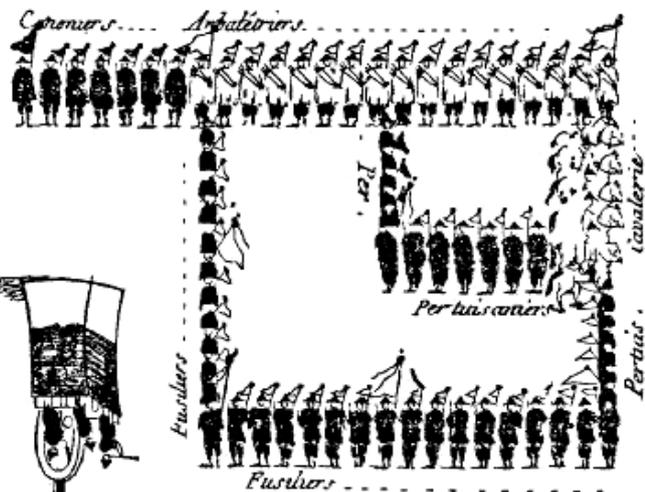
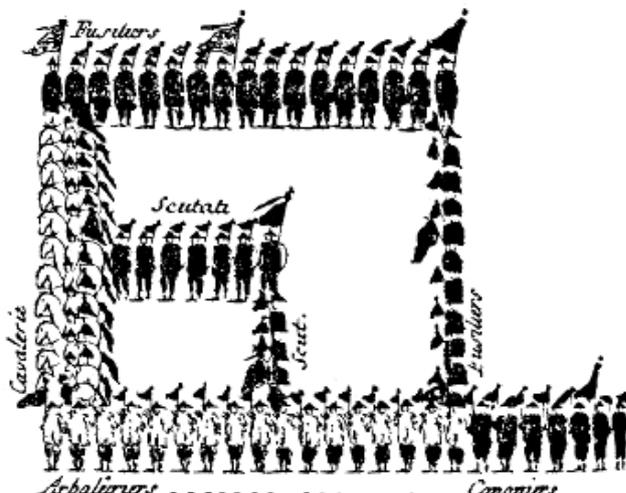
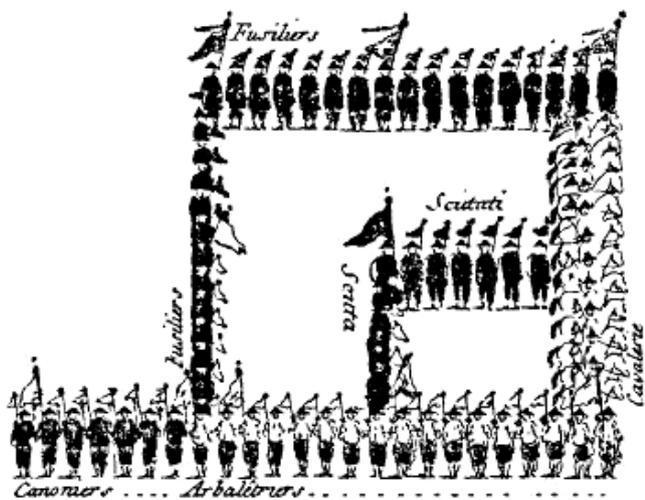
8. Dès qu'on sait que le général est arrivé auprès de la porte du camp en dehors, on sonne de la trompette, on tire trois coups de canon, & on joue des instruments de musique ; pendant ce temps les cavaliers mettent pied à terre, & tout le monde se met à genoux. Le général entre par la porte du camp, ou, pour mieux dire, par un des côtés du massif qui représente la porte du camp & va en droite ligne dans le pavillon qui est vis-à-vis & qui tient lieu de tente, c'est-à-dire depuis *a* jusqu'à *b* de la même planche I. A mesure qu'il passe, les troupes qu'il laisse derrière lui se relèvent immédiatement après qu'il a passé, de façon que tout le monde se trouve debout quand le général entre dans sa tente.

Art militaire des Chinois



Porte du Camp

a



Tour des Signaux

b

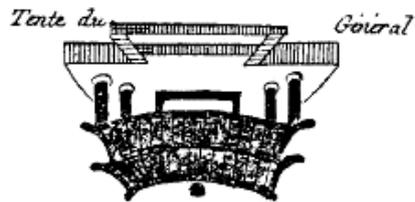


Planche I.

Art militaire des Chinois

9. Après que le général est entré, qu'il est supposé tenir son conseil avec les officiers généraux qui l'accompagnent, toutes les troupes se rangent sur deux lignes parallèles, dans l'ordre suivant. Voyez planche II.

I. Les six compagnies de cavalerie, dont les trois qui sont sous les pavillons bleus, rouges & noirs, sont à droite de la tente ; & les trois qui sont sous les pavillons jaunes, blancs & verts, sont à gauche.

II. Les huit compagnies d'arbalétriers, dont les deux qui sont sous les étendards bleus, une qui est sous les étendards rouges, une qui est sous les étendards noirs, sont à droite ; ^{p.338} les trois qui sont sous les étendards jaunes & celle qui est sous les étendards blancs, sont à gauche.

III. Viennent ensuite ceux qui sont armés du sabre & du bouclier (*scutati*) & les pertuisaniers, lesquels forment en tout dix compagnies, dont cinq sont de pertuisaniers & cinq de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier. Ces dix compagnies sont rangées dans l'ordre suivant : une compagnie de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, sous les étendards jaunes ; une compagnie de pertuisaniers, sous les étendards bleus ; une compagnie de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, sous les étendards bleus ; une compagnie de pertuisaniers, sous les étendards rouges ; & une compagnie de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, sous les étendards rouges : ces cinq compagnies sont à droite. Les cinq autres compagnies, savoir, une de pertuisaniers, sous les étendards jaunes, une de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, sous les étendards blancs ; une de pertuisaniers, sous les étendards blancs ; une de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, sous les étendards noirs ; & une de pertuisaniers, sous les étendards noirs, sont à gauche.

IV. Après ces deux corps de troupes, vient celui des fusiliers, divisé en douze compagnies, dont trois sous les étendards bleus, une sous les étendards rouges, une sous les étendards noirs & une sous les étendards verts, sont à droite ; trois sous les étendards jaunes, une sous les étendards blancs, & deux sous les étendards verts, sont à gauche.

Art militaire des Chinois

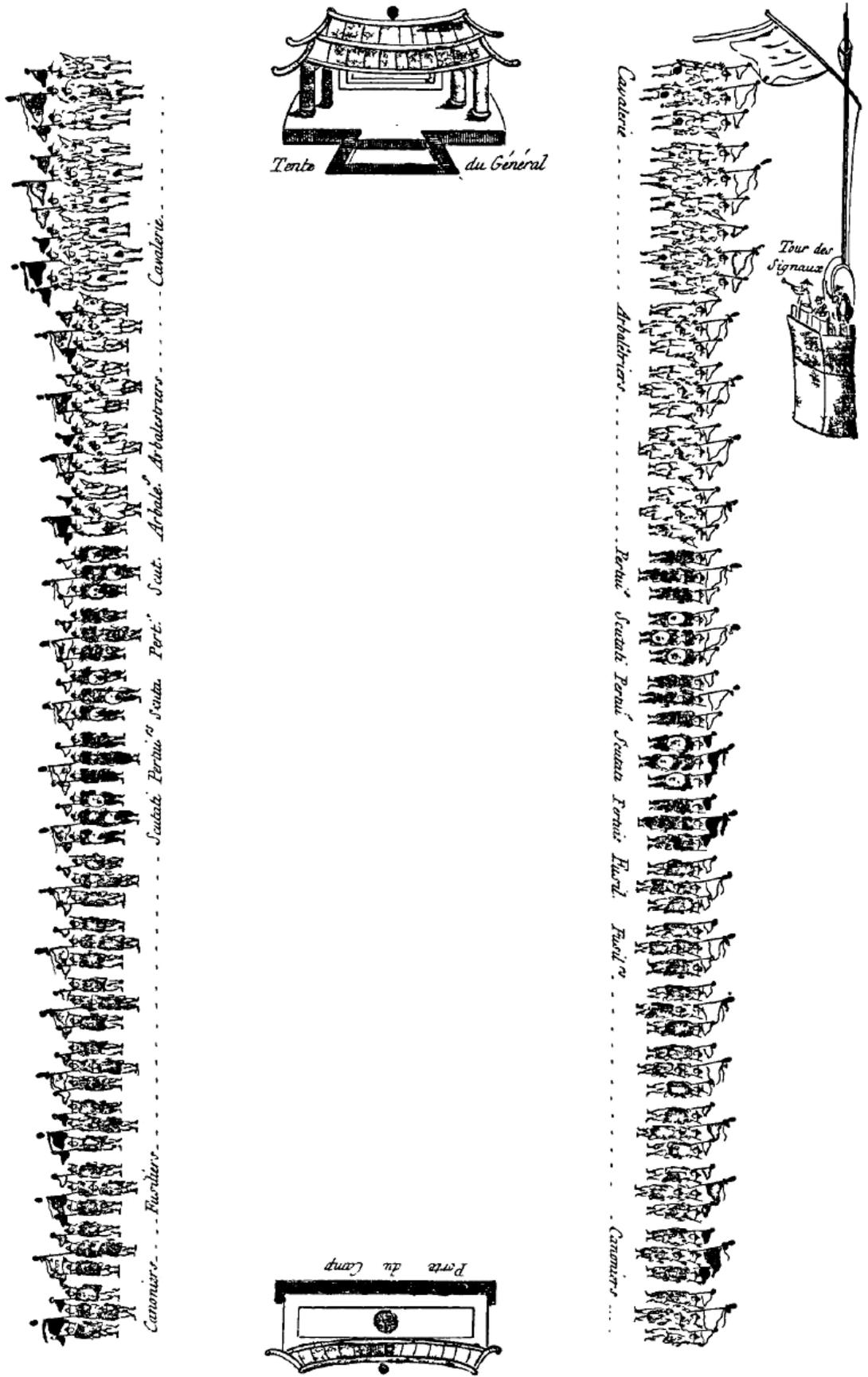


Planche II.

Art militaire des Chinois

V. Les quatre compagnies de canonniers sont placées immédiatement après les fusiliers. La compagnie qui est sous les étendards rouges, & celle qui est sous les étendards noirs, sont à droite ; la compagnie qui est sous les étendards bleus, & celle qui est sous les étendards blancs sont à gauche de la tente du général, comme on le voit sur la planche II.

10. Après que les troupes rangées sur deux lignes parallèles, p.339 comme on vient de le voir, ont pris le rang assigné pour chacun des corps qui les composent, du haut de la tour des signaux on frappe un coup sur le *lo* ; à ce signal les cavaliers mettent pied à terre, & chaque corps baisse ses pavillons. Pendant ce temps-là le général, assis dans sa tente, donne ses ordres aux officiers généraux & aux principaux de ceux qui sont chargés des étendards ; ces derniers écoutent à genoux tout ce que le général veut leur dire, après quoi le guidon général s'avance (j'appelle guidon général celui qui est à la tête de tous les porte-étendards & qui commande l'exercice pour la partie des signaux qui le concernent) ; le guidon général s'avance, se met à genoux, & prie le général de vouloir bien lui confier son étendard, c'est-à-dire l'étendard sous lequel toute l'armée est rangée & auquel tous les autres doivent se conformer. Le général prend lui-même l'étendard à deux mains, & le lui livre ; le guidon général le reçoit avec respect, se relève, va jusqu'à la porte de la tente ou du pavillon, où son lieutenant l'attend à genoux sur une des marches de l'escalier ; il lui met entre les mains l'étendard dans le même état qu'il l'a reçu ; & celui-ci le porte alors fièrement à la tour des signaux ; là il le déploie, le fait voltiger de côté & d'autre, & fait plusieurs évolutions, après lesquelles il le laisse exposé à la vue de toute l'armée, de la manière qu'on le voit dans la tour des signaux qui est représentée sur les deux premières planches. Les guidons particuliers des étendards des différentes couleurs qui sont dans la tour des signaux, font aussi voltiger les leurs, & les montrent à l'armée, de la même manière que l'a fait le guidon général.

11. Après que chacun des étendards a fait ses évolutions, on frappe un coup sur le bord du *lo* ; à ce signal tout le monde se rend attentif.

Art militaire des Chinois

12. On frappe un second coup sur le bord du *lo* ; alors les p.340 cavaliers prennent la bride de la main gauche, & se mettent en attitude de monter à cheval.

13. On frappe un coup sur le *lo* ; les cavaliers montent à cheval. Alors le guidon général, qui est resté dans la tente comme on l'a vu plus haut, se met à genoux aux pieds du général & le prie de vouloir bien être témoin de tout l'exercice qu'on va faire en son nom & sous son autorité. Le général, environné des officiers généraux qui l'accompagnent & qui sont censés former son conseil, se place sur le devant de la tente ou du pavillon en dedans, & permet qu'on commence.

14. Du haut de la tour des signaux on donne deux sons de trompette pleins & unis, c'est-à-dire ni hauts ni bas, après lesquels on donne un son aigu, & l'on tire trois coups de canon : ces canons, dans le lieu de l'exercice, je veux dire dans la tour des signaux, ne sont que de simples boîtes de fer, mais dont le bruit imite assez celui du canon. Je ne me servirai que du mot de canon.

15. Au premier coup de canon, tous les enseignes des troupes qui sont sous les armes déploient leurs étendards.

16. Au second coup toutes les troupes tournent la face du côté de la tente du général.

17. Au troisième coup la musique commence, & les troupes se disposent à la marche, qui se fait dans l'ordre suivant. Voyez planche III.

18. On bat sur le tambour ; chaque capitaine se met à la tête de sa troupe ; les cavaliers les plus près de la tente du général défilent les premiers ; la compagnie qui est à droite défile en dehors par la droite, & est suivie des autres corps qui se remplacent successivement ; la compagnie qui est à gauche défile en dehors par la gauche, & est suivie par les autres corps qui sont sur la même ligne. p.341

Les deux premières compagnies de cavalerie de la droite & de la gauche arrivent en même temps aux deux côtés du massif que j'ai inscrit *porte du camp*, une par la droite & l'autre par la gauche, & s'avancent uniformément suivies de tous les autres corps jusqu'à ce que

Art militaire des Chinois

que tout le monde soit rangé comme on le voit sur la même planche III. C'est ici que commence la revue.

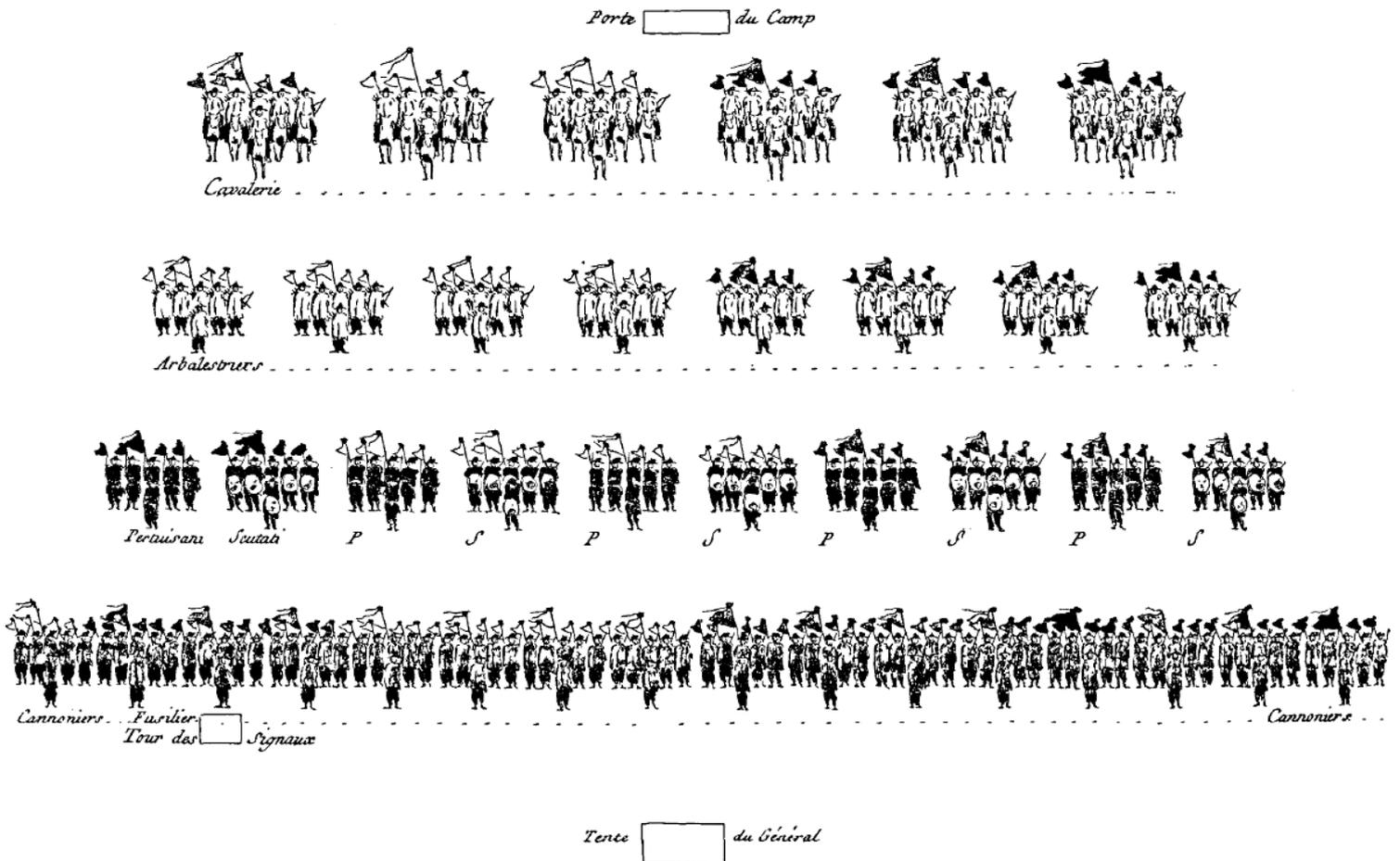


Planche IV.

La première compagnie de cavalerie qui est à la droite, vient passer sous les yeux du général, s'avance par la gauche pour aller à l'autre extrémité du camp. La première compagnie de cavalerie qui est à la gauche vient passer sous les yeux du général, s'avance par la droite, pour aller à l'autre extrémité du camp. Chaque corps en fait de même & se range en arrivant comme on le voit dans la planche IV.

19. Après que tous les corps ont passé, on frappe trois coups sur le *lo* ; à ce signal tout le monde se tient immobile & se rend attentif. Ici commence l'ordre général de bataille.

20. Du haut de la tour des signaux on élève l'étendard rouge, on le fait flotter de côté & d'autre pour qu'il soit vu de toute l'armée.

Art militaire des Chinois

21. On donne trois sons de trompette, on frappe un coup sur le bord du *lo* ; alors les fusiliers se partagent de cinq en cinq, de telle sorte qu'entre chaque troupe de cinq il y ait un pied d'intervalle.

22. On frappe un second coup sur le bord du *lo* ; les fusiliers mettent encore un pas d'intervalle entre chaque troupe de cinq.

23. On frappe à coups redoublés sur le bord du *lo* ; à ce signal les cavaliers, les arbalétriers, les pertuisaniers & ceux qui sont armés du sabre & du bouclier se partagent de cinq en cinq, & font la même manœuvre qu'on vient de voir faire aux fusiliers ; pendant ce temps-là les canonniers disposent leurs canons. p.342

24. On frappe un coup plein sur le *lo* ; les fusiliers se partagent à droite & à gauche & forment trois rangs de chaque côté sur une même ligne ; les trois rangs formés, tout le monde se tient immobile & se rend attentif.

25. On frappe à coups redoublés sur le bord du tambour ; les troupes frappent la terre alternativement des deux pieds & s'agitent comme pour témoigner l'impatience où elles sont d'aller contre l'ennemi.

26. On frappe un coup plein sur le *lo* ; tous les mouvements & battements de pied cessent.

27. On donne sur la trompette un son uni ; à ce signal les fusiliers baissent leurs arme & mettent de la poudre dans le bassinnet.

28. On donne sur la trompette un second son uni ; les fusiliers disposent la mèche.

29. On donne sur la trompette un son aigu ; les fusiliers lèvent leurs fusils.

30. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; les fusiliers font trois pas en avant ; ceux du premier rang se mettent sur la même ligne & au niveau de ceux qui portent les petits étendards, & visent du côté de l'ennemi.

Art militaire des Chinois

31. Du haut de la tour des signaux on baisse l'étendard rouge ; à l'instant les fusiliers du premier rang font leurs décharges, après laquelle ils rebroussent tout de suite, & vont se placer à la queue des fusiliers ; par cette manœuvre le second rang des fusiliers prend la place du premier rang, le troisième rang prendra place du second, & celui qui était le premier se place où était le troisième, & charge promptement le fusil.

32. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; le second rang de fusiliers, qui se trouve actuellement au premier rang, ainsi que je viens de le dire, fait la même manœuvre que je ^{p.343} viens de décrire pour le rang qui l'a précédé ; & après avoir fait sa décharge, il passe promptement à la queue pour charger le fusil.

33. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; le troisième rang des fusiliers, qui se trouve actuellement au premier rang, fait comme les deux qui l'ont précédé ; après qu'il a fait sa décharge, il passe à la queue, où il reprend son rang, & charge le fusil.

34. Du haut de la tour des signaux on donne un son de trompette uni, tout de suite on donne un son aigu ; on fait flotter de côté & d'autre l'étendard rouge pour le montrer à toute l'armée.

35. On frappe sur le tambour à coups redoublés, on donne sur la trompette des sons réitérés ; alors les fusiliers redoublent d'activité, font leurs décharges avec précipitation, & les canonnières les secondent avec la grosse artillerie.

36. Pendant que se font ces décharges, la cavalerie avance des deux côtés & environne l'armée, comme on le voit dans la planche V.

L'attaque qui vient d'être décrite est celle que les Chinois appellent *teou-ti-lien-hoan-tchen*, comme qui dirait *attaque où les combattants se succèdent*. On ne peut guère traduire à la lettre ces mots chinois, ni leur donner un sens passable en notre langue, car *teou* signifie *attaquer, provoquer, &c.* *ti* signifie *le fond, le centre de quelque chose, empêcher, retenir, &c.* *lien* signifie *contigu, lié, qui est de suite &c.* *hoan* veut dire *circuit, environner, anneau, &c.* & *tchen* signifie *disposition, ordre de bataille, &c.*

Art militaire des Chinois

On peut donner à ce premier exercice, ou, pour mieux dire, à ce commencement de bataille tel autre nom qui lui soit plus analogue. p.344

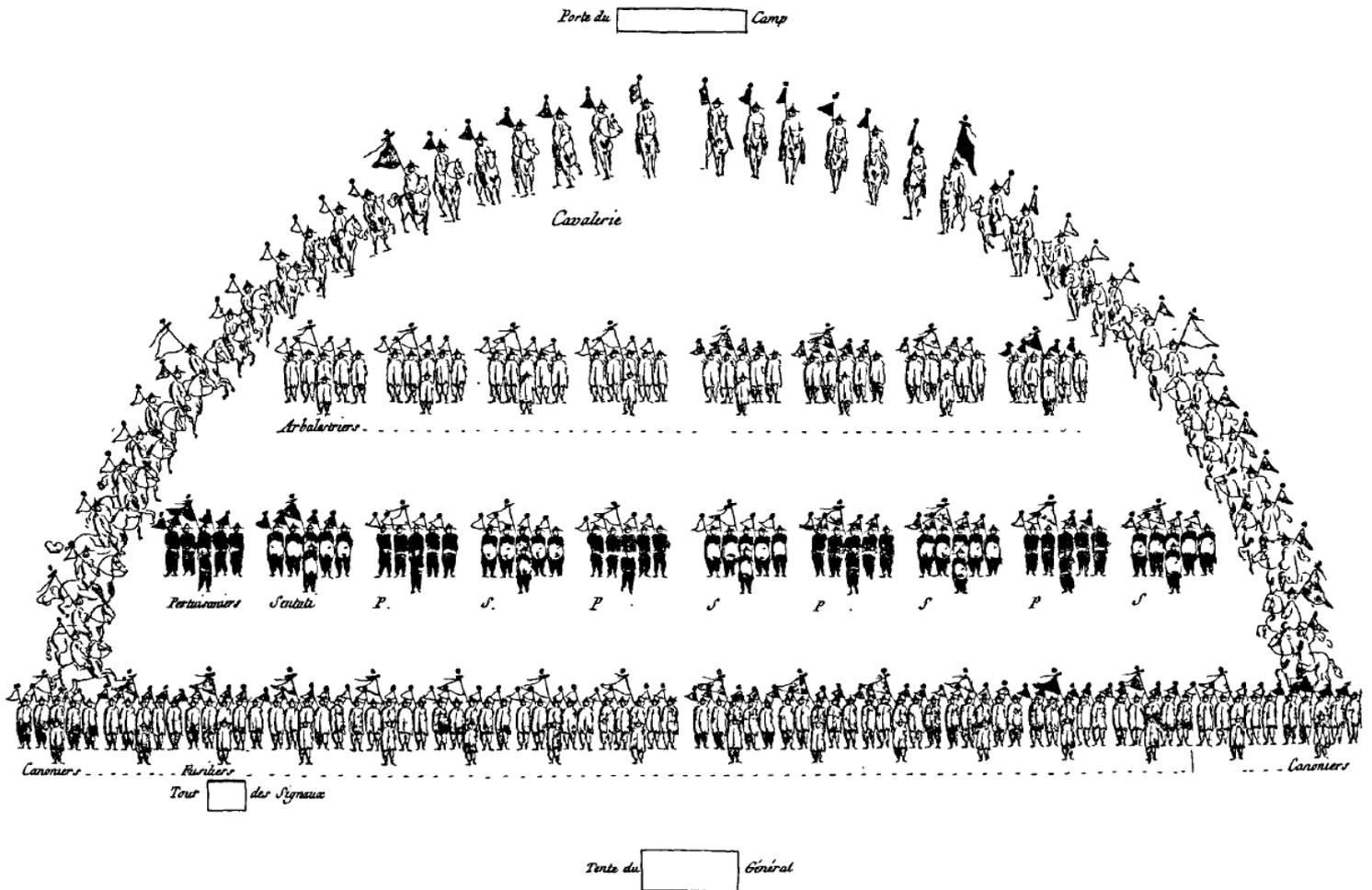


Planche V.

37. On frappe trois coups sur le *lo* ; les fusiliers & les canoniers cessent tout à coup leurs décharges.

38. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son plein & uni, à ce signal les pertuisaniers disposent leurs armes.

35. Immédiatement après on donne sur la trompette un son aigu ; du haut de la tour des signaux, on élève l'étendard noir, on tire un coup de canon & l'on frappe sur le tambour à coups redoublés ; alors ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, les pertuisaniers & les arbalétriers poussent en même temps un grand cri, & tout de suite passent au travers des fusiliers, par les intervalles qu'il y a entre

Art militaire des Chinois

chaque troupe de cinq, & se trouvent par cette manœuvre à la tête de l'armée, laissant les fusiliers derrière eux.

40. On frappe un coup sur le *lo* ; tout le monde se rend immobile & se tient attentif.

41. On frappe sur le bord du tambour à coups redoublés ; alors ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, les pertuisaniers & les arbalétriers vont à l'attaque en se soutenant mutuellement, comme on le voit dans la planche VI.

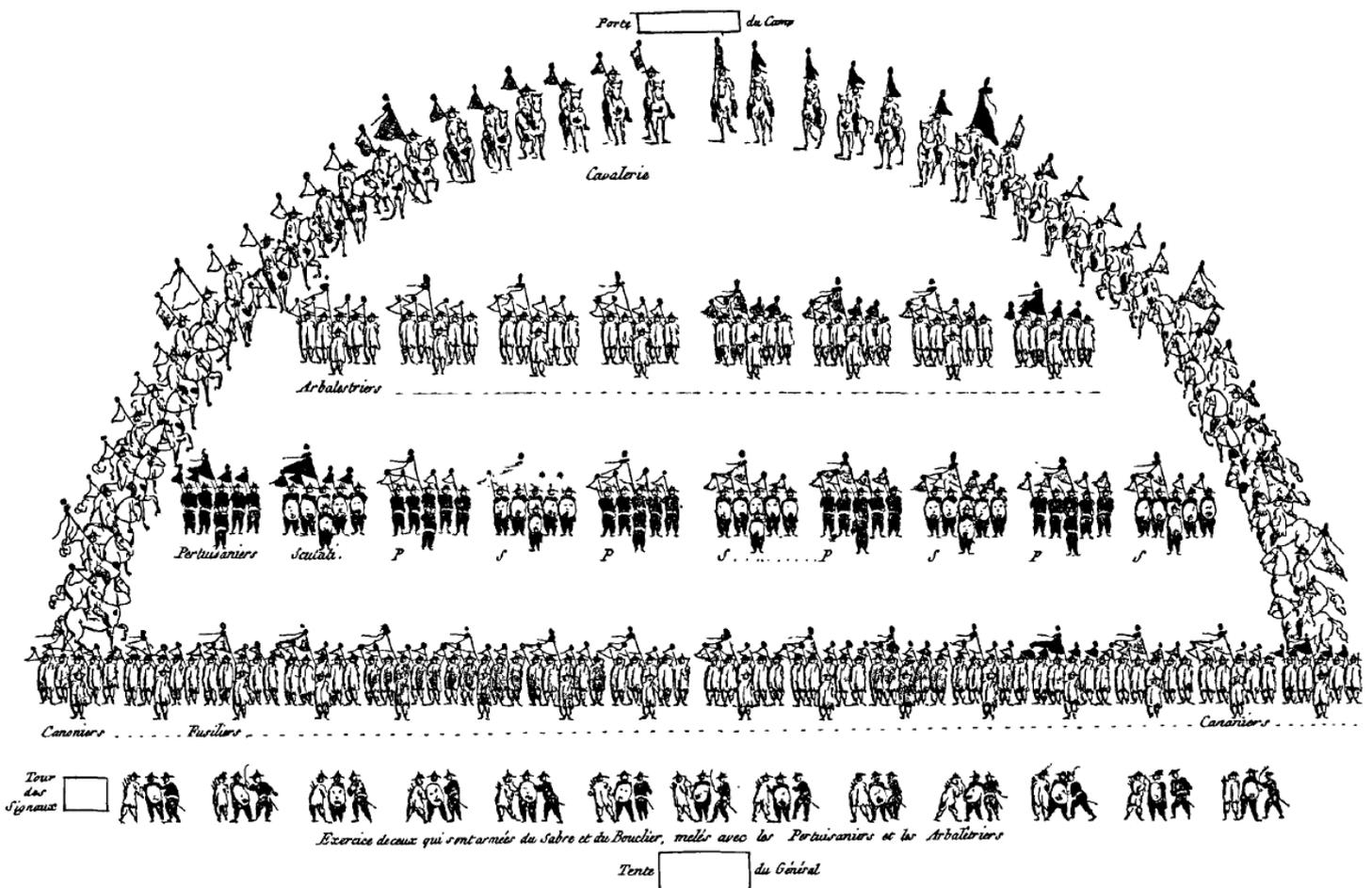


Planche VI.

42. On frappe un coup sur le *lo* ; ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, les pertuisaniers & les arbalétriers cessent de se battre.

43. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son plein & uni, immédiatement après on frappe sur le bord du tambour à coups redoublés ; les trois corps de troupes qu'on vient de nommer se

Art militaire des Chinois

retirent dans le même ordre qu'ils ont gardé lorsqu'ils se sont avancés, c'est-à-dire au travers des fusiliers par les intervalles qu'il y a entre chaque peloton de cinq.

44. On frappe un coup sur le *lo* ; tout le monde s'arrête & se rend attentif, les fusiliers baissent leurs armes. p.345

L'attaque qui vient d'être décrite s'appelle en chinois *san-tie-tchoung-cha-tchen*, comme qui dirait *combat de trois ou par trois se soutenant l'un l'autre*. Voyez la même planche VI.

45. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son plein & uni, on élève l'étendard rouge, on le fait flotter de côté & d'autre pour le montrer à l'armée, on tire un coup de canon ; tout de suite on donne sur la trompette plusieurs sons précipités, on frappe sur le tambour à coups redoublés ; alors les fusiliers font leurs décharges avec précipitation, & se succèdent les uns aux autres de la même manière qu'on l'a dit plus haut en parlant de la première attaque.

46. On frappe trois coups sur le *lo* ; à ce signal les fusiliers cessent de tirer.

47. On donne sur la trompette un son plein & uni, tout de suite on donne un son aigu ; du haut de la tour des signaux on élève l'étendard bleu, on le fait flotter de côté & d'autre pour le montrer à l'armée, on tire un coup de canon ; à ce signal les arbalétriers s'avancent par pelotons de cinq, traversent les fusiliers qu'ils laissent derrière eux, & se trouvent ainsi à la tête de l'armée.

48. On frappe un coup sur le *lo* ; les arbalétriers se mettent en ligne droite, serrent leurs rangs, s'avancent jusqu'au dessus de la ligne de leurs officiers qu'ils laissent derrière eux, comme on le voit sur la planche VII.

49. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; les arbalétriers font leurs décharges.

50. On frappe un coup sur le *lo* ; les arbalétriers cessent de lancer leurs traits.

Art militaire des Chinois

51. On donne sur la trompette trois sons pleins & unis ; les arbalétriers retournent à la place d'où ils étaient venus & dans le même ordre qu'ils étaient venus, c'est-à-dire en ^{p.346} traversant les fusiliers par les espaces qu'il y a entre chaque peloton de cinq.

52. On frappe un coup sur le *lo* ; tout le monde se tient immobile & se rend attentif.

L'attaque qui vient d'être décrite est appelée en chinois *koung-tsien-tchoung-cha-tchen*, c'est-à-dire *combat de ceux qui sont armés de l'arc & de la flèche*. Voyez planche VII.

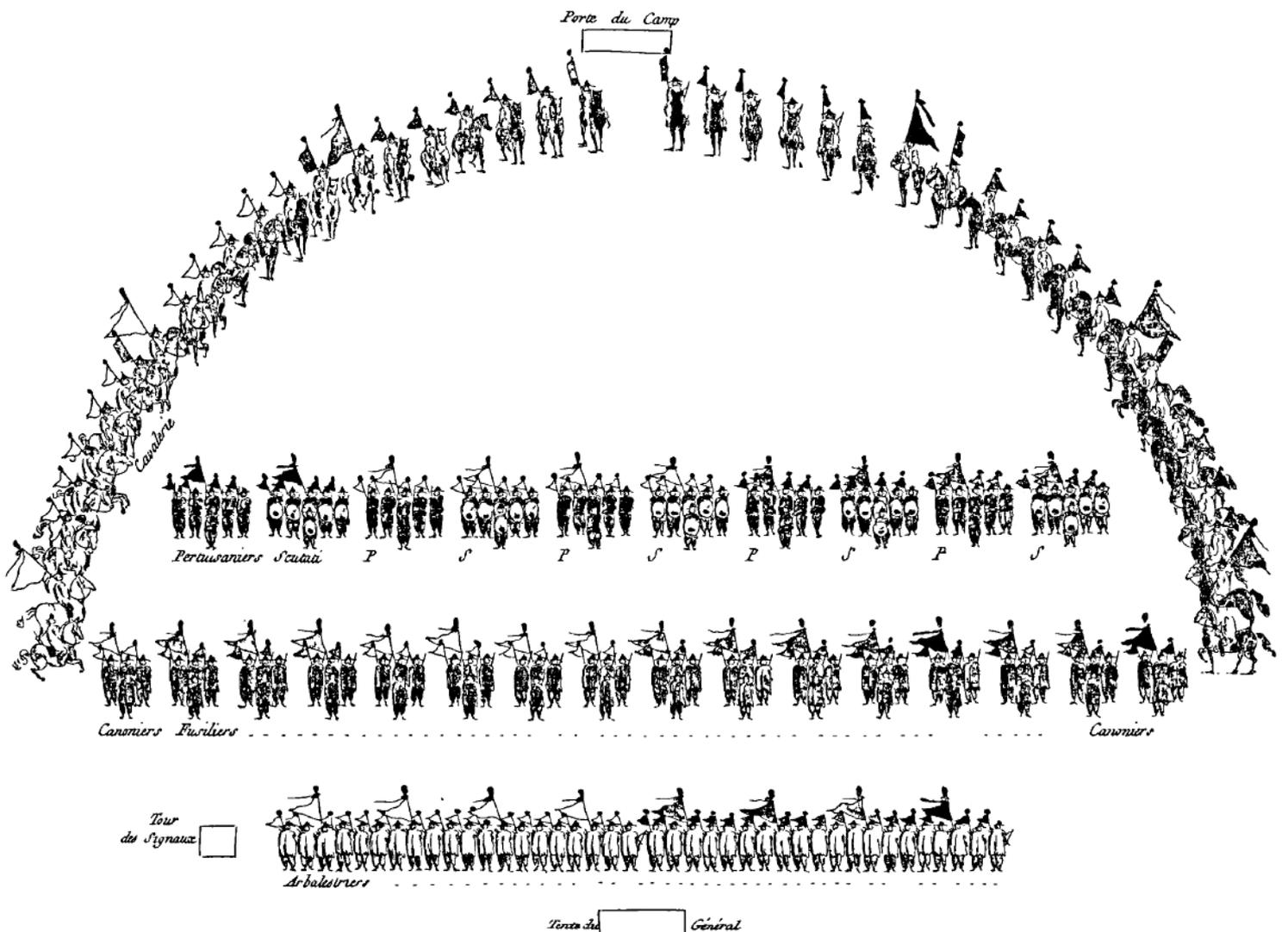


Planche VII.

53. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son plein & uni, immédiatement après on donne un son aigu, on élève

Art militaire des Chinois

ensuite le pavillon noir, qu'on fait flotter de côté & d'autre pour le montrer à toute l'armée, & on tire un coup de canon ; alors ceux qui ont pour armes le sabre & le bouclier (*scutati*) traversent les fusiliers de la manière dont on l'a décrit plus haut, poussent un grand cri, & se rangent à la tête de l'armée.

54. On frappe un coup sur le *lo* ; tout le monde se tient immobile & se rend attentif.

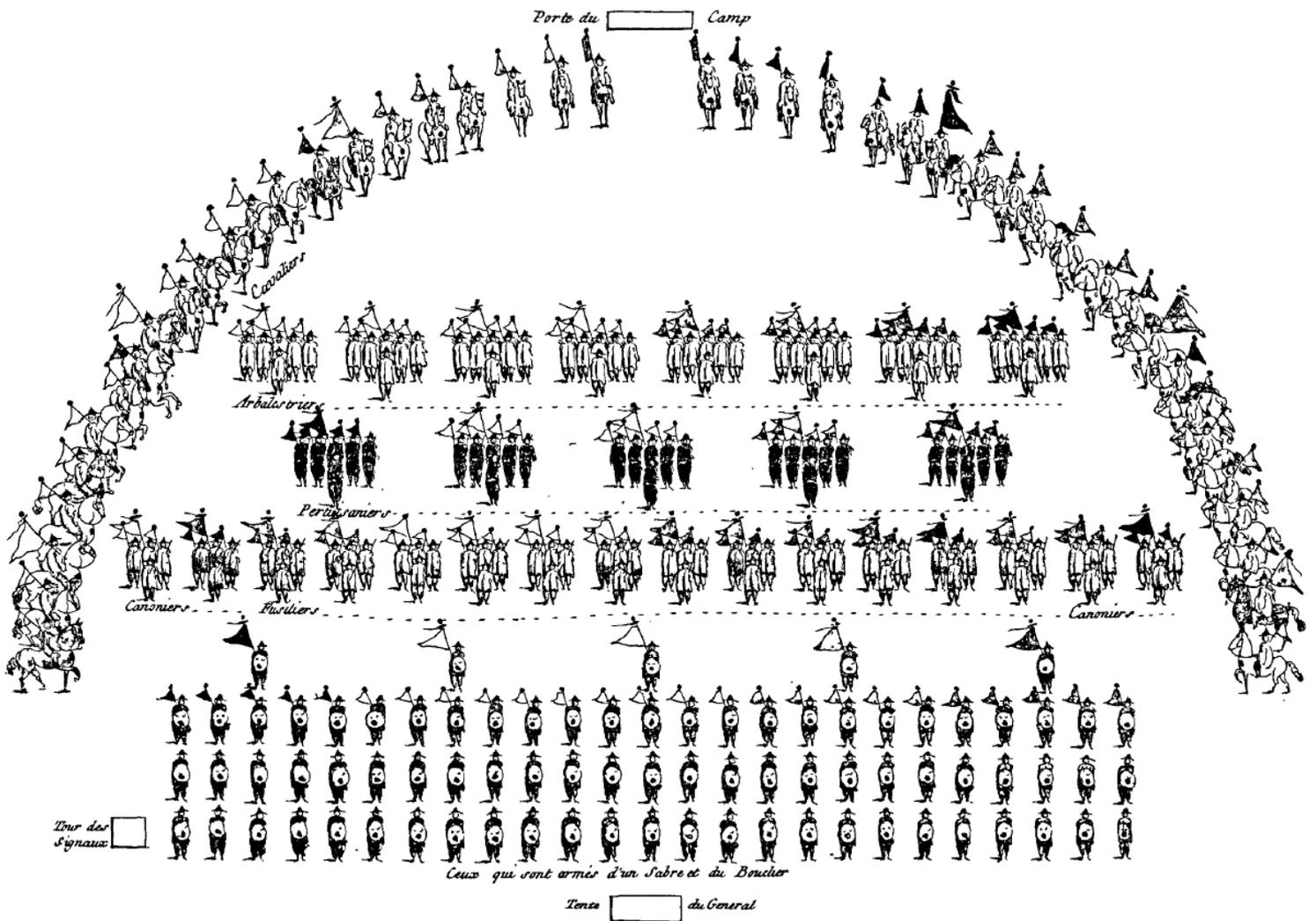


Planche VIII.

Art militaire des Chinois

55. On donne sur la trompette un son plein & uni ; à ce signal ceux qui sont chargés des petits étendards s'avancent & se placent immédiatement devant ceux qui portent les grands étendards, & ceux-ci demeurent immobiles dans leurs postes ; tout de suite les soldats s'avancent à leur tour, & se postent devant ceux qui portent les petits étendards : ils se disposent en forme de colonne, en se mettant l'un devant l'autre, comme on le voit sur la planche VIII. Cette manœuvre se fait seulement par ceux qui sont armés du sabre & du bouclier.

56. On frappe un coup sur le *lo* ; tout le monde se tient immobile & se rend attentif.

57. On frappe un coup sur le bord du *lo* ; ceux qui sont armés du sabre & du bouclier lèvent en même temps leurs sabres & leurs boucliers au-dessus de leurs têtes. p.347

58. On frappe un second coup sur le bord du *lo* ; ceux qui sont armés du sabre & du bouclier font avec précipitation un pas en avant.

59. On frappe un coup plein sur le *lo* ; ceux qui sont armés du sabre & du bouclier se mettent en attitude de combat.

60. Du haut de la tour des signaux on frappe sur le tambour à coups redoublés ; ceux qui sont armés du sabre & du bouclier font leurs évolutions comme s'ils se battaient.

61. On frappe un coup plein sur le tambour ; les combattants s'arrêtent.

62. Du haut de la tour des signaux on frappe sur le tambour à coups redoublés ; pendant ce temps-là ceux qui sont armés du sabre & du bouclier quittent la forme de colonne qu'ils avaient auparavant & prennent celle de *fleurs qui jonchent la terre*. Les fusiliers se rangent en colonne derrière chaque *fleur* ou chaque peloton de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, ainsi qu'on le voit sur la planche IX.

Art militaire des Chinois

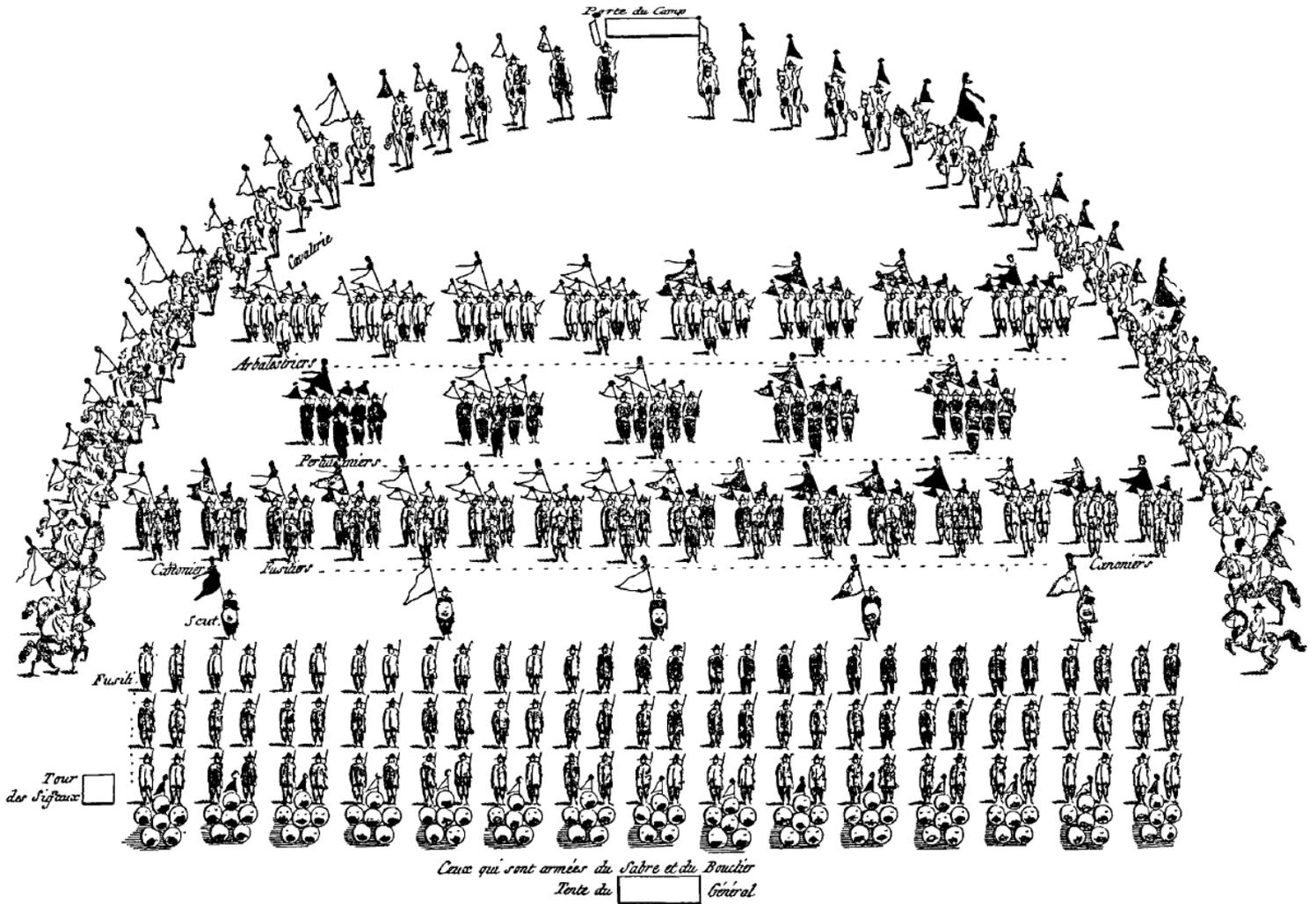


Planche IX.

63. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son plein & uni, immédiatement après on donne un son aigu ; on élève l'étendard rouge, qu'on fait flotter de côté & d'autre pour le montrer à toute l'armée ; on frappe sur le tambour à coups redoublés, on donne sur la trompette des sons continus ; alors les fusiliers, rangés en colonne derrière ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, font leurs décharges.

64. On frappe trois coup sur le *lo* ; alors les fusiliers cessent de tirer ; ceux qui sont armés du sabre & du bouclier restent immobiles, tels qu'ils sont, c'est à-dire cachés sous leurs boucliers.

65. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son plein & uni, immédiatement après on donne un son aigu, on élève

Art militaire des Chinois

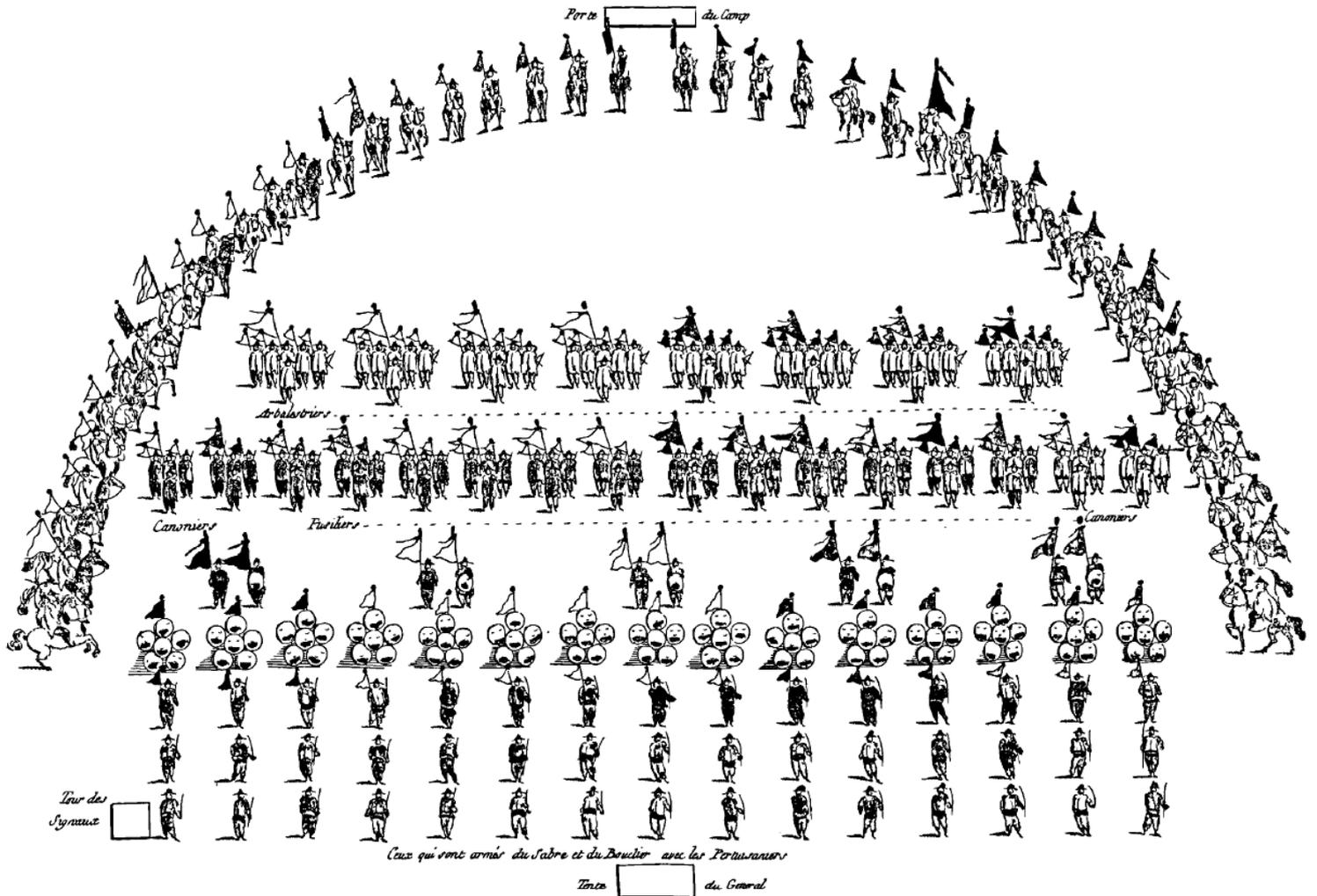


Planche X.

l'étendard blanc, qu'on fait flotter de p.348 côté & d'autre pour le montrer à toute l'armée, & l'on tire un coup de canon ; alors les pertuisaniers s'avancent au travers des fusiliers, poussent un grand cri, se placent immédiatement devant ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, comme on le voit sur la planche X.

66. On frappe un coup plein sur le *lo* ; à ce signal tout le monde se tient immobile & se rend attentif.

67. On frappe un coup sur le *lo* ; les fusiliers des deux cotés retournent à leur poste : les trois rangs de fusiliers qui sont au milieu ne changent point encore de place ; mais après avoir mis un genou à terre, & s'être cachés, par cette évolution, derrière ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, ils font leurs décharges, après laquelle ils demeurent immobiles.

Art militaire des Chinois

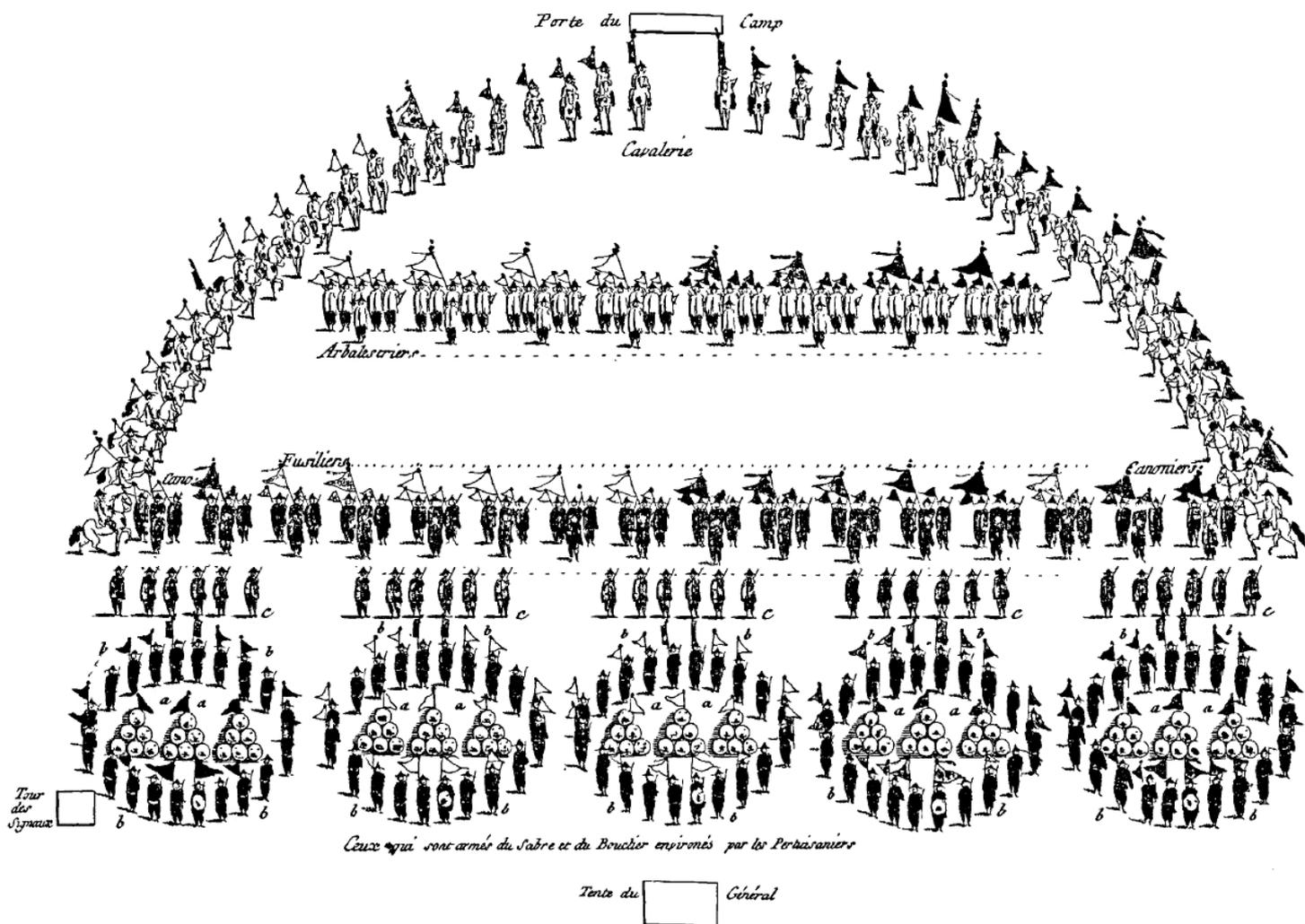


Planche XI.

68. On frappe un coup sur le *lo* ; les pertuisaniers baissent leurs armes & se mettent en disposition de se battre.

69. On frappe un second coup sur le *lo* ; les pertuisaniers lèvent leurs armes.

70. On frappe sur le tambour à coups redoublés ; les pertuisaniers font agir leurs armes comme s'ils combattaient.

71. On frappe un coup plein sur le *lo* ; les pertuisaniers cessent leurs évolutions.

72. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette des sons moyens & continus, on frappe sur le tambour à coups redoublés ; pendant ce temps-là ceux qui sont armés du sabre & du bouclier

Art militaire des Chinois

changent la forme de *fleurs jonchant la terre*, qu'ils imitaient auparavant, en celle qui imite la *projection de la lune qui sert comme de bouclier aux montagnes* ; *yen-yue-pai-chan-tchen*. Voyez la planche XI. Derrière chacune des montagnes sont vingt fusiliers partagés en deux colonnes. Ces deux colonnes sont représentées dans la même planche XI par les deux fusiliers qui sont peints hors de rang au-dessus des pertuisaniers (*a*, ceux qui sont armés du sabre ^{p.349} & du bouclier ; *b*, pertuisaniers ; *c*, fusiliers, représentant les deux colonnes). Pendant que ceux qui sont armés du sabre & du bouclier s'arrangent, les pertuisaniers qui étaient devant eux en forme de colonne, comme on l'a vu dans la planche X, retournent à leur rang en se croisant de droite à gauche, de gauche à droite ; arrivés à leur rang ils se croisent de nouveau, & viennent se placer d'abord en forme de demi-lune pour couvrir ceux qui sont armés du sabre & du bouclier.

73. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son plein & uni, immédiatement après on donne un son aigu & tout de suite on tire un coup de canon ; alors les fusiliers qui sont placés en forme de colonne derrière ceux qui sont armés du sabre & du bouclier & les pertuisaniers, font leurs décharges ; après la première décharge on frappe trois coups sur le *lo*, & on fait une seconde décharge. Pour chaque décharge on frappe trois coups sur le *lo*.

74. Après que les fusiliers ont fini leurs décharges, les pertuisaniers qui n'étaient d'abord qu'en demi-lune poussent un grand cri & environnent entièrement ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, ainsi qu'on le voit dans la planche XI, dans laquelle *a, a, a*, sont ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, *b, b, b*, sont les pertuisaniers & *c, c*, sont les fusiliers rangés en colonnes.

75. On frappe un coup sur le *lo*, tout le monde se tient immobile & se rend attentif.

76. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette quelques sons pleins & unis, immédiatement après on frappe sur le bord du *lo* à coups redoublés ; pendant ce temps-là les fusiliers retournent à leurs postes, & les pertuisaniers changeant de forme, se

Art militaire des Chinois

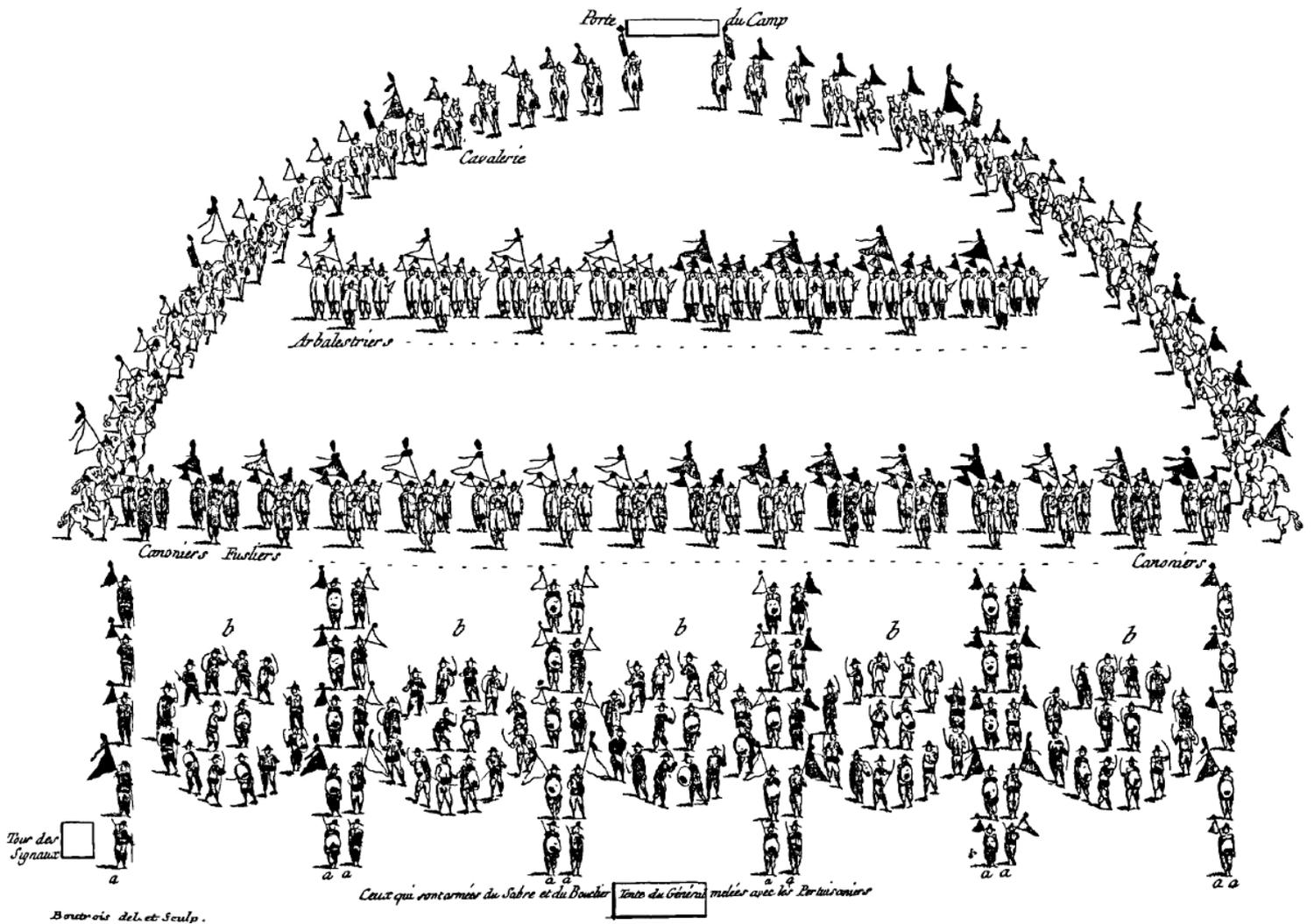


Planche XII.

rangent alternativement avec ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, & forment la colonne comme on le voit sur la planche XII. p.350

77. Après que ces colonnes sont formées, du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son aigu, on fait flotter les étendards des cinq couleurs, c'est-à-dire tous les étendards ; on les agite de côté & d'autre pour les montrer à toute l'armée ; on tire un coup de canon : à ce signal ceux qui sont armés du sabre & du bouclier se rangent alternativement avec les pertuisaniers, en forme de tourbillon, entre deux colonnes, comme on le voit sur la même planche XII, figure, *b*.

78. On tire un second coup de canon ; alors les tigres & les dragons font leurs évolutions ; cet arrangement est appelé en chinois *Loung-hou-fou-titchen*, comme qui dirait *les dragons & les tigres combattant pour la proie*.

Art militaire des Chinois

79. Du haut de la tour des signaux on frappe un coup sur le *lo*, alors toutes les évolutions cessent ; immédiatement après on sonne de la trompette en signe de retraite : pendant ce temps-là les dragons & les tigres, c'est-à-dire les pertuisaniers & ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, retournent à leur poste ordinaire, qui est immédiatement après les fusiliers.

80. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette plusieurs sons pleins & unis, immédiatement après on fait flotter les étendards des cinq couleurs, on les élève fort haut des deux côtés pour les montrer à toute l'armée. A la vue de ces étendards les cavaliers qui sont aux deux extrémités, s'avancent vers la tente du général, ils s'arrêtent dès qu'ils en sont assez près & attendent les signaux.

81. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son aigu, on fait de nouveau quelques évolutions avec les étendards des cinq couleurs, on tire un coup de canon, on donne sur la trompette des sons redoublés, on frappe sur le tambour à coups redoublés (tous ces signaux se font l'un après l'autre) ; alors les cavaliers poussent tous ensemble un grand cri, & défilent vers la tente du général, devant ^{p.351} laquelle ils se croisent de la manière que je le dirai plus bas ; les autres corps de troupes répondent par un autre cri, prennent la forme des fleurs de Mei-hoa (c'est le nom qu'on donne aux fleurs des abricotiers sauvages, ce même nom sert aussi pour désigner d'autres fleurs). Voyez la planche XIII. Pour prendre cette forme les troupes défilent dans l'ordre suivant.

I. Le premier & le second rang de la gauche s'avancent en même temps que le premier & le second rang de la droite, & se croisent en passant devant la tente du général. II. Le troisième rang de la gauche & le troisième rang de la droite s'avancent ensuite & font de même que ceux qui les ont précédés. Les rangs premier & second de la gauche viennent former le côté à droite de la tente laissant entre les deux rangs un espace vide, tel qu'il le faudrait pour contenir un autre rang, ou pour donner passage à un rang entier. Du reste, j'appelle un *rang* le nombre de cavaliers qui sont sous un des grands étendards. Les rangs premier & second de la droite forment en même temps, & de la même

Art militaire des Chinois

Porte du Camp

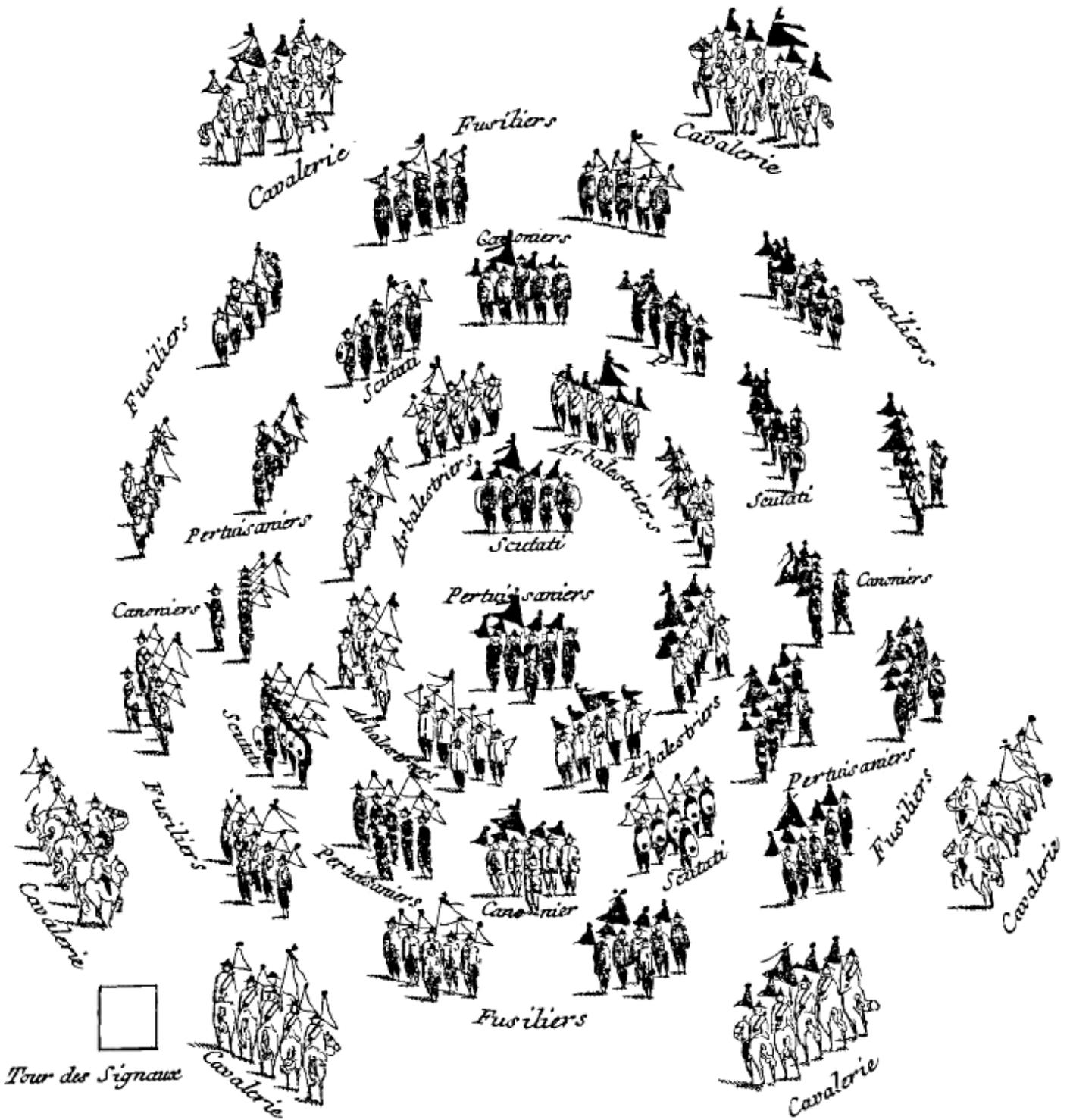


Planche XIII.

Art militaire des Chinois

manière, le côté à gauche de la tente ; le troisième rang de la gauche forme le côté à droite de la porte, & le troisième rang de la droite celui à gauche de la porte ; les uns & les autres ont la face tournée en dedans. Voyez la même planche XIII.

82. On frappe un coup sur le *lo* ; tout mouvement cesse & chacun se rend attentif.

83. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son plein & uni ; à ce signal les fusiliers se séparent par rangs de cinq, de telle sorte qu'il y ait entre chaque rang un vide tel que l'espace que peut occuper commodément un homme armé.

84. On donne sur la trompette un son plein & uni ; alors les fusiliers appuient la crosse de leurs fusils contre terre, les chargent & préparent les mèches. p.352

85. On donne sur la trompette un son aigu, on fait voltiger l'étendard rouge, on tire un coup de canon ; alors les canonniers & les fusiliers font leurs décharges.

86. Du haut de la tour des signaux on frappe trois coups sur le *lo* ; au troisième coup l'artillerie cesse de tirer.

87. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette quelques sons pleins & unis, on fait voltiger les étendards des cinq couleurs pour les montrer à toute l'armée ; alors les cavaliers qui sont aux quatre côtés, comme on l'a vu dans la planche XIII, défilent par rang à la suite l'un de l'autre vers la tente du général ; les trois rangs qui sont à droite par la droite, les trois rangs qui sont à gauche par la gauche : quand ils sont réunis assez près de la tente du général, ils s'arrêtent pour attendre le signal.

88. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette un son aigu, on fait voltiger les étendards des cinq couleurs pour les montrer à toute l'armée, on tire cinq coups de canon ; après tous ces signaux, toute la cavalerie pousse un grand cri, & commence sa marche en bon ordre. Les rangs qui sont à la gauche s'avancent vers la droite, & ceux qui sont à la droite s'avancent vers la gauche, en se croisant : quand ils

Art militaire des Chinois

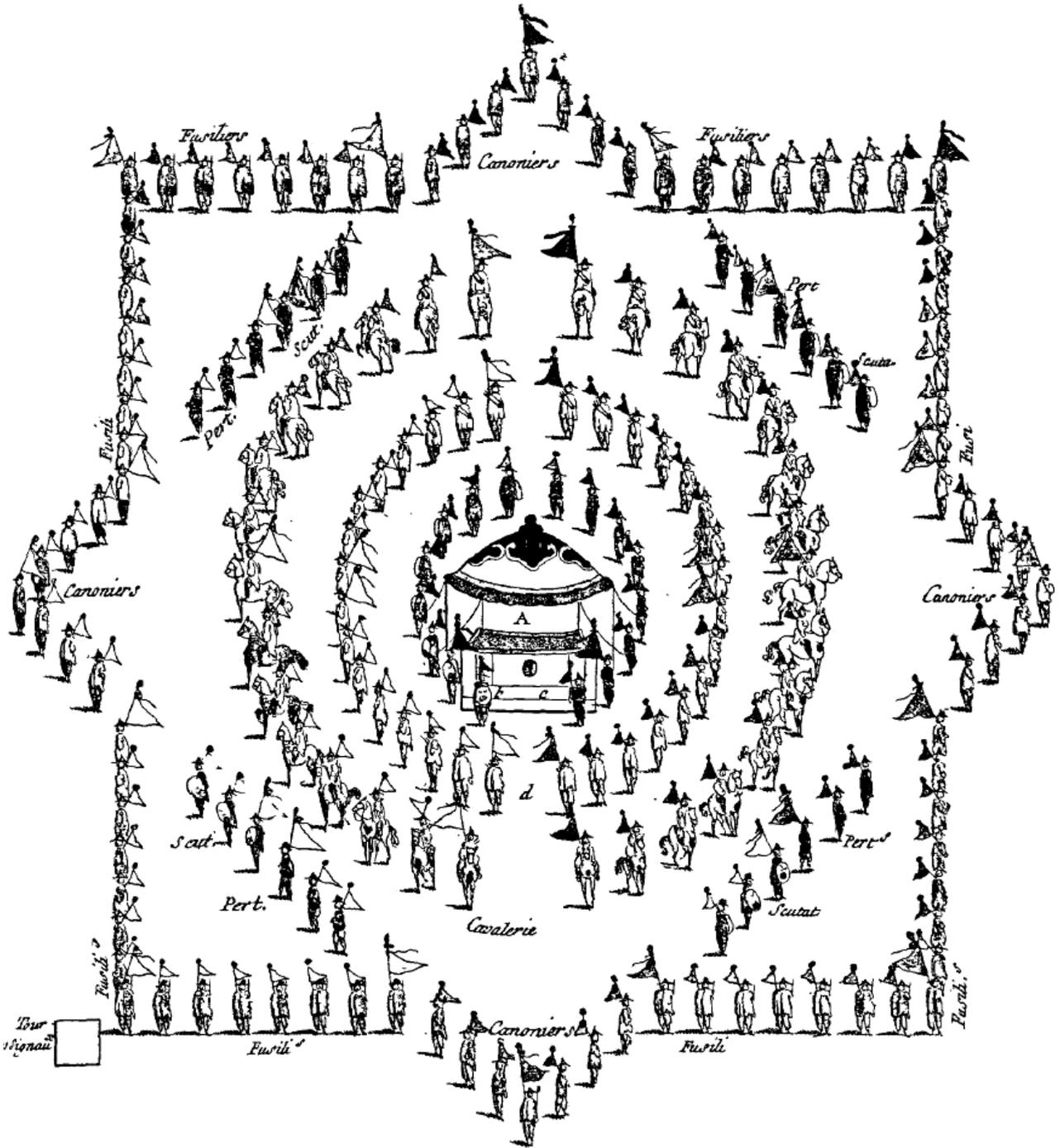
A. Tente du Général

b Ceux qui sont armés du Sabre et du Bouclier

c Pertuisaniers

d Arbalétriers

Porte du Camp



Tente du Général

Planche XIV.

Art militaire des Chinois

sont vis-à-vis de la tente du général, chaque corps de troupes se met en marche, chacun suivant son rang ; tout le monde se range comme on le voit sur la planche XIV. Ceux qui portent les tentes & tout ce qui sert à les dresser, comme clous, pieux, cordes, &c. suivent immédiatement les corps auxquels ils sont affectés. J'expliquerai plus bas comment tout cela se pratique dans les armées chinoises.

89. Quand tout le monde a pris son rang & que tout est dans l'ordre, on donne sur la trompette un son aigu, on fait voltiger l'étendard rouge pour le montrer à toute l'armée, on tire un coup de canon ; à ce dernier signal, les fusiliers qui sont aux ^{p.353} quatre faces du carré, tel qu'on le voit dans la planche XIV font leurs décharges : pendant ce temps-là on dresse toutes les tentes, la cavalerie s'avance par les quatre côtés.

90. Du haut de la tour des signaux on frappe un coup sur le *lo* ; tout le monde s'arrête ; alors toutes les trompettes du camp se font entendre ; on tire trois coups de canon, après lesquels la musique commence.

Pendant la musique qui se fait dans le centre du camp, les cavaliers qui s'étaient avancés par les quatre côtés, comme je l'ai dit plus haut, n° 89, défilent de la manière suivante : le premier rang de la droite & le premier rang de la gauche viennent faire face à la porte du nord ; les second & troisième rangs de la gauche s'avancent vers l'orient ; les second & troisième rangs de la droite s'avancent vers l'occident, & tous ensemble forment un rang, en représentation du Ciel. C'est cette espèce de campement que les Chinois appellent *tien-yuen-ti-kio-tchen*, c'est-à-dire, *position des troupes représentant la rondeur du Ciel & les coins de la terre*.

91. Dans l'enceinte du camp on frappe un coup sur le *lo* ; à ce signal la musique cesse.

92. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette plusieurs sons pleins & unis, immédiatement après on frappe sur le tambour à coups redoublés ; pendant ce temps-là les troupes que les Chinois appellent *yeou-ping*, & qui ne sont point désignées sur les

Art militaire des Chinois

planches, mais qu'on peut appeler, ce me semble, les vagabonds ou les enfants perdus, sortent à petit bruit, & s'avancent des deux côtés vers la tente du général, pour tâcher apparemment de surprendre quelqu'un, ou de donner l'alarme.

93. Du haut de la tour des signaux on donne un coup sur le *lo* ; les enfants perdus, ou les vagabonds, ou mieux encore les *harceleurs*, si je puis me servir de ce terme, poussent ^{p.354} un grand cri, & viennent avec rapidité pour attaquer le camp.

94. Dans l'enceinte du camp on frappe un coup sur le *lo*, immédiatement après on tire un coup de canon ; à ce signal les fusiliers qui sont placés au nord, c'est-à-dire du côté où est la tente du général, font leurs décharges.

95. Dans l'enceinte du camp on donne sur la trompette quelques sons pleins & unis, tout de suite on frappe sur le tambour à coups redoublés ; alors les cavaliers qui forment le premier rang de la droite & ceux qui forment le premier rang de la gauche, poussent un grand cri & s'avancent précipitamment, mais en bon ordre, pour tâcher de combattre les *harceleurs*, ou de les envelopper : ceux-ci prennent la fuite ; & les cavaliers, après les avoir poursuivis pendant quelque temps autour du camp reviennent, ceux de la droite par la gauche, & ceux de la gauche par la droite : à peine ont-ils repris leur premier poste, que les *harceleurs* reviennent ; ils donnent l'alarme aux deux côtés du camp tout à la fois, ils font semblant de vouloir attaquer, & poussent un grand cri.

96. Dans l'enceinte du camp on tire un coup de canon ; à ce signal les fusiliers qui sont aux deux faces, celle de l'orient & celle de l'occident font leurs décharges : tout de suite les cavaliers qui sont aux deux côtés se mettent en marche. Les deux rangs qui sont à gauche s'avancent par la porte orientale du camp, & les deux rangs qui sont à droite sortent par la porte occidentale : le premier des deux rangs qui sont sortis par la porte orientale s'avance du côté du nord, & lorsqu'il est arrivé au point du nord-est, tous ceux qui le composent tournent la face en dehors & se rangent en ordre de

Art militaire des Chinois

bataille. Le second des deux rangs qui sont sortis par la porte orientale s'avance du côté du midi, & lorsqu'il est arrivé au point du sud-est, tous les cavaliers qui le composent tournent la face en dehors & se ^{p.355} rangent en ordre de bataille. Le premier des deux rangs qui sont sortis par la porte occidentale du camp, s'avance du côté du nord, & dès qu'il est arrivé au point du nord-ouest, tous ceux qui le composent tournent la face en dehors, & se rangent en ordre de bataille. Le second rang s'avance du côté du midi, & dès qu'il est arrivé au point du sud-ouest, tous les cavaliers qui le composent tournent la face en dehors, & se rangent en ordre de bataille. Les *harceleurs* se présentent à la porte australe du camp, poussent un grand cri, & se croisent devant la porte du camp, comme s'ils voulaient la forcer.

97. Dans l'enceinte du camp on tire un coup de canon ; à ce signal les fusiliers qui sont à la face du camp qui regarde le midi, s'avancent pour faire leurs décharges, & les *harceleurs* se retirent.

98. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette trois sons moyens ; les fusiliers qui étaient sortis du camp pour faire leurs décharges à mesure que les *harceleurs* s'étaient présentés, rentrent dans l'enceinte du camp par les quatre portes, & prennent les mêmes postes & le même arrangement qu'ils avaient ci-devant.

99. On frappe un coup sur le bord du *lo* ; tous les cavaliers, tant du dehors que du dedans, mettent pied à terre.

100. On frappe un second coup sur le *lo* ; chaque corps de troupes se retire dans sa propre tente, les cavaliers s'asseyent par terre à côté de leurs chevaux & la musique commence. Pendant la musique tout le monde doit être assis, & garder un profond silence.

101. Après que la musique est finie, on frappe un coup sur le *lo* ; les cavaliers se relèvent promptement, & se tiennent debout.

102. On frappe un coup sur le bord du *lo* ; les cavaliers ^{p.356} prennent la bride & se mettent en attitude de monter à cheval.

Art militaire des Chinois

103. On frappe un coup sur le *lo* ; les cavaliers montent à cheval, & tous les autres corps de troupes sortent de leurs tentes.

104. On frappe sur le bord du *lo* à coups redoublés ; pendant ce temps-là toutes les troupes se mettent en marche ; elles sortent en bon ordre par les quatre portes du camp & elles y rentrent pour se ranger comme on le voit sur la planche XIV.

105. On frappe un coup sur le *lo* ; à ce signal tout le monde se tient immobile se rend attentif.

106. Dans l'enceinte du camp on donne sur la trompette plusieurs sons pleins & unis ; pendant ce temps-là les cavaliers qui étaient hors de l'enceinte du camp, y rentrent en bon ordre, chaque rang par la porte qui lui est affectée, c'est-à-dire le premier rang de la gauche & le premier rang de la droite, par la porte du nord ; le second rang, celui qui se trouve à la gauche, entre par la porte orientale ; celui qui est à la droite, par la porte occidentale ; les autres cavaliers suivent le même ordre & se rendent à leurs postes.

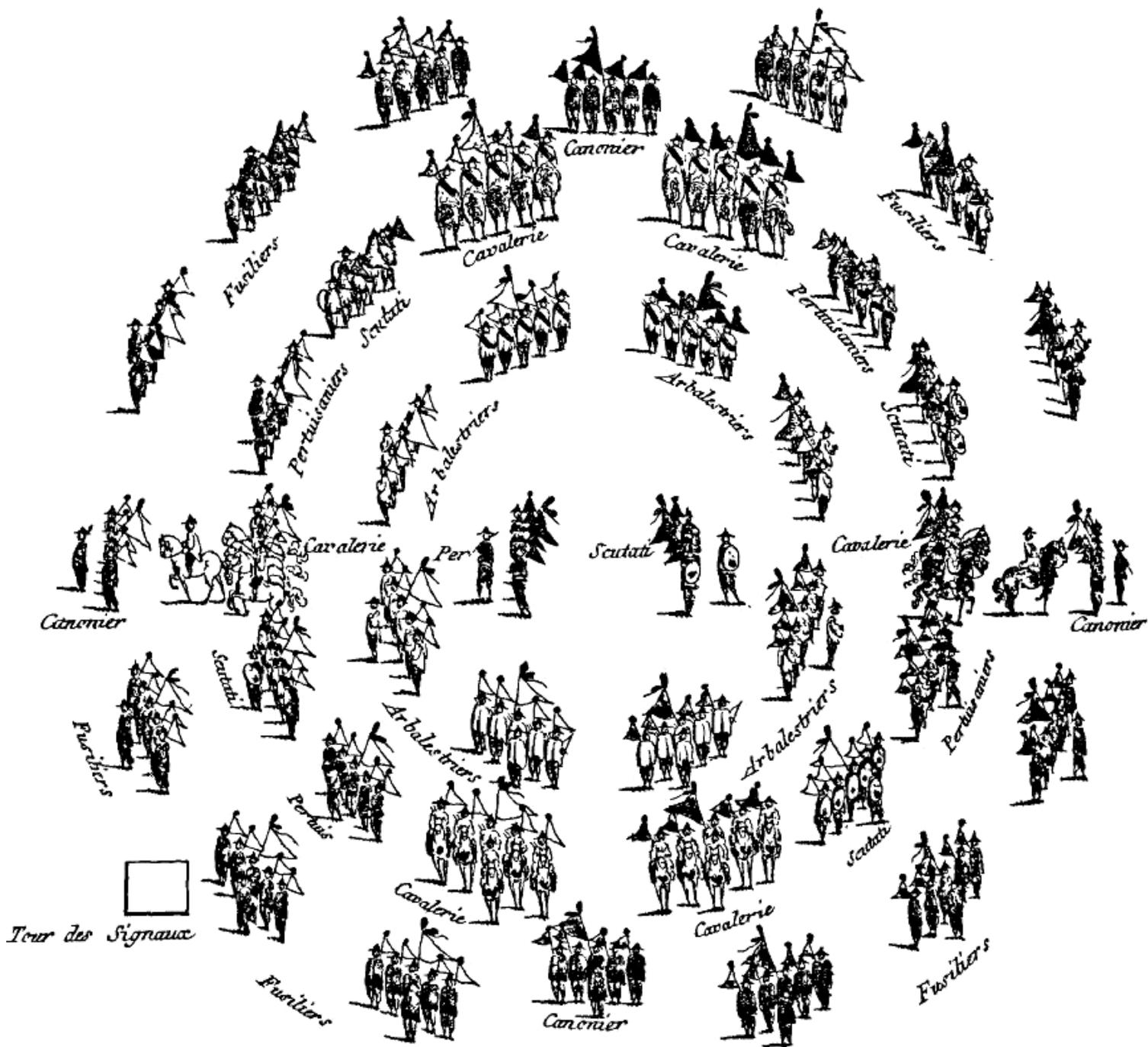
107. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette trois sons pleins & unis, immédiatement après on donne un son aigu ; tout de suite on fait flotter de côté & d'autre les étendards des cinq couleurs, pour les montrer à toute l'armée, on tire un coup de canon ; à ce signal on plie toutes les tentes & le bagage avec célérité mais sans confusion ; & quand tout est fini, on attend en silence de nouveaux signaux.

108. Du haut de la tour des signaux on donne sur la trompette trois sons pleins & unis ; les troupes se disposent alors suivant le rang qu'elles doivent occuper.

109. On frappe trois coups sur le *lo* ; à ce signal ^{p.357} chaque corps de troupes se range de façon que tous ensemble forment les neuf *koung* & les huit *koua*, c'est-à-dire *les neuf appartements & les huit figures mystérieuses de Fou-hi*. Voyez la planche XV.

Art militaire des Chinois

Porte du Camp



Tente du Général

Planche XV.

Art militaire des Chinois

La cavalerie ainsi que les autres troupes se partagent à droite & à gauche, forment deux lignes droites dès qu'elles sont arrivées près de la tente du général. Voyez cet arrangement sur la planche II. Mais avant que chaque corps ait pris son rang,

113. On frappe trois coups sur le *lo* ; à ce signal la musique cesse : l'officier conducteur ainsi que l'appellent les Chinois, c'est-à-dire l'officier qui est chargé du drapeau du général, s'avance seul jusqu'à la tente du général ; arrivé à la porte, il dit : *tout est fini*.

Après que les tentes tout le bagage sont pliés, pendant que les troupes se rangent comme on le voit sur la planche IV, ceux qui sont pour le service des tentes se placent derrière l'endroit qui est inscrit *porte du camp* ; là ils attendent en silence que chaque corps ait pris son rang.

On frappe plusieurs coups sur le bord du *lo* ; à ce signal tout ^{p.358} mouvement cesse de la part des soldats : ceux qui ont soin des tentes les chargent sur leurs épaules, & de cinq en cinq tentes ils se tiennent derrière la porte du camp, se partagent en deux lignes, dont l'une est à la droite & l'autre à la gauche de la porte du camp, se placent immédiatement après la cavalerie, & attendent que les fusiliers aient fait leurs dernières décharges. Après la décharge des fusiliers, la cavalerie se range comme on le voit dans la planche V ; alors ceux qui sont chargés des tentes se mettent à la queue du corps de troupe auquel ils appartiennent ; les tentes des fusiliers derrière les fusiliers, les tentes des pertuisaniers à la queue des pertuisaniers, &c. On doit porter les tentes de façon qu'on ne puisse les apercevoir de l'endroit où est le général.

Depuis l'exercice de la Ve planche jusqu'à celui de la XIIIe, ceux qui sont chargés des tentes n'ont rien à faire ; ils se contentent de les garder dans le lieu qui leur est assigné. Ils doivent toujours être en silence, & ne point quitter leurs postes. Quand on fait l'exercice indiqué sur la planche XIII, ils se placent à la queue du corps de troupes auquel ils appartiennent, attendent que les signaux soient donnés pour se mettre en devoir de dresser les tentes. Après les signaux ils ne suivent

Art militaire des Chinois

plus les troupes, mais ils s'arrêtent & mettent bas leur bagage, chacun dans le lieu qui lui est assigné, & qu'on peut remarquer sur la planche XIV ; alors ils déploient les tentes, plantent les clous & les pieux, tendent les cordes, & font tout le reste jusqu'à ce qu'ils aient entendu le signal : alors toutes les tentes sont dressées en même temps sans confusion.

Quand on veut plier bagage & décamper, on attend qu'on en ait donné le signal du haut de la tour ; dès qu'il s'est fait entendre, on baisse en même temps toutes les tentes, on détend les cordes, on arrache les clous & les pieux, on plie tout soigneusement, on le charge sur ses épaules, on se ^{p.359} place immédiatement à la queue du corps de troupes auquel on appartient, on défile en même temps dans l'ordre qui se voit sur la planche XVI.

Les troupes, partagées en deux rangs entrent par l'endroit qui est inscrit *porte du camp* ; à mesure que les différents corps arrivent, ceux qui portent leurs tentes, n'entrent point avec eux, mais se retirent en bon ordre ; les troupes continuent leur marche, viennent passer devant la tente du général & se retirent.

Le nombre des tentes est fixé à cent cinquante pour le nombre de soldats qui font l'exercice ; savoir, soixante pour les fusiliers, vingt-cinq pour les pertuisaniers, vingt-cinq pour ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, & quarante pour les arbalétriers, ce qui fait une tente pour cinq hommes.

Chaque compagnie ou *rang*, comme je l'ai appelé, est composée de vingt-cinq hommes rangés sous un grand étendard ; il y en a cinq moindres, sous chacun desquels sont cinq hommes.

Les tentes sont tellement disposées qu'il y en a cent vingt qui forment les quatre faces ou côtés du carré, & quinze à chacune des demi-lunes qui sont aux deux côtés est & ouest. Voyez la planche XV. Il y a outre cela deux hommes pour l'entretien & le service de chaque tente.

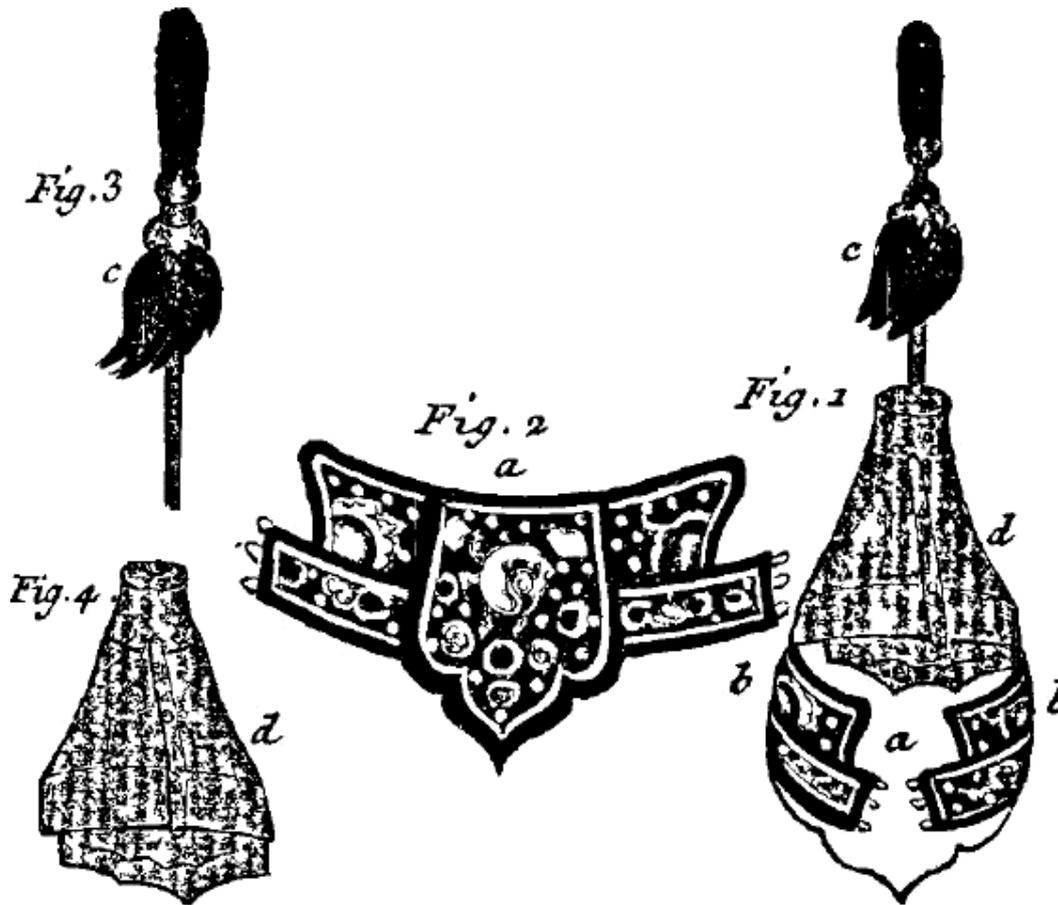
DES ARMES, DES HABILLEMENTS

& DES INSTRUMENTS

qui sont à l'usage des gens de guerre

PLANCHE XVII

@



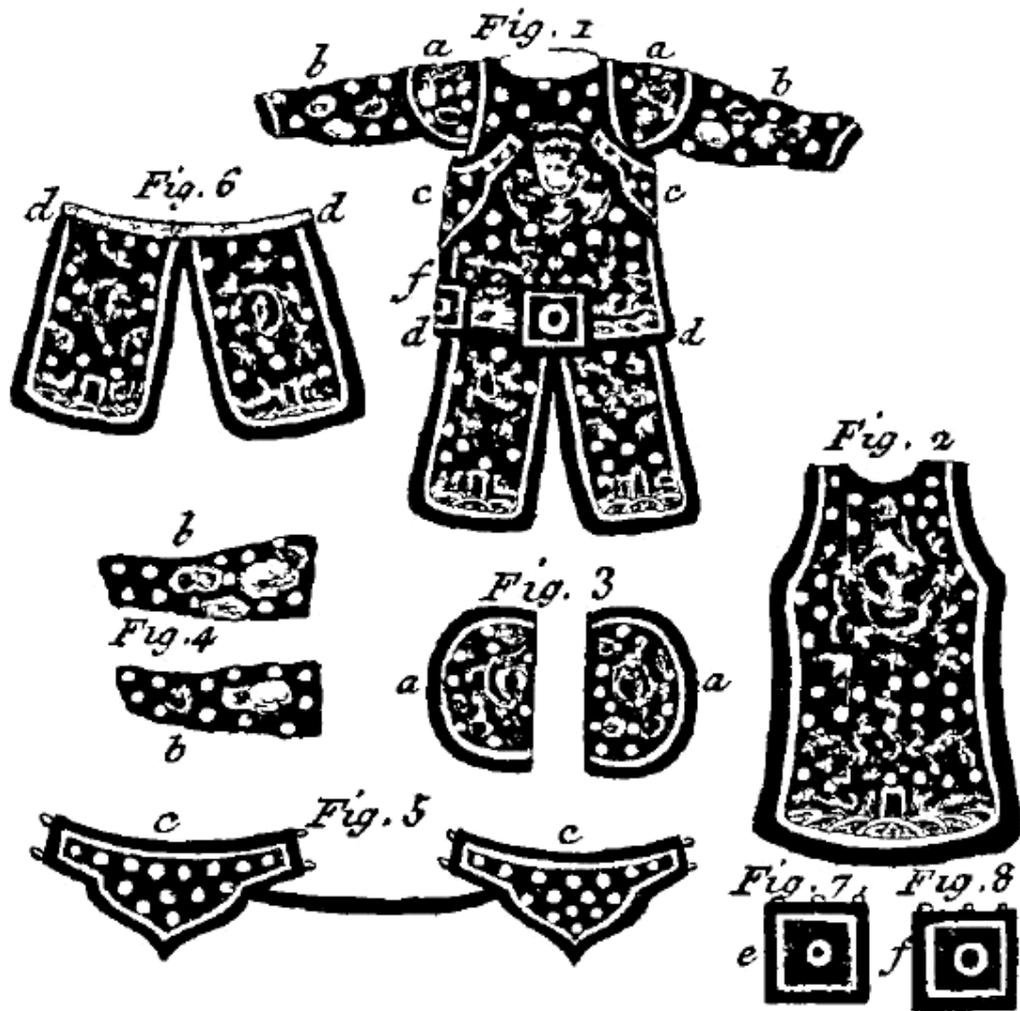
XVII. N° I.

p.360 La figure 1 de ce numero représente un casque avec tous les ornements : ce casque est à l'usage des cavaliers.

La figure 2 est la partie du casque marquée *a*, c'est une espèce de collier ; *b* sont deux plaques de cuivre pour garantir les oreilles.

La figure 3 est une espèce de panache dont le casque est surmonté. Ce qui est marqué *c* est peint en rouge & est un flocon de poil de vache.

La figure 4 représente le corps du casque *d*, il est de fer ouvragé, du poids de dix-huit onces.



XVII. N° II.

La première & principale figure de ce numero représente l'habit extérieur ou la cuirasse des cavaliers. Les autres figures représentent les différentes parties de cette cuirasse, qu'on voit par devant dans la première figure.

La figure 2 représente le corps de la cuirasse vu par derrière.

La figure 3 représente les deux pièces marquées *a a*, qui couvrent le dessus de l'épaule & le haut du bras jusqu'au coude.

La figure 4 représente les manches depuis le coude jusqu'au poignet marqué *b b*.

Art militaire des Chinois

p.361 La figure 5 représente les deux pièces qui sont sous les aisselles & qui sont marquées *c c*.

La figure 6 représente une espèce de tablier que les cavaliers portent pour couvrir leurs cuisses & leurs jambes, & qui descend depuis la ceinture *d*.

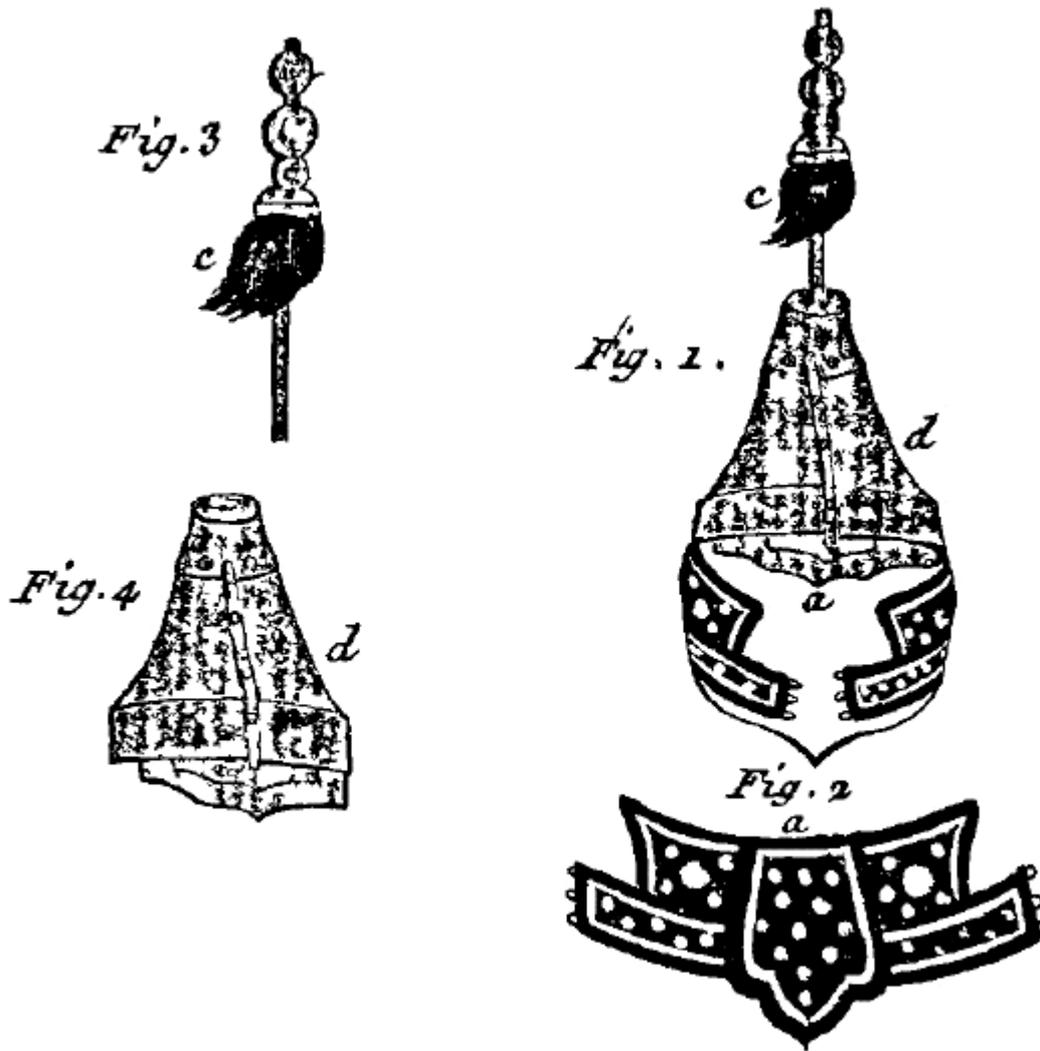
La figure 7 représente la pièce *e e*, qui est au milieu du tablier.

La figure 8 représente la pièce *f*, qui est au coin du tablier.

Cet habillement, tel qu'on le voit au numéro II, est à l'usage des seuls cavaliers ; il est orné de dragons, nuages, montagnes, eaux & fleurs ; le dehors est de toile violette, ou d'un rouge tirant sur le noir ; & le dedans, ou la doublure, est de toile blanche ; les bords sont de toile noire. A la partie supérieure du tablier, figure 6, *d d*, il y a de la toile bleue. Pour la cuirasse ou l'habillement extérieur du cavalier il faut vingt six pieds cinq pouces de toile violette, vingt-huit pieds de toile blanche, y compris la doublure du tablier, quatre pieds cinq pouces de toile noire & un pied six pouces de toile bleue. Il y a entre les deux toiles, c'est-à-dire entre la doublure & l'extérieur de l'habillement, cent quarante-six pièces, tant grosses que petites, de tôle, & mille cinq cents clous de cuivre pour attacher ces pièces.

Le prix, tant du casque que de la cuirasse, revient à trois *tael*, trois *tsien*, sept *sen*, deux *li*, trois *hao* (25 livres 5 s. quelques den.).

Si les troupes se trouvaient dans des lieux où les matériaux fussent plus chers, on ferait faire ailleurs les casques & les cuirasses, à moins d'une extrême nécessité.



XVII. N° III.

La figure 1 représente le casque à l'usage des arbalétriers, & toutes les parties qui le composent. p.362

La figure 2, marquée *a*, est la partie inférieure du casque qui couvre le bas de la tête & tout le cou jusqu'aux épaules. Les deux pièces, marquées *b b*, sont des plaques de cuivre pour garantir l'une & l'autre oreille.

La figure 3 est la représentation de l'espèce de panache dont le casque est surmonté : ce qui est marqué *c*, est un flocon de poils de vache.

La figure 4, marquée *d*, représente le corps du casque : il est de fer battu ou de tôle, du poids de deux livres deux onces.



XVII. N° IV.

La figure 1 représente la cuirasse ou l'habillement extérieur des arbalétriers, & les différentes parties qui le composent, vu par devant.

La figure 2 représente le corps de l'habit vu par derrière.

La figure 3 représente les deux pièces *a a* qui couvrent le dessus de chaque épaule des bras jusqu'au coude.

La figure 4, marquée *b b*, représente les manches depuis le coude jusqu'au poignet.

La figure 5, marquée *c c*, représente les deux pièces qui sont sous les aisselles.

La figure 6, marquée *d*, représente le tablier qui descend depuis la ceinture jusqu'aux pieds.

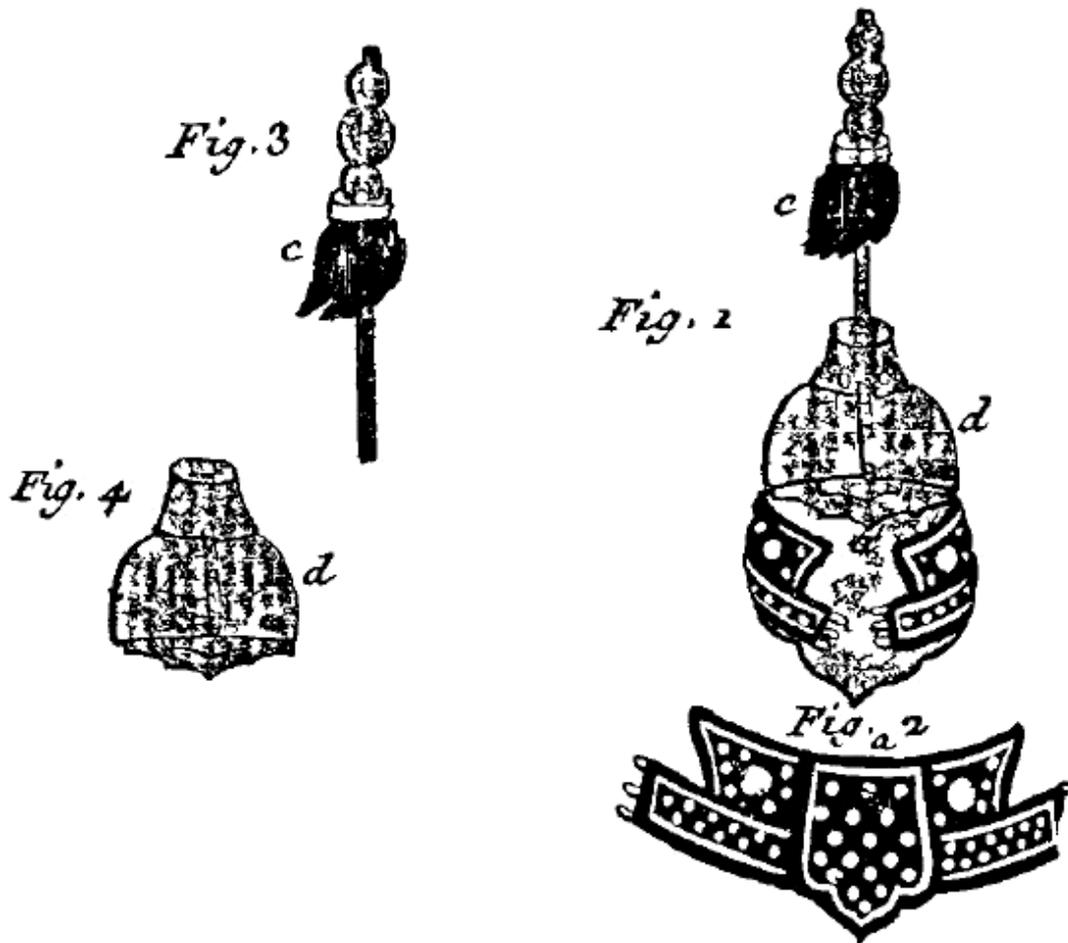
Art militaire des Chinois

La figure 7, marquée *e*, représente la pièce qui sert à joindre ensemble & à affermir les deux parties du tablier ; cette pièce n'est attachée que par la partie supérieure.

La figure 8, marquée *f*, représente la petite pièce qui est au coin du tablier.

La cuirasse des arbalétriers est ornée de sept dragons en broderie d'or. La toile extérieure est de couleur violette, ou, suivant l'expression chinoise, d'un rouge tirant sur le noir ; il ^{p.363} en faut vingt-trois pieds huit pouces : la doublure est de toile blanche, il en faut vingt pieds & huit pieds pour la doublure du tablier. Il entre de plus huit pieds de toile bleue pour la partie supérieure du tablier, marquée *g*, & quatre pieds cinq pouces de toile noire pour la bande qui sert de bordure à tout l'habillement, & qui tranche sur la couleur du fond entre le blanc & le bleu, comme on le voit dans la même figure. Le total de la cuirasse consiste en soixante pièces de fer battu ou de tôle, quatre cents gros clous & six cents petits, les uns & les autres de cuivre battu. La dépense, tant pour le casque que pour la cuirasse, est de deux *tael* sept *tsien* trois *fen* (20 *liv.* 9 *s.* 6 *den.*).

@



XVII. N° V.

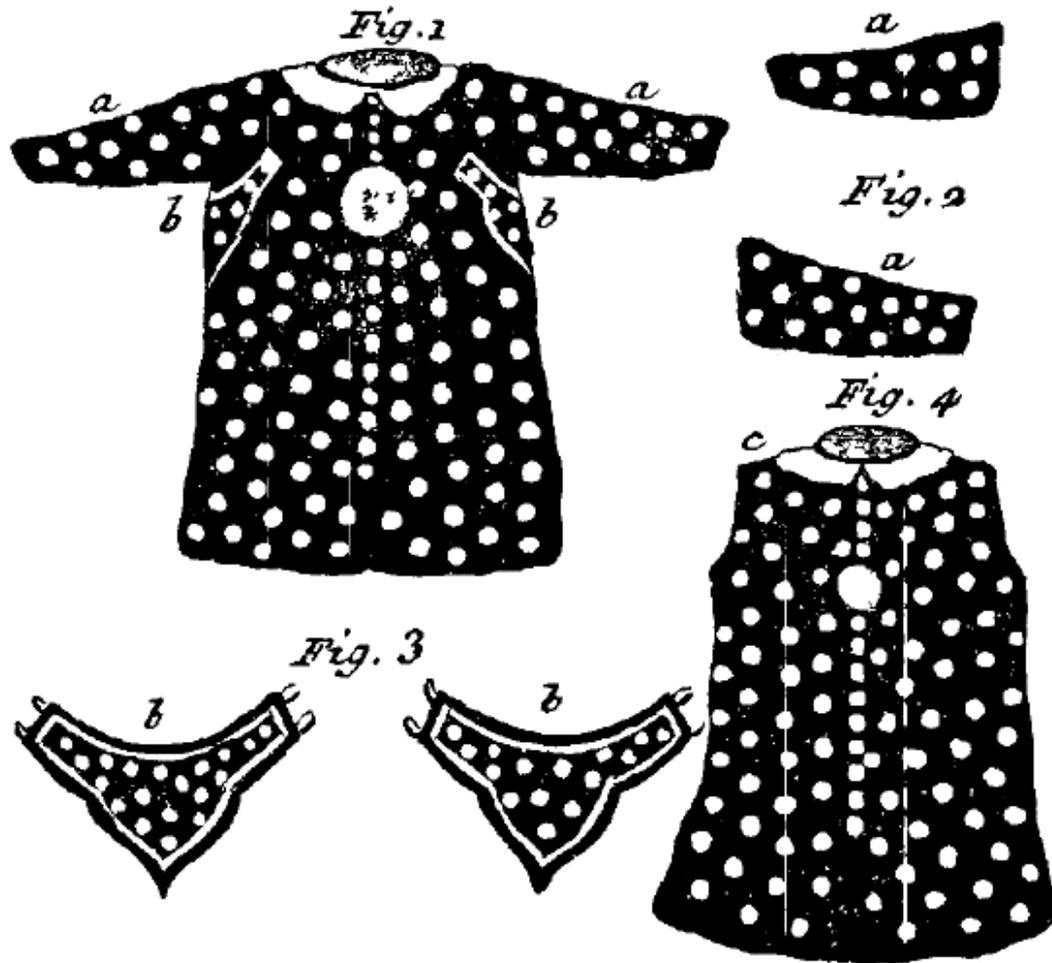
La figure 1 représente le casque toutes les parties qui le composent. Ce casque est à l'usage des fusiliers.

La figure 2 représente la partie *a* du casque ; c'est ce qui couvre le bas de la tête le cou. Les deux pièces *b b* sont des plaques de cuivre, pour garantir les oreilles.

La figure 3 représente l'espèce de panache dont le casque est surmonté. Ce qui est marqué *c* est un flocon de poil.

La figure 4 représente le corps du casque dépouillé de tout.

Le poids total du casque est d'une livre quinze onces, ou de trente-une onces.



XVII. N° VI.

La figure 1 représente l'habit cuirassé, ou la cuirasse des fusiliers.

La figure 2, marquée *a a*, représente les manches. p.364

La figure 3, marquée *b b*, représente les deux pièces qui sont sous les aisselles.

La figure 4, marquée *c*, représente le corps de l'habit ou de la cuirasse.

L'habillement des fusiliers est de toile fourrée de coton & couverte de clous de cuivre battu ; c'est ce qui forme la cuirasse.

Le dehors est de toile noire, la doublure de toile bleue.

Il faut vingt-un pieds cinq pouces de toile noire, & quatorze pieds cinq pouces de toile bleue ; deux livres de coton suffisent pour la fourrure. Le nombre des clous de cuivre battu est fixé à cinq cents

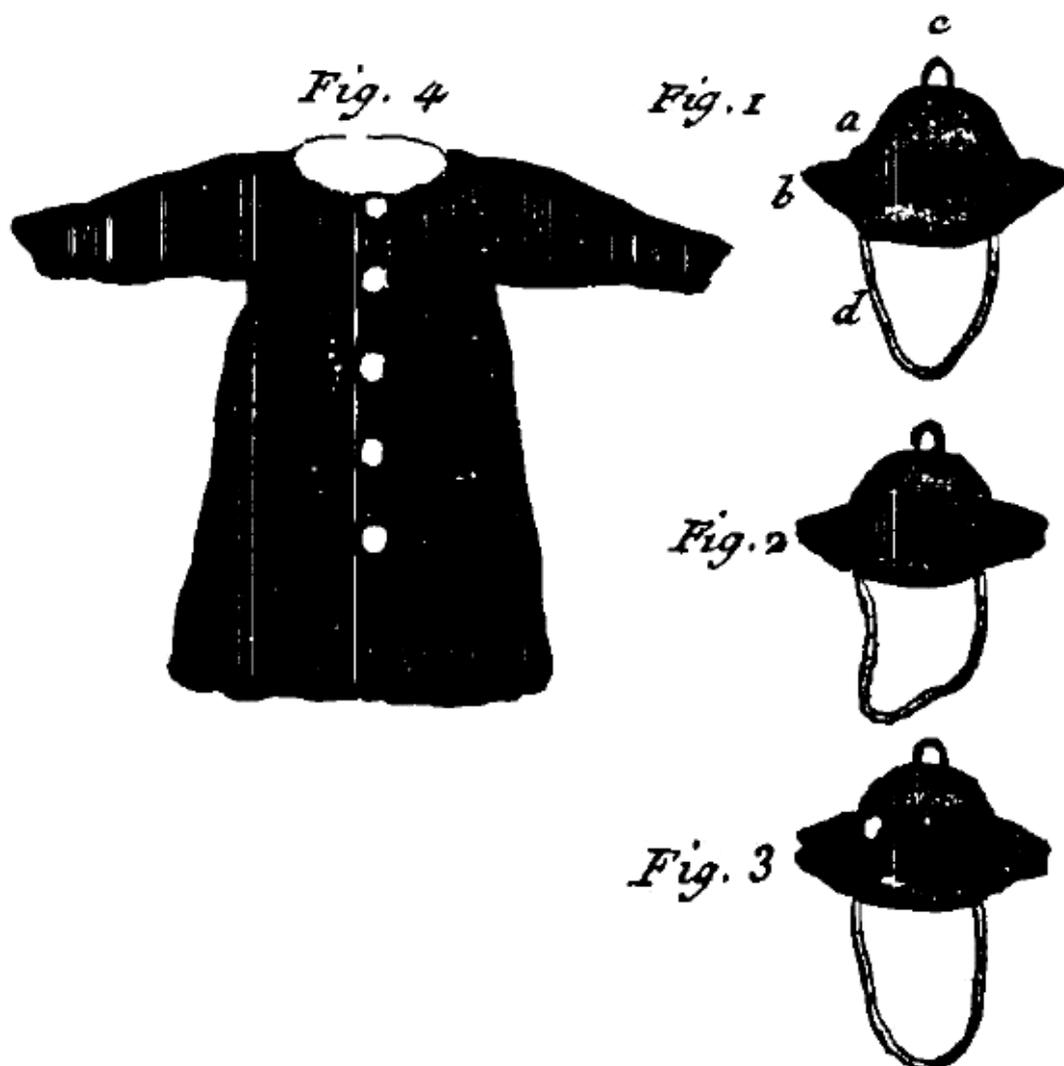
Art militaire des Chinois

soixante & dix, & pour chaque clou il y a un morceau de cuir derrière la doublure, sur lequel on rive la pointe du clou. Il faut de plus douze pouces de toile noire, & onze pouces de toile bleue, tant pour le dehors que pour la doublure du collier.

Le prix total, tant de la cuirasse que du casque, est d'un *tael* trois *tsien* (9 liv. 15 s.).

@

PLANCHE XVIII



XVIII. N° VII.

La figure 1 représente le bonnet d'ordonnance à l'usage des cavaliers & des arbalétriers. Le flocon *a* est de fils de soie teints en rouge, du poids d'une once : le prix est d'un *tsien* huit *fen*. La partie marquée *b*, ou autrement le bord, est de satin noir doublé de toile noire : le prix est d'un *tsien* six *fen* : le prix du nœud *c*, est de cinq *li*, celui de l'attache *d* est de sept. Total de ce que coûte le bonnet, trois *tsien* cinq *fen* cinq *li* (2 liv. 13 s.)

Art militaire des Chinois

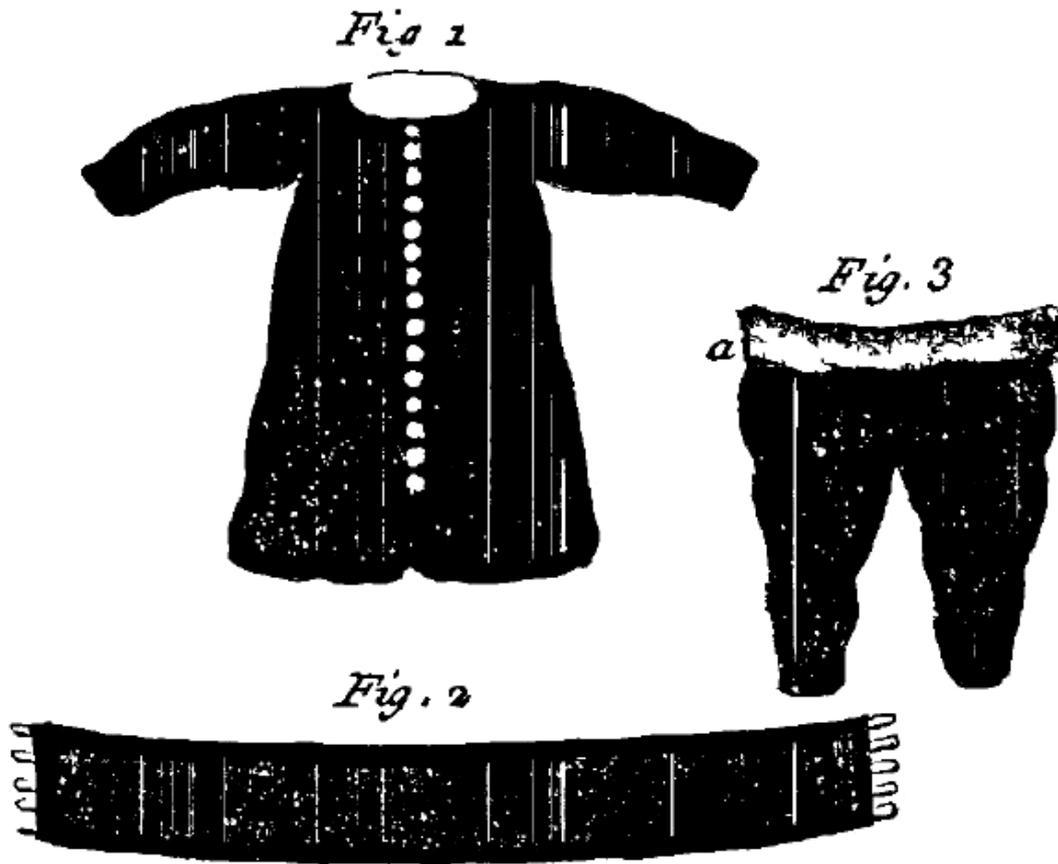
La figure 2 représente le bonnet d'ordonnance à l'usage des fusiliers.

La figure 3 représente le bonnet d'ordonnance à l'usage de ^{p.365} ceux qui sont armés du sabre & du bouclier. L'un & l'autre sont de satin noir doublé de toile noire. Le prix, tant du satin que de la toile, est d'un *tsien* trois *fen*. Le flocon de soie rouge est du poids d'une once, dont le prix est d'un *tsien* cinq *fen* sept *li*. Le prix de l'attache est de sept *li*, celui du nœud est de cinq *li* ; le total du prix de chaque bonnet est de deux *tsien* neuf *fen* neuf *li* (9 liv. 4 s. 9 den.).

La figure 4 représente la casaque d'ordonnance à l'usage des cavaliers, arbalétriers & fusiliers.

Cette casaque est de toile noire doublée de toile blanche ; les boutons sont d'os & les boutonnières sont faites avec des fils de soie. Il faut quinze pieds de toile noire, & onze pieds seulement de toile blanche. Le pied de toile noire coûte un *fen* sept *li* ce qui revient à deux *tsen* cinq *fen* cinq *li* pour les quinze pieds. Le pied de toile blanche coûte un *fen* cinq *li*, ce qui revient à un *tsien* six *fen* cinq *li* pour les onze pieds. Pour les boutons & la soie des boutonnières il en coûte un *fen*, & pour la façon trois *fen* cinq *li*. Ainsi le prix de la casaque est de quatre *tsien* six *fen* cinq *li*. (3 liv. 9 s. 6 den.)

Art militaire des Chinois



XVIII. N° VIII.

La figure 1 représente la casaque à l'usage de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier.

La figure 2 est la représentation du ceinturon à l'usage des mêmes.

Cette casaque est de toile noire doublée de toile blanche. On emploie dix-sept pieds de toile noire & onze pieds seulement de toile blanche ; la toile noire coûte un *fen sept li* le pied, ce qui revient à deux *tsien huit fen neuf li* pour les dix-sept pieds ; la toile blanche coûte un *fen cinq li* le pied, ce qui revient à un *tsien six fen cinq li* pour les onze pieds.

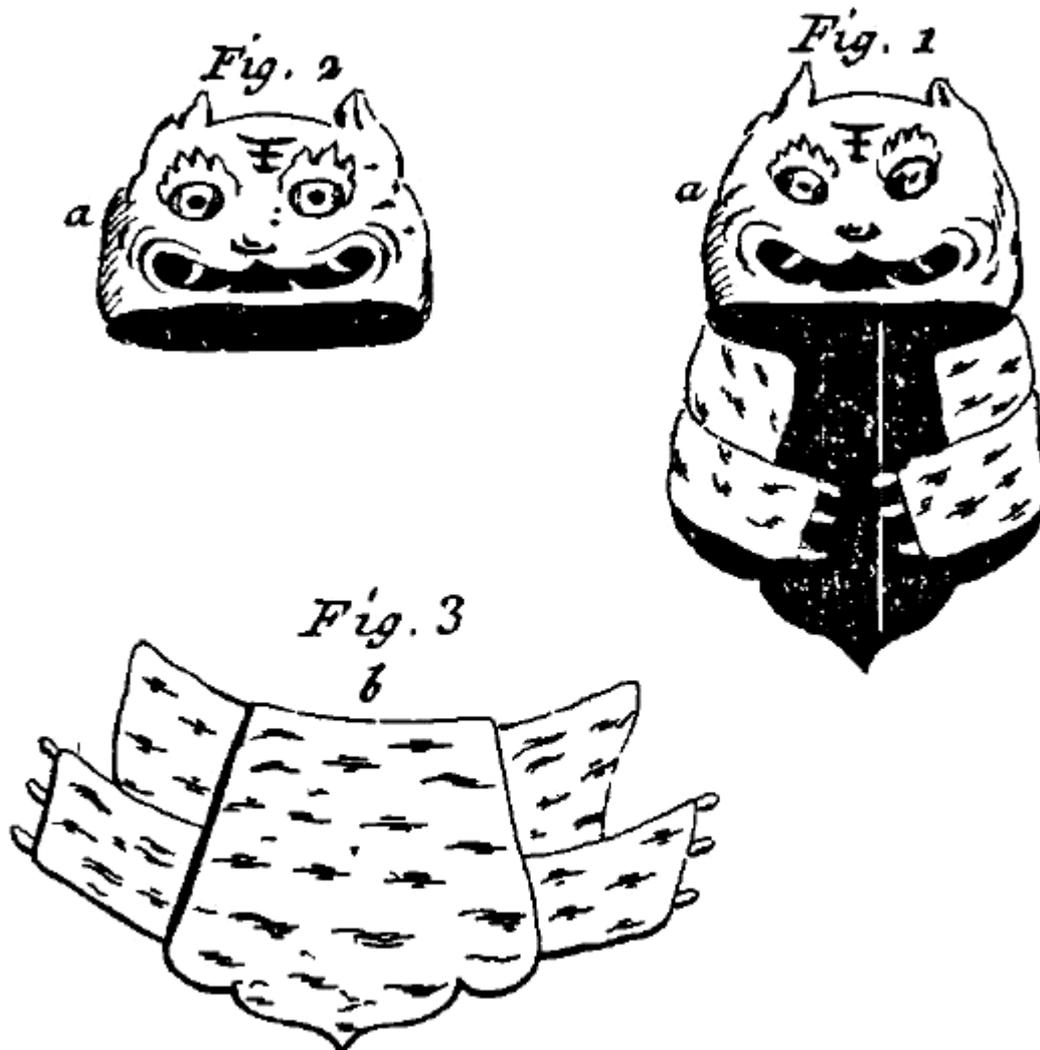
Le ceinturon est de toile rouge doublée de toile blanche ; p.366 il est bordé d'une bande de toile noire, & fourré de coton ; il faut quinze pouces de toile rouge, dix pouces de toile blanche & sept pouces de toile noire ; le prix de ces trois espèces de toile, est de cinq *fen* ; le prix du coton, est de quatre *li cinq hao* ; pour les boutons, boutonnières & fils de soie, il en coûte un *fen cinq li* ; & pour la façon, tant de la

Art militaire des Chinois

casaque que du ceinturon, cinq *fen*. Ainsi le prix total de la casaque d'ordonnance de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, est de cinq *tsien* sept *fen* trois *li* cinq *hao* (4 *liv.* 5 *s.* 9 *den.*).

La figure 3 représente la culotte d'ordonnance à l'usage de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier ; elle est de toile minime ou d'une couleur tirant sur le noir, doublée de toile blanche. Il faut sept pieds cinq pouces de chacune des toiles ; chaque pied de toile minime coûte deux *fen*, ce qui revient à un *tsien* cinq *fen* pour les sept pieds ; chaque pied de toile blanche coûte un *fen*, cinq *li*, ce qui revient, pour les sept pieds, à un *tsien* un *fen* deux *li* cinq *hao* : outre cela, il faut pour la ceinture *a*, qui est de toile bleue, deux *fen* quatre *li*, pour un pied six pouces de toile. Ainsi l'habillement complet de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier, c'est-à-dire, la casaque, le ceinturon & la culotte, y compris la façon, coûte huit *tsien* six *fen* (6 *liv.* 9 *s.*).

@



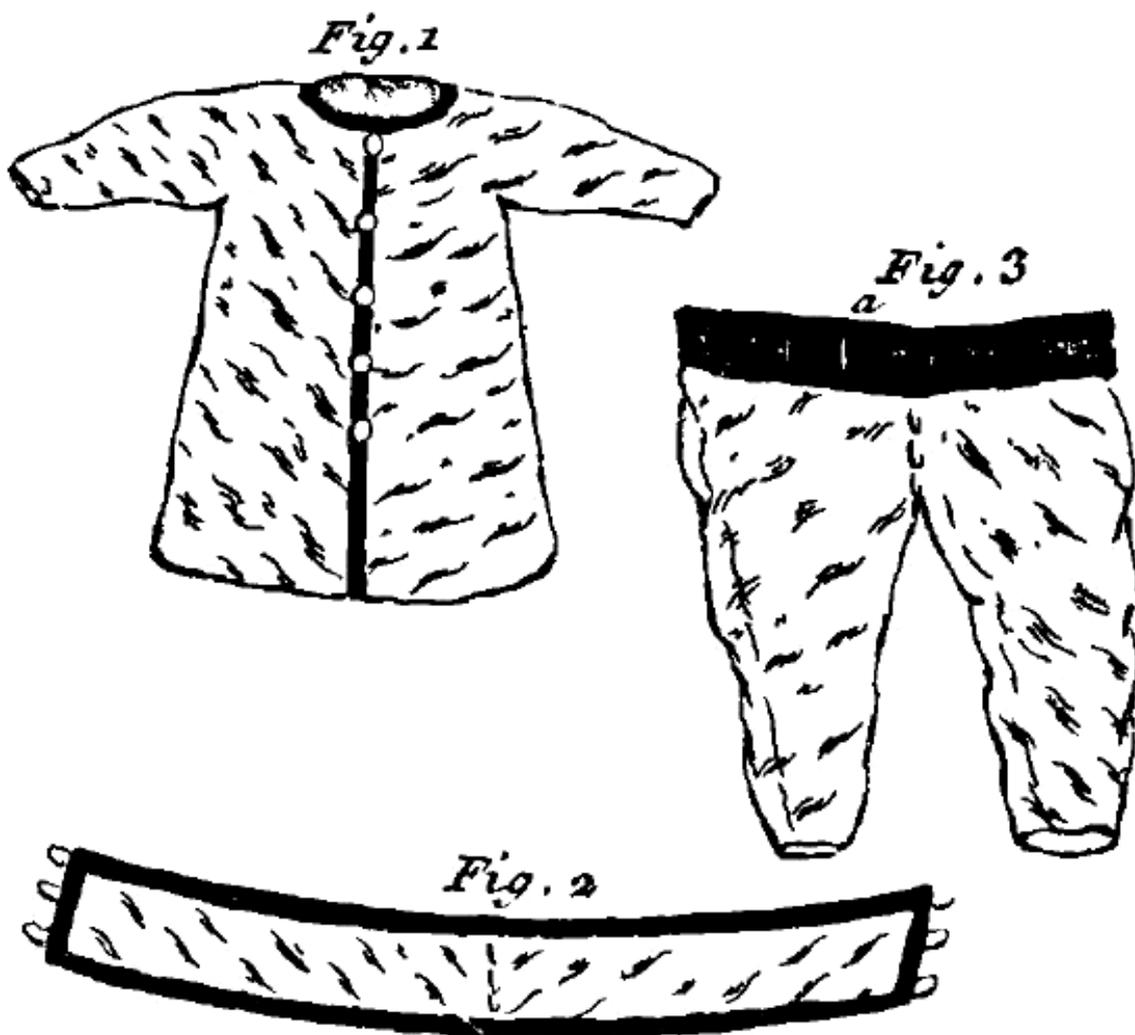
XVIII. N° IX.

La figure 1 représente le bonnet d'ordonnance, ou l'espèce de casque en forme de tête de tigre, à l'usage de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier.

La figure 2 représente la partie supérieure marquée *a*, qui couvre le dessus de la tête.

La figure 3 représente la partie inférieure marquée *b*, qui couvre le bas de la tête & le cou, jusqu'aux épaules.

Le corps du casque est fait avec du cuivre battu : il pèse huit ^{p.367} onces, & coûte un *tsien* quatre *fen*. Le prix, tant des couleurs que de la peinture, est de cinq *fen*. La partie inférieure de ce casque, ou si l'on veut, le collier, est faite de toile jaune ; il en faut deux pieds huit pouces, qui coûtent en tout cinq *fen* quatre *li*.



XVIII. N° X.

La figure 1 est la casaque d'ordonnance représentant une peau de tigre : elle est à l'usage de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier.

La figure 2 représente le ceinturon accompagnant la casaque à l'usage des mêmes.

La casaque & le ceinturon sont faits de toile jaune, doublée de toile de couleur bleue, claire fourrée de coton. Il y a pour deux *tsien* quatre *fen* cinq *li* de toile jaune ; il en faut treize pieds, & chaque pied coûte un *fen* huit *li* cinq *hao* ; il y a pour deux *tsien* six *fen* de toile bleue ; il en faut également treize pieds, chaque pied coûte deux *fen*.

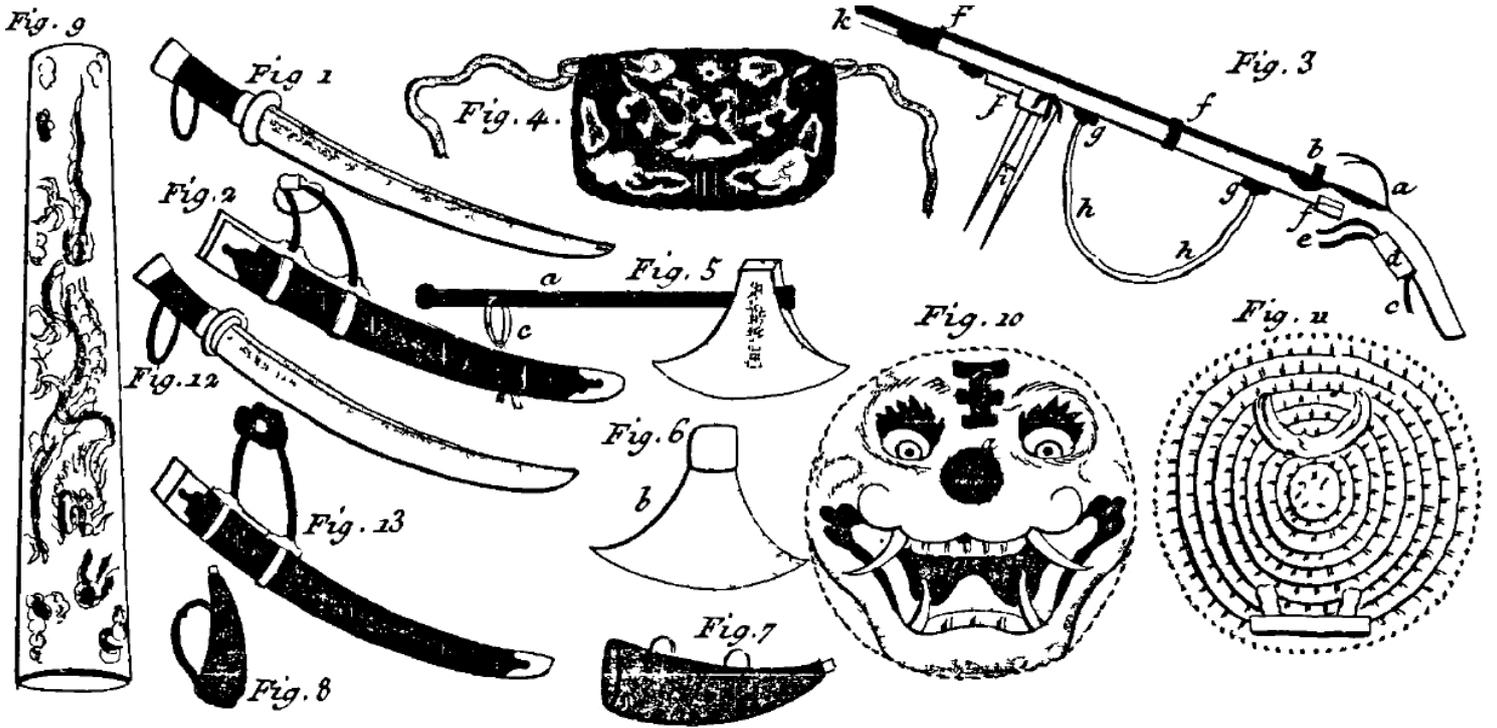
Pour les bords, tant de la casaque que du ceinturon, qui sont faits d'une bande de toile rouge, il en faut deux pieds trois pouces ; chaque pied coûte deux *fen* huit *li*, ce qui fait six *fen* un *li* six *hao* pour les deux

Art militaire des Chinois

pieds trois pouces. La fourrure de coton coûte cinq *li* ; pour la soie, les boutons & les boutonnières, il en coûte deux *fen* cinq *li*.

La figure 3 représente la culotte d'ordonnance en façon de peau de tigre, à l'usage de ceux qui sont armés du sabre & du bouclier ; elle est faite de toile jaune, dont il faut treize pieds : chaque pied coûte un *fen* huit *li* cinq *hao*, ce qui fait deux tsien quatre *fen* cinq *hao*. La ceinture de la culotte, marquée *a*, est faite de toile rouge ; il en faut neuf pouces : chaque pouce coûte deux *li* huit *hao* ce qui fait deux *fen* cinq *li* deux *hao*. Pour la façon tant de la casaque que du bonnet & de la culotte, ^{p.368} il faut six *fen*. Ainsi le total de la dépense pour le bonnet, la casaque, le ceinturon & la culotte, est d'un *tael* un *tsien* cinq *fen* huit *li* deux *hao*, (8 *liv.* 13 *s.* 3 *den.*)

@



XVIII. N° XI.

La figure 1 représente le sabre à l'usage des arbalétriers.

La figure 2 en représente le fourreau.

Pour forger ce sabre, on emploie quatre livres de fer, & pour l'acérer, neuf onces d'acier. Le fer coûte un *fen* sept *li* la livre ; total, six *fen* huit *li* ; chaque once d'acier coûte cinq *li* ; total, quatre *fen* cinq *li*.

Pour faire rougir le fer & l'acier & le battre, on emploie vingt livres de charbon de pierre, chaque livre coûte deux *li* ; total, quatre *fen*.

Pour la façon du sabre encore brut, quatre *fen* ; pour le battre à froid, cinq *li* ; pour le limer, sept *tsen* huit *li* ; pour le polir, quatre *li* ; pour le cuivre, tant de la poignée du sabre que pour la garniture du fourreau, deux *tsien* quatre *fen* huit *li*. Pour le bois du fourreau trois *fen* deux *li*. Pour la peau de l'espèce de poisson appelé en chinois *tse-yu*, dont le fourreau est couvert, quatre *fen* cinq *li* ; pour vernir le fourreau, un *fen* deux *li* ; pour le bois de la garde du sabre, quatre *li* ; pour le fil de soie dont la garde est environnée, trois *fen* ; pour le cordon ou l'attache des fils de soie, huit *li* ; pour le morceau de cuir & la courroie

Art militaire des Chinois

attenante au fourreau, six *li* ; ce qui fait pour le total, tant du sabre que du fourreau, &c. six *tsien* six *fen* cinq *li* (4 *liv.* 19 s. 6 *den.*).

La figure 3 représente l'espèce de fusil en usage parmi les Chinois.

Pour forger le canon de ce fusil on emploie dix sept livres de fer brut, qu'on fait rougir qu'on bat jusqu'à ce que des dix sept livres il n'en reste plus que huit livres huit onces, ^{p.369} c'est-à-dire qu'il faut qu'il soit réduit à la moitié, pour en pouvoir faire le canon. Chaque livre de fer non battu coûte deux *fen*, ce qui fait deux *tsien* quatre *fen* pour les dix-sept livres. Il faut trois livres de charbon de pierre ; chaque livre coûte deux *fen* ; pour la main-d'œuvre de ceux qui battent le fer, un *tsien* cinq *fen* ; pour la baguette & les différentes pièces de fer qui entrent dans la construction du fusil, un *tsien* ; pour percer le canon, le limer & le polir, un *tsien* cinq *fen* ; pour la pièce de cuivre qui couvre la lumière, & pour quelques autres petites pièces de cuivre qui entrent dans la garniture, cinq *fen* ; pour le bois dans lequel on enchâsse le canon, un *tsien* ; pour huiler le fusil, quatre *li* ; pour les couleurs jaune & noire qu'on met dans l'huile, deux *li* ; pour le vernis qu'on met par dessus après avoir huilé, quatre *li* ; pour le charbon fait avec des racines qui se trouvent au pied des montagnes, deux *li* ; pour la main-d'œuvre, sept *li*. D'où il résulte que chaque fusil coûte à l'État huit *tsien* six *fen* neuf *li*. (6 *liv.* 10 s.).

Ce qui dans cette figure est marqué *a*, est une pièce de fer au bout de laquelle on met la mèche allumée. Le bout de cette pièce de fer est porté vers le bassinet *b*, en pressant la partie *c*.

Ce qui est marqué *d*, est une pièce de cuir dans laquelle on conserve les mèches : ce qui est marqué *e*, représente le bout des mèches, sortant de leur étui *d* ; ce qui est marqué *f*, sont des pièces de cuivre, qui servent à lier le bois au canon.

g est une pièce ou anneau de cuivre, où l'on attache la courroie.

h est la courroie ; *i* pieux de bois à pointes de fer, sur lesquels on appuie le fusil quand on veut le tirer. Ces pieux se replient contre le bois au moyen d'une charnière.

k est la baguette de feu pour charger le fusil. ^{p.370}

Art militaire des Chinois

La figure 4 représente la giberne, dans laquelle on met les balles & ce qu'il faut pour charger un fusil ; elle est faite de toile noire, peinte à l'huile, de la manière qu'on le voit. C'est l'affaire de chaque soldat de se la procurer, & de l'entretenir de manière qu'elle soit toujours propre & en bon état.

La figure 5 représente une espèce de hache à l'usage des fusiliers ; ils s'en servent à l'armée, après que leurs munitions sont épuisées ; elle leur sert encore à quantité d'autres usages, lorsqu'ils sont en route ou dans le camp. On emploie pour la fabrique de cette hache, trois livres huit onces de fer, avec deux onces d'acier pour l'acérer. La livre de fer coûte deux *fen*, ce qui fait sept *fen* pour les trois livres huit onces, l'once d'acier coûte un *fen*, c'est donc deux *fen* pour les deux onces. Il faut six livres de charbon de pierre, chaque livre coûte deux *li*, c'est donc un *fen* deux *li* pour les six livres ; pour le manche *a*, & l'huile dont on se sert pour lui donner la couleur, on dépense un *fen* cinq *li* ; pour la façon des ouvriers en fer, on donne cinq *fen* huit *li* ; pour l'étui *b*, figure 6, deux *fen* ; pour l'attache *c*, cinq *li*. L'étui *b* est fait de cuir, l'attache *c* est de fils de soie ; pour la façon, le cuir, l'huile, les couleurs & tout ce qui entre dans la construction de la hache, on dépense en tout deux *tsien* (1 *liv.* 10 *s.*).

La figure 6, marquée *b*, représente l'étui dans lequel on enferme le fer de la hache ; cet étui est fait de cuir, comme je viens de le dire.

La figure 7 représente le cornet à mettre la poudre dont on se sert pour charger le fusil.

La figure 8 représente le cornet à contenir la poudre dont on se sert pour amorcer. Ces deux sortes de poudre sont différentes & pour la forme & pour l'effet : chaque soldat la fait lui-même, & cette pratique n'a été sujette jusqu'ici à aucun inconvénient, à ce qu'on m'a assuré.

^{p.371} La figure 9 représente le fourreau ou l'étui dans lequel on met le fusil ; il est fait de toile jaune huilée sur laquelle on peint à l'huile des figures de dragons, de nuages, &c. Le prix de ce fourreau n'est pas

Art militaire des Chinois

marqué, parce que c'est le particulier & non l'État qui en fait la dépense.

La figure 10 représente la partie du bouclier qui est en dehors.

La figure 11 représente la partie du même bouclier qui est en dedans.

Le bouclier est fait de rotin, ou d'une espèce de jonc, dont il faut quatre livres quatorze onces. Le diamètre est de deux pieds cinq pouces ; la main-d'œuvre, ou façon du bouclier, coûte cinq *tsien* deux *fen* ; le flocon de poils de vache, qui est au milieu *a*, coûte deux *fen* ; pour les couleurs & la peinture il en coûte quatre *fen* ; total de ce que coûte le bouclier, cinq *tsien* sept *fen* (4 liv. 5 s. 6 den.).

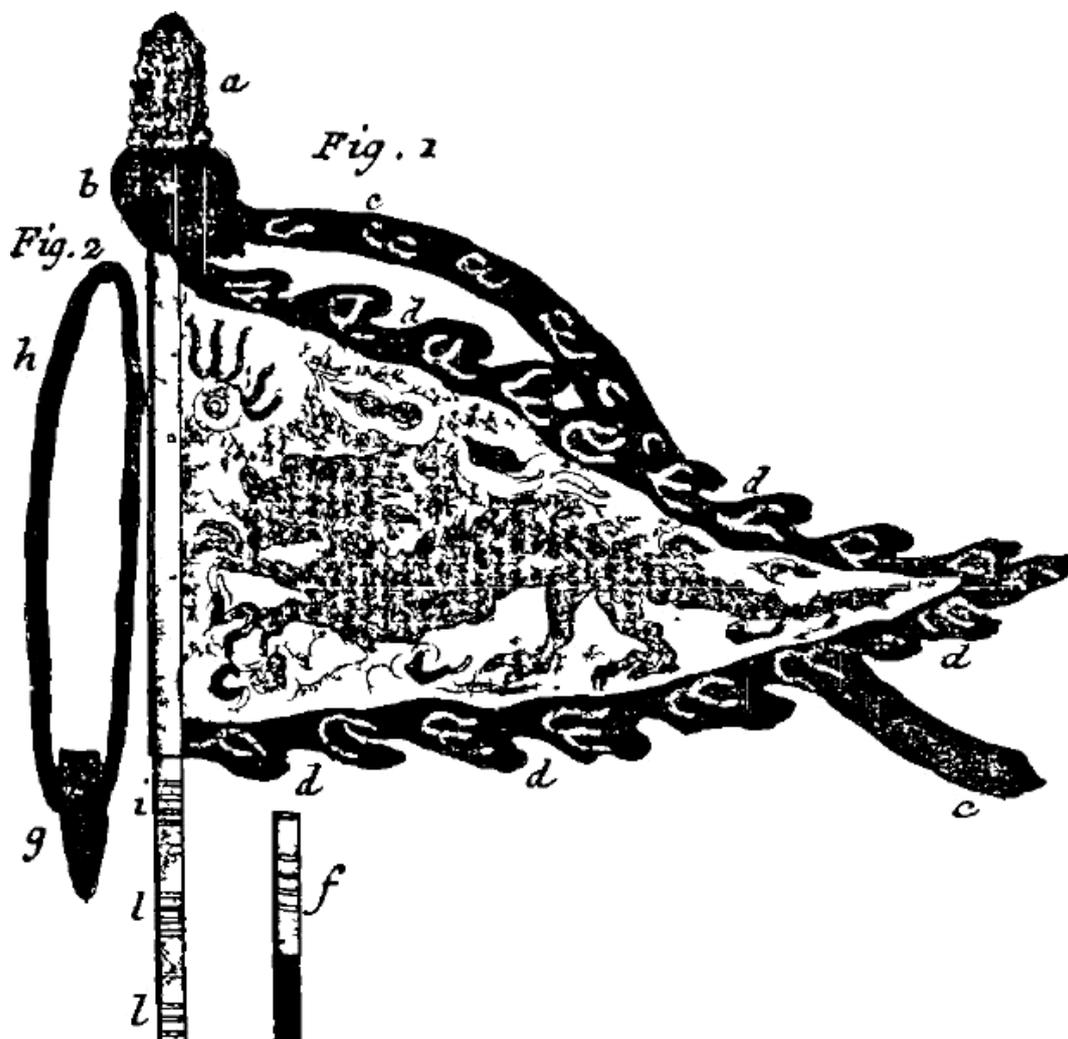
La figure 12 représente le sabre à l'usage de ceux qui se servent du bouclier dont nous venons de faire la description. Pour forger ce sabre, on emploie quatre livres de fer brut & neuf onces d'acier ; la livre de fer coûte un *fen* sept *li* ; & l'once d'acier coûte cinq *li*. Il faut vingt livres de charbon de pierre : chaque livre coûte deux *li*. Pour les forgerons qui battent le fer à chaud & qui l'acèrent, il en coûte quatre *fen* ; pour ceux qui le battent à froid, cinq *li* ; pour le limer, sept *fen* huit *li* ; pour le polir, quatre *li* ; pour la nourriture de l'ouvrier, deux *fen* ; pour le fourreau & toute la garniture, un *tsien* ; ainsi, pour chaque sabre il en coûte à l'État quatre *tsien* (3 livres).

La figure 13 est le fourreau.

@

PLANCHE XIX

@



XIX. N° XII.

p.372 La figure 1 représente le grand étendard, celui qui est à la tête de la compagnie composée de vingt-cinq hommes, comme je l'ai dit ailleurs. Le fond de cet étendard est de satin vert, & les bords sont de satin rouge. La flamme, ou l'espèce de ruban marqué c c c c, est de soie brochée d'or. Dans la construction de cet étendard, il entre six pieds trois pouces de satin vert, huit pieds de satin rouge, deux pieds deux pouces de soie brochée d'or, avec encore trois pouces de satin rouge, pour l'extrémité de la flamme marquée c. Le flocon rouge de poils de vache pèse huit onces.

Art militaire des Chinois

a, couronnement de cuivre ouvragé,

b, flocon de poil de vache,

c, flamme ou ruban.

d, bordure de l'étendard,

e, bâton de l'étendard,

f, bout de fer.

Figure 2,

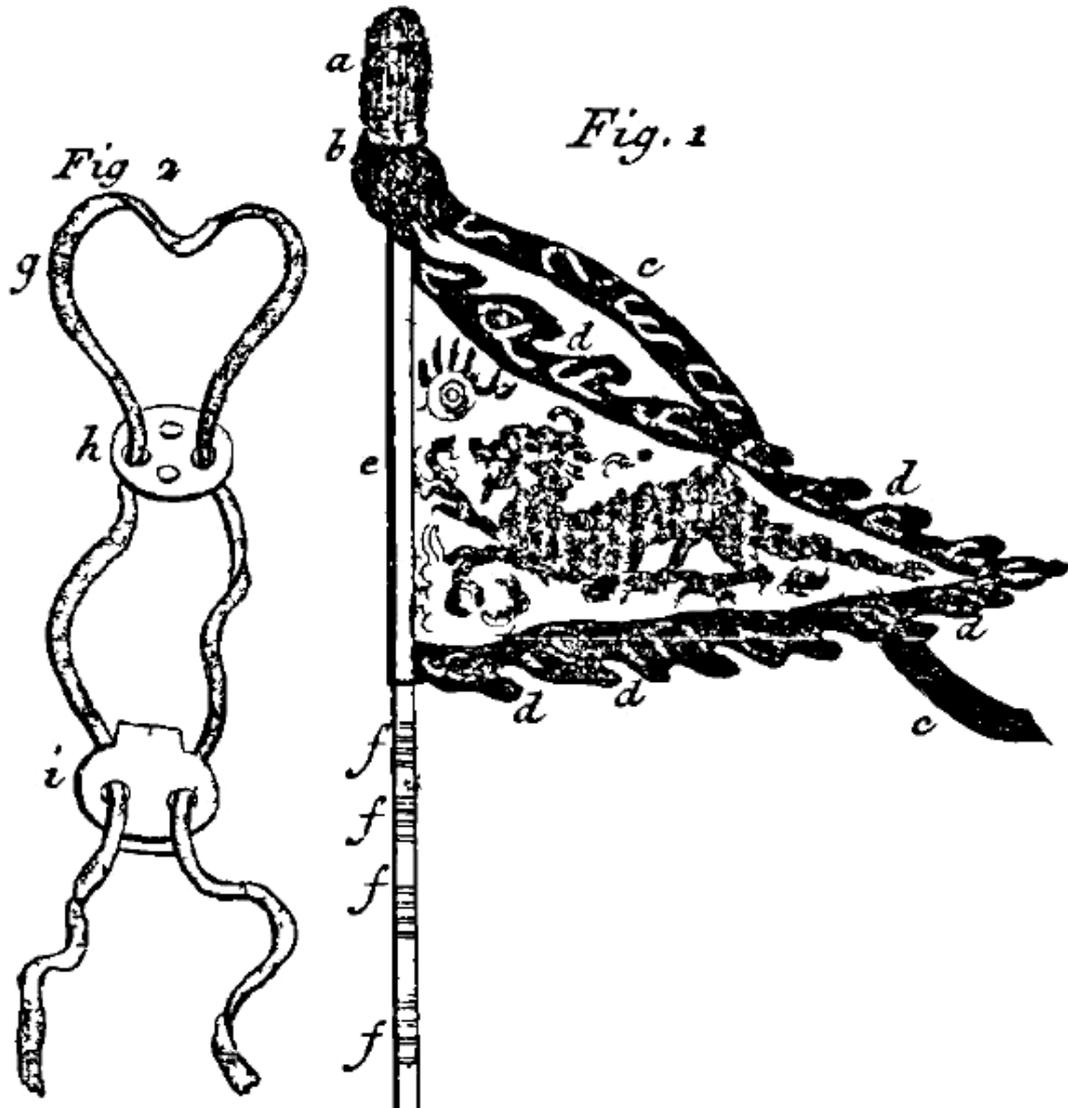
g, bout de cuir,

h, courroie.

i, cercles de rotin, pour empêcher que le bâton du grand étendard ne se fende.

Tout ce qui compose cet étendard, excepté la soie, est verni ou huilé. Le couronnement de cuivre *a* pèse deux livres quatorze onces.

@



XIX. N° XIII.

La figure 1 représente le petit étendard qui est à la tête de cinq hommes seulement. Il y en a cinq dans chaque ^{p.373} compagnie, comme je l'ai déjà dit. Ces petits étendards sont de satin vert, bordé de satin rouge, & la flamme est de soie brochée d'or, au bout de laquelle est une bande de soie rouge.

a, couronnement de cuivre ouvragé.

b, flocon de poils de vache,

c, flamme ou ruban.

d, bordure de l'étendard,

e, bâton,

f, cercles de rotin.

Art militaire des Chinois

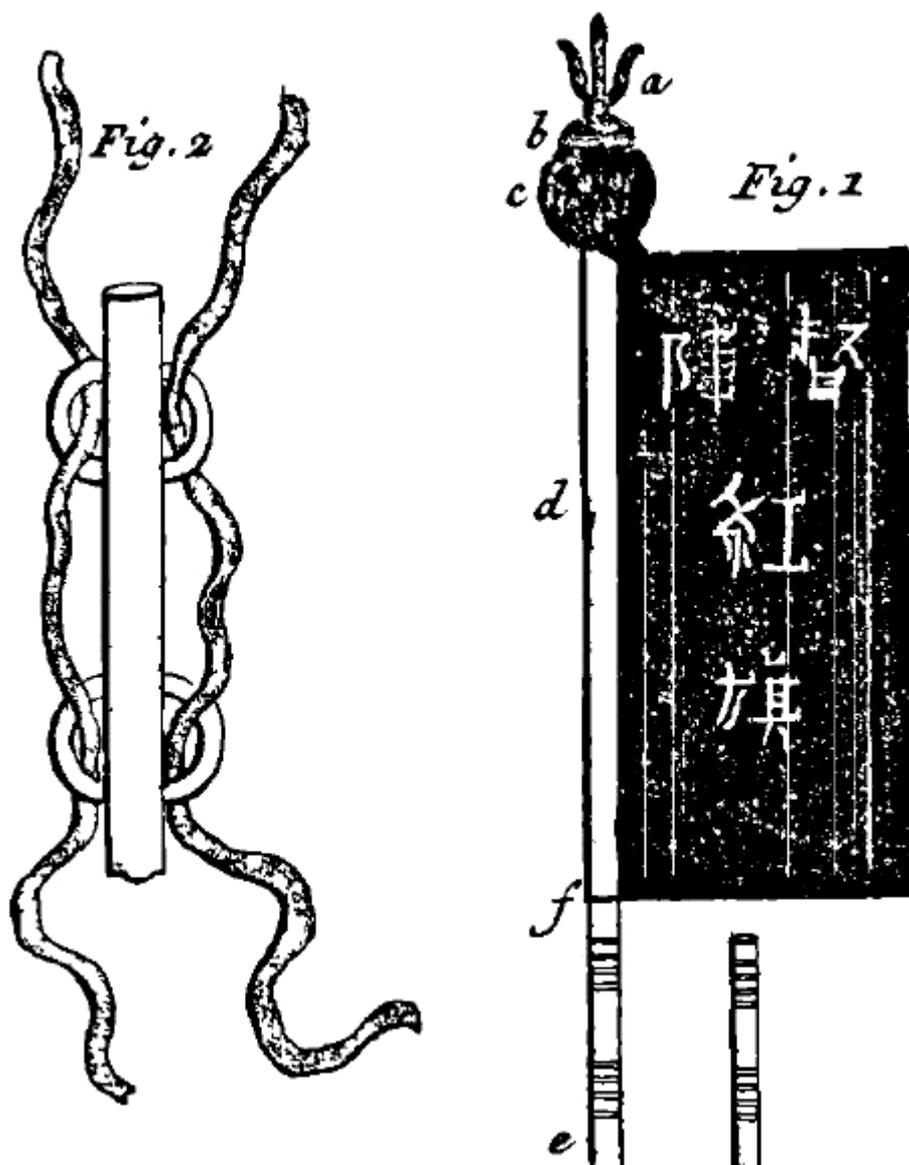
Figure 2,

g, courroie,

h, espèce de cercle de cuir,

i, cuir dans lequel on met le bout de l'étendard pour le soutenir plus aisément. Il n'entre dans le petit étendard qu'un pied deux pouces deux lignes de satin vert, & un pied trois pouces de satin rouge : la flamme est longue de cinq pieds.

@



XIX. N° XIV.

La figure 1 représente le petit étendard qui est à la queue de chaque compagnie de vingt-cinq hommes. Il est de satin rouge, il en faut deux pieds un pouce. Le flocon *c* de poils de vache n'a de longueur que cinq lignes cinq *li*. Le trident *a* qui sert de couronnement, est de fer doré ou verni. Sa base *b* est de cuivre doré ou verni, comme le trident. Le bâton *d*, comme celui des autres étendards, est un simple bambou dans lequel il y a une verge de fer.

e, cercle de rotin,

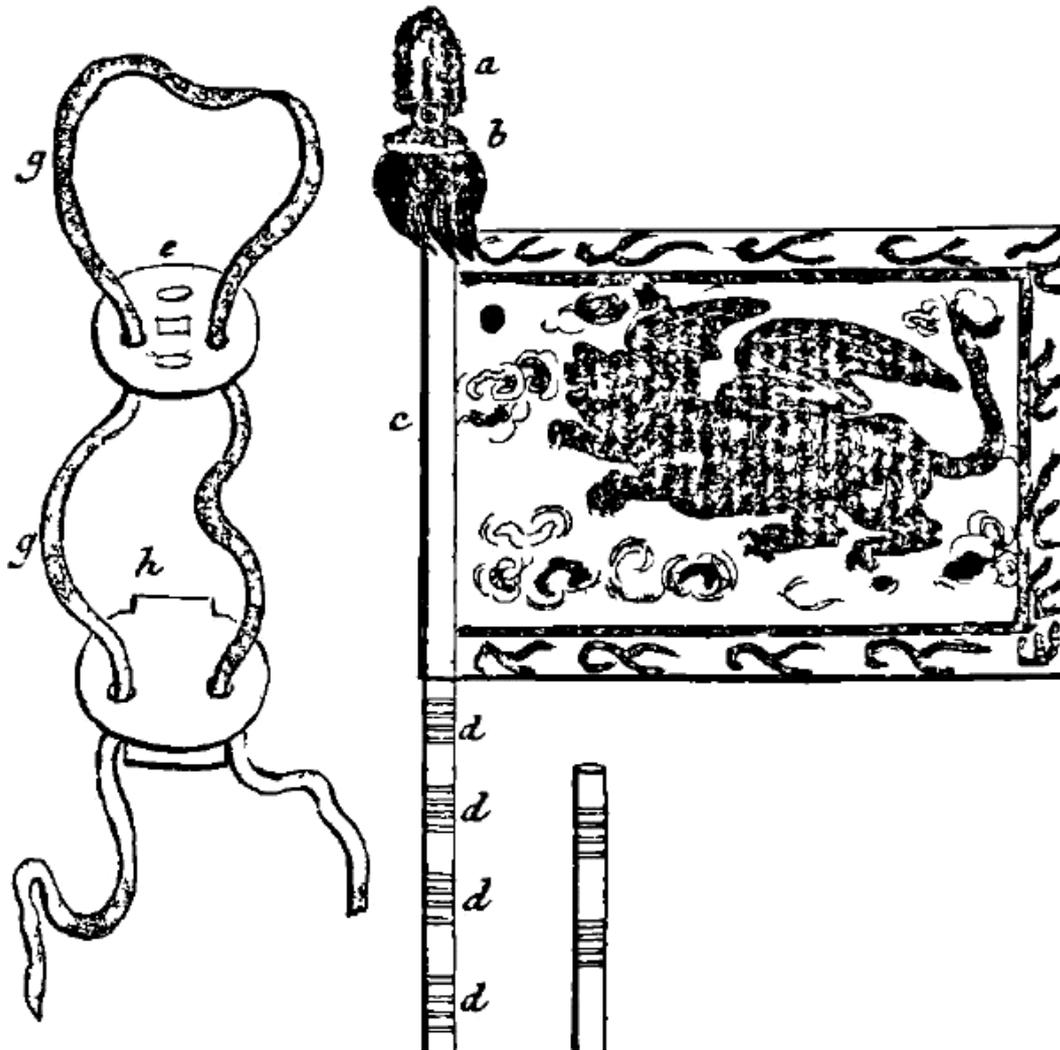
f, bout de l'étendard.

Art militaire des Chinois

La figure 2 est un tuyau de cuir dans lequel le Porte-étendard fait entrer le bâton depuis *e* jusqu'à *f*, & porte ainsi son étendard attaché derrière son dos.

Il résulte de tout ce que nous venons de dire à l'occasion des étendards, que chaque compagnie en a sept. Le premier ^{p.374} est le plus grand de tous, c'est celui qui marche à la tête de la compagnie ; le dernier est le plus petit de tous, & marche à la queue ; il est d'ailleurs d'une forme différente des autres. Les cinq drapeaux mitoyens marchent chacun à la tête de cinq hommes. Pour les matériaux & la façon des sept étendards d'une compagnie, il en coûte à l'État dix *taels* sept *tsien* cinq *fen* (80 *liv.* 12 *s.* 6 *den.*).

@



XIX. N° XV.

La figure 1 représente l'étendard général de toutes les troupes qui sont sous la couleur jaune. Il y a cinq étendards généraux, un pour chaque couleur. Ils sont de satin, dont il faut deux pieds quatre pouces pour chacun de ces étendards. Un pied de satin coûte deux *tsien* ; il y en a douze pieds, ce qui fait deux *taels* quatre *tsien* pour le satin des cinq étendards généraux. Le fourreau dans lequel on met le bâton de l'étendard, est fait de toile rouge, dont il faut six pieds, à deux *fen* le pied. Les attaches sont aussi de toile rouge ; il en faut douze pieds cinq pouces, qui coûtent en tout deux *fen* ; pour le tailleur, deux *fen* cinq *li* ; pour la peinture du bâton, pour le fil, la soie, la dorure représentant un léopard, la main-d'œuvre, un *tael* deux *tsien* cinq *fen* ; pour les cinq bâtons de bambou, l'huile & les ficelles, neuf *fen* ; pour les flocons de poils de vache pesant dix onces chacun, neuf *tsien* ; pour la façon des

Art militaire des Chinois

flocons, deux *fen* cinq *li* ; pour dix attaches de galon de fil bleu, six *fen* ; pour les cinq pièces de cuir dans lesquelles on appuie les bâtons & leurs couvercles, quatre *tsien* ; pour le cuivre dont est fait le couronnement, & dont on emploie six livres, à un *tsien* huit *fen* la livre, un *tael* huit *fen* ; pour la façon cinq *tsien* huit *fen*, pour le fer neuf *fen*.

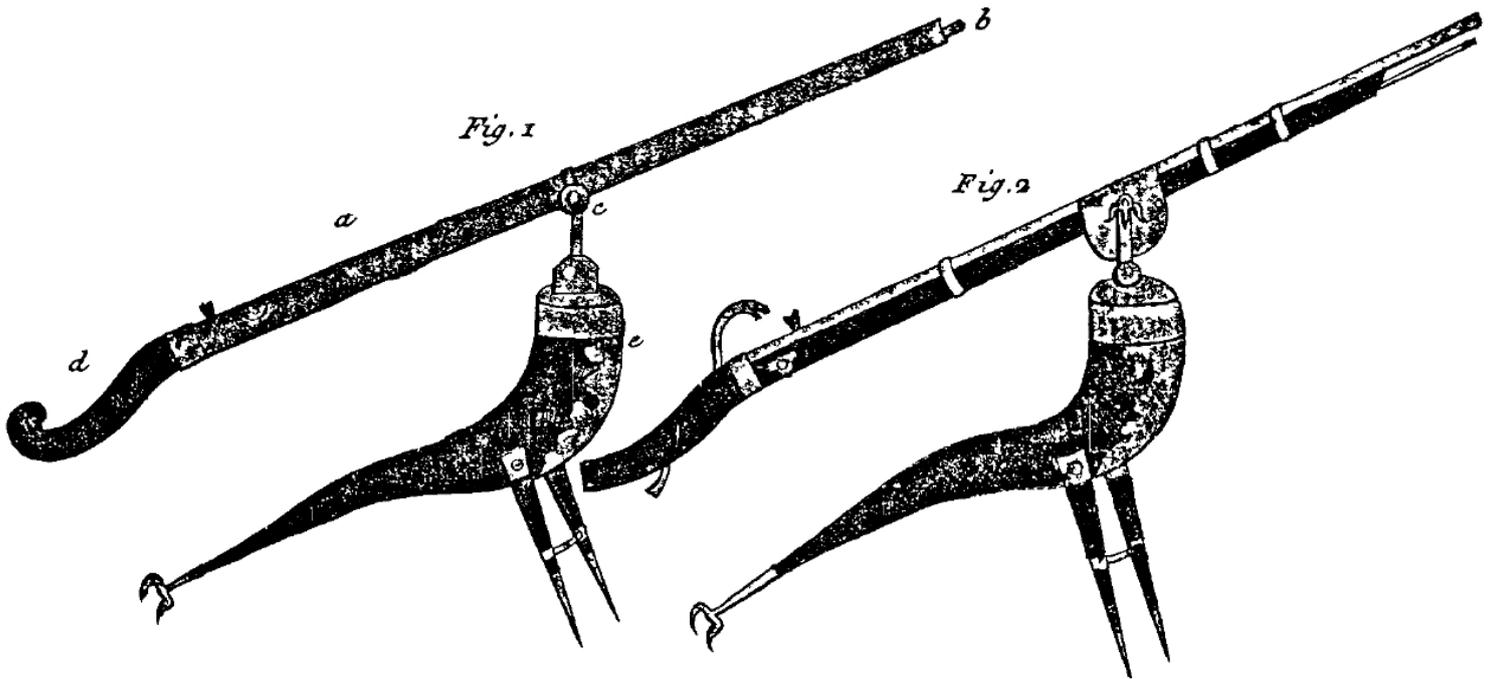
- a*, couronnement de cuivre,
- b*, flocon de poils de vache,
- c*, fourreau, ou étui de toile rouge,
- d*, cercles de rotin.

Figure 2, p.375

- e*, pièce de cuir,
- f*, pièce de cuir,
- g*, bande de toile bleue, ou galon de fil bleu.

Chaque étendard général coûte à l'État cinq *taels* six *tsien* cinq *fen* (41 *liv.* 7 *s.* 6 *den.*).

@



XIX. N° XVI.

La figure 1 représente une espèce de canon que les Chinois appellent *pi-chan-pao*, comme qui dirait *canon à fendre les montagnes*. Le corps de ce canon est long de trente-cinq pouces, son diamètre intérieur est de vingt-cinq lignes ; il pèse soixante livres. Pour la construction on emploie cent quatre-vingts livres de fer brut à un *fen* sept *li* la livre ; on y ajoute quatre livres d'acier à un *tsien* la livre, & on forge le tout ensemble jusqu'à ce que les cent quatre-vingt-quatre livres que pèse le total soient réduites à soixante livres. On emploie trente-six boisseaux de charbon de pierre, chaque boisseau coûte cinq *fen* deux *li* ; plus soixante livres de charbon de bois, chaque livre coûte quatre *li*. Il faut quarante journées d'ouvriers, chaque journée est payée six *fen*. Pour les garnitures il faut quatorze livres de fer brut, un boisseau & demi de charbon de pierre. Pour les limures, pour la façon du pied, pour la culasse *d* du canon, pour l'huile & le vernis, neuf *tsien* neuf *fen* six *li*. En un mot, chaque canon coûte à l'État neuf *taels* un *tsien* un *fen* huit *li* (68 liv. 7 s. 3 den.). La charge de ce canon est de trois onces sept *tsien* de poudre.

- a*, corps du canon,
- b*, embouchure,

Art militaire des Chinois

c, espèce de genou au moyen duquel on fait tourner le canon en tout sens,

d, culasse de bois,

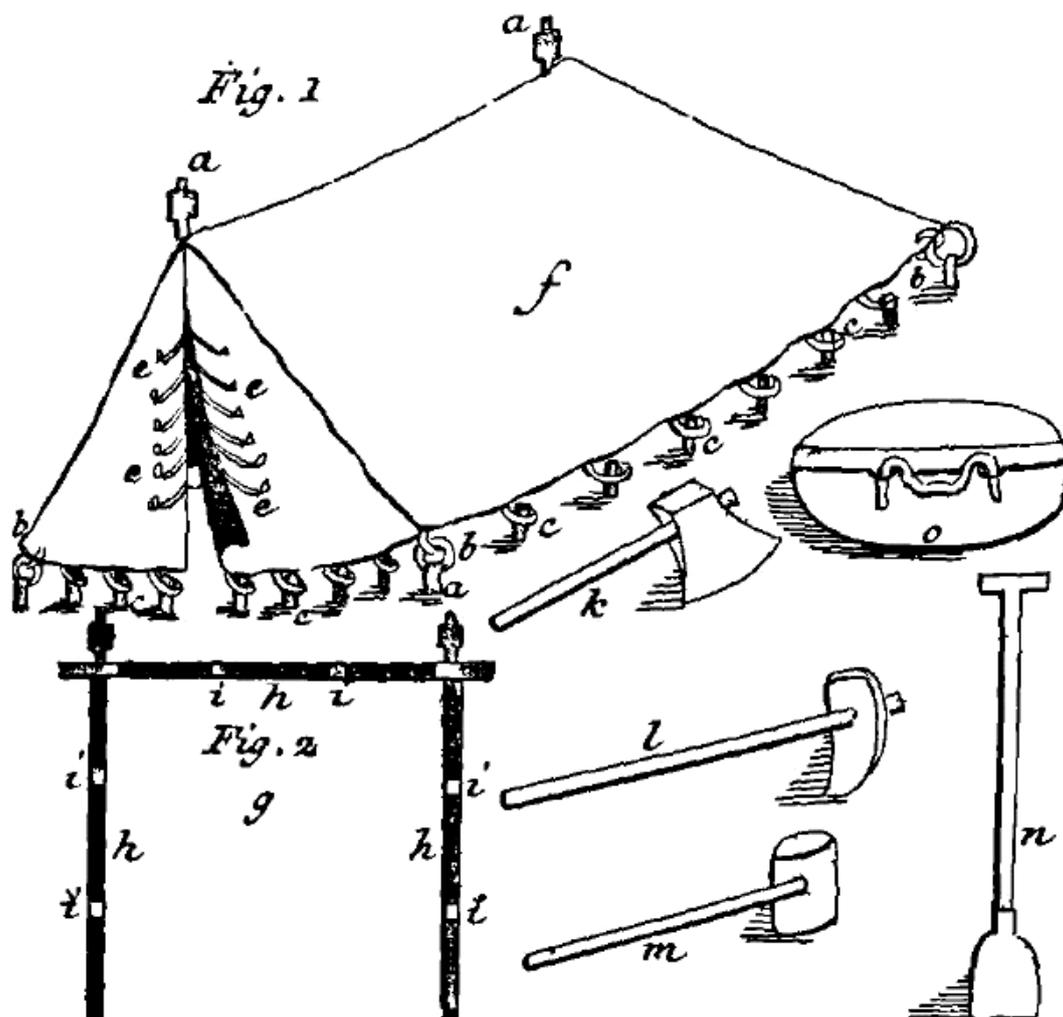
e, pied sur lequel est appuyé le canon, &c.

La figure 2 représente une autre sorte de canon, ou espèce de fusil que les Chinois appellent *kouo-chan-niao*, c'est-à-dire, *canon à tirer les oiseaux au-delà de la montagne*, ou bien, *qui traverse, qui va au-delà de la montagne*. Il est long de ^{p.376} quatre pieds cinq pouces ; son diamètre est d'un pouce cinq lignes, & il pèse vingt-huit livres. On emploie pour la construction du corps du canon ou du fusil quatre-vingt-dix livres de fer brut, deux livres d'acier, seize boisseaux de charbon de pierre, vingt-cinq livres de charbon de bois. Les quatre-vingt-dix livres de fer brut coûtent un *tael* cinq *tsien* trois *fen*, les deux livres d'acier coûtent deux *tsien*, les seize boisseaux de charbon de pierre huit *tsien* trois *fen* deux *li*, les vingt-cinq livres de charbon de bois un *tsien* ; pour les quinze journées de forgerons on donne neuf *tsien* ; pour les limeurs & polisseurs deux *tsien* ; pour le bois, la garniture, l'huile, les couleurs, le vernis, &c. & les ouvriers, un *tael* trois *fen* six *li*. En un mot, chaque fusil de l'espèce que nous venons de décrire coûte à l'État quatre *taels* sept *tsien* neuf *fen* huit *li* (35 liv. 19 s. 3 den.). Pour la charge il faut une once de poudre.

@

PLANCHE XX

@



XX. N° XVII.

La figure 1 de cette planche représente la toile & tout l'attirail de la tente lorsqu'elle est dressée ; la figure 2 représente le cadre de bois sur lequel la toile est tendue.

Chaque tente a cinq pieds cinq pouces de hauteur, quatorze pieds de longueur, & trente-neuf pieds six pouces de pourtour ; l'extérieur est fait de grosse toile blanche dont il faut cent cinq pieds. Les portes de la tente, qui se replient des deux côtés comme les deux battants d'une porte ordinaire, sont de figure triangulaire. Elles sont composées de plusieurs pièces de différentes longueurs ; la première pièce est longue

Art militaire des Chinois

de sept pieds, la seconde de six pieds trois pouces, la troisième ^{p.377} de cinq pieds trois pouces, la quatrième de quatre pieds deux pouces, la cinquième de trois pieds, la sixième d'un pied six pouces, la septième de deux pouces seulement.

Pour les bords de la tente, les boutonnières & le reste où l'on emploie de la toile, il faut, tout compté, deux cent quarante-deux pieds quatre pouces de grosse toile blanche, ce qui coûte deux *taels* neuf *tsien* huit *li* huit *hao* ; & pour la doublure qui est de toile bleue ordinaire, il en faut cent soixante pieds, ce qui revient à deux *taels* huit *fen* ; pour onze journées de couturier, un *tsien* trois *fen* deux *li* ; pour les cordons tant bleus que blancs huit *fen* six *li* ; pour quatre-vingt-douze morceaux de cuir qu'on met derrière les boutonnières, entre les deux toiles, pour les consolider, deux *tsien* sept *fen* six *li* ; pour le bois du cadre de la tente, & pour l'huile dont on l'enduit, un *tsien* quatre *fen* quatre *li* ; pour les cordes faites d'écorces d'arbres (elles sont plus fortes que les cordes de chanvre ; il en faut cinq livres, & chaque livre coûte cinq *fen* quatre *li*), deux *tsien* sept *fen* ; pour le fil deux *fen* ; pour l'ouvrier qui travaille les morceaux de cuir trois *fen* ; pour quatre-vingts pieux de bois, tant gros que petits, deux *tsien* quatre *fen* ; pour seize pièces de fer (ce sont des espèces de boîtes placées au milieu & aux extrémités des pièces qui composent le cadre, au moyen desquelles on joint les parties de ce cadre), chaque pièce de fer pèse quatre onces ; pour quatre gros anneaux de fer, pesant chacun quatorze onces ; pour les deux pièces de fer marquées *a*, servant de couronnement, pesant chacune douze onces ; pour le fer de la hache pesant deux livres, pour le fer de la pelle pesant une livre neuf onces, pour le fer de la bêche pesant une livre onze onces, pour le fer du marteau pesant deux livres huit onces, en tout on emploie dix sept livres de fer à cinq *fen* quatre *li* la livre, ce qui fait pour le total neuf *tsien* un *fen* huit *li* ; ^{p.378} pour les manches de la hache, de la bêche, de la pelle & du marteau trois *fen* cinq *li* deux *hao* ; pour la marmite de cuivre, pesant deux livres huit onces, à deux *tsien* cinq *fen* la livre, cinq *tsien* sept *fen* cinq *li* ; en un mot, pour chaque tente & ce qui la concerne, l'État dépense sept *taels* sept *tsien* un *fen* cinq *li* (110 liv. 7 s.).

Art militaire des Chinois

Figure 1.

a, pièce de fer en forme de couronnement,

b, anneau de fer,

c, espèces de boutonnières où tiennent les attaches pour assujettir la tente aux pieux,

d, pièces de toile qui se replient & qui forment comme les deux battants d'une porte,

e, espèces de boutonnières où tiennent les attaches qui servent à fermer l'entrée de la tente,

f, intérieur de la tente.

Figure 2.

g, cadre de bois sur lequel appuie la toile,

h, verge de fer qui entre dans les boîtes marquées *i*, pour assujettir les deux parties qui se démontent en ôtant cette verge,

i, boîtes de fer,

k, hache,

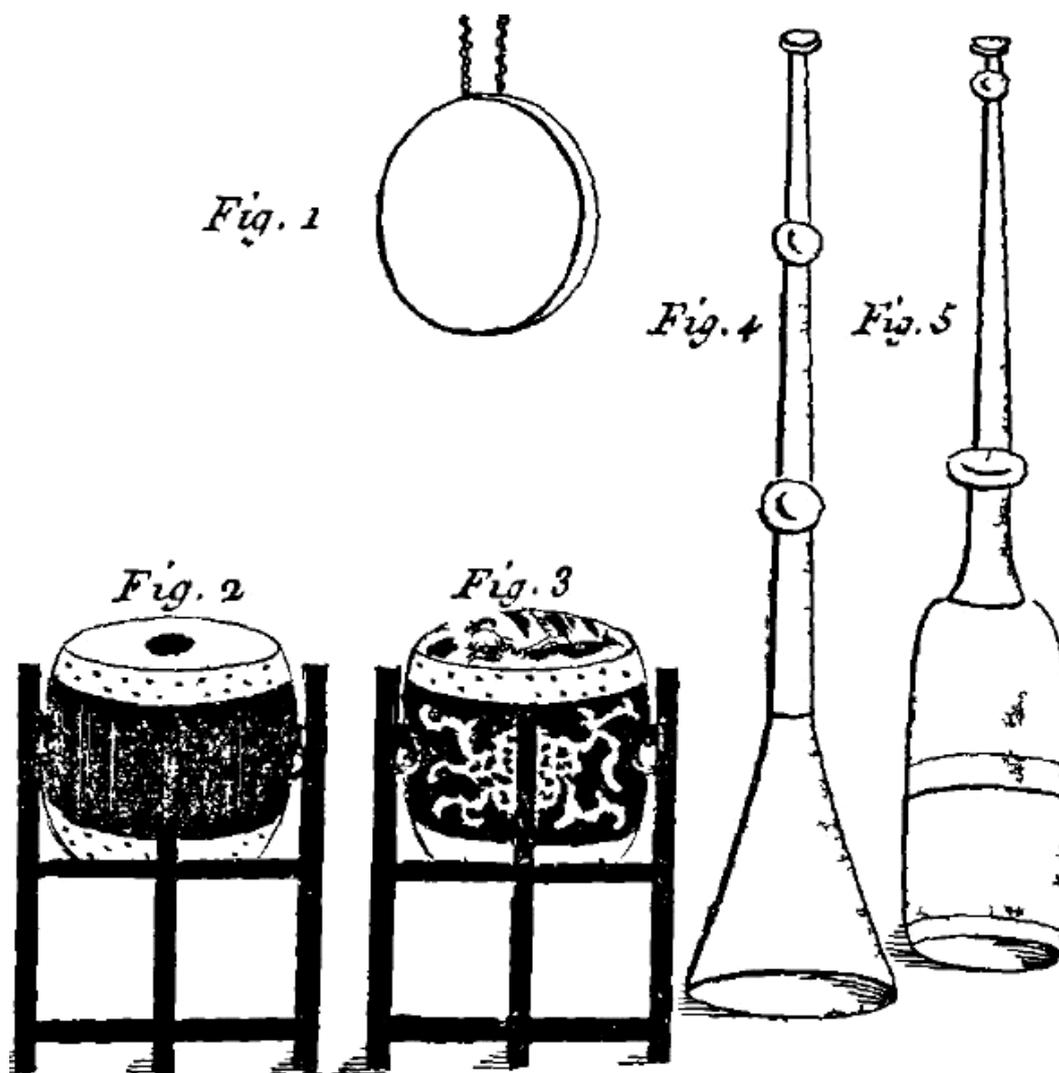
l, bêche,

m, marteau,

n, pelle,

o, marmite.

@



XX. N° XVIII.

La figure première représente un instrument de métal appelé *Kin-lo* ; c'est une espèce de grand bassin, sur lequel on frappe avec un marteau de bois, ou simplement avec un bâton ; on s'en sert pour désigner les différentes veilles de la nuit, ou, pour mieux dire, pour montrer que ceux qui sont préposés pour les gardes des différents quartiers du camp ne sont point endormis : il pèse huit livres, & coûte deux *taels* (15 *liv.*).

La seconde figure représente le tambour sur lequel on bat pour annoncer les différentes veilles de la nuit : il coûte huit *tsien* de façon (6 *liv.*).

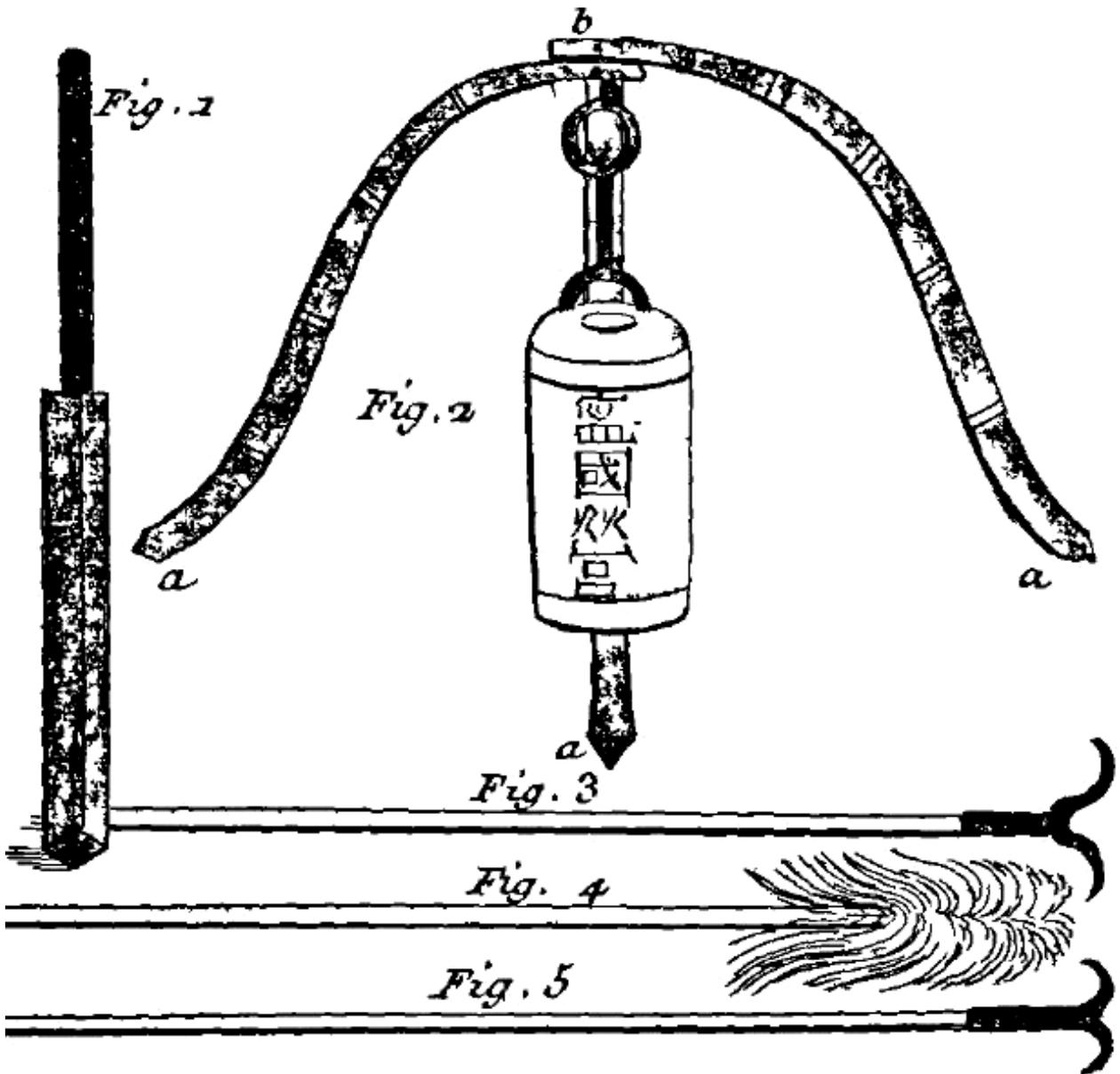
La figure 3 représente le tambour dont on se sert pour donner les signaux : sa construction est la même que celle des autres tambours. Il

Art militaire des Chinois

pose sur une machine à quatre pieds, & est soutenu par deux anneaux marqués *a* : il coûte six *tsien* de façon (4 liv. 10 s.). p.379

Les figures 4 & 5 représentent les deux sortes de trompettes en usage parmi les troupes : elles sont à l'octave l'une de l'autre. Celle de la figure 4 est à peu près à l'unisson de nos cors de chasse, & celle de la figure 5 est à l'octave en bas de la première ; l'une & l'autre sont de cuivre battu, & pèsent sept livres chacune ; mais elles diffèrent par leur figure & leur construction, comme on le voit ; chaque trompette coûte un *tael* sept *tsien* cinq *fen* (13 liv. 2 s. 6 den.).

@



XX. N° XIX.

La figure première est la représentation d'un bâton à l'usage de ceux qui font la garde & la ronde, & qui sont chargés d'entretenir la propreté dans les différents quartiers qu'on leur a assignés : cette espèce de bâton est appelée en chinois *tsi-mei-koun*, c'est-à-dire, *bâton qui est au niveau des sourcils* ; apparemment qu'on s'en sert pour faire sur-le-champ une prompte & brève justice.

La seconde figure représente un fanal, ou une lanterne, à l'usage de chaque tente, de chaque corps-de-garde, &c. Elle est suspendue sur un trépied qui pose à terre par ses trois pieds, *a* ; ces trois pieds sont joints

Art militaire des Chinois

en *b* & peuvent se replier l'un sur l'autre, pour la facilité du transport. Le corps de la lanterne est de fil d'archal couvert de papier de la couleur des drapeaux sous lesquels sont ceux qui s'en servent. Le bâton & la lanterne coûtent en tout un *tsien* huit *fen* sept *li* (1 *liv.* 7 *s.* 9 *den.*).

Les figures 3, 4 & 5 représentent les outils ou instruments dont les troupes se servent dans les cas d'incendie, &c.

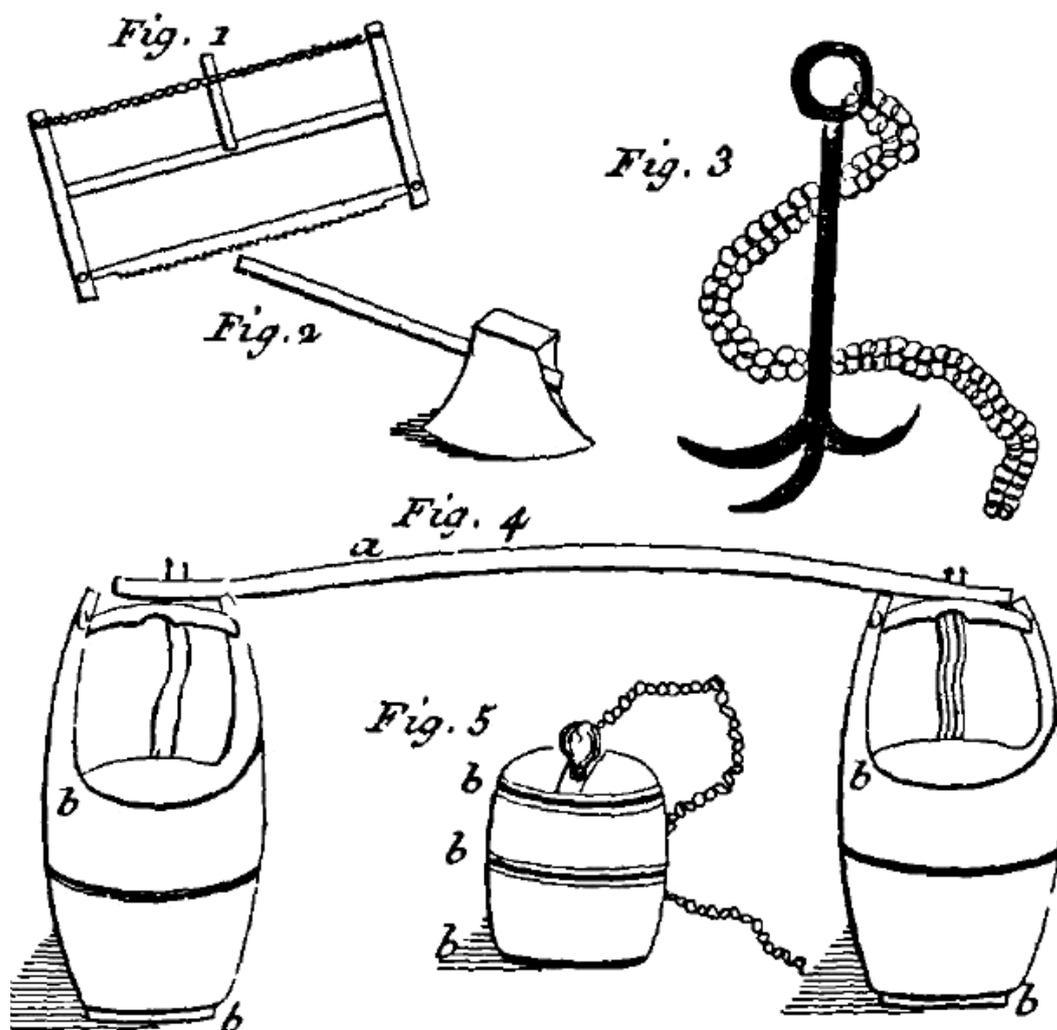
La figure 3 est une fourche à soutenir des soliveaux ou autres choses qui tomberaient avec fracas & dommage si on ne les soutenait, ou si on ne modérait leur chute.

La figure 4 est une espèce de faubert qu'on trempe dans l'eau, & au moyen duquel on humecte les endroits qu'on veut empêcher de brûler.

p.380 La figure 5 est un crochet de fer à manche de bois qu'on emploie pour attirer à soi les soliveaux & les autres choses qu'on veut arracher pour empêcher que le feu n'y prenne, &c.

Le prix du faubert est de neuf *fen* deux *li* deux *hao* (13 *s.* 9 *den.*) ; le prix de la fourche de fer à manche de bois de la figure 3, & du crochet de la figure 5, est de trois *tsien* un *fen*. (2 *liv.* 6 *s.* 6 *den.*).

@



XX. N° XX.

La figure 1 est une scie : elle coûte trois *tsien sept fen cinq li* (2 liv. 16 s.).

La figure 2 est une hache ou cognée ; elle coûte deux *tsien six fen*. (1 liv. 19 s.)

La figure 3 représente un croc de fer armé d'une chaîne aussi de fer : cet instrument est d'usage pour abattre les maisons où le feu a pris, & celles qui sont au voisinage, lorsqu'on ne peut arrêter autrement le progrès de l'incendie. Le croc coûte deux *tsien quatre fen* ; il y entre pour douze livres de fer à deux *fen* la livre. La chaîne est longue de huit pieds ; elle contient six livres de fer ; outre cela il y a une corde qu'on attache au dernier des anneaux de la chaîne ; cette corde est du poids

Art militaire des Chinois

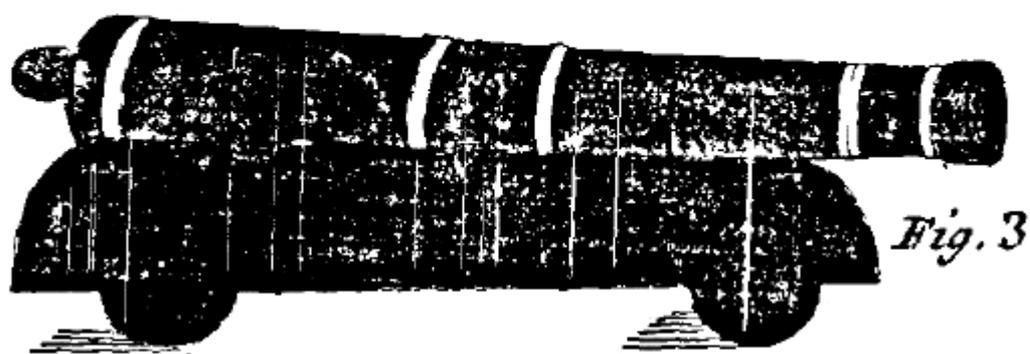
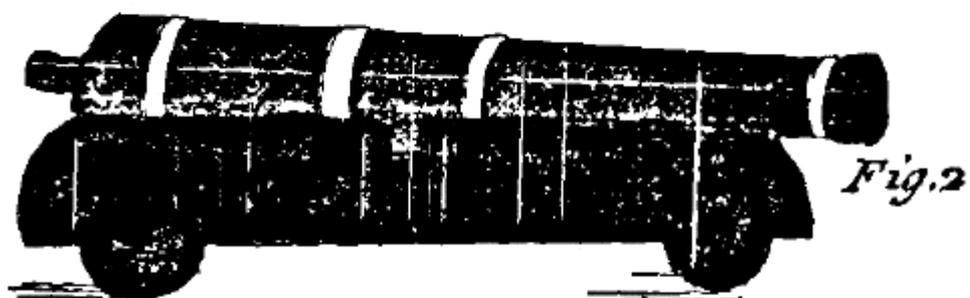
de six livres. Le croc, la chaîne & la corde coûtent en tout neuf *tsien* trois *fen* (6 *liv.* 19 *s.* 6 *den.*).

La figure 4 représente les vases de bois dont on se sert pour porter de l'eau : les vases sont attachés aux deux bouts d'une perche d'un bois léger & le plus souvent de bambou, & font équilibre : c'est une manière sûre & commode pour porter les plus grands fardeaux. Chacun de ces vases ou barils a de hauteur un pied cinq pouces cinq lignes, & de circonférence, trois pieds ; il est composé de vingt-cinq douves & de deux cercles de fer.

La figure 5 représente le petit sceau à puiser de l'eau, avec sa corde,
a, perche de bois,
b, cercle de fer,
c, cordes.

Ces trois vases coûtent en tout trois *tsien* quatre *fen* huit *li* (12 *liv.* 11 *s.* 9 *den.*). p.381

@



XX. N° XXI.

Cette planche représente des canons de différentes grosseurs placés sur leurs affûts.

La pièce de canon représentée par la figure 1, a de longueur trois pieds neuf pouces ; de circonférence extérieure ou de périmétrie du côté de la bouche, un pied cinq pouces ; du côté de la culasse, deux pieds trois pouces ; la bouche a deux pouces de diamètre ; depuis le fond de la culasse jusqu'à l'extrémité de l'ouverture il y a trois pieds cinq pouces. Cette pièce de canon est du poids de quatre cents livres ; pour sa charge il faut deux livres de poudre.

La pièce de canon de la figure 2 a de longueur trois pieds quatre pouces ; de périmétrie, du côté de la bouche, un pied deux pouces ; du côté de la culasse, un pied huit pouces. Son diamètre intérieur est d'un

Art militaire des Chinois

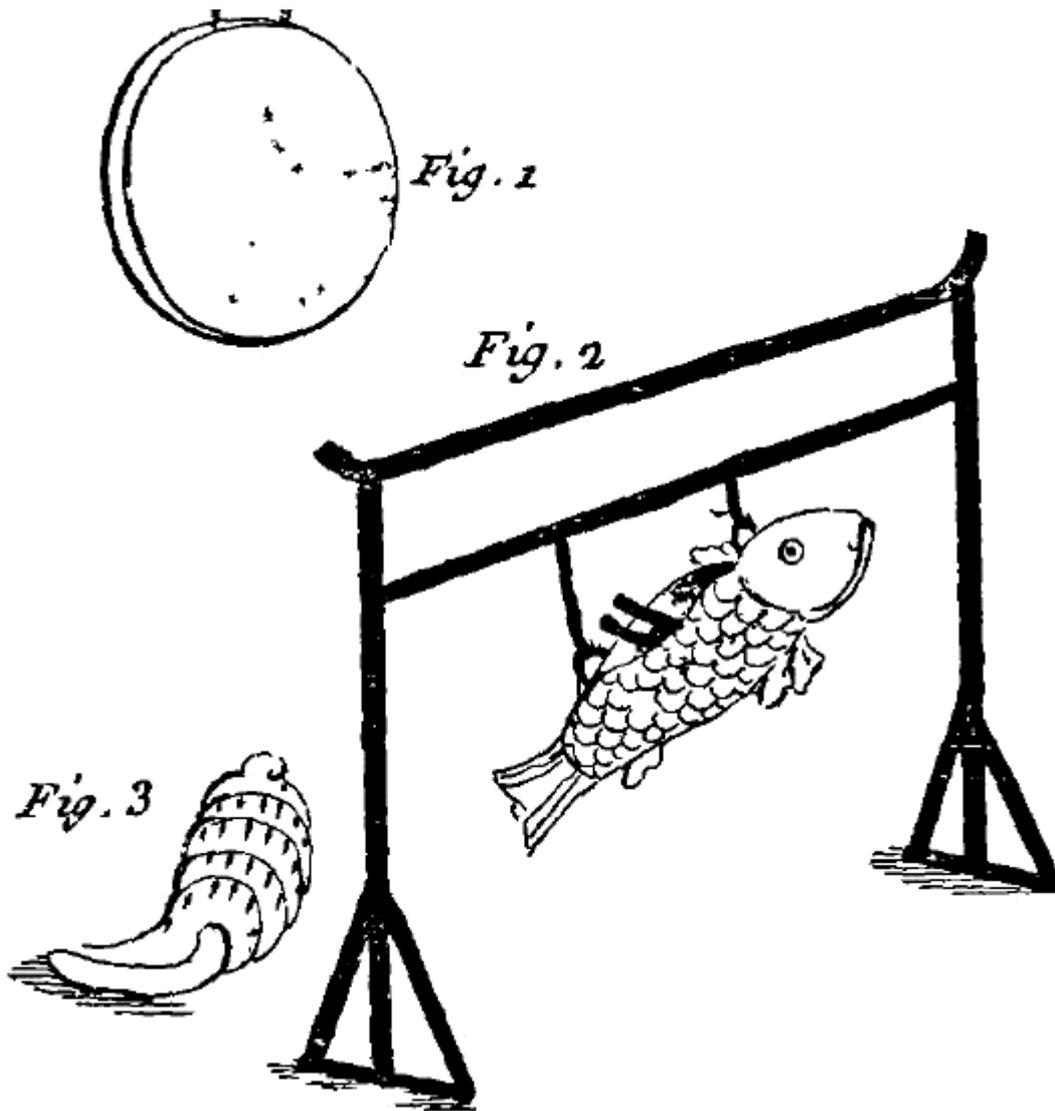
pouce cinq lignes ; sa longueur, depuis le fond jusqu'à l'extrémité de l'ouverture, est de trois pieds : son poids est de deux cent soixante dix livres, & sa charge d'une livre huit onces de poudre.

La pièce de canon représentée par la figure 3 a de longueur trois pieds deux pouces ; de périmétrie, du côté de la bouche, un pied deux pouces ; du côté de la culasse, un pied huit pouces. Son diamètre intérieur est de deux pouces ; sa longueur, depuis le fond jusqu'à l'extrémité de l'ouverture, est de trois pieds. Son poids est de deux cent cinquante livres, & sa charge d'une livre huit onces de poudre.

Ces trois espèces de canons, ainsi que leurs affûts, ont été construits la neuvième année de *Tchoung-tcheng*, dix-septième & dernier empereur de la dynastie précédente (des *Ming*). On ne sait pas ce qu'ils ont coûté, (Cette construction me paraît européenne).

La neuvième année de *Tchoung-tcheng*, autrement dit *Tchoung-li*, répond à l'année 1636 de l'ère chrétienne. p.382

@



XX. N° XXII.

La figure 1 est un bassin de cuivre, ou un instrument que les Chinois appellent *lo* ; son usage est à peu près le même que celui du tambour ; il pèse quatre livres, & coûte deux *taels*, (15 *liv.*)

La figure 2 représente un autre instrument sur lequel on frappe avec deux baguettes *a* : il est d'un bois sonore, creux en dedans, & a la figure d'un poisson ; on l'accroche par le moyen de deux anneaux, comme on le voit. Cet instrument est placé à l'entrée de la tente du général, des officiers généraux & de tous ceux qui ont quelque inspection. Lorsqu'on a quelque affaire à leur communiquer, on frappe sur cet instrument ; on est sûr d'avoir audience sur-le-champ, &c.

Art militaire des Chinois

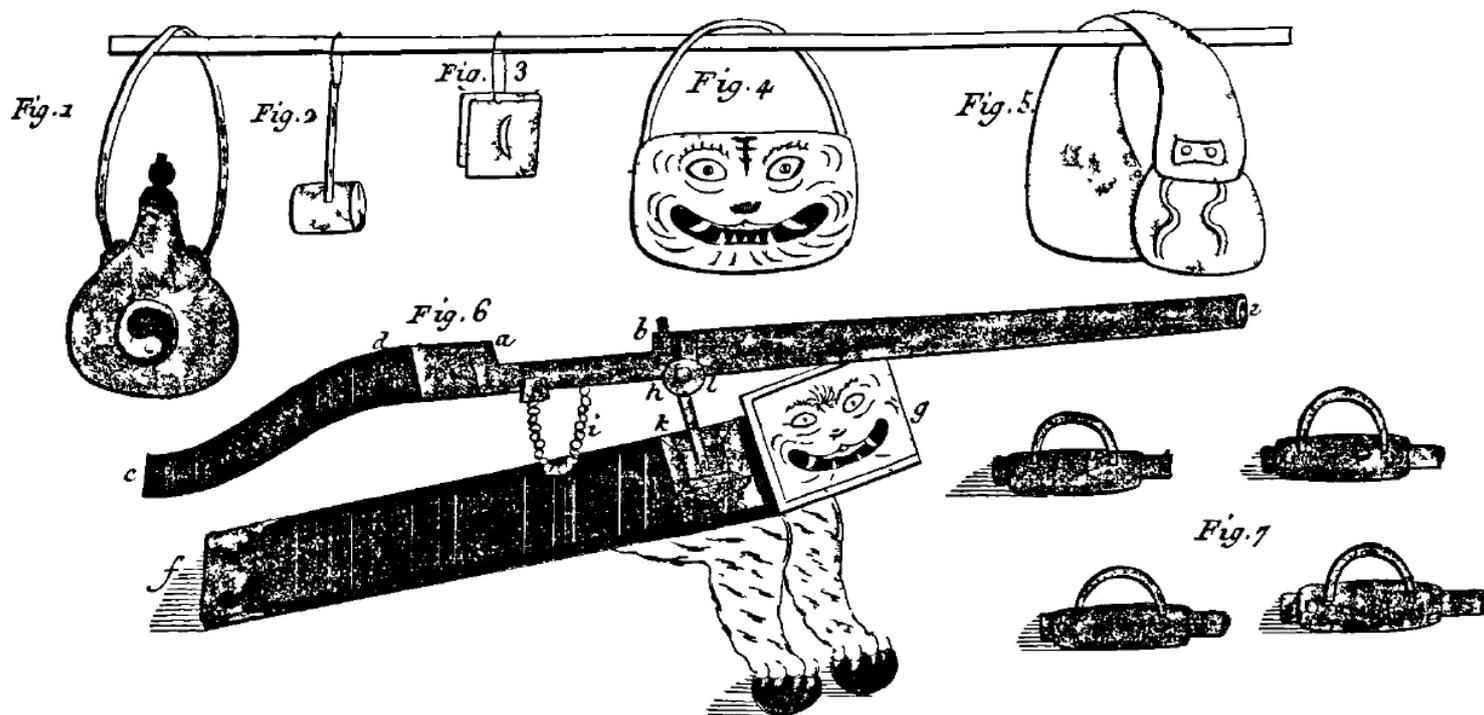
L'instrument en forme de poisson a de longueur deux pieds huit pouces, & de circonférence un pied sept pouces ; il coûte six *fen* cinq *li* : le cadre ou la machine où il est suspendu coûte sept *fen* ; pour la main-d'œuvre, l'huile & les couleurs, &c. un *tsien* trois *fen* ; pour les anneaux & les crochets de fer, deux *fen* cinq *li* ; en un mot, cet instrument, avec tout son attirail, coûte trois *tsien* un *fen* (2 liv. 6 s. 6 den.).

La figure 3 représente une conque ; on s'en sert pour sonner la retraite, pour indiquer l'exercice, & pour toute opération à laquelle un corps entier doit être employé. Il y a une de ces conques dans chaque quartier de l'armée & une dans chaque corps particulier. Ces conques tiennent aussi lieu de porte-voix. J'en ait entendu jouer, & je puis assurer que les sons qu'on en tire sont très mélodieux. Une conque coûte cinq *fen*. (7 s. 6 den.). p.383

@

PLANCHE XXI

@



XXI. N° XXIII.

Sous ce numéro est représentée une espèce d'arquebuse avec tout son attirail. C'est une arme à feu à laquelle on donnera tel nom qu'on voudra, pour la mieux désigner.

Figure 1, poire à poudre faite de cuir.

Figure 2, marteau dont on se sert pour bourrer & comprimer avec force la poudre dont on charge la boîte.

Figure 3, poche de cuir à contenir les mèches.

Figure 4, gibecière à contenir des lingots de plomb pour la charge de l'arme.

Figure 5, sacoché dans laquelle on met les boîtes pour la facilité du transport.

Figure 6, arquebuse, ou mieux, corps de l'arquebuse.

Art militaire des Chinois

Figure 7, boîtes qu'on enchâsse dans le corps de l'arquebuse, dans le vide qu'on voit depuis *a* jusqu'en *b* de la figure 6.

Pour chaque arquebuse il faut quatre boîtes cinq hommes pour le service. A mesure qu'une décharge est faite, on retire promptement la boîte vide, à laquelle on en substitue une nouvelle ; & pendant que celle-ci & les deux autres qui la suivent font leurs décharges on recharge promptement celles qui ont tiré leur coup ; ce qui doit faire un feu continu. Cette espèce d'arme n'est pas d'un usage fort ancien : on s'en est servi pour la première fois la troisième année d'*Yong-tcheng*, c'est-à-dire, en 1725 : ce fut le *Tsong-tou* d'une des provinces de l'empire, qui en présenta le premier modèle à l'empereur.

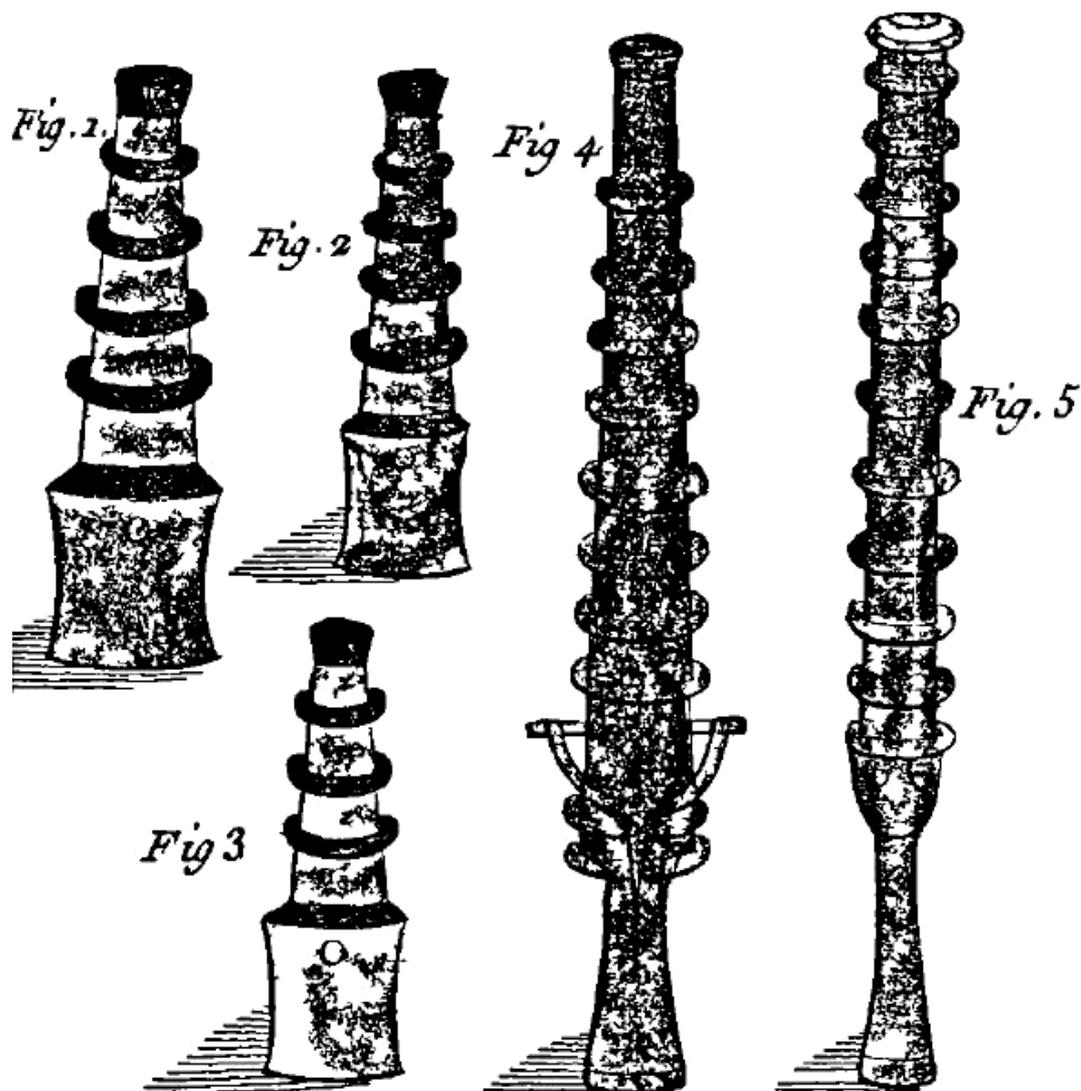
L'affût *f, g*, est de bois, & représente, comme on le voit, la figure d'un tigre. *k* est une boîte de fer dans laquelle appuie ^{p.384} le pivot *a*, sur lequel, par le moyen de la roulette, on peut faire mouvoir l'arme en tout sens. *i* est une chaîne de fer.

La longueur de l'arquebuse, depuis *d* jusqu'à *e*, est de trois pieds huit pouces ; sa circonférence est de huit pouces.

Les quatre boîtes fig. 7 ont chacune de longueur sept pouces ; de circonférence, cinq pouces six lignes ; de calibre, un pouce ; de profondeur, six pouces. Pour la charge, il faut trois onces de poudre.

Le poids de cette arme, y compris les quatre boîtes, est de soixante & dix-neuf livres.

@



XXI. N° XXIV.

Les figures 1, 2 & 3 représentent trois espèces de petits canons ou de pièces de campagne de différentes grandeurs : ce qu'on voit peint en rouge sont des cercles de fer qui empêchent le canon de se fendre ou de crever avec éclat de plusieurs de ses parties ; ce qui arriverait infailliblement sans cette précaution. Ces canons sont appelés en chinois, *ma-ti-pao*, comme qui dirait *canons à pied de cheval*.

Celui de la figure 1 a de longueur deux pieds quatre pouces ; de circonférence, du côté de la bouche, un pied deux pouces, du côté de la culasse, un pied trois pouces ; de profondeur deux pieds ; & de calibre, deux pouces. Il pèse cent quarante livres, & sa charge est d'une livre deux onces de poudre.

Art militaire des Chinois

Celui de la figure 2 a de longueur deux pieds un pouce ; de circonférence, du côté de la bouche, un pied deux pouces, du côté de la culasse, un pied quatre pouces ; de profondeur un pied neuf pouces ; de calibre, deux pouces. Il pèse cent trente livres ; sa charge est de quatorze onces de poudre.

Celui de la figure 3 a de longueur un pied huit pouces, de circonférence, un pied deux pouces ; de profondeur, un pied cinq pouces ; & de calibre, deux pouces. Il pèse soixante & douze livres ; sa charge est de 12 onces de poudre. p.385

Ces canons sont faits depuis longtemps : on ne saurait dire ce qu'ils ont coûté.

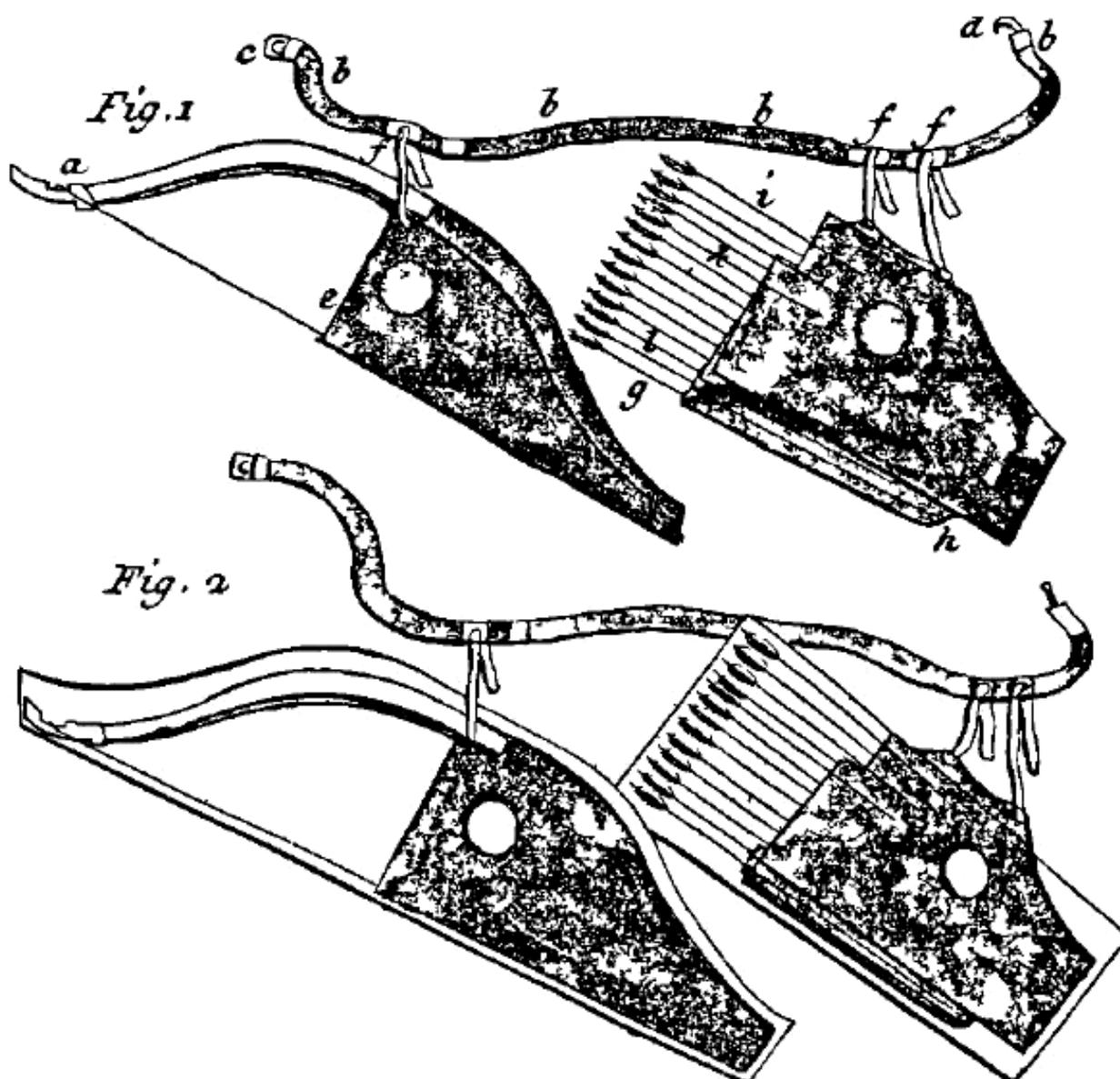
Les figures 4 & 5 représentent aussi deux espèces de canons, que les Chinois appellent *pe-tse-pao*, c'est-à-dire, canons à contenir cent balles, ou simplement, *canons de cent balles*.

Celui de la figure 4 a de longueur trois pieds deux pouces ; de circonférence, du côté de la bouche, sept pouces cinq lignes, du côté de la culasse sept pouces huit lignes ; de profondeur, un pied huit pouces, & de calibre, un pouce ; il pèse cinquante-deux livres.

Celui de la figure 5 a de longueur deux pieds ; de circonférence, du côté de la bouche, six pouces, du côté de la culasse, six pouces deux lignes ; de profondeur, un pied six pouces, & de calibre, un pouce : il pèse trente-quatre livres.

Ces deux canons sont vieux & tout rouillés : ils ont été trouvés dans le magasin, avec vingt-sept petits boulets de fer & cent quatre-vingt-sept balles aussi de fer. On ne saurait dire ce que cela peut valoir.

@



XXI. N° XXV.

Sous ce numéro est représenté l'arc & le carquois garni de ses flèches. La figure 1 représente l'arc dans son étui, & le carquois garni de ses flèches, l'un & l'autre suspendus à une ceinture de cuir qu'on met en forme d'écharpe.

a, arc dans son étui,

b, ceinture de cuir,

c, anneau de cuivre,

d, agrafe ou crochet de cuivre, qu'on passe dans l'anneau *c* pour arrêter la ceinture,

e, poche de cuir qui sert d'étui à l'arc,

Art militaire des Chinois

f, anneaux de cuivre auxquels on attache l'étui de l'arc & le carquois,
g, flèches,

h, carquois fait de cuir & divisé en plusieurs étages ou rangs dans lesquels on met des flèches de différentes grandeurs.

Le premier rang, *i*, contient trois flèches des plus grandes qu'on puisse lancer : elles ont ^{p.386} au lieu de fer, un bâton de bois creux & percé de plusieurs trous. Les Chinois se servent de cette espèce de flèche lorsqu'ils font l'exercice. Ils s'en servent aussi à la guerre pour donner des avis à ceux des ennemis qu'on voudrait attirer à son parti ou qu'on aurait déjà débauchés ; alors ils mettent un billet dans la cavité du bouton & on lance la flèche du côté de ceux entre les mains desquels on veut qu'elle tombe ; on les lance aussi dans un temps de siège du haut des murs de la ville assiégée dans le camp des assiégeants & du camp des assiégeants jusques dans la ville. Ceux qui ont des intelligences secrètes avec les ennemis, ou ceux qui, n'en ayant pas encore, voudraient s'en former, soit pour se venger de quelque affront reçu, soit dans l'espérance d'avancer leur fortune, ramassent ces sortes de flèches, les emportent sans conséquence, & s'instruisent à loisir de ce qu'ils peuvent faire pour parvenir à leurs fins. Cet artifice, quoique connu de tout le monde, ne laisse pas d'avoir ses succès ; du moins c'est ainsi qu'on me l'a dit ; je ne garantis pas le fait.

Le second rang, *k*, est divisé en trois compartiments, contenant chacun quatre flèches de moindre grandeur que les premières. Toutes les flèches de ce second rang sont armées d'un fer de la figure à peu près de ceux de nos esponsons ou de nos piques.

Le troisième rang, *l*, est divisé en trois compartiments, contenant chacun une flèche de moindre grandeur que celles du second rang, mais d'une forme toute différente. Ces flèches sont armées d'un trident de fer qui les rend très redoutables.

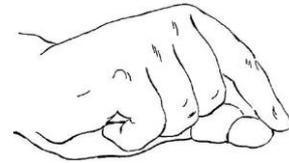
La figure 2 représente l'arc & le carquois dans un étui de toile huilée, pour les garantir de la pluie & de tout autre accident.

Art militaire des Chinois

On distingue quatre sortes d'arcs, à l'usage de ceux des gens de p.387 guerre qui ne se servent pas d'autres armes. Les plus faibles, disent les Chinois, sont des arcs de soixante dix livres, c'est-à-dire qu'il faut que celui qui le bande fasse le même effort qu'il ferait pour lever soixante dix livres de poids. Il y en a de quatre-vingt, de quatre-vingt-dix & de cent livres. Les arcs qui vont au-delà de cent livres sont de pure parade, & pour certains hommes rares, qui ont une force plus qu'ordinaire. Un arc tout simple revient à un *tael* (7 liv. 10 s.) ; c'est le prix qu'on en fait payer à l'empereur.

XXI. N° XXVI.

Sous ce numéro est représenté la main droite pour tirer l'arc : le pouce & l'index agissent seuls. Le pouce est armé d'un anneau de corne de cerf ou de quelque pierre précieuse : il est marqué *a*. Cette main est appelée par les Chinois main de la flèche.



XXI. N° XXVII.

La main gauche ou la main de l'arc : le pouce & l'index dirigent l'arc.

@

INDEX

A—D E—H I—O P—S T—Y

@

A

- Actions (les petites) doivent être évitées, 93.
- Ainés, respect qu'on leur doit, 19, 20, 21, 22. Leur droit sur leurs frères, 20. Leur devoir envers leurs frères, 25, 26. Responsables des fautes de leurs frères, 26, 27, 37.
- Amiot (le P.) ; occasion de son travail 6, 7, 8, 9, 11.
- Ancêtres, devoirs envers eux, 41 ; cérémonie aux, 172.
- Animaux domestiques, 239.
- Annales chinoises ; leur fidélité, 2.
- Arbalétriers, 334.
- Arcs de différentes espèces, 83, 384.
- Armes différentes ; leur destination, 199, 368, 384 ; cinq sortes d'armes 258, 259 ; (port des) défendu, 36 ; (docteurs d'), 4, 5.
- Armée chinoise, de quoi composée, 171, 261 ; (danger d'une trop grande), 90 ; d'où dépend sa force, 290. Ne doit point se compromettre, 296. Manière de la conduire, 297, 298 & suiv., 300 & suiv. Manière de la rallier, 210. Défenses d'écrire des nouvelles qui la concernent, 143, 250, 183.
- Armure ; comment elle doit être, 287.
- Arquebuse, 383.
- Art militaire (fondement de l'), 57 58, 60.
- Astronomie ; son utilité, 58, 59.
- Avantages qu'il faut se procurer dans les combats, 121 ; petits, utiles, 101.
- Augures (défendre les), 135. Défenses d'en tirer de mauvais, 273.
- Avis ; comment on les donne, 284.
- Autorité ; base du gouvernement, 255.

B

- Bachelier d'armes, 5.
- Bâillon qu'on met aux troupes, 283.
- Bannières (les huit), 27.
- Bataille (ordre de), 288, 289, 293, 294.
- Bâton pour punir, 379.
- Bonnets des cavaliers, 364 ; des arbalétriers, 364 ; des fusiliers, 364 ; des scutati, 364.
- Boucliers, 371.
- Bravoure souvent est lâcheté, 105.

Art militaire des Chinois

Butin doit être également réparti, 96.

C

Campagne ; comment on doit la commencer, 63 ; ne doit pas être trop longue, 65.

Campement, quels ils doivent être, 107, 108, 109, 110. Lieux où l'on doit les faire, 85.

Canons de différentes espèces, 375, 376, 381, 384.

Canonnières, 334.

Caractères chinois, leurs difficultés, 10.

Carquois, 384 & suiv.

Casaques des cavaliers, 365 ; des arbalétriers, 365 ; des fusiliers, 365 ; des scutati, 367.

Casques des cavaliers, 360, des arbalétriers, 361 ; des fusiliers, 365 ; des scutati, 367.

Cavalerie, 282.

Cavaliers, 334.

Ceinturon des différentes troupes, 365

Cérémonie du labourage, 28, 29 ; pour faire un général, 168, 169 308, 309, 310 ; pour la distribution des récompenses, 270, 271.

Chang, dynastie, 158, 173.

Changements (les neuf), 99.

Chars, leur description, 71. Leurs marques distinctives, 67. (De guerre), leurs différentes espèces, 250. Leurs usages, 112. Comment ils doivent être, 286, 287. Pris sur l'ennemi, quel usage on en doit faire, 67.

Chariots de course, 63, de transport, 63. Doivent servir de barrière, 288, 289.

Che, mesure, 66.

Che-king, livre sacré, 17.

Che-tsou, empereur des Tsing, 3.

Chefs, quels ils doivent être, 290, 291.

Chen-koung, ministre, 182.

Chevaux ; manière de les traiter, 201, 202, 285. Ne sont pas ferrés, 202.

Chinois, leur caractère, 1, 2, 5, 43. Difficulté de leur langue, 10. Leur fierté, 16.

Chou-king, livre sacré, 17.

Chouai-jen, espèce de gros serpent, 136.

Chun, empereur, 29.

Chun-tche, empereur des Tsing, 3.

Ciel (ce que l'on entend par le), 58, 60.

Cœur, sources de sa dépravation, 26.

Colère, doit être évitée, 105.

Art militaire des Chinois

Combat ; quand il faut le livrer, 73, 78, 97, 98, 211, 212, 213, 266. Quand on doit l'éviter, 192, 193. (Ce qu'il faut observer avant le), 90. N'est pas toujours nécessaire, 70, Singulier, 97. Défendu, 41.

Combattre (manière de), 88, 89, 132, 190, 191, 192.

Compagnies (comment distinguées), 334.

Compassion (la trop grande) souvent nuisible, 106.

Confucius, son éloge, 5. Ses ouvrages, 14 17.

Conque pour sonner la retraite, 382.

Constellations, 147.

Cornet à poudre, 370.

Couleurs (les cinq), 81.

Crainte (espèce de), source du repos, 184.

Crimes (punition des), 36, 37.

Crocs de fer pour les incendies, 379, 380.

Cuirasse des cavaliers, 360 ; des arbalétriers 362 ; des fusiliers, 363.

Culotte d'ordonnance des scutati, 366.

Culture de la terre, 27, 28.

D

Dangers qu'il faut éviter, 104.

Défensive (nécessité d'être sur la), 76, 77.

Désordre ; moyens d'y remédier, 176.

Deuil (grand), 232.

Dignités établies, 235.

Discipline nécessaire, 57. En quoi elle consiste, 59, 60, 61. (Règles de), 276, 284. Militaire, 228, 229, 251, 252, 286, 290, 322 & suiv.

Discorde ; manière de s'en servir, 151, 153, 154.

Divisions ; manière de s'en servir, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158.

Dix, nombre de comparaison, 73.

Docteurs d'armes, 5,

Doctrine (ce que l'on entend par la), 58, 172.

Drapeaux des différents corps, 200, 201.

Droiture (la), doit tout régler, 230, 231, 234.

E

[index](#) — @

Eau ; manière de s'en servir contre les ennemis, 148.

Économie nécessaire aux hommes, 33, 34, 35, 40.

Éducation (nécessité de l'), 25, 26.

Éléments (les cinq), 91.

Art militaire des Chinois

Éloge des généraux anciens, 104.

Empereur, ses devoirs, 243, 244, 245 suiv, 249, 254. Appelé fils du Ciel ; pourquoi, 243. Instruit de toutes les affaires, 36. Laboure la terre, 28.

Ennemis, quand on doit les attaquer, 64. Doivent être surpris, 94. Doivent être connus du général, 207, 209. Manière de les éviter, 212. Doivent être ménagés, 9. A quoi comparés, 84. Manière de connaître leurs desseins, 194, 195. Importance de les connaître, 183, 184.

Enterrements coûteux, 35.

Espions employés, 152, 153, 157, 158, 264.

Ennemis ; comment traités, 158.

Étendards des différentes compagnies, 334, 339, 372, 373, 374. Leurs usages, 96, 97. Des différentes dynasties, 250.

État (l'intérêt de l') doit tenir lieu de tout, 301.

Exercice des troupes, 30, 31, 32. Manière de le faire, 51, 52. Particulier, 322 & suiv. 326 & suiv. Général, 333 & suiv.

Évolutions militaires, 32, 58, 280, 281, 282, 322, 332, 333, & suiv., 353.

F

Familles divisées par huit, 151.

Femmes des guerriers participent aux honneurs, 221. Entretien par l'État pendant la guerre, 31.

Fen, mesure, 319, 320, 321.

Festin militaire donné par le roi, 219.

Feu (manière de combattre par le), 146, 147, 148. Cinq manières de mettre le, 146, 147.

Flèches, 384 & suiv. creuses, *ibid.* Exercice de la, 30, 31, 32.

Fou-tse, hache, 309.

Fusils, 368.

Fusiliers, 334.

G

Garnisons chinoises ; leur description, 23.

Général (qualité nécessaire au), 82, 83, 84, 102, 103, 255, 256. Ses devoirs, 204, 205, 208, 267 & suiv., 269. Quel il doit être, 59, 60, 61, 62, 206, 207. Ce qu'il doit faire, 264, 265, 266, 270, 272, 273 & suiv. Connaissances qu'il doit avoir, 120, 123, 139, 141, 257, 258, 260. Doit être lettré, 203. Sa conduite dans le camp, 96, 116, 142, 274, 275, 285. Ses attentions, 94, 95, 111 & suiv., 116, 200, 204, 205, 287, 289, 290, 292, 293, 295. Son habileté, 87, 90, 91. Répond sur sa tête du bon & du mauvais succès, 68, 124. Sa conduite envers l'ennemi, 68. Doit être instruit de tout, 190, 192, 193. Ce qu'il doit entreprendre, , 101, 102. Son secret doit être ignoré, 138. Ce qu'il doit examiner, 102, 106. Défauts qu'il doit éviter, 262, 263, 277. Doit vaincre sans combats, 72. Est le soutien de l'État, 73, 74. Fautes qu'il peut faire, 74. Ce qu'il doit faire pour être victorieux, 75, 76. Doit connaître chaque homme de son armée, 80. En quelle occasion il doit se battre lui-même, 295. Est éclairé lorsqu'il fait employer le feu, 148. Est excellent s'il fait

Art militaire des Chinois

employer l'eau, 148. Sa conduite après la prise d'une ville, 217. Ses égards pour les vaincus, 157. Doit haranguer les troupes, 282. Ce qui peut l'empêcher d'être victorieux, 125, 126. Doit tirer parti de ses malheurs, 292. Quelles doivent être ses vues en faisant la guerre, 150, 152. (Idée d'un grand), 263, 264, 265, 276. Cérémonie pour l'établir, 168, 169. (Instructions données au), 239, 240. Doit jeûner & se purifier, 308. Son serment, 310. Serments qu'il fait aux ancêtres, 144, 145. Son autorité, 54, 56, 95. Lâche (dangers d'un), 122. Incapable 122, 123. (Observation sur le), 203. Ennemi ; combien il faut s'efforcer de le prendre, 142.

Généraux anciens ; leur éloge, 104. Ancienne manière de les établir, 307, 308, 309, 310. Étendue de leur pouvoir, 309. Leur devoir, 159, 255, 256, 257 & suiv.

Géographie ; son utilité, 58, 59,

Giberne, 370.

Goûts (les cinq), 81.

Gouvernement ; son origine, 234. (Principe de), 177, 178, 179, 181, 182, 243, 244 & suiv. (Idée sur le), 13. Des anciens, 170, 171, 177, 178.

Grades militaires ; comment donnés, 32.

Guerre sa définition, 232. (Science de la), 280. (Symbole de la), 165. (Réflexions sur la), 149, 167, 168, 170, 171. Cérémonie avant que de l'entreprendre, 238, 239 & suiv., 243. Ne doit pas durer longtemps, 301. Maux qu'elle cause, 151, 152. (Inconvénients d'une longue), 65, 66. Ne doit être faite que par nécessité, 248, 249. Manière de la faire chez soi, 133. Chez l'ennemi, 133, 134. Quand il faut l'entreprendre, 76, 77. Temps où l'on ne doit pas la faire, 231, 232. (Raison qui fait embrasser le parti de la), 175, 176. Pourquoi entreprise, 231, 235, 240, 241. Comment on doit la faire, 231, 232, 239.

Guerriers, 220, 221. Quels ils doivent être, 198, 301. Doivent se secourir mutuellement, 137. Ce qu'ils ne doivent point perdre de vue, 58, 60. Leur récompense, 252. Morts récompensés, 221. (Honneurs rendus aux), 220. Cinq raisons pour lesquelles ils cherchent la mort, 291. Illustres, 3, 4, 5.

H

Habillements des troupes, 360 & suiv., 367.

Haches, 380. Pour installer un général, 309. Des fusiliers, 370.

Han, royaume, 183.

Han sin, général, 3.

Hao, mesure, 220, 321.

Harangue nécessaire, 282.

Hata, gouverneur des Tartares, 15. Cause de sa mort, 11.

Hia, dynastie, 173. Son gouvernement, 247, 249, 250, 253.

Hiuen-yuen, ancien empereur, 109.

Ho-lou, royaume, 47.

Hoan-koung, roi de Tsi, 178.

Art militaire des Chinois

Hoang-ti, empereur, 109.

Hommes estimés ce qu'il y a de plus précieux, 301. Leurs différents caractères, 294. Naturellement attachés à la vie, 287, 288. Leurs devoirs réciproques, 22, 23, 24, 25, 26, 42.

Honneurs militaires, 220, 221.

Hou, mesure, 66.

Houng ou, *vide* Tai-tsou.

Humanité ; sa définition, 233. Principe de tout, 230, 231.

I

[index — @](#)

Indices généraux, 111, 112, 113.

Ivrognerie, condamnée, 35, 36 & suiv.

J

Jang-kiu, *vide* Sema, 229.

Japonais ; idée qu'ils ont de la langue chinoise, 10.

Jen, mesure, 80.

Jeu, condamné, 38, 39, 40, 41.

Jin, *vide* Jen.

Joueur, à quel point méprisé, 41.

Justice (la) ; sa définition, 230, 231, 233.

K

Kang-hi, empereur des Tsing, 4, 13 ; son éloge, 14.

Kao-ti, empereur des Han, 3.

Kao-tsou, *vide* Kao-ti.

Keng kan, général, 3.

Ki, constellation, 147.

Kie, empereur, 173.

Kin, livre chinoise, 319.

King, livre sacré, 17.

Kin-lo, instrument, 378.

Kiun, sorte d'habitation, 70.

Kou, arme, 259.

Koua (consulter les), 172.

Koung-tsien, corps de troupes, 334.

Kun, corps de 4.000 hommes, 75, *vide* Kiun.

L

Lâcheté, source de tous les malheurs, 252.

Lai-hi, général, 3.

Art militaire des Chinois

- Lanterne, 379.
- Leang, once chinoise, 319, 320.
- Légèretés (les quatre sortes de), 96.
- Lettres préférées aux armes, 252. Nécessaires à un général, 203.
- Li, mesure itinéraire, 63, 86, 94, 319, 320, 321.
- Li, *vide* Tcheng-tang.
- Li-che-min, *vide* Tai tsoung.
- Li-ki, livre sacré, 17.
- Liaisons secrètes avec l'ennemi, 103.
- Lieux de division, 127, 128, 130, 139. Importants, 127, 129, 131, 140. Qu'il faut éviter, 99, 100, 101. A plusieurs issues, 127, 129, 131, 140. De réunion, 127, 129, 131, 140. Qui peuvent être disputés, 127, 128, 130, 139. Légers, 127, 128, 130, 139. Qu'il faut éviter, 118. Ceux qu'il faut choisir, 118. Gâtés, 127, 129, 131, 140. Pleins & unis, 127, 129, 131, 140. De mort, 127, 130, 132, 140.
- Livre chinoise, 66, 319.
- Livres sacrés, quels ils sont, 17.
- Lo, instrument militaire, 96, 97, 283, 323, 382.
- Lois (premières), 230, 231. Établies, 234. De l'empire, 44. Données aux princes vassaux, 241, 242. De subordination, 244, 245. Pénales, 36, 37. Militaires, 54.
- Lou, royaume, 47,
- Lou, chars, 71.
- Lou-tao, livre, 305, 306.
- Lu, sorte d'habitation, 70.
- Lu-ya, ministre des Tcheou, 159.
- Luxe, condamné, 33, 34, 35.

M

- Ma-ping, corps de troupes, 334.
- Mantchous, leur caractère, 43, 44. Leur bravoure, 3, 24. Traités d'esclaves par l'empereur, 16, 40. Adoptent les usages chinois, 12.
- Marches des troupes, 93, 94.
- Matières combustibles, 146.
- Maximes anciennes, 26, 35.
- Mérite, comment récompensé, 270, 271.
- Mesures chinoises, leur valeur, 310.
- Meurtriers punis de mort, 44.
- Militaires ; examen qu'ils subissent, 4, 5.
- Mong-tse, philosophe ; son éloge, 5. Ses ouvrages, 17.
- Mort ; raison pour laquelle on doit la chercher, 291.

Art militaire des Chinois

Mou, arme, 259.

Mou-koung, roi de Tsin, 178.

Musique ; ses différents tons, 81. Usage qu'on en doit faire, 104.

Mutinerie, comment réprimée, 116.

N

Nécessité (définition de la), 172.

Niao-tsiang, corps de troupes, 334.

Ningouta, ville de Tartarie, 15.

O

Officiers généraux, ce qu'ils doivent éviter, 121, 122.

Once chinoise, 319. Sa valeur, 320.

Ordre (l'), pourquoi établi, 230, 231, 233.

Orgueil, source de tous les malheurs, 262.

Ou, royaume, 47, 89, 137.

Ou, sorte d'habitation, 70.

Ou-han, général, 3.

Ou-heou, roi de Ouei, 177, 183.

Ou-ouang, empereur des Tcheou, 2, 159, 173, 247, 305, 306.

Ou-ti, empereur des Han, 3.

Ou-ti, empereur des Tsin, 3.

Ou-tse, général, 45, 170. Son histoire, 163, 164 & suiv. Son ouvrage, 163 & suiv. Traduit en tartare, 4. Son discours, 183, 224. Ses victoires, 224. Ses réflexions, 222.

Ouang, dignité, 141, 175.

Ouei, pays, 163.

Ouei-che, roi d'Ouei, 163.

Ouei-koung, auteur, 305.

Ouei-lie-ouang, empereur des Tcheou, 163, 164.

Ouen-heou, roi de Ouei, 163, 182, 183.

Ouen koung. roi de Tchou, 178.

Ouen-kong, *vide* Ouen-heou.

Ouen-ouang, 365.

Ouen-ti, empereur des Han, 3.

Ouen-ti, empereur des Song, 3.

P

[index](#) — @

Pa, dignité, 141, 175.

Paie des soldats, 27, 30, 31.

Art militaire des Chinois

- Parents (devoirs envers les), 17, 18, 19.
- Parti (prendre son), suivant les circonstances 210.
- Père ; avantage de l'être, 17. Ses devoirs envers ses enfants, 25. Responsable de leurs fautes, 26, 27, 37.
- Pertuisaniers, 334.
- Peuples vaincus, doivent être secourus, 137.
- Peur, à quoi on la connaît, 115.
- Pi, constellation, 147.
- Pied chinois, 320 ; marchand, *ibid.*
- Pien, inscription honorable donnée par le Souverain, 270, 271.
- Plein ; ce que c'est, 85.
- Poids (les), 319.
- Point d'honneur mal entendu, 105, 106.
- Poisson (instrument en forme de), 382.
- Préceptes (les dix), 11, 12, 13.
- Prévoyance (définition de la), 172. (Fausse), preuve de lâcheté, 263.
- Princes vassaux ; leur installation, 241.
- Prisonniers ; comment on doit se conduire à leur égard, 67.
- Prudence (règle de), 230, 231, 234. Souvent est crainte, 105.
- Punitions établies, 235, 237. (Les neuf), 241, 242. Des soldats, 31. (Lieux pour les), 249.

R

- Récompenses nécessaires, 67, 204. Singulières, 219, 220, 222. Des belles actions, 268, 269, 270, 271. Comment distribuées, 249, 291.
- Rebelles ; conduite à leur égard, 225, 236, 237.
- Redoutes ; leur description, 72.
- Repas (quand on doit prendre les), 285.
- Révolution céleste consultée, 172.
- Rhinocéros ; symbole de la guerre, 165.
- Richesses (définition des), 235.
- Rois (établissement des), 234.
- Ruses de guerre, 85, 86, 103, 104.

S

- Sabres des arbalétriers, 368. Des scutati, 371.
- Sage (portrait du), 173.
- Salle des ancêtres, 144.
- San-kun ; les trois ordres de l'armée, 75.

Art militaire des Chinois

- Sceau de l'empire, 142. Ce qu'il en faut faire, 142.
Seau pour porter de l'eau, 380.
Scie, 380.
Science (la grande), 14.
Scutati, 334.
Se-chou, livre classique, 17.
Se-ma, général ; son ouvrage, 5, 228, 229.
Se ma-fa, livre, 227 & suiv.
Secrets ; manière de se les communiquer, 312, 326.
Sépulture (idées des Chinois sur la), 37.
Serments militaires, 147, 148. Aux ancêtres, 144.
Si-ho, fleuve, 169.
Siège de ville ; quel doit être sa durée, 71.
Signaux, 97. Pour les exercices, 200, 283.
Soldats, d'où on les tirait, 151, 152. Leurs devoirs, 22, 23, 24, 29, 30, 31, 32. Leurs punitions, leurs logements, 23. Leur paie, 30. Leur bravoure, dépendante du général, 117. Près de livrer bataille, 90. Distribution qu'il faut leur faire, 115. Danger d'une trop grande abondance, 115. Leur crainte, d'où elle provient, 115. Leurs congés, 116. Leurs familles entretenues aux dépens de l'État, 64.
Sorts (consulter les), 172.
Souverains (les anciens) ; leur conduite à l'égard des rebelles, 235, 236, 237.
Sujets, leurs devoirs, 243, 244, 245.
Sun-tse, général chinois ; son histoire, 4, 5 & suiv. 50 & suiv. Desgracié, 55. Rappelé, *ibid.* Son ouvrage, 4, 5, 7 & suiv. Estime que les Chinois en font, 4. Traduit en tartare, *ibid.*

T

[index — @](#)

- Ta pao, corps de troupes, 334.
Tablette des ancêtres, 145. Pour écrire, 313.
Taël, once chinoise, 321.
Tai-ki, principe supérieur, 58.
Tai-koung, ministre, 159. Général, 305, 306.
Tai tsou, empereur des Tsing, 3.
Tai-tsoung, auteur, 305.
Tambours de différentes espèces, 32, 97, 293, 378. Pour les évolutions, 293.
Tan, Autel, 242.
Tan tao tsi, général, 3.
Tang-ouang, *vide* Tcheng-tang.

Art militaire des Chinois

- Tartares, leur langue, 10.
- Tchang, mesure chinoise, 320.
- Tchang-chan, montagne, 136.
- Tchang-cheou, général ; son ouvrage, 15, est cause de sa mort, 21.
- Tchang-tao, corps de troupes, 334.
- Tchang-tsiang, corps de troupes, 334.
- Tchao, royaume, 183.
- Tche-yeou, roi, 109.
- Tcheou, empereur, 174.
- Tcheou, dynastie, 147, 159. Son gouvernement, 248, 249, 250, 253.
- Tchen, constellation, 147.
- Tcheng-sang, pays, 167.
- Tcheng-tang, empereur des Chang ; 158, 173, 247.
- Tchi, arme, 259,
- Tching-yao-che, *vide* Ouei-koung.
- Tchoang-ouang, roi de Tchou, 182.
- Tchong, mesure, 66.
- Tchou, royaume, 47, 55, 183, 185, 187.
- Tchou, sorte de mesure, 79.
- Tchouan-tchou, général, 136.
- Tchouang-kia, officier général, 228.
- Tchouo-lou, pays, 109.
- Tchouo-tcheou, 109.
- Teng pai, corps de troupes, 334.
- Tente pour cinq hommes, 359 ; 376 & suiv. Hommes qui en sont chargés, 359.
- Terrain, connaissance qu'on doit en avoir, 117, 140, 141. Nécessaire au général, 123, 124, 125, 126, 140, 141. (Les neuf sortes de), 127, 139.
- Terre (ce que l'on entend par la), 58, 59, 60. Doit être cultivée, 27, 28.
- Ti, titre des empereurs, 141, 175.
- Tien-y, *vide* Tcheng-tang.
- Toise chinoise, 166.
- Tortue (consulter la), 172.
- Tou, étendard, 67.
- Toui-tse ; ce que c'est, 271.
- Tribunaux rendent compte de tout à l'empereur, 36.
- Tributs (les différents), 65.
- Trompettes, 379.

Art militaire des Chinois

Troupes (différentes espèces de), 189. (Cinq classes de), 180. (Nom des différents corps de), 334. (Idée du caractère des différentes espèces de), 176. Leurs devoirs, 107, 259, 260, 288. Comment elles doivent se conduire à l'égard des peuples, 295, 296. Manière de les employer, 177, 189. Doivent être bien disciplinées, 57. Doivent être instruites, 16, 30, 31, 32, 267. (Gouvernement des), 80, 196, 197, 198, 199. Conduite qu'on doit tenir à leur égard, 285, 286. (Art de bien ranger les), 265. Comment on doit les choisir, 179. (Quel doit être le nombre des), 249, 251, 261. Manière de les employer, 30 & suiv., 297, 298 & suiv. Comment on doit les former, 174, 175. (Moyen d'avoir de bonnes), 218. (Majesté des), ce que c'est, 278, 279, 280, 281. De leur contenance, 76. Pesamment armées, 282. Doivent être examinées avant le combat, 274, 289. Manière de les rafraîchir, 284, 285. Se servent d'un bâillon, 283. Vieilles troupes, nécessaires, 223. Entretien aux dépens de l'État, 27, 30, 31. Quand on doit les récompenser, 67. Ne doivent pas être chargées, 93.

Tsao-kouei, général, 136.

Tsi, royaume, 47, 183, 184, 185.

Tsien, mesure, 319, 321.

Tsin, royaume, 183, 184, 185, 186, 188. (Les trois), 188.

V

Valeur (la) ; sa définition, 234 ; ne suffit pas, 203.

Veilles (les différentes), 32.

Vent (le) ; en quoi il est dangereux, 201. En quel temps il souffle, 147.

Vertu (définition de la), 172. (Les cinq), 230.

Victoire ; idée qu'on doit s'en former, 175. La plus à rechercher, 245. (Ce qui est nécessaire pour remporter la), 292. Elle appartient à tous, 293, 294.

Vin condamné, 35, 36, 37, 38. Fait de grain, nuisible aux hommes, 35.

Vivres ; en quelle quantité doit-on en avoir, 66.

Voleurs ; comment on les connaît, 115. Leur punition, 115.

Vuide ; ce que c'est, 85.

Y

Y, constellation, 147.

Y, arme, 259.

Y, sorte de mesure, 79.

Y-king, livre sacré, 17.

Y-tche, *vide* Y-yn.

Y-yn, ministre des Hia, 158.

Yang, premier principe, 58, 60.

Yen, royaume, 183, 185, 188.

Yen-tun, ville, 228.

Yeou, pays, 167.

Art militaire des Chinois

Yeou, arme, 259.

Yn, premier prince, 58, 60.

Yn, dynastie, 159, 173, 174, 248, 249, 250, 253.

Yo king, livre sacré 17.

Yu, empereur, zi. Son Couver-

Yong-tchen, empereur des Tsing ; son ouvrage, 11, 13. Son avènement au trône, 21.

Yu, empereur, 246. Son gouvernement, 253.

Yu-leao-tse, auteur, 305.

Yue, royaume, 137.

@